

॥ श्रीरामायम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥



Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.



R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS.

KALPATHI—PALGHAT



॥ श्रीरामजयम् ॥
॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,
Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.]

1940

[Price Rs. 5-0-0

Printed at
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥
॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
52.	श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्	102	1
53.	श्रीरामलक्ष्मणसंवादः ...	35	24
54.	भरद्वाजाश्रमगमनम्	44	32
55.	यमुनातरणम्	35	42
56.	चित्रकूटगमनम्	41	51

॥ चित्राणि ॥

			पृष्ठम्
1.	भरतभरद्वाजसमागमः	...	286
2.	श्रीरामभरतसमागमः	...	354
3.	श्रीरामभरतसंवादः	...	392
4.	पादुकादानम् ...	...	452
5.	पादुकापूजनम् ...	...	470
6.	सीतानसूयासहासनम्	...	480
72.	भरतविलापः	...	173
73.	कैकेयीगर्हणम्	...	184
74.	कैकेय्युपालंभः	...	192
75.	भरतशपथः	...	200
76.	दशरथस्योर्ध्वदैहिककरणम्	...	213
77.	भरतशत्रुघ्नविलापः	...	218
78.	शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः	...	224
79.	मार्गनिर्माणनियोगः	...	229
80.	मार्गनिर्माणम्	...	233
81.	राजसमागमनम्	...	238
82.	वनगमनाय सेनासञ्चाहः	...	241
83.	भरतप्रस्थानम्	...	248
84.	गुह्यभरतसमागमः	...	254



॥ श्रीः ॥
॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
52.	श्रीरामादीनां गङ्गातरणम् ...	102	1
53.	श्रीरामलक्ष्मणसंवादः ...	35	24
54.	भरद्वाजाधमगमनम् ...	44	32
55.	यमुनातरणम् ...	35	42
56.	चित्रकूटगमनम् ..	41	51
57.	सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः	34	60
58.	श्रीरामसन्देशकथनम् ...	37	68
59.	दशरथप्रलापः ...	38	75
60.	सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वासनम्	24	83
61.	दशरथोपालम्भः ...	27	89
62.	दशरथेन कौसल्याप्रसादनम्	20	95
63.	मुनिकुमारवचकथनम्	54	100
64.	दशरथस्वर्गतिः ...	80	111
65.	अन्तःपुरविलापः ...	30	128
66.	राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः	29	134
67.	अराजकदुरवस्थाकथनम्	38	140
68.	भरतानयनाय दूतगमनम्	22	148
69.	भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्	22	153
70.	भरतप्रस्थानम् ...	30	157
71.	अयोध्याप्रवेशः ...	46	163
सप्तमेऽहं गीताः श्लोकः			788
72.	भरतविलापः ...	55	173
73.	कैकेयीगर्हणम् ...	39	184
74.	कैकेय्युपालम्भः ...	36	192
75.	भरतशपथः ...	65	200
76.	दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्	24	213
77.	भरतशत्रुघ्नविलापः ...	26	218
78.	शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः	26	224
79.	मार्गनिर्माणनियोगः ...	17	229
80.	मार्गनिर्माणम् ...	26	233
81.	राजसभागमनम् ...	16	238
82.	वनगमनाय सेनासञ्चाहः	32	241
83.	भरतप्रस्थानम् ...	26	248
84.	गुह्यभरतसमागमः ...	18	254

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
85.	भरतगृहसंवादः ...	22	257
86.	गृहवाक्यम् ...	25	262
87.	गृहेन श्रीरामवृत्तान्तकथनम् ...	23	268
88.	भरतप्रतिज्ञा ...	30	273
89.	गङ्गातरणम् ...	23	279
90.	भरतभरद्वाजसंवादः	24	284
91.	भरद्वाजेनातिथ्यकरणम् ...	84	289
92.	चित्रकूटप्रस्थानम् ...	40	306
93.	श्रीरामाश्रमविचयः ...	27	313
94.	रामेण चित्रकूटवर्णनम् ...	27	319
95.	मन्दाकिनीवर्णना ...	20	325
96.	लक्ष्मणसंरंभः ...	31	329
97.	लक्ष्मणपरिसान्त्वनम् ...	32	335
अष्टमेऽङ्के गीताः श्लोकाः			814
98.	रामाश्रमान्वेषणम् ...	18	343
99.	श्रीरामदर्शनम् ...	42	347
100.	श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः ...	76	355
101.	दशरथस्वर्गमनकथनम् ...	9	372
102.	निवापाञ्जलिदानम् ...	50	374
103.	मातृदर्शनम् ...	32	385
104.	श्रीरामभरतसंवादः ...	27	392
105.	पितृनिर्देशपरिपालनकथनम् ...	46	398
106.	भरतेन राज्यस्वीकारप्रार्थना ...	36	407
107.	श्रीरामेण राज्यरक्षाप्रबोदना ...	20	415
108.	जावालिनो नास्तिकमतनिरूपणम् ...	18	419
109.	श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम् ...	40	423
110.	मनुवंशकीर्तनम् ...	36	433
111.	भरतपरिसान्त्वनम् ...	32	441
112.	पादुकाप्रदानम् ...	31	448
113.	भरतप्रतिनिवृत्तिः ...	25	455
114.	अयोध्याप्रवेशः ...	32	460
115.	पादुकापट्टाभिषेकः ...	27	465
116.	मुनिभिः स्वरादिविप्रकारकथनम् ...	26	471
117.	अनसूयया पातिव्रत्यकथनम् ...	30	476
118.	सीतायै आभरणादिदानम् ...	54	482
119.	श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः ...	22	494
नवमेऽङ्के गीताः श्लोकाः			729



ॐ
॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमन्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
सप्तमेऽर्धे अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशत्सर्गमारभ्य एकसप्ततितमसर्गपर्यन्तं
(4382—5169 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 788]

[ஆதிரியில் குசன் வயன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸர்க்கிதியில் அச்வமேதயாகசங்கியில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
ஏழாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 52-ாவது ஸர்க்கம் முதல்
71-ாவது ஸர்க்கம் வரை (4382—5169) கானம் செய்யப்பட்டது.
அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 788]

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 52 ॥

श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्—ஸ்ரீராமர் முதலியவர்கள் கங்காநதியைத் தாண்டுவது.

प्रभातायां तु सर्व्यां पृथुवक्षा महायज्ञाः । उवाच रामः सौमित्रि लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥

पृथुवक्षाः	துண்ணியரெனவும், தீரரெனவும்	शुभलक्षणं	நன்மைதரும் தொழி ஆற்ற
महायज्ञाः	மிகப் பிரஸித்திபெற்ற வராகிய	सौमित्रि	சமீதராதேவியின் நிருக்குமாராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	சக்தமணசைப்
सर्व्यां	இரவு		பார்த்து,
प्रभातायां तु	கழிந்து பொழுதுவி டியும் சமயத்தில்	उवाच	பின் வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.

भास्करोदयकालोज्यं गता भगवती निशा । असौ सुकुण्णो विहगः कोकिलस्तात कूजति ॥

तात	“குழந்தாய்!	असौ	இந்த
भास्करोदयकालः	ஸூர்யோதயகாலம்	सुकुण्णः	பாத்துவாஜ
अयं	இது.	विहगः	பகீயம்
निशा	இரவு	कोकिलः	கோகிலமும்
भगवती	நல்லதாய்	कूजति	அக்கங்கை தனித்த னியாய் கூவுகிறது.
गता	கழிந்தா		

वर्हिणानां च निर्घोषः श्रूयते नदतां वने । तराम जाह्वीं सौम्य शीघ्रगां सागरङ्गमाम् ॥

गच्छामः सन्ध्युपासार्थं त्वरयस्व महारथ

॥ ३ ॥

सौम्य " புண்டா தம்போ !

गच्छामः நாம் போவோம்.

महारथ மகாரத !

सागरङ्गमां சமுத்திர தங்குகிறோக்கி

वने வனத்தில்

शीघ्रगां வேகமாய் ஓடுகிற

नदतां वर्हिणानां நல்லும் மரில்களின்

रीरायुण्डाय

निर्घोषः च த்வளியும்

जाह्वीं கங்காநதியை

श्रूयते செட்கப்படுகிறது.

तरामः நாம் தாண்டிச்செல்

सन्ध्युपासार्थं சாலைசந்தியாவந்தனத்

वोमம்;

திற்கு

त्वरयस्व நீ துரிதப்படுவாயாக.

विज्ञाय रामस्य वचः सौमित्रिभिर्वनन्दनः । गुह्यामन्त्र्य सूतं च सोऽतिष्ठद्भ्रातुरग्रतः ॥४॥

मिसनन्दनः மித்திரர்களுக்கு இவ்

गुहं குகரிடத்திலும்

सः அந்த [டராமிய

सूतं च சூரதிரிடத்திலும்

सौमित्रिः அகந்தமணர்

आमन्त्र्य சமரசாரத்தைச்

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய

கொல்லிவிட்டு,

वचः திருவுள்ளத்தை

आतुः தமையனாரின்

विज्ञाय அறிந்த,

अग्रतः अतिष्ठत् எதிரில் வந்து நின்றார்.

स तु रामस्य वचनं निशम्य प्रतिगृह्य च । स्थपतिस्तूर्णमाहूय सचिवानिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

स्थपतिः அத்தேசமன்னராகும்

तूर्णं தட்சணமே

सः அவர்

सचिवान् மத்திரிகளை

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய

आहूय அழைத்து,

वचनं निशम्य ஆக்கையையை கேட்டு,

सु இவ்விஷயத்தில்

प्रतिगृह्य च சரத்தில்கொண்டு.

इदं பின்வருமாறு

अब्रवीत् கட்டளைரிட்டார்.

अस्य वाहनसंयुक्तां कर्णशहवतीं शुभाम् । सुप्रतारां दृढां तीर्थे शीघ्रं नावमुपाहर ॥ ६ ॥

वाहनसंयुक्तां " தடுப்புமுதாரியகூறு

दृढां உறுதியுள்ள துமான

புக்களையுடையதும்

नावं மரக்கலத்தை

कर्णशहवतीं பீகாலை (படகோட்டு

अस्य இவருக்கு

பீகாலை) பெற்றதும்,

तीर्थे துறைமுகத்தில்

सुप्रतारां கவயாச தாண்ட

शीघ्रं விவரவில்

த்தக்கதும்

{ கொண்டுவந்து நிறு

शुभं இன்பம் தருவதும்

उपाहर { த்தக்கடவீர்கள் "

{ (வகவசனம் ஆர்வம்)

तं निशम्य गुहादेशं गुह्यामात्यगणो महान् । उपोह्य रुचिरां नावं गुहाय प्रत्यवेदयत् ॥७॥

महान् கிந்திப்பெற்ற

रुचिरां नावं அழகிய மரக்கலத்தை

गुह्यामात्यगणः குகரது பத்திரிகரகும்

उपोह्य உலத்தில்கூட்டுக்கொ

सः அந்த

ண்டுவந்து நிறுத்தி

गुहादेशं குகரது ஆக்கையையை

गुहाय குகரருக்கு

निशम्य கேட்டு,

प्रत्यवेदयत् பெரிவித்தது.

ततोऽब्रवीदाशरथिः सुमन्त्रं स्पृशन्करेणोत्तम दक्षिणेन ।

सुमन्त्र शीघ्रं पुनरेव याहि राज्ञः सकाशे भव चापमत्तः

॥ १३ ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	शीघ्रं	உடனே
सुमन्त्रं	சமந்திரரை	पुनः	திரும்பி
दक्षिणेन करेण	வலது கிருக்கரத்தால்	याहि	நீர் போவீராக.
स्पृशन्	தடவிக்കொண்டு	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியானு
ततः	அதற்கு	सकाशे च	சக்சிதிரிலேயே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதிலு	अपमत्तः	இதுவரையில் இருந்த
	ரைத்தார்:	एव		தற்கு வித்தியாசமில்
उत्तम	"உத்தமரான	भव	லாதவண்ணமே
सुमन्त्र	சமந்திரரே!		இரும்."

निवर्तस्वेत्युवाचैनमेतावदि कृतं मम । रथं विहाय पद्भ्यां तु गमिष्यामो महावनम् ॥१४॥

मम	"எனக்கு	गमिष्यामः	நரங்கள் நடந்து சஞ்
एतावत् हि	இவ்வளவே		சரிப்போம்.
कृतं	பொதும்.	निवर्तस्व	நீர் திரும்பிப்போய்
रथं	ரதத்தை		விடும்."
विहाय	துறந்துவிட்டு,	इति	இப்படியும்
महावनं	பெருங்கரணகத்தில்	एनं	இவரிடத்தில்,
पद्भ्यां तु	கால்களினாலேயே	उवाच	அருளிச்செய்தனர்.

आत्मानं त्वभ्यनुज्ञातमवेक्ष्यार्तः स सारथिः । सुमन्त्रः पुरुषव्याघ्रमैश्वर्यमिदमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	तु	அதனால்
सारथिः	சாரதியான	आर्तः	துயரமடைந்தவராகி
सुमन्त्रः	சமந்திரர்,	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகிய
आत्मानं	தமக்கு	प्रेक्ष्यकं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
अभ्यनुज्ञातं	விடைகொடுத்துவிட்ட	इदं	பின்வருமாறு
अवेक्ष्य	சிந்தைசெய்து, [டரை	अब्रवीत्	கொண்டார்.

नातिक्रान्तमिदं लोके पुरुषेणैह केनचित् । तव सभ्रातृभार्यस्य वासः प्राकृतवदने ॥१६॥

सभ्रातृभार्यस्य	"தம்பிரியோடும் தரும	इह	இந்த
	பத்தினியோடும் கூட	लोके	உலகில்
तव	தேவர்களுடைய	केनचित्	ஏதேனுமொரு
वने	காட்டில்	पुरुषेण	மாளிடனால்
वासः	குடிசெய்தவென்பது	इदं	இது
	அபூர்வமாய் முதலில்	अतिक्रान्तं च	இதுவரையிலனுக்குக்
प्राकृतवत्	நடைபெறும் காரிய			கப்பட்ட காரியமா
	மாயிருக்கிறது.		விள்கி.

न मन्ये ब्रह्मचर्येऽस्ति स्वधीते वा फलोदयः । पादिवार्जवयोर्वापि त्वां चेद्दशसनमागतम् ॥

व्यसनं	“சிட்டுப்பிரிசிறதென்	ब्रह्मचर्ये	} ஸவதீககிருத்யங்களை ஒதுவதில் தானாகட் டும்,
आगतं	அண்டக்த [1]ஸத	स्वधीते वा	
त्वां वेत्	தேவரீர் விஷயத்தி லேரவொன்றால்	फलोदयः	வேதபாராயணத்தில் தானாகட்டும்,
पादिवार्जवयोः } अपि वा }	தயாதர்மம் என்பதில் தானாகட்டும், சிவாய பிரவர்த்தனை என்ப தில் தானாகட்டும்.	भस्ति न मन्ये	பிரயோஜனம் இல்லையென கான் கண்கறிவேன்.

सह राघव वैदेह्या भ्रात्रा चैव वने वसन् । त्वं गतिं प्राप्स्यसे वीर श्रीन्द्रोकांस्तु जयन्निव ॥

वीर	“தருமவீரராகிய	श्रीकान् तु	ச.கா.கங்கைநாயர்
राघव	ஸ்ரீராம!	जयन्	வெற்றிகொண்டவர், (ஸ்ரீ மதுரானிஷ்டு)
त्वं	தேவரீர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वैदेह्या सह	ஸவதீகையுடனாகும்,	गतिं	கதியாய், (யாவரும் புகழிடமாய்)
भ्रात्रा च	தம்பிரியோடும்,	प्राप्स्यसे	கொண்டு செவ்வதந் தருளப்போகிறீர்.
वने	வனத்தில்		
वसन् एव	எழுந்தருளியிருக்கின் றவராய்,		
श्रीन्	ஸ்ரீன்று		

वर्यं खलु हता राम यच्चयाऽप्युपवञ्चिताः । कैकेय्या वशमेष्यामः पापाया दुःखभागिनः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	कैकेय्याः	கைகேயி அம்மாளு
वश्या	தேவரீரால்	वशं	அதிகாரத்தில் [டைய கட்டங்களையே ஸதா அனுபவிக்கின்றவர் களாய்
उपवञ्चिताः	ஹகவிடப்பட்டவர் களாகிய	दुःखभागिनः	} கட்டங்களையே ஸதா அனுபவிக்கின்றவர் களாய்
वर्यं अपि	காங்களை	हताः		மஹாயாபிகளாய்,
यत्	அக்காரணத்தால்	एष्यामः	ஆகப்போகின்றோம்.
पापायाः	பாபத்தை கருதிய	खलु	இல்லையா? என்ன? "

इति ब्रुवन्नात्मसमं सुमन्त्रः सारथिस्तदा । दृष्ट्वा दूरगतं रामं दुःखार्तो रुद्धे चिरम् ॥२०॥

सारथिः	சாரதியான	दृष्ट्वा	களைக் கா,
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	तदा	அதனுடும்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்,	चिरं	} கட இருந்த காலத் தின் அந்தியாகிருத் தமையாலும்
ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு	दुःखार्तोः		மனவேதனையால் பிடி க்கப்பட்டவராகி
आत्मसमं	தனக்குத்தானே ஸம	रुद्धे	கண்ணீர்பெருக்கி அழுதார்.
रामं	ஸ்ரீராமரை [மாயுன்ன வெகுதூரம் எழுந்தரு ளியிடப்போகிறார் என்பதை		
दूरगतं			

ततस्तु विगते वाप्ये सूतं स्पृष्टोदकं शुचिम् । रामस्तु मधुरं वाक्यं पुनःपुनरुवाच तम् ॥

ततः	அப்பொழுது	स्पृष्टोदकं	{ ஜனத்தால் தடைந்து கொண்டிருப்பின்ற வராய்
रामः	ராமர்	तु वाप्ये	{ இருக்கும் ஸபயத்தில் பின்வரும் திருவாய்க்கை எவ்வளவு
शुचि	{ சுபநூதின் றி உள் நும் புறமும் நற்கு ணமே அமைப்பப்பெ ற்றவாகிய	पुनःपुनः	{ கேட்டாலும் தெளிட்டு தலுண்டாக திருக் கும்வண்ணமாய், திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.
ते	அந்த	मधुरं	
सूतं	சாரதிபைப்பார் த்து,	उवाच	
वाप्ये	கண்ணீர்		
विगते तु	பெருகியபொழுது		

इक्ष्वाकूणां त्वया तुल्यं सुहृदं नोपलक्षये । यथा दशरथो राजा मां न शोचेत्तथा कुरु ॥

इक्ष्वाकूणां	"இக்ஷ்வாகுவம்சமண் னர்களுக்கு	दशरथः	தசரத
त्वया	உம்மோடு	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तुल्यं	ஸமமாய் சொல்லக் கூடிய	मां	என்னை நினைத்து,
सुहृदं	ஆப்தன் ஒருவனை	शोचेत् न	மனம் கொந்தவராய் இருக்கக்கூடாது.
उपलक्षये न	நான் அறிக்கிறேன்.	यथा तथा	அதற்கேற்றவண்ண மாய்
		कुरु	நீர் செய்யவேண்டும்.

शोकोपहतचेतास्तु वृद्धश्च जगतीपतिः । कामभारावसन्नश्च तस्मादेतद्वीमि ते ॥ २३ ॥

शुद्धः	"முப்புடையவராகிய	शोकोपहतचेताः	வெந்துகிடக்கும் மன முடையவராயிருக்கி
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	तस्मात् च	ஆனகயால் தான் [நார்.
कामभारावसन्नः च	{ னர்வழுமாய்க்கொண் டிருந்த மனோரதம் கை கூடப்பொறுதவராகி	ते	உமக்கு
तु	அதனால்	एतत्	பின்வருவதை
		ववीमि	நான் சொல்லுகிறேன்.

यद्यदाज्ञापयेत्किञ्चित्स महात्मा महीपतिः । कैकेय्याः प्रियकार्थे कार्यं तदविकाङ्क्षया ॥

सः	"அந்த	आज्ञापयेत्	கட்டளைபிடுகிறாரே
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तत	அது
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	यत्	அக்காரணத்தால்
यत् किञ्चित्	எந்த ஒரு காரியத்தை	अविकाङ्क्षया	முழுநிரூப்பத்துடன்
कैकेय्याः	கைகேயி ஆம்மாவின்	कार्यम्	என்னால் செய்தமுடி க்கப்படவேண்டும்.
प्रियकार्थे	{ இஷ்டத்தை பூர்த்தி செய்துகொடுக்கவே ணமென்கிற காரண த்தால்		

एतदर्थं हि राज्यानि प्रशासति नराधिपाः । यदेषां सर्वकृत्येषु मनो न प्रतिहन्यते ॥ २५ ॥

नराधिपाः	" அரசர்கள்	प्रतिहन्यते न	நடைபடக்கூடாது
एषां	இவர்களுடைய	यत् एतदर्थं हि	என்கிற இந்தப்பயனு
सर्वकृत्येषु	ஒவ்வொரு காரியங்களிலும்,	राज्यानि	கவகத்தான்
मनः	நினைத்தது	प्रशासति	பாதுகாக்கின்றார்கள்.

यद्यथा स महाराजो नात्कीकमधिगच्छति । न च ताम्यति दुःखेन मुमन्व कुरु तत्तथा ॥

मुमन्व	" நாமத்திரே !	दुःखेन च	மனவிவதையாலும்
यत्	இது இப்படி	ताम्यति न	திருமணி இளைத்துப் போகக்கூடாது.
सः	அந்த	यथा तथा	எப்படியானால் இவ்வாறுகுமோ
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	तत्	அதை
अत्कीक	இவ்வட்டமில்லாததை	कुरु	கீர்கவனிக்கவேண்டும்.
अधिगच्छति न	அனுபவிக்கக்கூடாது.		

अहृष्टदुःखं राजानं वृद्धभार्यं जितेन्द्रियम् । वृथास्त्वमभिवाचैव मम हेतोर्इदं वचः ॥२७॥
नैवाहमनुशोचामि लक्ष्मणो न च मैथिली । अयोध्यायाश्च्युताश्चेति वने वत्स्यामहेति वा ॥
चतुर्दशसु वर्षेषु निवृत्तेषु पुनःपुनः । लक्ष्मणं मां च सीतां च द्रक्ष्यसि क्षिप्रमागतान् ॥

अहृष्टदुःखं	" இதுவரை துக்கத் தையறியாதவரும், நழப்பினரும்,	न	மனத்தாபம் கொள்ளா திருக்கிறார்கள்.
वृद्धं	நழப்பினரும்.	चतुर्दशसु	பதினான்கு
जितेन्द्रियं	ஐம்புவன்களை வென்றவரும்,	वर्षेषु	வருஷங்கள்
आर्य एव	யாவரும் பூனைசெய்யாதக்கவருமாய	निवृत्तेषु क्षिप्रं	நிந்தவுடன்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்	पुनःपुनः	மீளவும்
अयोध्यायाः	அயோத்யையிலிட்டு	आगतान्	திரும்பிவந்துவிட்ட
स्युताः	வந்தோமே	मां च	அடிமேலையும்,
इति च	என்பதிலாவது,	लक्ष्मणं	கைத்தமணியும்,
वने	வனத்தில்	सीतां च	சீதையைபும்
वत्स्यामहे	வாஸ்யுசிவ்யம்	दक्ष्यसि	{ தேவரீர்கண்டு ஆவந் தமையப்போகின் தீர் என்கிற
इति वा	என்பதிலாவது	इदं	இத்த
अहं	நான்	वचः	என்மொழியை
अनुशोचामि न	மனத்தாபம் கொள்ளவில்லை.	त्वं	நீ
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	मम हेतोः	என்பொருட்டு
मैथिली एव	மேதிலியும்	अभिवाच	தண்டம் சார்ப்பித்த
		वृणाः	ொல்லும்.

एवमुक्त्वा तु राजाने मातरं च सुमन्त्र मे । अन्याश्च देवीः सहिताः कैकेयीं च पुनःपुनः ॥
आरोग्यं ब्रूहि कौसल्यामथ पादाभिवन्दनम् । सीताया मम चार्यस्य वचनाद्ब्रह्मणस्य च ॥

सुमन्त्र	" சுமந்திரரோ |	अन्याः	மற்ற
एवं तु	இய்ப்படியாய்,	देवीः च	தாய்மார் களரிடத் தினும்
राजानं	சக்கிரவர் த்தியாரிடம்	मम	என் னுடையவும்,
पुनः पुनः	பலமுறை	सीतायाः	ஸீதையாரினுடையவும்
उक्त्वा	கொ ள்லீகிட்டு,	आर्यस्य	ஆர்த்சிரினை கி தருகிய
अथ	அதன்மேல்	ब्रह्मणस्य च	பாக்ஷ்மண னுடையவும்
मे	எனது	वचनात्	விண்ணப்பமாய்
मातरं	மாதா வாகிய	पादाभिवन्दनं	பாதக் களரி ள்லமஸ்கரி க்
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரிட		கிடுறும் என்பதைதயும்
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரிடத்	आरोग्यं च	ஆரோக்யமாய் திருக்கி
	தினும்,		டுறும் என்பதைதயும்
सहिताः	அல்லிடமிருக்கும்	ब्रूहि	பீர் கொல்கீராக.

ब्रूयाश्च हि महाराजं भरतं क्षिप्रमानय । आगतश्चापि भरतः स्याप्यो नृपमते पदे ॥३२॥

क्षिप्रं	" சீக்கிரமாய்	नृपमते	{ சக்கிரவர் த்தியாரின் திருவுள்ளம் என்ன னவும் கோளுமளிரு நிலைமையிலேயே [க்கிற னதா இருந்தவரவே ண்டுமென்று
भरतं	பரதனை	पदे अपि	
महाराजं	சக்கிரவர் த்தியாரிடம்	स्याप्यः हि	பீர் நற்புத்தி கூற
आनय	பீர் அழைத்துக்கொ ண்டு வந்து நிறுத்தும்.	ब्रूयाः	வேண்டும்.
भरतः च	பரதனும்		
आगतः च	வந்துசேர்ந்தவனாய்		

भरतं च परिष्वज्य यौवराज्येऽभिषिच्य च । अस्मत्सन्तापनं दुःखं न त्वामभिभविव्यति ॥

भरतं	" பரதனை	त्वां	உமக்கு
यौवराज्ये	இளவரசில்	अस्मत्सन्तापनं	எங்கள் னுடைய தினை
अभिषिच्य च	பட்டாட்சிவேசம்		வால் விளையும்
	செய்து,	दुःखं	துக்கம்
परिष्वज्य च	சம்பார்க்கம்பெற்று	अभिभविव्यति न	அதிகமாயிராது.
	விட்டால்,		

भरतश्चापि वक्तव्यो यथा राजानि वर्तसे । तथा मातृषु वर्तथाः सर्वास्त्रिवाविशेषतः ॥ ३४ ॥
यथा च तत्र कैकेयी सुमित्रा च विशेषतः । तथैव देवी कौसल्या मम माता विशेषतः ॥
तातस्य प्रियकामेन यौवराज्यमवेक्षता । शक्यो नित्यदी सुखमेधितुम् ॥

भरतः च राजनि यथा वर्तसे तथा अपि मानुषु सर्वासु एव	பாசனும், சங்கிரகம் தீவிர சீட எவ்வண்ணம் [நீதில் கீ நடக்கின்றதெனயொ அவ்வண்ணமொ மாதாக்கள் எல்லொர்க்களிடத்தி லும்	सुमित्रा एव विशेषतः तानस्य शियकामेन यौवराज्यं अवस्थता	சுமித்ரா தேவியாரும், பத்திமைகஞ்சூரியார் க'னென்றும், 'தன்கைதரின் மனங்கிடுக' னுறுது நடப்ப பதா லும், இளவரசில் கீதி வழுவாது பாது காத்துவருவதா லும், இறுபாமென்றிற் இரண்டு
अविशेषतः वर्तेशाः तव कैकेयी यथा विशेषतः च तथा च मम माता कौसल्या देवी	பாஷ்பாசமின்றி ஸூரே சிராக கீ நடக்குகொள்ளக் கடவை' என்றும், 'உணக்கு கைக்கேயி தேவியார் எவ்வண்ணம் பத்திமைகஞ்சூரியார் அவ்வண்ணமே [கோ என் மாதா வாகிய கொணல்பா தேவியாரும்,	उभयोः लोकयोः सुखं नित्यदा एषितुं शक्यं	உலகங்களிலும் புண்டத்தால் விளையும் நன்மையை சாகவதமாய் வி பெறுவதற்கு சாத்தியமாகு' மென்றும் கொல்லப்பட வேண்டும்.
वचन्यः		वचन्यः	கொல்லப்பட வேண்டும்.

निवर्त्यमानो रामेण सुमन्त्रः शोककश्चितः । तत्सर्वं वचनं श्रुत्वा स्नेहात्काकुत्स्थमब्रवीत् ॥

सुमन्त्रः रामेण	சுமந்திரர் ஸூராமரால்	तत् वचनं सर्वं श्रुत्वा स्नेहात् काकुत्स्थं अब्रवीत्	அந்த திருவாக்கு அனைத்தையம் கேட்டும், பத்திமையினால் ஸூராமரைப்பார்க்கது மென்வருமாறு கின் ணப்பம் செய்தார்.
निवर्त्यमानः	{ திரும்பிப்போக விடை கொடுக்கப்பட்டவ ராய்		
शोककश्चितः	{ அலைந்துமாயிருக்கும் மனவேதனை புற்ற வராகி		

यदहं नोपचारेण ब्रूयां स्नेहाद्विक्रवः । भक्तिमानिति तत्तावद्वाक्यं तं धन्तुर्षहसि ॥३८॥

अहं भक्तिमान् इति	"அடியேன் தொண்டன் என்றும் காரணத்தால்	उपचारेण न स्नेहात् तावत्	{ உன்னத்திற்குத்தவ ராக முகஸ்து தீவரக் யம்ல்லாமையா லும், பத்திமையால்தான் இருப்பதா லும், தேவரீர் திருச்செவிசாத்தி யருள
अविक्रवः यत् वाक्यं ब्रूयां तत्	துணியுகொண்டு, எந்த ஒரு விண்ணப்பத்தை தெரிவிக்கின்றேனென அதற்கு	धं धन्तुं अर्हसि	யருள திருவுளம் பற்றி அரு ள்ளி ராக.

कथं हि त्वद्विहीनोऽहं प्रतियास्यामि तां पुरीम् । तव तात वियोगेन पुत्रशोकाकुलापिच ॥

तात	" மறையூர்ப்பே !	तां	அந்த
तव	தேவரீருடைய	पुरीं	நகரத்திற்கு
वियोगेन	குறிக்கல்	त्वद्विहीनः	தேவரீரை விட்டுப்புகி ந்தவனாகிய
पुत्रशोकाकुलापिच	{ புத்திரனைப்பறிகொடு த்து உள்ளம் படைக்க ப்பெற்ற ஒர் ஸ்திரீயை	अहं हि	நான் மாத்திரம்
इव	போலிருக்கும்	कथं	எவ்வண்ணம்
		प्रतियास्यामि	திரும்பிப்போவேன் ?

सरामपि तावन्मे रथं दृष्ट्वा तदा जनः । विना रामं रथं दृष्ट्वा विदीर्येतापि सा पुरी ॥

मे	" எனது	तावत्	இப்பொழுது
रथं	ரதத்தை	रथं	ரதத்தை
सदा	அப்பொழுது	रामं विना	ஸ்ரீராமர் வீற்றிராத தாய்
सरामं	ஸ்ரீராமர் வீற்றிருக்கப் பெற்றதாய்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
जनः	உடல் படைக்கப்பெற் ற உரிர் எல்லாமும்	सा पुरी अपि	அந்த நகரமே
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,	विदीर्येता अपि	முனக்கு சிதறுண்டழி யாதோ ?

दैव्यं हि नगरी गच्छेद्दृष्ट्वा शून्यमिमं रथम् । सूतावशेषं स्वं सैन्यं हतवीरमिवाहवे ॥ ४१ ॥

नगरी	" நகர்	आहवे	போரில்
इमं	இந்த	हतवीरं	தளகத்தளை பறி கொடுத்துவிட்ட
रथं	ரதத்தை	स्वं	அனைது
शून्यं	உள்ளே ஒருவருயில் லாததாய்	सैन्यं इव	படைவையப்போன்ற தாய்
सूतावशेषं	சாரதி மாத்திரம் இரு க்கப்பெற்றதாய்	दैव्यं	மனத்தளர்ச்சியை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	गच्छेद् हि	அடைவுமே!

दूरेपि निवसन्तं त्वां मानसेनाग्रतः स्थितम् । चिन्तयन्त्योऽद्य नूनं त्वां निराहाराः कृताः प्रजाः॥

प्रजाः	" ஜனங்கள்	चिन्तयन्त्यः	நினைத்துக்கொண்டிரு ப்பவர்களாய்
दूरे	தூரத்தெசத்தில்	नूनं	அதனால்
निवसन्तं	வசிக்கும்	अद्य	இப்பொழுது
त्वां	தேவரீரை	निराहाराः	உணவுகொள்ளாத வர்களாய்
मानसेना	சதா நினைவாள்	कृताः	செய்யப்பட்டிருப்பார் கள்.
अग्रतः	முன்னே		
स्थितम्	நிற்பவராய்		
त्वां अपि	உம்மையமே		

दृष्टं तद्धि त्वया राम यादृशं त्वत्प्रवासने । प्रजानां मङ्गलं वृत्तं त्वच्छोककलान्तचेतसाम् ॥

ராம	"தேவராம!	நா	ஆகத்
त्वत्प्रवासने	{ தேவராமர் நட்புடன் வந்த நிலையங்கடந்து எழுந்த நகருளின சமயத்தில்	मङ्गलं	நல்லபண்புகள்
त्वच्छोककलान्त- चेतसां	{ தேவராமருக்காக வருந்தி தளர்ச்சியற்ற மன முடைய	वृत्तं	நினைபாவமுடைய
प्रजानां	பிரஜைகளின்	यादृशं	எத்தன்மையில்தான்
		त्वया हि	தேவராமரேனையே [எனது, பிரஜைகளில் தான் உருண்பட்டிருக்கி றது.

आर्तनादो हि यः पौरैर्मुक्तस्त्वद्दिप्रवासने । सरथं मां निशाम्यैव कुर्युः शतगुणं ततः ॥४४॥

आर्तनादो हि यः	"தேவராமர் வணவாஸம் புறப்படுகையில்	ततः	அதிலும்
त्वद्दिप्रवासने	பட்டணத்துருளை வந்த	शतगुणं	நூறுமடங்கடிகமாக
पौरैः	பட்டணத்துருளை வந்த	सरथं	இரத்தத்திலிருந்து
मुक्तः	விடுக்கப்பட்ட [வால்	मां एव	என்னைமாதிரும்
आर्तनादः	கக்குரல்	निशाम्य	கண்டு
यः हि	எனதுவா	कुर्युः	உக்குரலிடுவார்கண்.

अहं किं चापि वक्ष्यामि देवीं तव सुतो मया । नीतोऽसौ मातुलकुलं सन्तापस्यज्यतामिति ॥

असत्यमपि नैवाहं ब्रूयां वचनमीदृशम् । कथमभियमेवाहं ब्रूयां सत्यपिदं वचः ॥ ४६ ॥

देवीं	"அம்மாளிடம்	इदं	இப்பொழுது
तव	'தேவராமுடைய	अप्रिथं	கெட்க அன்புமயம்
असौ सुतः	இந்த திருக்குமாரன்		குக்கும்
मया	என்றால்	सत्यं	உண்மையாகிய
मातुलकुलं	மாமன்விட்டல்	वचः एव	மொழியையே
नीतः	விட்டுவிடப்பட்டிருக்க	अहं एव	எனவே
सन्तापः	மனவேதனை [கிரூர்.	कथं	எப்படி
स्यज्यतां इति	ஒழியட்டும்' என்கிற	ब्रूयां	தெரிவிக்கமுடியும்?
इदृशं	இந்த	अपि	எப்படியும்
असत्यं वचनं	பொய் வார்த்தையை	किं च	எதைத்தான்
अहं अपि	காணே	अहं	என்
ब्रूयां न	சொல்லக்கூடாது.	वक्ष्यामि	சொல்வேன்.?

मम तावन्नियोगस्थास्त्वद्दन्धुजनवाहिनः । कथं रथं त्वया हीनं प्रवाहन्ति ह्योत्तमाः ॥

मम	"எனது	ह्योत्तमाः	சிறந்த குதிரைகள்
नियोगस्थाः	{ ஒட்டும் சமிக்ஞைகளு க்கு உடுபட்டவைக ளாய்	तावत्	இப்பொழுது
त्वद्दन्धुजन- वाहिनः	{ தேவராமையும், கடவே யிருக்கும் பாக்கியம் பெற்றவர்களுக்கும் சம ந்துவார்த்தைகளைகளாய்	त्वया हीनं	தேவராமர் எழுந்தருளி
		रथं	ரத்தத்தை [பிராத
		कथं	எப்படி
		प्रवाहन्ति	இழுத்துக்கொண்டு யிண்டு செல்லும்?

तन्न शक्ष्याम्यहं गन्तुमयोध्यां त्वद्दृतेऽनघ । वनवासानुयानाय मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ४८ ॥

अनघ "மக நற்றவரே!
तन् ஆனையால்
त्वद्दृते தேவரீரை விட்டுப்
अहं அடியேன் [பிரிந்து
अयोध्यां அயோத்திக்கு
गन्तुं திரும்பிக்கொள்ள
शक्ष्यामि न முடியாது.

मां அடியேனை
वनवासानुयानाय { வனவாஸத்திலும் கூட
வேலைத்துக்கொள்
வதற்கு
अनुज्ञातुं அனுமதியளிக்க
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
பற்றியருள்வீராக.

यदि मे याचमानस्य त्यागमेव करिष्यसि । सरथोऽसि प्रवेक्ष्यामि त्यक्तमात्र इह त्वया ॥

याचमानस्य "யாசிக்கும்
मे அடியேனுக்கு
त्यागं एव திருமயினுப்பலிடு
வாதையே
करिष्यसि यदि தேவரீர் திருவுளம்
கொள்ளுகிறீர் என்
इह இங்கு [ருள்

त्वया தேவரீர்
त्यक्तमात्र: விட்டுச்சொன்ற தவற
सरथ: ரதத்துடன் [ணமே
असि அக்கினியில்
प्रवेक्ष्यामि நான் விழுகு
விடுவேன்.

भविष्यन्ति वने यानि तपोविघ्नकराणि ते । रथेन प्रतिवाधिष्ये तानि सत्त्वानि राघव ॥

राघव "சூராம!
वने வனத்தில்
ते தேவரீரின்
तपोविघ्नकराणि தவத்துக்கிடையூறு
செய்கிறவைகளாய்
यानि எந்த

सत्त्वानि உயிர்கள்
भविष्यन्ति ஏற்படுகின்ற தனவே
तानि அவைகளை
रथेन இரதத்தினிருந்த
வண்ணமே
प्रतिवाधिष्ये நான் ஓட்டிவிடுவேன்.

त्वत्कृते न मयाऽवाप्तं रथचर्याकृतं सुखम् । आशंसे त्वत्कृतेनाहं वनवासकृतं सुखम् ॥

त्वत्कृते "தேவரீர் பட்டாபுரே
கத்தில்,
रथचर्याकृतं தேர்ப்பாகனாயிருப்ப
தாலுண்டாகும்
सुखं பாக்கியமானது
मया என்னால்
अवाप्तं न அடையப்படவில்லை.

त्वत्कृतेन தேவரீரின் அணுகா
வாத்தால்
वनवासकृतं வனவாஸத்தாலுண்
सुखं பாக்கியத்தை [டாகும்
अहं आशंसे நான் வருக்திப்பிரார்த்
திக்கின்றேன்.

प्रसीदेच्छामि तेऽरण्ये भवितुं प्रत्यनन्तरः । प्रीत्याऽभिहितमिच्छामि भव मे प्रत्यनन्तरः ॥

अरण्ये "அரணியத்தில்
ते தேவரீருடைய
प्रत्यनन्तरः வாகுதியிலிருக்கின்ற
भव ஆக [வனாக
अभिहितं நான் பிரார்த்திக்கின்
इच्छामि தேன்.
प्रीत्या அடியார்களுக்கு காட்
मे டும் தண்ணளியால்
அடியேனுக்கு

प्रत्यनन्तरः 'பக்கலிலேயே இருக்
கின்றவனாக
भव நீ ஆகுக' எனும்
अभिहितं திருவாக்கை
इच्छामि நான் பிரார்த்திக்
கின்றேன் ;
प्रीत्या கருகிண்புரிந்தருள்
वीरकः

इमे चापि ह्या वीर यदि ते वनवासिनः । परिचर्यां करिष्यन्ति प्राप्स्यन्ति परमां गतिम् ॥

वीर	" புண்டா த்ரோகை !	परिचर्या	கைங்கரியத்தை
इमे	இந்த	करिष्यन्ति	புரியட்டும் ;
ह्या: च	குதிரைகளும்,	यदि	ஆதலால்
वनवासिनः	வனத்தில் வசிப்பவரை கணசாய்,	परमां	உத்தமமான
ते	தேவரீருக்கு	गतिं अपि	கதியையும்
		प्राप्स्यन्ति	அடையட்டும்.

तव शुश्रूषणं मूर्धा करिष्यामि वने वसन् । अयोध्यां देवलोकं वा सर्वथा प्रजहाम्यहम् ॥

वने	" காட்டில்	करिष्यामि	சான் செய்வேன்.
वसन्	வளிக் குகைகாண்டு	अहं	சான்
तव	தேவரீருக்கு	अयोध्यां	அயோத்தியையா
सर्वथा	ஊர்வலிதமான		பினும்,
शुश्रूषणं	சக்ருஷணை	देवलोकं वा	தேவலோகத்தை
मूर्धा	தலையால்	प्रजहामि	மதிவேன். [வாபினும்,

न हि शक्या प्रवेष्टुं सा मयाऽयोध्या त्वया विना । राजधानी महेन्द्रस्य यथा दुष्कृतकर्मणा ॥

दुष्कृतकर्मणा	" பா வஞ்செய்தவரால்,	अयोध्या हि	அயோத்தியா பட்ட ணமும்
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது	त्वया	தேவரீரை
राजधानी	ராஜதானியானது, (ஆமராவதி)	विना	விட்டுப்பிரிந்த
यथा	எப்படியோ அப்ப டியே	मया	அடிவேனால்
सा	ஆந்த	प्रवेष्टुं	புக
		शक्या न	ஒண்ணாது.

वनवासे क्षयं प्राप्ते मयैव हि मनोरथः । यदनेन रथेनैव त्वां वहेयं पुरीं पुनः ॥ ५६ ॥

वनवासे	" வன வாஸம்	वहेयं	எழுத்தருளப்பண்ணி க்கொண்டு செல்வேன்
क्षयं प्राप्ते	தீர்ந்த பின்பு	यत्	எதுகோ, அந்த
त्वां	தேவரீரை	एव: हि	குதிரைந்துதான்
अनेन	இந்த	मम	அடியினத
रथेन एव	ரதத்தினேயே	मनोरथः	மனோரதம்.
पुरीं	ககருக்கு		
पुनः	திருப்பவும்		

चतुर्दश हि वर्षाणि सहितस्य त्वया वने । क्षणभूतानि यास्यन्ति शतसंख्यान्यतोऽन्यथा ॥

वने	" வன த்தில்	क्षणभूतानि	கணப்பொழுதாக
त्वया	தேவரீரோடு	यास्यन्ति	கழிந்துகிடும்.
सहितस्य	கூடாடுகும்எனக்கு	अन्यथा	இப்படியில்லாத பகலத்தில்
चतुर्दश	பதின்னாறு	शतसंख्यानि	நூறுமடக்கு
वर्षाणि	வருஷங்களும்,	अतः हि	அதிகமாய் வளருமே,

भृत्यवत्सल तिष्ठन्तं भर्तृपुत्रगते पथि । भक्तं भृत्यं स्थितं स्थित्वां त्वं न मां हातुमर्हसि ॥

भर्तृपुत्रगते	“சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராய் திரு வினையாடிக்கொண்டு	स्थितं	அசஞ்சலப் பற்று டைவவனும்,
भृत्यवत्सल		पथि	செய்யவேண்டிய காரியத்தின்
भक्तं	அடிமைப்பட்டவர்க ளுக்கு அருள் புரி பவரே!	तिष्ठन्ते	மனவறுதிகொண்ட குப்பவனுமாயிவ
भृत्यं		मां	அடிவேளை
स्थित्वां	पथि	त्वं	தேவரீர்
	भक्तं	हातुं	திருப்பியண்பிரிவிட
	भृत्यं	अर्हसि न	திருவுளம்பற்றக் கடாது.”

एवं बहुविधं दीनं याचमानं पुनःपुनः । रामो भृत्यानुकम्प्यो तु सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥५९॥

भृत्यानुकम्प्यो	அடியார்களைக் காத்தருளும்	एवं	மேற்கண்டவண்ண வருத்தி [மாய்]
रामः	ஸ்ரீராமர்	दीनं	யாசிக்கும்
बहुविधं	பலவகையாக,	याचमानं तु	சமத்திரரைப்பார்த்து
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,	सुमन्त्रे	பின்வருமாறு
		इदं	அருளிச்செய்தார் :
		अब्रवीत्	

जानामि परमां भक्तिं मायि ते भर्तृवत्सल । शृणु चापि यदर्थं त्वां भेषयामि पुरीमितः ॥

भर्तृवत्सल	“ராஜபக்தமே !	इतः	இங்கிருந்து
मायि	என்னிடத்திலுள்ள	पुरीं	நகருக்கு
ते	உமது	यदर्थं	எக்காரணத்தாகக் கொண்டு
परमां	சிறந்த	भेषयामि	அனுப்புவிடுவேனோ, அதை
भक्तिं	பத்திமைமைய	शृणु	செரல்லுகிறேன் கேளும்த்.
जानामि	கான் கண்கறியேன்.		
अपि च	அப்படியிருக்கும்,		
त्वां	உம்மை		

नगरं त्वां गतं दृष्ट्वा जननी मे यवीयसी । कैकेयी प्रत्ययं गच्छेदिति रामो वनं गतः ॥

नगरं	“பட்டணத்திற்கு	कैकेयी	கைகேரி அம்மான்
गतं	திரும்பிவந்து சென்ற	रामः	‘ராமன்
त्वां	உம்மை	वनं	காட்டை
दृष्ट्वा	கண்டு,	गतः इति	அடைந்தான்’ என்கிற
मे	எனது	प्रत्ययं	உத்தேசம் நிறைவேற ப்பெற்றதால்
यवीयसी	சிறிய	गच्छेत्	எண்ணக்கொள்வான்.
जननी	தாயாரான		

परितुष्टा तु सा देवी वनवासं गते मयि । राजानं नातिशङ्केत मिथ्यावादीति धार्मिकम् ॥

मयि	"மான்	परितुष्टा	மகிழ்வற்றவளாகி
वनवासं	வனவாஸத்தை	धार्मिकं	தர்மிகராகிய
गते	ஆடைந்தால்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
तु	அப்பொழுது	मिथ्यावादी इति	சொன்னசொல் தவ றியவராய்
सा	அந்த	अतिशङ्केत न	ஐயங்கொள்ளாள்.
देवी	தேவியார்		

एष मे प्रथमः कामो यद्भ्या मे वधीयसी । भरतारक्षितं स्फीतं पुत्रराज्यमवाप्नुयात् ॥

मे	"எனது	स्फीतं	உள்ளம் பூரித்திருப்
वधीयसी अम्ना	கிறிய தாயார்	अवाप्नुयात्	அடைவார். [பதை
भरतारक्षितं	பரதனுல் பாதுகாக்க ப்படும்	एषः	இது
पुत्रराज्यं	திருக்குமார ஐக்கைய ராஜ்யத்தில்	मे	என்னுடைய
यत्	அக்காரணத்தால்	प्रथमः	ஸர்வமுடைய கொண்ட
		कामः	மனோதம்.

मम चारण्यं राक्षसं सरथस्त्वं पुरीं व्रज । संदिष्ट्वापि यानर्थीस्तांस्तान्भूयास्तथा ॥

मम च	"எனக்காகவும்	अर्थान्	செய்திகள்
रण्यः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	यान् च	எவைகளோ
मिथार्यं	தேற்றவுக்காகவும்	तान्	அவைகளை
त्वं	நீர்	तान्	உவரவர்களுக்கு.
सरथः	சதத்துடன்கூடிய வராய்	तथा तथा	சொல்லப்பட்டவன் ண்டே
पुरीं व्रज	நகரை ஆடையும்.	भूयाः	சொல்லீராக."
सन्दिष्टः)	சக்கிரவர்த்தியார்		
अपि)	ஸந்திதிக்கு தூது மொழிகொண்டு செ ல்லும் தூதராக நீர் இருப்பதால்		

इत्युक्त्वा वचनं सूतं सान्त्वयित्वा पुनःपुनः । गुहं वचनमहोव रामो हेतुमदब्रवीत् ॥ ६५ ॥

रामः	ஹீராமர்	वचनं	கேளுவாக்கையும்,
सूतं	சாரதியை	उक्त्वा	அதனியபின்னர்,
पुनः पुनः	எவ்வளவுதான்	अहोव	சடக்கென எனதையும்
सान्त्वयित्वा	{ நல்வார்த்தை சொல்லி சமாதானப்படுத்தி விட்டு,	गुहं	செய்தமுடிக்கவல்ல
हेतुमत्	காரணங்கொடுக்கைய	वचनं	கூகரைப்பார்த்து
इति	பிற்பின்னர்	अमयीत्	பின்வரும் வார்த்தை யை
			சொன்னார்

नेदानीं गुह योग्योऽयं वासो मे सजने वने । अवश्यं ह्याश्रमे वासः कर्तव्यस्तद्वतो विधिः ॥

गुह	“ குகரே !	वासः	வாசமானது
मे	எனக்கு	भवश्यं	ஆவசியம்
सजने	ஜனசமீபர்க்கும் பெற்ற	कर्तव्यः	ஆணவடிக்கவேண்டிய தாயிருக்கிறது.
वने	காட்டில்	इदानीं	இதுவிஷயத்தில்
अयं	இப்பொழுது	विधिः हि	சியமனமும்
वासः	வாஸமென்பது	तद्वतोः	உப்படியேபிடப்பட்ட டிருக்கிறது.
योग्यः न	ஏற்றதாகாது.		
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்		

सोऽहं गृहीत्वा नियमं तपस्विजनभूषणम् । हितकामः पितुर्भूयः सीताया लक्ष्मणस्य च ॥

जटाः कृत्वा गमिष्यामि न्यग्रोधक्षीरमानय ॥ ६७ ॥

पितुः	“ தந்தைக்கும்,	तपस्विजन- भूषणं	} தயசிகள் தலைமயிரை முடைகலின் மாதிரி பற்றுவைத்து, [யில், தலைமயிரை சடை களாய்
सीतायाः	சீதைக்கும்,	गृहीत्वा		தரித்து பின்னிக்கு கொண்டு
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனாக்கும்,	जटाः	கூறுக்கப்போகிறேன்; ஆலம்பாலை நீ கொண்டு வருவா யாக.
भूयः	எப்பவும்	कृत्वा	
हितकामः	சரியான வழியில் நடப்ப பவனுய் விளங்கும்	गमिष्यामि	
सः	ஆந்த	न्यग्रोधक्षीरं	
अहं	நான்	आनय	
नियमं	சாஸ்திரவிதியாகிய		

तक्षीरं राजपुत्राय गुहः क्षिप्रमुपाहरत् । लक्ष्मणस्वात्मनश्चैव रामस्तेनाकरोज्जटाः ॥ ६८ ॥

गुहः	குகர்	रामः एव	பூதிராமமே
तक्षीरं	ஆந்தப் பாலை	आमनः	தனக்கும்
राजपुत्राय	சக்கிரவர்த்தியரின் கிருக்குமாரருக்கு	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
क्षिप्रं	தக்துணமே	तेन	அதைக்கொண்டு
उपाहरत्	கொணர்ந்து மைர்ப் பித்தனர்.	जटाः	தலைமயிரை சடை களாய்
		अकरोत्	தரித்தருளினார்.

दीर्घबाहुर्नरव्याघ्रो जटिलत्वमधारयत् ॥ ६९ ॥

दीर्घबाहुः	ஆசை ஊபா ஊவாகிய	जटिलत्वं	} தலைமயிரை சடை சடைமாய் தரித்து பின்னிக்குண்டிரு க்கலை ஏற்றுக்கொண்டார்.
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராசு மவர்	अधारयत्	

तौ तदा चीरवसनौ जटामण्डलधारिणौ । अशोभेतामृपिसमौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥७०॥

तदा	அப்பொழுது	चीरवसनौ	{ மரபுகளை உடுத்திக் கொண்டிருப்பவர்களாய்
भ्रातरौ	உடன்பிறந்தவர்களும்	जटामण्डलधारिणौ	{ தடாமண்டல்தாரிகளாய்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமாகிய	अशोभेताम्	{ நீளிகளையெய்தவர்களெய்தனர். (களாய்)
तौ	அவ்விருவர்களும்		

ततो वैखानसं मार्गमास्थितः सहलक्ष्मणः । व्रतमादिष्टवान् रामः सहायं गुहमब्रवीत् ॥७१॥

ततः	அப்பொழுது	आस्थितः	பற்றியவரும்
वसं	சங்கற்பத்தை	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனிருப்ப
भादिष्टवान्	செய்துகொண்டவராய்	रामः	ஸ்ரீராமர் [வருமான
वैखानसं	வானபீஸ்தர்களாகிய	सहायं	ஆப்தராகிய
मार्गं	அணுகுண்டானத்தை	गुहं	குறைப்பார்க்கு
अप्रपत्तो बले कोशे दुर्गे जनपदे तथा । भवेथा गुह राज्यं हि दुरारक्षतमं मतम् ॥ ७२ ॥		अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.

अप्रपत्तो बले कोशे दुर्गे जनपदे तथा । भवेथा गुह राज्यं हि दुरारक्षतमं मतम् ॥ ७२ ॥

गुह	“குகிரே!	अप्रपत्तो	ஊக்கமுடையவராய்
बले	சுதூரங்கபலத்திலும்,	भवेथा	கேள் இருப்பீராக.
कोशे	பொருளிலும்,	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
दुर्गे	{ நிலையரண், நீரரண், மலையரண், காட்டாரண், என்ற நான்குவகை அரணிலும்,	दुरारक्षतमं	சிறப்பாத்தியமென்பது
जनपदे तथा	காட்டிலும்	मतं हि	யாவருக்கும் தெரிந்தவிடையினை”

ततस्तं समनुज्ञाप्य गुहमिक्ष्वाकुनन्दनः । जगाम तूर्णमव्यग्रः सहसार्थः सहलक्ष्मणः ॥ ७३ ॥

ततस्तं	சரந்தமூர்த்தியும்,	तूर्ण	தகந்தணமே
समनुज्ञाप्य	இசந்தவா குகுளபின்னை	सहसार्थः	தருமபத்தினியாகும்
गुहमिक्ष्वाकुनन्दनः	அந்த [யுமான அவர்,	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்,
जगाम	குகருக்கு,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
तूर्णमव्यग्रः	விடைபெறாது உடனே,	जगाम	வந்துகொண்டார்.

स तु दृष्ट्वा नदीतीरे नावमिक्ष्वाकुनन्दनः । तितृषुः शीघ्रगां गङ्गामिदं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

दृष्ट्वा	இசந்தவா குகுளபின்னை	गङ्गां	கங்கா, திசைய
नदीतीरे	அவர், [மாகிய	तितृषुः	கடந்தெல்லத்திருவுளம் பற்றியவராகி,
नावं	நதிக்கரையில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்
दृष्ट्वा	மரக்கலத்தை	तु	இதுவிஷயத்தில் [த்து
शीघ्रगां	கண்டு,	इदं	பின்வருமாறு
	ஆளபரிசுவா நந்தியை	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்.

आरोह त्वं नरव्याघ्र स्थितां नावमिषां शनैः । सीतां चारोपयान्वक्षं परिशुद्ध मनस्विनीम् ॥

नरव्याघ्र " புருஷோத்தம !
स्थितां சித்தமாய் வந்து
इमां இந்த [நிற்கின்ற
नावं மரக்கலத்தை
परिशुद्ध பரிசுத்தாக்கொண்டு,
मनस्विनीं பிடிவாதமாய் கூடவே
வரும்,

सीतां சிதைவை
शनैः மென் ன, (ஜாக்கிரதை
யாய்)
आरोपय ஏற்றிவை.
अन्वक्षं உடனே
त्वं हि நீயர்
आरोह ஏறிக்கொள், "

स भ्रातुः शासनं श्रुत्वा सर्वप्रतिकूलयन् ।

अप्रतिकूलयन् திருவாக்குக்கு மற
வாக்கு நினைபாத
आत्मवान् ஜானலிருத்தராகிய
सः அவர்,
भ्रातुः தமையனாரின்
शासनं ஆக்கின
सर्वं எல்லாவற்றையும்

आरोप्य मैथिलीं पूर्वमारुरोहात्मवांस्ततः ॥

श्रुत्वा சிரமேற்கொண்டு,
पूर्वं முன்பின்
मैथिलीं கைத்திரியரை
आरोप्य ஏற்றிவைத்துவிட்டு,
ततः உடனே
आरुरोह தாமும் ஏறிக்கொண்
டார்.

अथारुरोह तेजस्वी स्वयं लक्ष्मणपूर्वजः । ततो

अथ அதன்பிறகு
तेजस्वी திரிசீலாகபிரவந்தி
பெற்றவரும்,
लक्ष्मणपूर्वजः ஸந்தமணருக்குதமை
யனருமான அவர்
स्वयं தாமே
आरुरोह ஏறியருளினார்.

निषादाधिपतिर्गुहो ज्ञातीनचोदयत् ॥७७॥

ततः உடனே
निषादाधिपतिः வேடவர்களின் மன்ன
குஹர் [ராகிய
ज्ञातीन् சுற்றத்தார்களைப்
பார்த்து
अचोदयत् "சிக்கிரம் ஜாக்கிர
தை" என்று.

राघवाऽपि महातेजा नावमारुह्य तां ततः ।

महातेजाः अपि மிக்க தேஜஸ்கிய
राघवः ஸ்ரீராமர் [மாகிய
तां அந்த
नावं மரக்கலத்தில்
आरुह्य ஏறிக்கொண்டு,
ततः एव அப்போதும்
आत्मनः பரமாத்மாய்க்கு

ब्रह्मवत्क्षत्रवच्चैव जनाप हितमात्मनः ॥ ७८ ॥

हितம் உள்ளங்குளிரச் செய்
யத்தக்கதை
ब्रह्मवत् பரம்பத சித்திக்கு
வேண்டிய யாவையும்,
क्षत्रवत् சூழ்ச்சைகெடுமைக்கு
வேண்டிய யாவையும்,
जनाप ஜபம் செய்தருளினார்.

आचम्य च यथाशास्त्रं नदीं तां सह सीतया ।

अमितप्रभः மறமாதேஜஸ்கியாகிய
लक्ष्मणः च ஸந்தமணரும்,
प्रीतिसंहृष्टः च { கொண்டுவந்தால் அவ
ஸையொத்த கூடக்
கின்றவராகி,
यथाशास्त्रं சாஸ்திரமுதையப்படி

प्राणमर्त्यातिसंहृष्टो लक्ष्मणश्चापितप्रभः ॥

आचम्य ஆரமணம்பண்ணி,
तां அந்த
नदीं மதியை
सीतया सह தொழிரட்டியவாரோடு
प्राणमन பணிந்தார் [கூட-

अनुज्ञाय सुमन्त्रं च सर्वलं चैव तं गुह्यम् । आस्थाय नावं रामस्तु चोदयामास नाविकान् ॥

ராம:	புத்திரராமர்	गुह्यं च	குறியிருக்கும்
नावं	மாக்கலத்தில்	अनुज्ञाय तु	{ அவர் கருங்குரிய உப காச வார்த்தைகளைக் கொல்லி விடைகொ டித்தருளியபின்னர் நாவிகர்களைப்பார்த்து 'நுட்டுங்கள்' என்றார்.
आस्थाय एव	எழுந்தருளிய பின்	नाविकान्	
तं	அந்த	चोदयामास	
सुमन्त्रं च	சமந்திரருக்கும்,		
सर्वलं	பரிவாரங்களுடன்		

ततस्तैश्चोदिता सा नौ: कर्णधारसमाहिता । शुभस्फुटवेगाभिहता गङ्गासलिलमस्यगात् ॥

कर्णधार- समाहिता	{ பக்கிணைநொண்ட நாவிகர்களை யுடைய	शुभस्फुट- वेगाभिहता	{ வற்ற துதிப்பகனால் விவரவாகச் செலுத் தப்பட்டதாய், गङ्गासलिलं கங்கா ஜலக்கதை अस्यगात् கடகது சென்றது.
सा नौ:		அந்த மாக்கலம்		वेगाभिहता
सत:	அப்பொழுது		
तै:	அவர்களால்		
चोदिता:	உற்சாகம் கொண்டு தள்ளப்பட்டதாய்,		

मध्यं तु समनुमाप्य भागीरथ्यास्त्वनिन्दिता । वैदेही प्राञ्जलिभूत्वा तां नदीपिदमवर्षात् ॥

अनिन्दिता	தொடர இழிதையாகிய	भूषा	ஆணி,
वैदेही	வைதேதலியார்	तां	அந்த
भागीरथ्या:	கங்கையின்	नदीं तु	நதியைப்பார்த்து
मध्यं	நடுவை	इदं	பின்வருமாறு
समनुमाप्य तु	அடைந்த சமயத்தில்	अवर्षात्	நிண்ணப்பாள்செய் தான்.
प्राञ्जलि:	அஞ்சலி ஹஸ்தநாய்.		

पुत्रो दशरथस्यायं महाराजस्य धीमत: । निदेशं पारयत्वेष गङ्गे त्वदभिरक्षित: ॥ ८३ ॥

गङ्गे	"கங்கா தேவியே!	एष:	இவர்
धीमत:	ஔரணியாகிய	त्वदभिरक्षित:	உனக்குள் பெற்றவ ராகி,
दशरथस्य	தசரத	निदेशं	உத்தரவாகு
महाराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின்	पारयतु	சேஷமாய்ப்போய்ச் செரவேண்டும்.
पुत्र:	திருக்குமாரனாகிய		
अयं	இதே தா இருக்கும்		

चतुर्दश हि वर्षाणि समयाप्युध्य कानने । भ्रात्रा सह मया चैव पुनः प्रत्यागमिष्यति ॥

चतुर्दश	"பதின்னான்கு	भ्रात्रा च	தம்பியாரிடமும்.
वर्षाणि	வருஷங்கள்	मया सह	உடனேயுடனும்
कानने	காட்டில்	पुनः एव	மீண்டும் திரும்பி
उष्य	வசித்து,	प्रत्यागमिष्यति	அவர் வந்துசெர வேண்டும்.
समयाणि हि	குறையில் ஓ தீர்த்த வைகளால்,		

ततस्त्वां देवि सुभगे क्षेमेण पुनरागता । यक्ष्ये प्रमुदिता गङ्गे सर्वकामप्रसाधिनि ॥ ७५ ॥

सर्वकाम- प्रसाधिनि }	* என்ன குண்டய மகின்று ரதற்களையும் ஆளிக்க வல்ல	क्षेमेण	தேவமக
सुभगे	சிறந்த பாக்கியம்	पुनरागता	திரும்பிவந்த னுசெர்ந்த
गङ्गे	கங்கை [பெற்ற	ततः	ஆகில் [வளாக
देवि	தேவியே!	प्रमुदिता	மந்தேதாஷமடைந்தவ
		त्वां	உன்னை [நாய்,
		यक्ष्ये	நான் பூஜிப்பேன்.

त्वं हि त्रिपथगा देवि ब्रह्मलोकं समीक्षसे । भार्या उदधिराजस्य लोकेऽस्मिन्संप्रदक्ष्यसे ॥

देवि	* தேவியே!	भस्मिन्	இந்த
त्रिपथगा	மூவுலகங்களிலு	लोके च	உலகத்திலும்,
त्वं	தேவியே, [மீண்டும்	उदधिराजस्य	சமுத்திரராஜனுடைய
ब्रह्मलोकं हि	பிரம்மலோகத்தையும்	भार्यां	பார்வையாக
समीक्षसे	கடாக்கித், தருளுகின் தீர்.	संप्रदक्ष्यसे	மிகக் கொண்டாடப் படுகின்றீர்.

तत्त्वां देवि नमस्यामि प्रशंसामि च शोभने । प्राप्तराज्ये नरव्याघ्रे शिवेन पुनरागते ॥

गवां शतसहस्रं च वस्त्राण्यन्नं च पेशलम् । ब्राह्मणेभ्यः प्रदास्यामि तव प्रियचिकीर्षया ॥

शोभने	* உத்தமியராகிய	प्रियचिकीर्षया	{ உள்ள கருவிரச்செய் யவேண்டுமெனும் ஆசையால்
देवि	தேவியே!	शतसहस्रं	நூறாயிரம்
त्वां	தேவியே	गवां च	பசுக்களையும்,
प्रशंसामि	ஆதீக்கிறேன்.	वस्त्राणि च	வஸ்திரங்களையும்.
नमस्यामि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.	पेशलं	மணிகளுமான
नरव्याघ्रे	புருஷோத்தமர்	अन्नं च	ஆன்னைத்தையும்
पुनरागते	மீண்டுமூந்தருளி,	ब्राह्मणेभ्यः	வேதியர்களுக்கு
शिवेन	மக்களமாத	प्रदास्यामि	நான் தானம் செய்வேன்.
प्राप्तराज्ये	பட்டாபிஷேகங்கொள்		
त	ஆப்போது[வாராகில்,		
तव	தேவியேக்கு		

सुराघटसहस्रेण मांसभूतौदनेन च । यक्ष्ये त्वां प्रयता देवि पूर्णि पुनरुपागता ॥ ८९ ॥

देवि	* தேவியே!	सुराघटसहस्रेण	{ ஆயிரம் தீர்த்தம்நிறை யப்பெற்ற பூர்ணகல சக்களாலும்,
पूर्णि	கருக்கு	मांस- भूतौदनेन च }	பாவனை பழக்கனோ டும், பால் தேனோடும் கலக்கப்பெற்ற பஞ் சரமிர்த்ததாலும்
पुनः	மீண்டும்	त्वां	உன்னை
उपागता	வந்துசெர்ந்தவளாய்	यक्ष्ये	நான் பூஜிப்பேன்.
प्रयता	நியமத்தையுடைய வளராய்		

यानि त्वत्तीर्वासीनि दैवतानि वयन्ति हि । तानि सर्वाणि यक्ष्यामि तीर्थान्यायतनानि च ॥

तीर्थानि	" தீர்ந்தகட்டடங்களானும்.	वयन्ति	வளரிக்கின் தனவேர
आयतनानि च	தேவாலயங்களுக்கும்	तानि	அவைகள்
यानि	எந்த	सर्वाणि हि	எல்லா வற்றையுமும்
दैवतानि	தேவதைகளுக்கும்	यक्ष्यामि	நான் பூஜிப்பேன்.
त्वत्तीर- वासीनि	உனது தீரக்களில் எழுந்தருளியவைகளையும்,		

पुनरेव महाबाहुर्मया भ्रात्रा च सङ्गतः । अयोध्यां वनवासान्तु प्रविशन्वन्योऽनघे ॥ ९१ ॥

अनघे	" மரச் சற்ற தெய்வோ!	वनवासान्तु एव	வனவாஸத்தை முடித்துக்கொண்டே
अनघः	மரச் சற்ற	पुनः	மீண்டும்
महाबाहुः	ஆஜா னபாஹுமாவாகு	अयोध्यां	அயோத்யையில்
भ्रात्रा च	தம்பிராரோடும் [பிவா	प्रविशन्तु	எழுந்தருள
मया तु	என்றோடும்		வேண்டும்.
सङ्गतः	கூடியவராய்,		

तथा संभाषमाणा सा सीता गङ्गामनिन्दिता । दक्षिणा दक्षिणं तीरं क्षिप्रमेवाभ्युपागमत् ॥

सा	அந்த	गङ्गा	கங்கைய பார்ந்து
अनिन्दिता	புகழ் வர வரினாதவா ன	संभाषमाणा एव	பிரசங்கித்துக் கொண்டே
दक्षिणा	பதிவிரதாசிரோமணி	क्षिप्रं	விரைவில்
	மான்	दक्षिणं	தென்
सीता	சீதாப்பிரசாத்தியார்	तीरं	கரையை
तथा	மேற்கண்டவண்ணம்	अभ्युपागमत्	அடைந்தாள்.
	மாய்		

तीरं हि समनुप्राप्य नावं हित्वा नरर्षभः । प्रातिष्ठत् सह भ्रात्रा वैदेह्या च परन्तपः ॥

परन्तपः हि	எப்பவும் எதிலும் ஐயசாஸியாகும்	नावं	மரச்களத்தை
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகும்	भ्रात्रा च	தம்பிராரோடும்
तीरं	கரைக்கு [அவர்	वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடும்
समनुप्राप्य	வந்தறிசேர்ந்து,	हित्वा	கிட்டொழிந்து
		प्रातिष्ठत्	இறங்கி நடக்கலானார்.

अथाब्रवीन्महाबाहुः सुमित्रानन्दवर्धनम् । भव संरक्षणार्थाय सजने विजनेऽपि वा ॥९४॥

महाबाहुः	ஆஜா னபாஹுமாவாகும் அவர்	सजने	"ஐயா துன்பமுள்ள இடத்தில்தானாகட்டும்,
सुमित्रानन्दवर्धनं	{ சுமித்திரைக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்கு மலரைப்பார்ந்து	विजने अपि वा	ஐயசஞ்சாரமில்லாத இடத்தில்தானாகட்டும்
अथ	பின் வருவாறு	संरक्षणार्थाय	புடுக்கண் சம்பளியா திருக்கும்பொருட்டு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்கரை.	भव	நீ எப்பவும் பக்கலிலே பிருகதுவருவாயாக.

अवश्यं रक्षणं कार्यमदृष्टे विजने वने । अग्रतो गच्छ सौमित्रे सीता त्वामनुगच्छतु ॥९५॥

சௌமित्रே
அத்ரே
விஜனே
வனே
அவச்யம்
ரக்ஷணம்

" லக்ஷ்மணா!
இதற்குமுன் பாரித்
திராததும்
ஜனஸஞ்சாரமற்றது
காட்டில், [மரைய
யர்வ ப்ரகாரமாயும்
ஜாக்கிரதையுடனிருக்
கவேண்டுமென்பது

கார்யம்
அஃயத:
கக்சு
சீதா
த்வா
அநுஃக்சுது

கமது கடமை.
முதலில்
நீ நடந்து செல் ;
சீதை
உன்னை
பின்பற்றி நடந்து
செல்லட்டும்.

पृष्ठतोऽनुगमिष्यामि त्वां च सीतां च पालयन् । अन्योन्यस्य हि नो रक्षा कर्तव्या पुरुषर्षभ ॥

புரூஷர்ப்ஹ
த்வாं ச
சீதாं ச
பாலயந்

" புரூஷர்ப்ஹ
உன்னையும்,
வலைகளையும்,
பாதுகாத்துக்
கொண்டு

அநுஃகமிஷ்யாமி
அந்யோந்யஸ்ய
ரக்ஷா
ந: ஹி
கர்த்வ்யா

உன் : பற்றியே நடந்து
வருகின்றேன்.
ஒருவருக்கொருவர்
ஜாக்கிரதையுடனிருக்
கவேண்டுமென்பது
நம்மெல்லோருடைய
கடமை. [ஆம்

न हि तावदतिक्रान्ता सुकरा काचन क्रिया । अद्य दुःखं तु वैदेही वनवासस्य वेत्स्यति ॥

காசன
கரியா
அதிக்ரான்தா
தாவத
சுகரா

" ஏதேகாலொரு
காரியம்
கம்மை மீறி நடைபெ
ற்று விடுகிறதென்
கிற பஷத்தில்,
அதனை சீர்திருத்துவ
தென்பது

ந ஹி
வீதேஹி
அத து
வனவாஸஸ்ய
து:கம்
வேத்யதி

முடியாதன்றே!
வலைத
இப்பொழுதுதான்,
வனவாஸத்தினுடைய
கஷ்டத்தை
உள்ளபடியறிவன்.

मनष्टजनसंवाधं क्षेत्रारामविवर्जितम् । विषमं च प्रपातं च वनं ह्यद्य प्रवेक्ष्यति ॥ ९८ ॥

ஹி
அய
மனஸ்தஜனஸஸ்யாஹ்
கேத்ராராமவிவர்திதம்

" ஏனெனில்
இப்பொழுது,
ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
ததும்,
விடுகன், தோட்டக்
கள் இல்லாததும்,

விஷமம் ச
ப்ரபாதம் ச
வனம்
ப்ரவேக்ஷ்யதி

{ உன்னே புகுந்து நட
ப்பது கஷ்டமாய்,
ஒத்தையடிப்பாதை
கள், தூக்குமக்குழி
ன்னதும்,
பன்னத்தாக்குகாரய
ள்ளதுமரைய
வனத்தில்
புகப்பொகின்றனள்."

श्रुत्वा रामस्य वचनं प्रतस्थे लक्ष्मणोऽग्रतः । अनन्तरं च सीताया राघवो रघुनन्दनः ॥

ராமஸ்ய
வசனம்
சுத்வா
லக்ஷ்மண:
சீதாஸ்யா:

ஸ்ரீராமருடைய
ஆக்கீரணைய,
சிரமேற்கொண்டு,
லக்ஷ்மணர் [ருக்கு
வலீதாபிராட்டியா-

அஃயத:
ப்ரதஸ்தே
ரஃகுநந்ந:
ராஃவ:
அநந்தர் ச

முன்பு
நடந்துசென்றார்.
ரகுநஸிள்ளையாகிய
ஸ்ரீராமர்
பின்பற்றிக்கொண்டார்.

गतं तु गङ्गापरपारमाशु रामं सुमन्त्रः प्रतपन्निरीक्ष्य ।

अध्वप्रकर्षाद्दिनिवृत्तदृष्टिर्मुमाच वाणं व्यथितस्तपस्वी

॥ १०० ॥

तपस्वी	மறையுடனிருந்த	व्यथितः पु	தளக்கின் தவராசி
सुमन्त्रः	சுமன் திரர்	अध्वप्रकर्षान्	வெகுதூரம் போய் வி
रामं	ராமரை [கரு	आशु	உடனே [ட்டமையால்
गङ्गापरपारं	கங்கைகரின் அகக்கரை-	विनिवृत्तदृष्टिः	கண்களை த்திருப்பதில்
गतं	போய்ச்சேர்ந்த துணிட்ட		கொண்டவராசி
निरीक्ष्य	கண்டு, [வராய்	वाणं	கண்ணீரை
प्रतपन्	மனம்மீட்டுக்து	सुमोच	விடுத்தார்.

स लोकापालप्रतिमप्रभाववांस्तीर्त्वा महात्मा वरदो महानदीम् ।

ततः समृद्धान्बुभसस्यमालिनः क्षणेन वत्सान्मुदितानुयागमन्

॥ १०१ ॥

लोकपालप्रतिम-	} தீர்வோகரகங்கருங்கு	तीर्त्वा	கடந்தவ,
प्रभाववांश्च		} சமமாகிய பரபாவ முனையவரும்,	समृद्धान्	பலவகைப்பெயர்வுகளில் திகழத்தலைகளும்
वरदः	யாகருக்கும் கண் கையேயவளிப்பவரும்		बुभसस्य-	மடுகொடியயுள்ள
महात्मा	மறைய தம வுமாகிய	मालिनः	திருவனமுனையவை
सः	அவர்		களும்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	मुदितान्	} உத்தம நறம்பிகொண்டு விளங்குகின்ற தலைவ களுமாகிய
क्षणेन	மத்தியில்	वत्सान्		வந்துவிடுகக்களை
महानदीं	ஓர் பெரிய கீர்த்தாரை	उयागमन्	அடைந்தார்.

तौ तत्र हत्वा चतुरो महामृगान्वराहमृश्यं पृषतं महासूम् ।

आदाय मेध्यं त्वरितं बुभुक्षितौ वासाय काले ययतुर्वनस्पतिम्

॥ १०२ ॥

बुभुक्षितौ	பசிபுடனிருந்த	हत्वा	ஒருவிராருட்டாயெண்
तौ	அவ்விருவர்களும்,		ஒரு உதரதகிட்டு,
तत्र	அப்படி இருக்கையில்	स्वरितं	வேகமாக
चतुरः	நான்கு [ஹம்	आदाय	கடுத்தக்கொண்டு,
महामृगान्	பெரியவிளங்கு துகளையும்	काले	நேரக்காலத்தில்
वराहं	செய்வளித்தகடரெய்வன்	वासाय	தலைவக்கழிப்பதின்
	வாயும்,		பொருட்டு,
कश्यं	நிகியமென்ற ஓர்	मेध्यं	உதிரிசந்தமான
	மாணியும்	वनस्पतिं	ஓர் மரத்தினையறில்,
पृषतं	பந்துவகமென்ற ஓர்	ययतुः	மந்து சின்னணிட்டவர்
	மாணியும்,		கள்.
महासूम्	திறந்த குரு வன்ற ஓர்		
	மாணியும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துமூன்றாவது காங்ககம் || 43 ||

श्रीरामलक्ष्मणसंवादः—श्रीरாமலக்ஷ்மணஸம்வாதம்

स तं वृक्षं समासाद्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् । रामो रमयतां श्रेष्ठ इति होवाच लक्ष्मणम् ॥

रमयतां	{ எல்லாருள் ளக்களை யும் குளிர்ச்செய்த வர்களில்	समासाद्य	ஆடைந்தபின்னர்,
श्रेष्ठः	தலைமையராகிய	पश्चिमां	சாயங்கால
सः	அந்த	सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனமுத
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वास्य	செய்தகுளிவிட்டு,
तं	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்
वृक्षं	மரத்தை	इति	பின்வருமாறு [து,
		उवाच इ	அருளிச்செய்தனர்.

अद्यैयं प्रथमा रात्रिर्याता जनपदाद्बहिः । या सुमन्त्रेण रहिता तां नोत्कण्ठितुमर्हसि ॥ २ ॥

अद्य	* இப்பொழுது	या	எதுவோ
जनपदाद्	தன ஸஞ்சாரமுற்ற இ டத்திலிருந்து	इयं	இது
बहिः	வெளியில்	याता	வந்தது.
सुमन्त्रेण रहिता	சுமந்திரரின் றி இருக்	तां	அதில்
प्रथमा	முதல் [கிறதாகிய	उत्कण्ठितुं	பங்காத்தாபப்படுவ தற்கு
रात्रिः	ராத்திரி	अर्हसि न	நீ கடுபடவாகாது.

जागर्तव्यमतन्द्रिभ्यामद्यप्रभृति रात्रिषु । योगक्षेमो हि सीताया वर्तते लक्ष्मणावयोः ॥ ३ ॥

लक्ष्मण	* லக்ஷ்மணனே!	हि	ஆனபடியால்
सीतायाः	சீதைக்கு	अद्यप्रभृति	இன்றுமுதல்
योगक्षेमः	{ இடுக்கென தவம் சம் பணிக்காதகண்ணம் பாதுகாக்குந்தொழில்	रात्रिषु	இரவுகளில்
आवयोः	சம்மிருவர்களுக்கும்	अतन्द्रिभ्यां	தொழிலில் றி ஜாக்கி சதைப்புடனிருப்பதால்
वर्तते	ஏற்பட்டுகிட்டது.	जागर्तव्यम्	அடையமுண்டாகாது தடுக்கவேண்டும்.

रात्रि कथञ्चिदेवेमां सौमित्रे वर्तयामहे । उपावर्तामहे भूमावास्तार्य स्वयमार्जितैः ॥ ४ ॥

सौमित्रे	* சுமீத்ரரின் முதல் வனே, லக்ஷ்மண!	आर्जितैः	{ வசரில் கொண்டு வரப் பட்டவைகளைக்கொ ண்டே, தரையில் பாப்பிக்கொண்டு, இருப்போம். கஷ்டப்பட்டு நாம் கழித்துவிடு கொள்.
हमां	இந்த	भूमौ	தரையில்
रात्रि एव	இரவைமட்டும்,	आस्तार्य	பாப்பிக்கொண்டு,
स्वयं	{ யாதொரு பிரயாசை யும் எடுத்துக்கொள் ளாமல்	उपावर्तामहे	இருப்போம்.
		कथञ्चिन्	கஷ்டப்பட்டு
		वर्तयामहे	நாம் கழித்துவிடு கொள்.

स तु संविश्य मेदिन्यां महर्हश्यनोचितः । इमाः सौमित्रये रामो व्याजहार कथाः शुभाः ॥

महार्ह- }
शयनोचितः }
सः रामः
मेदिन्यां
संविश्य
सौमित्रये

நல்ல உயர்ந்த படுக்கையில் படுப்பதில் பழக்கப்பட்டிருந்த அந்த சூரிமான் வெறுந்தகையில் படுத்தபிணியார், வந்தவரைக்கு

इमाः
शुभाः
कथाः
तु
व्याजहार

சின்வரும்
தருமசிக் தனையை
நன்குவினங்கக்காட்
விஷயங்களை [இகன்ற
இப்பொழுது
வினாக்க எடுக்குகின்ற தார்.

ध्रुवमद्य महाराजो दुःखं स्वपिति लक्ष्मण । कृतकामा हि कैकेयी तुष्टा भवितुमर्हति ॥

लक्ष्मण
अद्य
महाराजः
ध्रुवं
दुःखं
स्वपिति

"வசந்தமணினை !
இப்பொழுது
சக்கிரவர்த்தியார்,
நிச்சயமாய்
ஆயரத்தில்
முழக்கிக்கிடப்பார்.

कैकेयी हि
कृतकामा
तुष्टा
भवितुं
अर्हति

கைகேரி அம்மாளினார்,
மனோஃதங்கள் வக
கூடப்பெற்றவனாய்,
மனத்திருப்திகொண்
இருக்க [டவராய்
கடும்.

सा हि देवी महाराजं कैकेयी राज्यकारणात् । अपि न व्यावयेत्प्राणान्दृष्ट्वा भरतमागतम् ॥

सा
कैकेयी देवी
भरतं
आगतं
दृष्ट्वा

"அந்த
கைகேயிதேவியார்,
பரதனை
வந்துசேர்ந்தவனாய்
கண்டு,

राज्यकारणात्
महाराजं
प्राणान् हि
व्यावयेत् अपि न

ராஜ்யத்தை அடைந்
துவிட்டமையால்
சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
உயிரையாவது
வாங்காமல் இருப்பா
ளா?

अनाथश्चैव वृद्धश्च मया चैव विनाकृतः । किं करिष्यति कामात्मा कैकेर्यावशमागतः ॥

मया च
विनाकृतः च
अनाथः
वृद्धः च

"என்னாலும்
பிரியப்பெற்றவரும்,
கச்சூலடிசெய்யப் பக்
களிலொருவருடில்
வாதவராகிய
கிழவனாரும்,

कामात्मा
कैकेर्यावश
आगतः एव
किं एव
करिष्यति

மக்களாகைகொண்ட
வரும்,
கைகேயிவாசினித்தல்
தாமதத்தால் சிக்கி
க்கொண்டவரும். சிவ
என்னதான் [அவர்
செய்வார்?

इदं व्यसनमालोक्य राजश्च मतिविभ्रमम् । काम एवार्थधर्माभ्यां गरीयानिति मे मतिः ॥

इदं
राजः
मतिविभ्रमं
व्यसनं च
आलोक्य
अर्थ-
धर्माभ्यां

"இப்பொழுது
சக்கிரவர்த்தியாருடைய
புத்திரின் தடுமாற்றத்
கையம்,
ஆயரத்தையும்
கவனித்து,
(புருஷார் தகக்களில்)
தர்மமர் ததாரிவாயிர
வையுந்தும்

कामः एव
गरीयान्
इति
मे
मतिः

காமமொன்றே (மக்க
ளாகைதான்)
பகீவன்னையிரும்
கிறது
என்ற
எனக்கு
தொன்றாகிறது.

को ह्यविद्वानपि पुमान्प्रमदायाः कृते त्यजेत् । छन्दानुवर्तिनं पुत्रं तातो मामिव लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணன்!	मां	என்னை
तातः	பெற்ற தகப்பனாகவும்,	इव	போன்ற
पुमान्	மாணிடனாகவும்,	पुत्रं	புத்தல்வனை
अविद्वान्	தர்மபின்னதென்றறி யாதவனுமாகிய	प्रमदायाः कृते	புறணாளுக்காக
कः अपि	எந்த ஒருவரும்	छन्दानुवर्तिनं	என்றாலும்
छन्दानुवर्तिनं	{ யாவருடைய மனமும் கேளுத அனுக்கட னமுடைய	त्यजेत्	ஒட்டி விடுவான்?

सुखी वत सभार्युश्च भरतः केकयीसुतः । मुदितान्कोसलानेको यो भोक्ष्यत्यधिराजवत् ॥

सभार्युः	"தர்மபுத்தன் ஸமேத னும்,	एकः	தனியாய் (உதவியை பிழந்தவனும்)
सुखी च	உதனா ஹமாதவோ திருந்தவனுமாகிய	अधिराजवत्	சக்கிரவர்த்தியாய்
यः	எவனோ அந்த	मुदितान्	உதனா ஹ, சூடன் விளங்கும்
केकयीसुतः	கைகேயி தேவியாரின் திருக்குமாரனாகிய	कोसलान्	கேசலனதேசக்களை
भरतः	பரதன்,	भोक्ष्यति वत	{ பாதுகாக்கப் போகி ருமேனா என்னமோ கஷ்டம்!

स हि राज्यस्य सर्वस्य मुखमेकं भविष्यति । ताते च वयसाऽतीते मयि चारण्यमाश्रिते ॥

ताते	"திருத்தந்தையார்	राज्यस्य	ராஜ்ய பரிபாலனத்தி லுடைய
वयसा	காலதசையால்	सर्वस्य	எல்லாவற்றிற்கும்
अतीते हि	பரமபதத்தையடைந் துக்குகிறவென்றால்	सः	அவன்
मयि च	எனனும்	एकं	தனியாய்
अरण्यं	காட்டில்	सुखं	வறிக் து செய்யவே முய்தாவிருப்பதை
आश्रिते च	வளிக் துக்கொண்ட ருக்கின்றமைமால்,	भविष्यति	அடையப்போகிறான்.

अर्थधर्मौ परित्यज्य यः कामपनुवर्तते । एवमापद्यते क्षिप्रं राजा दशरथो यथा ॥ १३ ॥

यः	எந்த	कामं	மக்களாசையை
दशरथः	தசரத	अनुवर्तते	பெரிதாய்ப் பாராட்டு கொடுக்கிறான் (அவர்)
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यथा	அப்படி தீருப்பதால்
एवं	இப்படியாய்	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
अर्थधर्मौ	தர்மம் தாய்விடாண் டையுட	आपद्यते	புறந்தவிடுவர்.
परित्यज्य	கிறத்ததாய்க்கொள் வான்		

मन्ये दशरथान्ताय मम प्रजाजनाय च । कैकेयी सौम्य सम्प्राप्ता राज्याय भरतस्य च ॥

சமீப	" புண்பாற்றுவே !	दशरथान्ताय च	தசரதரின் மரணத்
भरतस्य	பா.தனுக்கு		சிற்காகவும்,
राज्याय च	அரசுபரிபூமிக்காகத்	कैकेयी	கைகேரீதேவியார்
मम	எனது [துக்காகவும்,	सम्प्राप्ता	தலைப்பட்டாரென்று
प्रजाजनाय	வளவானத்திற்காக	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.
	வும்.		

अपीदानीं न कैकेयी सौभाग्यमदमोहिता । कौसल्यां च सुमित्रां च सा प्रवायेत मत्कृते ॥

सा	" அந்த	कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரை
कैकेयी	கைகேரீதேவியார்		வும்,
ह्वानीं	இப்பொழுது	सुमित्रां च	சுமித்ராதேவியா
सौभाग्य-	} மறைய தன்களெல்லாம்		ரையும்
मदमोहिता		} எனதுபெற்றதால்	
	உற்சாகமுற்று யோ	मत्कृते	} எனதுசெய்ததற்க
	ஸி, துக்கிடக்கின்ற	प्रवायेत		} எனனும் காரணத்
	வளாகி	अपि न	} கால்
			} ஊரை விட்டாவது
			} துரத்தாமலிருப்பா
			} னோ என்னவோ ?

मा स पत्कारणाद्देवी सुमित्रा दुःखमावसेत् । अयोध्यामित एव त्वं काल्ये प्रविश लक्ष्मणा ॥

मत्कारणात्	" என்பொருட்டு,	इतः	இக்கருத்து
सुमित्रा	சுமித்திரா	त्वं	நீ
देवी	தேவியார்	काल्ये	சூயோதயத்தில்
दुःखं	கஷ்டத்தை	अयोध्यामेव	அயோத்யா: கெருக்
आवसेत् मा स	அனுபவிக்கக்கூடாது		கே,
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	प्रविश	போய்க் கெருவாயாக.

अहमेको गमिष्यामि सीतया सह दण्डकान् । अनाथाया हि नाथस्त्वं कौसल्याया भविष्यसि ॥

अहं	" நான்	अनाथायाः	உதவிபுரிபவரின்னாதி
एकः	ஒருவனாகவே,		குக்கின்ற
सीतया सह	ஸீதைகூடம்	कौसल्यायाः हि	கேஸலாதேவியாருக்
दण्डकान्	தண்டகாவனங்களில்,	त्वं	நீ [கும்
गमिष्यामि	வால்கழிக்கப்போகி	नाथः	உதவிபுரிபவனும்,
	ன்றேன்.	भविष्यसि	ஆக்கடவாய்.

क्षुद्रकर्मा हि कैकेयी द्वेषादन्यायमाचरेत् । परिद्धा हि धर्मज्ञे भारते मम मातरम् ॥ १८ ॥

कैकेयी	" கைகேரீதேவியார்	मम मातरं	எனது திருத்தாயாரை
द्वेषात्	பகைமைமால்	धर्मज्ञे	தர்மம் இன்னதென
क्षुद्रकर्मा	கொடுமைத் தொழிலு		நன்கறிந்த
	ற்றவனாகி,	भारते हि	பா.தனிடத்திலேயே
अन्यायं	அநர்மம்/நாயதவைத	परिद्धाः	} நீ பொறுப்புக்காட்டி,
आचरेत् हि	செய்கின்றாரென்றும்,			} றுப்புவித்துவிடுவா
			} யாக.

नूनं जात्यन्तरे कस्मिंस्त्रियः पुत्रैर्वियोजिताः । अनन्या मम सौमित्रे तस्मादेतदुपस्थितम् ॥

சௌமிசே	" அனுபிரக்சாரரின் குமார !	புத்ரே:	புத்திரர்களை
कस्मिन्	வக்சே ஒரு	वियोजिताः	விட்டுப் பிரிக்கப்பட்ட பிள்ளைகள்.
जात्यन्तरे	முற்பிறப்பில்,	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
मम	எனது	नूनं	நான்
अनन्या	தரவாரால்	एतत्	இப்போதைய
स्त्रियः	பாடர்கள்	उपस्थितम्	சம்பவம்.

मया हि चिरपुष्टेन दुःखसंवर्धितेन च । विप्रायुज्यत कौसल्या फलकाले धिगस्तु माम् ॥

கௌசல்யா	கோஸலாதேவியார்,	फलकाले	{ தொண்டுசெய்யப் பக் கவிரூக்கவேண்டிய காலத்தில்,
चिरपुष्टेन	வெகுநாட்களாகப் போ ஷிக்கப்பட்டவனும்	विप्रायुज्यत	பிரியப்பட்டனர்;
दुःखसंवर्धितेन च	{ கொஞ்ச பிரயாணசம்ப ட்டு வளர்க்கப்பட்ட வனுமான்	मां हि	எனக்குத்தான்
मया	என்னால்	धिक् अस्तु	{ இந்தப் பாக்யம் கொ டுத்துவைக்கவில்லை என்ன கஷ்டம்!

मा स्य सीमन्तिनी काचिज्जनयेत्पुत्रमीदृशम् । सौमित्रे योऽहमम्बाया दधि शोकमनन्तकम् ॥

சௌமிசே	" சுமித்திராதேவியின் திருக்குமார !	दधि	விளைவித்து வருகின்
यः	எந்த அந்த	काचिन्	ஒரு [தேன்.
अहं	நான்	सीमन्तिनी	ஸ்திரீயும்
अम्बायाः	திருத்தாயாருக்கு	इदृशं	இப்படிப்பட்ட (என்னைப்போன்ற)
अनन्तकं	முடிவிரா	पुत्रं	மகளை
शोकं	துயரத்தை	जनयेत् मा स्य	பெறவேண்டாம்.

मन्ये प्रीतिविशिष्टा सा मत्तो लक्ष्मण शारिका । यस्वास्तच्छ्रूयते वाक्यं शुक पादमरेर्दश ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	यस्याः	எந்த அதற்கு
सा	அவளிடமிருக்கிற	तत्	கொல்லிக்கொடுத்த தாய்
शारिका	சாரிகையெனும் பற வைபானது,	शुक अरे: पादं दश	" சுக அரேயெறு பா தம் தசா என்கிற
मत्तः	என்னைவிட	वाक्यं	கவலானது,
प्रीतिविशिष्टा	அதிக உதவிபுரிந்த வருவதாய்	श्रूयते	அவள் காதில் விழுந் துகொண்டிருக்கும்.
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.		

शोचन्त्या अल्पभाग्याया न किञ्चिदुपकुर्वता । पुत्रेण किमपुत्राया मया कार्यमरिन्दम ॥

अरिन्दम "எனினும் அபகாஷியே!
(வசந்தமணி!)

अल्पभाग्यायाः பாக்கியத்தில் குறை
பெற்றவளாய்,

अपुत्रायाः { ஏகபுத்திரிணையும் பக்க
ஸிரிசூக்கப்பெருதவ
ளாய்,

शोचन्त्या: துன்பக்கடலில் மூழ்கி

किञ्चित् க்கிடக்கும் அலகுக்கு

उपकुर्वता न என்னவும்
சக்ருவைசெய்ய பாக்
யம் பெறுதவனாகிய

पुत्रेण புதல்வனான

मया என்னால்

किं कार्यम् என்ன பிரயோஜனம்?

अल्पभाग्या हि मे मता कौसल्या रहिता मया । शैते परमदुःखार्ता पतिता शोकसागरे ॥

मे "எனது

मता அன்னையாகும்

कौसल्या கோணலாதேவியார்

मया रहिता என்னை விட்டுப் பிரிந்

हि அதனால் [தவளாய்

अल्पभाग्या பாக்கியக்குறை பெற்
றவளாய்

परमदुःखार्ता மிக்க துக்கமனுபவிப்
பவளாய்

शोकसागरे சோகலாகரத்தில்

पतिता மூழ்கிக்கிடக்கின்ற
வளாய்

शैते இப்பொழுது படுத்த
க்கிடப்பள்.

एको ह्यहमयोध्यां च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । तरेयमिषुभिः क्रुद्धो ननु वीर्यमकारणम् ॥

लक्ष्मण "வசந்தமணி!

अहं நான்

क्रुद्धः हि சினக்கொள்வேனாகில்

एकः { ஒருவனே (மற்ற எவ
ஒருவனுடைய உத
வியுமில்லாதவனாய்)

इषुभिः பாணக்களால்

अयोध्यां च அயோத்திய நகர
யும்,

पृथिवीं च பூமண்டலத்தையும்,

तरेयं { எனக்குச் சொந்தமாக
ஆக்கிக்கொள்ள
முடியும்.

अपि என்ருளும்

वीर्यं ஒருவனுக்குள்ள
சத்தியை

अकारणं { பிரயோஜனமற்றதா
கிய விஷயத்தில் செ
யுத்தக்கூடாது,

ननु இல்லையா என்ன?

अधर्मभयभीतश्च परलोकस्य चानव । तेन लक्ष्मण नाद्याहमात्मानमभिषेचये ॥ २६ ॥

अनव "தேவமற்றவனாகிய

लक्ष्मण லக்ஷ்மண!

अहं நான்

परलोकस्य பரலோகத்திலுடைய

अधर्म- அநர்மத்தால் வினை

भयभीतः च } யும் கஷ்டக்களுக்கு

பாத்திரனாகி விடு

வேன் என்கிற

तेन च அந்த ஒரு காரணத்
தாலேயே

अद्य இப்பொழுது

आत्मानं எனக்கு

अभिषेचये न பட்டாபிஷேகம் செ
ய்துகொள்ளவில்லை.

एतदन्यच्च करुणं विलप्य विजने बहु । अधुपूर्णमुखो रामो निशि तूर्णामुपाविशत् ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	அந்யத்	இன்னும்
விஜனே	ஐனங்கனெருவருமீ லலாத இடத்தில்	बहु च	பலவாறும்,
निशि	இரவில்,	करुणं	பிக்க கிசனகாமன வார்த்தையை
अधुपूर्णमुखः	{ கண்ணீர்நிரம்பிய திரு முகமண்டலமுடைய வாய்,	विलप्य	வெளிப்படையாய் சொல்லிவிட்டு
एतत्	மேற்கண்டவண்ண மாயும்	तूर्णी उपाविशत्	ஒன்றும் பேசா திருந் தார்.

विलापोपरतं रामं गताचिषमिवानलम् । समुद्रमिव निवेगमाश्वासयत लक्ष्मणः ॥ २८ ॥

विलापोपरतं	பேசு ஓய்ந்தவராய்	समुद्रं	ஸமுத்திரத்தை
गताचिषं	ஐவாகியற்ற	इव	போன்றவருமாகிய
अनलं	அக்கனியை	रामं	ஸ்ரீராமரை
इव	போலிருப்பவரும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
निवेगं	கிச்சப்பதாயிருக்கி ன்ற	आश्वासयत	பின்வருமாறு அக்கச மனம்செய்தருகிறார்.

ध्रुवमद्य पुरी राम अयोध्याऽऽयुधिनां वर । निष्पभा त्वयि निष्क्रान्ते गतचन्द्रेव शर्वरी ॥

आयुधिनां	" ஆயுதபாணிகளில்	अयोध्या पुरी	அயோத்திரகர்,
वर	உத்தமராகிய	गतचन्द्रा	சந்திரனில்வாத
राम	ஸ்ரீராம!	शर्वरी इव	இரவுபோல
त्वयि	தேவரீர்	ध्रुवं	திசையமாய்
निष्क्रान्ते	வெளிப்பட்டபின்னர்	निष्पभा	நுனிழந்ததாயிருக் கும்.
अद्य	இப்பொழுது		

नैतद्रौपयिकं राम यदिदं परितप्यसे । विषादयसि सीतां च मां चैव पुरुषर्षभ ॥ ३० ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தமராகிய	यत् एतत्	எதுவோ இது
राम	ஸ்ரீராம!	औपयिकं न	தேவரீருக்கு ஏற்ற
परितप्यसे	தேவரீர் மனந்தளர்க் து வருந்துகின்றீர்.	सीतां च	ஸீதையையும்[கண்டு]
इदं	இப்பொழுது	मां च	அடியேனையும்
		विषादयसि एव	துன்பமுறச்செய்கின் றீசை.

न च सीता त्वया हीना न चाहमापि राघव । मुहूर्तमपि जीवावो जलान्मत्स्याविवोद्धृतौ ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	सीता च	ஸீதாப்பிரசுட் டியாரும்
त्वया हीना	தங்களை விட்டுப் பிரிந்து	न	இரான்.
		अहं अपि न	அடியேனும் இரான்.

जलान् उद्धृतां	கீரிலிருந்து எடுத்துக் கரைவில் பொடப்பட்ட	इव सुहृन्मपि	எவ்வண்ணமே வண்ணமே ஒரு கண்ணப்பொழுது அதான் பிழைத்திருப்போம்.
मास्यो न	இருமீன்கள்	जीवाधः	

न हि तातं न शत्रुं न सुमित्रां परन्तप । द्रष्टुमिच्छेयमद्याहं स्वर्गं वाऽपि त्वया विना ॥३२॥

परन्तप	“எதிலும் ஜயசாலி பாப விசக்ரபவிரோ! பூரீராம!	द्रष्टुं हृच्छंयं न सुमित्रां	தரிசிக்க நினைபெண், சமீகரா தேவியாரைத் தானாகட்டும், சுவர்க்கத்தைத்தானாக கட்டும், நினைபெண், சத்தருக்களைத்தானாக கட்டும் நினைபெண்.”
अथ त्वया विना हि	இப்பொழுது தேவரீரை விட்டுப்பிரித்தென ன்றால்,	स्वर्गं न शत्रुं अपि वा	சுவர்க்கத்தைத்தானாக கட்டும், நினைபெண், சத்தருக்களைத்தானாக கட்டும் நினைபெண்.”
अहं तातं	ஆரீயேன் திருத்தக்கதைபாரைத் தானாகட்டும்,	न	நினைபெண்.”

ततस्तत्र सुखासीनौ नातिदूरे निरीक्ष्य ताम् । न्यग्रोधे सुकृतां शय्यां भेजाते धर्मवत्सलौ ॥

तस धर्मवत्सलौ	அப்பொழுது தர்மத்திசைசஞ்சலப்ப நனுடையவர்களாகிய அவ்விருவர்களும், அவனை கன்றது தாசில்கொண்டி ருக்கின் நவளாய் மவனித்து,	ततः नातिदूरं न्यग्रोधे	அவ்வடத்திலிருந்து பக்கலிசெய்ய ஒர் ஆனமாத் திசை யில்
सां सुकृतां शय्यां		सुखासीनौ	சுகமாயுட்கார்த்து கொண்டவர்களாய்
निरीक्ष्य		भेजाते	காணிக்கழித்தார்கள்.

स लक्ष्मणखोत्तमपुष्कलं वचो निशम्य नैवं वनवासमादरात् ।
समाः समस्ता विदधे परन्तपः प्रपद्य धर्मं सुचिराय राघवः ॥ ३४ ॥

सः परन्तपः राघवः लक्ष्मणस्य उत्तमपुष्कलं वचः आदरात् एवं निशम्य	அந்த ஜயசாலியாகிய பூரீராமர் லக்ஷ்மணனுடைய சிறந்த பொருள் மொழியை [நினைந்த அன்பால் நுட்படி திருவுள்ளத்தினாலே கொண்டி,	सुचिराय धर्मं प्रपद्य वनवासं समस्ताः समाः च विदधे	காலமெல்லாமும் புண்பாத்தமாயும் பக்க லிலிருத்தலை ஆக்டராபித்தருளி விட்டு, வனவாஸத்தை பொத்த வருடங்களையும் கழிப்பதாய்த்தீர்மை எங்கெண்ணுவினார்.
--	--	---	---

ततस्तु तस्मिन्विजने वने तदा महाबलौ राघववंशवर्धनौ ।

न तौ भयं संभ्रममभ्युपेयतुर्यथैव सिंहौ गिरिसानुगोचरौ ॥ ३५ ॥

तदा	“ அப்பொழுது,	तौ तु	அவ்விருவர்களும்
तस्मिन्	அந்த	गिरिसानुगोचरौ	பர்வதகுடைகளில் வாழ்ந்துகொண்டும்,
विजने	ஐனமற்ற	सिंहौ	சிங்கங்கள்
वने	காட்டில்	यथा	போல
ततः	அதனாலும்	भयं	அச்சத்தையும்
महाबलौ	மஹா பலசாலிகளும்	सम्भ्रमं एव	மலச்சஞ்சலத்தையும்
राघववंशवर्धनौ	ரகு வம்சத்தை விளங்க கச்செய்பவர்களுமான	अभ्युपेयतुः न	அடைந்திலர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4518:



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2163

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துகாண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

भरद्वाजाश्रमगमनम्—பரத்வாஜாச்ரமம் போவது.

ते तु तस्मिन्महावृक्ष उपित्वा रजनीं शिवाम् । विमलेऽभ्युदिते सूर्ये तस्मादेशात्मवस्थिरे ॥

ते	அவர்கள்,	विमले	மாசற்ற
तस्मिन्	அந்த	सूर्ये	சூர்யபகவான்
महावृक्षे	பெருமரத்தடியில்	अभ्युदिते तु	உதயமாகுடைகளில்
रजनीं	நீரவை	तस्मात्	அந்த
शिवाम्	சுகமே	देशान्	இடத்திலிருந்து
उपित्वा	அழித்துவிட்டு,	प्रवस्थिरे	புறப்பட்டார்கள்.

यत्र भागीरथी गङ्गा यमुनामभिवर्तते । जम्बुस्तं देशमुद्दिश्य विगाह्य सुमहद्वनम् ॥ २ ॥

ते भूमिभागान्विविधान्देशांश्चापि मनोरमान् । अदृष्टपूर्वाल्पदन्तस्तत्र तत्र यशस्विनः ॥

यशस्विनः	புகழ்படைக்கப்பெற்ற	देशान् अपि	எனப்பிரதேசங்களையும்,
ते	அவர்கள்	प्रदन्तः	பார்த்துக்கொண்டே
सुमहत्	மிக்க அடர்ந்த	भागीरथी	'பாசிரதி' வெணப் படும்
वनं	காட்டிற்குள்	गङ्गा	சங்கா நதியானது
विगाह्य	புகுந்து,	यमुनां	பழுந்து நதியை
तत्र तत्र	அங்கங்கு	अभिवर्तते	அடைகிறது
अदृष्टपूर्वान्	இதற்கு முன் பார்த்த தராதவைகளும்,	यत्र	எங்கே
विविधान्	பலவகையானவை களும்,	ते	அந்த
मनोरमान् च	மனோக்குக்களாய் மிருக்கின்ற	देशं	பிரதேசத்தை
भूमिभागान्	பூமிகளினரைப்புக ளையும்,	उद्दिश्य	கொக்கி,
		जम्बुः	கடந்தார்கள்.

यथाक्षेमेण गच्छन्स पश्येद्य विविधान्द्रुमान् । निवृत्तमात्रे दिवसे रामः सौमित्रिमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டும்,
रामः	சூராமர்	दिवसे	உச்சி
यथाक्षेमेण	இடையூறென்று யின்றி	निवृत्तमात्रे	காலத்திற்கப்பால்
गच्छन्	நடந்துகொண்டே	सौमित्रि	லக்ஷ்மணரைப்
विविधान्	அனேகவித	अब्रवीत्	பார்த்து, பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.
द्रुमान्	மரங்களையும்		

प्रयागप्रभितः पश्य सौमित्रे धूमसुन्नतम् । अप्रेर्भगवतः केतुं मन्ये संनिहितो मुनिः ॥ ५ ॥

सौमित्रे	“ சுமித்ராதெளி கந்தன !	उन्नतं	உயரக்கிணம்பியதாயி குக்கும்
प्रयागं	‘ப்ரயாகை’யெனும் கேதத்திரத்திற்கு	केतुं	அடையாளத்தை
अभितः	அருகாமையில்	पश्य	கவனி.
अप्रेः	அக்ஷி	मुनिः	எதோ ஒரு முனிவர்
भगवतः	பகவானது	सन्निहितः	ஸம்பத்திரிசூக்கிர ரென்று
धूमं	புகையை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

नूनं प्राप्ताः स्य संभेदं गङ्गायमुनयोर्वयम् । तथा हि श्रूयते शब्दो वारिणां वारिघट्टजः ॥

वयं	“ நாம்	तथा हि	ஏனெனில்
गङ्गायमुनयोः	கங்கை, யமுனை இங் கிருந்திகளுடைய	वारिणः	ஐலத்திலிருந்து ஐலங்கொண்டு
संभेदं	சங்கமத்துறைக்கு	वारिघट्टजः	{ டொன்று தோதுவ தாலுண்டாகு :
प्राप्ताः स्य	வந்துசேர்ந்துவிட் டோம்	शब्दः	சத்தமானது
नूनं	போலிருக்கிறது.	श्रूयते	பேசப்பட்டிருக்கிறது.

दारुणि परिभिन्नानि वनजैरुपजीविभिः । भरद्वाजाश्रमे चैते ह्ययन्ते विविधा द्रुमाः ॥

भरद्वाजाश्रमे	“ பரத்வாஜமுனிவரிட சாமத்தில்	वनजैः	காட்டிலுண்டாகிய வைகாசல்
एते	இந்தவர்க்கின்ற	उपजीविभिः	பிழைக்கும் ஐனங்க ளால்
विविधाः	பலவகை	परिभिन्नानि	வெட்டப்பட்ட
द्रुमाः	மரங்களும்	दारुणि च	அடிக்கட்டைகளும்
		ह्ययन्ते	காண்பாடுகின்றன.”

धन्विनौ तौ सुखं गत्वा लम्बमाने दिवाकरे । गङ्गायमुनयोर्मध्ये प्रापतुर्निलयं मुनेः ॥८॥

धन्विनौ
तौ
सुखं
गत्वा
दिवाकरे
लम्बमाने

வில்லா னரிகளாகிய
அவ்விருவரும்
சுகமாக
வழிகடந்து,
சூரியபகலாக
அஸ்தமனமாகும்
ஸமயத்தில்

गङ्गायमुनयोः
मध्ये
मुनेः
निलयं
प्रापतुः

கங்கையமுனை இவ்
விரும்பதிகளுடைய
சங்கமப்படுத்தத்தில்
முனிவரது
ஆசிரமத்திற்கு
வந்துசேர்ந்தனர்.

रामस्त्वाश्रममासाद्य त्रासयन्मुगपक्षिणः । गत्वा मुहूर्तमध्वानं भरद्वाजमुपागमत् ॥ ९ ॥

रामः
आश्रमं
आसाद्य
मुगपक्षिणः
मुहूर्तं
त्रासयन्

ஸ்ரீராமர்
ஆசிரமத்தை
அணுகி
மூங்கிலையும் பறவை
களையும்
ஒரு சுழணப்பொழுது
பயந்தொடுபவைகளை
யச்செய்துகொண்டு

अध्वानं
गत्वा
भरद्वाजं
उपागमत्

தூரத்திலேயே
எழுந்தருளியிருந்து
கொண்டு,
பரத்வாஜமுனிவருக்
கு
இப்பொழுது [கு
சமயம் பார்த்து
(காத்து) நின்றனர்.

ततस्त्वाश्रममासाद्य मुनेर्दर्शनकाङ्क्षिणौ । सीतयाऽनुगतौ वीरौ दूरादेवावतस्थतुः ॥ १० ॥

ततः
सीतया
अनुगता
वीरौ तु
मुनेः

அப்பொழுது
வீரையால்
தொடரப்பட்டவர்
களும்,
தர்பவீரர்களுமாகிய
அவ்விருவரும்
மறவர்ஷியினது

दर्शनकाङ्क्षिणौ
आश्रमं
आसाद्य
दूरान् एव
अवतस्थतुः

தர்சனத்திலவரவுடை
பவர்களால்,
ஆசிரமத்தை
அணுகி
தூரத்திலேயே
(காத்து) நின்றன
ண்டிருந்தவர்கள்.

संप्रविश्य महात्मानमृषिं शिष्यगणैर्वृतम् । संशितव्रतमेकाग्रं तपसा लब्धचक्षुषम् ॥ ११ ॥

हुताग्निहोत्रं दृष्ट्व महाभागं कृताञ्जलिः । रामः सौमित्रिणा सार्धं सीतया चाभ्यवादयत् ॥

रामः
सौमित्रिणा
सीतया च
सार्धं
सम्प्रविश्य
शिष्यगणैः
वृतं

ஸ்ரீராமர்
எய்தாணரோடும்,
சீதாப்பிராட்டியாரோ
கூடவே [டும்,
ஓரேஸமயத்திலுள்
ளே துழைந்து,
சிஷ்யஜனங்களால்
சூழப்பட்டிருந்த
வரும்,

संशितव्रतं
एकाग्रं

{ (தானனுஷ்டித்திருந்த
ஒவ்வொரு காயத்திலே
ச)தபஸ்ஸையும் எள்
ளவவு குறைவுமின்
நி முடிந்தவரும்,
(எப்பொழுதும் பக
வரவது) தியானத்
தைரிய ஸர்வமுமாய்
கொண்டவரும்,

तवसा लक्ष्मणपूर्वजः
 तவசப் பெருமைமையால்
 லக்ஷ்மணர்க்குண்டனாய்
 பெற்றவரும்,
 ஹுதாபிஷோஷ் { சீத்யா க்ஷி ரோம சீதிர
 தவக கொண்டு நுபு சீ
 தவநும்,
 மஹாபாஸீ பரிசுத் தமூர் தீதியும்,

महामाने पून कृषि
 மஹாத்மாவுமாயிவ
 ிஷிபைய
 रघु
 அரஹுஷி,
 कृताञ्जलिः
 அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
 अभ्यवाद्यन्
 தண்டம் சமர்ப்பித்த
 னர்.

न्यवेदयत चात्मानं तस्मै लक्ष्मणपूर्वजः । पुत्रो दशरथस्यावां भगवन् रामलक्ष्मणौ ॥ १३ ॥

लक्ष्मणपूर्वजः
 तस्मै
 आत्मानं
 न्यवेदयत च
 லக்ஷ்மணனின் தகைம
 யனார் (ஹீராம)
 அவருக்கு
 தன்னை
 (இன்னாரென்பதைப்)
 பின்வருமாறு தெரிவி
 த்துக்கொண்டனார்.

भगवन्
 आवां
 दशरथस्य
 रामलक्ष्मणौ
 पुत्रौ
 “பகவானே !
 நாக்களிருவரும்,
 தனது தருண்டய
 ராமன், லக்ஷ்மணன்
 எனப்பெயர் பூண்ட
 பிள்ளைகள்.

भार्या ममेयं वैदेही कल्याणी जनकात्मजा । मां चानुयाता विजनं तपोवनमनिन्दिता ॥

इयं
 मम
 भार्या
 वैदेही
 अनिन्दिता
 “ இவள்
 அடியேனுடைய
 பத்தினி.
 வைதீத ஹியெனப் பெ
 யர்கொண்டவள்.
 தோவா ஹிதை ;

कल्याणी
 जनकात्मजा
 विजनं
 तपोवनं च
 मां
 अनुयाता
 அடியேசினையு ;
 ஜனகராஜனின் பெண்.
 விஜனம்
 தபோவனத்திற்கும்
 எனனை
 தொடர்ந்து வந்திருக்
 கின்றாள்.

पित्रा प्रवाज्यमानं मां सौमित्रिरनुजः श्रियः । अयमन्वगमद्भ्राता वसमेव हृदयतः ॥ १४ ॥

अयं
 सौमित्रिः
 अनुजः
 आता
 पिता
 वनं
 प्रवाज्यमानं
 “ இவன்
 சமீதரா தேவியரின்
 இனைய [புதல்வன்.
 ஸகோதரன்.
 திருத்தந்தையாரால்
 காட்டிற்கு
 அனுப்பிவிடப்பட்ட

मां पून
 श्रियः
 हृदयतः
 अन्वगमत्
 எனனையே
 அன்புடையவனும்,
 (கீழ்த்ததைச் செய்வ
 தில் பிடிவாதமுடைய
 உவனுமாயிவ இவன்
 தொடர்ந்து வந்திருக்
 கின்றான்.

पित्रा नियुक्ता भगवन् प्रवेक्ष्यामस्तपोवनम् । धर्ममेव चरिष्यामस्तत्र मूलफलाशनाः ॥ १५ ॥

भगवन्
 पिता
 नियुक्ताः
 तपोवनं
 प्रवेक्ष्यामः
 “பகவானே !
 திருத்தந்தையாரால்
 ஆய்ந்துபிக்கப்பட்ட
 ளர்களாய்
 தபோவனத்திற்கு
 போய்க்கொண்டிருக்க
 கின்றோம்.

तत्र
 मूलफलाशनाः
 धर्ममेव
 चरिष्यामः
 அங்கிடத்தில்
 { கீழ்க்குகளையும் பழங்
 கையமுண்டவாய்க்
 கொண்டவர்களாய்
 பரமாத்மாவை தியா
 னிப்பதொன்றிலேயே
 (நாக்கள்) காண்கழிக்
 கப்போகின்றோம்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । उपानयत धर्मात्मा गामर्घ्यमुदकं ततः ॥ १७ ॥

तस्य	அந்த	धर्मात्मा	புண்பாத்தமாவா குமவர்,
धीमतः	ஞானவானாகிய	ततः	உட்கூன,
राजपुत्रस्य	சங்கிரவர்த்தியாரின்	गाम	மதுபர்க்கத்தையும்,
	திருக்குமாரகுடைய	उदकं	நீர்த்தத்தோடுகூடிய
तत्	அந்த	अर्घ्यं	{ (அகந்தை, தூளணி முதலியவைகள் சேர்க்கப்பெற்ற) "அர்க்யா" மென்பதையும்
वचनं	திருவாக்கிற்கு	उपानयत		சமர்ப்பித்தருளினார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிகாற்றியருளிய		

नानाविधानन्नरसान्वन्यमूलफलाश्रयान् । तेभ्यो ददौ तप्तपा वासं चैवान्वकल्पयत् ॥

तप्तपाः	{ தவங்களை முற்றிலும் செய்துமுடித்தவராகிய அவர்	अन्नरसान् च	அன்னங்களையும்,
तेभ्यः		அவர்களுக்கு,		ரவங்களையும்,
नानाविधान्	பலவகை	ददौ	ஸமர்ப்பித்தருளினார்.
वन्यमूल-	{ காட்டுக்கிழங்குகளையும், பழங்களையும் கொண்டு செய்யப்பட்ட	वासं एव	மூலமும் கீற்றிருக்கக் கூடிய ஒலிடத்தை
फलाश्रयान्			अन्वकल्पयत्	சட்டிக்காட்டியருளினார்.

सृगपक्षिभिरासीनो मुनिभिश्च समन्ततः । राममागतमभ्यर्च्य स्वागतेनाह तं मुनिः ॥ १९ ॥

समन्ततः	சுற்றிலும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सृगपक्षिभिः	மாண்களாலும் பறவைகளாலும்,	अभ्यर्च्यं	புகழ்ந்துகொண்டாடி
मुनिभिः च	மஹரிஷிகளாலும்,	तं	அவரை
आसीनः	குழப்பெற்று விளங்கிய	स्वागतेन	{ (தான் கொடுக்கும்) விருந்தை ஏற்றுக் கொள்ளவேண்டுமென்று
मुनिः आगतं	முனிவர், அவ்விடத்திலேமுந்தருளியிருக்கும்	आह		வேண்டினார்.

प्रतिगृह्य च तामर्च्यमुपविष्टं स राघवम् । भरद्वाजोऽध्ववीद्वाक्यं धर्मयुक्तमिदं तदा ॥ २० ॥

सः	அந்த	उपविष्टं	விற்றிருக்கும்
भरद्वाजः	பரத்வாஜ முனிவர்,	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	इदं	பின்வரும்
तां	அந்த	धर्मयुक्तं	தர்மத்துடன்கூடிய
अर्ची	பூஜையை	वाक्यं	திருவாக்கை
प्रतिगृह्य च	ஏற்றுக்கொண்டு,	अध्वीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

चिरस्य खलु काकुत्स्थ पश्यामि त्वापिहागतम् । श्रुतं तव मया चेदं विवासनमकारणम् ॥

काकुत्स्थ	"கருதல், நகுலத்தி ளு திந்தவனே (ஸ்ரீராம!)	तव	தேவரீருடைய
त्वां	தேவரீரை	इदं	இவ்விடத்திற்கு
चिरस्य	வெகுநாளாய் பழித்து	विवासेन	அசற்றப்பட்டிருப்ப தானது
इह	இங்கு.	अवसरं च	குந்தமுடைய இல் லாததென
आगतं	எழுந்தருளியிருக்கின் றவராய்,	मया	எண்ணல்
पश्यामि	கட்புணைந்பார்க்கும் பாக்கியம் பெற்றேன்.	श्रुतं खलु	நூனத்தருவாயாலறிய ப்பட்ட சிந்தையினே.

अवकाशो विविक्तोऽयं महानद्योः समागमे । पुण्यश्च रमणीयश्च वसतिष्ठ भवान्सुखम् ॥

महानद्योः	"இரு மதறாதிதிகளின்	भवान्	தேவரீர்,
समागमे	சங்கமத்துறையில்	विविक्तः	ஸதா பாமா த்மாவைத் தீயாணிப்பவராய்,
अयं	இத்த	इह	இவ்விடத்தில்
अवकाशः	இடமானது,	सुखं	திருவுள முவந்து,
पुण्यः च	புண்பமானது.	वसतु	எழுந்தருளியிருக்க லாம்."
रमणीयः च	மனோக்ரமானது.		

एवमुक्तस्तु वचनं भरद्वाजेन राघवः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं रामः सर्वहिते रतः ॥ २३ ॥

भरद्वाजेन	பாத்தவ ஐமுனிவரால்	रतः	ஆசையுள்ளவரும்,
एवं	மேற்கண்ட	राघवः तु	சகுருவதிலகருமாகிய
वचनं	மொழியை	रामः	ஸ்ரீராமர்,
उक्तः	{ சொல்லப்பட்டதற்கு (திருச்செவி சாத்தி யருளியவரும்),	शुभं	பின்வரும் சிறந்த
सर्वहिते	எல்லாருக்கும் நன்மை செய்வதில்	वाक्यं	மொழியை
		प्रत्युवाच	பதிலாயருளிச்செய்த னர்.

भगवञ्चित आसन्नः पौरजानपदो जनः । सुदर्शभिह मां प्रेक्ष्य मन्येऽहमिममाश्रमम् ॥२४॥

भगवन्	"பகவானே!	इह	இப்பொழுது
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	मां	என்னை
आसन्नः	அருகாமையிலிருக் கும்	सुदर्श	அதிகபிரயாசையின் றி பார்க்கக்கூடியவனுய்
पौरजानपदः	நகரகாடுவாசிகளாகிய	प्रेक्ष्य	அறிந்துகொண்டு விடுமென
जनः	ஐனம்	अहं	அடியேன்
ह्रमं	இத்த	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
आश्रमं	ஆசிரமத்தில்		

आगमिष्यति वैदेहीं वां चापि प्रेक्षको जनः । अनेन कारणेनाहमिह वासं न रोचये ॥

मां च	" அடியேனையும்,	कारणेन	ஒரு காரணத்தால்
वैदेहीं अपि	வைதேவியையும்,		கொண்டு
प्रेक्षकः	பார்க்க எண்ணக்	इह	இவ்விடத்தில்
	கொண்ட	वासं	வாசித்தலை
जनः	ஜனம்	अहं	அடியேன்
आगमिष्यति	இங்கு வரக்கூடும்.	रोचये न	ஏற்றுக்கொள்ள
अनेन	இந்த		முடியாதிருக்கிறது.

एकान्ते पश्य भगवन्नाश्रमस्थानमुत्तमम् । रमते यत्र वैदेहीं सुखार्हां जनकात्मजा ॥ २६ ॥

भगवन्	" பகவானே!	रमते	சிம்மதியாய்க் காலங்க
यत्र	எந்தவிடத்தில்		ழிப்பனோ (அந்த)
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமக	उत्तमं	சிறந்த
वैदेहीं	வடிகை [ஸாகிய	आश्रमस्थानं	பர்ணசாலைக்கேற்ற
एकान्ते	பிறரால் தரிசிக்கப்பட		இடத்தை
	டாதவளரய்	पश्य	தேவரீர் ஆனோசித்த
सुखार्हां	{ தியானமொன்றையே		குனிச்செய்வீராக.
	வணங்கக்கின்றவ		
	ளாய்,		

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरद्वाजो महामुनिः । राघवस्य ततो वाक्यमर्थग्राहकमब्रवीत् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	वाक्यं	பொழிக்கு
एतत्	இந்த	श्रुत्वा	திருச்செவிகாற்றியரு
शुभं	சிறந்ததாயிருக்கிற	भरद्वाजः	பாத்வாஜ [ஸிய
	தும்,	महामुनिः	மஹர்ஷி,
अर्थग्राहकं	{ சரியான காரணத்து	ततः	அதற்கு
	டன் சென்றிருக்கிற	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
	தாமசிய	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்,

दशकोश इतस्तात गिरिर्यस्मिन्निवत्स्यसि । महर्षिसेवितः पुण्यः सर्वतः सुखदर्शनः ॥ २८ ॥

तात	" குழந்தாய்!	पुण्यः	புண்யமானதும்,
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	सर्वतः	எங்குபார்த்தாலும்
दशकोशे	{ பத்துக் கோச தூரத்	सुखदर्शनः	{ மனோகாமான காஷி
	தில் (இருபதுமை		களுடன் விளக்குவ
	லுக்கப்பால்)		தாமசிய
महर्षिसेवितः	{ மஹர்ஷிகளால் வணிக்	गिरिः	ஓர் மலையிருக்கிறது.
	கப்பெற்று விளக்கு	यस्मिन्	(எதுவோ) இதில்
	கிறதாயும்,	निवत्स्यसि	எழுந்தருளியிருக்க
			கலாம்.

गोत्याङ्गुलानुचरितो वानरर्क्षनिषेवितः । चित्रकूट इति ख्यातो गन्धमादनसन्निभः ॥२९॥

चित्रकूटः	" சித்தர்கூடம்	वानरर्क्ष-	}	சாதாரணக்குரங்குக
इति	என்பது	निषेवितः		}	னாலும் காமுகனாகலும்
ख्यातः	இதற்குப் பெயர்.	गन्धमादन-	}	வாழிக்கப்பெற்றது.
गोत्याङ्गुलानु- चरितः	} "கொண்டுகள்" கொண ப்படுகின்ற ஓர் வகை கு ரங்குகளால் திரியப் பெற்றது.	सन्निभः		}

["குருத்தலடல்களும், சிவந்த கண்ணகலும், பகல்களின் வால்களைப்போத்த
வால்களும் உடையன]

["மேலுபர்வதத்திற்குக் கிழக்கில் வந்தா புலப்பித்து வானகொண்டுகொண்டி விளக்
கும் மாக்கவடர்ந்த ஓர் மலை.]

यावता चित्रकूटस्य नरः शृङ्गाण्ययेक्षते । कल्याणानि समाधत्ते न पापे कुरुते मनः ॥

नरः	" ஓர் மனிதன்,	कल्याणानि	பாக்கியங்களை
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	समाधत्ते	பெறுகின்றான்.
शृङ्गाणि	சிகரங்களை,	पापे	தர்மமில்லாததொழி வின்
यावता अयेक्षते	} எப்பொழுது தரிகிக் கின்றனோ அப்பொ ழுதிலிருந்து	मनः	கிந்தையை
			कुरुते न	செயுத்தமாட்டான்.

ऋषयस्तत्र बहवो विहृत्य शरदां शतम् । तपसा दिवमारुढाः कपालशिरसा सह ॥३१॥

तस्य	" அவ்விடத்தில்	कपालशिरसा	கிவபெருமானோடும்,
बहवः	அனைக	तपसा सह	அக்னிபகவானோடும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	दिवं	சுவர்க்கத்தில்
इतं	அனைக	आरुढाः	எழுந்தருளியிருக்கின் றார்கள்.
शरदां	சாத்ருதாக்களில்		
विहृत्य	வாஸம் செய்து		

प्रविशित्कपहं मन्ये तं वासं भवतः सुखम् । इह वा वनवासाय वस राम मया सह ॥३२॥

अहं	" நான்	सुखं	சுகந்தம்
तं	அந்த	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
प्रविशितं	} ஜனனாந்தகாரமுற்ற பிரதேசங்களுக்கு எட் டாக்கைகழிவிருக்கும்	वा	துக்கியென்றால்,
			राम	ஸ்ரீராம!
वासं	இடத்தை,	इह	இவ்விடத்திலேயே
भवतः	உங்களுடைய	मया सह	என்னோடுகூடவே
वनवासाय	வாஸவாஸம் திரு	वस	வாசிக்கலாம்."

स रामं सर्वकामैस्तं भरद्वाजः प्रियातिथिम् । सभार्यं सह च भ्राता प्रतिजग्राह धर्मवित् ॥

सः	அந்த	प्रियातिथि च	அதிதியாய் கிடைக்கப் பெறவரியவருமாகிய
धर्मवित्	தர்மவித்தாகிய	तं	அந்த
भरद्वाजः	பரத் துவாஜமுனிவர்	रामं	ஸ்ரீராமரை,
भ्राता सह	தம்பிரியாடுகூட வந்தி ருக்கிறவரும்,	सर्वकामैः	ஸகலவித உபகாரங்க ளினால்
सभार्यं	தம்பல க்தினியுடன் வந்திருக்கிறவரும்,	प्रतिजग्राह	கொண்டாடியுபகரித் தார்.

तस्य प्रयागे रामस्य तं महर्षिमुपेयुषः । मपन्ना रजनी पुण्या चित्राः कथयतः कथाः ॥

प्रयागे	பாயாகையில்	कथयतः	செய்துகொண்டிருக் கும்
महर्षि	மஹர்ஷிகைய	तस्य	அந்த
उपेयुषः	கிட்டியவராய்,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
तं	அவருக்கு	पुण्या	பகல் நல்லதாய் முடி யப்பெற்றதாகிய
चित्राः	மணத்திற்கின்பத்தை கிளைக்கின்ற	रजनी	இரவு
कथाः	ஸம்பாஷனைகளை	मपन्ना	ஆரம்பித்தது.

सीतातृतीयः काकुत्स्थः परिश्रान्तः सुखोचितः । भरद्वाजाश्रमे रम्ये तां रात्रिमवसत्सुखम् ॥

सीतातृतीयः	வீணைதகையதுள் ளிட்ட முயலினொருவரும்,	रम्ये	மிகுண்கரமான
सुखोचितः	{ புண்டுகிருத்தியல் கனில் ஆஸத்தியுடை பவருமாகிய	भरद्वाजाश्रमे	பரத் துவாஜா து ஆசிராமத்தில்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	तां	அந்த
परिश्रान्तः	நல்ல விஷயங்களைகைய திராணிப்பவராய்,	रात्रि	இரவை
		सुखं	புண்டமாய்
		अवसत्	கழித்தார்.

प्रभातायां रजन्यां तु भरद्वाजमुपागमत् । उवाच नरशार्दूलो मुनिं ज्वलिततेजसम् ॥३६॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	उपागमत्	கொய் தரிசித்தார்.
प्रभातायां तु	பொழுது விடிந்த வுடன்	ज्वलिततेजसं	ஜுவலிக்கும் தெஜை மயமாய் விளங்கும்
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	मुनिं	நிஷிஷம்பார்த்து
भरद्वाजं	பரத் துவாஜமுனிவரை	उवाच	பின்வருமாறு சொ ழித்தார்.

शर्वरीं भगवन्नय सत्यशील तवाश्रमे । उषिताः स्मेद वसतिमनुजानातु नो भवान् ॥ ३७ ॥

சത്യशीல	யத்தியசிலவரான	उषिताः स्म	கழித்தோய்.
भगवन्	பகவானே !	भवान्	தேவரீர்
शर्वरीं	இராவை	नः	எங்களுக்கு
इह	இங்க	अद्य	இப்பொழுது
तव	தேவரீரது	अनुजानातु	பொருளிடாதற்க
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்		ருள்விராக.
वसति	தங்கியிருந்ததில்		

राज्यां तु तस्यां व्युष्ट्यां भद्राजोऽत्रयीद्विद्म् । मधुमूलफलापेनं चित्रकूटं ब्रजेति ह ॥

भद्राजः	பாத்தவாஜமகரிஷி,	अववीत्	அருளிச்செய்தனர் :
तस्यां	அந்த	मधुमूल-	" தேன் : சிழங்குகள்,
राज्यां	இராவெல்லாம்	फलापेनं	பழங்கள் இவைக
व्युष्ट्यां तु	சிக்கை செய்ததின்		னால் நிறையப்பெற்
	பயனாய்		துள்ளக்கும்
इहं	இங்க	चित्रकूटं ह	சித்திரகூடமலைதே,
इति	பின்வரும் சொல்லை,	ब्रज	எழுந்தருள்வாயாக.

वासपौषयिकं मन्ये तव राम महाबल ॥ ३९ ॥

महाबल	" மஹா ஸாமர்த்திய	वासं	வாஸஸ்தானம் (அது)
राम	ஸ்ரீராம! [சாலியாகிய		என்ற
तव	தேவரீருக்கு	मन्ये	நிர்மாணத்திற்கு
औषयिकं	யந்த		வந்திருக்கிறேன்.

नानामृगगणोपेतः किन्नरोरगसेवितः । मयूरनादाभिरुतो गजराजनिषेवितः ॥ ४० ॥

गम्पतां भवता शैलचित्रकूटः स विश्रुतः । पुण्यश्च रमणीयश्च बहुमूलफलायुतः ॥ ४१ ॥

सः	" அந்த	किन्नरोरग-	} சின்னரர்கனாலும் உ
चित्रकूटः	சித்திரகூடமொழியும்	सेवितः		சைவராலும் வேலை
शैलः	மலையானது		க்கப்பெற்றது.
विश्रुतः	மஹாப் பிரசித்தி	मयूरनादाभिरुतो	மயூரின் குவிக்கப்
	பெற்றது ;		பெற்றது.
पुण्यः च	புண்யத்தையளிக்க	गजराजनिषेवितः	அரசரான்கனால் ஸ
	வல்லது ;		ஞ்சரிக்கப்பெற்றது.
रमणीयः च	மனோகரமானது ;	बहुमूल-	} பல சிழங்குகளும், ப
नानामृग-	} நானூலி, தமரண மீன்கள்	फलायुतः		ழங்களும் செழிக்கப்
गणोपेतः		பெற்றது.	
	பெற்றது ;	भवता	என்னால்
		गम्पताम्	அருடயப்படத்தும்.

तत्र कुञ्जरयूथानि मृगयूथानि चाभितः । विचरन्ति वनान्तेषु तानि द्रक्ष्यसि राघव ॥

राघव	"குஜராயி"	मृगयूथानि च	அணைக யான்களுக்கும்
तत्र	அங்க	विचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன.
वनान्तेषु	வனப்பிரதேசங்களில்	तानि	அவைகளை
अभितः	எல்லா விலக்கமாகிலும்	द्रक्ष्यसि	நீ கண்டு பிடிப்பாய்.
कुञ्जरयूथानि च	அணைக யான்களுக்கும்		

सरित्प्रसवणप्रस्थान्दरीकन्दरनिर्झरान् । चरतः सांतया सार्धं नन्दिष्यति मनस्तव ॥४३॥

सीतया	"சீதையிடையேயுள்ள	दरीकन्दर-)	மலைக்குகைகளிலும்,
	கோடு	निर्झरान्)	பள்ளத்தாக்குகளிலும்,
सार्धं	கூட		மலைவருவிகளிலும்,
सरिप्रसवण-)	நதிகளிலும், மலைகளிலும்,	चरतः	காலங்கழிக்கும் [ஆங்க
प्रस्थान्)	ளும், பர்வத உச்சிகளிலும்,	तव	தேவரீரது
		मनः	மனம்
		नन्दिष्यति	மகிழ்வுறும்.

प्रहृष्टकोयष्टिककोकिलस्वनैर्विनादितं तं वसुधाधरं शिवम् ।

सृगैश्च मत्तैर्वहुभिश्च कुञ्जरैः सुरम्यमासाद्य समावसाश्रमम् ॥ ४४ ॥

प्रहृष्टकोयष्टिक-)	"உற்சாகக்கொண்ட	सुरम्यं	{ மிக்க அழகுடையாய்ந்து
कोकिलस्वनैः)	ஆட்காட்டிக்குருவி		விளங்குமின்றதுமா
	களுடையவும், நீகாகி	तं	கிய
	லக்களுடையவுமொ	शिवं	அந்த
	லிகளாலும்.	वसुधाधरं	புண்புகேழத்திரமாலிய
विनादितं	சத்திக்கப்பெற்றதும்,	आसाद्य	மலைக்கு
वहुभिः	பல	आश्रमं	சென்றது,
सृगैः च	யான்களாலும்,	समासस्य	பன்னகாலையொன்றை
मत्तैः	கொழுத்த		ஏற்ப்படுத்திக்கொ
कुञ्जरैः च	யான்களாலும்,		ண்டு வளி."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 4562. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207.



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஆம்பத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ 45 ॥

यमुनातरणम्—யமுனாநதியைத் தாண்டுவது.

उषित्वा रजनीं तत्र राजपुत्रावरिन्दमो । महर्षिभविवाद्याथ जग्मतुस्तं गिरिं प्रति ॥ १ ॥

अरिन्दमौ	எதினும் ஜயகரண	उषित्वा	கழித்துவிட்டு,
	கணாகும்	अथ	அப்பொழுது
राजपुत्रौ	{ ராஜகாரத்தினரின்	महर्षि	மஹர்ஷிக்கு
	திருக்குமாரர்களாகி	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்தார்
	ய அவ்விருவரும்	तं	அந்த
तत्र	அவ்விடத்தில்	गिरिं प्रति	மலைமேல் போக்கி.
रजनीं	சூரணை	जग्मतुः	பிரயாணமாளார்கள்.

तेषां स्वस्त्ययनं चैव महर्षिः स चकार ह । प्रस्थितान् चैव तान्वेक्ष्य पिता पुत्रानिवान्वगात् ॥

महर्षिः	மஹர்ஷி	प्रस्थितान् एव	பிரஸ்திதானாய் ஓவாய்
तेषां एव	ஆவர் களென்றோரும்,	तान्	கொண்டிருக்கும்
स्वस्त्ययनं च	{ ம்ஸ்த்யயனம், த்ஸ்த்யயனம், த்ஸ்த்யயனம் (இடைபூது சம்பலிக் காறு சதா கண்ணம் டிய விளைவிக்காமல் டொதமந்திர ஐபத் வாத)	सः च	அஃசுநர்,
		पिता	பிதா
		पुत्रान्	புத்ரான்களிடத்தில்
		इव	ஐவ்வண்ணப்போ ஆம்
चकार	செய்தருளினார்.	वेक्ष्य ह	வெய்த் துக்கொண்டே
		अन्वगात्	கடப்பின்பற்றி நடக்க

ततः प्रचक्रमे वक्तुं वचनं स महामुनिः । भरद्वाजो महातेजा रामं सत्यपराक्रमम् ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	भमं	மஹிம
सः	அந்த	वचनं	(தெரிவிக்கவேண்டிய)
महातेजाः	மஹாதேஜோவரண	वक्तुं	வின்காறுமாறு சொல்
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	प्रचक्रमे	நிலுவனம்பற்றியது
महामुनिः	மஹர்ஷி		எனார்.
सत्यपराक्रमं	சீண்டோகாத பராக்ஷி		
	ரமம்படைக்கப்பெற்ற		

गङ्गायमुनयोः संधिमासाद्य मनुजर्षभौ । कालिन्दीमनुगच्छेतां नदीं पथान्मुवाश्रिताम् ॥

मनुजर्षभौ	“புருஷோத்தமர்ஷிண !	पथान्मुवाश्रितां	பாதங்கேசிபுத்த கிழி
गङ्गायमुनयोः	கங்கையமுனை இவ்வி	कालिन्दी	காலிந்
	ரண்டு கதிகளுடைய	नदीं	நதிகைய
सन्धि	சங்கமத்திற்கு	अनुगच्छेताम्	பற்றிக்கொண்டீர்
आसाद्य	சென்ற,		எனக,

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतसमापगाम् । तस्यास्तीर्थं प्रचरितं पुराणं वेक्ष्य रावरी ॥

रावरी	“ஸ்ரீராம, ஸக்திமண !	तीर्थं	தீர்த்தம
शीघ्रस्रोतसं	பிரவாஹமுடிக்	प्रक्ष्य	கவனித்த,
	வேகமாயேடும்	तथ	அங்கீகரித்தீம்
कालिन्दी	யமுனை	अथ	அப்பொழுது
आपगां तु	நதியையே	युयं	நீக்களென்றோரும்
आसाद्य	பற்றிக்கொண்ட,	पुवं	நீர் தெப்பிதை
तस्याः	ஆதணுடைய	कथा	என்படுத்திக்கொண்டு,
प्रचरितं	பாண்டிந் தாயமுனை கதிக	अनुमतीं नदीं	யமுனை நதியை
पुराणं	பாபாழய [யந்த, தாய]	तरत	தரண்டுக்கள்.

ततो न्यग्रोधमासाद्य महान्तं हरितच्छद्म् । विवृद्धं बहुभिर्वृक्षैः श्यामं सिद्धोपसेवितम् ॥
तस्मै सीताऽञ्जलिं कृत्वा प्रयुञ्जीताशिषः शिवाः ॥ ७ ॥

ततः	"அதன்மேல்	श्यामं	"சயாம" நெண்ப்பெய
हरितच्छद्म्	பசுணையான இலைக	न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
	னையுடையதும்	आसाद्य	அடைந்து,
बहुभिः	பல	तस्मै	அதற்கு
वृक्षैः	மரங்களால்	सीता	லீலை
विवृद्धं	நெருக்கமுற்று விளங்க	अञ्जलिं	அஞ்சலி
	குறித்தும்	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு,
सिद्धोप-	) சித்தர்களால் பூஜிக்க	शिवाः	புண்ணிய
सेवितं		ப்படுகிறதும்	பிரார்த்தனைகளை
महान्तं	மிகப்பெரியதுமாகிய	आशिषः	செய்யப்படும்.
		प्रयुञ्जीत	

समासाद्य तु ते वृक्षं वसेद्वाऽतिक्रमेत वा ॥ ८ ॥

तं	"அந்த	वसेत् वा	சற்றுத்தங்கியிருந்த
वृक्षं	மரத்தை		துமிருக்கலாம்;
समासाद्य	தரிசித்துவிட்டு,	अतिक्रमेत वा	அல்லது கடந்துபோய்
तु	அவ்விடத்தில்		விடலாம்.

क्रोशमात्रं ततो गत्वा नीलं द्रक्ष्यथ काननम् । पलाशवद्रीमिश्रं राम वंशैश्च यामुनैः ॥ ९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	यामुनैः	யமுனை தீரங்களிலுண்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		டாகும்
क्रोशमात्रं	க்ரோச (இரண்டுமையல்)	वंशैः	மூங்கில்களால்
	தூரம்	नीलं च	இருளுற்றதாய்
गत्वा	சென்று		பிருக்கின்ற
पलाशवद्री-	) பலாசவரங்களாலும்,	कामने	ஒரு காட்டை
मिश्रं) இவ்வகை மரங்களால்	इदमथ
	தூரத்திலிடை		குறித்தல்,

स पन्थाश्चित्रकूटस्य गतः सुबहुशो मया । रम्यो माद्वयुक्तश्च वनदायैर्विवर्जितः ॥ १० ॥

चित्रकूटस्य	"சித்திரகூடத்திற்கு	वनदायैः	காட்டுக்கஷ்டங்க
सः	அந்த	विवर्जितः	சேராதது. [இளவே
पन्थाः च	வழிதான்	मया	என்றால்
रम्यः	மனோகரமானது.	सुबहुशः	பலத்தடவைகளில்
माद्वयुक्तः	பிருதுவாயுள்ளது.	गतः	ஆசரிக்கப்பட்டது.

इति पन्थानमावेश महर्षिः संन्यवर्तत । अभिवाद्य तथेत्युक्त्वा रामेण विनिवर्तितः ॥ ११ ॥

इति	மெற்கண்டாயது	तथा इति	"அந்நவனமே செய் கின்றேன்" என்று
पन्थानं	போதும் வழியைப் பந்தி	उक्त्वा	சொல்லி,
आवेश	சொல்லிய பின்னர்,	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து, திரும்பிப்போக விடை
महर्षिः	மகர்ஷி	विनिवर्तितः	{ கொடுக்கப்பெற்றவ ராய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	संन्यवर्तत	திரும்பினார்.

उपावृत्ते मुनौ तस्मिन् रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । कृतपुण्याः स्म सौमित्रे मुनिर्यचोऽनुकम्पते ॥

तस्मिन्	அந்த	सौमित्रे	"சக்தமண!
मुनौ	முனிவர்	मुनिः	முனிவர்
उपावृत्ते	திரும்பிய பின்னர்,	नः	நமது விஷயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अनुकम्पते	யரிபூரண அருள் புரி கின்றனர்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	यत्	இக்காரணத்தால்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அரு ளிச்செய்தனர்;	कृतपुण्याः स्म	எய் கொடுத்துவைத் தயர்களை."

इति तौ पुरुषव्याघ्रौ मन्त्रयित्वा मनस्विनौ । सीतामेवाग्रतः कृत्वा कालिन्दीं जमतुर्नदीम् ॥

मनस्विनौ	ஸாமர் தீயிராலீகனும்	सीतां	சீதைையை
पुरुषव्याघ्रौ	புருஷேஷாத் தமர்களு மாகிய	अग्रतः	முன் செல்பவளாய்
तौ	அவ்விருவர்களும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
इति	இவ்விதமாய்	कालिन्दीं	யமுனை
मन्त्रयित्वा एव	பேசிக்கொண்டே,	नदीं	நதியை நோக்கி,
		जमतुः	உந்தார்கள்.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतोवहां नदीम् । चिन्तामापेदिरे सर्वे नदीजयतितीर्थैः ॥

अथ	அதன்மேல்	नदीजल-)	நீரின் ஐந்தனதக்க
शीघ्रस्रोतोवहां	{ பிரவாஹமெடுந்து கோலகரமேடும் ஐவ ந்தையுடைய	तितीर्थैः)	டத்து அக்கரை அ டைய உத்தேசங்கொ ண்டவர்களாய்
कालिन्दीं	யமுனை	तु	இதுவிஷயத்தில்
नदीं	நதியை	चिन्तां	{ இனி செய்யவேண்டிய தைப்பற்றிய யோச னையை
आसद्य	உடைக்கி,	आपेदिरे	செய்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

तौ काष्ठसङ्घाटमथो चक्रतुः सुमहाप्लवम् । शुभैर्वैशैः समाकीर्णमुशीरैश्च समाहृतम् ॥१५॥

अथो	அப்பொழுது	शुभैः	காய்க்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	वैशैः	முன்பின்களால் [தரபும்
सुमहाप्लवं	அழகிய பெரிய தெப் பமொன்றை,	समाकीर्णं	பாப்பின்கட்டப்பட்ட-
काष्ठसंघाटं	{	कாய்க்து உலர்ந்த கட-	வெட்டிடுவர்களால்
		டைகளால் செய்யப் பட்டதாகவும்	சங்குமுடப்பட்ட-
		चक्रतुः	செய்தனர் கள்.

ततो वेतसशाखाश्च जम्बूशाखाश्च वीर्यवान् । चकार लक्ष्मणश्छित्वा सीतायाः सुखमासनम् ॥

ततः	அதன்மேல்,	छित्वा	பிளந்துசெர் த்து
वीर्यवान्	வாய்ந்தியகாலீய	सीतायाः	வீதா பிராட்டியானு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர், [கும்,		க்கு
वेतसशाखाः च	பிரம்புக்கொடிகளையும்	सुखं	ஏந்தலான
जम्बूशाखाः च	காவல்மாக்கினைகளையும்,	आसने	ஆஸனத்தை
		चकार	அமைத்தருளினார்.

तत्र श्रियमिवाचिन्त्यां रामो दाशरथिः प्रियाम् । ईषत्संलज्जमानां तामध्यारोपयत प्लवम् ॥

दाशरथिः	தசரதரின் திருக்கு மாரராகிய	प्रियां	{ (என்னளவும் மனக் கொணுது நடக்கும்) மனைவியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ईषत्	} கொஞ்சம் வெக்கப்ப ட்டுக்கொண்டிருப்ப வன்போல் விளங்கும்
तस्य	அப்பொழுது	संलज्जमानां	
अचिन्त्यां	மனோவாக்குக்கெட் பாத	तां	அவளை
इव	வாக்ஷா, த்	प्लवं	தெப்பத்தில்
प्रियाम्	மறவளவெம்பியும்	अध्यारोपयत	ஏற்றிவைத்தனர்.

पार्श्वे च तत्र वैदेह्या वसने भूषणानि च । प्लवे कटिनकाजं च रामश्चक्रे सहायुधैः ॥१८॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आयुधैः सह	ஆயுதங்களோடுகூட
तस्य	அப்பொழுது	भूषणानि च	ஆடைஉபரணங்க ளையும்,
प्लवे	தெப்பத்தில்	कटिनकाजं च	மண்வெட்டி மையும், கடையையும்
वैदेह्याः	வைதேதறியருடைய	चक्रे	வைத்தனர்.
वसने च	ஆஸனத்திலேயே		
पार्श्वे	பக்கலில்		

आरोप्य सीतां प्रथमं संघाटं परिगृह्य तौ । ततः प्रतेरतुर्यत्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ १९ ॥

प्रथमं	முதலில்,	दशरथात्मजौ	தசரதரின் திருக்கு மாரர்களும்,
सीतां	சீதாப்பிராட்டியாரை	वीरौ	தருமவீரர்களதுமாகிய
संघाटं	தெப்பத்தை	तौ	அவ்விருவர்களும்
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு,	यत्तौ	முயற்சியுடையவர்க ளாய்
आरोप्य	எழுந்தருளப்பண்ணி	प्रतेरतुः	நடத்தினார்கள்.
ततः	அதன்பின்னர் [விட்டு,		

कालिन्दीमध्यमायाता सीता त्वेताभवन्दत । स्वस्ति देवि तरामि त्वां पारयेन्मे पतिर्वतम् ॥

कालिन्दीमध्य	யமுனைமீன் மடுமைய	स्वस्ति	{ திருவுளமுதவந்து பி ரார் த்தனைகளை யரு ளிச்செய்வாயாக, மன்னை கடந்து தாண்டுகின் ளனது [தேன். பர்தீர பிரதித்தனைமைய கைகடப்பெறட்டும்.
आयाता	அடைந்திருந்த	त्वां	
सीता	சிதாப்பிரசாட்டியார்,	तरामि	
तु	இந்தமயத்தில்	मे	
एनां	இதை	पतिः	
भवन्दत	பின்வருமாறு பிரர்த் தித்தனள்.	वतं	
देवि	" தேவியே!	पारयेत्	

यद्ये त्वां गोसहस्रेण सुराघटशतेन च । स्वस्ति प्रत्यागते रामे पुरीषिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

रामे	" ஸ்ரீராமர்,	गोसहस्रेण	அனைக கோதானம் களாலும்
स्वस्ति	சுறையின்றி,	सुराघटशतेन च	{ அனைக தீத்தம் நிறை ந்த பூர்ணகலசக்க ளாலும்
क्ष्वाकुपालितां	{ இசைவாகுமன்னர் களால் பரிபாலிக்கப் பட்ட	त्वां	உன்னை
पुरी	நகருக்கு	यद्ये	பூதித்தேன்."
प्रत्यागते	திரும்பியெழும்பருளி ய பின்னர்		

कालिन्दीमथ सीता तु याचमाना कृताञ्जलिः । तीरमेवाभिसंमाम्ना दक्षिणं वरवर्णिनी ॥

वरवर्णिनी	வந்திரத்தினமாரும்	अथ	அப்பொழுதும்
सीता	சிதாப்பிரசாட்டியார்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிநாஸ்தையாய்
दक्षिणं	தென்	कालिन्दी	யமுனையை
तीरं	கரையை	याचमाना एव	{ பிரர்த்தித்துக்கொ ண்டுகும்வண்ண மேயிருந்தனள்.
अभिसंमाम्ना तु	கண்முன் கண்டவளர டியும்,		

ततः प्लवेनांशुमतीं शीघ्रगामूर्धिमालिनीम् । तीरजैर्बहुभिर्वृक्षैः संतेर्यमुनां नदीम् ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	अंशुमतीं	சூர்யபகவானின் புத் திரியுமாலிய
शीघ्रगं	கேசமராய் பிரவாஹ மெடுத்து ஓடுகிறதும்	यमुनां	யமுனை
तीरजैः	கரையொரக்களிலிரு	नदीं	நதியை
बहुभिः	அனைக |க்கும்	एवेन	தெப்பத்தைக் கொண்டே
वृक्षैः	மரங்களினாலு	संतेर्यः	தாண்டி ஓடுங்கள்.
ऊर्मिमालिनीं	மேலதும் அனைகளை மண்டியதாய்,		

सीतामादाय गच्छ स्वपयता भरतायज । पृष्टोऽं गविष्यामि साकुषो द्विपदां वर ॥२८॥

भरतायज	“பரதனைத் தலைமையான கவுண்டிய	अयतः	முன்
द्विपदां वर	புருஷோத்தமர்	गच्छ	கட;
त्वं	நீ	अहं	நான்
सीतां	சீதைையை.	सायुवः	ஆயுதபரணியாய்
आदाय	இன்றிகொண்டு,	पृष्टः	பின்
		गविष्यामि	கடந்துவருகின்றேன்.

यथर्कलं प्रार्थयते पुष्पं वा जनकात्मजा । तत्तत्पद्म्या वैदेव्या यत्राख्या रमने मनः ॥२९॥

जनकात्मजा	“ஜனகமதாராஜரின் எந்தெந்த [திருமகள்	वैदेव्याः	வைதேகவழியினைய
यत् यत्	பழத்தைவோ,	मनः	உள்மனம்
फलं	புன்பத்தைவோ	रमते	உவக்குமோ,
पुष्पं वा	கேட்கின்றாடுவோ	तत् तत्	அதைத் தப்போ
प्रार्थयते	எதில்		தைக்கப்படுபதை
यत्र	இந்த	पद्म्याः	கொண்டு உவக்கு
अस्याः			கொண்டபாசா.

गच्छतोस्तु तयोर्मध्ये बभूव जनकात्मजा । मातङ्गयोर्मध्यमता शुभा नागवधुर्विव ॥३०॥

गच्छतोः	கடந்துகொண்டிருக்கும்	मातङ्गयोः	இரண்டு ஆண்டுகளை
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	मध्यमता	மத்தியில் கடந்து
मध्ये	மத்தியில்		கொண்டிருக்கும்
शुभा	புதியோர் திருமகன்	नागवधुः इव	பெண்டுகளை போல்.
जनकात्मजा	ஜனகமதாராஜரின்	वु	இப்பொழுது
	திருமகள்,	बभूव	திகழ்க்கலாம்.

एकैकं पादपं गुह्यं लतां वा पुष्पशालिनीम् । अदृष्टपूर्वां पश्यन्ती रामे वमच्छ साऽवला ॥

एकैकं	ஒன்ற	अदृष्टपूर्वां	இதற்குமுன்பில்
पादपं	மடங்கை	पश्यन्ती	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறாள்
गुह्यं वा	இதற்குமுன்பில்	एकैकं	ஒன்றொன்றாகவும்
लतां	கொடியையும், தூண்ட	रामे	ராமர்மேல்
पुष्पशालिनीं	புஷ்பசாலினி	वमच्छ	கிணங்கொண்டிருக்கிறாள்.
लतां	கொடியையும், தூண்ட		
पादपं	மடங்கையும்,		

रमणीयान्वद्बुविधान्पादपान्कुसुमोत्कटान् । सीतावचनसंरब्ध आनयामास लक्ष्मणः ॥३१॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	कुसुमोत्कटान्	குசுமோத்தகம்
सीतावचन-)	சீதாபரிசொப்பியாரின்		பயிடுவதற்கு
संरब्धः)	மொழியில் உட்கா	पादपान्	மடக்களைக் கொ
	கொண்டிருக்கிறார்.	आनयामास	கொண்டு வந்து
बहुविधान्	பலவகை		
रमणीयान्	அழகிய		கொண்டு வந்தவை

विचित्रवालुकनद्यां हंससारसनादिताम् । रेभे जनकराजस्य तदा पेष्य सुता नदीम् ॥

तदा	அப்பொழுது	हंससारस- नादितां	ஹம்ஸங்கள், ஶாரஸங் களைக்கொண்டு நீர்ப்பற வைகளால் ஒலிக்கப் பெற்று விளங்குகிற தாயாக
जनकराजस्य	ஜனகராஜரது	पेष्य रेभे	பேசு ரேபே மணமகிழ்ச்சிதரள்
सुता	சிறுமகள்		
नदी	நதிகைய		
विचित्रवालु- कनद्या	விசித்திரவாலு- கனடிய		

कोशमात्रे ततो गत्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बहुभ्येभ्यान्मृगान्दत्त्वा चेतुर्यमुनावने ॥३४॥

ततः	அதன் பின்னால்	इत्वा	அதற்கு அணிட்டு,
भ्रातरौ	ஶரீகா தரர்களான	यमुनावने	யமுனைக்கரைவி லுள்ள வனத்தில்
रामलक्ष्मणौ	ராமரமணும் ஶக்ஷ்ம னரும்,	कोशमात्रे	கோசமட்டும் தூரம் வரைக்கும்
बहून्	பல	गत्वा	தங்க இடத்தைத் தேடி
मेभ्यान्	புள்ளிய	चेरतुः	வடந்தாரர்கள்.
मृगान्	மிருகங்களை		

विहृत्य ते वह्निपूगनादिते शुभे वने वानरवारणायुते ।
समं नदीचप्रमुपेत्य सम्मते निवासमाजगदुर्दीनदर्शनाः ॥ ३५ ॥

अदीनदर्शनाः	அதிடாமனத்தினர்க ளைக்கொண்ட	विहृत्य	அகின்று திரிந்து,
ते	அவர்கள்	समं	ஶமபூமிவாயிருக்கிற தும்,
वह्निपूगना- नादिते	வாழ்களின் கட்டிக ளைவிளக்கிய பெற்றதும்,	सम्मते	மடுகக்குமாயிருக்கி றதும்,
वानर- वारणायुते	வானரர்களாலும் வ ரைகளாலும் நடை யப்பெற்றதும்	नदीचं	நதியின் கரையிலிருக் கும் ஓர் இடத்தை
शुभे वने	புணர்வுவாயிருக்க வனத்தில் [கின்ற]	उपेत्य	கண்டு,
		निवासं	இரவை இவ்விடத்திற் கழிப்பதாய்
		आजमुः	தீர்மானித்தவர்கள்.

इत्यापि श्रीरामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अथोऽध्याकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

पट्टवञ्जाशः सर्गः—ஒன்பத்தாண்டுகள் வாழ்க்கை || 52 ||

चित्रकूटगमनम्—சித்திரகூடமனைக்குப் போவது.

अथ राज्यां व्यतीतायामवसुत्तमनन्तरम् । प्रबोधयासात् जनैर्लक्ष्मणं रघुनन्दनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	अनन्तरं	பின்னால்தான்.
राज्यां	இராஜ்ய		யடைந்தப்பிறி
व्यतीतायां	கழிந்தவாழ்க்கை,	शनेः	கிடைக்காமலும்வண்ண
अथ	அப்பொழுது		மாய்,
अवसुत्तं	தீவாளத்திவிடுங்க	प्रबोधयासात्	பின்பொழுது அருளி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்தான்,		ச்செய்தனர் :

सौमित्रे शृणु वन्यानां वरुण व्याहरतां खनम् । सम्प्रतिष्ठापहे कालः प्रस्थानस्य परन्तप ॥

परन्तप	“ ஐயகாரியாகிய	खनं	ஊழியை
सौमित्रे	கமித்திராகக் கன !	शृणु	கவனி.
व्याहरतां	கடவுகின்ற	प्रस्थानस्य	பிரயாணப்படுவதற்கு
व-यानां	காவக உயிர்களுடைய	कालः	ஐந்தே காலம்.
वरुण	மனோகாமாயிருக்கும்	सम्प्रतिष्ठापहे	காம் பிரயாணமாகிச் செல்லோம்.”

स सुप्तः समये भ्रात्रा लक्ष्मणः प्रतिबोधितः । जहौ निद्रां च तन्त्रीं च प्रसक्तं च पथि श्रमम् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	सः	அவர்
निद्रां च	நூக்கத்தையும்	भ्रात्रा	தம்பையனார்
तन्त्रीं च	நூக்கமயங்கத்தையும்	सुप्तः	சொல்லத்திலுள்ளவர் ராய்
पथि	வழியில்	समये	இருக்கும் சந்தர்ப்பத் கில்
प्रसक्तं	ஸந்தானமாக உண்டாக கக்கடிய	प्रतिबोधितः	ஆத்தாபிக்கப்பட்டார்.
श्रमं च	ஆயாஸத்தையும்		
जहौ	ஒழித்திருக்கார்.		

तत उरथाय ते सर्वे स्पृष्ट्वा नद्याः शिवं जलम् । पन्थानशृषिणोदिष्टं चित्रकूटस्य ते ययुः ॥

ततः	அப்பொழுது	स्पृष्ट्वा	பொடி,
ते	அவர்கள்	शृषिणा	பிடியால்
सर्वे	எல்லோரும்	वदिष्टं	குறிப்பிடப்பட்ட
उरथाय	வழுக்கை,	ते	அந்த
नद्याः	நதிகளை	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்திற்கு
शिवं	புண்ணிய	पन्थानं	போகும் வழியை
जलं	நீர்க்கட்டிகில்	ययुः	சென்றார்கள். [நோக்கி

ततः सम्प्रस्थितः काले रामः सौमित्रिणा सह । सीतां कमथपत्राक्षीमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	कमलपत्राक्षी	தாமரைப் பிழம்போள்
सौमित्रिणा	சக்திமணிரோடு		நகண்களை யுடைய
सह	கூட,	सीतां	சீதைவையப் பார்த்து,
काले	ஒன்ற காலத்தில்,	इदं	பின்வரும்
सम्प्रस्थितः	பிரயாணம் புறப்பட்ட	वचनं	சொல்லி
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अब्रवीत्	சொன்னார் :

आदीप्तानिव वैदेहि सर्वतः पुष्पितान्मगान् । सैः पुष्पैः किंशुकान्वश्य मालिनः शिशिरात्यये ॥

वैदेहि	"வைதேகனீ !	सैः	அதது
शिशिरात्यये	மணிக்காலத்தினின்று யால்	पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
सर्वतः	எல்லாப் பக்கத்திலும்	आदीप्तान् इव	கொழுந்துவிட்டெரி யும்வண்ணமாய்
किंशुकान्	பலாச	मालिनः	{ அழகுவாய்க் து விளக் குவின்றவைகளாபி குப்பலாதப்
मगान्	மரக்களை	पश्य	பார்.
पुष्पितान्	நன்கு புஷ்பித்திருக்க ப்பெற்றனவைகளாய்		

पश्य भल्लातकान्विल्वान्नरैरनुपसेवितान् । फलपत्रैरवनताबूनं शक्यामि जीवितुम् ॥ ७ ॥

नरैः	"மனிதர்களால்	विल्वान्	விளர மரக்களை யும்
अनुपसेवितान्	தொடப்படாததாகிய	पश्य	பார்.
भल्लातकान्	செய்கொட்டை மரக்களையும்,	नूनं	இனிமெலக
फलपत्रैः	கண்களாறுமிகை எனலும்	जीवितुं	இதைவே உணரவார்க் கொள்ள
अवनतान्	வளைந்து தொக்கும் களைகளை யுடைய	शक्यामि	நான் சம்மதிப்பேன்.

पश्य द्रोणप्रमाणानि लम्बमानानि लक्ष्मण । मधुनि मधुकारीभिः संभृतानि नगे नगे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	द्रोणप्रमाणानि	தூண்டு மரக்காலா வுள்ளவைகளால்
नगे नगे	மரக்காலத்தோடு,	लम्बमानानि	தொக்கிக்கொண்டிரு
मधुकारीभिः	தேனிக்காரர்கள்	मधुनि	ந்தனடைகளை [க்கும்
संभृतानि	கட்டப்பட்டவைகள்	पश्य	பார்.

एष क्रोशति नत्पूहस्तं शिखां प्रतिक्रानति । रमणीये वनोद्देशे पुष्पसंस्तरसङ्कटे ॥ ९ ॥

रमणीये	"அழகுவாய்க் து	नत्पूहः	நக்கக்குருவி
पुष्पसंस्तर-	மலர்கள் இருக்கமாய்	क्रोशति	கவுகிறது.
सङ्कटे	பாப்பப்பட்டிருக்கும்	शिखां	மயில்
वनोद्देशे	இந்த வனப்பிரதேசத்	सं	அதற்கு
पुषः	இதோ [தில்	प्रतिक्रानति	மாதுகவுகின்றது.

मातङ्गयूथानुसृतं पक्षिसङ्घानुवादितम् । चित्रकूटमिदं पश्य प्रवृद्धशिखरं गिरिम् ॥ १० ॥

मातङ्गयूथानुसृतं	“மாதங்கயூதங்கள் புறங்களைப் பின்பற்றினதும்”	प्रवृद्धशिखरं	“மீளியமையுள்ள சிகரங்களை கொண்டயதுமான”
पक्षिसङ्घानु- नादितं	“புறங்களைக்கூட்டங்கள் என்றல் துணிக்கப்பி பெற்றதும்”	इमं	இதேதரையிருக்கும்
		चित्रकूटं	சித்திரகூட
		गिरि पश्य	மலைமையப் பார்.

समभूमितले रम्ये द्रुमैर्वह्निभिरावृते । पुण्ये रंस्यामहे तात चित्रकूटस्य कानने ॥ ११ ॥

तात	“குழந்தாய்!”	रम्ये	மிகைக்கொழையிருக்கிற தும்,
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடமேயுள்ளது	पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிற தும்,
कानने	வளத்தில்		
वह्निभिः	பல	समभूमितले	{ மேடுபள்ளமில்லாத மழும்பாட்டுக்குமே நீடத்தில்
द्रुमैः	மரங்களால்	रंस्यामहे	எம் தக்கவைப்பி போம்.
आवृते	குழம்பிட்டகாட்டுக்கு கொழையும்,		

ततस्तौ पादचारेण गच्छन्तौ सह सीतया । रम्यमासेदतुः शैलं चित्रकूटं मनोरमम् ॥ १२ ॥

ततः	அப்பொழுது	मनोरमं	மணக்களைக்கவரும் வண்ணமாய்
पादचारेण	கால்நடைமைய்	रम्ये	அழகுலாபத்து விளங்கும்
सीतया सह	சீதாய்க்கொண்டயர் கோடுகூட	चित्रकूटं	சித்திரகூட
गच्छन्तौ	கடந்துகொண்டிருக்கும்	शैलं	மலைக்கு
तौ	அவ்விருவர்களும்,	आसेदतुः	கந்துகொண்டார்கள்.

तं तु पर्वतमासाद्य नानापक्षिमणायुतम् । बहुमूलफलं रम्यं संपन्नसरसोदकम् ॥ १३ ॥

चित्रकूटं हि संपश्यन् रामो लक्ष्मणपद्मवीत् ॥ १४ ॥

रामः	ராமர்,	तं	அதை
नानापक्षि- मणायुतं	“பலவகைகள் புறங்களை கூட்டங்களால் நிரை யப்பின்பற்றினதும்”	चित्रकूटं	சித்திரகூட
बहुमूलफलं	“பல கிழங்குகளையும் க விக்கொண்டிருக்கின்றதும்”	पर्वतं	பீடத்தையு
रम्यं	மிகைக்கொண்டிருக்கிற கொழந்தாய்	आसाद्य	கொண்டது,
संपन्न- सरसोदकं तु	“பரிசுத்த ஜலங்கொண்ட யது ஜலம்சம்பங்கொ ண்ட விளங்குகின்றது” 109 ன்	संपश्यन् हि	கவந்தாரிக்கும்கவனித் தப்பார்க்கின்றவராகி
		लक्ष्मण	லக்ஷ்மணசார்ப்
		पद्मवीत्	பார்த்து,
			நினைவருமாறு அருளி ச்செய்தனர்.

मनोज्ञोऽयं गिरिः सौम्य नानाद्रुमः शतायुतः । बहुमूलफलो रम्यः स्वर्जावः प्रतिभाति मे ॥

சৌம्य	“ புண்டரீகமாவே !	சர:	தேவதென மகியத்திற்
अयं	இந்த		கேற்றதாய்
गिरिः	மகிஷானது	स्वर्जावः	நல்ல உணவாகிற்
मनोज्ञः	மனோக்ஞமானிருக்கிற		பலவகைக் கிழங்குக
	தாயும்,	बहुमूलफलः	கையும் பழக்களையு
नानाद्रुम-	பலவகை மரங்களா		முண்டயதாயும்
लतायुतः	ஊம் கொடிகளா ஊம்	मे	எனக்கு
	கிரம்பப்பெற்று விள	प्रतिभाति	தேர்த்துகின்றது.
	க்குகிறதாயும்,		

मुनयश्च महात्मानो वसन्त्यस्मिञ्छिलोच्चये । अथ वासो भवेत्तावद्द्र सौम्य रमेमहि ॥

சৌம्य	“ செவ்வாய்க்கை !	तावत्	முதலில் (இப்பொ
अस्मिन्	இக்க	अयं	இது [முது]
शिलोच्चये	பருவகத்தில்	वासः	வாஸஸ்தவமாச
महात्मानः	மஹாத்மர்களாகிய	भवेत्	இருக்கட்டும்.
मुनयः च	ரிஷிகளும்	अस	இவ்விடத்தில்
वसन्ति	வளிக்கிறார்கள்.	रमेमहि	சாம் தங்கியளிப்போ
			மாக.

इति सीता च रामश्च लक्ष्मणश्च कृताञ्जलिः । अभिगम्याश्रमं सर्वे वाल्मीकिमभिवादनम् ॥

इति	இப்படி நிச்சயமாக	कृताञ्जलिः	ஒவ்வொருவரும் கை
	காட்டுகிட்டமையால்		கூப்பியவண்ணம்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	वाल्मीकि	வால்மீகிபகவானை
सीता च	சீதாப்பிரசாந்திராரும்	आश्रमं	அசரமத்தில்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாய்	अभिगम्य	தங்கித்தன.
सर्वे	எல்லோரும்,	अभिवादनम्	தண்டம் காற்படுத்த
			தரர்கள்.

तान्महर्षिः प्रमुदितः पूजयामास भवेन्नृ । आश्रयतामिति चोवाच स्वागतं ते निवेद्य च ॥

धर्मवित्	தர்மஞானியாரும்	स्वागतं	அறிதிபூஜைமைய
महर्षिः	மகரிஷி,	निवेद्य च	ரொத்தருளிகிட்டு,
प्रमुदितः	உள்ளம் பூரித்தவராய்,	ते	அவரைப் பார்த்தது.
तान् च	அவர்களைவெல்லோரை	आश्रयतां	“விற்றிருக்கலாய்க்”
	யும்,	इति	என்று
पूजयामास	கொள்ளப்படுத்தினார்.	उवाच	அருளிச்செய்தனர்.

रायवं प्रीतिसंयुक्तपिर्दं वचनमवधीत् । तत्रैव एषा रघुश्रेष्ठ त्वदामपनकाक्षम् ॥

अत्र वासमृषीणां च सकाशे रोचय प्रभो ॥ १९ ॥

रावन् प्रीति...
 प्रीतिसंयुक्तं...
 इदं...
 वचनं...
 अवधीत्...
 रघुश्रेष्ठ...
 प्रभो...

வந்துவந்த...
 காரண...
 மய...
 ஜான...
 அல...
 கர்ப்பிணி...
 மகிமை...
 வாச...
 ரோचय...

इति तेन समाज्ञप्तः प्रीयमाणो महारथः । तथेति प्रतिजग्वाह ऋषिमात्तं कृताञ्जलिः ॥

इति...
 तेन...
 समाज्ञप्तः...
 महारथः...
 प्रीयमाणः...

ஐயிமா...
 உக...
 கृதாஞ்ஜலி...
 तथा इति...
 प्रतिजग्वाह...

ततोऽब्रवीन्महाबाहुर्लक्ष्मणं लक्ष्मणायजः । संनिवेश यथान्यायमात्मानमूपय प्रभुः ॥ २१ ॥

प्रभुः...
 लक्ष्मणायजः...
 महाबाहुः...
 अपयं...
 आत्मानं...

यथान्यायं...
 संनिवेश...
 ततः...
 लक्ष्मणं...
 अवधीत्...

लक्ष्मणानय दारुणि हृदानि च वराणि च । कुरुष्वानसथं सौम्य वासे मेऽभिरतं मनः ॥

सौम्य...
 लक्ष्मण...
 हृदानि च...
 वराणि च...
 दारुणि...

आनय...
 आवसथं...
 कुरुष्व...
 वासे...
 मे...
 मनः...
 अभिरतम्...

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिविविधाद्भूमान् । आजहार ततश्चके पर्णशालामरिदम् ॥२३॥

अरिदम्:	இதே தந்திரியராகும்	भूमान्	மகத்தான,
सौमित्रि:	ஸகந்தமனார்,	आजहार	கொண்டு வந்த திசைத் தரணர்.
तस्य	அவரது		
तत् वचनं	அந்த வாக்ஷை	सतः	ஆங்கிடத்தின்
श्रुत्वा	கேட்டுந் கொண்டு,	पर्णशालां	ஓர் பர்ணசாலைவை
विविधान्	பலவகை	चके	கிற்பித்தார்.

तां निष्ठितां वदक्यां दृष्ट्वा रामः सुदर्शनाम् । शुश्रूषमाणमेकाग्रपिदं वचनमब्रवीत् ॥२४॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
तां	அதை	एकग्रं	அகநுசலாபத்தினால்
वदक्यां	{ வைக்கிகள், கிற்து, இவைகளால் முண்ட யப்பட்டதாயும்,	शुश्रूषमाणं	திருத்தொண்டு புரிய மவரைப்பார்த்து
निष्ठितां	உறுதியாகிருக்கிற தாயும்,	हदं	பின்வரும்
सुदर्शनां	கல்ல அடைய்வை புடையதாயும்,	वचनं	ஆக்கிரையை
		अब्रवीत्	அருகிச்செய்தனர் :

ऐणेयं मांसमाहृत्य शालां यक्ष्यामहे वयम् । कर्तव्यं वास्तुशमनं सौमित्रे चिरजीविभिः ॥

सौमित्रे	"சுமித்திரராகதனை!	कर्तव्यं	அவசியம் செய்ய வேண்டியது.
चिरजीविभिः	வெகுநேரம் வாழ்பவ வர்களால்	वयं	நாம்
वास्तुशमनं	{ (புதிதாய்க் கட்டப்பட் ட வீட்டுக்கு கீழை பரிசுவேசத்திற்கு முன் செய்யப்படும் வைதீகக்கிரியையா கிய) 'வாஸ்துசாந்தி'	शालां	பர்ணசாலைக்கு
		ऐणेयं मांसं	மாண்மான்ஸத்தை
		आहृत्य	கொண்டு வந்து
		यक्ष्यामहे	'வாஸ்துஜெநாமம்' செய்துவாம்

मृगं हत्वाऽऽनय क्षिप्रं लक्ष्मणेह शुभेक्षण । कर्तव्यः शास्त्रदृष्टो हि विधिधर्ममनुस्मर ॥२६॥

शुभेक्षण	"வணக்ககிருத்யம் வில் பந்துடைய	कर्तव्यः	அதுவேண்டிய கருவேண்டிய
लक्ष्मण	ஸகந்தமன!	हि	ஆகையால் [பது]
धर्म	சாஸ்திரநியமனத்தை	क्षिप्रं	ஓப்பொழுதே
अनुस्मर	கினைத்துப்பார்.	मृगं	ஓர் மானை
शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரக்களில் கண்ட	हत्वा	கொண்டு,
विधिः	விதியானது	इह	இங்கு
		आमय	கொண்டுவா."

भ्रातुर्वचनभाज्ञाय लक्ष्मणः परवीरहा । चकार च यथोक्तं स ते रामः पुनरब्रवीत् ॥२७॥

परवीरहा	{ அதிக வீரம் படைக்க ப்பட்ட காந்தியும் கொல்லாவல்ல	चकार	செய்துமுடித்தனர்.
लक्ष्मणः		சுந்தரமணர்,	सः	அந்த
भ्रातुः	தகமயனாரின்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
वचने	நியமனத்தைய	पुनः	மறுபடியும்
भाज्ञाय	கொடுப்பதற்காக அளித்து,	ते	அவரைப்பற்றித் து,
यथोक्तं च	கட்டளைப்படியே	अबधीम्	பின்வருமாறு ஆகலா பித்தருளினார்:

एणेयं श्रपयश्चैतच्छालां यक्ष्यामहे वयम् । त्वर सौम्यसुहृतांस्यं ब्रुवथ दिवसो वयम् ॥

एतत्	“இந்த	अयं	இது
एणेयं	மான்மாமல்லத்தை	सौम्यसुहृतेः च	சுமயசூகர்த்தகாரகம், பித்தருளினார்.
श्रपयस्व	பாசும்கொடு.	दि	ஆகப்பட்டால்
त्वर	சீக்கிரமாகட்டும்.	वयं	எம்
अयं	இந்த	शालां	பர்ணகாலத்து
दिवसः	தினமானது	यक्ष्यामहे	{ 'வாஸ்துதேநாம'த் கையிப்பொழுதே செய்யுவோம்.'
ब्रुवः	{ (யதுமானவர்க்கு) சின் ட ஆயுளை யளிக்கவ ல்லது.		

स लक्ष्मणः कृष्णसुगं हत्वा मेध्यं प्रतापवान् । अथ चिक्षेप सौमित्रिः समिद्धे जातवेदसि ॥

प्रतापवान्	அதிகாரம் த்தியசரளி யும்	हत्वा	கொன்றுகொண்டு உத்திர்த்து,
सौमित्रिः	சுமித்தரயின் திருக்க சுமாரருமண	कृष्णसुगं	கருணை
सः	அந்த	अथ	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	சுந்தரமணர்	समिद्धे	கொழுந்தகிட்டெ யும்
मेध्यं	பலிக்கு ஏற்றதாயிருந் திற,	जातवेदसि	உக்கிரரின்
		चिक्षेप	பொட்டார்.

तं तु पकं समाज्ञाय निष्टमं त्रिदशोणितम् । लक्ष्मणः पुरुषव्याघ्रमथ राघवमब्रवीत् ॥३०॥

अथ	அதன்மேல்	पकं तु	பக்குவமாயிருப்ப
लक्ष्मणः	சுந்தரமணர்	समाज्ञाय	கண்டு. [தாயும்
तं	அதை	पुरुषव्याघ्रं	புருஷவாத்தமாரயை
निष्टमं	நன்கு காய்ச்சப்பட்ட தாயும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
त्रिदशोणितम्	நத்தான் வட்டியுதாரம்,	अबधीम्	பின்வருமாறு சின் வப்பய்ச்செய்தார்.

अयं कृष्णः समासङ्गः शृतः कृष्णमृगो यथा । देवता देवसङ्काश यजस्य कुशलो असि ॥

देवसङ्काश	" தெய்வத்திற்கொப் பானவரே!	समासङ्गः	ஆங்கக்குறைவற்ற தாய்,
अयं	இந்த	शृतः	சமைக்கப்பட்டிருக்கி றது.
कृष्णमृगः	கரியமான்	कुशलः असि	தேவரீரெல்லாம, நிக்
यथा	முன்போலவே	हि	துன்படியால் [கவர்,
कृष्णः	கறுப்புநிறமுடைய தாய்,	देवताः	தெய்வதைகளை
		यजस्य	பூஜிப்பீராக.

रामः स्नात्वा तु नियतो गुणवाञ्छप्यकोविदः । सङ्ग्रहेणाकरोत्सर्वान्मन्त्रान्सत्रावसानिकान् ॥

गुणवान्	{ (அததற்கு வேண்டிய) குணக்களைப் படைக்க கப்பெற்றவரும்,	नियतः	பரிகத்தராகி,
अप्यकोविदः तु	{ (தெய்வக்களுக்கு) இ பம்செய்வதில் சிபு ணருமாகிய	सत्रावसानिकान्	'வாஸ்துசரத்தி'வை நிறைவேற்றுகின்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सर्वान्	எல்லா
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,	मन्त्रान्	மந்திரங்களையும்
		संग्रहेण	மிகப் பிரயத்தினத் தோடு
		अकरोत्	செய்தருளினார்.

इष्टा देवगणान्सर्वान्विवेशावसथं शुचिः । बभूव च मनोह्लादो रामस्यापिततेजसः ॥३३॥

शुचिः	பரிகத்தராய்	अमितः जसः	மதுறா தேஜஸ்கியா கும்
सर्वान्	எல்லா		
देवगणान् च	தேவகணக்களையும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
इष्टा	பூஜித்துவிட்டு,	मनोह्लादः	மனச்சந்துஷ்டியான து
आवसथं	பர்ணசரங்குள்		
विवेश	தாக்கூத்தார்.	बभूव	உண்டாவிற்று.

वैश्वदेववलिं कृत्वा रोद्रं वैष्णवमेव च । वास्तुसंशमनीयानि मङ्गलानि प्रवर्तयन् ॥ ३४ ॥

जपं च न्यायतः कृत्वा स्नात्वा नद्यां यथाविधि । पापसंशमनं रामश्चकार बलिमुत्तमम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रवर्तयन्	ஆரம்பித்தவராய்
वैश्वदेववलिं	வைசுவதேவவலி வையும்,	न्यायतः	முறைப்படி
रोद्रं च	உருத்திரஸூத்திரின் பலியையும்,	जपं च	ஐபத்தையும்
वैष्णवं एव	விஷ்ணுஸூத்திரின் பலியையும்,	कृत्वा	செய்தமுடித்தது,
कृत्वा	செய்தமுடித்தது.	नद्यां	நதிலில்
वास्तुसंशमनीयानि	வாஸ்துத்தூபநிடைசலி எல்லாநிசையகால்க	यथाविधि	சாஸ்திரமுறைப்படி
मङ्गलानि	மங்களானூபகளை	स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,
		पापसंशमनं	பிரபலிஹாசமாதிகிய
		उत्तमं	நிறந்த
		बलिं	பலியை
		चकार	செய்தருளினார்.

वेदिस्थलविधानानि चैत्यान्यायतनानि च । आश्रमस्थानुरूपानि स्थापयामास राघवः ॥

राघवः	பூதிராமர்	वेद्यानि	பூதாஸ்திரைகளைப்பற்றியும்,
आश्रमस्थ	பர்ணசாலைக்கு	आयनानि च	ஊர்ணப்பாடலும்
अनुरूपानि	வந்தனவகையம்		அகாதகலைப்பும்
वेदिस्थल- विधानानि	பூதாஸ்திரைகளாகக் கற்கின்ற பர்ணசாலைகளைப்பற்றியும்,	स्थापयामास	கிற்படுத்தருகினார்.

वन्यैर्माल्यैः फलैर्मूलैः पकैर्मांसैर्यथाविधि । अद्भिर्जपैश्च वेदोक्तैर्दमैश्च सप्तमिन्कुशैः ॥ ३७ ॥
तौ तर्पयित्वा भूतानि राघवौ सह संतया । तदा विविशतुः शालां सुशुभां शुभलक्षणौ ॥

तदा	அப்பொழுது,	मांसैः	மாம்பலங்களாலும்,
शुभलक्षणौ	நிறைக்கல்பாண குணக்களையுடைய	अद्भिः	நீர்ந்தங்களாலும்,
राघवौ	சகுசுலபுத்திரர் கனாகிய	सप्तमिन्कुशैः	{ தருப்பைகளால் கட்ட பட்ட மயித்தை களாலும்,
तौ	அவ்விருவர்களும்	दमैः च	தர்ப்பைகளாலும்
सीतया	மலிதாபிரசாத்தி யாரோடு	वेदोक्तैः	வேதோக்தங்களாடிற
सह	கூட்டுவ	जपैः च	ஐபங்களாலும்
वन्यैः	காட்டிலுண்டாகிய	यथाविधि	முறைப்படி
माल्यैः	புஷ்பங்களாலும்,	भूतानि	பூதங்களை
फलैः	கனிகளாலும்,	तर्पयित्वा	நிறும்நீசெய்கித்த
मूलैः	கிழங்குகளாலும்	सुशुभां	மீக்க அழகுடாய்ந்து விளங்கும்
पकैः	பக்குகும் செய்ப்பு பட்ட	शालां	பர்ணசாலைக்குள்
		विविशतुः	புகுந்தளர்கண்.

तां वृक्षपर्णच्छदनां मनोज्ञां यथाप्रदेशं सुकृतां निवाताम् ।
वासाय सर्वे विविशुः समेताः सभां यथा देवगणाः सुधर्मा ॥ ३९ ॥

सर्वे	எல்லோரும்	निवातां	வேண்டிய இடங்களை
समेताः	கேள்பு,		நிறையுடைய துள்ள
वासाय	வாசிப்பதற்காக	तां	அதற்குள்
वृक्षपर्णच्छदनां	{ மரங்களாலும் இற்று களாலும் மூப்பட்ட டனா;	देवगणाः	தேவகண்கள்
मनोज्ञां	மனோகரமானதும்,	सुधर्मा	{ (தெய்வகரப்பயாகிய) “சு=தீர்” எனப் பெயர் பூண்ட
यथाप्रदेशं	{ எதெது வந்தெங்கெரு க்களேண்டுமோ அக் கங்கு அத்தகையமை க்கப்பெற்றதும்,	सभां	நிறுவல்கையம்
सुकृतां	நன்கு கட்டப்பட்டிரு கிறதும்,	यथा	எவ்வண்ணமோ அங் வண்ணமே
		विविशुः	குடிபுகுந்தளர்கண்.

अनेकनानामृगपक्षिसङ्घे विचित्रपुष्पस्तवकैर्द्रुमैर्युते ।

वनोत्तमे व्यालसृगानुनादिते तदा विजहः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनाना- मृगपक्षिसङ्घे	} பல அனேகவித மிரு கங்களும் பறவைகள ளும் சிறைந்ததும், விவிரபுஷ்பஸ்தவகैः } விசித்திரக்கவரண மூங் கொத்துக்களையுடைய द्रुमैः } மரக்களால் युते } சிறைந்ததும் व्यालसृगानु- नादिते	} கொடுமையுற்ற மிருக க்கள் சப்திக்கப்பெற் றதுமாகிய	वनोत्तमे	சிறந்த வனத்தில்
			तदा	உப்பொழுது
			जितेन्द्रियाः	ஐதேந்திரியராகுமவர் கள்
			सुसुखं	மனக்குறை எள்ளள யமின்றி
			विजहः	வனித்தார்கள்.

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।

ननन्द रामो मृगपक्षिसुष्ठो जहौ च दुःखं पुरविप्रवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	சீராமர்	नदीं तु	நதியையும்,
सुरम्यं	மிக மனோக்குமாயி குக்கும்	आसाद्य	கண்டு
चित्रकूटं च	சீதா கூட, கலை உயர், உல்ல ஜலத்வையுடை யதும்	ननन्द	திருப்தியடைந்தார்.
सुतीर्थी		पुरविप्रवासात्	நகரை விட்டுக் காடுவர் ததால்
मृगपक्षिसुष्ठो	} மிருகக்களாலும் பற வைகளாலும் சூழப் பட்டதம் ஆகிய तां माल्यवतीं	दुःखं च	மனக்குறையென்ப தையே
		அந்த மால்வதி	जहौ	(உள்ளத்தில்) அணுக விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 4638



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 2283

सप्तपञ्चाशः सर्गः—சூப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ 43 ॥

सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेदाः—சமந்தரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा मुहुःस्वार्तः सुमन्त्रेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं मुहुः ॥ १ ॥

गुहः	குஹர்,	सुमन्त्रेण सह	சமந்தரரோடுகூட
रामे	சீராமர்	चिरं	நெடுநேரம்
दक्षिणकूलस्थे	தென்கரை சேர்ந்த வளவில்,	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு,
मुहुःस्वार्तः	மிக்க தூயரமடைந்த வராகி	स्वगृहं	தனதுமனைக்கு
		जगाम	கொண்டார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्मपनं तेषां तत्रस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां भरद्वाजाभिगमनं	அவர் கருவைய பாத்தவா ஆற்றலினால் தரிசவரூபம்,	गमनं च तस्यै:	சென்ற தருவியதும், அங்கு காண்புகெய் பாவர்களால்
प्रयागे सहासने आ गिरे:	பிரயாகஸ்தலில் கூடி வாயித்ததும், சித்திரகூடமலைக்கு	अभिलक्षितम्	அநிர் துணைவான்பு பட்டது.

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा ह्योत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाहदुर्मनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்பெரிச விடை	योजयित्वा	சேத்தித்திட்டி.
सुमन्तः	சுமந்திரர் [கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
गाहदुर्मनाः	அவ்வழியாகிய ஆய சத்தில் மூழ்கியவரால்	अयोध्यां	அயோத்தியா
ह्योत्तमान्	சிறந்த சூதிரைகளை	नगरीं एव	நகருக்கே
		प्रययौ	பெயர்வாயினார்.

स वनानि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतिययौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	ஆவர்	ग्रामाणि	கிராமங்களையும்,
सुगन्धीनि	சுறுமணம் வீசும்	नगराणि च	பட்டணங்களையும்
वनानि	வனங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே,
सरितः च	ஆறுகளையும்,	शीघ्रं	கிரைவாக
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,	अतिययौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)	अयोध्यां	அயோத்தியை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	समनुप्राप्य	அடைந்த.
तृतीये	மூன்றாவது	निरानन्दां	உற்சாகமற்றிருப் பதாய்
अहनि	தினத்தில்	ददर्श ह	கவனித்தார்.
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்		

स शून्यामिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्गताः । सुमन्त्रश्चिन्तयामास शोकवेगसमाहतः ॥ ६ ॥

सः	ஆந்த	परमदुर्गताः	விக்க மனவேதனைப் படுகின்றவரால்
सुमन्तः	சுமந்திரர்	शोकवेगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திணைத்தவராகி
शून्यां इव	{ ஊனவா ஸிவன்போல ஊன்றி இருக்கின்ற கைப்போன்றதாய்,	चिन्तयामास	{ பின்வருமாறு (தணக் குள்ளோடியே) கித்திக்க வானார்.
निःशब्दां	நிச்சப்தமாயிருப்பதை		
दृष्ट्वा	கவனித்தா,		

अनेकनानामृगपक्षिसङ्कुले विचित्रपुष्पस्तवकैर्दुर्मैथुते ।

वनोत्तमे व्यालमृगानुनादिते तदा विजहः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनाना- मृगपक्षिसङ्कुले	} பல ஆயிரக்கவித மிகு கங்களுக்கும் பறவைகளும் விநித்திரங்களான பூக் கொத்துக்களையுடைய மரக்களால் நிறைந்ததும் கொடுமையுற்ற மிருக க்கள் சப்திக்கப்பெற்ற தாமசிய	वनोत्तमे	சிறந்த வனத்தில்
विचित्रपुष्पस्तवकैः		तदा	அப்பொழுது
दुर्मैः		जितेन्द्रियाः	ஐதேந்திரியராகுமவர் கள்
युते		सुसुखं	மனக்குறை எள்ளன வுமின்றி
व्यालमृगानु- नादी		विजहः	வலிந்தார்கள்.

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।

ननन्द रामो मृगपक्षिजुष्टां जहौ च दुःखं पुरविषवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	சீராமர்	नदीं तु	நதியையும்,
सुरम्यं	மிக மனோக்குயாசி குக்கும்	आसाद्य	கண்டு
चित्रकूटं च	சீர்கூடத்தையும்,	ननन्द	நிருப்தியடைந்தார்.
सुतीर्थी	நல்ல ஜலத்தையுடைய யதும்	पुरविषवासात्	நகரை விட்டுக் காடுவர் ததால்
मृगपक्षिजुष्टां	} மிருகக்களாலும் பற வைகளாலும் குழும் பட்டதும் ஆகிய அந்த மால்யவதி	दुःखं च	மனக்குறையென்ப தையே
तां माल्यवतीं		जहौ	(உள்ளத்தில்) அணுக விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्षष्ठाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4638



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2283

सप्तषष्ठाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सुमन्वस्यासोव्याप्रवेदाः—சமந்தரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा सुदुःखार्तः सुमन्वेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं गुहः ॥१॥

गुहः	குஹர்,	सुमन्वेण सह	சமந்தரரோடுகூட
रामे	சீராமர்	चिरं	கெடுகொம்
दक्षिणकूलस्थे	தென்கரை சேர்ந்த வனவில்,	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு,
सुदुःखार्तः	பிக்க துயரமடைந்த வராகி	स्वगृहं	தன துமனைக்கு
		जगाम	சென்றார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्गमनं तेषां तवस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां भरद्वाजाभिगमनं	அவர் கருண்டய பா. த்வாஜமுனிவரின் தரிசனமும்,	गमनं च सतस्थैः	எழுந்தருளியதும், அக்கு வாஸம்செய் பவர்களால்
प्रयागे सहासने आ गिरेः	பிரயாகையில் கூடிவாழித்ததும், சித்திரகூடமலைக்கு	अभिलक्षितम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा ह्योत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाढदुर्मनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்போக விடை	योजयित्वा	சேத்திப்பூட்டி,
सुमन्त्रः	சமந்திரர் [கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
गाढदुर्मनाः	அஸௌயமாகிய தாய சத்தில் மூழ்கியவராய்	अयोध्यां	அயோத்திய
ह्योत्तमान्	சிந்தித்த குதிரைகளை	नगरीं पृथ प्रययौ	ககருக்கே பிரயாணமானார்.

स वनानि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतिययौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	அவர்	ग्रामाणि	கிராமங்களையும்,
सुगन्धीनि	சுதுமணம் சீசம்	नगराणि च	பட்டணங்களையும்
वनानि	வனங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே,
सरितः च	ஆறுகளையும்,	शीघ्रं	விரைவாக
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,	अतिययौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சமந்திரர்)	अयोध्यां	அயோத்தியை
ततः	அங்கிடத்திலிருந்து	समनुप्राप्य	கடைத்து,
तृतीये	மூன்றாவது	निरानन्दां	உந்தாகமத்திருப் பதாய்
अहनि	தினத்தில்	ददर्श ह	கவனித்தார்.
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்		

स शून्यापिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्गताः । सुमन्त्रचिन्तयामास शोकयोगसमाहतः ॥ ६ ॥

सः	அந்த	परमदुर्गताः	மிக்க மனசுவதனைப் படுகின்றவராய்
सुमन्त्रः	சமந்திரர்	शोकयोगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திகைத்தவராகி
शून्यां इव	{ ஊயாஸமென்பதே இல்லா திருக்கின்ற தைப்போன்றதாய்,	चिन्तयामास	{ பின்வருமாறு (தனக் குன்றேயே) சிந்திக்க வானார்.
निःशब्दां दृष्ट्वा	{ நிச்சப்தமாயிருப்பதை கவனித்து,		

कचिन्न सगजा साश्व सजना सजनाधिपा रावसन्तापदुःखेन दग्धा शोकाग्निना पुरी ॥

पुरी	“பட்டணமானது	रामसन्ताप- दुःखेन	} ஸ்ரீராமர் படும் (காய) க்லைவ, தீமை, நிகளை த்தது அயரப்படுகிற தாகிய
सगजा	யானைகளுள் படவும்,		
साश्व	குதிரைகளுள் படவும்,		
सजना	ஐனங்களுள் படவும்,	शोकाग्निना	பேரகாந்திரமால்,
सजनाधिपा	கங்கிரவர், தீயரளுள் ப டவுமாகச் சேர்ந்து,	दग्धा न	எரிந்தழிந்துபோய் விடவிட்டவை வரை
		कचिन्	நான் என ஐயகிடுதல்”

इति चिन्तापरः सूतो वाजिभिः शीघ्रपातिभिः । नगरद्वारमासाद्य त्वरितः प्रविवेश ह ॥

सूतः	ஸூரதி (சுமத்திரர்)	नगरद्वारं	நகரத்தின் வாரியை
इति	இவ்விதமாய்	आसाद्य ह	அடைந்ததும்,
चिन्तापरः	மனவேதனைப்படு கின்றவராய்,	त्वरितः	அதிவேகமாய்ப் போகின்றவராகி
शीघ्रपातिभिः	விரைவாகச் செல்லும்	प्रविवेश	துகைழந்தனர்.
वाजिभिः	குதிரைகளால்		

सुमन्त्रमभियान्तं तं शतशोऽथ सहस्रशः । क राम इति पृच्छन्तः सूतमभ्यद्रवचराः ॥ ९ ॥

अथ	அப்பொழுது	सूतं	ஸூரதியாகிய
नराः	மனிதர்கள்	सुमन्त्रं	சுமத்திரரைப்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்	रामः	“ஸ்ரீராமர் [பார்த்து, எங்கே?] என்று
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,	क इति	கேட்டுக்கொண்டே
अभियान्तं	திரும்பிவந்து கொண்டிருக்கும்	पृच्छन्तः	எதிராக ஐடி
तं	அந்த	अभ्यद्रवन्	வந்தார்கள்.

तेषां शशंस गङ्गायामहमापृच्छद्य राघवम् । अनुवातो निवृत्तोऽसि धार्मिकेण महात्मना ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	धार्मिकेण	தார்பிகராகிய
शशंस	பின்வருமாறு	महात्मना	பஹா த்மாவால்
अहं	“நான் [அறிவித்தார்];		
गङ्गायां	கங்கைகளில்	अनुवातः	{ (திரும்பிப் போய்விட) நியமனம் பெற்றவ ராய்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	निवृत्तः असि	திரும்பியுள்ளேன்.”
आपृच्छद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து விட்டு,		

ते तीर्णा इति विज्ञाय वाष्पपूर्णमुखा जनाः । अहो विगिति निम्बस्य हा रामेति च चुकुशुः ॥

ते	அவர்கள்	निम्बस्य	பெருநெய்ச்செடிக் கு,
तीर्णाः इति	அருகையெழுந்தரு ளிட்டார்கள்மொன்று	अहो	“ஐயோ!
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	चुकु	என்ன கஷ்டம்!”
जनाः	ஐனங்கள்	इति	என்றும்
वाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவர்களாய்	हा राम	“ஹா! ராமா!”
		इति च	என்றும்
		चुकुशुः	அதறினார்கள்.

शुश्राव च वचस्तेषां वृन्दं वृन्दं च विष्टनाम् । हताः सन् सन्तु ये नेह पश्याम इति राधवम् ॥

वृन्दं वृन्दं विष्टां	திரும் திரும்பும் நிலம் துகில்கொண்டிருக்கும்	इह राधवं पश्यामः न च सन्तु हताः सन्	இப்பொழுது ஸ்ரீராமரை கட்புலனாயும் பார்வக்காத பார்வகாரமென்றுமே, ஆனையால் நிச்சயமாய் நல்லினை யொழிந்து கெட்டோம்.
तेषां इति वचः च शुश्राव ये	அவர்களுடைய பின்வரும் வாக்குகையை கேட்டார். "எந்த நரம்		

दानयज्ञविवाहेषु समाजेषु पश्यन्तु च । न द्रक्ष्यामः पुनर्जातु धार्मिकं रामपन्तरा ॥ १३ ॥

दानयज्ञ- विवाहेषु	"தானயக்ஷணியும் வக் ஷணயக்ஷணியும் விவா ஹயக்ஷணியும்	अन्तरा धार्मिकं पुनः जातु	அடக்கமுடிய தார்க்களை [பு]... இனிமொருபொழு தும்
महान्तु समाजेषु च राधे		மஹான்கள் கூடிய சமயகணியும் ஸ்ரீராமருக்கு	द्रक्ष्यामः न	நாம் காணப்போவ தில்லை.

किं समर्थं जनस्यास्य किं शिष्यं किं सुखावहम् । इति रामेण नगरं पित्रेव परिपालितम् ॥

रामेण नगरं पित्रा इव	"ஸ்ரீராமரால் நகரானது பெற்ற தந்தையால் எல்லவண்ணமே ஆவ் வண்ணமே	जनस्य समर्थं	ஜனசம்பந்தத்திற்கு உதவிய பிரதேயான பாகிதது
परिपालितं इति वस्य		பரிபாலிக்கப்பட்டது. என் கிதபடியால் இந்த ராமரைப் பிரிக் திருக்கிற	किं शिष्यं किं सुखावहं किम्

वातायनगतानां च स्त्रीणामन्वन्तरापणम् । रामशोकाभितप्तानां शुश्राव परिदेवन्तम् ॥ १५ ॥

वातायन- गतानां	திருவாய்வினாகதகளிள் அண்ணல்களில் நிக்... கொண்டிருந்தவர் களுள், ஸ்ரீராமருக்காவய்வென் கொருக்கூதால் பரிதாபி யாக்கொண்டிருக்க வார்ப்பார்ப்பார்	स्त्रीणां	சுரீணைகடர்களுடை படியும்
रामशोकाभि- तप्तानां		அவ்வநாராபணம்	परिदेवन्तं शुश्राव	{ கடைத்தெருவெல் வாய் கொண்டபெற்றது என்கிய புரம்பலை கொண்டார்.

स राजमार्गमध्येन सुमन्त्रः पिहिताननः । यत्र राजा दशरथस्तदेवोपययौ गृहम् ॥ १६ ॥

सः	அந்த	दशरथः	தசரத
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
पिहिताननः	{ முகமெல்லாம் கண்ணி மால் மூடப்பெற்ற வராய்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
राजमार्गमध्येन	ராஜமீ திவழியாகிவ	तत्र	அந்த
		गृहं एव	திருமானிகையை
		उपययौ	சென்றார் [கொக்கிய]

सोऽवतीर्य रथाच्छीघ्रं राजवेश्म प्रविश्य च । कक्ष्याः सप्तातिचक्राय महाजनसमाकुलाः ॥

सः	அவர்	महाजनसमाकुलाः	பட்டணத்து ஜனங்க மால் பிரம்பப்பெற்ற
रथात्	தேரிலின்றி	सप्त	ஏழு
अवतीर्य	இழிந்து,	कक्ष्याः च	கட்டுக்களையும்
राजवेश्म	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமானிகைக்குள்	शीघ्रं	கிரைவாக
प्रविश्य	புகுந்து,	अतिचक्राय	கடந்துசென்றார்.

हर्म्यैर्विमलैः प्रासादैरवेक्ष्याथ समागतम् । हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकशिताः ॥ १८ ॥

नार्यः	ஸ்தீர்கள்	समागतं	திரும்புகுந்த அவரை
हर्म्यैः	{ அரசன்மனைகையப் போ ன்ற திருமானிகை யில் சின்றும்	अवेक्ष्य	பார்த்து,
विमलैः	ஏழுடுக்குள்ள மாளி கைகளில் சின்றும்	रामादर्शन- कशिताः }	ராமரைக்காணுமை மால் துயருற்றவர்க ளாகி
प्रासादैः	அரசன்மனைகளில் சின்றும்	अथ	அப்பொழுது
		हःहाकारकृताः	'ஹீயா ! ஹீயா' என கூவினார்கள்.

आयतविमलैर्नेत्रैश्चुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यमभिधीक्षन्तेऽव्यक्तवार्ततराः स्त्रियः ॥ १९ ॥

स्त्रियः	ஸ்தீர்கள்	विमलैः	{ நெத்திரபடலத்தால் மூடப்பட்டவை போன்றனவாய்
आयततराः	மிகத்துயருற்றவர்க ளாய்	आयतैः	திறந்து பார்த்த முடி யாதவைகளாய்
अश्रुवेगपरिप्लुतैः	{ கண்ணீரின் அதிசயத் தால் முற்றிலும் கவ ங்கிய	अन्योन्य अव्यक्तं	ஒருவரைபொருவர், அகோசராய்
नेत्रैः	கண்களால்	अभिधीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

ततो दशरथस्त्रीणां प्रासादेभ्यस्ततस्ततः । रामशोकाभितप्तानां मन्दं शुश्राव जल्पितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दशरथस्त्रीणां	தசரதமனைவிகளு
स्ततस्ततः	அந்தந்த	मन्दं	துக்ககரமான [கடய]
प्रासादेभ्यः	அரசன்மனைகளிலி ருந்து	शुश्राव	{ சின்வரும் ஒருவரோ டொருவர் போகம் வெழிவைய
रामशोकाभि- तप्तानां }	{ ஸ்ரீராமனைப்பறாய் கோகத்தால் தழிக்கும்	जल्पितम्	கேட்டார்.

सह रामेण निर्यातो विना राममिहागतः । सूतः किं नाम कौसल्यां शोचन्तीं प्रतिवक्ष्यति ॥

सूतः	சாரதி (சாமத்திரர்)	शोचन्ती	துக்கித்துக்கொண்டிருக்கும்
रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட	कौसल्यां	கோஸலாபிதவிபானு
निर्यातः	வெளியேறும்படி,		க்கு,
इह	இப்பொழுது	किं नाम	என்னதான்
रामं विना	ஸ்ரீராமரின்றி	प्रतिवक्ष्यति	பதிலுரைசெய்வார்?
आगतः	வந்தவர்,		

यथा च मन्ये दुर्जीवमेवं न सुकरं ध्रुवम् । आच्छिद्य पुत्रे निर्याते कौसल्या यत्र जीवति ॥

कौसल्या	* கோஸலத்தேவியார்	जीवति	பிழைத்திருக்கிறார்.
यत्र	யாதொருகாரணத்	यथा च	துன்பமற்றிருத்தலால்
पुत्रे	திருக்குமாரன் [தாவ	दुर्जीव	பாழுமுடிவானது
निर्याते	வெளிப்போனபின்	ध्रुव	மாற்றவியலாதது.
	னாகும்,	सुकं न	சுலபமாய் ஒழிக்கவால்
आच्छिद्य	நினைவாது,	मन्ये	வதன்றி என்று
एवं	இப்படியாகவும்,		நானென் னுக்கிதேன்.*

सत्यरूपं तु तद्राज्यं राज्ञीणां निशामयन् । प्रदीप्त इव शोकेन विवेश सहसा गृहम् ॥

राज्ञीणां	சக்கிரவர்த்தியாரின்	शोकेन	சோகத்தால்
	மனைவிகளுடைய	प्रदीप्तः इव	{ (அக்கினியால்) தந்திக்
सत्यरूपं	{ உள்ளங்களிலிருப்ப		கப்படுகின்றவர்போ
	{ வித நன்குவிளக்கக்	सहसा	விருத்த அகர்
	{ காட்டுகிற	गृहं	சுலபத்தடன்
तत् वाक्यं	அம்மொழியை	विवेश	திருமாளிகைக்குள்
निशामयन् तु	கேட்டுக்கொண்டே		துழைந்தார்.

स प्रविश्याष्टमीं कक्ष्यां राजानं दीनमातुरम् । पुत्रशोकपरिचूनमपश्यत्पाण्डुरे गृहे ॥ २४ ॥

सः	அவர்	आतुरं	மனக்கவலைபுற்றவர்
पाण्डुरे	வெண்மை நிறமுற்று	दीने	வருத்தப்பட்டுக்கொ
	விளங்கும்		ண்டிருப்பவரால்,
गृहे	திருமாளிகையில்	पुत्रशोकपरिचून	{ புத்திரசோகத்தால்
अष्टमीं	எட்டாவது		{ வட்டமடைகதிருப்
कक्ष्यां	வட்டை	अपश्यत्	பவரால்,
प्रविश्य	அடைந்து,		கண்டார்.
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாவார்		

अभिगम्य तमासीनं नरेन्द्रमभिवाद्य च । सुमन्त्रो रामवचनं यथोक्तं प्रत्यवेदयत् ॥ २५ ॥

सुमन्त्रः	சாமத்திரர்,	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து,
आसीनं	யிற்றிருந்த	रामवचनं	ஸ்ரீராமருடைய
सं	அந்த		சொல்லை
नरेन्द्रे	சக்கிரவர்த்தியாவார்	यथोक्तं	சொல்லியவண்ணமே
अभिगम्य च	அணுகி,	प्रत्यवेदयत्	விண்ணப்பிக்கெய்தார்.

स तूष्णीमेव तच्छ्रुत्वा राजा विभ्रान्तचेतनः । मूर्च्छितो न्यपतद्भूमौ रामशोकाभिपीडितः॥

सः	அந்த	रामशोकामि- पीडितः	} ஸ்ரீராமரை நினைத்து சோகத்தினால் முன் னின்றுமதிகம் பிடிக்க ப்பட்டவராய், மூர்ச்சித: भूमौ न्यपतत्	மூர்ச்சையடைந்து பூமியில் வீழ்ந்தனர்.
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்			
तत्	அதற்கு			
तूष्णी एव	மௌனமாயிருந்து கொண்டே			
श्रुत्वा	செவியாய்த் து,			
विभ्रान्तचेतनः	மனத்தளர்ந்தவராகி			

ततोऽन्तःपुरमाविद्धं मूर्च्छिते पृथिवीपतौ । उद्धृत्य बाहू चुक्रोश नृपतौ पतिते क्षितौ ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तःपुरं	அந்தப்புரவாசிகள்
पृथिवीपतौ	பூபாலாசிய	बाहू	கைகளை
नृपतौ	சக்கிரவர்த்தியார்,	उद्धृत्य	தூக்கிக்கொண்டு,
मूर्च्छिते	மூர்ச்சையடைந்து	आविद्धं	நெஞ்சு பிளக்குமாறு
क्षितौ	பூமியில்	चुक्रोश	கக்குரலிட்டனர்.
पतिते	விழுந்தவனில்		

सुमित्रया तु सहिता कौसल्या पतितं पतिम् । उत्थापयामास तदा वचनं चेदमब्रवीत् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,	उत्थापयामास	தூக்கியெடுத்துக்கா ரவைத்தனர்.
सुमित्रया	சுமித்திராதேவியா	तदा	அப்பொழுது
सहिता	கூடியவளாய் [ரோடு]	इत्	பின்வரும்
पतितं तु	பூமியில் வீழ்ந்து கிடந்த	वचनं च	வார்த்தையையும்
पतिं	கணவனை	अब्रवीत्	சொன்னான் :

इमं तस्य महाभाग दूतं दुष्करकारिणः । वनवासादनुप्राप्तं कस्मान्न प्रतिभाषसे ॥ २९ ॥

महाभाग	“ புண்டரீகமாவே!	अनुप्राप्तं	இங்கு வந்திருக்கும்
दूतं	செய்யவரிய செயலைப்	इमं	இவரை
दुष्करकारिणः	அவனுடைய [புரியும், வனவாஸத்தினின்றும்	कस्मान्न	ஏன்
तस्य	செய்திகொண்டுவந்த வராய்,	प्रतिभाषसे न	பார்த்துப் பேசாமலி ருக்கின்றீர்?

अद्येममनयं कृत्वा व्यपन्नपसि राघव । उत्तिष्ठ सुकृतं तेऽस्तु शोके न स्यात्सहायता ॥

राघव	{ “ ரகுநாதத்தில் பிறந் தவரே! (தசரதசக் கிரவர்த்தியாரே!)	व्यपन्नपसि	முகத்தைத்திருப்பிக் கொண்டிருக்கிறீர்.
अद्य	இப்பொழுது	उत्तिष्ठ ते	தெளிவுறும். தேவர்களுக்கு
इमं	இதை	सुकृतं भस्तु	நல்லதாகவிருக்கட்ட
अनयं	தூர்ப்பாக்கியமாய்	शोक	கவலத்தில் [ஊம்.
कृत्वा	எண்ணி,	सहायता स्यात् न	உதவிபுரிதலென்பது உண்டாவதரிது.

देव यस्या भयाद्रापं नानुपृच्छसि सारथिम् । नेह तिष्ठति कैकेयी विसृब्धं प्रतिभाष्यताम् ॥

देव	" நாதரே !	कैकेयी	(அந்த) கைகேயரி
यस्याः	எவ்விடத்திலிருந்து	इह	இவ்விடத்தில்
भयात्	பயத்தால்	तिष्ठति न	இல்லை.
सारथि	சாரதியை	विसृब्धं	சங்கையின் தி
रामं	ராமனைப்பற்றி,	प्रतिभाष्यताम्	விவரிக்கப்படட்டும் "
अनुपृच्छसि न	விசாரியாமலிருக்கின் றீரே		

सा तथोक्त्वा महाराजं कौसल्या शोकलालसा । धरण्यां निषपाताशु वाष्पविभ्रुतभाषिणी ॥

सा	அந்த,	कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,
शोकलालसा	{ சோகத்தால் பரிதபித் துக்கொண்டிருத்த வனும்	महाराज	சக்கிரவர்த்தியானுக்கு
वाष्पविभ्रुत- भाषिणी }	{ கண்ணீரைப்பெருக விட்டுக்கொண்டுதழு தழுக்க பேசியவளு மாகிய	तथा	இவ்வாறு
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
		धरण्यां	பூமியில்
		आशु	திவிரை
		निषपात	விழுந்து விட்டனர்.

एवं विलपतीं दृष्ट्वा कौसल्यां पतितां भुवि । पति चावेक्ष्य ताः सर्वाः सुस्वरं रुदुः स्त्रियः ॥

ताः स्त्रियः	அந்த மனைவிமார்கள்,	विलपतीं	சொல்லிக்கொண்டு
सर्वाः	எல்லோரும்	भुवि	தரைமீல்
पति च	கணவனையும்	पतितां	விழுந்து விட்டவனாய்
अवेक्ष्य	பார்த்து	दृष्ट्वा	கவனித்து,
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை	सुस्वरं	ஒலிட்டுக்கூறி
एवं	இப்படியாய்	रुदुः	அழுதார்கள்.

ततस्तमन्तःपुरनादमुत्थितं समीक्ष्य वृद्धास्तरुणाश्च मानवाः ।

स्त्रियश्च सर्वा रुदुः समन्ततः पुरं तदाऽऽसीत्पुनरेव विह्वलम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रियः	மனைவிகள்
उत्थितं	கிணம்பிய	सर्वा च	எல்லோரும்
तं	அந்த	रुदुः	அழுதார்கள்.
अन्तःपुरनादं	அந்தப்புரத்தினோற் பட்ட கூக்குரலை	तदा	அப்பொழுது
समीक्ष्य	கவனித்து,	पुरं	புரமானது
वृद्धाः	வயோதிகர்களும்	समन्ततः	முற்றிலும்
तरुणाः च	பாலர்களும்கூட	पुनः एव	புனைவிடும்படியாய்,
मानवाः	மனிதர்களும்,	विह्वलं	தயருந்ததாய்
		आसीत्	ஆயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || 52 ||

श्रीरामसन्देशकथनम्—ஸ்ரீராமரது ஸந்தேசத்தைச் சொல்வது.

प्रत्याश्वस्तो यदा राजा मोहात्प्रत्यागतः पुनः । अधानुहाव तं सूतं रामवृत्तान्तकारणात् ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अथ	அப்பொழுது
प्रत्याश्वस्तः	உபசர்க்கப்பெற்றவராய்,	रामवृत्तान्त- कारणात्	ஸ்ரீராமரது தற்கால சக்கதியை அறிய வண்ணங்கொண்டதால்
मोहात्	மூர்ச்சையினின்றும்	तं	அந்த
पुनः	மீண்டும்	सूतं	சூரதியை
यदा	எப்பொழுது	आनुहाव	கூப்பிட்டார்.
प्रत्यागतः	தெளிந்தெழுந்தனரே		

अथ सूतो महाराजं कृताञ्जलिख्यस्थितः । रामेवानुशोचन्तं दुःखशोकसमन्वितम् ॥२॥

वृद्धं परमसंतप्तं नवग्रहमिव द्विपम् । विनिश्चसन्तं ध्यायन्तमस्वस्थमिव कुञ्जरम् ॥ ३ ॥

अथ	அப்பொழுது	नवग्रहं	புதிதாய் பிடிக்கப் பட்ட
सूतः	சூரதி (ஸூமத்திரர்)	द्विपं इव	யானை போலவும்
रामं एव ध्यायन्तं	ஸ்ரீராமரையே உன்னியுன்னி நினைக்கின்றவராய்,	अस्वस्थं	பினிகொண்ட
अनुशोचन्तं दुःखशोक- समन्वितं	பரிதவிக்கின்றவராய், கவலத்தால் மனம் கொந்துவிடக்கின்றவராய்,	कुञ्जरं इव	யானை போலவும்,
वृद्धं परमसंतप्तं	வயதுமுதிர்ந்தவராய். மிக்க வாட்டமடைந்தவராய்,	विनिश्चसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்
		महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
		कृताञ्जलिः	அஞ்சலி ஹஸ்தராய்
		उपस्थितः	வந்துகாத்தாநின்றனர்.

राजा तु रजसा धृतं ध्वस्ताङ्गं समुपस्थितम् । अशुपूर्णमुखं दीनमुवाच परमार्तवत् ॥४॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अशुपूर्णमुखं	கண்ணிர் நிறைந்த முகமுடையவராய்
रजसा	பழுதியால்	समुपस्थितं तु	எதிரில் வந்து நிற்பவருமான ஆயுரைப்பார்த்து,
ध्वस्ताङ्गं	படிந்த சீரமுடையவராய்,	परमार्तवत्	மனக்கொதிப்பை நன்றினங்கச்செய்யும் பின்வரும் சொல்லை
धृतं	தன்னுடையே கருகாதவராய்,	उवाच	கொண்டார்.
दीनं	மிக்க துயருற்றவராய்		

क नु वत्स्यति धर्मात्मा वृक्षमूलभुपाश्रितः । सोऽत्यन्तसुखितः सूत किमशिष्यति राघवः॥

सूत "காந்தியே!
 धर्मात्मा தர்மாவதிகாரவன்
 वृक्षमूलं மரத்தினடியைய
 उपाश्रितः அடைந்து,
 क नु கங்கு

वत्स्यति வலிக்கிறான் ?
 अन्यन्तसुखितः மிகக் கைத்திரிகுந்த
 सः राघवः அந்த ராமன்
 कि किதை
 अशिष्यति உண்கிறான் ?

दुःखस्यानुचितो दुःखं सुमन्त्र शयनोचितः । भूमिपालात्मनो भूपौ शेने कथमनाथवन् ॥

सुमन्त्र "கமந்திரனே!
 दुःखस्य துக்கவனுபத்திற்கு
 अनुचितः தகாதவனும்,
 शयनोचितः கல்ல படுக்கைகளுக்கு
 கேற்றவனும்,

अनाथवन् அநாதன்மொல்
 भूमौ தனரையில்
 दुःखं கஷ்டமாய்
 कथं எங்கனம்
 शेने உறங்குவான் ?

भूमिपालात्मनः { சக்கிரவர்த்திற்குப்
 புத்திரனுய்ப் பிறந்த
 வனுமான ஆவன்

यं यान्तमनुयान्ति स्य पदातिरथकुञ्जराः । स वत्स्यति कथं रामो विजनं वनमाश्रितः ॥

यान्ति "வெளியில்புறப்படிம்
 ये எவனை
 पदातिरथकुञ्जराः காலாட்களும், தேர்
 களும், பாணிகளும்
 अनुयान्ति स பின்பற்றிச்சென்ற
 सः அந்த [வயோ,

रामः ராமன்
 विजनं மனிதசஞ்சாரமற்ற
 वनं காட்டை
 आश्रितः அடைந்தவனும்,
 कथं எப்படி
 वत्स्यति வலம்பயன் ?

व्यालैर्मृगैराचरितं कृष्णसर्पनिषेवितम् । कथं कुमारौ वैदेह्या सार्धं वनमुपस्थितौ ॥ ८ ॥

व्यालैः "துஷ்ட
 मृगैः மிருகக்களசல்
 आचरितं சுஞ்சரிக்கப்பெற்ற
 कृष्णसर्प- } கொடியவிலிருமுன்ன
 निषेवितं } பாம்புகளால்சுஞ்சரி
 க்கப்பெற்ற தூயசகிய
 ஆம்,

वनं வனத்தை
 कुमारौ குமரர்களைஞுவர்
 वैदेह्या सार्धं எனதே நடுவேயடுகூட
 कथं எவ்வதமாத
 उपस्थितौ அடைந்தார்கள் ?

सुकुमार्या तपस्विन्या सुमन्त्र सह सीतया । राजपुत्रौ कथं पादैरवच्छ रथाद्गतौ ॥ ९ ॥

सुमन्त्र "ஸுமந்திரனே!
 राजपुत्रौ அரசகுமரர்களுஞுவ
 सुकुमार्या { சகுமாரமான திருமொ
 तपस्विन्या } னிடடைக்கப்பெற்ற
 வனும்
 பாடித்திரிகுந்தகாவன
 மான,

सीतया सह விதைமொடுகூட
 रथात् ரதத்தினின்றும்
 अवच्छ குறிக்கி,
 कथं எப்படி
 पादैः காளால் நடந்து
 गतौ சென்றார்கள் ?

सिद्धार्थः खलु सूत त्वं येन दृष्टौ ममात्मजौ । वनान्तं प्रविशन्तौ तावन्विनाविव मन्दरम् ॥

सूत "साराथिये! समन्तिर!
असुवानी देवतकान्
पौरान्

मम एतत्,
आत्मजौ सुप्रसूतकान्
तौ अस्मिन्नुवाकान्
मन्दरं अदन्त

किमुवाच वचो रामः किमुवाच च लक्ष्मणः ।

सुमन्त्र "सुमन्तिरने!
वनं वनत
आसाद्य अन्दत्,
रामः राम
किं वचः एतन् वार्त्तकतय

आसितं शयितं मुक्तं सूत रामस्य कीर्तय ।

सूत "साराथिये!
रामस्य रामानुदय
आसितं वलिकुम्भित्तकतप
पत्तियुम्
शयितं உறக்குமிடத்தைப்
பற்றியும்
मुक्तं கரலக்கழிக்கும்வகை
பையப்பற்றியும்

इति सूतो नरेन्द्रेण चोदितः सज्जमानया ।

इति இவ்வண்ணமாய்
नरेन्द्रेण சக்கிரவர்த்தியாரால்
चोदितः ஆக்குபிக்கப்பட்ட
सः अन्त
सूतः साराथि, (सुमन्तिर)
राजानं சக்கிரவர்த்தியாரால்
பார்த்து

अब्रवीन्मां महाराज धर्ममेवानुपालयन् । अञ्जलिं राघवः कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य च ॥

महाराज "सक्किरवर्त्तियारो!
राघवः श्रीराम,
धर्म एव தர்மமொன்றையே
अनुपालयन् सर्वप्रणम्यக்கொண்
டவராய்

अञ्जलिं कृत्वा தேவரீரை தியானித்
து அஞ்சலிசெய்து,

वनान्तं வனத்தில்
प्रविशन्तौ துழைகின் நவர்களாய்
दृष्टौ உம்மால் கோரில்
பார்க்கப்பட்டார்கள்.

येन இக்காரணத்தால்
खं खलु கீரோருவரே
सिद्धार्थः கொடுத்தவைத்தவர்.

सुमन्त्र वनमासाद्य किमुवाच च मैथिली ॥

उवाच சொல்லியனுப்பினான்?
लक्ष्मणः च ஸஞ்ஜமணன் தான்
किं उवाच என்ன சொன்னான்?
मैथिली च வீதைதான்
किं उवाच என்ன சொன்னான்?

जीविष्याम्यहमेतेन ययातिरिव साधुषु ॥

कीर्तय விவரமாய்ச்சொல்லும்;
एतेन இதனால்
अहं நான்
ययातिः யயாதிமன்னர் [கில்
साधुषु புண்யா தமாக்களிடத்-
इव எவ்வண்ணமோ
अयं वண்ணमे
जीविष्यामि உய்வேன்.*

उवाच वाचा राजानं स बाष्पपरिरब्धया ॥

सज्जमानया { வெளியில் தெரிவிப்ப
बाष्पपरिरब्धया { தற்கு உள்ளத்தில் சித்
தமாயிருக்கிறதும்
वाचा கண்ணீரால் தடைப்ப
उवाच { டுவருகிற துமாயிய
சொற்கொண்டு
பின்வருமாறு பதினு
ஸரத்தார்.

शिरसाऽभिप्रणम्य च ॥

शिरसा முடிதாழ்த்தி
अभिप्रणम्य च கமஸ்கரித்து,
मां என்னைகொக்கி,
अब्रवीन् பின்வருமாறு சொன்
னார்.

सूत मद्रचनाचस्य देवस्य विदितात्मनः । शिरसा वन्दनीयस्य वन्द्यौ पादौ पुनः पुनः ॥

सूत	“‘சாரதியே!	मद्रचनात्	எனது விண்ணப்ப
सस्य	அந்த		மாய்,
विदितात्मनः	புகழ்படைத்த	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
वन्दनीयस्य	பூஜாநீயமாகிய	शिरसा	தலையால்
देवस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	वन्द्यौ	நமஸ்கரிக்கத்தக்கவை
पादौ	திருவடிகள்		கள்.

सर्वमन्तःपुरं वाच्यं सूत मद्रचनाचया । आरोग्यमविशेषेण यथाहमभिवादनम् ॥ १६ ॥

सूत	“‘சாரதியே!	अविशेषेण	வித்தியாகமின்றி
मद्रचनात्	எனது விண்ணப்ப	यथाहं	முறைப்படி
	மாய்,	अभिवादनं	நமஸ்காரத்தையும்,
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திலிருக்	आरोग्यं	ஆரோக்யமாகிருப்ப
	கும்	स्वया	உம்மால் [பதையும்,
सर्वं	எல்லோரிடத்திலும்,	वाच्यम्	சொல்லத்தக்கது.

माता च मम कौसल्या कुशलं चाभिवादनम् । अपमादं च वक्तव्या ब्रूयाश्चैनामिदं वचः ॥

मम	“‘எனது	एनां च	இவளிடத்திலுமட்டும்
माता	தாயாகிய	इदं	பின்வரும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वचः च	விண்ணப்பத்தையும்
कुशलं च	கேழமத்தையும்	अपमादं	தவருமல்
अभिवादनं च	நமஸ்காரத்தையும்	ब्रूयाः	சொல்லீராக.
वक्तव्या	கூறத்தக்கவள்.		

धर्मनित्या यथाकालमन्यगारपरा भव । देवि देवस्य पादौ च देववत्परिपालय ॥ १८ ॥

देवि	“‘தாயே!	धर्मनित्या	நியத்திருக்கமுடைய
यथाकालं	விதிகப்பட்ட காலம்	भव	இரும். [மனமாய்,
	களில்,	देवस्य	திருத்தக்கையாகு
	தேறாமாக்கினிவைக்க		ண்டிய
अन्यगारपरा	ப்பட்டிருக்கும் அ	पादौ च	திருவடிகள்ரண்டை
	தையில் கவனமுள்	देववत्	கடவுளை [யும்,
	ள்வனாய்,	परिपालय	ஆராகிப்பீராக.

अभिमानं च मानं च त्यक्त्वा वर्तस्व मातृपु । अनु राजानमार्यां च कैकेयीमम्ब कारय ॥

अम्ब	“‘தாயே!	वर्तस्व	சகலே காண்கழிந்து
मातृपु	மந்த நாய்மாரர்கள்		வருவீராக.
	விஷயத்தில்	आर्यां	உத்தமமாகிய
मानं च	காய்ச்சாபோயும்,	कैकेयीं च	சைகேயியம்மானையும்,
अभिमानं च	பின்பாள்வனத்தையும்	राजाने	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு,	अनु कारय	ஆலுசரணையால் கடந்
			துகொள்ளச்செய்வீ
			ராக.

कुमारे भारते वृत्तिर्वर्तितव्या च राजवत् । अर्थज्येष्ठा हि राजानो राजधर्ममनुस्मर ॥२०॥

कुमारे	" 'குமாரனாகிய	वर्तितव्या	வைகக்கொள்ளத்தக்க
भारते	பரதநிடத்தில்	हि	எனினில் [ஈ.
वृत्तिः	நடந்துகொள்ளுத	राजानः	ஆரசர்கள்
	வாளுது	अर्थज्येष्ठाः	எல்லாவிவாய்க்கனி லும்
राजवत् च	ஆசரிடத்தில்	राजधर्म	பெரியவர் என்கிற
	போலவே	अनुस्मर	ஆசனீதியை
			நினைத்துக்கொள்ளும்.

भरतः कुशलं वाच्यो वाच्यो मद्रुचनेन च । सर्वास्वेव यथान्यायं वृत्तिं वर्तस्व मातृषु ॥

भरतः	" 'பரதன்	वृत्तिं	நடந்துகொள்வதை
कुशलं	சேஷமத்தை	वर्तस्व	அனுஷ்டிப்பாய்'
वाच्यः	கூறத்தக்கவன்.		என்று
मातृषु	'தாய்மார்கள்	मद्रुचनेन च	நான் கூறியதாக
सर्वासु	எல்லோரிடத்திலும்	वाच्यः	சொல்லப்படவேண்
यथान्यायं एव	(தரும)நியாயப்படியே		டியவன்.

वक्तव्यश्च महाबाहुरिक्षाकुकुलनन्दनः । पितरं यौवराज्यस्थो राज्यस्थमनुपालय ॥२१॥

इक्ष्वाकुकुल- } नन्दनः } महाबाहुः	" 'இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை விளக்கச்செய்யவனும் ஆடாண்பாகுவமாகு மவன்	राज्यस्थं	ஸாம்ராஜ்யத்தினி ருக்கும
यौवराज्यस्थः	' இளவரசாரிநூந்து கொண்டு	पितरं	திருத்தந்தைதயாருக்கு
		अनुपालय च	கீழ்ப்படிவாயாக'
		वक्तव्यः	என்றும் சொல்லப்படவேண்டி யவன்.

अतिक्रान्तवया राजा मा स्मिन् त्वमुपारुधः । कुमारराज्ये जीव त्वं तस्मैवाज्ञा प्रवर्तताम् ॥

राजा	" 'சக்கிரவர்த்தியார்	कुमारराज्ये	பெளவராஜ்யத்தில்
अतिक्रान्तवयाः	பிராயம்சென்றவர்;	जीव	காலங்கடத்து.
त्वं	நீ	तस्य	அவரது
एतन्	இவரை	आज्ञा एव	ஆக்கினையே
उपारुधः मा स्म	தடைசெய்யாதே.	प्रवर्तताम्	நடைபெறட்டும்.'
त्वं	நீ		

अब्रवीच्चापि मां भूयो भृशमश्रुणि वर्तयन् । मातेव मम माता ते द्रष्टव्या पुत्रगर्धिनी ॥२४॥

अश्रुं	" 'மிகவும்	मम	'எனது
अश्रुणि	கண்ணீரை	पुत्रगर्धिनी	புத்திரவாநல்லய
वर्तयन् च	வடித்துக்கொண்ட ருந்த அவர்	माता	முடைய
भूयः अपि	இன்னும்படியும்,	ते	தாய்,
मां	என்முலையாக	द्रष्टव्या	உனது
अब्रवीत्	சொல்லியனுப்பினிருக் கிருள்.		தாய்போலவே கவனிக்கப்படவேண் டியவள்.'

इत्येवं मां महाराज ब्रुवन्नेव महायशाः । रामो राजीवताम्राज्ञो भृशमभ्रूण्यवतीयत् ॥ २५ ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியரசே!	इति एवं	மேற்கண்டவண்ண
महायशाः	மகா புகழ்ப்பெயர்க்கப் பெற்றவரும்,	ब्रुवन् एव	சொல்லிக்கொண்டே
राजीवताम्राज्ञः	செந்தாமரைக்கண்ண	अभ्रूणि	கண்ணினர்
रामः	ஸ்ரீராமர், [ருமரகிய	भृशं	அதிகமாக
मां	அடிபெயரிடம்	अवतीयत्	கொளுக்கினார்.

लक्ष्मणस्तु सुसकुन्दो निश्वसन्वाक्यमब्रवीत् । केनायमपराधेन राजपुत्रो विवासितः ॥

लक्ष्मणः तु	“எசுஷ்மணரே,	राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்க
सुसकुन्दः	மிகச்சினந்தவராய்,	केन	குமரன்
निश्वसन्	கெட்டுவிட்புற்றவராய்	अपराधेन	எந்த
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லி	विवासितः	குற்றத்தால்
अब्रवीत्	சொன்னார்.		எட்டினிருந்து வெளி
अयं	* இத்த		பெற்றப்பட்டனர்.

राज्ञा तु खलु कैकेय्या लघु त्वाश्रित्य शासनम् । कृतं कार्यमकार्यं वा वयं येनाभिर्पादिताः॥

राज्ञा	“சக்கிரவர்த்தியரசால்	कार्यं	நியாயமானதாயினும்
कैकेय्याः तु	கைகேரியம்மாளுக்கு மட்டும்	अकार्यं वा	நியாயமற்றதாயினும்
लघु	இஃபுமாயிருக்கின்ற	येन	எவ்விதத்தினும் [சரி,
शासनं	ராஜசாஸனத்தை	वयं	நாங்கள்
आश्रित्य तु	தீர்மானித்து	अभिर्पादिताः	குன்புறுத்தப்பட்ட தோம்
कृतं	ஆளிக்கப்பட்டது,	खलु	உல்லாசம்

यदि प्रव्राजितो रामो लोभकारणकारितम् । वरदाननिमित्तं वा सर्वथा दुष्कृतं कृतम् ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	वरदान-	வரதானம்
प्रव्राजितः	அறியாமையெட்டி ப்பட்டனர்	निमित्तं वा	தான் விசேஷத்தாக குக்கட்டுர.
यदि	என்கிற விஷயத்தில்,	कृतं	செய்யப்பட்டது.
लोभकारण-	பொருளை கையென்கி	सर्वथा	எல்லா கைகளினால்
कारितं	ற ஒரு காரணத்தால் தான் விசேஷத்தாக விருக்கட்டும்,	दुष्कृतम्	உத்தமே.

इदं तावद्यथाकाममीश्वरस्य कृते कृतम् । रामस्य तु परित्यागे न हेतुमुपरक्षये ॥ २९ ॥

ईश्वरस्य	“எனக்குக்கரகிய	न वाकक्षये	காணியென்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	इवं	இத்த
कृते	சம்பாதித்திருக்கின்ற	कृतं	செய்யக்கூடியது
परित्यागे	விவங்குகையில்,	यथाकामं तावत्	எனப்போக்கின் படி பெயன்றி கொடுக்கலை
हेतुं तु	காரணமாகவாய்.		

असमीक्ष्य समारब्धं विरुद्धं बुद्धिलाघवात् । जनयिष्यति संकोशं राघवस्य विवासनम् ॥

विरुद्धं	" 'அரியாயமென்	राघवस्य	ஸ்ரீராமரை
असमीक्ष्य	வினையாது [பதை	विवासनं	கடத்துவதானது
बुद्धिलाघवात्	அலாபத்தியால்	संकोशं	இஹபாதுக்கத்தை
समारब्धं	தீர்மானிக்கப்பட்ட	जनयिष्यति	விளைவிக்கப்படுகிறது.

अहं तावन्महाराजे पितृत्वं नोपलक्षये । भ्राता भर्ता च बन्धुश्च पिता च मम राघवः ॥

तावन्	" 'ஆகையால்	पिता	தந்தையாரும்,
अहं	நான்	भर्ता च	எஜமானரும்,
महाराजे	சக்கிரவர்த்தியாரிடத்	भ्राता	சகோதாரும்,
	தில்	बन्धुः च	{ கவுடத்தில் கைகொடு
पितृत्वं	தந்தையின் முறை		த்துக் காப்பவருமா
उपलक्षये न	காணவில்லை. [மைமைய		யிய எல்லாம்
मम	எனக்கு	राघवः च	ஸ்ரீராமரே.

सर्वलोकप्रियं त्यक्त्वा सर्वलोकहिते रतम् । सर्वलोकोऽनुरज्येत कथं त्वाऽनेन कर्मणा ॥

सर्वलोकहिते	" 'உலகத்தவரெல்லோரு	त्यक्त्वा	உபேசைகூ செய்து
	க்கும் நன்மைபுரிவதில்	अनेन कर्मणा	செயனால் [விட்ட
रतं	ஊக்கமுடையவரும்	त्वा	தேவரீரை
सर्वलोकप्रियं	{ உலகத்தாரெல்லோ	सर्वलोकः	லோகத்திலுள்ள
	ருக்கும் ஆபிராமாய்	कथं	எகவனம் [எவன்
	விளக்குமவரை	अनुरज्येत	இணக்கிரடப்பான் ?

सर्वप्रजाभिरामं हि रामं प्रब्राज्य धार्मिकम् । सर्वलोकं विरुद्ध्येमं कथं राजा भविष्यति ॥

सर्वप्रजाभिरामं	" 'உலகத்தாரைக்கவர்	इमं	இந்த
	ப்புதச்செய்பவரும்	सर्वलोकं	உலகிலுள்ள ஒவ்வொ
धार्मिकं	தர்மிகருமாகிய	विरुद्ध्य	வொருவனையும்
रामं	ஸ்ரீராமரை,	कथं	பகைத்து,
प्रब्राज्य	காடுகடத்தி,	राजा	எகவனம்
हि	அதனால்	भविष्यति	சக்கிரவர்த்தியாய்
			விளக்குவார் ?

जानकी तु महाराज निश्वसन्ती मनस्विनी । भूतोपहतचित्तैव विस्मिता विस्मृता स्थिता ॥

महाराज	" 'சக்கிரவர்த்தியாரே !	विस्मिता	திக்கிரமை கொண்ட
मनस्विनी	உத்தியாகிய	निश्वसन्ती	வளரய்,
जानकी तु	ஐரணகியோவென்றால்,	विस्मृता	பெருமூச்செறிந்து
भूतोपहतचित्ता	பேயால் தாக்குண்ட		கொண்டு,
	மனமுடையவள்		தன்னையும் மறக்க
इव	போன்றவளாய்,		வளரய்
			கின் டுவிட்ட வள்.

अदृष्टपूर्वव्यसना राजपुत्री यशस्विनी । तेन दुःखेन रुदती नैव मां किञ्चिदब्रवीत् ॥३५॥

अदृष्टपूर्व- व्यसना	} “ திருநெல்வேலி ஒழுங்கு கண்பத்தையாற்றிய கவிஞரும், மகாசாஸ்திர திருக்கு மாரியென	दुःखेन	கஷ்டத்தால்
		रुदती एव	அழுதுகொண்டிருப்பி வளாய்,
राजपुत्री		मां	என்னைப்பார்ந்து
यशस्विनी		किञ्चि	ஒன்றும்
तेन	“ திருநெல்வேலி ஒழுங்கு, அந்த	अबवीत् न	கறவியலை.

उद्दीक्षमाणा भर्तारं मुखेन परिशुष्यता । सुमोच सहसा वाप्यं मां प्रयान्तमुदीक्ष्य सा ॥

सा	“ அவள்	प्रयान्तं	செல்பவளுக
भर्तारं	கணவரை,	उद्दीक्ष्य	கண்டு,
परिशुष्यता	வாய்ப்படைந்த	सहसा	தன்னை யும்றியாது,
मुखेन	முகத்துடன்	वाप्यं	கண்ணிலா
उद्दीक्षमाणा	பார் க்கின்றவளாய்,	सुमोच	வடித்தான்.
मां	என்னை		

तथैव रामोऽश्रुमुखःकृताञ्जलिः स्थितोऽभवच्छमणवाहुपालितः ।

तथैव सीता रुदती तपस्विनी निरीक्षते राजरथं तथैव माम् ॥ ३७ ॥

छमणवाहुपालितः	“ வசந்தமணரால் சுக்கு வைடி செய்யப்படும்	तपस्विनी	பர்தசிக்கத்தக்க
रामः	ஸ்ரீராமர்	सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,	तथैव	அவ்வண்ணமே
तथा एव	அங்கிருந்தபடியே	रुदती एव	அழுதுகொண்டே,
अश्रुमुखः	{ கண்ணீர் சிறைத்த திருமுடிமண்டலமு டைவவராய்	राजरथं	மன்னர் திருத்தேசரை யும்
स्थितः अभवत्	சின் றுவிட்டார்.	मां तथा निरीक्षते	என்னையும் பார்த்தவண்ணமே யிருக்கான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4709



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2354

एकोनपञ्चितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

दशरथप्रलापः—தசரதாது புலம்பல்

इति ब्रुवन्तं सन्देशं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । ब्रूहोषं पुनरिति राजा वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजा	சுக்கிரமார் திருவார்	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்ந்து
इति	மேற்கண்டவண்ண	पुनः	தின் றும்
सन्देशं	செய்தியை [மாய்]	अशोषं	மந்தவனையும் விடா
ब्रुवन्तं	சொல்லிவரும்	वचनं	செய்தியை [மல்]
मन्त्रिसत्तमम्	மந்திரிகளிடையே [மனை]	बुहि इति	சொல்லுமென்று
		अबवीत्	கட்டினயிட்டார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुमन्त्रो वाष्पविक्रवः । कथयामास भूयोऽपि रामसन्देशविस्तरम् ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	वाष्पविक्रवः	கண்ணீரால் பேசத் தடுமாற்றமுற்றவராய் பினவும்
तस्य	அவரது	भूयः अपि	ராமரைப்பற்றிய செ
तत्	அந்த	रामसन्देश-	யதியனைத்தையும்
वचनं	நியமனத்தை	विस्तरं }	பின்வருமாறு விண்
श्रुत्वा	கேட்டு,	कथयामास	ணப்பஞ்செய்தார்.

जटाः कृत्वा महाराज चीरवल्कलधारिणौ

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
चीरवल्कलधारिणौ	மரவுரையாடையணிந்தி ருந்த அவிக்கிருவரும்

॥ ३ ॥

जटाः	சடைகளை
कृ ग	தரித்துக்கொண்டனர்.

अग्रतो लक्ष्मणो यातः पालयन् रघुनन्दनम् । अनन्तरं च सीताऽथ राघवो रघुनन्दनम् ॥

तांस्तथा गच्छतो दृष्ट्वा निवृत्तोऽस्म्यवशस्तदा

॥ ४ ॥

रघुनन्दनं	"ஸ்ரீராமருக்கு
पालयन्	வழிகாட்டிக்கொண்டு
अग्रतः	முதலில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
यातः	சென்றார்.
अनन्तरं	அவர் பின்
सीता च	சீதை சென்றார்.
अथ	இவர்களுகருவருக்கும் பின்னே

रघुनन्दनः	ரகுபிள்ளையாகிய
-----------	----------------

राघवः	ஸ்ரீராமர் சென்றார்.
तथा	அவ்வண்ணம்
गच्छतः	எழுந்தருளிச்செல் லும்
तान्	அவர்களை
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று,
अस्मि	கான்
अवशः	பாவுசனாய்
तदा	அப்பொழுது
निवृत्तः	திரும்பினேன்.

मम त्वन्वा निवृत्तस्य न प्रवर्तन्त वर्तनि । उष्णमश्रु विमुञ्चन्तो रामे सम्प्रस्थिते वनम् ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்
वनं	காட்டையோக்கி
सम्प्रस्थिते	சென்ற பின்னர்
निवृत्तस्य	திரும்பிய
मम	என்னுடைய
वर्तनि	வழியில்

उभाभ्यां राजपुत्राभ्यामथ कृत्वाऽहमञ्जलिम् । प्रस्थितो रथमास्थाय तदुःखमपि धारयन् ॥

अथ	"அப்பொழுது
अहं	அடியேன்
राजपुत्राभ्यां	சக்கிரவர்த்தித்திருக் குமாரர்கள்
उभाभ्यां	இருவருக்கும்
अञ्जलि	அஞ்சலி
कृत्वा	செய்துவிட்டு,

अथाः तु	குதிரைகளும்
उष्णं	உஷ்ணமாக
अश्रु	கண்ணீரை
विमुञ्चन्तः	பெருக்குகின்றவைக ளாய்
प्रवर्तन्त न	நடக்கவில்லை.

तत्	அந்த
दुःखं अपि	கஷ்டத்தை ஒரு வாராய்
धारयन्	பொறுத்துக்கொண்டு
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	எறி
प्रस्थितः	புறப்பட்டேன்.

गुहेन सार्धं तत्रैव स्थितोऽस्मि दिवसान्वहन् । आशया यदि मां रामः पुनः शब्दापयेदिति ॥

ராம:	" ஸ்ரீராமர்	आशया	ஆசாயால்
मां	என்னை	तत्र एव	அங்கிடத்திலேயே
पुनः	மறுபடியும்	गुहेन सार्धं	குறையிராடுகூட
यदि	ஒருகால்	बहन् दिवसान्	பலதினங்களாகப்
शब्दापयेत्	அழைக்கக்கூடும்	वृत्ति	பாணித்து
	என்ற	स्थितः अस्मि	காத்திருந்தேன்.

विषये ते महाराज रामव्यसनकथिताः । अपि वृक्षाः परिम्लानाः सपुष्पाङ्कुरकोरकाः ॥

महाराज	" சக்கிரவர்த்தியாரே !	रामव्यसन-	ராமருடைய பிரிவாற்
ते	தேவாராது	कथिताः	குதவைகளாய்
विषये	காட்டில்	सपुष्पाङ्कुर-	புஷ்பங்கள், முளைகள்
वृक्षाः अपि	மரங்களும்	कोरकाः	மொட்டுக்களுள்பட
		परिम्लानाः	வாடிப்போயின.

उपतप्तोदका नद्यः पल्वलानि सरांसि च । परिशुष्कपलाशानि वनान्युपवनानि च ॥ ९ ॥

नद्यः	" ஆறுகளும்,	वनानि	வனங்களும்
पल्वलानि	குட்டைகளும்,	उपवनानि च	உத்தியானங்களும்
सरांसि च	பொய்கைகளும்,	परिशुष्कपलाशानि	உலர்ந்த இலைபுள்ள
उपतप्तोदकाः	மெப்பமடைந்த கீரு		வைகளாயின.
	ள்ளவைகளாயின.		

न च सर्पान्ति सच्चानि व्याला न प्रचरन्ति च । रामशोकाभिभूतं तन्निष्कृजमभवद्दन्म् ॥

सर्पानि च	" ஆத்துக்களும்,	वनं	காடு,
सर्पन्ति न	வெளிக்கிணம்பலில்லை.	रामशोकाभिभूतं	ஸ்ரீராமனுக்காக மணம்
व्यालाः च	துஷ்டநிருகங்களும்		மொத்து தவிக்கிறதாய்
प्रचरन्ति न	வெளியில் சுற்றுகக்க	निष्कृजं	தேசப்பதமாய்
तन्	அந்த [கிரிவீடு.	अभवत्	ஆயிற்று.

लीनपुष्करपद्माश्च नरेन्द्र कलुषोदकाः । संतप्तपद्माः पत्रिन्पो लीनमीनविहङ्गमाः ॥ ११ ॥

नरेन्द्र	" சக்கிரவர்த்தியாரே !	सन्तप्तपद्माः	{	வாடிய தாமரைப்பூக்
पत्रिन्पो	தாமரைமேயடைகள்			கிளையுடையவைகளா
लीनपुष्करपद्माः	{	लीनमीन-	{	கவும்,
		கிரில் முழுகிய தாம		विहङ्गमाः च	மறைத்துவிட்ட பீன்
कलुषोदकाः	ரை கிரிவீடுகளை புடைப			கிளையும், கிரீப்பறவை
	வைகளாகவும்,			கிளையுமுடையவை
	கலங்கிய கிருஷ்ணவை			களாயுமாயின.
	களாகவும்,			

जलजानि च पुष्पाणि माल्यानि स्थलजानि च ।

नाद्य भान्त्यल्पगन्धीनि फलानि च यथापुरम् ॥ १२ ॥

जलजानि " நீரி ஹள்ள
 पुष्पाणि च மலர்களும்,
 स्थलजानि நிலங்களி ஹள்ள
 माल्यानि च மலர்களும்,

अल्पगन्धीनि வரசனைப் பற்றுவை
 फलानि च கனிகளும் [கனராய்,
 यथापुरं மூன்புரல்
 अद्य இப்பொழுது
 भान्ति न விளங்கவில்லை.

अत्रोद्यानानि शून्यानि प्रलीनविहगानि च ।

मनुजर्षभ " புருஷோத்தமரே !

अत्र இப்பொழுது
 उद्यानानि உத்தியானங்கள்
 शून्यानि சூன்யங்களாயும்

न चाभिरामानारामान् पश्यामि मनुजर्षभ ॥

प्रलीन- } மறைந் ஹள்ள பறவை
 विहगानि च } களை யுடையனவாய்
 आरामान् च } மீருக்கின்றன.
 अभिरामान् } நந்தனவனக்களையும்
 पश्यामि न } மனோகரமாயிருக்கின்
 } } றவைகளாய்
 } } நான் பார்க்கவில்லை.

प्रविशन्तमयोध्यां सां न कश्चिदभिनन्दति ।

अयोध्यां " அயோத்திமா
 प्रविशन्तं புறும்
 सां என்னை
 कश्चित् ஒருவனும்
 अभिनन्दति न ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.

नरा रामपश्यन्तो निश्वसन्ति सुहुसुहुः ॥

नरा: மனிதர்கள்
 रामं ஸ்ரீராமரை
 अपश्यन्तः காணாதவர்களாய்
 सुहुःसुहुः அடிக்கடி
 निश्वसन्ति பெருமூச்செநிசுரூர்
 } } கள்.

देव राजरथं दृष्ट्वा विना राममिहागतम् । दुःखादश्रुमुखः सर्वो राजपार्श्वगतो जनः ॥ १५ ॥

देव " சக்கிரவர்த்தியாரே !
 सर्वः ஒவ்வொரு
 राजपार्श्वगतः ராஜாவிதிலிலிருந்த
 जनः மனிதனும்
 रामं विना ராமனில்லாமல்
 राजरथं மான்ரை இருத்திரை

इह इव இவ்விடத்திற்கு
 आगतं வந்ததாய்
 दृष्ट्वा கவனித்து,
 दुःखात् மனவேதனைபால்
 अश्रुमुखः கண்ணீர் வடிக்கும் மூ
 } } கமுடையவனுயினன்.

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्य रथयागतम् । हाहाकारकृता नायौ रामादर्शनकर्षिताः ॥ १६ ॥

नायैः " விதிகள்,
 हर्म्यैः { அரண்மனைவையப்பே
 विमानैः } ன்ற திருமாளிகை
 } } களினின்றும்
 } } ஏழுதிக்குள்ள மானி
 } } கைகளினின்றும்,
 प्रासादैः { அரண்மனைகளினி
 } } ன்றும்

आगतं திரும்பிவந்த
 रथे திருந்திரை
 अवेक्ष्य பார்த்து,
 रामादर्शन- } ராமரைக்காணாம
 कर्षिताः } யான் தாயருற்றவராகி
 अथ { அப்பொழுது
 हाहाकारकृता: ' ஹேயா, ஹேயா '
 } } வெணக்கூவினர்கள்.

आयतैर्विमलैर्नैत्रैश्चुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यवभिवीक्षन्ते व्यक्तमाततराः स्त्रियः ॥ १७ ॥

स्त्रियः	"ஸ்திரீகள்"	विसलैः	{ நேத்திரப்படலத்தால் முடப்பட்டவைபோ ன்றனவாய், திறந்துபார்க்கமுடியா நவைகளாய்
आततराः	பிரத்தயநுற்றவர்கள் ஸாதி	आयतैः	
अशुवेगपरिप्लुतैः	{ கண்ணீரினத்சயத் தால் முற்றிலும் கல க்கிய	अन्योन्यं व्यक्तं	{ ஒருவரையொருவர் கண்டொட்டாது விழி த்தபடியே
नलैः	கண்களால்	अभिवीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

नामित्राणां न मित्राणामुदासीनजनस्य च । अहपाततया किञ्चिद्विशेषमुपलक्ष्ये ॥ १८ ॥

आततया	"மனம்பொந்தவனாய் குத்தலின்	मित्राणां	பித்திரர்களிடத்தி லும்
किञ्चिन्	எதேதனுமொரு	उदासीनजनस्य च	உதாஸினைபடுத்திக்
विशेषं	வேற்றுமைபென்பது	न	துண்டியெனவும் திரும்
अमित्राणां	பணகவர்களிடத்தில்	अहं	நான்
न	இல்லையெனவும்	उपलक्ष्ये	காண்கிறேன்.

अप्रहृष्टमनुष्या च दीननागतुरङ्गया । अतिस्वरपरिस्थाना विनिश्चसितनिस्वना ॥ १९ ॥

निरानन्दा महाराज रामभ्राजनातुरा । कौसल्या पुत्रहीनेव अयोध्या प्रतिभाति मे ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	दीननागतुरङ्गया	{ மனம்பொந்த பாணக கையம், குதிகாக்கி முழுடையதாய்
अयोध्या	அயோத்தியநகர்	आतस्वर-	
पुत्रहीना	புதல்வனைப் பிரிந்த ஸளாய்	परिस्थाना	{ தக்கத்தொளி கொண்டு கொத்த கிடக்கின்றதாய்
निरानन्दा	ஸதா துயநுற்றவனா யிருக்கும்	विनिश्चसित-	{ கெடுமுடிசெத்யும் ஒ லியையடையதாயும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியா	निस्वना च	
इव	போலவே	मे	எனக்கு
रामभ्राजनातुरा	ராமரை யணுப்பிரிட்ட நால் துயநுற்றதாய்	प्रतिभाति	கொற்றகின்றது."
अप्रहृष्टमनुष्या	உதலாஹமிழந்த ம னிதர்களையுடையதாய்		

सूतस्य वचनं श्रुत्वा वाचा परमदीनया । बाष्पोपहतया राजा तं सूतमिदमब्रवीत् ॥ २१ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	परमदीनया	{ மனமேதலையென குளிசக்கக்காட்டுகி ந்தமாயிவ
सूतस्य	சாரதியினது	वाचा	
वचनं	மொழியை	तं	அந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	सूत	சாரதியைப்பார்த்து
	{ கண்டார் தனம்பி றால் தழுந்தழுத்த வாகவாய்,	इव	பின்வருமாறு
बाष्पोपहतया		अब्रवीत्	மொழிந்தனர்.

कैकेय्या विनियुक्तेन पापाभिजनभावया । मया न मन्वकुशलैर्वृद्धैः सह समर्थितम् ॥२२॥

पापाभिजन- भावया	“ முன்றோர்களின் நீச்செயலையே கைக் கொண்ட கைகேயியால்	मन्वकुशलैः	ஆலோசனைகளில் திபுணர்களால் பெரியோர்களுடன் சூட்டு
कैकेय्या विनियुक्तेन मया	கட்டுண்ட என்னால்	वृद्धैः सह	ஆலோசனைசெய்யப் படவில்லை.

न सुहृद्भिर्न चाप्रात्यैर्मन्त्रयित्वा न नैगमैः । मयाऽयमर्थः सम्मोहात्त्राहेतोः सहसा कुतः ॥

मया अर्थः अर्थः सुहृद्भिः मन्त्रयित्वा न अप्रात्यैः	“ என்னால் இந்த காரியமானது வாழ்வாறுத்துக்க வேண்டு ஆலோசிக்கப்பட வில்லை; மந்திரியர்களுக்கும்	न नैगमैः च न सोहेतोः सम्मोहान् सहसा कुतः	இல்லை; பட்டணத்துணைக்க இல்லை. [வேளாடும் மனைவிக் கரக மனக்கலைவரத்தால் முன்பின்னாராய்த்தறி யாமலே செய்யப்பட்டது.
--	--	--	--

भवितव्यतया नूनमिदं वा व्यसनं महत् । कुलस्यास्य विनाशाय प्राप्तं सूत यदृच्छया ॥

सूत इदं महत् व्यसनं अस्य कुलस्य	“ சரதிகேய! இந்த பெரும் கஷ்டமானது இந்த உத்தமகுலத்தினது	विनाशाय वा भवितव्यतया यदृच्छया नूनं प्राप्तम्	ஆழிவிழ்கென்றே விதியால், தற்செயலால் இப்பொழுது சம்பவித்திருக்கிறது.
--	--	---	---

सूत यद्यस्ति ते किञ्चिन्मयाऽपि सुकृतं कृतम् । त्वं प्रापयाशु मां रामं प्राणाः सन्त्वरयन्ति माम् ॥

सूत मयाऽपि ते सुकृतं किञ्चित् कृतं अस्ति यदि त्वं	“ சரதிகேய! என்னாலும் உமக்கு நன்மையானது கொஞ்சமேனும் செய்யப்பட்டதாக திருக்குமேயானால் நீர்	मां आशु रामं प्रापय प्राणाः मां सन्त्वरयन्ति	என்னை உடனே ராமனிடம் கொண்டுபோய்த் சேரும். அந்தராத்மாவானது என்னை துரிதப்படுத்துகின் றது.
--	--	--	--

यद्यथापि ममैवाज्ञा निर्वर्तयतु राघवम् । न शक्यामि विना रामं सुहृत्तमपि जीवितुम् ॥

अशु अपि मम आज्ञा एव यदि राघवं	“ இப்பொழுது கூட எனது கட்டளையே படக்குமளில், ஸ்ரீராமனை	निर्वर्तयतु रामं विना सुहृत्तं अपि जीवितुं शक्यामि न	திருப்பட்டும். ஸ்ரீராமனின்றி, ஒரு முகூர்த்தமும், பிழைத்திருக்க நான் பொருதேன்.
---	--	--	---

अथवाऽपि महाबाहुर्गतो दूरं भविष्यति । मामेव रथमारोप्य शीघ्रं रामाय दर्शय ॥२७॥

अथवा	“ இல்லாவிடின்	रथे	ரதத்தில்
महाबाहुः	ஆகாறு பாலுயர்து	आरोप्य	எற்றிக்கொண்டு,
दूरं	கொஞ்சாரம் [மலன்	शीघ्रं	கிரகரவில்
गतः	சென்றுவிட்டானாக	रामाय	ராமன் மூன்
भविष्यति अपि	இருப்பாவிடின்	दर्शय	கொண்டுபோய்
मां एव	என்றேனவே		விறுத்திகிடும்.

वृत्तदंष्ट्रो महेष्वासः कापौ लक्ष्मणपूर्वजः । यदि जीवामि साख्येन पश्येयं सीतया सह ॥

वृत्तदंष्ट्रः	“ முவ்விடும்புபோன்ற பற்களை உடையவ னும்,	क	கங்கை ?
महेष्वासः	தனி கில்லாவிடும்	एन	இவளை
लक्ष्मणपूर्वजः	கனத்தமண னுக்குக் கனமலனுமாகிய	सीतया सह	விலைதயோடுகூட,
असौ	இவன்	जीवामि यदि	பிழைத்திருப்போனாகில்,
		साखु	கண்ணுளிர்
		पश्येयम्	காண்டுபேன்.

लोहिताक्षं महाबाहुमामुक्तमणिकुण्डलम् । रामे यदि न पश्यामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

लोहिताक्षं	“ கிவந்த கண்களை உ டையவனும்,	रामे	ராமனை
महाबाहुं	ஆகாறுபாலுயர்தும்,	यदि पश्यामि न	நான் காணவில்லை
आमुक्तमणिकुण्डलं	ரத்தையுண்ட கண்களை யணிந்த வனுமான	यमक्षयं	மரன் கிட்டாக்கு
		गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்.

अतो नु किं दुःखतरं योऽहमिवाकुनन्दनम् । इमामवस्थामापन्नो नेह पश्यामि राघवम् ॥

इमां	“ இப்போர்க்கொத்த	राघवे	ராமனை
अवस्थां	நிலைமையில்,	इह	இப்பொழுது
आपन्नः	அநிதான் புறம்	पश्यामि न	காணவில்லை.
यः अहं	அந்த நான்	अतः	இதைகண்ட
इदवाकुनन्दनं	இந்தவா குடிக்கிற னாகிய	दुःखतरं	கவ்வமாயுள்ளது
		किं नु	என்ன இருக்கிறது ?

हा राम रामानुज हा हा वैदेहि तपस्विनि । न मां जानीत दुःखेन म्रियमाणमनायवत् ॥

हा राम	“ ஹா ! ராமா !	दुःखेन	துக்கத்தால்
हा रामानुज	ஹா ! ராமானுஜ !	अनायवत्	ஆதரிப்பா ரின்றி
हा तपस्विनि	ஹா ! பசிக்கிரகாகிரோ மகரிமரகிய	म्रियमाणं	மரண தனையிலிருக் கின்றவனாய்
वैदहि	வீதே !	जानीत न	அறியமாட்டார்கள்.
मां	என்னை		

स तेन राजा दुःखेन भृशमर्षितचेतनः । अवगाढः सुदुष्पारं शोकसागरमब्रवीत् ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	सुदुष्पारं	உடர்கவரிய
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	शोकसागरं	துயரக்கடலில்
तेन	அந்த	अवगाढः	முழ்ச்சியவராய்,
दुःखेन	கஷ்டத்தால்	भृशं	(முன்னிலும்)
अर्षितचेतनः	வெளியிடப்பட்ட		அதிகமாய்
	மனமுடையவராகி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசி
			ஊர் :

रामशोकमहावेगः सीताविरहपारगः । श्वसितोर्मिमहावर्तो वाष्पफेनजलाविलः ॥ ३३ ॥
 बाहुविशेषमीनोद्यो विक्रन्दितमहास्वनः । प्रकीर्णकेशशैवालः कैकेयीवडवानलः ॥ ३४ ॥
 मयाभ्युवेगप्रभवः कुब्जावाक्यमहाग्रहः । वरवेद्यो नृशंसाया रामप्रव्राजनायतः ॥ ३५ ॥
 यस्मिन्वत निमग्नोऽहं कौसल्ये राघवं विना । दुस्तरो जीवता देवि मयाऽयं शोकसागरः ॥

कौसल्ये देवि	“ மகா உத்தமியாகிய கௌஸல்யே!	मम	எனது
शोकसागरः	துயரக்கடலானது	अभ्युवेगप्रभवः	கண்ணீரின் பெருக்கி ற்கு காரணமானது.
रामशोक- महावेगः }	ராமனை நினைப்பதால் உண்டாகும் கோப மாகிற நீசிழுப்புடை யது.	कुब्जावाक्य- महाग्रहः }	கூலியின் உபதேசமா கிற கறூரீன்களையு டையது.
सीताविरहपारगः	சீதைரின் இதையபாகி ற கரையையுடையது.	नृशंसायाः	கடினகித்தமுடையவ னது (கைகேயியினது)
श्वसितोर्मि- महावर्तः }	பெருமுச்செறிதலாகி ற அலைகளின் அழல் களையுடையது	वरवेद्यः	வரமாகிற இக்கரை யையுடையது.
वाष्पफेन- जलाविलः }	கண்ணீராகிற துரை துவல்களால் கலங்கி யது.	रामप्रव्राजनायतः	{ ராமனின் நாடுகடத்த வாகிற விஸ்வீரணத் தையுடையது.
बाहुविशेष- मीनोद्यः }	கைகளை அசைப்பதா கிற மீன்உட்டங்க ளையுடையது.	यस्मिन् अहं निमग्नः	எத்த இடில் நான் முழ்க்கிக்கிடக்கின் றேனோ,
विक्रन्दित- महास्वनः }	புலம்பலாகிற பேரொ ளியுடையது.	अयं राघवं विना जीवता मया दुस्तरोः	இது ராமனின் நி ய் பேரூடணிருக்கும் வன்னால் ஸக்ககமுடியாததாயி றுக்கிறதி.
प्रकीर्णकेशशैवालः	விநித கடந்தலாகிற பாகிகளையுடையது.	वत	ஐயோ! என்ன கண்டம்!
कैकेयीवडवानलः	{ கைகேயியாகிற வடவா க்கினியை (கழுந்தி வை) உடையது.		

अशोभनं याऽहमिहाय राघवं दिदृक्षमाणो न लभे सलक्ष्मणम् ।

इतीव राजा विलपन्महायथाः पपात तूर्णं शयने स मूर्च्छितः ॥ ३७ ॥

याः अहं	"அந்த நான்	विलपन्	முன்பெழுந்து கண்ணீர்
इह	இங்கு	महापथाः	மகாயகஸ்தியாகிற
अथ	இப்பொழுது	सः	அந்த
राघवं	ராமனை	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
सलक्ष्मणं	சகஷ். மண கெடுகூடிய	मूर्च्छितः	மூர்ச்சைபடடைந்தவ
	வனாய்	तूर्णं	திடீரென்று [ராய்]
दिदृक्षमाणः	காண்கின்றும்புகிறவ	शयने	படுக்கையில்
	னாய்	अशोभनं इव	களைபிழந்தவண்ண
न लभे	அடையவில்லை "		மாய்
इति	என்று	पपात	கிழுந்தார்.

इति विलपति पार्थिवे प्रनष्टे करुणतरं द्विगुणं च रामहेतोः ।

वचनमनुनिशम्य तस्य देशी भयमगमत्पुनरेव रामपाता ॥ ३८ ॥

इति	இவ்வண்ணம்	तस्य	அவரது
रामहेतोः	ராமர்நியித்தமாத	वचने	வார்த்தையை
करुणतरं	மிகப்பரி காபமாய்	अनुनिशम्य	கடனிருந்து கேட்டு,
विलपति	புலம்புகிற	द्विगुणं पुनः	முன்னின்றும்புகி
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்		மாய்
प्रनष्टे च	மெய்மறந்துகிடக்	भयं एव	கவலைக்கிடமாய் சை
	கையில்		மையைதீய
रामपाता	ராமரது தரயாராகிய	अगमत्	அடைந்தனர்.
देवी	தெனியார்		

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 4747.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 2392



षष्ठितमः सर्गः—अनुपभावतु सर्गकम् ॥ ६० ॥

सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वसतस्—கமந்தன் கொல்லியை சமாதானப்படுத்து.

ततो भूतोपसृष्टेव वैपमाना पुनः पुनः । धरण्यां गतसखेव कौसल्या मृतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कौसल्या	கௌஸல்ய தேனியார்	पुनः पुनः	முன்னின்றும்புகைய
ततः	அப்பொழுது	वैपमाना	கிழுந்து தடிப்பவ
भूतोपसृष्टा इव	பேய்ப்பிடித்தவன்போ		ளாய்,
गतसखा इव	நாய்க்கொண்டவன் [நாய்],	मृतं	மரணமடைந்த
	போன்றவனாகி,	अब्रवीत्	(பின்வருமாறு)
धरण्यां	பூமியில்		மொழிந்தார் :

नय मां यत्र काकुत्स्थः सीता यत्र च लक्ष्मणः । तान्विना क्षणमप्यत्र जीवितुं नोत्सहे ह्यहम् ॥

काकुत्स्थः	" रामன்	अहं	என்
यत्र	எங்கே,	तान् विना	அவர்களை விட்டு,
सीता	வீணையும்	अस	இல்லிடத்தில்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	क्षणं अपि	நொடிப்பொழுதும்
यत्र	எங்கே (அங்கு)	जीवितुं वि	உயிர்வைத்துக்கொண்டு
मां	என்னை		ஈடுபடாதற்கே
नय	அழைத்துக்கொள்ளும்.	उत्सहे न	பொறேன்.

निर्वर्तय रथं शीघ्रं दण्डकाक्षय मामपि । इथ तान्नुगच्छामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

शीघ्रं	" சீக்கிரத்தில்	नय	கொண்டுபோய்ச்
रथं	ரதத்தை	तान्	அவர்களை [சேரும்]
निर्वर्तय	திருப்பும்.	अनुगच्छामि	பின்தொடருவேன்.
मां अपि	என்னையும்	न अथ	இல்லையென்றால்
दण्डकाश्च	தண்டகைக்கு	यमक्षयं	யமனது வீட்டிற்கு
		गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்."

वाण्वेगोपहतया स वाचा सज्जमानया । इदमाश्वासयन्देवीं सूतः माञ्जलिब्रवीत् ॥ ४ ॥

सः	அந்த	वाण्वेगोपहतया	{ கண்ணீர் பெருக்கால் தடைப்பட்டு வந்த துமாகிய
सूतः	சூரதி		
माञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	वाचा	சொற்கொண்டு,
देवीं	தேவியை	आश्वासयन्	நெற்றுசின்றவராய்
सज्जमानया	முன்னேக்கிவருகிற தும்,	इदं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

त्यज शोकं च मोहं च संभ्रमं दुःखज्ञं तथा । व्यवभूय च संतापं वने वत्स्यति राघवः ॥

शोकं च	" மனத்தூயறையும்	राघवः च	ராமரும்
मोहं च	குழப்பத்தையும்	सन्तापं	துயரத்தை
दुःखज्ञं	மனக்கவலையா ளுண் டாகிற	व्यवभूय	உதறிகிட்டு,
संभ्रमं तथा	கலவரத்தையும்,	वने	காட்டில்
त्यज	அகற்றும்	वस्यति	வாசிக்கதுவருகிறார்.

लक्ष्मणश्चापि रामस्य पादौ परिचरन्ने । आराधयति धर्मज्ञः परलोकं जितेन्द्रियः ॥६॥

धर्मज्ञः	" தருமறிந்தவரும்	पादौ अपि	திருவடிகளையே
जितेन्द्रियः	ஐதேக்திரியருமாகிய	परिचरन्	புகழ்செய்து
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		கொண்டு
वने	காட்டில்	परलोकं	மறுமைக்கு
रामस्य	ராமரது	आराधयति	பாத்திரங்கிறார்.

विजनेऽपि वने सीता वासं प्राप्य गृहेष्विव । विसम्भं लभतेऽभीता रामे संन्यस्तमानसा ॥

सीता	" वीதை	गृहेषु इव	{ திருமாளிகையிலெவ் வண்ணமே அய் வண்ணமே
विजने	இவ்வனஞ்சாரமற்ற	वासं	வாய்வதை
वने अपि	காட்டிலும்	प्राप्य	அடைந்து
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்	विसम्भं	மனத்திருப்தியை
संन्यस्तमानसा	ஒப்படைக்கப்பட்ட மனமுடையவளாய்,	लभते	அடைந்திருக்கிறாள்.
अभीता	பயமற்றவளாய்,		

नास्या दैन्यं कृतं किञ्चित्सुसूक्ष्ममपि लक्षये । उचितेव प्रवासानां वैदेहीं प्रतिभाति मे ॥

अस्याः	" இவளுக்கும்	वैदेही	வையிதேவியார்
किञ्चित्	என்னளவுவும்	प्रवासानां	வணவாஸங்களுடைய
दैन्यं	வரட்டம்	उचिता इव	அனுபவமுடையவள் போல
कृतं	ஏற்பட்டதாக	मे	எனக்கு
सुसूक्ष्मं अपि	கூர்ந்து நோக்கியும்	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.
लक्षये न	நான் காணவில்லை		

नगरांपवनं गत्वा यथा स्म रमते पुरा । तथैव रमते सीता निर्जनेषु वनेष्वपि ॥ ९ ॥

सीता	" சிதரப்பிராட்டியார்	रमते स्म	உள்ளம் பூரித்து விள க்கின்றோர்,
नगरोपवनं	நகரத்திலுள்வள வளத்தை	तथा एव	அவ்வண்ணமே
गत्वा	அடைந்து,	निर्जनेषु	இவ் வனத்தி
पुरा	இதற்குமுன்	वनेषु अपि	காடுகளிலும்
यथा	எவ்வண்ணம்	रमते	மனத்திருப்தியோன் டுகின்றாள்.

बालेव रमते सीताऽबालचन्द्रनिभानना । रामा रामे हर्षानात्सा विजनेऽपि वने सर्ता ॥

अबालचन्द्र- निभानना	" பூரிக்கின்றது, த முகமுடையவளும் நகரமுமுணர்ந்தவளும் மகிழ்	सर्ता अपि	இருக்கின்றது,
रामा		रामे हि	ஸ்ரீராமரிடத்திலேயே
सीता	சிதரப்பிராட்டியார்	अधीनासा	ஆதலானால்பணம் செய்தவளாய்
विजने	இவ்வனத்தி	बाला इव	சிறகுமுக்கதியை
वने	காட்டில்	रमते	வளைந்திருக்கிறாள்.

तद्रतं हृदयं ह्यस्यास्तदर्शने च जीवितम् । अयोध्याऽपि भवेत्स्या रामहीना तथा वनम् ॥

अस्याः	" இவளுடைய	अस्याः	இவளுக்கும் [கும்
हृदयं	மனம்	रामहीना	ஸ்ரீராமரின் நிமிசும்-
तद्रतं हि	அதுவரைமீது சார்ந்தது.	अयोध्या अपि	அயோத்தியநகரமும்
जीवितं च	உயிரும்	वनं तथा	காடாகத்தான்
तदर्शने	அவதரினம்.	भवेत्	இருக்கும்.

पथि पृच्छति वैदेही ग्रामांश्च नगराणि च । गतिं दृष्ट्वा नदीनां च पादपान्थिविधानपि ॥

वैदेही	"வைதேஹியார்,	गति च	போக்களையும்,
पथि	மாத்க்கத்தில்	विविधान्	பலவகையாக
ग्रामान् च	கிராமங்களையும்,	पादपान् अपि	மரங்களையும்
नगराणि च	நகரங்களையும்,	दृष्ट्वा	கண்டு
नदीनां	நதிகளுடைய	पृच्छति	விசாரிக்கின்றாள்.

रामं वा लक्ष्मणं वाऽपि पृष्ट्वा जानाति जानकी । अयोध्याकोशमात्रे तु विहारमिव संश्रिता ॥

जानकी	"ஜானகியார்	रामं वा	ஸ்ரீராமரையாவது
अयोध्या-	அய்யாத்திமநகரின் இரண்டு மைல் தூரத் திற்குள்ளிருக்கும்	लक्ष्मणं अपि वा	லக்ஷ்மணரையாவது
कोशमात्रे तु		पृष्ट्वा	கேட்டு
विहारं	நக்தவனத்தில்	जानाति	அறிந்துகொள்ளுகின் றாள்."
संश्रिता इव	இருக்கின்றவன் போல்		

इदमेव स्मराम्यस्याः सहसैवोपजल्पितम् । कैकेयीसंश्रितं वाक्यं नेदानीं प्रतिभाति मे ॥
ध्वंसयित्वा तु तद्वाक्यं प्रमादात्पर्युपस्थितम् । ह्लादनं वचनं सूतो देव्या मधुरमब्रवीत् ॥

सूतः	சூரதி	तु	என்பதாலும்,
कैकेयीसंश्रितं	கைகேயிதேவியாரைப் பற்றியதாகிய	प्रमादात् एव	'கேட்போருக்கு விடுப் பம்ற்ற'தென்பதாலும்
उपजल्पितं	ஒரு மொழி	ध्वंसयित्वा	தனதுள்ளத்திலேயே ஆடக்கிக்கொண்டு
सहसा	சிடகொன	अस्याः	இந்த
पर्युपस्थितं	கிண்கலிற்றோன்ற	देव्याः	தேவியாளுக்கு
इदं वाक्यं	'இம்மொழியை	ह्लादनं	சந்தேசத்தக்கச் செய் கிறதும்,
स्मरामि	நான் நினைக்கிறேன்.	मधुरं एव	இனிமையாய்முள்ள
मे	எனக்கு	वचन	பின்வரும் வார்த்தை
तत् वाक्यं	அம்மொழி	अब्रवीत्	சொன்னார்: [கைய
इदानीं	இப்பொழுது		
प्रतिभाति न	எந்தநகராகது'		

अध्वना वातवेगेन संभ्रमेणातपेन च । न हि गच्छति वैदेहाधन्द्रांशुसदृशी प्रभा ॥१६॥

वैदेहाः	"வைதேஹிஹூடைய	वातवेगेन	நீவிரமரண காற்றாலும்
चन्द्रांशुसदृशी	சந்திரகாந்திக் கொப்பரண	सम्भ्रमेण	வகாரக்கிபத்த'லும்
प्रभा	காந்தியானது	आतपेन च	வெயிலாலும்
अध्वना	வழிநடையாலும்	गच्छति न हि	மாறவேவில்லை.

सदृशं शतपत्रस्य पूर्णचन्द्रोपमप्रभम् । वदनं तद्दान्याया वैदेहा न प्रकम्पते ॥ १७ ॥

வதனியா:	"இனி கையா ய்ப்பேசும்	पूर्णचन्द्रोपमप्रभं	{ பூர்ணசுதிரணுக்கொ ப்பாண காதலியை யுடைய இமரண அந்த திருமு கமண்டலம் வாடகிலும் }
வீரையா:	வைதேகியாருடைய		
சதாபக	தரணாப்புத்த	தந	அந்த
	திற்கு	வதன்	திருமு கமண்டலம்
सदृशं	சமரண மரண தும்	प्रकम्पते न	வாடகிலும்

अलक्षरसरक्ताभावलक्षरसवर्जितौ । अद्यापि चरणौ तस्याः पद्मकांशसमप्रभौ ॥ १८ ॥

तस्याः	"அவளது	अलक्षरसरक्तामी	செம்பஞ்சக் குழம்பா ல் சிவந்தகையிலான
अलक्षरस- वर्जितौ }	செம்பஞ்சக் குழம்பு ணட்ப்பெருதலை கனாகிய		
चरणौ	திருவடிகள்	पद्मकांश- समप्रभौ }	தாமரை இடந்தருக் குச்சமரணமாகிய கா ந்தியையுடைய ஊவா யிருக்கின்றன.
अद्य अपि	இப்பொழுதும்		

नूपुरोद्बुधेलेव खेलं गच्छति भामिनी । इदानीमपि वैदेही तद्रागान्यस्तभूषणा ॥ १९ ॥

नूपुरोद्बुधे	"ஆபரணங்களை அணி யாதவளாய்	नूपुरोद्बुधेला इव	ஆபரணத்தையுடைய க்கணித்தவளாகவே
खेलं	ஸர்ஸர்க்ககந்தரியான	तद्रागान्	அவரிடத்து அன்பி ணும்
गच्छति	வைதேகியார்	खेलं	சந்தேகவளாகவே
भामिनी	இப்பொழுதும்	गच्छति	கடக்கிறாள்.
वैदेही			
इदानीमपि			

गजं वा वीक्ष्य सिंहं वा व्याघ्रं वा वनमाश्रिता । नाहारयति संवासं वाहू रामस्य संश्रिता ॥

गजं	"வனத்தின்	रामस्य	பூரீராமருடைய
आश्रिता	இருக்குமவள்	वाहू	புயக்களை
गजं वा	வானையையவளது	संश्रिता	சாண்புருத்தவளாய்,
सिंहं वा	சீங்கத்தையவளது	संवासं	பயத்தை
व्याघ्रं वा	புலியையவளது	नाहारयति न	உடையசிலும்.
वीक्ष्य	கண்டு,		

करसम्पितमध्याङ्गी पीनोन्नतपयोधरा । राजसीव रामस्य पादपालोक्य गच्छति ॥२१॥

करसम्पित- मध्याङ्गी }	"இரு கைகளுக்கும் டக்கிய உடையுடைய யவளும்	राजसीव इव	{ சாதலம் வாய்ப்பதனை போன்றவளாகிய தவள் }
पीनोन्नत- पयोधरा }	பெருத்திருண்ட ணக்கையுடையவ ளும்		
		रामस्य	பூரீராமரு
		पादौ	பாதத்தை
		आलोक्य	சேதித்துக்கொண்டு
		गच्छति	போகிறாள்.

न शोच्यास्ते न चात्मानः शोच्यो नापि जनाधिपः ।
इदं हि चरितं लोके प्रतिष्ठास्यति शाश्वतम् ॥ २२ ॥

ते	“ அவர்கள்	शोच्यः न	பரிதபிக்கத்தக்கவ
शोच्याः न	பரிதபிக்கத்தக்கவர்	हि	எனெனில் [२२]
	களால்.	लोके	உடலில்
आत्मानः च	மீழும்	इदं चरितं	இந்த நிகழ்ச்சியானது
न	இல்லை.	शाश्वतं	சாசுவதமாய்
जनाधिपः अपि	சக்கிரவர்த்தியாரும்	प्रतिष्ठास्यति	நிலைநிற்கப்படுபாறியது.

विभूय शोकं परिहृष्टमानसा महर्षियाते पथि सुव्यवस्थिताः ।

वने रता वन्यफलाशनाः पितुः शुभां प्रतिज्ञां परिपालयन्ति ते ॥ २३ ॥

ते	“ அவர்கள்	रताः	உதவா ஹமுடையவர்
शोकं	மனத்துயரை		களாய்
विभूय	உதறித்தள்ளிவிட்டு,	वन्यफलाशनाः	{ காட்டில் கிடைக்கும்
परिहृष्टमानसाः	திருப்தியுடனிருக்கும்		காய்கனிகளை புசிப்
	மனமுடையவர்களாய்		பவர்களாய்
महर्षियाते	மகர்ஷிகளனுஷ்டத்	पितुः	திருத்தந்தையினது
	தும்	प्रतिज्ञां	தியமனத்தை
पथि	நன்னெறியில்	शुभां	தர்மநெறி வழுவாத
सुव्यवस्थिताः	சரியான மனவுறுதியு		தாய்
	டையவர்களாய்	परिपालयन्ति	அனுஷ்டிக்கின்றார்
वने	காட்டில்		கள். ”

तथाऽपि सूतेन सुयुक्तवादिना निवार्यमाणा सुतशोककर्षिता ।

न चैव देवी विरराम कृजितात्त्रियेति पुत्रेति च राघवेति च ॥ २४ ॥

देवी	தேவியார்	सुतशोककर्षिता	புத்தோகத்தால்
तथा	மேற்கண்டவண்ண		மனம் நொந்தவளாய்
	மாய்	मिथ इति	பெரியவனே! என்றும்
सुयुक्तवादिना	மிகப்பொருத்தமாய்	पुत्र इति च	குழந்தாய்! என்றும்
	சம்பாடினசெய்த	राघव इति च	ராகவா! என்றும்
सूतेन	சாத்தியால்	कृजितात् च	கற்றுவதினின்றும்
निवार्यमाणा अपि	தேற்றப்பட்டவனா	न एव विरराम	ஒய்வில் இல்லை.
	கியும்		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥



एकवर्णितमः सर्गः—அரூபத்தொழிவுகளு ளுள்க்கம் || 62 ||

दशरथोपात्मः—தவாதரை சிந்திப்பது.

वने गते धर्मपरे रामे रमयतां वरे । कौसल्या रुद्री स्वार्ता भर्तारिपद्वयव्रीत् ॥ १ ॥

கௌல்யா	கொல்லாதேவியார்	வன	காட்டை
धर्मपरे	{ தர்மமொன்றையே ஸர்வமாய்க்கொண் டவரும்	गते	அடைந்ததில்
रमयतां	எல்லோருக்குமினிய வராயிருப்பவர்களில்	स्वार्ता	(அவதந்தமாய்) மன வேதனைபுற்ற,
वरे	உத்தமருமாகிய	रुद्री	கண்டார் பெருக்கி பழுதுகொண்டு,
रामे	ஸ்ரீராமர்	भर्तारि	சனவரைப்பார்த்து
		इदं	பின்னருமாறு
		अवकीर्ण	மொழிந்தாளி :

यद्यपि त्रिषु लोकेषु प्रथितं ते महद्यशः । सानुकोशो बदान्यथ प्रियवार्ता च राघवः ॥
कथं नरवरश्रेष्ठ पुत्रौ तौ सह सीतया । दुःखितौ सुखसंवृद्धौ वने दुःखं सहिष्यतः ॥ ३ ॥

राघवः	“ ரகுநுவபுத்திரரான தயானு. [தேவாரி	सुखसंवृद्धौ	சுகத்தில வளர்க்க வர்களுகிய
सानुकोशः	உதாரர்.	तौ	அவ்விரு
बदान्यः	ஹிதத்தைதயே கூறுப தேவாரிசுது [வர்.	पुत्रौ च	திருக்குமாரர்களும்,
प्रियवार्ता च	பெரும்புகழானது	सीतया सह	சிறையோடுகூட
ते	முன்று	दुःखितौ	மனவேதனைபுற்றவர் களாய்,
महत् यशः	உலகங்களிலும்	वने	காட்டில்
त्रिषु	பரவிரிசூக்கிறது.	दुःखं	கஷ்டத்தை
लोकेषु च	ஆப்படியிருக்கையில்	कथे	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
प्रथितं	புருஷோத்தமர்களில்	सहिष्यतः	உறுபண்க்கவேண்டும்?
यदि अपि	தலைமைபெற்றவரே!		
नरवरश्रेष्ठ			

सा नूनं तरुणी श्यामा सुकुमारी सुखोचिता । कथमुष्णं च शीतं च मैथिली विसहिष्यति ॥

सुकुमारी	{ “ மெல்லிய திருமேனி படைக்கப்பெற்றவ ளும்,	उष्णं	கெடுமையையும்,
सुखोचिता	உகல்களையே உறுபணி த்தவர்தவரும்.	शीतं च	சுண்டையையும்,
तरुणी	பெணவனாதவரென்ற ஆந்த [பிரவணவரென்ற புணைதவரே	श्यामा	திருநெளி கறுத்தவ ளாகி,
सा		कथं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
मैथिली च		नृ	பூப்போ திரிசூத்த அறவணிக்கவேண்டும்?
		विसहिष्यति	

शुक्त्वाऽशनं विशालाक्षी सूपदंशान्वितं शुभम् । वन्यं नैवारमाहारं कथं सीतोपभोक्ष्यते ॥

विशालाक्षी सीता	“ அகன்ற கண்களையு லீனைத [டைய	शुक्त्वा	புசித்து,
	நல்ல வாஸினையோடும்	वन्यं	காட்டி லுண்டாக்கும்
सूपदंशान्वितं	உப்புக்காரத்தட- லும் சேர்ந்த	नैवारं	தானூய் வளர்ந்து கிடப்பதை
शुभं	நல்ல	आहारं	உணவாய்
अशनं	உணவை	कथं	ஏன்
		उपभोक्ष्यते	புஜிக்கவேண்டும்?

गीतवादित्रनिर्घोषं श्रुत्वा शुभमनिन्दिता । कथं क्रव्यादसिंहानां शब्दं श्रोष्यत्यशोभनम् ॥

अनिन्दिता	தேவரநிலைத உரையும் அவன்	क्रव्याद्.	} பச்சை மீட்டைகளை
		सिंहानां		} புஜிக்கும் சிக்கங்களு டைய
शुभं	மனோக்ருமாயுள்ள	अशोभनं	பொல்லாத
गीतवादि- त्रनिर्घोषं	} பாட்டு வாத்தியம் இசைகளின் முழக் கத்தை	शब्दं	கர்ஜனை யை,
			कथं	ஏன்
श्रुत्वा	கேட்டனுபவித்து விட்டு,	श्रोष्यति	கேட்கவேண்டும்?

महेन्द्रध्वजसङ्काशः क नु शेते महाभुजः । भुजं परिघसङ्काशमुपधाय महाबलः ॥ ७ ॥

महेन्द्रध्वजसङ्काशः	“ மேலநந்திரக்கடவு ளுக்குச் சமரமாயகிய	भुजं .	கையை
महाबलः	மஹா பலமுடைய	उपधाय	தையனை யாய்
महाभुजः	மஹாசக்தியாளரும் அவன்,		வைத்துக்கொண்டு,
परिघसङ्काशं	இரும்புத்தண்டை ஒந்த	क	எங்கே
“		शेते नु	படுக்கிருனோ?

पशवर्णं सुकेशान्तं पद्मनिश्वासमुत्तमम् । कदा द्रक्ष्यामि रामस्य वदनं पुष्करेक्षणम् ॥ ८ ॥

रामस्य पशवर्णं	“ பூராமனுடைய தாமரைமலரையொத் த நிறமுள்ளதும்,	पुष्करेक्षणं	தாமரைமலர் போன்ற கண்களையுடையதும்,
	சாஸ்திரவிதிப்படி தலைமயிரை அழகாய் வைத்துக்கொண்டிரு க்கப்பெற்றதும்,	उत्तमं	மனோகரமாயுமிருக் க்கும்
सुकेशान्तं	} தாமரைப்பூவின் மண த்தையுடைய முச்சகக் கத்தைப்பூவை வாதிரி,	वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
			कदा	எங்காவத்தில
पद्मनिश्वासं		द्रक्ष्यामि	நான் காணப் பொருகிறேனா?

वज्रसारमिदं नूनं हृदयं मे न संशयः । अपश्यन्त्या न तं यद्वै फलतीदं सहस्रधा ॥ ९ ॥

சீ	"ஆலயம்"	फलति न	வெறுக்காமலிருக்க சீந்திரை,
अपश्यन्त्याः	காண்கிறார்கள்	नूनं	ஆக்காரணத்தால்
मे	எனது	इदं	இது
हृदं हृदयं	இந்த மனம்	वज्रसारं वै	வஜ்ராயுத வன்மை யுத்திரை.
यत्	என்காணத்தால்	संशयः न	இதற்கையமின்றி.
सहस्रधा	ஆயிரம் ஆண்டுகளாக		

यन्वया दारुणं कर्म व्यषोद्य मम बान्धवाः । निरस्ताः परिधावन्ति सुखादाः कृपणा वने ॥

यव्या	"உம்மால்"	सुखादाः	சுகங்களுக்கே உரிய வர்கள்
मम	எனக்கு	कृपणाः	கவட்டக்கனையனுபவிக் கின்றவர்களால்,
बान्धवाः	ஆப்த உறவினர்களால் குமவர்கள்,	परिधावन्ति	{ (இந்தநிலைக்கிடக்கி வின்பாது) திரிகிள் றர்கள்.
निरस्ताः	கைகிடப்பட்டவர் களால்,	यत् कर्म	எதுகூட இந்தக் கெ டுகாரமானது. [யல்
व्यषोद्य	துரத்தப்பட்டு,	दास्यम्	கொடுமானது. [யல்
वने	காட்டில்		

यदि पञ्चदशे वर्षे राघवः पुनरेष्यति । जज्ञाद्राज्यं च कोशं च भरतेनोपभोक्ष्यते ॥ ११ ॥

पञ्चदशे	"பதின்மீந்தாவது"	राज्यं	ராஜ்யத்தைதயும்
वर्षे	வருஷத்தில்	कोशं च	கொல்லத்தைதயும்
राघवः	புதிராமன்	बह्यात्	பெரிதாய் திரையால்.
पुनः	மறுபடி.	भरतेन च	பாதலுத்தால்
एष्यति	திருப்பிவருகிறான்	उपभोक्ष्यते	உதயவக்கம்பட்டப போகிறது.
यदि	என்றாலும்		

भोजयन्ति किल श्राद्धे केचित्स्वानेव बान्धवान् । ततः पश्चात्समीक्षन्ते कृतकार्यां द्विजर्षभान् ॥

केचित्	"கிலர்,	कृतकार्याः	உத்தேசகம் சிறைகேள் உட்களால்,
श्राद्धे	தானக்கேடகூடும்	ततः पश्चात्	உதன்பின்னர்
स्वान्	கனது [சபயத்தில்	द्विजर्षभान्	பிராமணக்கமர்களை
बान्धवान् एव	கற்றத்தார்களை எட்டும்	किल	மனதுகேடுகேளை உத்தேசகர்களால்
भोजयन्ति	ஆலயபவிகள்கேடுகேடு றர்கள்.	समीक्षन्ते	கிரகிக்கின்றார்கள்.

तत्र ये गुणवन्तश्च विद्वांसश्च द्विजातयः । न पश्चात्तेऽभिमन्यन्ते सुधामपि सुरोपमाः ॥ १३ ॥

ये	"எவர்கள்"	ते	உவர்கள்,
गुणवन्तः	குணவான்களாயும்,	तस्य	உம்பொழுது
विद्वांसः च	வித்கவன்களாயும்,	पश्चात्	உதனும்,
सुरोपमाः च	தெய்வர்கள் போன்ற வர்களுமால்	सुधां अपि	குளிர்ந்த திர்த்தத் கையுக்கூட
द्विजातयः	ஆத்கவன்களினால்,	अभिमन्यन्ते न	வேண்டார்கள்.

ब्राह्मणेष्वपि वृषेषु पश्चाद्भोक्तुं द्विवर्षभाः । नाभ्युपैतुमलं प्राज्ञाः शृङ्गच्छेदमिवर्षभाः ॥१४॥

वृषेषु	"திருப்பதியை நடந்தவர் கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
ब्राह्मणेषु अपि	பிராமணர்களாயிருப்பினும்,	पश्चात्	சபயந்தவறிய காலத் தில்
प्राज्ञाः	குறையான்களாகிய	भोक्तुं	அனுபவிக்கவும்,
द्विवर्षभाः	பிராமணுத்தமர்கள்,	अभ्युपैतुं	எதிரீட்டி. வாக்ருவதற் கும்,
अवभाः	காலிகள்	अलं न	இணக்கார்கள்.
शृङ्गच्छेदं	கனி மேயப்பட்ட புல்கை		

एवं कनीयसा भ्रात्रा भुक्तं राज्यं विशां पते । भ्राता ज्येष्ठो वरिष्ठश्च किमर्थं नावमंस्यते ॥

विशां पते	"சக்கிரவர் த்தியாரே!	भ्राता	தகையனும்
कनीयसा भ्राता	இளையதம்பிரால்,	वरिष्ठः च	உத்தமனுமாகிய அவன்
एवं	இவ்வாறு	किमर्थं	எக்காரணம் பற்றி
भुक्तं	அனுபவிக்கப்பட்ட	अवमंस्यते न	திரஸ்கரியாதிரு ப்பான்?
राज्यं	ராஜ்யத்தை		
ज्येष्ठः	இயேஷ்ட		

न परेणाहृतं भक्ष्यं व्याघ्रः खादितुमिच्छति । एवमेव नरव्याघ्रः परलीढं न संस्यते ॥

व्याघ्रः	"புலியானது	एवं एव	இவ்வண்ணமே
परेण	மற்றொருவரால்	नरव्याघ्रः	புருவென த்தமனாகும் அவன்,
आहृतं	உண்ணப்பட்ட	परलीढं	பிறரால் சுவையறியப் பட்டதை
भक्ष्यं	உணவை,	संस्यते न	கண்ணெடுத்துத் பாரான்.
खादितुं	பற்களால் கடிக்கவும்		
इच्छति न	உடன்படாது.		

हविराज्यं पुरोडाशः कुशा यूपश्च खादिराः । नैतानि यातयामानि कुर्वन्ति पुनरध्वरे ॥

हविः	"ஹவிகள்,	यूषाः प	பூபஸ்தம்பக்களென்ற
आज्यं	செய்,	एषानि	இவைகளை
पुरोडाशः	{ பாகத்தில் நிவேதனைத் திற்காக மாநிலம் செய்யப்படும் புரோ டாசம்,	यातयामानि	ஏற்கனவே உபயோகி க்கப்பட்டனவாய்
कुशाः	தருப்பைகள்,	पुनः	மீளவும்
खादिराः	கருக்காலிமரத்தால் செய்யப்பட்ட	अध्वरे	ஒரு பாகத்தில்
		कुर्वन्ति न	உபயோகிக்க மாட்டார்கள்.

तथा ह्यात्तपिदं राज्यं हृतसारां सुरासिब । नाभिपन्तुमलं रामो नष्टसोपपिवाध्वरम् ॥१८॥

ராம:	" ஸ்ரீராமன்	நடுவோம்	{ தீண்டலாய்தீபாண வேடமலலதனய யுடைய
इदं	இந்த	अध्वरं	தூர் பாகத்தை
आत्तं	அணுபளிக்கப்பட்ட	इव	எவ்வண்ணமோ
राज्यं	ராஜ்யத்தை [டதான	तथा	அவ்வண்ணமேயும்,
हृतसारां	பிதரால் கொஞ்சம் குடிக்கப்பட்ட	अभिपन्तुं	கண்டினைடுத்தல் பார்க்க
सुरां	தீர்த்தபாந்துகயாக் தீர்த்ததை	अलं हि न	இணக்கவே மாட்டான்.
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்		

नैवविधमसत्कारं राघवो मर्षयिष्यति । बलवानिव शार्दूलो बालधेरभिमर्शनम् ॥ १९ ॥

राघवः	" ஸ்ரீராமன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बालधेः	வாலின்	एवविधं	இப்படிப்பட்ட
अभिमर्शनं	ஊர்மணையையு,	असत्कारं	அவமானத்திற்கு
बलवान्	பலமுள்ள	मर्षयिष्यति न	இப்பொழுது இணக்கவிரான்.
शार्दूलः	புலி		

नैतस्य सहिता लोका भयं कुर्युर्महामुधे । अधर्मं त्विह धर्मात्मा लोकं धर्मेण योजयेत् ॥

लोकाः	" உலகங்கள்	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவன்
सहिताः तु	ஊன் துகடிவந்தரணம்,	इह	இவ்விடத்தில்
महामुधे	பெரும்பேரில்	अधर्मं	தர்மகிரை தவறியுள்ள
एतस्य	இவனுக்கு	लोकं	உலகத்தை
भयं	கலக்கத்தை	धर्मेण	தர்ம ஊகரணையால்
कुर्युः न	கிரைகிக்கமுடியாத.	योजयेत्	அளக்கியாய்க் கருது வான்.

नन्वसौ काञ्चनैर्वाणैर्महार्वायौ महाभुजः । युगान्त इव भूतानि सागरानपि निर्देहेत् ॥२१॥

ननु	" இன்னாவிடல்	युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
महावीर्यः	அளவுநீர்த்தி பாண்ட க்கப்பொற்றவனும்	भूतानि	உயிர்ப்பிராணிகளை யும்
महाभुजः	மகா பலசாலியுடைய	सागरान् अपि	பெரும் தீரக்கிரையுமும்
असौ	இவள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
काञ्चनैः	தேஜோய்வாய் விளங்கும்	निर्देहत्	எரிக்கமுடியும்.
याणैः	பாணங்களால்		

स तादृशः सिंहवलो वृषभाक्षो नरर्षभः । स्वयमेव हतः पित्रा जज्जनेनात्मजो यथा ॥२२॥

तादृशः	"ஆப்படிப்பட்டவனும்	जज्जनेन	நீனும்
सिंहवलः	சிக்கத்தையொத்த பனமுடையவனும்,	आत्मजः	தன் திரவானது
वृषभाक्षः	{ எருதின் கண்களை யொத்த கண்களை யுடையவனும்,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
नरर्षभः	புருஷோத்தமனுமான	पित्रा	தந்தையால்
सः	ஆவன்	स्वयं एव	தானாகவே
		हतः	நாகம் செய்யப் பட்டான்.

द्विजातिचरितो धर्मः शास्त्रदृष्टः सनातनः । यदि ते धर्मनिरते त्वया पुत्रे विवासिते ॥२३॥

धर्मनिरते	"தருமமெறி என்னா வும் தவறாத	शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரங்களைநன்கும் திக்ப்பட்டதும்,
पुत्रे	புதல்வன்	सनातनः	முன்னோர்களைநன்கும் டிக்கப்பட்டதுமாகிய
त्वया	உம்மால்	धर्मः	தருமமென்பது
विवासिते	காட்டிநீகு ஓட்டப்பட்ட டானென்றால்	ते	உமக்கு
द्विजातिचरितः	கூத்தரியர்களைநன்கும் டிக்கப்படுகிறதும்,	यदि	இருக்கிறதா?

गतिरेका पतिर्नार्या द्वितीया गतिरात्मजः । तृतीया ज्ञातयो राजश्चतुर्थी नेह विद्यते ॥२४॥

नार्याः	"ஒரு ஸ்திரீக்கு	तृतीया	மூன்றாவது
पतिः	கணவன்	ज्ञातयः	உறவினர்கள்.
एका	முக்கியமான	राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!
गतिः	கதி.	इह	இவ்வூலகில்
द्वितीया	இரண்டாவது	चतुर्थी	நான்காவது
गतिः	கதி	विद्यते न	கிடையாது.
आत्मजः	புத்திரன்.		

तत्र त्वं चैव मे नास्ति रामश्च वनमाश्रितः । न वनं गन्तुमिच्छामि सर्वथा हि हता त्वया ॥

रामः च	"ராமனும்	त्वं च	தேவீரும்
वनं	காட்டிநீகு	मे	எனக்கு
आश्रितः	போய்விட்டான்.	अस्ति न	இல்லை.
वनं	காட்டிநீகு	हि	ஆண்படியால்
गन्तुं	செல்ல	त्वया	தேவீரால்
इच्छामि न	நான் உடன்படவில்லை.	सर्वथा	எல்லாவிதத்தாலும்
तव एव	இப்படியிருக்கையில்	हता	அழிந்தீர்கள்.

हतं त्वया राज्यमिदं सराष्ट्रं हतस्तथाऽऽत्मा सह पन्त्रिभिश्च ।

हता सपुत्राऽस्मि हताश्च पौराः सुतश्च भार्या च तव ग्रहण्यौ

॥ २६ ॥

त्वया	"உமையால்	मयुता	சின்கிளையோடுகூட
इदं	இந்த	इता	அழிக்இதன்.
सराष्ट्रं	சரணெழுள்வரிட	पौराः च	நகரத்தாலும்
राज्यं	ராஜ்யம்	इताः	அழிக,தனார்.
हत्	கேட்காடந்தது.	नव	நெய்ச்சூ
मन्त्रिभिः	மந்திரியர்கோடு	मायां च	மீளையாலும்
सह	கூட	सुतः च	திருக்குமாரனும்
आत्मा च	நீளும்		
तथा	அவ்வண்ணமே		
एतः	அழிக்இர்.	महती	{ மஹாதகதன் நிறை கொறப்பெற்று விளங்க சூரியர்கள்."}
अस्मि	நான்		

इमां गिरं दारुणशब्दसंश्रितां निश्च्य राजाऽपि सुमोह दुःखितः ।

ततः स शोकं प्रविवेश पार्थिवः सद्दुष्कृतं चापि पुनस्तदा स्मरन् ॥ २७ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	सुमोह	மூச்செயலடைந்தார்.
इमां	இந்த	इः	அந்த
दारुणशब्दसंश्रितां	கொடிய சொற்களு டன்கூடிய	पार्थिवः	சக்கிரவர்த்தியார்
गिरं	மொழியை	ततः	அப்பொழுது
निश्च्य	கேட்டு,	सद्दुष्कृतं	தனது தீச்செயல்களை
दुःखितः अपि	அதி துன்பமடைந்த வராகஇருந்தவையால்	पुनः	மீளவும்
तदा	அப்பொழுது	स्मरन् अपि	நினைந்துகொண்டே
		शोकं च	பேசுகத்தினை
		प्रविवेश	மூழ்கிவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4798

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2443



द्विपष्ठितमः सर्गः—अथपत्नीराज्ञेनदासुःखं शनैर्भवेत् ॥ ६२ ॥

दशरथेन कौसल्याप्रसादतस्—தமாதர் கொல்லையைய சமாதானப்படுத்தலது.

एवं तु बुद्ध्या राजा राममात्रा सशोकया । शान्तिः परुषं वाक्यं चिन्तयामास दुःखितः ॥

सशोकया	துயரத்தோழிநந்தவ ளும்	परुषं	கொடிய
तु	அதனும்	वाक्यं	வாத்தகதைய
कुक्ष्या	கிணம் கொண்டிருந்த வாயுநாசம்	शान्तिः	சொல்லப்பட்ட
राममात्रा	மீராமரது தரமால்	सजा	சக்கிரவர்த்தியார்
एवं	இவ்வாறாக	दुःखितः	மனமிகுந்த படுகின்றவராய்
		चिन्तयामास	கவலைபுற்றார்.

चिन्तयित्वा स च नृपो मुमोह व्याकुलेन्द्रियः । अतिदीर्घेण कालेन संज्ञामाप परन्तपः ॥

परन्तपः	பகைகவர்ந்தவர் தவிக்கச்செய்யும்	मुमोह	மெய்ப்பறந்து நிடந்தார்.
सः च	அவரும்	नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்
व्याकुलेन्द्रियः	பொறிகலங்கியவராய்	अतिदीर्घेण कालेन	வெகுநேரம் சென்று
चिन्तयित्वा	சிந்தித்து,	संज्ञां	பிரக்களனுபாய
		आप	அடைந்தார்.

स संज्ञामुपलभ्यैव दीर्घमुष्णं च निश्चसन् । कौसल्यां पार्श्वतो दृष्ट्वा पुनश्चिन्तामुपागमत् ॥

सः	அவர்	पार्श्वतः	பக்கவில்
दीर्घं	நீண்டும்	कौसल्यां	கௌஸல்யாதேவி
उष्णं च	உஷ்ணமுமாக	दृष्ट्वा	கண்டு, [யாரை
निश्चसन्	மூச்சுவிட்டுக்கொண்டு	पुनः	மறுபடியும்
संज्ञां	பிரக்களனுபாய	चिन्तां	சிந்தையை
उपलभ्य एव	அடைந்ததும்,	उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य प्रत्यभात्कर्म दुष्कृतम् । यदनेन कृतं पूर्वमज्ञानाच्छब्दवेधिना ॥ ४ ॥

चिन्तयमानस्य	சிந்தையினின்று	अज्ञानात्	அறியாமையால்
तस्य	அவருக்கு	यत्	யாதென்று
अनेन	இவரால்	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
शब्दवेधिना	ஒலியால் குறியை எப்பவராய்	दुष्कृतं कर्म	தீச்செயலானது
पूर्वं	முன்னொருகால்	प्रत्यभात्	சிந்தையிற்கீழுற்றிற்று.

अमनास्तेन शोकेन रामशोकेन च प्रभुः । द्वाभ्यामपि महाराजः शोकाभ्यामन्वतप्यत ॥

प्रभुः	சாமர்த்தியசாலி யாரும்	रामशोकेन च	ராமரைப்பற்றிய துயரினாலும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	द्वाभ्यां	இவ்விரண்டு
तेन	தன் சிந்தையிற் சேற்றிய	शोकाभ्यां अपि	துயர்களாலும்
शोकेन	துயரச் செய்தியாலும்	अमनाः	ஸ்தம்பித்தவராய்
		अन्वतप्यत	பரிதவித்தார்.

दृश्यमानस्तु शोकाभ्यां कौसल्यामाह भूपतिः । वेपमानोऽञ्जलिं कृत्वा प्रसादार्थमवाङ्मुखः ॥

शोकाभ्यां	இருவிதத் துயர்க ளாலும்	अञ्जलिं कृत्वा	கைகுவித்து,
दृश्यमानः	தூன்புறும்	कौसल्यां	கௌஸல்யாதேவியா ரைப்பார்த்து
भूपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	प्रसादाय तु	கார்த்தப்படுத்துவதன் பொருட்டுட
वेपमानः	மெய் நடுக்கி	आह	பின்வருமாறு
अवाङ्मुखः	தலைகுவித்தவராய்		॥ நினைவு:

प्रसादये त्वां कौसल्ये रचिनोऽयं मयाऽञ्जलिः । वत्सल्य चाऽनृशंसा च त्वं हि नित्यं परेष्वपि ॥

कौसल्ये	"கோஸலியே !	त्वं हि	நீயே
त्वां	உன்னை	पंपु	அபகரிக்கலிடத்தும்
प्रसादये	மன்னிப்புக் கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.	अपि	கூட
अयं	இந்த	नित्यं	எப்பொழுதும்
अञ्जलिः	அஞ்சலியானது	वत्सल्य च	அன்புடையவள்.
मया	என்னால்	भानृशंसा च	பொருகொக்குண்ட வள்.
रचितः	செய்யப்பட்டது.		

भर्ता तु खलु नारीणां गुणवान्निर्गुणोऽपि वा । धर्मं विमृशमानानां प्रत्यक्षं देवि देवतम् ॥

देवि	" தேவியே !	निर्गुणः वा	நற்குணமற்றவனாயி றும்,
धर्मं	தருமத்தை	प्रत्यक्षं	கட்புலனுடைய
विमृशमानानां	உன்னடையறியும்	ईवतं	தெய்வம்
नारीणां	மனைக்கயர்களுக்கும்	खलु	இல்லையா என்ன ?
भर्ता तु	சனாவெனாதவனே,		
गुणवान् अपि	நற்குணமுடையவனு யினும்		

सा त्वं धर्मपरा नित्यं दृष्टलोकपरावरा । नर्हसे विप्रियं वक्तुं दुःखिताऽपि सुदुःखितम् ॥

दृष्टलोक- परावरा	" நோகாணுத்தாரைத் தான் விரையும் நன் மை தீமைகளை நன் குணர்த்தவனும்	दुःखिता अपि	தன்புற்றவளாயினும்
		सुदुःखितं	{ உன்னிலுமதென்தான் புற்றிருக்குமென்கை (கொக்கி)
नित्यं	எனது	विप्रियं	வன்பொழிகைய
धर्मपरा	தர்மத்திலாணத்திய டையவளுமள	वक्तुं	பேச
सा	அந்த	अर्हसे न	செய்யத்தகுக்க வாகாத "
त्वं	நீ		

तद्वाक्यं करुणं राज्ञः श्रुत्वा दीनस्य भाषितम् । कौसल्या व्यसृजद्वाष्पं प्रणालीव नवोदकम् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वापरे	மொழியை
दीनस्य	கவந்தப்பட்டோர்கொண் டிருந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
राज्ञः	மக்கிரவர், திருமாரது	प्रणाली	ஊதாலா
तत्	அந்த	नवोदकं	மனமுதலித்தை
करणं	கொசுந்த, தடம்பியதாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भाषितं	கொல்லப்பட்ட	वापं	கண்ணீரை
		व्यसृजत्	வடித்தான்.

अथ प्रह्लादितो वाक्यैर्देव्या कौसल्यया नृपः । शोकेन च समाक्रान्तो निद्राया वशमेयिवान् ॥

अथ	அப்பொழுது	वाक्यैः	இனிய மொழிகளால்
शोकेन	சோகத்தால்	प्रह्लादितः	சற்று தேற்றப்பட்ட
समाक्रान्तः च	கவரப்பட்டவராயி		வராய்
	ஞந்தும்	निद्रायाः	நித்திரையில்
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்	वशं	அதனைத்த
कौसल्यया	கௌலயா	एयिवान्	அடைந்தார்.
देव्या	தேவியால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4818

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2463



त्रिषष्टितमः सर्गः—अथपத்துமுன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ 63 ॥

मुनिकुमारवधकथनम्—முனிசுமாரனைக் கொன்றதைச் சொல்வது.

प्रतिबुद्धो मुहूर्तेन शोकोपहतचेतनः । अथ राजा दशरथः स चिन्तामभ्यपद्यत ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रतिबुद्धः	விழித்துக்கொண்ட
सः	அந்த		வராகி
दशरथः	தசரத	शोकोपहत- } चेतनः }	சோகத்தால் புண்பட் டுக் கிடக்கும் மனத் தினராய்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	चिन्तां	கவலையில்
मुहूर्तेन	ஒரு முகூர்த்தகாலத் தில்	अभ्यपद्यत	முழுகிக்கிடந்தார்.

रामलक्ष्मणयोश्चैव विवासाद्वासवोपमम् । आविवेशोपसर्गस्तं तमः सूर्यमिवासुरम् ॥ २ ॥

रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு டைய	आसुरं	ஆசுரனான
विवासात्	பிரிவால்	तमः	தாம
उपसर्गः	மனவருத்தமானது	सूर्य एव	சூரியபகவானையும்
वासवोपमं	இந்திரனைப்போத்த	इव	எவ்வண்ணமோ
तं च	அவரையும்	आवेश	அவ்வண்ணமே
			பற்றிக்கொண்டது.

सभायै हि गते रामे कौसल्यां कौसलेश्वरः । विवक्षुरसितापाङ्गं स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः ॥

कौसलेश्वरः	அப்போத்திபன்னார்	स्मृत्वा	நினைத்து,
सभायै	மனைவியுடன்	वसितापाङ्गं	கருத்த கடைவிழிக னையுடைய
रामे	ராமர்	कौसल्यां	கௌலய தேவியாரு
गते हि	போயிருக்கையில்	विवक्षुः	கொல்ல உத்தே [க்கு சித்தார்.
आत्मनः	தனது		
दुष्कृतं	பாபத்தொழிலை		

स राजा रजनीं पृथीं रामे प्रवाजिते वनम् । अर्धरात्रे दशरथः संस्परन्दुष्कृतं कृतम् ॥४॥

ச:	அந்த	ரஜனீ	இரவில்
दशरथः	தசரத	अर्धरात्रे	நடுநிதியில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	कृते	முன் செய்த
रामे	பூராமர்	दुष्कृतं	நீதினையொன்றை
वनं प्रवाजिते	காட்டிற்கனுப்பப்பட்ட	संस्परन्	நினைத்துக்கொண்டார்.
पृथीं	ஆளுவது [ட பின்னர்		

स राजा पुत्रशोकात्: स्मृत्वा दुष्कृतपात्मनः । कौसल्यां पुत्रशोकार्तापिदं वचनमब्रवीत् ॥

पुत्रशोकात्:	புத்திரசோகத்தால் துன்புற்ற	कौसल्यां	கௌஸலையிடம் கூசலையிடம்
स:	அந்த	इदं	பின்வரும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	वचनं	சொற்கள்
आत्मनः	தனது	अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
दुष्कृतं	நீச்செய்தல்		
स्मृत्वा	நினைக்கிறகொண்டு		

यदाचरति कल्याणि शुभं वा यदि वाऽशुभम् । तदेव लभते भद्रे कर्ता कर्मजपात्मनः ॥

भद्रे	“ உத்தமியென	आचरति वदि	செய்வானையாகில்
कल्याणि	புகழ்படைக்கப் பெற்றவனே !	भामनः	தனது
कर्ता	ஒரு செயலை புரிபவன்	कर्मजं	வினையின் பயனாய் வினையும்
शुभं वा	நல்லிணையாவது		
अशुभं वा	நீதினையாவது	तत् एव	அதைவே
यत्	இவ்விரண்டால் எனையாவது	लभते	பெறகின்றான்.

गुरुलाघवमर्थानामारम्भे कर्मणां सुखम् । दोषं वा यो न जानाति स बाल इति होच्यते ॥

यः	“ எவனொருவன்	दोषं वा	நீமைடையுள்,
कर्मणां	காரியங்களுடைய	जानाति न	ஆராய்ந்தனாராய் நீருக்கின்றனோ
आरम्भे	ஆரம்பத்தில்	सः इ	அவன் தான்
अर्थानां	அநுகளின் பரந்த குடைய	बालः इति	குட்டனை
गुरुलाघवं	பெருமை சிறுமை கையும,	वच्यते	அடைக்கப்படுகின் ருள்.
सुखं	தன்மையையும்,		

कश्चिदास्रवणं छित्वा पलाशांश्च निषिञ्चति । पुष्पं दृष्ट्वा फले रूधुः स शोचति फलागमे ॥

कश्चिन्	“ ஒருவன்	छित्वा	வெட்டியெறிந்துவிட்டு
पुष्पं	பூக்களை	पलाशान् च	பலாசைக்களையே [②
दृष्ट्वा	முதலில் கண்டு,	निषिञ्चति	வளர்க்கின்ற முடினா
फलं	பழத்தில்	सः	அவன் [யத்தில்
रूधुः	நீண்ட முடையவனாய்	फलागमे	பழம் தோன்றிய கம-
आश्रयणं	மாங்கொட்டை	शोचति	அடைபிப்பான்.

अविज्ञाय फलं यो हि कर्म स्ववानुधावति । स शोचेत्फलवेलायां यथा किंशुकसेचकः ॥

ய: "எவனெனாவன்
 फलं பயனை
 अविज्ञाय ஆராயாது,
 कर्म एव செய்யவேண்டிய
 अनुधावति அவசரப்பட்டுசெய்து
 स: அவன் [விடுகின்றானே]

किंशुकसेचकः பலாசுத்தைத வளர்ப்பது
 यथा எவ்வண்ணமோ [வன்
 ஆவ்வண்ணமே
 फलवेलायां तु பயனை யனுபவிக்கும்
 समयं त्विन्, तान् சமயத்தில், தான்
 शोचेत् हि தனிக்கிருனால்லவா ?

सोऽहमात्रवणं छिन्वा पलाशान् च न्यपेचयम् । रामं फलागमे त्यक्त्वा पश्चाच्छोचामि दुर्मतिः॥

स: "அந்த
 दुर्मतिः புத்திகெட்ட
 अहं நான்
 आम्रवणं மாந்திரைப்பை
 छिन्वा அழித்தது.
 पलाशान् च பலாசுக்களையே
 न्यपेचयं வளரச்செய்தேன்.

रामं ராமனை
 त्यक्त्वा விட்டு,
 पश्चात् பிறகு
 फलागमे பயனுண்டாகும்
 काण्डेयसि
 शोचामि பரிதனிக்கின்றேன்.

लक्षशब्देन कौसल्ये कुमारेण धनुष्मता । कुमारः शब्दवेधीति मया पापमिदं कृतम् ॥

कौसल्ये "கோஸலையே,
 कुमारः 'ராஜகுமாரர்
 शब्दवेधी { சப்தத்தைக்கொண்டு
 டே இலக்கை விழுத்த
 துபவர்.'
 इति என்று
 लक्षशब्देन பிரசித்திபெற்றவனும்

कुमारेण சிறுவனும்
 धनुष्मता வில்லா விழுமூல
 मया என்னால்
 इदं பின் கூறப்படும்
 पापं தீச்செயல்
 कृतम् புரியப்பட்டது.

तदिदं मेऽनुसम्प्राप्तं देवि दुःखं स्वयं कृतम् । सम्मोहादिह बाल्येन यथा स्याद्भक्षितं विषम् ॥

देवि "தேவியே!
 सम्मोहात् அறியாமையால்
 भक्षितं உட்கொண்ட
 विषं விஷமானது
 यथा स्यात् எவ்விதமானமோ
 बाल्येन அல்லிதமோ
 यथान्यः पुरुषः कश्चित्पलाशैर्मोहितो भवेत् । एवं पमाप्यविज्ञातं शब्दवेध्यमयं फलम् ॥

स्वयं தானாக
 कृतं கொய்துகொண்ட
 तद् अந்த
 दुःखं கஷ்டம்
 इह இப்பொழுது
 हृदं இவ்விதமாய்
 मे எனக்கு
 अनुसम्प्राप्तम् விளைந்திருக்கிறது.

यथान्यः पुरुषः कश्चित्पलाशैर्मोहितो भवेत् । एवं पमाप्यविज्ञातं शब्दवेध्यमयं फलम् ॥

कश्चित् ஒரு
 अन्यः சாதாரண
 पुरुषः மாணிடன்
 पलाशैः பலாசு புஷ்பங்களால்
 मोहितः ஏமாற்றமடைந்தவனும்
 यथा भवेत् எவ்விதமாவானே

एवं இவ்வண்ணமே
 मम अपि எனக்கும்
 शब्दवेध्यमयं { சப்தத்தைக்கொண்டு
 இலக்கை விழுத்ததுவ
 தால் விளைபுள்
 फलं தீக்கு
 अविज्ञातम् தெரியாதிருக்கிறது.

देव्यन्तुदा त्वमभवो युवराजो भवाम्यहम् । ततः प्रावृहनुप्राप्त्वा मदकामविवर्धनी ॥ १४ ॥

देवि	"தேவியே!	ततः	அங்கா லந்தில்
त्वं	நீ	मदकाम-	} ணக்கத்தையும், கா மத்தையும் கிருத்தி செய்யும்
अन्तुदा	கண் விபாய்	विवर्धनी	
अभवः	இருந்தனை.	प्रावृद्	கார்காலம்
अहं	என்	अनुप्राप्त्वा	லந்தது.
युवराजः	இளவரசராய்		
भवामि	இருக்கிறேன்.		

उपास्य हि रसान्भौमांस्तप्त्वा च जगदंशुभिः । परेताचरितां भीमां रविराविशने दिशम् ॥

रविः हि	"சூரியபகவானேவெ லில்	रसान्	சுவக்களை
अंशुभिः	கிரண வானலை	उपास्य च	லற்றுத்தது.
जगत्	உலகை	परेताचरितां	இந்தவர்களுக்காகும்
तप्त्वा	எரித்து,	भीमां	பயக்கரமான
भौमान्	தகராசி மூன்று	दिशं	தென் திசையை
		आविशने	அடைகிறது.

उष्णमन्तर्दधे सद्यः स्निग्धा दृशिशरे घनाः । ततो जहृषिरे सर्वे भेकसारङ्गवर्हिणः ॥ १५ ॥

सद्यः	"உடனே	ततः	அப்பொழுது
उष्णं	வெம்மை	भेकसारङ्गवर्हिणः	தகராசிகள், காத்தக கள், மயில்கள்
अन्तर्दधे	அடக்கிற்று.	सर्वे	எல்லாம்
घनाः	மேகங்கள்	जहृषिरे	கனித்தன.
स्निग्धाः	நீருள்ளனவாய்		
दृशिशरे	திகழ்த்தன.		

हिरण्यक्षोत्तराः स्नाताः कुच्छादिव पत्रिणः । वृष्टिवातावधृताग्रान्पादपानभिपेदिरे ॥ १७ ॥

पत्रिणः	"பறவைகள்	वृष्टिवाता-	} மழைக்காலநிலைசக செய்யப்பட்டதனிக ளைபுடைக்க
हिरण्यक्षोत्तराः	களைந்தமேலிறக்கக ளையுடைக்கவாகி	वधृताग्रान्	
स्नाताः इव	ஸ்னானம்செய்தவை மொன்று	पादपान्	விருக்கத்தை
		कुच्छान्	கெஞ்சு கட்டப்பட்டு
		अभिपेदिरे	உடைத்தன.

पतितेनाम्भसा छन्नः पतमानेन चासकृत् । आवभौ मत्तसारङ्गस्तोयराशिरिवाचलः ॥

अचलः	"பர்வதம்	छन्नः	முடப்பட்டதாயும்
पतितेन	பொழிந்ததாயும்	मत्तसारङ्गः	மத்தகொண்ட பானை களையுடைத்துமரக
असकृत्	ஒரளவும்	नोयराशिः इव	சமுத்திரமென
पतमानेन च	பொழிகிறதுமொன்று முக்கிரத்தாயும்	आवभौ	விளக்கிற்று.
अम्भसा	கிரல்		

पाण्डुरारुगवर्णानि स्रोतांसि विमलानपि । सुसुवृर्गिरिधातुभ्यः सभस्मानि भुजङ्गवत् ॥

स्रोतांसि	“अருவிகள் தெளிவானவைகளா	सभस्मानि	{ (காட்டுத்தீயின்) சாம் பல் கலக்கப்பெற்ற னவாய்
विमलानि अपि	விருந்தும்		
गिरिधातुभ्यः	மலைபின் தாதுப் பொருள்களால்	भुजङ्गवत्	பாம்புகள்போல
पाण्डुरारुग- वर्णानि	பசுணையாகவும் சிவப் பாயுமுள்ள கிறமுள் ளவைகளாய்	सुसुवृः	பெருகின.

तस्मिन्नतिसुखे काले धनुष्पानिषुमात्रयी । व्यायामकृतसङ्कल्पः सरयूमन्वगां नदीम् ॥

तस्मिन्	“அந்த	इषुमान्	பாணத்தைதயுடையவ
अतिसुखे	உல்லாசமாகிருந்த	रथी	னாய்
काले	காலத்தில்	सरयू	சரயூ
व्यायामकृत- सङ्कल्पः	தேகப்பயிர்ச்சியில் மணக்கொண்டவனாய்	नदी	நதியை
धनुष्मान्	வில்வாளியாய்	अन्वगाम्	அடைந்தேன்.

निपाने महिषं रात्रौ गजं वाभ्यागतं नदीम् । अन्यं वा श्वपदं कञ्चिज्जिघांसुरजितेन्द्रियः ॥
अथान्धकारे त्वश्रौषं जले कुम्भस्य पूर्यतः । अचक्षुर्विषये घोषं वारणस्येव नर्दतः ॥२२॥

अजितेन्द्रियः	“இந்திரியதிக்கிரகம் செய்யாதிருந்த நான்	जिघांसुः	கொல்ல விரும்பியவ
रात्रौ	இரவில்	अथ	அப்பொழுது
निपाने	பிராணிகள் நீருந் தாம் துறையில்	अचक्षुर्विषये	கண்ணுக்கு மறைவா ன இடத்தில்
नदीं अभ्यागतं	நதிக்குவரும்	अन्वकारे	அடர்ந்த இருளில்
महिषं	எருமைமையோ,	जले	ஐலத்தில்
गजं वा	பாணமையோ,	पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்
अन्यं	வேறு	कुम्भस्य	குடத்தினது
कञ्चित्	ஏதாவதொரு	घोषं	சத்தத்தை
श्वपदं वा	கொடிய மிருகத்தை வோ,	नर्दतः	சத்திக்கிற
		वारणस्य इव तु	பாணையுடையதென்றே
		अश्रौषम्	அறிந்துகொண்டேன்.

ततोऽहं शरमुद्धृत्य दीप्तपार्श्वीविषोपम् । शब्दं प्रति गजपेप्सुरभिलक्ष्य त्वपातयम् ॥ २३ ॥

ततः	“உடனே	उद्धृत्य	எடுத்தது,
अहं	நான்	गजपेप्सुः	பாணமைய அடைய விரும்பியவனாய்
दीप्तं	ஐவளிக்கின்றதும்	शब्दं प्रति	சத்தத்தை நோக்கி
पार्श्वीविषोपम् तु	பாம்பிந்குச்சமண தமரண	अभिलक्ष्य	குறிவைத்து
शरं	ஆம்பை	अपातयम्	விடுத்தேன்.

अमुञ्चं निशितं वा गमहमार्शीविषोपमम् । तत्र वागुपसि व्यक्ता प्रादुरासीद्वनौकसः ॥२४॥

अहं	" நான்	वनौकसः	ஒரு வனவாசியினனாக
आशीविषोपमं	பாம்பைவிடாத் த	व्यक्ता	தெளிவான
निशितं	கூரிய	वाक्	வார்த்தை
वाणं	ஆம்பை	उपसि	காசில்
अमुञ्चं	கிடுத்தேன்.	प्रादुरासीत्	கிழுந்தது.
तत्र	அப்பொழுது		

हा हेति पततस्तोये घाणाभिहतमर्मणः ॥ २५ ॥
तस्मिन्निपतिते वाणे वाग्भूत्तत्र मानुषी । कथमस्मद्विधे शस्त्रं निपतेत्तु तपस्विनि ॥ २६ ॥

तस्मिन्	" அந்த	मानुषी वाक्	மனிதர் வார்த்தை
वाणे	ஆம்பு	तत्र	அங்கு
निपतिते	கிழுந்ததும்	अभूत्	(பின்வருமாறு) உண் டாயிற்று:
घाणाभिहतमर्मणः	ஆம்பாளைபுண்ட மர் மத்தைபுடைபலனும்	अस्मद्विधे	'எம்மைவிடத்த
हा हा इति	'ஹா ஹா' என்று	तपस्विनि तु	தவசியின் பேரீனும்
तोये	நீரில்	शस्त्रं	ஆயுதம்
पततः	கிழுகிறவனுமான ஒரு ருவனாக	कथं	ஏன்
		निपतेत्	கிழுவேண்டும்?

प्रविशितां नदीं रात्राबुदाहारोऽहमागतः । इषुणाऽभिहतः केन कस्य वाऽपकृतं मया ॥

प्रविशितां	" ஆனகஞ்சாரமற்ற	इषुणा	ஆம்பால்
नदीं	ஆற்றிற்கு	केन	யாரால்
रात्रौ	இரவில்	अभिहतः	அடிபுண்டென்?
अदाहारः	நிரொடுத்தச் செல்ப வனும் (ஆர்வம்)	मया	என்னால்
आगतः	இங்குவந்த	कस्य वा	யாருக்குத்தான்
अहं	நான்	अपहृतम्	நீங்கிவழக்கப்பட்ட டது?

ऋषेर्हि न्यस्तदण्डस्य वने वन्येन जीवतः । कथं नु शस्त्रेण वधो मद्दिशस्य विधीयते ॥

न्यस्तदण्डस्य	" ஒலிம்ஸையை பொ ழித்தவனும்	मद्दिशस्य	என்றோன்ற
वने	வனத்தில்	ऋषेः हि	ரிஷிக்கும்
वन्येन	காட்டில் கிடைப்ப தைக்கொண்டு	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
जीवतः	காணக்கடத்துவான் மான்	वधः	கொடுவானாக
		कथं नु	எந்தான்
		विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்க கிறதோ?

जटाभारधरस्यैव बलकलाजिनवाससः । को वधेन ममार्थी स्यात्किं वाऽस्यापकृतं मया ॥

जटाभारधरस्य	"1. ஜடைமுடி கையப் சூண்டலணம், மரவுரியையும் மான் தேரவேயுமஸரிக்தவ எனது [ஊழகிய சரவாஸ்தான் எவன்	अर्धी	பிரயோ ஜனமுடைய ஆவான்? [வனாக இவனுக்கு என்னால் புரியப்பட்ட தீச் செயஸ்தான் என்ன?
बलकलाजिन- वाससः	}	स्वात्	[வனாக இவனுக்கு என்னால் புரியப்பட்ட தீச் செயஸ்தான்
मम वधेन एव कः		अस्य मया अपकृतं वा किम्	

एवं निष्फलमारब्धं केवलानर्थसंहितम् । न किञ्चित्साधु मन्येत यथैव गुरुतल्पगम् ॥३०॥

एवं	"1. இவ்வண்ணமாய் இக்காரியமானது பயனற்றது.	यथा एव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
भारब्धं	}	किञ्चित्	சற்றும்
निष्फलं		न	ஒழுக்கானதாய் ஒருவருக்கருதார்.
केवलानर्थ- संहितं	}	साधु	ஒழுக்கானதாய்
गुरुतल्पगं		मन्येत न	ஒருவருக்கருதார்.

नेमं तथाऽनुशोचामि जीवितक्षयमात्मनः । मातरं पितरं चोभावनुशोचामि मद्द्वये ॥ ३१ ॥

मद्द्वये	"1. எனது மாணத்தில் தனது இந்த உயிர்போவதை ஆவ்வளவாக	अनुशोचामि न	பாராட்டி வருந்த தாய் [கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
आत्मनः	}	मातरं	[கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
इमं		पितरं	
जीवितक्षयं	}	च उभौ	[கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
तथा		अनुशोचामि	

तदेतन्मिथुनं वृद्धं चिरकालभृतं मया । मयि पञ्चत्वमापन्ने कां वृत्तिं वर्तयिष्यति ॥ ३२ ॥

तत्	"1. அந்த முதியவர்களும் என்றால் வெகுகாலம் பாதுகாக்கப்பட்டவர்களுமான என் தாய்தந்தைய நிருவரும்	मयि	நான் மாணத்தை அடைந்த பின்னர் எந்த வாழ்க்கையை நடத்தப்போகிறார் கள்?
वृद्धं	}	पञ्चत्वं	[கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
मया		आपन्ने	
चिरकालभृतं	}	कां	[கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
एतन् मिथुनं		वृत्तिं	
		वर्तयिष्यति	நடத்தப்போகிறார் கள்?

वृद्धौ च मातापितरावहं चैकेषुणा हतः । केन स निहताः सर्वे सुवालेनाकृतात्मना ॥

मातापितरौ च	"1. தாய்தந்தையர்களும் முதியவர்கள், நானும் ஒரே ஆய்வினால் ஊழித்தப்பட்டுள்ள மகா பாபியாகிய	सुवालेन	முழு முடனாகிய எவனால் நாம்கொண்டிலோரும் நானும் செய்யப்பட்ட டோம்?
वृद्धौ	}	केन	[கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
अहं च		सर्वे	
एकेषुणा	}	निहताः स	[கில்லை, தகதை என்ற இருவரைப் பற்றி
हतः			
अहतात्मना			நாம்கொண்டிலோரும் நானும் செய்யப்பட்ட டோம்?

तां गिरं करुणां श्रुत्वा धम धर्मानुकाङ्क्षिणः । कराभ्यां सशरं चापं व्यथितस्यापतद्भुवि ॥

तां	"அந்த	मम	எனது
करुणां	இரக்கமாயின	कराभ्यां	கைகளிலிருந்து
गिरं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு,	सशरं	அம்புடன் கூடிய
व्यथितस्य	வருந்தியவனும்	चापं	கில்
धर्मानुकाङ्क्षिणः	தருமத்தை விரும்புகிறவனுமாயின	भुवि	பூமியில்
		अपतत्	கிழந்தது.

तस्याहं करुणं श्रुत्वा बहु लालपतो निशि । संभ्रान्तः शोकवेगेन भृशमामं विचेतनः ॥

निशि	"இரவில்	अहं	நான்
बहु लालपतः	பலவாரும்புலம்பிய	भृशं	மிகவும்
तस्य	அவனது	सम्भ्रान्तः	மனக்குழப்பமுற்றவனும்
करुणं	இரக்கமொழியை	विचेतनः	அறிவிழ்த்தவனும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आसम्	ஆசைகள்.
शोकवेगेन	ஆயரின் மிகையால்		

तं देशमहयागम्य दीनसन्धः सुदुर्मनाः । अपश्यमिषुणा तीरे सरथास्तापसं इतम् ॥३६॥

अवकीर्णजटाभारं प्रविद्धकलशोदकम् । पांसुशोणितदिग्धाङ्गं शयानं शल्यपीडितम् ॥३७॥

अहं	"நான்	इतं	கிழ்த்தசம்பந்தத்தை
दीनसन्धः	ஹதரியமிழந்தவனும்	अवकीर्णजटाभारं	தவிழ்த்த தடைபட்ட
सुदुर्मनाः	மிக்க மனம் கொந்தவனும்	प्रविद्धकलशोदकं	கவிழ்த்த குடத்துக்கு
सरथाः	சரயூணினது	पांसुशोणित-दिग्धाङ्गं	உடம்பெக்காம் புழுதியும் சத்தமும்புகர்த்தவனாகவும்
तीरे	கரையில்	शल्यपीडितं	அம்பா நகடிண்டு
सं	அந்த	शयानं	படுக்கைக்கிடப்பவ
देशं	இடத்திற்கு	अपश्यम्	கண்டேன் [அதையும்
आगम्य	வந்து,		
तापसं	ஓர் தபசியை		
इषुणा	அம்பால்		

स मामुद्दीक्ष्य नैत्राभ्यां व्रस्तमस्वस्थचेतसम् । इत्युवाच वचः क्रूरं दिग्भक्षिव तेजसा ॥

सः	"அவர்	दिग्भक्षन् इव	எரிக்கிறவர்க்கொல
वस्तं	உள்ளம் நடுங்கியவனும்	नैत्राभ्यां	நெருக்கண்களாலும்
अस्वस्थचेतसं	மனக்கலங்கமுற்றவனும்	उद्दीक्ष्य	கிமிர்க்குமொக்கி,
मां	என்னை	क्रूरं	கொடிய
तेजसा	ஓளிமால்	वचः	வார்க்கையைய
		इति	பின்வருமாறு
		उवाच	மொழிந்தார்.

कि तवापकृतं राजन्वने निवसता मया । जिहोर्पुस्म्यं गुर्वथं यदहं ताडितस्त्वया ॥३९॥

राजन्	“ राजन्वने ।	यत्	இய்யாபுக் கிரமய்கா தர்ப்பு
गुर्वथं	தாய்தகவகதயர்ப்பா த	वने	வனத்தினி
नमः	நமஸ்க	निवसता	வசித்தாவதும்
जिहोर्पुः	கஜெக் துஸஜெகவாய்கக	मया	என்முயி
मह	மஹ	यद	யடயகது
तव	தவ	अपकृतं	அபிககத அடகாரம்
साकताः	சாககதாடகை	किम्	கிம்

एमेन मया कार्येन मरण्यं कृते मरे । इत्यन्ते निहोर्पुस्म्यं वृद्धौ वता जनयिता च मे ॥

मरे	“ मरे	मे	மே
एमेन	ஏமெ	वता	வதா
कार्येन	காரியென	जनयिता च	கனயதயா துயாஜெய
मरण्यं	மரண்யம்	इौ	இஐ
कृते	கருதெ	निहोर्पुः	நிஐர்பு
मरे	மரெ	वृद्धौ	வூடு
			வந்தம்!

तौ नूनं दुर्बलाकन्धौ मन्तोर्भौ विपासितौ । चिरमाशाकृता कष्टां वृथ्णां संधारयिष्यतः ॥

दुर्बलौ	“ दुर्बलाकन्धौ	चिरमाकृता	சீரமகர்தா
कन्धौ	கந்தை	कष्टां	கக்தா
		वृथ्णां	வூந்நா
विपासितौ	விபாசிடெ	नूनं	நூநம்
		चिः	சி
मन्तोर्भौ	மந்தெர்	संधारयिष्यतः	சந்தாரயிஷ்யத
तौ	தெ		{ தக்களுள் இஐ
			அடக்கித்தெ
			வாசெ.

न नूनं तयोर्वा मन्ति कन्धोरः श्रुतस्य वा । पिता यन्मां न जानाति शयानं पतिनं भुवि ॥

न	“ नूनं	यत्	யத
तयोर्	தையெர்	नमः वा	நமஸ்க
मन्ति	மந்தி	शुक्तस्य वा	சுக்தஸ்க
कन्धोरः	கந்தெர்	पतियोगः	பதியெ
			பயனுவத
पिता	பிதா	नूनं	நூநம்
जानाति न	கானாதி	मन्ति न	மந்தி

ज्ञानमपि च किं कुर्यादर्थः कर्मविक्रमः । भिद्यमानविवाशक्तस्त्रातुपन्यो नगो नगम् ॥४३॥

ज्ञानमपि	"1 அறிவுதான்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भिद्यमान	வென்றத்தன்மை	अशक्तिः	தன்மாதவரும்
नगो	ஒரு ஊர்க்கை [நகரம்]	अपरिक्रमः च	நடக்கமுடியாதவரும்
ज्ञानं	காப்பாற்ற		மரணிய ஆவர்
अन्यः	பக்கஸ்சிறிதும்	कि	என்ன
नगः	ஊரை	कुर्यात्	செய்யமுடியும்?
अशक्तः	தீயவர்க்கை;		

पितृस्त्वमेव मे गत्वा शीघ्रवाचक्ष्व राघव । न त्वामनुदहेत्कुट्टो वनं वह्निरिवैधितः ॥४४॥

राघव	"1 பித்தகூறுபத்திரனே!	कुट्टः	சென்றதவராய்
त्वं एव	ஊரை	एधितः	மண்டிய
शीघ्रं	உடனே	वह्निः	ஊர்
गत्वा	சென்றது.	वनं	மரக்கை
मे	எனது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पितुः	தந்தைக்கு	त्वां	உம்மை [வண்ணமே
आचक्ष्व	வினாவம் தெரிவித்தீர்களே!	अनुदहेत् न	எரிக்காமலிருக்கட்டும்

इयमेकपदी राजन्वतो मे पितुराश्रयः । तं प्रसाद्य गत्वा त्वं न त्वां सङ्कुपितः शपेत् ॥

राजन्	"1 அரசனே!	त्वं	நீ
मे	எனது	तं	உமைய
पितुः	தந்தையாருடைய	गत्वा	உடைந்தது.
आश्रयः	ஆதரமாவது	प्रसाद्य	சமாதானப்படுத்த
गतः	எவ்விடத்திலிருக்கிறதோ அதற்கு	सङ्कुपितः	கொடுக்காமல் கொண்டு
इयं	ஊரிலிருக்கும்	त्वां	உம்மை
एकपदी	ஒக்கைதாய்ப்பாலைகளை காண்குறி.	शपेत् न	சொல்லாமல்.

विशल्पं कुरु मां राजन्मर्म मे निशितः शरः । रुणाद्धि मृदु मोक्षेधं तीरमम्बुरयो यथा ॥

राजन्	"1 அரசனே!	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निशितः	உரிய		வாழ்ந
शरः	அம்பு	मृदु	செவ்வெண்ணெய்
मे	எனது	रुणाद्धि	உடைத்தெறித்தது.
मर्म	உயிரிழைவை	मां	என்னை
अम्बुरयोः	நீரில் வேகமாவது	विशल्पं	உய்வெண்ணெய்க்குறிய
मोक्षेधं	செவ்வெண்ணெய்	कुरु	செய்யும்.
तीरं	கரைகைய		

सशल्यः क्लिश्यते प्राणैर्विशल्यो विनशियति । इति मामविशचिन्ता तस्य शल्यापकर्षणे ॥

तस्य	" अशலனது	विनशियति	மாண்டுளிடுவான்,
शल्यपकर्षणे	அப்படியெடுக்கான இம் விஷயத்தில்,	इति	(என்றெய்வது) என்ப தால்
सशल्यः	'அம்புடன் கூடியவனாய்	चिन्ता	மனக்கலங்கமானது
प्राणैः	உயிரால்	मां	என்னிடத்தில்
क्लिश्यते	வருத்தப்படுகின்றான்,	अविशत्	கூடிபுகுந்தான்.
विशल्यः	அம்பற்றவனாய்		

दुःखितस्य च दीनस्य मम शोकातुरस्य च । लक्षयामास हृदये चिन्तां मुनिसुतस्तदा ॥

मुनिसुतः च	" ரிஷிகுமாரனும்,	शोकातुरस्य च	வருத்தத்தரால் வாடி
तदा	அப்பொழுது	मम	எனது [எவனுமான
दुःखितस्य	கஷ்டப்படுகிறவனும்	हृदये	உள்ளத்தில்
दीनस्य	கையமுற்றவனும்	चिन्तां	எற்பட்ட கவலையை
		लक्षयामास	கண்டுகொண்டான்.

ताम्यमानः स मां कृच्छ्रादुवाच परमार्तवत् । सीदमानो विष्टताङ्गो वैष्टमानो गतः क्षयम् ॥

सः	" அவன்	क्षयं गतः	முடிவைச் சமீபித்தவ னாய்
ताम्यमानः	பேசச் செயலற் றவனாய்	परमार्तवत्	துயரமிகக் குரலோ டும்
सीदमानः	ஸர்வமுமொடுக்கியவ னாய்	कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தோடும்
विष्टताङ्गः	உட்கைத் திருப்பிக் கொண்டவனாய்	मां	என்னை நோக்கி
वैष्टमानः	புரண்டுகொண்டே	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :

संस्तभ्य शोकं धैर्येण स्थिरचित्तो भवानघ । ब्रह्महत्याकृतं पापं हृदयादपनीयताम् ॥

अनघ	" குற்றமற்றவனே !	भद्र	இரும்.
धैर्येण	கைரியத்தால்	ब्रह्महत्याकृते	பிரம்மஹத்தியாக்ரண் டான
शोकं	கோகந்தை	पापं	பாபமானது
संस्तभ्य	அடக்கிக்கொண்டு,	हृदयात्	மனதிலிருந்து
स्थिरचित्तः	மனக்கவலைபோழிக் தவனாய்	अपनीयताम्	ஒழிக்கப்பட்டும்.

न द्विजातिरहं राजन्या भूत्ते मनसो व्यथा । शूद्रायामस्मि वैश्येन जातो जनपदाधिप ॥

राजन्	" அரசே !	मा भूत्	எற்பட்டேவண்டாம்.
अहं	நான்	जनपदाधिप	காட்டிணிறைவனே !
द्विजातिः	பிராமணன்	शूद्रायां	குத்திரஸ் திரியினிடம்
न	அல்லோன்.	वैश्येन	வைசியனாய்
ते	உமது	जातः	உண்டானவன்
मनसः	மனதிற்கு	अस्मि	நான்.
व्यथा	வருத்தம்		

इतीव वदतः कृच्छ्राद्वाणाभिहतमर्मणः । विवूर्णतो विचेष्टस्य वेपमानस्य भूतले ॥ ५२ ॥
 तस्य त्वाताम्यमानस्य तं वाणमहमुद्धरम् । स मामुद्धीक्ष्य संवस्ता जहौ प्राणांस्तपोधनः ॥

इतीव	"இவ்வாறு	तस्य	அவனது
कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டப்பட்டு	तं	அந்த
वदतः	சொல்லிக்கொண்ட	वाणं	ஆம்பை
	டிருந்தவனும்,	अहं	நான்
वाणाभिहत-	வாய்ப்பினால் அண்ட	उद्धरं	எடுத்தேன்.
मर्मणः	உயிர் திண்புடைய	सः	அந்த
भूतले	தரையில் [நாம்,	तपोधनः	தப்போதனை
विवूर्णतः	புரளுபவனும்,	संस्ताः	உடல் எடுக்கியவனும்
विचेष्टस्य	செவ்வந்தவனும்,	मां	என்னை
वेपमानस्य	துடித்துக்கொண்ட	उद्धीक्ष्य तु	பாடித்துக்கொண்டே
	ருக்கின்றவனும்,	प्राणां	உயினை
आताम्यमानस्य	கொண்டு இடக்கின்ற	जहौ	கிட்டான்.
	வனுமாகிய		


जलाद्र्गात्रं तु विलप्य कृच्छ्रान्मर्मव्रणं सन्ततमुच्छ्वसन्तम् ।

ततः सरस्यां तपहं शयानं समीक्ष्य भद्रे सुभृशं विषण्णः ॥ ५४ ॥

भद्रे	"உத்தமியே!	विलप्य	புலம்பிக்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது	सन्तत	இடைவிடாது
अहं	நான்	उच्छ्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவனும்
तं	அவனை		கவும்
जलाद्र्गात्रं	ஜலத்தால் நனைந்த சரி	सरस्यां	சரயூத்தியில்
	முண்டையவனாயும்,	शयानं तु	விழுந்துகிடக்கிற
मर्मव्रणं	உயிர் திண்பின் விரணத்	समीक्ष्य	கண்டு, [வஞ்சலம்
	தைப்பந்தி	सुभृशं	மிகவும்
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்துடன்	विषण्णः	தயாமூர் தேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4872.

—— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2517.

चतुःषष्टितमः सर्गः—अथपञ्चमस्कान्धोऽथवा ॥ ६४ ॥

दशरथस्वर्गतिः—தசரதது யரணம்.

वधमप्रतिरूपं तु महर्षेस्तस्य राघवः । विलपन्नेव धर्मात्मा कौसल्यां पुनरब्रवीत् ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	वधं	யரணத்தைக்குறித்து
राघवः	தசரதர்	विलपन् एव	புலம்பிக்கொண்டே
तस्य	அந்த	कौसल्यां तु	கௌசலியாரிடத்தில்
महर्षेः	மஹர்ஷினை	पुनः	இன்னும்பலமுறையும்
अप्रतिरूपं	ஏற்றாதவரை	अब्रवीत्	சொழிந்தார்.

तदज्ञानान्महत्पापं कृत्वाऽहं सङ्कुलेन्द्रियः । एकस्त्वचिन्तयं बुद्ध्या कथं नु सुकृतं भवेत् ॥

अहं	" நான்	कथं नु	எதைச் செய்தால்
अज्ञानात्	அறியாமையால்	सुकृतं	நன்மை
तत्	அந்த	भवेत्	விளையுமென்று
महत् पापं	பெரும் பாபத்தை	एकः तु	ஒருவனாகவே
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	बुद्ध्या	தனக்குள்ளேயே
सङ्कुलेन्द्रियः	மதிமயக்கியவனாய்	अचिन्तयम्	ஆலோசனை செய்தேன்.

ततस्तं घटमादाय पूर्णं परमवारिणा । आश्रमं तमहं प्राप्य यथाख्यातपथं गतः ॥ ३ ॥

ततः	" பிறகு	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
अहं	நான்	यथाख्यातपथं	கறப்பட்ட வழி தவ
परमवारिणा	நல்ல தீர்த்தத்தால்	प्राप्य	சென்று, [சூழல்
पूर्णं	நிரம்பிய	तं	அந்த
सं	அந்த	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
घटं	குடத்தை	गतः	அடைந்தேன்.

तत्राहं दुर्बलावन्धौ वृद्धावपरिणायकौ । अपश्यं तस्य पितरौ लूनपक्षाविव द्विजौ ॥ ४ ॥

तन्निमित्ताभिरासीनौ कथाभिरपरिक्रमौ । तामाशां मत्कृते हीनावुदासीनावनाथवत् ॥ ५ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	वृद्धौ	முதியவர்களாகவும்
अहं	நான்,	लूनपक्षौ	சிறகு அறுபட்ட
मत्कृते	என்னால்	द्विजौ इव	இருபறவைகள்போல்
अनाथवत्	தொண்டு புரிபவனை		றவர்களாய்
	இழந்து	तन्निमित्ताभिः	அவனைப்பற்றிய
अपरिणायकौ	நடத்துபவனை	कथाभिः	வார்த்தைகளுடைய
	இழந்தவர்களும்		பேசிக்கொண்டு,
तां	அதுசம்பந்தமான	उदासीनौ	மற்ற எதிலும் பற்றத்
आशां	ஆசையை		றவர்களாய்
हीनौ	இழந்தவர்களுமாகிய	अपरिक्रमौ	எழுந்து நடக்க முடி
तस्य	அவனது		யாதவர்களாய்
पितरौ	தாய்தந்தையர்களுக்கு	आसीनौ	உட்கார்ந்துகொண்ட
	வரையும்	अपश्यम्	நுப்பவர்களாய்
दुर्बलौ	பலவீனர்களாகவும்		கண்டேன்.
अन्धौ	குருடர்களாகவும்		

शोकोपहतचित्तश्च भयसंत्रस्तचेतनः । तत्राश्रमपदं गत्वा भूयः शोकमहं गतः ॥ ६ ॥

शोकोपहतचित्तः	{ " தாயரத்தால் சீடிக்க	तत्र	அந்த
	ப்பட்ட மனமுடைய	आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு
	வவனும்,	गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
भयसंत्रस्तः	பயத்தால் கலக்கின	भूयः च	முன்னிலுள்ளதிகமாய்
चेतनः च	அறிவையுடையவனாய்	शोकं	தாயரத்தை
अहं	நான் [மான்	गतः	அடைந்தேன்.

पदशब्दं तु मे श्रुत्वा मुनिर्वाक्यमभाषत । किं चिरायसि मे पुत्र पानीयं क्षिप्रमाश्रय ॥

मुनिः	“ முனிவர்	मे पुत्र	‘என் மகனே !
मे	உனது	किं	ஏன்
पदशब्दं	காஷ்டமோ கசையை	चिरायसि	நாமதிக்கின் தீவ ?
श्रुत्वा	கேட்டு,	पानीयं	தீர்ந்ததத்த
तु	இப்பொழுது	क्षिप्रं	சீக்கிரத்தில்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	आश्रय	கொண்டுவா.
अभाषत	மொழிந்தார் :		

यन्निमित्तमिदं तात सलिले क्रीडिते त्वया । उत्कण्ठिता ते पातेये प्रविश क्षिप्रमाश्रयम् ॥

तात	“ குழந்தாய் !	माता	நாயாகும்
यन्निमित्तं	ஏன்	इयं	இவள்
त्वया	உன்னால்	उत्कण्ठिता	எதிர்பார்த்தவண்ண
सलिले	ஐந்தில்		மேடுகுக்கின் தவள்.
इदं	இப்பொழுது	क्षिप्रं	சீக்கிரமாய்
क्रीडितं	விளையாடப்பட்டது ?	आश्रयं	ஆதரமத்தினுள்
ते	உனது	प्रविश	வருவாய்.

यद्वयलीकं कृतं पुत्र मात्रा ते यदि वा मया । न तन्मनसि कर्तव्यं त्वया तात तपस्विना ॥

पुत्र	“ குழந்தாய் !	कृतं यदि	செய்யப்பட்டிருக்கு
मात्रा	அன்னைமரலாவது	तत्	அது [மேயாகில்,
मया वा	என்னாலாவது	तात	குழந்தாய் !
ते	உனக்கு	तपस्विना	பக்தியானாகிய
वत्	ஏதாவது	त्वया	உன்னால்
व्यलीकं	மனதிற்கு இசையாத	मनसि	மனதில்
	காரியம்	कर्तव्यं न	யாராட்டத்தக்க
			தன்று.

त्वं गतिस्त्वगतीनां च चक्षुस्त्वं हीनचक्षुषाम् ।
समासक्तास्त्वयि प्राणाः किञ्चिन्नो नाभिभाषसे

॥ १० ॥

अगतीनां	“ கதியற்றவர்களுக்கு	प्राणाः	உயிர்களையும்
त्वं तु	நீயே	त्वयि	உன்னை
गतिः	கதி.	समासक्ताः	பற்றியிருக்கின்றவ.
हीनचक्षुषां	கண்ணரிழந்தவர்க	नः	எங்கனிட, சின்
	ளுக்கு	किञ्चित्	கொஞ்சமேதும்
त्वं च	நீதான்	अभिभाषसे न	நீயோசதிருக்கின்
पशुः	கண்.		றனை.

मुनिव्यक्तया वाचा तमहं सज्जमानया । हीनव्यञ्जनया प्रेक्ष्य भीतो भीत इवाश्रुवम् ॥

அஃ	" நான்	சஜ்ஜமானயா	கிசனதரில் திச்சயித்
तं	உந்த		கப்படுகிறதும்
मुनिं	முனிவரை	हीनव्यञ्जनया	மெய்யெழுத்திலலாத
इव	முற்றிலும்	अव्यक्तया	பொருளற்ற [அமான
भीतः भीतः	நடுநடுக்கியவனாய்	वाचा	தொனியால்
प्रेक्ष्य	பார்க்குது,	अश्रुवम्	வெளியிட்டுக்
			கொண்டேன்.

मनसः कर्मचेष्टाभिरभिसंस्तभ्य वाग्वलम् । आचक्षे त्वहं तस्मै पुत्रव्यसनजं भयम् ॥

அஃ	" நான்	தஸ்மீ	அவரிடத்தில்
मनसः	மனதினால	पुत्रव्यसनजं	புத்திரனது சிரிவா
कर्मचेष्टाभिः	ஊழிப்பதாலும் நினை		லுண்டான
	நிறுத்துவதாலும்	भयं	ஆபத்தை
वाग्वलं	வாக்கின் திறமையை	तु	அப்பொழுது
अभिसंस्तभ्य	திட்பபடுத்திக்	आचक्षे	பின்வருமாறு தெரி
	கொண்டு,		யப்படுத்தினேன்.

क्षत्रियोऽहं दशरथो नाहं पुत्रो महात्मनः । सज्जनावमतं दुःखमिदं प्राप्तं स्वकर्मजम् ॥१३॥

அஃ	" நான்	इहं	இப்பொழுது கூறப்
दशरथः	தசரதரென்ற		போகும்
क्षत्रियः	கூத்திரியன்.	दुःखं	விபத்தானது
अहं	நான்	सज्जनावमतं	பெரிமையார்களால்
महात्मनः	மகா தமாவாகும் தேவ		கித்திக்கப்பட்டதும்
पुत्रः	மகன் [சீரது	स्वकर्मजं	தன் விதியால் கினைந்
न	அல்லேன்.		ததானவும்
		प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

भगवंश्चापहस्तोऽहं सरयूतीरमागतः । जिघांसुः श्वापदं कश्चिन्निपाने चागतं गजम् ॥१४॥

भगवन्	" பகவானே!	आगतं	வந்த
अहं	நான்	गजं च	யானையையாவது
चापहस्तः	கையில் கிற்றொண்ட	जिघांसुः	கொல்ல விரும்பியவ
कश्चित्	ஏதாவதொரு [வனுப்		னாய்
श्वापदं	துஷ்டமிருகத்தையா	सरयूतीरं	ஸரயூதிக்கரைக்கு
निपाने	கிர்த்துகையில் [வது	आगतः	வந்தேன்.

ततः श्रुतो मया शब्दो जले कुम्भस्य पूर्यतः । द्विपोऽयमिति मत्वाऽयं बाणेनाभिहतो मया॥

ततः	" அப்பொழுது	अयं	இன்னிடத்திலிருப்பது
शब्दो	நீரில்	द्विपः इति	யானை என்று
पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்	मया	கருதி
कुम्भस्य	குடத்தினது	अयं	இது
शब्दः	ஒசையானது	मया	என்னால்
मया	என்னால்	बाणेन	அம்பால்
श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.	अभिहतः	அடிக்கப்பட்டது.

गत्वा नद्यास्ततस्तीरमपश्यविपुणा हृदि । विनिर्भिन्नं गतप्राणं शयानं भुवि तापसम् ॥

ततः	“ ‘பின்னர்,	गतप्राणं	உயிர்போகும் நிலையி
नद्याः	நதிகரையின்கு		விழுந்தவனும்
तीरं	கரைய்க்கு	भुवि	தகரையில்
गवा	சென்று,	शयानं	விழுந்துகிடக்கிறவ
ह्युणा	அம்பினும்		னுமாயி
हृदि	மார்பில்	तापसं	ஒர் முனிவை
विनिर्भिन्नं	வதைக்கப்பட்டவனும்	अपश्यन्	நான் கண்டேன்.

भगवञ्छब्दमालक्ष्य मया गजजिवांसुना । विसृष्टोऽभसि नाराचस्तेन ते निहतः सुतः ॥

भगवन्	“ ‘பகவானே!	नाराचः	அம்பானது
शब्दं	சுப்தத்தை	विसृष्टः	எய்யப்பட்டது.
आलक्ष्य	குறிவைத்து	तेन	அதனால்
गजजिवांसुना	யானையைக் கொல்ல	ते	தேவரீரது
मया	என்னால் [கிரும்பிய	सुतः	புதல்வன்
अभसि	கீரில்	निहतः	கிழ்த்தப்பட்டான்.

ततस्तस्यैव वचनादुपेत्य परितप्यतः । स मया सहसा बाण उद्धृतो पर्यतस्तदा ॥ १८ ॥

ततः	“ ‘அங்கு	बाणः	உம்பானது
उपेत्य एव	அடைந்ததும்	पर्यतः	மர்மஸ்தானத்தி
तदा	அப்பொழுது		னிந்தும்
परितप्यतः	பரிதவிக்கும்	सहसा	சீராகில்
तस्य	அவனது	मया	என்னால்
वचनात्	வேண்டுகொளிற்படி	उद्धृतः	வேளியிழிக்கப்பட்ட
सः	அந்த		டது.

स चोद्धृतेन बाणेन तत्रैव स्वर्गमास्थितः । भगवन्तावुभौ शोचन् वृद्धाविति विलप्य च ॥

सः च	“ ‘அவனும்	उभौ च	உக்களிடுவனாயும்
बाणेन	அம்பு	वृद्धौ हति	தன்னாதவர்களை
उद्धृतेन	எடுக்கப்பட்டவனால்	विलप्य	புகழ்மி,
तत्र	அல்லிடத்தில்	शोचन् एव	உருகிக்கொண்டே
भगवन्तौ	பெரியோர்களான	स्वां आस्थितः	பெரியோரும் சென்றனர்.

अज्ञानाद्भवतः पुत्रः सहसाऽभिहतो मया । शेषमेवं गते यत्स्यात्तत्पर्यादतु मे मुनिः ॥२०॥

मया	“ ‘என்னால்	शेषं	குளிர் செல் உவேண்
भवतः	தேவரீரது		டியது
पुत्रः	புதல்வன்	यत् स्यात्	உதேதா
अज्ञानात्	அறிவாமையால்	तत्	உதை
सहसा	முன்பின்றொராயாமல்	मुनिः	பகவான்
अभिहतः	கிழ்த்தப்பட்டவன்.	मे	அடியேனுக்கு
एवं गते	ஒந்த நிலைமையில்	पसीदतु	அருளட்டும்.

स तच्छुत्वा वचः क्रूरं मयोक्तमवशंसिना । नाशकर्त्तावपायासमकर्तुं भगवानृषिः ॥ २१ ॥

भगवान् "पेरियाரான
सः अन्त
ऋषिः முனிவர்
अवशंसिना தன் பாபத்தைக் கெ
ரிவித்துக்கொண்ட
मया என்னால்
उक्तं கூறப்பட்ட

क्रूरं கொடிய
तत् वचः ஆம்மொழியை
शुवा செவியுற்று,
तीव्रं கடுமையான
भाषासं மனலே தீனையை
अकर्तुं செய்பரமலிருக்க
अशक्तं न முடியா திருந்தனர்.

स बाष्पपूर्णवदनो निश्वसच्छोककशितः । मामुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः "மகாதேஜஸ்வியாகும்
सः அவர்
बाष्पपूर्णवदनः கண்ணீர் நிரம்பிய மு
கமுடையவராய்
शोककशितः துயரத்தால் கலிந்த
வராய்

निश्वसन् பெருமூச்செறித்து
கொண்டு
कृताञ्जलि उपस्थितं அஞ்சலி தலம் தனாய்
காத்தலின்ற
मां என்கைகொக்கி
उवाच பின்வருமாறு கூறினார்:

यद्येतदशुभं कर्म न स्य मे कथयेः स्वयम् । फलेन्मूर्धा स्य ते राजन्सद्यः शतसहस्रधा ॥

राजन् "அரசே!
एतत् இந்த
अशुभं துர்பாக்கியமான
कर्म செயல்
मे எனக்கு
स्वयं தானாக

कथयेः स यदि न கூறுதிருந்திருப்பாயா
सद्यः அப்பொழுதே [கில்
ते உனது
मूर्धा தலை
शतसहस्रधा அனுகாபிரம் துண்டு
களாய்
फलेन् स வெடித்திருக்கும்.

क्षत्रियेण वधो राजन्वानप्रस्थे विशेषतः । ज्ञानपूर्वं कृतः स्थानाच्यावयेदपि वज्रिणम् ॥

राजन् "அரசே!
वानप्रस्थे வானப்ரஸ்தன் விஷ
ज्ञानपूर्वं மனமறிய [வத்தில்
कृतः செய்யப்பட்ட
वधः வதையானது
वज्रिणं अपि இந்திரனுமிருப்பினும்

स्थानान् பதவியிலிருந்து
च्यावयेन தள்ளிவிடும்.
क्षत्रियेण சுட்க்சிரியனால் செய்ய
ப்பட்டதெனில்
विशेषतः சொல்லவும் வேண்
டுமோ?

सप्तधा तु भवेन्मूर्धा मुनौ तपसि तिष्ठति । ज्ञानाद्विसृजतः शस्त्रं तादृशे ब्रह्मचारिणि ॥

तादृशे "அப்படியாக
तपसि தவத்தில்
तिष्ठति இருந்து
ब्रह्मचारिणि தருமத்தையே அது
வழித்துவரும்
मुनौ முனிவியவத்தில்

ज्ञानान् புத்தியூர்வமாய்
शस्त्रं ஆயுதத்தை
विसृजतः விடுபவனுடைய
मूर्धा தலை
सप्तधा तु ஏழு துண்டுகளாய்
भवेन् ஆகிவிடும்.

अज्ञानाद्धि कुतं यस्मादिदं तेनैव जीवसि । अपि बाध कुलं न स्याद्राघवाणां कुतो भवान् ॥

तेन "அவ்வளவுதான் அறிந்திருக்கும் பச்சுத்தில்

अथ हि
राघवाणां
कुलं अपि
स्यात् न
भवान् हि

இப்பொழுது
ரகுமன் வர்களுடைய
வம்சமே
அறிந்திருக்கும்.
கீர்மட்டும்

कुतः
इदं
अज्ञानान्
कुतं
यस्यात् एव
जीवसि

எக்கனாமுய்வீர் ?
இது
அறியாமையால்
செய்யப்பட்டது.
அக்காரணத்தால்
தான்
பிழைத்திருக்கின்றீர்.

नय नौ वृष तं देशमिति मां चाभ्यभाषत । अथ तं द्रष्टुमिच्छावः पुत्रं पश्चिमदर्शनम् ॥

वृष
अथ
तं
पुत्रं
पश्चिमदर्शनम्
द्रष्टुं

"அரசே!
இப்பொழுது
அந்த
புதல்வனை
கடைசிமுறைப்பாக
பார்க்க

इच्छावः
तं देशं
नौ
नय इति च
मां
अभ्यभाषत

விரும்புகிறோம்.
அவ்விடத்திற்கு
எங்களிருவரையும்
கொண்டுசெல் என்றும்
என்னிடம்
கூறினார்.

रुधिरैणावसिक्ताङ्गं प्रकीर्णाजिनवाससम् । शयानं भुवि निःसंज्ञं धर्मराजवशं गतम् ॥२८॥

अथाहमेकस्त्वं देशं नीत्वा तौ भृशदुःखितौ ।

अस्पर्शयमहं पुत्रं तं मुनिं सह भार्यया ॥

अथ
अहं
एकः
भृशदुःखितौ

அதன்பின்னர்
நான்
நனியனாய்
மிகவும் துக்கப்பட்டு
கொண்டிருக்கும்

अवसिक्ताङ्गं
प्रकीर्णाजिन-
वाससं

நனைக்கப்பட்ட உடலை
புடைபவனும்,
தனித்துக்கிடக்கும்
மான்மேதால் வந்தீர்
த்தைபுடைபவனும்,

तौ
सं
देशं
नीत्वा
भार्यया सह
तं मुनिं
रुधिरैण

அவ்விருவரையும்
அந்த
இடத்திற்கு
அழைத்துச்சென்று,
மனைகிழையாக
அம்முனிவரை
இறத்தக்கால்

भुवि
निःसंज्ञं
शयानं
धर्मराजवशं
गतं
पुत्रं
अहं
अस्पर्शयम्

தரையில்
நினைவிழந்து
படுத்துக்கிடப்பவ
யமரசனைக்கதை [ஐயம்
அடைந்தவனுமாகிய
புதல்வனை
நான்
தொடக்கெய்தேன்.

तौ पुत्रमात्मनः स्पृष्ट्वा तमासाद्य तपस्विनौ । निपेततुः शरीरेऽस्य पिता चास्पेदमब्रवीत् ॥

तपस्विनौ
तौ
आत्मनः
तं
पुत्रं
स्पृष्ट्वा
आसाद्य

"வருந்தத்தக்க
அவ்விருவரும்
தங்களுடைய
அந்த
புதல்வனை
தொட்டு,
அறிந்துகொண்டு,

अस्य
शरीरे
निपेततुः
अस्य
पिता च
इदं
आसीत्

அவன்
உடலில்
விழுந்தனர்.
அவனது
தந்தை மட்டும்
மிக்வருமாறு
சொன்னார்.

नाभिवादयसे माऽथ न च मापभिभापसे । किं नु शेषेऽथ भूसौ त्वं वत्स किं कुपितो ह्यसि ॥

वत्स	“குழந்தாய்!	भूसौ	தகராசில்
अथ	இப்பொழுது	किं	ஏன்
मा	என்னை	शेषे	படுக்துக்கிடக்கின்
अभिवादयसे न	நமஸ்கரியாதிருக்கின்	नु	ஒருக்கால் [நனை ?
	நனை.	अथ	இப்பொழுது
मां	என்னைப்பார்த்து	कुपितः	கோபம் கொண்டவ
अभिभापसे च न	பேசாமலிருக்கின்		னாய்
त्वं	நீ [நனை.	किं हि असि	இருக்கிறாயா என்னை ?

नन्वहं ते प्रियः पुत्र मातरं पश्य धार्मिक । किं च नालिङ्गसे पुत्र सुकुमारवचो वद ॥

पुत्र	“குழந்தாய்!	किं	ஏன்
अहं	நான்	आलिङ्गसे च न	கட்டிக்கொள்ளாமலி
ते	உனக்கு		லிருக்கின் நனை ?
प्रियः ननु	உகந்தவனல்லவா ?	पश्य	கண்ணை விழித்துப்
धार्मिक	தருமா ஹங்கடான		பார்.
पुत्र	குழந்தாய்! [முடைய	सुकुमारवचः	இன் சொல்லொன்றை
मातरं	தாயை	वद	சொல்லு.

कस्य वाऽपररात्रेऽहं श्रोष्यामि हृदयङ्गमम् । अर्धायानस्य सततं शास्त्रं वाऽन्यद्विशेषतः ॥

सततं	“எக்கரலத்தினும்	विशेषतः	பத்திமைபுடன்
अपररात्रे	பின்னிரவில் (வைக	अर्धायानस्य	படிக்கும்
	றையாமத்தில்)	कस्य	எவனுக்கு
शास्त्रं वा	சாஸ்திரத்தையாவது	अहं	நான்
अन्यत् वा	மற்றுமொத்தையாவது	हृदयङ्गमं	இன்பமாய்
		श्रोष्यामि	செளகரியப்பேன் ?

को मां सन्ध्यामुपास्यैव म्नात्वा हुतहुताशनः । श्राघयिष्यत्युपासीनः पुत्रशोकभयार्दितम् ॥

भ्रजात्वा	“விநாயகம்செய்து,	पुत्रशोकभयार्दितं	புத்திரசோகத்தால்
सन्ध्यां	ஸந்தையைய	मां	எனக்கு [ஆன் புறும்
उपास्य	பேசலித்து,	उपासीनः	அருகிலிருப்பவனாய்
हुतहुताशनः	அக்கனிகாரியத்தை	कः	எவன்
एव	முடித்த உடனே	श्राघयिष्यति	தெரண்விபுரிகாண் ?

कन्दमूलफलं हत्वा को मां प्रियमिवातिथिम् । भोजयिष्यत्यर्घ्यमप्रह्वनायकम् ॥३५॥

अर्घ्यमण्यं	“செயலற்றவனும்,	हत्वा	கொணர்ந்து,
अप्रह्वं	வெளிச்சமற்றவனும்,	प्रियं	மனதிற்குகந்த
अनायकं	நடத்துபவனற்றவனும்	अतिथि इव	அதிதிகெவ்வண்ண
मां	என்னை [மன		மொ அவண்ணமே
कन्दमूलफलं	காய், கிழங்கு, பழங்	कः	எவன்
	களை	भोजयिष्यति	உண்பிப்பான் ?

इमापन्धा च वृद्धा च पातरं ते तपस्विनीम् । कथं वत्स भरिष्यामि कृपणां पुत्रमर्धिनीम् ॥

வச	“குழந்தாய்!	புத்திரமர்धिनी ச	புத்திரவாத் தவஸ்ய
தே	உவது		முண்டகவஸாய்
ஹமா	இந்த	கூபணாं ச	பரிதபிப்பவஞ்ஞமாயி
அந்நா	கண்ணிழந்தவளும்,	மாதர்	தாயாஸா
வृद्धா	மூப்பெய்தியவளும்,	கயம்	எவ்விதம்
தபஸ்விநீ	உத்தமியும்,	भरिष्यामि	போஷிப்பேன்?

तिष्ठ मां मा गमः पुत्र यवस्य सदनं प्रति । श्वो मया सह गन्तामि जनन्या च समेधितः ॥

புல	“குழந்தாய்!	திட	இரு
யவஸ்ய	யவஸது	மயா சஹ	என்னோடுஉட
சடநம் ப்ரதி	வீட்டைக்குறித்து	जनन्या च	தாயாரோடும்
மா கம:	செல்லாதே.	समेधितः	கடினவளும்
மா	என்னிடம்	श्वः	காளைக்கு
		गन्तामि	செல்வாய்.

उभावपि च शोकात्तविनाथौ कृपणौ वने । क्षिमेव गमिष्यावस्त्वन्या सह यमक्षयम् ॥३८॥

शोकार्तौ	“துயரத்தால் பிரிக்க ப்பட்டவர்களும்	उभौ अपि	நாக்களிடுவர்களும
वने	காட்டில்	त्वया सह	உன்னோடுஉடவே
अनाथौ	போலகணையிழந்த வர்களும்	यमक्षयं	யாதுலகை
कृपणौ च	பரிதாபரீகைலிமூப்ப வர்களுபாண	क्षिमे एव	துப்பெய்துதே
		गमिष्यावः	அடைவேவாய்.

ततो वैवस्वतं दृष्ट्वा तं प्रवक्ष्यामि भारतीम् । क्षपतां धर्मराजो मे विभ्रुयात्पितरावयम् ॥

ततः	“ஆணதுபற்றி	विभ्रुयात्	கவந்தத்தவாட்டும்
धर्मराजः	யமன்	भारती	எவ்வித சொல்லை
मे	எனக்காக	तं	அந்த
क्षपतां	உதராதிக்கட்டும்.	वैवस्वतं	வவஸ
अयं	இவன்	दृष्ट्वा	குறித்து
पितरौ	தாய்தந்தையரை	प्रवक्ष्यामि	சொல்லுகேன்.

दातुर्भति धर्मात्मा लोकपालो महायशाः । ईदृशस्य ममाभय्यामेकाभयदक्षिणाम् ॥४०॥

लोकपालः	“லோகபாலரும்,	मम	எனக்கு
महायशाः	பெரிய புகழ்வடைய வரும்,	अभयदक्षिणां	கந்தலிமீக்கி செய் பும் வரம்
धर्मा मा	தாயா தாய்மையான வான்	एकां	ஒன்றை
ईदृशस्य	இவ்விதத்தையுடைய	अभययां	வீணாகத்தாய்
		दातुं भति	கொடுக்கக்கடும்.

अपापोऽसि यदा पुत्र निहतः पापकर्मणा । तेन सत्येन गच्छाशु ये लोकाः शस्त्रयोधिनाम् ॥

புல	“குழந்தாய்!	சசென	தத்துவத்தால்
பாபகர்மணா	தீவினயால்	சசுயோधिनां	போர்வீரர்களுக்கு
निहतः यदा	கொடியுண்டவனுள் வுடன்	लोकाः	உலகங்கள்
अपापः	பரபொழிந்தவனுய்	ये	எவைகளோ அவை
असि	ஆகியாய்.	आशु	நேராய் [களுக்கு
तेन	அந்த	गच्छ	செல்.

यान्ति शूरा गतिं यां च संग्रामेष्वनिवर्तिनः । हतास्त्रभिमुखः पुत्र गतिं तां परमां व्रज ॥

புல	“குழந்தாய்!	यां	எந்த
शूराः	ஞானர்கள்,	गतिं	கதியை
संग्रामेषु	போர்களில்	यान्ति च	ஆடைகின்றாரர்களோ
अनिवर्तिनः	பின்வாக்காதவர் கனாய்	तां तु	அதே
अभिमुखाः	எதிர்கொக்கிச்செல்ப வர்களாய்	परमां	உத்தம
हताः	கொடியுண்டவர்கள்,	गतिं	கதியை
		व्रज	ஆடையக்கடவாய்.

यां गतिं सगरः शैव्यो दिलीपो जनमेजयः । नहुषो धुन्धुमारश्च प्राप्तास्तां गच्छ पुत्रक ॥

புலக	“குழந்தாய்!	नहुषः	நகுஷர்,
यां	எந்த	धुन्धुमारः च	{ துந்துமாரன் ஆகிய இவர்கள் (தாரதன து முன்னோர்கள்)
गतिं	கதியை	प्राप्ताः	ஆடைத்தனரோ
सगरः	சகரர்,	तां	அதை
शैव्यः	சைவியர்,	गच्छ	ஆடைவாயாக.
दिलीपः	திலீபர்,		
जनमेजयः	ஜனமேஜயர்,		

या गतिः सर्वसाधूनां स्वाध्यायात्तपसश्च या । भूमिदस्याहिताग्नेश्च एकपत्नीव्रतस्य च ॥
गोसहस्रमदातणां या या गुरुभृतामपि । देहन्यासकृतां या च तां गतिं गच्छ पुत्रक ॥४५॥

புலக	“குழந்தாய்!	भूमिदस्य	பூகானம் செய்தவனு
सर्वसाधूनां	எல்லா விதந்தீனும் புண்பா த்மா க்களுக்கு	आहिताग्नेः	அக்னிடோர் தீரம் செய்பவனுக்கும்
स्वाध्यायान्	வேதா த்தியயனத்	एकपत्नीव्रतस्य च	ஏகபத்னீவ்ரதம்
तपसः च	தபத்தரணும் [தானும்	या च	பூண்டவனுக்கும்
गतिः	கதி		எதுவோ,
या	எதுவோ,		

गोसहस्रप्रदातृणां { अனைகம் பகாபாடுக
ளை தானம் செய்ய
வர்களுக்கு
எதுவோ,
या { தாய்தந்தையர்கள் ம
னக்கொண்டு து கொ
ண்டுபிரிபவர்களுக்கு
எதுவோ,
गुरुभृतां {
या अपि {
न हि त्वस्मिन्कुले जातो गच्छत्यकुशलां गतिम् ।
अस्मिन् {
कुले {
जातः हि {
गतिं {
अकुशलां {
गच्छति न {
मम {

देहन्वासकृतां { தேவாஹந்தினவயவாஹ
ளை தேவர்களுக்குக் கர்ப்
பணஞ் செய்து த
வம்புரிபவர்களுக்கு
எதுவோ,
या {
तां गतिं च {
गच्छ {
बान्धवः {
त्वं {
येन {
तु {
निहतः {
सः तु {
वास्यति {

एवं स कृपणं तत्र पर्यदेवयतासकृत् । स तस्मै कर्तुमुदकं प्रवृत्तः सह भार्यया ॥ ४७ ॥

एवं {
सह {
असकृत् {
कृपणं {
पर्यदेवयत {
ददौ तिलोदकं तस्मै स पुत्राय यथाविधि {
सः {
तस्मै पुत्राय {
स तु दिव्येन रूपेण मुनिपुत्रः स्वकर्मभिः ।
सः {
धर्मवित् {
मुनिपुत्रः तु {
स्वकर्मभिः {

तस्मै {
उदकं {
कर्तुं {
भार्यया सह {
सः {
प्रवृत्तः {
॥ ४८ ॥
यथाविधि {
तिलोदकं {
ददौ {
॥ ४९ ॥
दिव्येन रूपेण {
शकेण सह {
सिद्धं {
स्वर्गं {
अभ्यारुहत् {

ददौ तिलोदकं तस्मै स पुत्राय यथाविधि {
सः {
तस्मै पुत्राय {
स तु दिव्येन रूपेण मुनिपुत्रः स्वकर्मभिः ।
सः {
धर्मवित् {
मुनिपुत्रः तु {
स्वकर्मभिः {

॥ ४८ ॥
यथाविधि {
तिलोदकं {
ददौ {
॥ ४९ ॥
दिव्येन रूपेण {
शकेण सह {
सिद्धं {
स्वर्गं {
अभ्यारुहत् {

आवभाषे च तौ वृद्धौ सह शकेण तापसः । आश्वास्य च मुहूर्तं तौ पितरौ वाक्यमब्रवीत् ॥

तापसः च {
शकेण सह {
वृद्धौ {
तौ {
आवभाषे {

पितरौ {
तौ {
मुहूर्तं {
आश्वास्य च {
वाक्यं {
अब्रवीत् {

स्थानमस्मि महत्प्राप्तो भवतोः परिचाराणात् । भवन्तावपि च क्षिप्रं मम मूलमुपैष्यतः ॥

भवतोः "உங்கனிகுலவருக்கும்
 परिचाराणात् தொண்டுபுரிந்ததால்
 महत् स्थानं உத்தமபதவியை
 अस्मि நாள்
 प्राप्तः அடைந்தீர்கள் ;

भवन्तौ अपि நீங்கனிகுலவரும்
 मम எனது
 मूलं நிலையை
 क्षिप्रं च சீக்கிரத்திலேயே
 उपैष्यतः அடைவீர்கள் ;

एवमुक्त्वा तु दिव्येन विमानेन वपुष्मता । आरूरोह दिवं क्षिप्रं मुनिपुत्रो जितेन्द्रियः ॥

जितेन्द्रियः "ஜிதேந்திரியனுன
 मुनिपुत्रः முனிசுமாரன்
 एवं இவ்வண்ணம்
 उक्त्वा तु சொன்னவுடன்
 दिव्येन தெய்வ

वपुष्मता அழகுடன் விளங்கும்
 विमानेन விமானத்தோடும்
 क्षिप्रं உடனே
 दिवं ஸ்வர்க்கத்தை
 आरूरोह அடைந்தான் ;

स कृत्वा रूद्रकं तूर्णं तापसः सह भार्यया । मामुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः "மகாதேஜஸ்வியாகும்
 सः तापसः அம்முனிவர்
 भार्यया सह மனைவியுடன் கூட
 तूर्णं விரைவில்
 रूद्रकं சுமக்கடனை
 कृत्वा तु முடித்தவுடன்

कृताञ्जलि அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
 उपस्थितं காத்தூறின் நிருந்த
 मां என்னை நேரக்கி
 उवाच பின்வருமாறு மொழி
 ந்தார் ;

अथैव जहि मां राजन्मरणे नास्ति मे व्यथा । यच्छरेणैकपुत्रं मां त्वमकार्षीरपुत्रकम् ॥

राजन् "அரசே!
 अथ एव இப்பொழுதே
 मां என்னை
 जहि கொல்லும்.
 त्वं நீர்
 एकपुत्रं ஒரே புதல்வனை
 मां என்னை [உடைய

अपुत्रकं புதல்வனையிழந்தவ
 शरणे ஓரம்பினால் [நாக
 अकार्षीः செய்தீர்.
 यत् அக்காரணத்தால்
 मे எனது
 मरणे மரணத்தில்
 व्यथा अस्ति न துயரம் இல்லை.

त्वया तु यदविज्ञानाच्चिदतो मे सुतः शुचिः । तेन त्वामभिशस्यामि सुदुःखमतिदारुणम् ॥

त्वया "உம்மால்
 मे எனது
 शुचिः நிரபராதியாகிய
 सुतः புதல்வன்
 अविज्ञानात् तु அறியாமையாலென்ற
 यत् எவ்விதத்திலும் [ஹம்
 निहतः கொல்லப்பட்டவனே,

तेन அக்காரணத்தால்
 त्वं உம்மை
 सुदुःखं மிகக்கஷ்டமாயும்
 अतिदारुणं அதிகக்கொடுமையாயும்
 अभिशस्यामि பின்வருமாறு சாதிக்கி
 நேன் ;

पुत्रव्यसननं दुःखं यदेतन्मम सांप्रतम् । एवं त्वं पुत्रशोकेन राजन्कालं गमिष्यसि ॥ ५६ ॥

राजन्	“அரசே!	यत्	அக்காரணத்தால்
मम	எனக்கு	एवं	இவ்வண்ணமே
सांप्रतं	இப்பொழுது	त्वं	நீ
पुत्र	இந்த	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
दुःखं	கஷ்டம்	कालं	உயரகாலம்
पुत्रव्यसननं	புதல்வனது பிரிவா வண்டானது.	गमिष्यसि	அடைவாயாக.

अज्ञानात्तु हतो यस्मात्क्षत्रियेण त्वया मुनिः । तस्मान्त्वां नाविशत्याशु ब्रह्महत्या नराधिप ॥

नराधिप	“அரசே!	हतः	கொல்லப்பட்டான்.
क्षत्रियेण	கந்திரியனாகிய	यस्मान् तस्मान्	அக்காரணத்தால்
त्वया	உன்னால்	तु	இவ்வியயத்தில்
मुनिः	தவசி,	त्वां	உன்னை
अज्ञानात्	அறியாமையால்	ब्रह्महत्या	பிரமஹத்தி தீதாவது
आशु	ஆலோசனைமின்றி	भाविशति न	அணுகாது. [மரணது

त्वामप्येतादृशो भावः क्षिप्रमेव गमिष्यति । जीवितान्तकरो घोरो दातारपिव दक्षिणा ॥

जीवितान्तकरः	“உயிரை மாய்க்கிற	दातारं	கொடுப்பவனை
घोरः	கொடிய	इय	எவ்வண்ணமோ அல் வண்ணமே
एतादृशः	இப்படிப்பட்ட	त्वां अपि	உன்னையும்
भावः	கிளைமை	क्षिप्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
दक्षिणा	தகவிரைமின் பணம்	गमिष्यति	அடையும்.

एवं शपं मयि न्यस्य विलप्य करुणं बहु । चित्तमारोप्य देहं तन्मिथुनं स्वर्गमभ्ययान् ॥

एवं	“இவ்விரதமாக	देहं	உடலை
मयि	என்போரில்	चित्तां	சிந்தையில்
शपं न्यस्य	சாபத்தைவைத்து	आरोप्य	ஏற்றி,
करुणं	பரிதாபமாய்	तत् मिथुनं	அவ்விருவரும்
बहु	பலவாறாய்	स्वर्ग	பரலோகத்திற்கு
विलप्य	புகழ்பி	अभ्ययान्	சென்றனர்.

तदेतच्चिन्तयानेन स्मृतं पापं मया स्वयम् । तदा बाल्यात्कृतं देवि शब्दवेभ्यनुकृषिणा ॥

देवि	“தேவியீ!	शब्दवेभ्यनु- कृषिणा	சத்தகைகங்கொண்டு இவ்வகையுக்கும் பாணத்தை பிரயோ கிப்பவனாக
एतत्	இச்சம்பவத்தை	कृतं	செய்யப்பட்ட
चिन्तयानेन	சிந்திக்கும்	तत् पापं	அந்த தீச்செயல்
मया	என்னால்	स्वयं	தானாக
तदा	அக்காலத்தில்	स्मृतम्	நினைவிற்கு வந்தது.
बाल्यात्	சிறுபிள்ளைத்தனம்		

तस्यायं कर्षणो देवि विपाकः समुपस्थितः । अपथ्यैः सह संयुक्ते व्याधिरन्नरसे यथा ॥

देवि	" தேவி !	संयुक्ते	உண்ணப்பட்ட
तस्य कर्मणः	அந்தச் செயலின்	अन्नरसे	உணவில் ஸாரத்தில்
विपाकः	பலம்	व्याधिः	கியா தியானது
अथ	இதற்கு,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
अपथ्यैः सह	அபத்தியமானவை		வண்ணமே,
	களுடன்	समुपस्थितः	நேந்தது.

तस्मान्माभागतं भद्रे तस्योदारस्य तद्वचः । इत्युक्त्वा स रुदंस्वस्तो भार्यामाह च भूमिपः ॥

भद्रे	" உத்தமியே !	इति उक्त्वा	என்று கூறி,
तस्मात्	ஆகையால்	सः भूमिपः	அவ்வரசர்
उदारस्य	ஸத்தியசீலராகிய	रुदन्	அழுதுகொண்டு
तस्य	அவரது	समः च	உடல் நடுக்கியவராய்
सत् वचः	அச்சாபமொழியான	भार्या	மனைவியைப் பார்த்து
मां	என்னை [து	आह	ரின் கருமாதும்
आगतं	வந்தடைந்தது "		சொன்னார்:

यदहं पुत्रशोकेन संत्यक्ष्याम्यद्य जीवितम् । चक्षुर्भ्यां त्वां न पश्यामि कौसल्ये साधु मा स्पृश ॥

कौसल्ये	" கோஸலியே !	चक्षुर्भ्यां	இரு கண்களாலும்
अहं	நான்	त्वां	உன்னை
यद्	எந்த அந்த	पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	मा	என்னை
अद्य	இப்பொழுது	साधु	நன்றாக
जीवितं	உயிரை	स्पृश	தடவிக்கொடுப்பா
संत्यक्ष्यामि	கிடுகிறேன்.		யாக.

यमक्षयमनुभासाः प्रेक्ष्यन्ते न हि मानवाः । यदि मां संस्पृशेद्रामः सकृदप्यालपेत वा ॥ ६४ ॥

यमक्षयं	" யமலோகத்தை	वा	அல்லது
अनुभासाः	அடைந்த	आलपेत	சம்பாஷிப்பான்
मानवाः	மானிடர்கள்	अदि	என்றால்,
प्रेक्ष्यन्ते न	காணப்படுகிறதில்லை	यन् वा	தனத்தையும்,
हि	ஆகையால்,	यौवराज्यं वा	இளவரசுப் பட்டத்
रामः	ராமன்		தையும்,
मां	என்னிடம்	जह्यं	கொடுத்துவிடுவேன் ;"
सकृन् अपि	ஒருமுறையிலேனும்	इति	என்பது
संस्पृशेत् वा	தொன்றுவான்,	मे	எனது
		मतिः	குணியு.

तन्मे न सदृशं देवि यन्मया राघवे कृतं । सदृशं तव तस्यैव यदनेन कृतं मयि ॥ ६५ ॥

देवि	" தேவி!	सदृशं न	ஏற்றதன்று.
मया	என்னால்	अनेन	இவனால்
राघवे	ராமன் விஷயத்தில்	मयि	என் விஷயத்தில்
वत्	யாதொன்று	यत्	யாதொன்று
कृतं	செய்யப்பட்டதோ	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
तत्	அது	तत् त्व	அது மட்டும்
मे	எனக்கு	तस्य एव	அவனுக்கே
		सदृशम्	ஏற்றது.

दुर्वृत्तमपि कः पुत्रं त्यजेद्भुवि विचक्षणः । कश्च प्रव्राज्यमानो वा नाम्भ्येत्यितरं सुतः ॥

भुवि	உலகில்	कश्च	எந்த
विचक्षणः	புத்தியுள்ள	सुतः वा	புதல்வன் தான்
कः	எவன்	प्रव्राज्यमानः	தூரத்தப்பட்டவனாய்
पुत्रं	புதல்வனை	पितरं	தந்தையிடம்
दुर्वृत्तं अपि	கெட்ட நடத்தைபுடை யவனுபிரிந்துபோனும்	असूयेत् न	வெறுப்புரும விரிந்துபோன்?
त्यजेत्	விடுக்குவான்?		

चक्षुषा त्वां न पश्यामि स्मृतिर्मम विलुप्यते । दूता वैवस्वतस्यैते कौसल्ये त्वरयन्ति माम् ॥

कौसल्ये	" கோஸலியே!	स्मृतिः	அறிவு
त्वां	உன்னை	विलुप्यते	அழிக்கிறது.
चक्षुषा	கேத்திரத்தால்	वैवस्वतस्य	யமனது
पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.	एते दूताः	இத்தூதர்கள்
मम	எனக்கு	मां	என்னை
		त्वरयन्ति	விவரணிக்கின்றனர்.

अतस्तु किं दुःखतरं यदहं जीवितक्षये । न हि पश्यामि धर्मज्ञं रामं सत्यपराक्रमम् ॥ ६६ ॥

अहं	" நான்	रामं	ராமனை
जीवितक्षये तु	உயிர் போகும் சமயத் தினும்	पश्यामि न यत्	கட்புகளும்ப் பாசாதி குக்கிக்குறையென்ற
धर्मज्ञं	தருமயறிந்தவனும்	अतः	இவதகூட
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக் கிரமமுடையவனுமான	दुःखतरं	செய்யப்பட்ட கஷ்டம்
		किं हि	என்னதானிக்குக்கிறது?

तस्यादर्शनजः शोकः सुतस्यापतिकर्मणः । उच्छोषयति मे शणान्वारि स्तोकमिवातपः ॥

अपतिकर्मणः	ஒப்புயர்வற்ற செயலை	वारि	நீரை
तस्य	அந்த [புடைய	आतपः	வெயில்
सुतस्य	புத்திரனை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
अदर्शनजः	பாசாதனால் விளைந்த	मे	எனது [வண்ணமே,
शोकः	சோகமானது,	शणान्	உயிரை
स्तोकं	கொண்.	उच्छोषयति	உரிஞ்சுகிறது.

न ते मनुष्या देवास्ते ये चारुशुभकुण्डलम् । मुखं द्रक्ष्यन्ति रामस्य वर्षे पञ्चदशे पुनः ॥

ये	"எவர்கள்	द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்களோ,
रामस्य	ராமனது	ते	அவர்கள்
चारुशुभकुण्डलं	அழகிய சுபகுண்டலங்களை யுடைய	मनुष्याः	மாணிடர்கள்
मुखं	முகத்தை	न	அல்லர்.
पञ्चदशे वर्षे	பதின்மூன்று மண்டியல்	ते	அவர்கள்
पुनः	மீளவும்	देवाः	தேவர்கள்.

पद्मपत्रेक्षणं सुधु सुदंष्ट्रं चारुनासिकम् । धन्या द्रक्ष्यन्ति रामस्य ताराधिपनिभं मुखम् ॥

सुधु	"மேனாகமால் கிணங்குமுத்தமிய!	चारुनासिकं	சந்தாமான முக்கையுடையதும்
पद्मपत्रेक्षणं	{	तारामणा	சந்திரனையொத்தது
		இதழ்போன்ற கண்களையுடையதும்	ராமனது [மரண முகத்தை
सुदंष्ट्रं	அழகிய பற்களையுடையதும்	धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர் பார்க்கப்போகின்றார்கள்.
		द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றார்கள்.

सदृशं शारदस्येन्द्रोः फुल्लस्य कमलस्य च । सुगन्धि मम नाथस्य धन्या द्रक्ष्यन्ति तन्मुखम् ॥

शारदस्य	"சரக்காலத்திய	मम	எனது
हन्द्रोः	சந்திரனுக்கும்	नाथस्य	நாதனது
फुल्लस्य	மலர்ந்த	तत् मुखं	அந்தமுகத்தை
कमलस्य	தாமரைப்புஷ்பத்திற்கும்	धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர்கள்
सदृशं	ஸமானமாகியதும்	द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றார்கள்.
सुगन्धि च	நறுமணம் கமழ்வதுமாகிய		

निवृत्तवनवासं तमयोध्यां पुनरागतम् । द्रक्ष्यन्ति सुखिनो रामं शुक्रं मार्गगतं यथा ॥७३॥

सुखिनः	"பாக்கியசாலிகள்	तं रामं	அந்த ராமனை,
निवृत्तवनवासं	{	मार्गगतं	ஸ்வஸ்வநாதனை
		शुक्रं	சந்திரனை [யகைந்த
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ,
पुनः	மீளவும்	द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்.
आगतं	வந்தவனுமான்		

कौसल्ये चित्तमोहेन हृदयं सीदति मे । वेदये न च संयुक्ताञ्छब्दस्पर्शरसानहम् ॥७४॥

कौसल्ये	"கோஸலியே!	अहं	நான்
चित्तमोहेन	மனமறியச்செய்த	शब्दस्पर्शरसान् च	சத்தம், ஸ்பரிசம், ரசனை இவைகளை
मे	எனது [சீமையினால்	संयुक्तान्	{
हृदयं	மனம்			அவைகளின் இத்திரியங்களூடல் போன்ற
इव	முற்றிலும்	वेदये न	{
सीदति	ஒடுக்குகிறது,			உணர்வற்றது.

चित्तनाशाद्विषயन्ते सर्वाण्येवेन्द्रियाणि मे । क्षीणस्नेहस्य दीपस्य संसक्ता रश्मयो यथा ॥

मे	" எனது	रश्मयः	கிரணங்கள்
इन्द्रियाणि	உந்துகொள் திரியங்கள்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
सर्वाणि	எல்லா மும்,	चित्तनाशान् एव	மன அழிவு ஒன்றே
क्षीणस्नेहस्य	கண்ணொழில்லாத		வேறே
दीपस्य	திடீர்மை	विषयन्ते	ஒடுங்குகின்றன.
संसक्ताः	ஆகட்டாத		

अयमात्मभवः शोको मामनाथमचेतनम् । संसादयति वेगेन यथा कूर्तं नदीरयः ॥ ७६ ॥

आत्मभवः	" தானாகவேண்டி	नदीरयः	நதியின் வேகம்
अये	இந்த	कूर्तं	காரணம்
शोकः	சேர்கமர்மானது	यथा	எவ்வண்ணமோ
अनाथं	நாதனற்றவனாயும்		அவ்வண்ணமே,
अचेतनं	அறிவிழந்தவனுமான	वेगेन	தீவிரமாக
मां	என்னை,	संसादयति	ஒழிக்கிறது.

हा राघव महाबाहो हा ममायासनाशन । हा पितृप्रिय मे नाथ हा ममासि गतः सुत ॥

महाबाहो	" நீண்ட புஜங்களின்	हा पितृप्रिय	ஆ! தந்தை சொந்த
	புடைப		கடவாதவனை!
हा राघव	ஆ! ராம!	मे	எனது
मम	எனது	हा नाथ	ஆ! நாதனை!
हा ममायासनाशन	ஆ! மனக்குறையைத்	मम सुत	என் புதல்வனை!
	தீர்ப்பவனை!	गतः असि	பக்கலில்லாத சேன்
			தகிட்டாய்!

हा कौसल्ये विनश्यामि हा सुमित्रे तपस्विनि । हा वृशसे ममापित्रे कैकेयि कुरुपांसनि ॥

हा कौसल्ये	" ஆ! கோலையே!	वृशसे	வந்தகமர்தவனாயும்,
हा तपस्विनि	ஆ! பத்திமை பூண்ட	कुरुपांसनि	குந்தகைக் கெடுக்க
सुमित्रे	கமித்திரையே!		உந்தவனுமாகிய
मम	எனக்கு	हा कैकेयि	ஆ! கைகையி!
अपित्रे	எவரீதியாயும்,	विनश्यामि	என் சாணிக் கெடுக்க."

इति मातुश्च रामस्य सुमित्रायाश्च सन्निधौ । राजा दशरथः शोचर्त्तुर्वितान्तमुपागमत् ॥

रामस्य	ராமரது	शोचत्	புலியிக்கொண்டே
मातुः च	தாயருடையவரும்,	दशरथः	தசரத
सुमित्रायाः च	கமித்திரையின் [மயம்]	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
सन्निधौ	முன்னிலையில்	जीवितान्तं	வாழ்காலின் முடிவை
इति	கொண்டுவந்தார்	उपागमत्	எய்தினார்.
	மாய்		

तथा तु दीनं कथयन्नराधिपः प्रियस्य पुत्रस्य विवासनातुरः ।

गतेऽर्धरात्रे भृशदुःखपीडितस्तदा जहौ प्राणमुदारदर्शनः ॥ ८० ॥

उदारदर्शनः	சத்தியசீராகிய	तथा	மேற்கண்டவாறு
नराधिपः	சக்கிரவர்த்தியார்	दीनं	இரக்கமாய்
प्रियस्य	பெறலறிய	कथयन् तु	புலம்பிக்கொண்டே
पुत्रस्य	புதல்வனுடைய	तदा	அப்பொழுது
विवासनातुरः	வனவாஸத்தால் தயருற்றவராய்	अर्धरात्रे गते	நடுநிசிக்கப்பால்
भृशदुःखपीडितः	மிக்க கஷ்டப்படுபவ ராய்	प्राणं	பிராணனை
		जहौ	விட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4952

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2597



पञ्चषष्टितमः सर्गः—अथपत्तैतन्तथावतु ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

अन्तःपुरविलापः—அந்தப்புர ஸ்திரீகள் அழுலது.

अथ राज्यां व्यतीतायां प्रातरेवापरेऽहनि । वन्दिनः पर्युपातिष्ठंस्तत्पार्थिवनिवेशनम् ॥१॥

अथ	அதற்கு	प्रातः	குரியோதயத்தில்
राज्यां	இரவு	वन्दिनः	வந்திகள்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	तत् एव	அதே
अपरे	அடுத்த	पार्थिवनिवेशनं	அரசமாளிகைக்கு
अहनि	நாளில்	पर्युपातिष्ठन्	வந்துகொண்டனர்.

सूताः परमसंस्कारा मागधाश्चोत्तमश्रुताः । गायकाः स्तुतिशीलाश्च निगदन्तः पृथक्पृथक् ॥

परमसंस्काराः	{ நாகரிகமான ஆடையா பரணங்களைணித்தவர் களாய்	मागधाः च	மாததர்களும்
सूताः	குதர்களும்	स्तुतिशीलाः	ஸ்துதிகளில் நிபுணர்
उत्तमश्रुताः	நல்ல புகழ்படைத்த	गायकाः च	காயகர்களும் [களாகிய
		पृथक् पृथक्	தனித்தனியே
		निगदन्तः	பாடினார்கள்.

राजानं स्तुवतां तेषामुदात्ताभिहिताशिषाम् । प्रासादाभोगविस्तीर्णः स्तुतिशब्दो व्यवर्धता ॥

राजानं	சக்கிரவர்த்தியாகார	तेषां	அவர்களிடைய
उदात्ताभि-}	உத்த குரலின்கி	स्तुतिशब्दः	புகழும் சத்தமானது
हिताशिषां }	கூறுபவர்களாய்	प्रासादाभोग-}	மாளிகை முற்றிலும்
स्तुवतां	ஸ்துதாத்திரம் செய்ப வர்களாகிய	विस्तीर्णः }	பரகியதாய்
		व्यवर्धत	ஊய்த்தது.

ततस्तु स्तुवतां तेषां सूतानां पाणिवादकाः । अपदानान्युदाहृत्य पाणिवादानवादयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	सूतानां	வந்திகளுக்கு
अपदानानि	புண்ணிய கதைகளை	पाणिवादकाः तु	தாளம் போடுபவர்
उदाहृत्य	கூறி,		களும்
स्तुवतां	எடுத்து திக்கும்	पाणिवादान्	தாளங்களை
तेषां	அந்த	अवादयन्	போட்டார்கள்.

तेन शब्देन विहगाः प्रतिबुद्धा विसस्वतुः । शाखास्थाः पञ्जरस्थाश्च ये राजकुलगोचराः ॥

ये	எந்த	राजकुलगोचराः च	அரண்மனை யிலிருந்த
विहगाः	பறவைகள்		னவோ அவைகள்
शाखास्थाः	மாக்கிளைகளிலிருந்த	तेन शब्देन	அந்த ஒலியால்
	னவோ,	प्रतिबुद्धाः	கண்டிழித்தவைக
पञ्जरस्थाः	கூடுகளிலிருந்தன		ளாய்
	வோ,	विसस्वतुः	கூறின.

व्याहृताः पुण्यशब्दाश्च शीषानां चापि निस्वनाः ।

आशीर्गेयं च गाथानां पूरयामास वैश्व तत् ॥ ६ ॥

॥ ६ ॥

व्याहृताः	கூறப்பட்ட	गाथानां	பாடல்களை
पुण्यशब्दाः च	புண்ணிய கீர்த்தனைக்	आशीर्गेयं च	ஆசிரியகப் பாடுதலும்,
	களும்,	तत्	அந்த
शीषानां	வினைகளுடைய	वैश्व अपि	மாணிக்கலெய்க்கும்
निस्वनाः च	தொனிகளும்,	पूरयामास	சொம்பின.

ततः शुचिसमाचाराः पर्युपस्थानकोविदाः । स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठा उपतस्युर्वथापुरम् ॥ ७ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठाः	ஸ்திரீகளும், அணிக
शुचिसमाचाराः	புண்ணியானுகூட்டான		ளும்
	முண்டரவர்களும்	यथापुरं	வழக்கம்போல்
पर्युपस्थान-)	சூற்றெவல்களில்	उपतस्युः	வந்ததெரிந்தார்கள்.
कोविदाः)	விபுணர்களிடைய		

हरिचन्दनसंपूक्तमुदकं काञ्चनैर्घटैः । आनिन्युः स्नानशिक्षाज्ञा यथाकालं यथाविधि ॥ ८ ॥

स्नानशिक्षाज्ञाः	ஸ்கால முறைகளை நன்	हरिचन्दनसंपूक्तं	செஞ்சந்தனம் கலந்த
	குணர்த்தவர்கள்	उदकं	உலத்தை
काञ्चनीः	தங்க	यथाकालं	காலக்கடவராமலும்
घटैः	குடங்களில்	यथाविधि	முறை தவறாமலும்
		आनिन्युः	கொணர்த்தனர்.

मङ्गलालम्भनीयानि प्राशनीयान्भ्युपस्करान् । उपनिन्युस्तथाऽप्यन्याः कुमारीबहुलाः स्त्रियः ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	मङ्गलालम्भ- नीयानि	} மங்களகரமாய்த் தேதய் ததுக்கொள்ளவே ண்டிய சாமான்களை யும்
अन्याः	வேறு	प्राशनीयानि	
कुमारीबहुलाः	கண்ணிகையரை மிகை யாகக்கொண்ட	उपस्करान् अपि उपनिन्युः	ஒனவுதவகைகளையும் கொணர்ந்தனர்.
स्त्रियः	வளரினையர்கள்		

सर्वलक्षणसम्पन्नं सर्वं विधिवदचितम् । सर्वं सुगुणलक्ष्मीवत्तद्भूवाभिहारिकम् ॥ १० ॥

आभिवारिकं	கொணர்ந்து வைக்க வேண்டிய	विधिवत् अचितं	முறைப்படி வெகுமாணிக்கப்பட்ட டதாயும்
तत् सर्वं	அவை யாவும்	सुगुणलक्ष्मीवत्	நத்குணத்துடனும் அழகுடனும்
सर्वलक्षणसम्पन्नं	எல்லா லக்ஷணங்களும் பொருத்தினவையா	वभूव	விளங்கின.
सर्वं	முத்திலும் [யும்]		

तत्तु सूर्योदयं यावत्सर्वं परिसमुत्सुकम् । तस्थावनुपसंप्राप्तं किञ्चिदित्युपशङ्कितम् ॥ ११ ॥

तत् सर्वं	அவர்களெல்லோரும்	किञ्चित् इति	'என்னவென்று'
अनुपसंप्राप्तं	கெடுக்காமல்	उपशङ्कितं तु	சங்கடத்தவர்களாகவே
सूर्योदयं यावत्	சூரியோதயம்வரை	तस्थौ	இருந்தார்கள்.
परिसमुत्सुकं	மிக்க ஆவலுடையவர் களாய்		

अथ याः कोसलेन्द्रस्य शयनं प्रत्यनन्तराः । ताः स्त्रियस्तु समागम्य भर्तारं प्रत्यबोधयन् ॥

अथ	அப்பொழுது	याः	எவர்களோ
कोसलेन्द्रस्य	அயோத்தியாமல்	ताः तु	அவர்களும்
शयनं	படுக்கைக்கு [எரது	समागम्य	வந்து
प्रत्यनन्तराः	அருகாமையிலிருந்து	भर्तारं	சணவனரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	प्रत्यबोधयन्	எழுப்பினார்கள்.

तथाऽप्युचितवृत्तास्ता विनयेन नयेन च । न ह्यस्य शयनं सृष्ट्वा किञ्चिदप्युपलेभिरे ॥

उचितवृत्ताः	புகழ்பெற்ற ஆளுஷ் டானமுடைய	विनयेन नयेन च	மரியாதையாகவும் சரியாகவும்
ताः	அவர்கள்	सृष्ट्वा हि	தட்டிப்பார்த்தும்
तथा अपि	அப்பொழுதும்	किञ्चित् अपि	வினயமெதையும
अस्य	அவரது	उपलेभिरे न	அறிக் கொள்ள வில்லை.
शयनं	படுக்கையை		

ताः स्त्रियः स्वमशीलज्ञाथेष्वसञ्चलनादियु । ता वेपथुपरीताश्च राज्ञः प्राणेषु शङ्किताः ॥

चेष्टासञ्चलनादियु {
 Pடுத்திருக்கும் மாதிரி
 யானும் அணைவுக
 ளானும்
 स्वमशीलज्ञाः {
 தூக்கத்திலுண்மை
 ताः ताः {
 ஆந்த ஆந்த [புணர்ந்த
 स्त्रियः च {
 மனைவியார் களுக்கும்

राज्ञः {
 சக்கிரவர்த்தியாரது
 प्राणेषु {
 உயிர்வியரத்தில்
 शङ्किताः {
 சந்தேகமுற்றவர்
 கலாய்
 वेपथुपरीताः {
 உன்னம்நடுக்கினூர்கள்.

॥ १५ ॥

प्रतिज्ञोतस्तृणायाणां सपं ताः सञ्चकम्पिरे

ताः {
 ஆவர்கள்
 प्रतिज्ञो- }
 तृणायाणां }
 விவள்ளத்திற்கெதிரா
 கவிரும்பும் புற்கவின்
 அணிகளுக்கு

सपं {
 சமமாய்
 सञ्चकम्पिरे {
 உடல் நடுக்கினூர்கள்.

अथ संवेपमानानां स्त्रीणां दृष्ट्वा च पार्थिवम् । यत्तदा शङ्कितं पापं तस्य जज्ञे विनिश्चयः ॥

अथ {
 பிறகு
 पार्थिवं {
 சக்கிரவர்த்தியாரைக்
 दृष्ट्वा च {
 கண்ணுற்றதும்
 संवेपमानानां {
 முற்றிலும் நடுக்க
 முற்ற
 स्त्रीणां {
 மனைவியார் களுக்கும்
 यस् {
 எந்த

पापं {
 தர்ப்பாக்கியமானது
 तदा {
 முன்னரே
 शङ्कितं {
 சந்தேகிக்கப்பட்ட
 तस्य {
 அதற்கு [டடுத்தா
 विनिश्चयः {
 தீர்மானம்
 जज्ञे {
 ஏற்பட்டது

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकपराजिते । प्रसुप्ते न प्रबुध्यते यथा कालसमन्विते ॥१७॥

कौसल्या च {
 கோஸலாதேவியாரும்
 सुमित्रा च {
 சுமித்ராதேவியாரும்
 पुत्रशोकपराजिते {
 புத்ரசோகத்திலும்
 முற்றிலும் முழுவிய
 வராய்

कालसमन्विते {
 மரணமடைந்தவர்
 यथा {
 எவ்வண்ணமோ [கண்
 அவ்வண்ணமே
 प्रसुप्ते {
 தாங்கியவர்கள்
 प्रबुध्यते न {
 கண் விழிக்கவில்லை.

निष्पन्ना च विवर्णा च सन्ना शोकेन सन्नता । न व्यराजत कौसल्या तारेव तिमिरावृता ॥

कौसल्या {
 கோஸலாதேவியார்
 निष्पन्ना च {
 ளுள்ளிமுற்றவளாயும்
 विवर्णा च {
 நிதம் குன்றியவளா
 शोकेन {
 துயரால் [யும்
 सन्ना {
 படுத்தாக்கிடந்தவ
 ளாயும்

तिमिरावृता {
 திமிரெலும்போவால்
 சிக்கப்பட்டு
 सन्नता {
 குன்றிட
 तारा {
 தாரைக
 इव {
 போல்
 व्यराजत न {
 விளக்கமுற்றிருந்தாள்.

कौसल्यानन्तरं राज्ञः सुमित्रा तदनन्तरम् । न स विभ्राजते देवी शोकाभ्रलुलितानना ॥

राज्ञः {
 சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
 अनन्तरं {
 அடுத்தகாற்பின்னால்
 कौसल्या {
 கோஸலாதேவியார்
 तदनन्तरं {
 அதுவருக்கடுத்தாற்
 போலவிரும்புந்த
 सुमित्रा {
 சுமித்தியா

देवी {
 தேவி
 शोकाभ्र- }
 लुलितानना } {
 சோகக்கண்ணிரால்
 வாய்
 विभ्राजते न स {
 விளக்கவில்லை.

ते च दृष्ट्वा तथा सुप्ते उभौ देव्यौ च तं वृषम् । सुप्तमेवोद्गतपाणपन्तःपुरमतप्यत ॥२०॥

अन्तःपुरं	அந்தப்புர ஜனம்	उभौ देव्यौ	தேவியை மார்க்களிருவரை
तं	அந்த		யும்,
वृषं	சக்கிரவர் த்தியாரை	तथा	அங்கனம்
सुप्तं एव	சூங்கிக்கொண்டே	सुप्ते च	சூங்கிக்கொண்டிருப்
उद्गतपाणं च	உயிரையிழந்தவராக		பவர்களாகவும்
	வும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து
ते	அந்த	अतप्यत	உள்ளம் துடித்தது.

ततः प्रचुक्षुशुर्दीनाः सस्वरं ता वराङ्गनाः । करेणव इवारण्ये स्थानप्रच्युतयूथपाः ॥२१॥

ततः	அப்பொழுது	स्थानप्रच्युत-)	இடம்விட்டு வெளிக்
दीनाः	மிகத் துயரப்படுகின்ற	यूथपाः)	கிளம்பிய ஆண்பா
	வர்களாகிய		ணைகளை யுடைய
ताः	அந்த	करेणवः	பெண்பாணைகள்
वराङ्गनाः	உத்தமன் தீரிகள்	इव	போல
भरण्ये	காட்டில்	सस्वरं	சூரலிட்டு
		प्रचुक्षुः	அழுதனர் கள்.

तासामाक्रन्दशब्देन सहस्रोद्गतचेतने । कौसल्या च सुमित्रा च व्यक्तनिद्रे बभूवतुः ॥२२॥

तासां	அவர்களுடைய	उद्गतचेतने	பிரக்ஞையையடைந்
आक्रन्दशब्देन	அழுததைக் குரலால்		தவர்களாய்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	व्यक्तनिद्रे	துக்கம் கலைந்தவர்
सुमित्रा च	சுமித்ரிாதேவியா		களாய்
सहसा	திடீரென [ரும்	बभूवतुः	ஆண்கள்.

कौसल्या च सुमित्रा च दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च पार्थिवम् । हा नाथेति परिक्रुश्य पेततुर्धरणीतले ॥

कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	हा नाथ	'ஆ நா தரே'
सुमित्रा च	சுமித்ரிாதேவியாரும்	इति	என்று
पार्थिवे	சக்கிரவர் த்தியாரை	परिक्रुश्य	அலறிக்கொண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்தும்	धरणीतले	பூமியில்
स्पृष्ट्वा च	தொட்டும்	पेततुः	விழுந்தார்கள்.

सा कोसलेन्द्रदुहिता वेष्टमाना महीतले । न बभ्राज रजोध्वस्ता तारेव गगनाच्च्युता ॥

कोसलेन्द्रदुहिता	கோஸலமன்னரின் தி	वेष्टमाना	பூட்டுபவளாய்
सा	அவள் [ருமகளாகிய	गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
महीतले	பூமியில்	च्युता	நழுவிவிழுந்த
रजोध्वस्ता	புழுதிபடிப்பெற்ற	तारा इव	நகைத்திரம்போல்
	வளாய்	बभ्राज न	ஒளியற்றிருந்தார்.

नृपे शान्तगुणे जाते कौसल्यां पतितां भुवि । अपश्यंस्ताः स्त्रियः सर्वा इतां नागवधूमिव ॥

ताः	அந்த	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	भुवि	தரைமீல்
सर्वाः	எல்லோரும்	पतितां	விழுந் துகிடக்கின்ற வளராய்
नृपे	சக்கிரவர் தீபிராது	इतं	எல்லாவிதத்திலும்
शान्तगुणे	மரணம், சினைமையில்	अपश्यन्	நாசமடைந்தவளராய்
जाते	இருக்கையில்		எண்ணினார்கள்.
नागवधू इव	பொன்றாணையைப்போல		

ततः सर्वा नरेन्द्रस्य कैकेयीममुखाः स्त्रियः । रुदन्यः शोकसन्तप्ता निपेतुर्गतचेतनाः ॥

ततः	அதன்மேல்	रुदन्यः	அழுதுகொண்டு
नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர் தீபிராது	शोकसन्तप्ताः	சோகத்தால் பரிதபிக்கின்றவர்களாய்
कैकेयीममुखाः	கைகேயியைப்பற்றிய	गतचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள் [குந்த	निपेतुः	விழுந்தனர்.
सर्वाः	எல்லோரும்		

ताभिः स बलवाचादः क्रोशन्तीभिरनुदृतः । येन स्फीतीकृतं भूयस्तद्वहं समनादयत् ॥

क्रोशन्तीभिः	அழும்	येन	அதனால்
ताभिः	அவர்களால்	भूयः	மிகவும்
सः	அந்த	स्फीतीकृतं	வியாபிக்கப்பட்ட, தா
बलवान्	பெரும்	तद् गृहं	அத்திருமாளிகையை
नादः	சத்தமானது	समनादयत्	ஒலிக்கச்செய்தது.
अनुदृतः	எதிரொலித்தது.		

तन्समुत्सस्तसंभ्रान्तं पर्यसुकजनाकुलम् । सर्वतस्तुमुलाक्रन्दं परितापार्तवान्भवम् ॥ २८ ॥

सद्यो निपतितानन्दं दीनं विकृषदर्शनम् । बभूव नरदेवस्य सद्य दिष्टान्तर्मायुषः ॥ २९ ॥

सद्यः	இன்று	मुमुलाक्रन्दं	பலத்த அழுகையை உடையதாயும்,
विष्टान्तं	மரணத்தை	परितापार्तवान्भवम्	{ மனவேதனையால் பிடிக்கப்பட்ட பந்துக்களையுடையதாயும்,
ईयुषः	அண்டந்த	निपतितानन्दं	உற்சாகமொழிந்ததாயும்,
नरदेवस्य	சக்கிரவர் தீபிராது	विकृषदर्शनं	பாதுடைந்த தோற்றத்தை யுடையதாயும்,
तत्	அந்த	दीनं	பரிதபிக்கத்தகுந்ததாயும்
सद्य	திருமாளிகையானது	बभूव	இருந்தது.
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்		
पर्यसुकजनाकुलम्	{ மனவேதனையுற்ற ஜனங்களால் நிறையப் பெற்றதாயும்,		
समुत्सस्तसंभ्रान्तं	{ முற்றிலும் திகிலடைத்து கலக்கமுற்றதாயும்,		

अतीतमाज्ञाय तु पार्थिवर्षभं यशस्विनं सम्परिवार्य पन्नयः ।

भृशं रुदन्यः करुणं सुदुःखिताः प्रगृह्य बाहू व्यलपन्ननाथवत् ॥ ३० ॥

पन्नयः	மனைவிமார் கள்	बाहू	இரு கைகளையும்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற	प्रगृह्य	பிசைந்துகொண்டு
पार्थिवर्षभं	சக்கிரவர் த்திகளிலுத் தமரை	सुदुःखिताः	மிக்க துயருற்றவர் களாய்
अनाथवत्	நாதனற்றவர்போல்	रुदन्यः	அழுதுகொண்டு
अतीतं	காலஞ்சென்றவராக	भृशं	மிகவும்
आज्ञाय तु	ஆறிந்தவுடனே	करुणं	மனமுருகும்வண்
सम्परिवार्य	சூழ்ச்சுகொண்டு,	व्यलपन्	புலம்பினார்கள். [ணம்]

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4982



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2627

पट्षष्ठितमः सर्गः—अनुपत्तिश्रुत्वावन्तु षार्ककम् ॥ ६६ ॥

राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः—अस्मात्तु खड्गैः एण्डैः तैलद्रोण्यां निक्षेपः—அரசரது உடலை எண்ணெய்தொட்டியில் வைப்பது.

तमग्रिमिव संशान्तमम्बुहीनमिवार्णवम् । हतप्रभमिवादित्यं स्वर्गस्थं मेक्ष्य भूमिपम् ॥ १ ॥

कौसल्या बाष्पपूर्णाक्षी विविधं शोककर्षिता । उपगृह्य शिरो राज्ञः कैकेयीं प्रत्यभाषत ॥

कौसल्या	கேஸலாதேவியார்	अण्वं	சமூத்திரத்தை
विविधं	பலவிதத்திலும்	इव	போலிருப்பவராயும்
शोककर्षिता	சோகத்தால் வருத்தி பவளாய்	हतप्रभं	ஒளியிழந்த
बाष्पपूर्णाक्षी	கண்ணீர் விதைந்த கண்களுற்றவளாய்	आदित्यं	சூரியபகவானை
तं	அந்த	इव	போலிருப்பவராகவும்
भूमिपं	சக்கிரவர் த்தியானை	स्वर्गस्थं	இறந்தவராய்
संशान्तं	ஆளிக் துபோன	मेक्ष्य	கண்ணுற்று,
अर्षिं	தெருப்பை	राज्ञः	சக்கிரவர் த்தியாரது
इव	போன்றவராகவும்,	शिरः	தலையை
अम्बुहीनं	நீரற்ற	उपगृह्य	பற்றிக்கொண்டு,
		कैकेयीं प्रति	கைகேயியைப்பார்த்து
		अभाषत	பின்வருமாறு

மொழிந்தான் :

सकामा भव कैकेयि भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् । त्यक्त्वा राजानमेकामा नृशंसे दृष्टचारिणि॥

कैकेयि	“கைகேயி!	राजानं	சக்கிரவர் த்தியானை
सकामा	மனோரதங்கள் கைக டப்பெற்றவளாக	त्यक्त्वा	வினக்கிவிட்டு,
भव	இனியிருப்பாய்.	अकण्टकं	பகையற்ற
नृशंसे	இரக்கமற்றவனே!	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दृष्टचारिणि	கொடுஞ்செயல் புரிப வனே!	एकामा	மனச்செஞ்சலமற்றவ
		भुङ्क्ष्व	அனுபவி. [ளாய்]

विहाय मां गतो रामो भर्ता च स्वर्गतो मम । विपथे सार्थहीनेव नाहं जीवितुमुत्सहे ॥४॥

रामः	" रामன்	अहं	நான்
मां	என்னை	विपथे	கஷ்டதரையில்
विहाय	விட்டு	सार्थहीना	வாழ்க்கைப் பயணியி ழந்தவனாய்
गतः	சென்றான்,	जीवितुं इव	உயிர் வாழ உள்ள
मम	எனக்கு	उत्सहे न	ஒப்பேன். [வயம்
भर्ता च	கணவனாகும்		
स्वर्गतः	இறந்தாவிட்டான்.		

भर्तारं तं परित्यज्य का स्त्री दैवतात्मनः । इच्छेज्जीवितुमन्यत्र कैकेय्यास्त्यक्तधर्मणः ॥५॥

त्यक्तधर्मणः	" தர்மத்தைத் துறந்த	तं	கட்புலனை
कैकेय्याः अन्यत्र	கைகேயியைத்	दैवतं	தைவமாகிய
	தவிர்த்து	भर्तारं	கணவனை
का	எந்த	परित्यज्य	பறிகொடுத்துவிட்டு,
स्त्री	மனைவி	जीवितुं	உயிர்வாழ
आत्मनः	தனக்கு	इच्छेत्	ஒப்புவாள்?

न लुब्धो बुध्यते दोषान्किपाकमिव भक्षयन् । कुब्जानिमित्तं कैकेय्या राघवाणां कुलं हतम् ॥

लुब्धः	" பேராசைகொண்ட	इव	அவ்வண்ணமே
किपाकं	கெட்டுப்போன [வன்	कैकेय्या	கைகேயியால்
	உணவை	कुब्जानिमित्तं	குகரி காரணமாய்
भक्षयन्	உண்பவனாய்	राघवाणां	ராகவர்களுடைய
दोषान्	தேவதந்தலை	कुलं	குலமானது
बुध्यते न	அறிவதில்லை.	हतम्	அழிக்கப்பட்டது.

अनियोगे नियुक्तेन राज्ञा रामं विवासितम् । सभार्यं जनकः श्रुत्वा परितपस्यत्यहं यथा ॥

अनियोगे	" ஒழுக்கற்ற காரியத்	श्रुत्वा	கேட்டு,
	தில்	जनकः	குணகரமானபாஜர்,
नियुक्तेन	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட	अहं	நான்
राज्ञा	சக்கிரவர் தியாரால்	यथा	எவ்வண்ணமே
सभार्यं	மனைவியுடன்கூட		வண்ணமே,
रामं	ராமனை	परितपस्यति	தவிப்பார்.
विवासितं	நாடுகடத்தப்பட்டவ		
	னாக		

स मामनाथां विधवां नाद्य जानाति धार्मिकः । रामः कमलपत्राक्षो जीवनाशमितो गतः ॥

इतः	" இவ்வீடத்திலிருந்து	सः	உந்த
जीवनाशं	{ உயிருடனிருக்கும்	रामः	ராமன்
	{ பொழுதித கண்கா	मां	என்னை
गतः	{ னைதிருத்தலை	अद्य	இப்பொழுது
धार्मिकः	{ ஆடைத்தவனும்	विधवां	கணவனை விழந்தவனாகவும்
	{ தர்மிகனும்		
कमलपत्राक्षः	{ நாமரைவிதவழுவொத்	अनाथां	நதனற்றவனாகவும்
	{ த உண்களை உண்டாக்க	जानाति न	அறியான்.
	ஊடான		

विदेहराजस्य सुता तथा सीता तपस्विनी । दुःखस्यानुचिता दुःखं वने पर्युद्धिजिष्यति ॥

तथा	“அவ்வண்ணமே	अनुचिता	அனார்சைதரப்பான
विदेहराजस्य	விதேத நரமன்னரது	सीता	சீதை
सुता	புதல்வியும்	वने	காட்டில்
तपस्विनी	பதவிரகாசிராமணி	दुःखं	கஷ்டத்திற்கு
दुःखस्य	துக்கத்திற்கு [யும்	पर्युद्धिजिष्यति	நடுக்குவாள்.

नदातां भीमघोषाणां निशासु मृगपक्षिणाम् । निशम्य नादं संव्रस्ता राघवं संश्रयिष्यति ॥

निशासु	“ இரவுகளில்	नादं	சுந்தத்தை
भीमघोषाणां	உந்த சத்தத்துடன்	निशम्य	கேட்டு,
नदातां	கூவும்	संव्रस्ता	மிக நடுக்குற்றவளாய்
मृगपक्षिणां	மிருகக்களுடையவும் பகழிகளுடையவும்	राघवं	ராமனை
		संश्रयिष्यति	அணைத்துக்கொள் வாள்.

हृद्धशैवाल्पपुत्रथ वैदेहीमनुचिन्तयन् । सोऽपि शोकसमाविष्टो ननु त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

हृद्धः च	“ முதியவரும்	शोकसमाविष्टः	சோகத்தில் முழுகிய வராய் ”
अल्पपुत्रः च	புதல்வனற்றவரு மாகிய	जीवितं	உயிரை
सः अपि	அவரும் (ஐனகரும்)	त्यक्ष्यति	இழப்பார்.
वैदेही	வைதேஹியை	ननु	இல்லையா என்ன ?
अनुचिन्तयन् एव	உன்னியுன்னி		

साऽहमयैव दिष्टान्तं गमिष्यामि पतिव्रता । इदं शरीरमालिङ्ग्य मवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पतिव्रता	“ கணவனின் தர்மத் தையேயணசரிக்கும்	गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.
सा	அந்த	इदं	இந்த
अहं	நான்	शरीरं	திருமேனியை
अद्य एव	இப்பொழுதே	आलिङ्ग्य	தழுவிக்கொண்டு
दिष्टान्तं	மாணத்தை	हुताशनं	அக்னியில்
		मवेक्ष्यामि	புகுவேன்.”

तां ततः संपरिष्वज्य विलपन्तीं तपस्विनीम् । व्यपनिन्युः सुदुःखार्ता कौसल्यां व्यावहारिकाः ॥

ततः	அப்பொழுது	तां	அந்த
व्यावहारिकाः	அந்தப்புரவேளையி ருப்பவர்கள்	कौसल्यां	கோஸலாதேவியை
सुदुःखार्ता	மிக்க மனம் கொண்டு	संपरिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
विलपन्तीं	புலம்பிக்கொண்டு	व्यपनिन्युः	வேறொருடத்திற்க கழித்துக்கொன்றனர்.
तपस्विनी	பரிதபிக்கத்தக்க நிலை யிலிருக்கும்		

तैलद्रोण्यामथामात्याः संवेद्य जगतीपतिम् । राज्ञः सर्वाण्यथादिष्टाश्चक्रुः कर्माण्यनन्तरम् ॥

अथ	அனந்தராம்	अथ	பிறகு
आदिष्टाः	சாளுயகாரியங்களில் நியமிக்கப்பட்டிருந்த	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரு மைய
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	कर्माणि	காரியங்கள்
जगतीपति	சக்கிரவர்த்தியாரை	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
तैलद्रोण्यां	எண்ணத்தொட்டியில்	अनन्तरं	அடுத்த நிலையில்
संवेद्य	கிடத்தி,	चक्रुः	செய்தனர்.

न तु सङ्कलनं राज्ञो विना पुत्रेण मन्त्रिणः । सर्वज्ञाः कर्तुमीपुस्ते ततो रक्षन्ति भूमिपम् ॥

सर्वज्ञाः	எல்லா முணர்ந்த	कर्तुं	செய்ய
ते	அந்த	ईपुः न	ஒப்பவில்லை.
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	ततः तु	அதனனந்தான்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
सङ्कलनं	மைம்ஸ்காரத்தை	रक्षन्ति	செடாமல் காத்து
पुत्रेण विना	புத்திரனொருவனு மில்லாமல்		வந்தனர்

तैलद्रोण्यां तु सचिवैः शायितं तं नराधिपम् । हा मृतोऽयमिति ज्ञात्वा स्त्रियस्ताः पर्यवारयन् ॥

ताः	அந்த	शायितं	கிடத்தப்பட்டவராய்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	शाया	அறிந்து
तं	அந்த	अयं	இவர்
नराधिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	मृतः तु	இறந்துவிட்டாரை
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்	हा इति	ஐயேய சந்தொழிந்து
तैलद्रोण्यां	எண்ணத்தொட்டி யில்	पर्यवारयन्	சூழ்த்தொகாண்டனர்.

बाहुबुद्धयः कृपणा नेत्रप्रसवणैर्मुखैः । रुदन्त्यः शोकसंतप्ताः कृपणं पर्यदेवयन् ॥ १७ ॥

कृपणाः	தீனர்களாய்	रुदन्त्यः	அழுதவர்களாய்
बाहुन्	கைகளை	शोकसन्तप्ताः	துயரத்தால் தனித் தீனர்களாய்
उबुद्धयः	உயர்த்திக்கொண்டு	कृपणं	பரிதவிக்கத்தக்கவண் மைய
नेत्रप्रसवणैः	கண்ணீரைப்பொருக் கும்	पर्यदेवयन्	புறம்பினார்கள்.

हा महाराज रामेण सततं मियवादिना । विहीनाः सत्यसन्धेन किमर्थं विजहासि नः ॥

हा	“அந்தோ!	रामेण	ராமனால்
महाराज	மஹா ராஜே!	विहीनाः	கைகிடப்பட்ட
सततं	எக்காளத்திலும்	नः	எங்களை
मियवादिना	உள்ளங்கூறியப் பொது பவனும்	किमर्थं	என்ன காரணத்திற் காக
सत्यसन्धेन	சத்தியசந்தனமான	विजहासि	நீர் கைகிடுகிதீர் ?

कैकेय्या दुष्टभावाया राघवेण वियोजिताः । कथं पतिव्या कस्यामः समीपे विधवा वयम्॥

राघवेण	“ ராமனோடு
वियोजिताः	சேரீயுற்ற
वयं	நாங்கள்
दुष्टभावायाः	கெட்ட சிக்கையுற்ற வனும்
पतिव्याः	கணவனைக் கொன்றவ ளுமாகிய

कैकेय्याः	கைகேயியின்
समीपे	சமீபத்தில்
विधवाः	கணவனை யிழந்தவர் களாய்
कथं	எவ்வாறு
कस्यामः	வலிப்போம்?

स हि नाथः सदाऽस्माकं तव च प्रभुरात्मवान् । वनं रामो गतः श्रीमान्विहाय नृपतिश्रियम् ॥

सदा	“ எக்கொலத்தினும்
अस्माकं	எங்களுக்கும்
तव च	தங்களுக்கும்
प्रभुः	எற்ற
नाथः	உதவிபுரிபவனும்
आत्मवान्	ஜீதேத்திரியனென

श्रीमान्	புகழ்படைக்கப்பெற்ற
सः	அந்த [வனுமான
रामः हि	ராமனும்
नृपतिश्रियं	ராஜா திகாரத்தை
विहाय	முறந்து,
वनं	காட்டிற்கு
गतः	சென்றுவிட்டான்.

त्वया तेन च वीरेण विना व्यसनमोहिताः । कथं वयं निवत्स्यामः कैकेय्या च विद्विषिताः॥

वयं	“ நாங்கள்
त्वया	தேவரீரானும்
वीरेण	தர்மவீரனாகிய
तेन च	அவனானும்
विना	பிரிக்கப்பட்டு,

व्यसनमोहिताः	{ வயஸனத்தால் கலங்க கிய மனமுடையவர் களாய்
कैकेय्या च	கைகேயியானும்
विद्विषिताः	இகழப்பட்டவர்களாக
कथं	எவ்வண்ணம்
निवत्स्यामः	காலங்கழிப்போம்?

यया तु राजा रामश्च लक्ष्मणश्च महाबलः । सीतया सह संस्यक्ताः सा कमन्यं न हास्यति॥

यया	“ எயனால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியாரும்
रामः च	ராமனும்
महाबलः	மகா சரமர் த்தியசாலி யான
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்

सीतया सह	வீரையுடன் கூடவே
संस्यक्ताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்
सा	அவள் [கனோ
अन्यं	வேறு
कं तु	யாரைத்தான்
हास्यति न	முறக்கமாட்டாள்? "

ता वाप्येण च संवीताः शोकेन विपुलेन च । व्यवेषन्त निरानन्दा राघवस्य वरस्त्रियः ॥

ताः	அந்த
राघवस्य	தசரதருடைய
वरस्त्रियः	உத்தமமனைகிகள்
विपुलेन	ஆகிக
वाप्येण च	கண்ணிரானும்

शोकेन च	சோகத்தாலும்
संवीताः	வியாபிக்கப்பட்டவர் களாய்
निरानन्दाः	உற்சாகமொழிந்தவர் களாய்
व्यवेषन्त	முடித்தார்கள்.

निशा नक्षत्रहीनेव स्त्रीव भर्तृविर्जिता । पुरी नाराजतायोध्या हीना राज्ञा महात्मना ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	निशा	இரவு
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்	इव	போலவும்
हीना	பிரிவுற்ற	भर्तृविर्जिता	கணவனை யிழந்த
अयोध्या	அயோத்தியா	स्त्री	மனைவி
पुरी	நகர்	इव	போலவும்
नक्षत्रहीना	நகரத்திரங்கலிங்கலாத	अराजत न	ஔரியத்திருந்தது.

वाष्पपर्याकुलजना हाहाभूतकुलाङ्गना । शून्यचत्वरवेश्मान्ता न वभ्राज यथापुरम् ॥२५॥

वाष्पपर्याकुलजना	{ கண்ணீர்விட்டுக் கணக் கழுந்த ஜனங்களைப் படையதாய் ஹா ! ஹா ! என்று கதறும் ஸ்திரீகளை புடையதாய்	शून्यचत्वर-)	பாழாய்த்தேகாந்திய
हाहाभूत- कुलाङ्गना		वेश्मान्ता)	நாட்சந்திகளைப் புடை யதாய், यथापुरं	முண்டோல்
		वभ्राज न	கிளங்கலில்கை.

गते तु शोकात्तिदिवं नराधिपे महीतलस्थासु नृपाङ्गनासु च ।

निवृत्तचारः महसा गतो रविः प्रवृत्तचारा रजनी क्षुपस्थिता ॥ २६ ॥

नराधिपे	சக்கிரவர்த்தியார்	निवृत्तचारः	சஞ்சாரத்தை முடித் துக்கொண்டவனாய்
शोकात्	துயரத்தால்	महसा	விகரவில்
विदिवं	ஸ்திரீக்கத்தை	गतः	மறைந்தவன்.
गते तु	அண்டந்தவனவில்	रजनी हि	இரவும்
नृपाङ्गनासु च	ரஜஸ்திரீகளும்	प्रवृत्तचारा	வஞ்சாரத்தை யாரும் பித்ததாய்
महीतलस्थासु	பூமியில் விழுந்த கிடக்கையில்	उपस्थिता	தோன்றிற்று.
रविः	சூரியபகவான்		

ऋते तु पुत्रःदहनं महीपतेर्न रोचयन्ते सुहृदः समागताः ।

इतीव तस्मिञ्छयने न्यवेशयन्विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २७ ॥

सुहृदः	வேண்டியவர்கள்	इति	என்று
समागताः	ஒன்றுகூடி	विचिन्त्य	திர்மானித்து,
पुत्रात् ऋते	புத்திரகுணமுடைய பிள்ளி	अचिन्त्यदर्शनं	கருதவும் முடியாத தோற்றத்தையுடைய
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
दहनं	தஹனத்தை	तस्मिन्	அந்த
इव	முற்றிலும்	शयने तु	சயனத்திலேயே
रोचयन्ते न	ஒப்பார்கள்	न्यवेशयन्	கிடத்த இணங்கினார் கன்.

गतमभा शौरिव भास्करं विना व्यपेतनक्षत्रगणेव शर्वरी ।
पुरी वभासे रहिता महात्मना न चास्रकण्ठाकुलमार्गचत्वरा ॥ २८ ॥

पुरी	நகரமானது	शर्वरी	இரவு
महात्मना	மஹாத்மனினால் (தசரதரால்)	इव	போலவும்
रहिता	பிரிவுற்றதாய்	भाकुलमार्गचत्वरा	} அல்லலோலப்பட்டிருக்க கும் நரந்சந்திகளையு டையதாய்
भास्करं विना	சூரியபகவானில்லாதது	भस्रकण्ठा च		கண்ணிரால் தத்தளிக் கிறதாயும்
गतमभा	ஒளியிழந்த	वभासे न	ஒளியற்றிருந்தது.
शौः इव	ஆகாசம்போலவும்,		
व्यपेतनक्षत्रगणा	கசுத்திரகண்கள ன்ற		

नराश्च नार्यश्च समेत्य संघशो विगर्हमाणा भरतस्य मातरम् ।
तदा नगर्यां नरदेवसंक्षये बभूवुरार्ता न च शर्म लेभिरे ॥ २९ ॥

तदा	அப்பொழுது	भरतस्य	பரதனது
नगर्यां	நகரில்	मातरं च	தாய்மையே
नराः	புருஷர்களும்	विगर्हमाणाः	தூற்றிக்கொண்டு
नार्यः च	ஸ்திரீகளும்	आर्ताः	வருத்தியவர்களாய்
सङ्घशो	சுட்டங்குட்டமாக	बभूवुः	இருந்தார்கள்.
समेत्य	சேடி,	शर्म च	துக்கசமணத்தையும்
नरदेवसंक्षये	சக்கிரவர்த்தியாரின் மரணவிஷயத்தில்	लेभिरे न	அடையவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 5011

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 2656



सप्तषष्टितमः सर्गः—अथ यत्तत्प्रेम्ना वदतु षर्किकम् ॥ ६७ ॥

अराजकदुरवस्थाकथनम्—अरसन्विल्लगतलाल वीर्यपुम् केकेतियेस् सोल्लवतु.

आक्रन्दितनिरानन्दा सास्रकण्ठजनाकुला । अयोध्यायाभवतता सा व्यतीयाय शर्वरी ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	सास्रकण्ठ-	} கண்ணிரால் கம்மிய ஜனாகுலா } தொண்டையயுடைய ஜனங்களாலல்லோ லகல்லோலப்படுகிற தாயும்
सा	அந்த	जनाकुला	
शर्वरी	இரவு		
भवतता	நீண்டதாய்		
आक्रन्दित-	} கதறுவதாறுந்சாகமி ழந்ததாயும்		
निरानन्दा }			व्यतीयाय	கழிந்தது.

व्यतीतायां तु शर्व्यामादित्यस्योदये ततः । समेत्य राजकर्तारः सभार्षीयुर्द्विजातयः ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	राजकर्तारः	ராஜதந்திரிகளும்
शर्व्यां	இரவு	द्विजातयः	அந்தணர்களும்
व्यतीतायां	கழிந்தனும்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
आदित्यस्य उदये तु	சூரியோதயத்தினையே	सभां	சபா மண்டபத்தை
मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः । कात्यायनो गौतमश्च जाबालिश्च महायज्ञाः॥		इयुः	அண்டந்தாரர்கள்.

एते द्विजाः सहामालैः पृथग्वाचमुदीरयन् । वसिष्ठमेवाभिमुखाः श्रेष्ठं राजपुरोहितम् ॥४॥

अथ	அப்பொழுது	द्विजाः	அந்தணர்கள்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	अमालैः सह	மகதீரிமர்களைரடு
मौद्गल्यः	மௌத்கல்யரும்	श्रेष्ठं	உத்தமரும் [கடி]
वामदेवः	வாமதேவரும்	राजपुरोहितं	ராஜபுருஷமாகிய
काश्यपः च	காச்யபரும்	वसिष्ठं एव	வசிஸ்தனையே
कात्यायनः	காத்தாயனரும்	अभिमुखाः	பெருமைப்படுத்தி
गौतमः च	கௌதமரும்		கின்றவர்களாய்
महायज्ञाः	மகப்புகழ்பெற்ற	पृथक्	தனித்தனியே
जाबालिः च	ஜாபாலியாகிய	वाचं	பிழ்வரும் சொல்லி
एते	இந்த	उदीरयन्	மொழிந்தார்கள் :

अतीता शर्वरी दुखं या नो वर्षशतोपमा । अस्मिन्पञ्चत्वमापन्ने पुत्रशोकेन पार्थिवे ॥ ५ ॥

अस्मिन्	" இந்த	या	அந்த
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்	शर्वरी	இரவு
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	वर्षशतोपमा	நாறு வருஷங்களுக்
पञ्चवर्षं	மரணத்தை		குச்சமமாய்
आपन्ने	அடைந்தவளவில்	दुःखं	கல்டமாய்
नः	நமக்கு	अतीता	கழிந்தது.

स्वर्गतश्च महाराजो रामश्चारण्यमाश्रितः । लक्ष्मणश्चापि तेजस्वी रामेणैव गतः सह ॥ ६ ॥

महाराजः च	" சக்கிரவர்த்தியாரோ	रामेण सह एव	ஸ்ரீராமரோடுகூடவே
स्वर्गतः	மரணமடைந்தார்.	तेजस्वी	தேஜஸ்கியாகும்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	लक्ष्मणः च अपि	லக்ஷ்மணரும்
आरण्यं	காட்டை	गतः	போய்கிட்டார்.
आश्रितः	அடைந்தார்.		

उभौ भरतशत्रुघ्नौ केकयेषु परन्तपौ । पुरे राजगृहे रम्ये मातामहनिवेशने ॥ ७ ॥

परन्तपौ	" ஜயகாடிகளாகிய	राजगृहे	ராஜநிறுவென்ற
भरतशत्रुघ्नौ	பாதன், சக்ருகன்	पुरे	நகரில்
	இவ்வாறு	रम्ये	அழகிய
उभौ	இருவர்களும்	मातामहनिवेशने	மாதாமகரின் திருமாளி
केकयेषु	கேகயகாடிகளிலுள்ள		எகயினிருக்கிறார்கள்.

इक्ष्वाकूणामिहायैव कश्चिद्राजा विधीयताम् । अराजकं हि नो राष्ट्रं न विनाशमवाप्नुयात् ॥

इह	" இவ்வகிடத்தில்	नः	நமது
अथ एव	இப்பொழுதே	राष्ट्रं	ராஜ்யமானது
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களில்	अराजकं	அரசனற்றதாய்
कश्चित् राजा	யாராவதொருவர் மன்னராக	विनाशं	அழிவை
विधीयतां	நியமிக்கப்பட்டும்.	अवाप्नुयात् न	அடைவாமளிருக்கட் டும்.
हि	எனினில்		

नाराजके जनपदे विद्युन्माली महास्वनः । अभिवर्धति पर्जन्यो महीं दिव्येन वारिणा ॥

अराजके	" அரசனில்லாத	पर्जन्यः	மேகம்
जनपदे	நாட்டில்	दिव्येन	தேவையுள்ள அளவு
विद्युन्माली	மின்னலுடன் கூடிய தாய்	वारिणा	நீரால்
महास्वनः	கரீடீக்கும்	महीं	பூமியை
		अभिवर्धति न	நனைக்காது.

नाराजके जनपदे बीजमुष्टिः प्रकीर्यते । नाराजके पितुः पुत्रो भार्या वा वर्तते वशे ॥१०॥

अराजके	" அரசனற்ற	पितुः	தந்தைக்கு
जनपदे	நாட்டில்	वशे	மனக்கொணுது நடப் பதில்
बीजमुष्टिः	கைப்பிடி விரையும்	पुत्रः	புதல்வன்
प्रकीर्यते न	இறைக்கப்படமாட் டாது.	वर्तते न	பத்தினமகொள்ளான்,
अराजके	அரசனில்லாததில்	भार्या वा	மனைவியுமப்படியே.

नाराजके धनं चास्ति नास्ति भार्याऽप्यराजके । इदमत्याहितं चान्यत्कुतः सौख्यमराजके॥

अन्यत्	" இதுவுதன்றி	अराजके	அரசனில்லாததில்
इदं	இந்த	भार्या अपि	தருமபத்தினியும்
अत्याहितं च	ஆபத்துமிருக்கிறது.	अस्ति न	கிடையாது.
अराजके	அரசனில்லாததில்	अराजके	அரசனில்லாததில்
धनं च	உரியவர்க்குரிய பொருள்	सौख्यं	மனத்திருப்தி பென்பது
अस्ति न	கிடையாது.	कुतः	எங்கெங்கெங்கிருக்கும்?

नाराजके जनपदे कारयन्ति सभां नराः । उद्यानानि च रम्याणि हृष्टाः पुण्यगृहाणि च॥

अराजके	" அரசனற்ற	सभां	நிவாயசபையையும்
जनपदे	நாட்டில்	रम्याणि	அழகிய
नराः	மனிதர்கள்	उद्यानानि च	பூத்தோட்டங்களையும்
हृष्टाः	மனத்திருப்திகொண் டவர்களாய்.	पुण्यगृहाणि च	சத்திரக்களையும்
		कारयन्ति न	நிருமிக்கமாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे यज्ञशीला द्विजातयः । सत्राप्यन्वासते दान्ता ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥

अराजके	ஆரசனில்லாத	दान्ताः	தீதேதத்திரிவர்களும்
जनपदे	நாட்டில்	ब्राह्मणाः	வேதவித்துக்களு
यज्ञशीलाः	யாகத்தில் பற்றுடை பவர்களும்	द्विजातयः	பிராமணர்கள் மகிய
संशितव्रताः	தீவிர விசுவாச ஊழலா ஊழலையவர்களும்	सत्राणि	யாகங்களை
		अन्वासते न	செய்யார்கள்.

नाराजके जनपदे महापद्मेषु यज्वनः । ब्राह्मणा वसुसम्पूर्णा विसृजन्त्याप्तदक्षिणाः ॥१४॥

अराजके	ஆரசனில்லாத	वसुसम्पूर्णाः	பொன்னிறைந்த
जनपदे	நாட்டில்	आप्तदक्षिणाः	வேண்டிய ஆனவு
ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்		தகவிரிவைகளை
यज्वनः	யாகத்தொக்களுக்கும்	विसृजन्ति न	கொடுக்கமாட்டார்கள்.
महापद्मेषु	பெரிய வேள்களில்		

नाराजके जनपदे प्रभूतनटनर्तकाः । उत्सवाश्च समाजाश्च वर्धन्ते राष्ट्रवर्धनाः ॥ १५ ॥

अराजके	ஆரசனற்ற	उत्सवाः च	உற்சவங்களும்
जनपदे	நாட்டில்	राष्ट्रवर्धनाः	ராஜ்யத்திற்குப் பெரு மை விளைவிக்கின்ற
प्रभूतनटनर्तकाः	நடர்கள், நத்தகர்கள் ளும் விதைத்த	समाजाः च	சனங்களும்
		वर्धन्ते न	வழங்குகிறதில்லை.

नाराजके जनपदे सिद्धार्था व्यवहारिणः । कथाभिरनुरज्यन्ते कथाशीलाः कथाम्रियैः ॥

अराजके	“ஆரசனில்லாத	कथाम्रियैः	கதைகளை துனிமைய யாய்ச் சொல்லுபவர்
जनपदे	நாட்டில்	कथामिः	கதைகளால் [களால்
व्यवहारिणः	வழக்கமாய்	सिद्धार्थाः	உத்தேசம் கைகடப் பெற்றவர்களாய்
कथाशीलाः	கதைகளில் பற்றுடை பவர்களான	अनुरज्यन्ते न	சத்திரவதிக்கப்பட மாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे चोद्यानानि समागताः । सायाहे कीडितुं यान्ति कुमार्यो हेमभूषिताः ॥

अराजके	“ஆரசனில்லாத	समागताः	ஒன்றுகூடியும்
जनपदे	நாட்டில்	चोद्यानानि	உத்தியானவனங்களில்
कुमार्योः	கிறுபிகள்	कीडितुं	கிளை யாட்டாய்ப் பொ ழுதுபோக்க
हेमभूषिताः	ஆபரணங்களணித்த நர்கமாய்,	यान्ति न	செல்லார்கள்.
सायाहे च	ஸாயங்காலத்திலும்,		

नाराजके जनपदे वाहनैः शीघ्रगामिभिः । नरा निर्यान्त्यरण्यानि नारीभिः सह कामिनः॥

अराजके	"अरासனில்லாத	शीघ्रगामिभिः	கிரைவாகச் செல்லும்
जनपदे	நாட்டில்	वाहनैः	வா ஹனங்களினோடு
कामिनः	கிற்றின்ப்படுகிய		கொண்டு
नराः	ஊனக்கள்	अरण्यानि	காடுகளுக்கும்
नारीभिः	ஸ்திரீகளுடன்	निर्यान्ति न	செல்லார்கள்.
सह	கூட		

नाराजके जनपदे धनवन्तः सुरक्षिताः । शेरते विवृतद्वाराः कृपिगोरक्षजीविनः ॥ १९ ॥

अराजके	"अरासனில்லாத	सुरक्षिताः	பாதுகாப்படைந்த
जनपदे	நாட்டில்		வர்களாய்
कृपिगोरक्ष- जीविनः	பயிரிடுதல், பசு காத்த விவைகளால் பிழைக் கும்	विवृतद्वाराः	கதவுகளைத் திறந்து வைத்துக்கொண்டு
धनवन्तः	தனவான்கள்	शेरते न	தாயில்கொள்ளார்கள்.

नाराजके जनपदे बद्धघटा विषाग्निः । अदन्ति राजमार्गेषु कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥ *

अराजके	"अरासனில்லாத	कुञ्जराः	யானைகள்
जनपदे	நாட்டில்	बद्धघटाः	மணிகள் கட்டப்பட்டு
विषाग्निः	தந்தங்களை யுடைய னவும்	राजमार्गेषु	ராஜமீதிகளில்
षष्टिहायनाः	அறுபது வயதுகொ ண்டனவுமான	अदन्ति न	திரிவதில்லை.

नाराजके जनपदे शरान् सततमस्यताम् । श्रूयते तलनिर्घोष इष्वस्त्राणामुपासने ॥ २१ ॥

अराजके	"अराசனற்ற	सततं	எப்பொழுதும்
जनपदे	நாட்டில்	शरान्	பாணங்களை
इष्वस्त्राणां	ஆய்வு, பாணமிவைத ளுடைய	अस्यतां	எந்நிபவர்களுடைய
उपासने	பயிற்சியால்	तलनिर्घोषः	டக்காரத்துவணி
		श्रूयते न	கேட்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे वणिजो दूरगामिनः । गच्छन्ति क्षेममभ्यान् बहुष्यसमाचिताः ॥

अराजके	"अराசனற்ற	अभ्यान्	கூழியில்
जनपदे	நாட்டில்	दूरगामिनः	கொஞ்சாரம் செல்ப வர்களாய்
बहुष्य- समाचिताः	மிகுந்த விற்பனைப் பொருளுடன் கூடிய	क्षेमं	பலபின்றி
वणिजः	வியாபாரிகள்	गच्छन्ति न	போகார்கள்.

नाराजके जनपदे चरत्येकचरो वशी । भावयन्नात्मनाऽऽत्मानं यत्र सायंमृदो मुनिः ॥

अराजके	“அரசனற்ற	यस सायंमृदः	{ எல்லா சரயங்காலம் வ ருகிறதேன அதையே அன்று இருப்பிடமா கன்கொண்டவனுமா கிய
जनपदे	நாட்டில்		
वशी	ஜிதேகத்திரியலும்	मुनिः	சுவி
एकचरः	தனியா யிருப்பவனும்		
आत्मना	மனத்தால்	चरति न	இருப்பதில்லை.
आत्मानं	பரமா தமாவை		
भावयन्	சிக் திப்பவனும்		

नाराजके जनपदे योगक्षेमं प्रवर्तते । न चाप्यराजके सेना शयून्विपदते युधि ॥ २४ ॥

अराजके	“அரசனற்ற	अराजके	அரசனில்லாததில்
जनपदे	நாட்டில்	सेना च	சேனையும்
योगक्षेमं	கவலையற்ற காலகேசுத	युधि अपि	போரி லும்கூட
	பம்	शयून्	சந்து நுக்களை
प्रवर्तते न	நடைபெறுத.	विपदते न	எதிர்த்து சிந்தாது.

नाराजके जनपदे हृष्टैः परमवाजिभिः । नराः संयान्ति सहसा रथैश्च प्रतिमण्डिताः ॥२५॥

अराजके	“அரசனற்ற	रथैः	ரதங்களிலேநிக்
जनपदे	நாட்டில்		கொண்டு
नराः च	ஐனங்களும்	प्रतिमण्डिताः	பூர்ண அலங்கார
हृष्टैः	உற்சாகங்கொண்ட		முத்தவர்களாய்
परमवाजिभिः	உத்தமகுதிரைகளோ	सहसा	புண்ணகைபூண்டு
	டுகடிய	संयान्ति न	கொளிக்கொம்பார்கள்.

नाराजके जनपदे नराः शास्त्रविशारदाः । संवदन्तोऽवतिष्ठन्ते वनेषूपवनेषु च ॥ २६ ॥

अराजके	“அரசனற்ற	वनेषु	வனங்களிலும்
जनपदे	நாட்டில்	उपवनेषु च	உட்பவனங்களிலும்
शास्त्रविशारदाः	சாஸ்திரப்பாறிந்சி	संवदन्तः	ஆராய்ச்சிபுரிந்து
	பெற்ற		கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	अवतिष्ठन्ते न	இரார்கள்.

नाराजके जनपदे मात्यमोदकदक्षिणाः । देवताभ्यर्चनाथाय कल्पयन्ते नियतैर्जनैः ॥२७॥

अराजके	“அரசனற்ற	मात्यमोदक- दक्षिणाः	} பாலைகளும், மேரதகம் களும், சகலிலைகளும்
जनपदे	நாட்டில்		
नियतैः	கிரதத்தில் பற்றுடைப	देवताभ्यर्चनाथाय	தேவபூஜைக்காக
जनैः	ஐனங்களால்	कल्पयन्ते न	சேகரிக்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे चन्दनागररूपिताः । राजपुत्रा विराजन्ते वसन्त इव शाखिनः ॥२८॥

अराजके	" अராசனற்ற	वसन्ते	வஸந்திருதுவில்
जनपदे	நாட்டில்	शाखिनः इव	மரக்கள்தோல்
राजपुत्राः	அரசகுமாரர்கள்	विराजन्ते न.	விராஜன்கார்கள்.
चन्दनागररूपिताः	அகில் சந்தனம் பூசிக் கொண்டவர்களாய்		

यथा अनुदका नद्यो यथा वाऽप्यतृणं वनम् । अगोपाला यथा गावस्तथा राष्ट्रमराजकम् ॥

अनुदकाः	" நீரில்லாத	अगोपालाः	இடைபாற்ற
नद्यः	நதிகள்	गावः	பசுக்கள்
यथा	எவ்வண்ணமோ	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अतृणं	புல்லற்ற	अराजकं	அராசனற்ற
वनं वा	காடும்	राष्ट्रं अपि	ராஜ்யமும்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	तथा हि	அவ்வண்ணமேதான்.

ध्वजो रथस्य प्रज्ञानं धूमो ज्ञानं विभावसोः । तेषां यो नो ध्वजो राजा स देवत्वमितो गतः ॥

रथस्य	" ரதத்தை	नः	நமக்கு
प्रज्ञानं	உணர்த்துவது	ध्वजः	தெய்வத்தன்மை
ध्वजः	கொடி;		யுடைய
विभावसोः	அக்கினியை	राजा	மன்னரோ
ज्ञानं	உணர்த்துவது	सः	அவர்
धूमः	புகை;	इतः	இக்கிருந்து
यः	எவர்	देवत्वं	தெய்வத்தன்மையை
तेषां	அந்த	गतः	எய்திவிட்டனர்.

नाराजके जनपदे स्वकं भवति कस्यचित् । मत्स्या इव नरा नित्यं भक्षयन्ति परस्परम् ॥

अराजके	" अராசனற்ற	नराः	மனிதர்கள்
जनपदे	நாட்டில்	मत्स्याः इव	மீன்கள்தோல்
स्वकं	தனதென்பது	नित्यं	நாடொழும்
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்	परस्परं	ஒருவரைபொருவர்
भवति न	கிடைபாது.	भक्षयन्ति	அழிப்பார்கள்.

ये हि संभिन्नमयांदा नास्तिकाश्छिन्नसंशयाः । तेऽपि भावाय कल्पन्ते राजदण्डनिर्पीडिताः ॥

संभिन्नमयांदाः	தருபவிதிகளை உல்லக் கனம் செய்யவர்களும்	ते अपि	அவர்களும்
राजदण्डनिर्पीडिताः	ராஜசண்டிகைக்கு பய க்திருத்தவர்களும்	छिन्नसंशयाः	அச்சாதற்றவர்களாய்
नास्तिकाः	நாஸ்திகர்களும்	भावाय	{ மாயநிகைகொள்கை மையநிலைத்துத்துவ தற்கு
ये हि	எவர்களோ	कल्पन्ते	துணிகின்றார்கள்.

यथा दृष्टिः शरीरस्य नित्यमेव प्रवर्तते । तथा नरेन्द्रो राष्ट्रस्य प्रभवः सत्यधर्मयोः ॥३३॥

शरीरस्य	" உடலுக்கு	सत्यधर्मयोः	சத்தியத்திற்கும் தர்ம
दृष्टिः	நயனைத் திரியமா னது	मंगदः	அரசன் [சத்திற்கும்
यथा	எவ்வண்ணமோ	प्रभवः	கரண பூதனய்
तथा	அவ்வண்ணமே	नित्य एव	எப்பொழுதும்
राष्ट्रस्य	ராஜ்யத்தினுடைய	प्रवर्तते	ஆகின்றன.

राजा सत्यं च धर्मश्च राजा कुलवतां कुलम् । राजा माता पिता चैव राजा हितकरो नृणाम् ॥

राजा एव	" அரசன் தான்	राजा च	அரசன் தான்
माता	தாயும்	सत्यं	ஸத்தியமும்
पिता च	தந்தையும்.	धर्मः च	தர்மமும்.
राजा	அரசன்	राजा	அரசன்
नृणां	மனிதர்களுக்கும்	कुलवतां	குக்குப்பிறந்தோ
हितकरः	நன்மைபுரிபவன்.	कुलम्	தலைவன். [குக்கு

यमो वैश्रवणः शक्रो वरुणश्च महाबलः । विशेष्यन्ते नरेन्द्रेण वृत्तेन महता ततः ॥ ३५ ॥

यमः	" அங்கணமிருத்தவரன்	शक्रः	இந்திரனும்
नरेन्द्रेण	அரசனால்	महाबलः	மகாபலசாஸியாகிய
महता	சிறந்த	वरुणः च	வருணனும்
वृत्तेन	அணுக்டானத்தால்	विशेष्यन्ते	மட்டப்படுத்தப்படு
यमः	யமனும்		கின்றார்கள்.
वैश्रवणः	குபேரனும்		

अहो तम इवेदं स्यान्न प्रज्ञायेत किञ्चन । राजा चेन्न भवेद्दोके विभजन्साध्वसाधुनी ॥

लोकै	" உலகில்	इदं	இது
राजा	அரசன்	इव	முற்றிலும்
साध्वसाधुनी	நன்மைநீமைகளை	तमः	அந்தஸ்தை
विभजन्	வகுத்தக்கொண்டு	अहो स्यात्	ஆகும்.
भवेत् न चेत्	இல்லாவிடில்	किञ्चनः	ஒன்றும்
		प्रज्ञायेत न	விளங்காது.

जीवत्यपि महाराजे तदैव वचनं वयम् । नातिक्रमामहे सर्वे वेलं प्राप्येव सागरः ॥ ३७ ॥

सागरः	" சமுத்திரம்	महाराजे	சக்கிரவர்த்தியார்
वेलं	காலகால	जीवति अपि	உயிருடனிருக்கக்கூடிய
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	तव	தேவரீரது [ஆம்
	வண்ணமே	वचनं एव	நியமனத்தையே
वयं	நாங்கள்	प्राप्य	சிரமேற்கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்	भतिक्रमामहे न	பீறிகடவா திருத்தோம்.

स नः समीक्ष्य द्विजवर्यं वृत्तं नृपं विना राज्यमरण्यभूतम् ।

कुमारमिक्ष्वाकुसुतं वदान्यं त्वमेव राजानमिहाभिपिञ्च ॥ ३८ ॥

द्विजवर्यं	“பிராமம்பிணைத்தமரே!	समीक्ष्य	சுவனித்து;
सः	அந்த	वदान्यं	பெருந்தன்மையுடைய
वृत्तं एव	தேவரிடே!	इक्ष्वाकुसुतं	இஷ்வாகுசூதத்தவ
नृपं	காளஞ்சென்ற	कुमारं	ஒருபுதல்வனை [நூலிய
विना	சக்கிரவர்க்குதியாரின்றி	इह	இப்பொழுதே
अरण्यभूतं	பாழடைந்த	राजानं	அரசனாக
नः	நமது	अभिपिञ्च	பட்டரசிலேகமம் செய் துவைப்பிராக!”
राज्यं	ராஜ்யத்தை		

इत्याषे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे समुपश्रितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 5049

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 2694

अष्टश्रितमः सर्गः—अथपन्तेद्वेन्द्रावञ्जु सर्ककम् ॥ ६८ ॥

भरतानयनाय दूतगमनम्—பாதரையழைத்துவர தூதர்கள் செல்வது.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । मित्रामात्यगणान्सर्वान्ब्राह्मणांस्तानिदं वचः ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	ब्राह्मणान्	பிராமம்ணர்களு
तेषां	அவர்களுடைய	तान्	அந்த [மொகிய
तद्	அந்த	सर्वान् इ	எல்லோரையும்
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு		பார்த்து
श्रुत्वा	திருச்செவியாய்த் து,	इदं वचः	பின்வரும் மொழியை
मित्रामात्यगणान्	அன்பர்களும் மந்திரி மார்களும்	प्रत्युवाच	திருவாய்மணர் தருவினார்.

यदसौ मातुलकुले पुरे राजगृहे सुखी । भरतो वसति भ्रात्रा शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ २ ॥

तच्छीघ्रं जवना दूता गच्छन्तु त्वरितं ह्यैः । आनेतुं भ्रातरौ वीरौ किं समीक्षामहे वयम् ॥

असौ	“இந்த	जवनाः	வேகமாய்ச் செல்லும்
भरतः	பாதன்	दूताः	தூதர்கள்
राजगृहे	ராஜகிராமமேலும்	ह्यैः	குதிரைகளிலேழிக் கொண்டு
पुरे	பட்டணத்தில்		
मातुलकुले	அம்மான்லிட்டில்	वीरौ	தருமவீரர்களாகும்
आसा	தம்பியாகிய	भ्रातरौ	இருசகோதரர்களையும்
शत्रुघ्नेन समन्वितः	சத்ருக்ஷணுடன்	शीघ्रं आनेतुं	சீக்கிரமழைத்துவர
सुखी	கவலைவற்றவனாய்	त्वरितं	உடனேயே
वसति	வசித்துக்கொண்டிருக் கின்றான்.	गच्छन्तु	செல்லட்டும் ;
यन्	ஆண்படியால்	वयं	நாம்
तन्	இப்பொழுதே	किं	ஏன்
		समीक्षामहे	யோசிக்கவேண்டும் P”

गच्छन्त्विति ततः सर्वे वसिष्ठं वाक्यमश्रुन् । तेषां तु वचनं श्रुत्वा वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அதன்மேல்	तेषां	அவர்களுடைய
सर्वे	எல்லோரும்	वचनं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப் பார்த்து	तु	அதன் பின்னர்
गच्छन्तु	'செல்லட்டும்' [அ]	वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
इति	என்கிற	वाक्यं अब्रवीत्	{ பின்வரும் கட்டளை கைய ஆய்ந்து நித்தரு ளினார்.
वाक्यं	சொல்லை		
अश्रुन्	சொன்னார்கள்.		

एहि सिद्धार्थं विजय जयन्ताशोक नन्दन । श्रुयतामिति कर्तव्यं सर्वानेव ब्रवीमि वः ॥ ५ ॥

एहि	"இக்குவா	नन्दन	நந்தன!
सिद्धार्थं	சித்தர்த்த!	वः	உங்கள்
विजय	விஜய!	सर्वान् एव	எல்லோரிடத்திலும்
जयन्त	ஜயந்த!	इतिकर्तव्यं	செய்யவேண்டியதை
अशोक	அசோக!	ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்;
		श्रुयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

पुरं राजगृहं गत्वा शीघ्रं शीघ्रजवैर्हयैः । त्यक्तशोकैरिदं वाच्यः शासनाद्भरतो मम ॥ ६ ॥

शीघ्रं	" சீக்கிரத்திலேயே	त्यक्तशोकैः	சொகத்தைவிட்டு
शीघ्रजवैः	வேகமாகச்செல்லும்	मम	எனது
हयैः	குதிரைகளிலேறிச் கொண்டு	शासनात्	ஆக்கிரமென்று
		भरतः	பரதன்
राजगृहं	ராஜக்கிரகமெனும்	इदं वाच्यः	{ பின்வருமாறு உங்க ளால் தெரிவிக்கப் படவேண்டியவன்.
पुरं	நகருக்கு		
गत्वा	சென்று,		

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः । त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया ॥

पुरोहितः	" புரோஹிதர்	त्वरमाणः	காலதாமதம் செய்யா தவனாய்
त्वां	உன்னை	निर्याहि	நீ திரும்புகாவேண்
कुशलं	செழுமத்தை	त्वया च	உன்னுடையே [டும்.
प्राह	விசாரித்தார்.	कृत्यं	செய்யப்படவேண்டிய காரியம்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	आत्ययिकम्	அகாசரமானது',
सर्वे च	எல்லோரும் அவ்வண் ணமே.		

मा चास्मै प्रोषितं रामं मा चास्मै पितरं मृतम् । भवन्तः शंसिपुर्गत्वा राघवाणामिपि क्षयम् ॥

भवन्तः	" நீங்கள்	पितरं मृतं च	பிதா இறந்ததையும்
गत्वा	சென்று,	मा शंसिपुः	தெரிவிக்கவேண்டாம்.
आस्मै	இவருக்கு	अस्मै	இவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமர்	राघवाणां	ரகுக்களுடைய
प्रोषितं	கனவாஸத்திலிருப்ப தையும்,	इमं क्षयं च	இத்த குறைவையும்
		मा	கறவேண்டாம்.

कौशेयानि च वस्त्राणि भूषणानि वराणि च । शिपमादाय राज्ञश्च भरतस्य च गच्छत ॥

राजः च	“ அரசருக்கும்	भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்
भरतस्य च	பரதனுக்கும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
कौशेयानि } वस्त्राणि च }	வேண்பட்டு ஆடை களையும்	शिपे	சிக்கிரமாக
वराणि	சிறந்த	गच्छत	செல்லுங்கள் ”.

दत्तपथ्यशना दूता जग्मुः स्वं स्वं निवेशनम् । केकयांस्ते गमिष्यन्तो हयानारुह्य संमतान् ॥

केकयान्	கேகயாட்டிற்கு	सम्मतान्	எற்ற
गमिष्यन्तः	பிரயாணமான	हयान्	குதிரைகளில்
ते	அந்த	आरुह्य	எறிக்கொண்டு,
दूताः	தூதர்கள்	स्वं स्वं	அவரவரது
दत्तपथ्यशनाः	வழிச்செல்வு பெற்றுக் கொண்டவர்களாய்	निवेशनं	விட்டிற்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः प्रास्थानिकं कृत्वा कार्यशेषमनन्तरम् । वसिष्ठेनाभ्यनुज्ञाता दूताः संवरिता ययुः ॥

वसिष्ठेन	வசிட்டால்	कार्यशेषं	மீதிக் காரியங்களை
अभ्यनुज्ञाताः	போக விடைகொண்ட	कृत्वा	செய்துகிட்டு,
दूताः	தூதர்கள்	अनन्तरं	உடனே
ततः	அங்கிருந்து	संवरिताः	காஸ்தாமதம் செய்யா தவர்களாய்
प्रास्थानिकं	பிரயாணத்திற்கு வேண்டிய	ययुः	பிரயாணமானார்கள்.

न्यन्तेनापरतालस्य पलम्बस्योत्तरं प्रति । निषेवमाणास्ते जग्मुर्नदीं मध्येन मालिनीम् ॥

ते	அவர்கள்	मध्येन	இடைவில்
अपरतालस्य	அபரதாலமெனும்	मालिनीं	மாலினி என்ற
न्यन्तेन	ஒரமாக [மலைக்கு	नदीं	நதியை
पलम्बस्य	பரம்பட்டுமெனும் மலைக்கு	निषेवमाणाः	அணுகி நின்றவர்களாய்
उत्तरं प्रति	வடக்குநோக்கி	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते हस्तिनपुरे गङ्गां तीर्त्वा प्रत्यङ्मुखा ययुः । पाञ्चालदेशमासाद्य मध्येन कुरुजाङ्गलम् ॥

ते	அவர்கள்	कुरुजाङ्गलं मध्येन	குருஜாங்கலம் வழி பாய்
हस्तिनपुरे	ஹஸ்தினபட்டணத் தங்கையை [தில்	पाञ्चालदेशं	பாஞ்சாலநாட்டை
गङ्गां	தாண்டி,	आसाद्य	ஆடைந்து
तीर्त्वा	மேற்குநோக்கி செல் லுகின்றவர்களாய்	ययुः	சென்றார்கள்.
प्रत्यङ्मुखाः			

सरांसि च सुफुल्लानि नदीश्च विमलोदकाः । निरीक्षमाणास्ते जम्बुद्वीपाः कार्यवशाद्भूतम् ॥

ते	அந்த	नदीः च	நதிகளையும்
द्वीपाः	தீவுகள்	निरीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டே
सुफुल्लानि	நன்கு புஷ்பித்திருக்கிற	कार्यवशात्	காரியத்தின் ஆவசாத்
	சிற		தரல்
सरांसि च	பொய்க்கைகளையும்,	द्वीपः	நிலமாத
विमलोदकाः	சுத்த நீர்ந்தந்தனைத	जम्बुः	சென் றூர்கள்.
	யுடைய		

ते प्रसन्नोदकां दिव्यां नानाविहगसेविताम् । उपातिजम्बुवेंगेन शरदण्डां जनाकुलाम् ॥

ते	ஆவர்கள்	जनाकुलां	ஜனநெருக்கமுற்ற
प्रसन्नोदकां	தெயிர்த்த நீரையுடைய	दिव्यां	சிறந்த துமான [தும்,
	யுடைய	शरदण्डां	சரதண்டமெனும்
नानाविहगसेवितां	பலவக பறவைகள்	वेंगेन	சிக்கிரமாக [நதியை
	செரிந்ததும்,	उपातिजम्बुः	தாண்டிச் சென் றூர்கள்.

निकूलवृक्षमासाद्य दिव्यं सत्योपयाचनम् । अभिगम्याभिवाच्यं ते कुलिङ्गां प्राविशन्पुरीम् ॥

सत्योपयाचनं	{ உத்தியோபயாசனை மென்கிற பெயர் பூண்டதும்	आवाच	கிட்டி,
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுள் ள துமான	अभिवाच्यं	வணக்கத்தக்க
निकूलवृक्षं	கனையிலிருக்கும் மரத்தை	ते	அதற்கு
		अभिगम्य	வழிபட்டு,
		कुलिङ्गां	குலிங்கமெனும்
		पुरीं	நகரத்தை
		प्राविशन्	அடைந்தார்கள்.

अभिकालं ततः प्राप्य ते बोधिभवनाच्छ्रुताम् । पितृपैतामहीं पुण्यां तेरुहिक्षुमतीं नदीम् ॥

ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	पितृपैतामहीं	முன் பிள்ளைகளை
ते	ஆவர்கள்		பலிக்கப்பட்டதும்
अभिकालं	அபிகாலமெனும் கிர	पुण्यां	புண்ணியமான துமா
प्राप्य	அடைந்து, [மத்தை		கிய
बोधिभवनात्	பொதிபவனமெனும்	हिक्षुमतीं	நிஷாமதியெனும்
	மகையினின் தும்	नदीं	நதியை
श्रुतां	பெருகுறியதும்	तेरुः	கடந்தார்கள்.

अवेक्ष्याञ्जलिपानांश्च ब्राह्मणान्वेदपारगान् । ययुर्मध्येन बाह्लीकान्सुदामानं च पर्वतम् ॥

अञ्जलिपानान्	{ உகநெருண்ட நீரை பாத்திரம் குடிப்ப வர்களும்	अवेक्ष्य	நீரித்து,
वेदपारगान् च	{ வேதக்களை முற்றிலும் முணர்ந்தவர்களு மான	बाह्लीकान् मध्येन	பாற்றிகமென்ற தே சத்தின் வழியாய்
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை	सुदामानं	ஸுதாமமென்னும்
		पर्वतं च	பர்வதத்தையும்
		ययुः	அடைந்தார்கள்.

विष्णोः पदं भेक्षमाणा विपाशां चापि शाल्मलीम् । नदीर्वापीस्तटाकानि पल्वलानि सरांसि च ॥
पश्यन्तो विविधांश्चापि सिद्धव्याघ्रमृगद्विपान् । ययुः पथाऽतिमहता शासनं भर्तुरीप्सवः ॥

विष्णोः	ஸ்ரீமகா விஷ்ணுவின் து	विविधान्	பற்பல
पदं	பாதத்தை	सिद्धव्याघ्र- मृगद्विपान् च	ஸிம்மம், புலி, மாண், யானை இவைகளையும்
भेक्षमाणाः	செவித்துக்கொண்டு	पश्यन्तः अपि	கண்ணுற்றுக்கொண்
विपाशां	விபாசையெனும் நதிகளையும்	अतिमहता	பெரும் [டே
शाल्मलीं अपि	இலவமரத்தையும்	पथा	வழியாய்
नदीः	நதிகளையும்	भर्तुः	எஜமானனது
वापीः	ஊடகளையும்	शासनं	கட்டளையில்
तटाकानि	குளங்களையும்	ईप्सवः	ஊக்கமுடையவர் களாய்
पल्वलानि च	சிறுகுட்டைகளையும்	ययुः	சென்றார்கள்.
सरांसि च	பெய்கைகளையும்		

ते श्रान्तवाहना दूता विकृष्टेन सता पथा । गिरिव्रजं पुरवरं शीघ्रमासेदुरञ्जसा ॥ २१ ॥

ते	அந்த	पथा	வழியாய்
दूताः	தூதர்கள்	गिरिव्रजं	கிரிவ்ராஜமெனும்
श्रान्तवाहनाः	{ களைப்படைந்த குதி கைகளையுடையவர் களாய்	पुरवरं	சிறந்த நகரை
विकृष्टेन सता	நீண்டதாயிருக்கிற	अञ्जसा	நேராக
		शीघ्रं	கிரைவில்
		आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

भर्तुः प्रियार्थं कुलरक्षणार्थं भर्तुश्च वंशस्य परिग्रहार्थम् ।

अहेदमानास्त्वरया स दूता राज्यां तु ते तत्पुरमेव याताः ॥ २२ ॥

ते	அந்த	अहेदमानाः	கிரத்தையுடையவர் களாய்
दूताः	தூதர்கள்	त्वरया	காலதாமதம் செய்யா மல்
भर्तुः	எஜமானனுடைய	राज्यां तु	ராத்திரியே
प्रियार्थं	நல்லன்மிற்காகவும்	तत् पुर	அதே ராஜக்குடி மெனும்
कुलरक्षणार्थं	குலமுய்வதன்பொரு ட்டும்	पुरं	பட்டணத்திற்கு
भर्तुः	மன்னரது	याताः स	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
वंशस्य	வம்சத்தினுடைய		
परिग्रहार्थं च	கொள்கலத்திற்காகவும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टषष्ठितमः सर्गः ॥



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௨௭ ||

भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्—பரதர் கெட்ட கனவு காண்பது.

यामेव रात्रिं ते दूताः प्रविशन्ति स्म तां पुरीम् । भरतेनापि तां रात्रिं स्वप्नो दृष्टोऽयमपियः ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	भरतेन अपि	பரதராலும்
तां पुरीं	அந்த நகரத்தை	अयं	இன்வரும்
यां रात्रिं	எந்த இரவில்	अपियः	கெட்ட
प्रविशन्ति स्म	அடைந்தார்கள்	स्वप्नः	கனவு
तां एव	அதே	दृष्टः	காணப்பட்டது.
रात्रिं	இரவில்		

व्युष्टामेव तु तां रात्रिं दृष्ट्वा तं स्वप्नमपियम् । पुत्रो राजाधिराजस्य सुभृशं पर्यतप्यत ॥२॥

राजाधिराजस्य	சக்கிரவர்த்தியரசின்	अपि तं स्वप्नं	கெட்ட கனவை
पुत्रः	புதல்வர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
व्युष्टं	விடிந்திருக்கும்	तु	இவ்விஷயத்தில்
तां रात्रिं एव	அந்த இரவிலேயே	सुभृशं	மிக
तं	அந்த	पर्यतप्यत	சேரகங்கொண்டார்.

तप्यमानं समाज्ञाय वयस्याः प्रियवादिनः । आयासं विनयिष्यन्तः सभायां चक्रिरे कथाः ॥

प्रियवादिनः	இனிமைமையப் பேசும்	विनयिष्यन्तः	நீக்க விருப்பமுற்ற வர்களால்
वयस्याः	நண்பர்கள்	सभायां	சபையில்
तप्यमानं	வருந்துகிறவரால்	कथाः	கதைகளை
समाज्ञाय	கண்டு,	चक्रिरे	கூறினார்கள்.
आयासं	மனக்கவலை		

वाद्यन्ति तथा शान्तिं लोलयन्त्यपरे तथा । नाटकान्यपरे प्राहुर्हास्यानि विविधानि च ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	तथा	அவ்வண்ணமே
शान्तिं	சாந்தியை	अपरे	கிளர்
वाद्यन्ति	கூறுவிக்இனங்கள்.	नाटकानि	நாடகங்களையும்,
अपरे	கிளர்	विविधानि	பல
लोलयन्ति	மணைத மாநச்செய்யவி னர்கள்.	हास्यानि च	பரிசாசக் கொற்களை
		प्राहुः	கொன்னார்கள். [யும்

स तैर्महात्मा भरतः सखिभिः प्रियवादिभिः । गोष्ठीहास्यानि कुर्वन्निर्न प्राहृष्यत राघवः॥

सः	அந்த	गोष्ठीहास्यानि	பற்பல பரிசாசக்களை
राघवः	ரகுலம் சத்தவரும்	कुर्वन्निः	செய்வவர்களுமாகிய
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய	तैः	அந்த
भरतः	பரதர்	सखिभिः	நண்பர்களால்
प्रियवादिभिः	இனிமைமையப் பேசும் வர்களும்	प्राहृष्यत न	மனத்திருத்திகொள்ள வில்லை

तमब्रवीत्प्रियसखी भरतं सखिभिर्वृतम् । सुहृद्भिः पर्युपासीतः किं सखे नानुमोदसे ॥ ६ ॥

पर्युपासीतः	பக்களில் வீற்றிருந்த	सं	அந்த
प्रियसखः	ஆப்தஸ்க்கெகி,கனெரு வன்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
सुहृद्भिः	நண்பர்களாகிய	अभवीत्	பின்வருமாறு சொன்
सखिभिः	தொழில்களால்	सखे	“ நண்பனே! [ஊண்:
वृतं	குழப்பப்பட்டுந்த	किं	என்
		अनुमोदसे न	கூட சந்தேகாஷியாம விருக்கின்றனை ?”

एवं ब्रुवाणं संहृष्टं भरतः प्रत्युवाच ह । शृणु त्वं यन्निमित्तं मे दैन्यमेतदुपस्थितम् ॥ ७ ॥

भरतः ह	பரதர்	एतत्	இந்த
संहृष्टं	சந்தேகாஷமாய்	दैन्यं	மனவேதனையானது
ब्रुवाणं	பேசுவதைப்பார்த்து	यन्निमित्तं	எதுகாரணமாய்
एवं	பின்வருமாறு	उपस्थितं	சம்பவித்திருக்கிற
प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:	त्वं	நீ [தென்பதை
मे	“ எனக்கு	शृणु	கேள்.

स्वमे पितरमद्राक्षं मलिनं मुक्तमूर्धजम् । पतन्तमद्रिशिखरात्कलुषे गोमयहृदे ॥ ८ ॥

स्वमे	“ கண்களில்	अद्रिशिखरात्	மலையினுச்சிமிழிருந்து
पितरं	தந்தையாரை	कलुषे गोमयहृदे	கல்மலமான கோமயம்
मलिनं	ஆழுக்கடைந்தவராய்		நிரம்பிய சூட்டையில்
मुक्तमूर्धजं	வீரித்த தலைமயிரை புடையவராய்	पतन्तं	விழுதின்றவராய்
		अद्राक्षम्	கண்டேன்.

पुत्रमानश्च मे दृष्टः स तस्मिन्गोमयहृदे । पिबन्नञ्जलिना तैलं हसन्निव मुहुर्मुहुः ॥ ९ ॥

सः	“ அவர்	तैलं पिबन्	எண்ணெயைக் குடிப்
तस्मिन्	அந்த	मुहुःमुहुः	அடிக்கடி [பவராய்
गोमयहृदे	கோமயக்குட்டையில்	हसन् च	சிரிக்கின்றவராகவும்
पुत्रमानः इव	மிதப்பவர்போலவும்	मे	எனக்கு
अञ्जलिना	குளித்த கைபால்	दृष्टः	காணப்பட்டார்.

ततस्तिलौदनं भुक्त्वा पुनः पुनरधःशिराः । तैलेनाभ्यक्तसर्वाङ्गस्तैलमेवावगाहत् ॥ १० ॥

ततः	“ அப்பொழுது	तैलेन	தைலத்தால்
तिलौदनं	எண்ணெயை	अभ्यक्तसर्वाङ्गः	திருமொளியெல்லாம்
भुक्त्वा	புகித்தவிட்டு,		பூசப்பட்டவருமாக
पुनः पुनः	அடிக்கடி	तैलं एव	எண்ணெயிலேயே
अधःशिराः	தலைமீறாய்குப்பவரும்	अवगाहत्	மூழ்கினார்.

स्वप्नेऽपि सागरं शुष्कं चन्द्रं च पतितं भुवि । उपरुद्धां च जगतीं तमसेव समावृताम् ॥
 औपवाहस्य नागस्य विषाणं शकलीकृतम् । सहसा चापि संशान्तं ज्वलितं जातवेदसम् ॥
 अवतीर्णां च पृथिवीं शुष्कांश्च विविधान्दुमान् । अहं पश्यामि विध्वस्तान्सभूमांश्चैव पर्वतान् ॥

सागरं	"சமுத்திரத்தை	ज्वलितं	கொழுந்தூகிட்டெரி
शुष्कं अपि	வறண்டதாகவும்	सहसा संशान्तं	திருவெண ஆகிந்த
चन्द्रं	சந்திரனை	जातवेदसं	ஆக்கிரியில்
भुवि	தரைமீல்	अवतीर्णां च	நழந்தியதாகவும்
पतितं च	விழுந்ததாகவும்	विविधान् दुमान्	பற்பலவிருகதங்களி
जगतीं	உலகை	शुष्कान् च	உலர்ந்து பட்டுப்
तमसा	இருளால்		போனவைகளையும்
समावृतां	சூழப்பட்டதால்	पर्वतान् एव	பர்வதங்களையும்
इव	முற்றிலும்	विध्वस्तान् च	தகர்க்கப்பட்டவைக
उपरुद्धां च	தடைப்பட்டதாயும்		ளாகவும்
औपवाहस्य	பட்டத்து	सभूमान् च	புகைபுடன் கூடிவைவ
नागस्य	யானைவினது	अहं	நான் [கனாகவும்]
विषाणं	தந்தத்தை	स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்
शकलीकृतं अपि	முறித்ததாகவும்	पश्यामि	கண்டேன்.
पृथिवीं	பூமியை		

पीठे कार्णायसे चैनं निषण्णं कृष्णवाससम् । प्रहसन्ति स्म राजानं प्रमदाः कृष्णपिङ्गलाः ॥

कार्णायसे	"இரும்பு	एनं	இந்த
पीठे	பீடத்தில்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
निषण्णं	விந்நிருக்கிறவரும்	कृष्णपिङ्गलाः	கறுத்த சிவமும் பந்து
कृष्णवाससं च	கருப்பரடையணிந்த	प्रमदाः	சன் நிபமுடிடைய
	வருமரகிய	प्रहसन्ति स्म	ஸ்தீர்கள்
			பரிசுத்தர்கள்.

त्वरमाणश्च धर्मात्मा रक्तमात्यासुलेपनः । रथेन खरयुक्तेन प्रयातो दक्षिणामुखः ॥ १५ ॥

धर्मात्मा	"தருமா த்மாவாசுமவர்	खरयुक्तेन रथेन	கழுதைபூட்டிய ரதத்
रक्तमात्यासुलेपनः	சிவந்த மாணியையும்	दक्षिणामुखः च	தேவநிக்கொண்டு
	சந்தனத்தையுடனாகி	त्वरमाणः	தெக்கொடுக்கியவர
	ந்தவரால்	प्रयातः	விசார்த்துகொண்டு [ய்
			சென்றார்.

प्रहसन्तीव राजानं प्रमदा रक्तवासिनी । प्रकर्षन्ती मया दृष्टा राक्षसी विकृतानना ॥ १६ ॥

विकृतानना	"கொரமுதும் படைத்த	प्रहसन्ती इव	பரிஹாசரிப்பவள்
राक्षसी	ராக்ஷஸை [வனாகிய		போல்
प्रमदा	ஸ்தீ	प्रकर्षन्ती	இழுப்பவளாய்
रक्तवासिनी	சிவப்பரடையணிந்து	मया	என்னால்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

एवमेतन्मया दृष्टमिमां रात्रिं भयावहाम् । अहं रामोऽथ वा राजा लक्ष्मणो वा मरिष्यति ॥

एवं	“இவ்வண்ணமாய்	राजा	சகரலர்த் தியாராவது
मया	என்னால்	रामः	ஸ்ரீராமராவது
भयावहां	பயத்தை அடிக் கும்	लक्ष्मणः वा	லக்ஷ்மணனாவது
इमां	இந்த	मरिष्यति	மரிப்பார்.
रात्रिं	இரவில்	अथ वा	இல்லையெல்
एतत्	இது	अहम्	நான்.
दृष्टं	காணப்பட்டது.		

नरो यानेन यः स्वप्ने खरयुक्तेन याति हि । अचिरात्तस्य धूमाग्रं चितायां संप्रदृश्यते ॥

यः नरः	“எந்த மனிதன்	तस्य	அவனது
स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்	चितायां	சிதையில்
खरयुक्तेन	கழுதை பூட்டிய	धूमाग्रं	அதிகப்புதை
यानेन याति हि	வாறான த்கிலேறிக் கொண்டுபோகிறானே	अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
		संप्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

एतन्निमित्तं दीनोऽहं न च वः प्रतिपूजये । शुष्यतीव च मे कण्ठो न स्वस्थमिव मे मनः ॥

अहं	“நான்	मे	எனது
एतन्निमित्तं	இக்காரணத்தால்	कण्ठः च	தொண்டையும்
		शुष्यति इव	உலருகிறதுபோலி
दीनः	பரிதாபமடைந்தவர்	मे	எனது [ருக்கிறது.
वः च	உக்களையும் [னாய்	मनः	மனமும்
प्रतिपूजये न	ஆமோ திக்கவில்லை.	स्वस्थं न इव	நிலைகொள்ளாதது போலிருக்கிறது.

न पश्यामि भयस्थानं भयं चैवोपधारये । भ्रष्टश्च खरयोगो मे छाया चोपहता मम ॥

भयस्थानं	“பயத்திற்கு காரணத்தை	खरयोगः च	குரலும்
पश्यामि न	நான் காண்கிலேன்.	भ्रष्टः	மாறிவிட்டது.
भयं च	பயத்தையும்	मम	எனது
उपधारये	அடைகிறேன்.	छाया च	ஒளியும்
मे	எனது	एव	முற்றிலும்
		उपहता	குன்றிவிட்டது.

जुगुप्सन्निव चात्मानं न च पश्यामि कारणम् ॥ २१ ॥

आत्मानं च	“தன்னையே	कारणं च	அதன் காரணத்
इव	முற்றிலும்		தையும்
जुगुप्सन्	வெறுத்துக் கொண்டே	पश्यामि न	அறிகிலேன்.

इमां हि दुःस्वप्नगतिं निशाम्य तामनेकरूपामवितर्कितां पुरा ।

भयं महत्तद्दृश्यान्न याति मे विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २२ ॥

अनेकरूपां	" பலவகைபாபிடுநக் கிறதும்	अचिन्त्यदर्शनं	எண்ணவரிய தோற்ற தடைதயுடைய
पुरा	இதற்குமுன்	राजानं	சக்கிரவர் தீயானா
अवितर्कितां	மனதினால் கருதப் படாததுமான	विचिन्त्य	கித்தித்து,
तां	அந்த	मे	எனது
इमां	இந்த	हृदयात्	மனத்தினின்றும்
दुःस्वप्नगतिं	கெட்ட களவின்	तत्	அந்த
निशाम्य	கவனித்து, [பயனை	महत्	பெரும்
हि	அதனால்	भयं	பயமானது
		याति न	அகலவில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5093



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2738

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ 50 ॥

भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்பவேது.

भरते श्रुवति स्वप्नं दूतास्ते ह्यान्तवाहनाः । प्रविश्यासह्यपरिधं रम्यं राजगृहं पुरम् ॥ १ ॥

समागम्य तु राजा च राजपुत्रेण चार्चिताः । राज्ञः पादौ शृहीत्वा तु तमूचुर्भरतं वचः ॥

भरते	பரதர்	पुरं	பட்டணத்தின்
स्वप्नं	களவை	प्रविश्य	கிழைத்து,
श्रुवति	சொல்லுகையில்	राजा च	அரசராலும்,
ह्यान्तवाहनाः	களைப்புற்ற குதிரைக ளுடன்கூட	राजपुत्रेण च	அரசகுமாரராலும்,
ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	अर्चिताः	கொளவிக்கப்பட்ட
असह्यपरिधं	{ கடத்தளறிய கோட் டைவாயிடுபுடைய தும்	राज्ञः	மன்னரது [வர்களாய்
रम्यं	அழகியதுமான	पादौ	திருவடிகளில்
राजगृहं	ராஜக்குதறமென்ற	शृहीत्वा तु	வணக்கியவுடனே,
		तं भरतं तु	அந்த பரதரை தனி
		समागम्य	கிட்டு, [மையில்
		वचः	பின்வரும் வாகளை
		उचुः	சொன்னார்கள்:

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः । त्वरमाणश्च निर्धाहि कृत्यमात्पयिकं त्वया ॥

पुरोहितः	" குலகுலவானவர் உன்னை	त्वरमाणः च	கிரைத்தவனாக
त्वां	உன்னை	निर्धाहि	புறப்படு,
कुशलं	கேள்மம்	त्वया कृतं	உன்னால் செய்யப்பட
प्राह	கிரைரிக்கின்றார்,		வேண்டிய காரியம்
मन्त्रिणः	மத்திரிமர்கள்	आत्ययिकम्	அவசரமானது
सर्वे च	எல்லோருமப்படியே.		

इमानि च महार्हाणि वस्त्राण्याभरणानि च । प्रतिगृह्य विशालाक्ष मातुलस्य च दापय ॥

विशालाक्ष	“கொண்டாடத்தக்க ஆறிவுண்டயவனே !	वस्त्राणि च आभरणानि च प्रतिगृह्य मातुलस्य च दापय	வஸ்திரங்களையும் ஆபரணங்களையும் வாங்கிக்கொண்டு, மாமனுக்கு கொடுக்கச்செய்.
इमानि महार्हाणि	இந்த வினையுயர்ந்த		

अत्र विंशतिकोव्यस्तु नृपतेर्मातुलस्य ते । दश कोव्यस्तु सम्पूर्णास्तथैव च नृपात्मज ॥५॥

नृपात्मज	“சக்கிரவர்த்திகுமார !	ते	உனது
अत्र	இதில்	मातुलस्य तु	மாமனுக்கும்
नृपतेः	அரசருக்கு	दश कोव्यः च	பத்துக் கோடிகளும்
विंशतिकोव्यः तु	இருபது கோடிகளும்,	सम्पूर्णाः	கிடைத்திருக்கின்றன.”
तथा एव	அவ்வண்ணமே		

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं स्वनुरक्तः सुहृजने । दूतानुवाच भरतः कामैः सम्प्रतिपूज्य तान् ॥६॥

भरतः	பரதர்	सम्प्रतिपूज्य	கொளரலித்து,
तत् सर्वं	அந்த எல்லாவற்றை	तु	அதன் பின்னர்
प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு [யும்	तान्	அந்த
सुहृजने	அன்பர்களிடத்தில்	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
स्वनुरक्तः	அன்புடையவராய்	उवाच	பின்வருமாறு
कामैः	வேண்டியவைகளால்		வினாவினா:

कच्चित्सुकुशली राजा पिता दशरथो मम । कच्चिच्चारोगता रामे लक्ष्मणे च महात्मनि ॥७॥

मम	“எனது	महात्मनि	மகா தீமாவாகிய
पिता	தந்தையாகிய	रामे च	ராமர் விஷயத்திலும்
दशरथः	தசரத	लक्ष्मणे च	லக்ஷ்மணர்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		விஷயத்திலும்
सुकुशली	கேஷமமாயிருக்கிற ரொன	अरोगता	ஆரோகியமிருக்க கிறதென
कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

आर्या च धर्मनिरता धर्मज्ञा धर्मदर्शिनी । अरोगा चापि कौसल्या माता रामस्य धीमतः ॥

धीमतः	“ஆறிவாளியாகிய	धर्मदर्शिनी च	{ தருமத்தை ஆளுகடி த்துக்காட்டுபவளு மான
रामस्य	ராமாறு	कौसल्या		கோஸலாதேவியார்
माता च	தாயும்	अरोगा अपि	கோயற்றவராக
आर्या	உத்தமியும்		இருக்கின்றாரா?
धर्मज्ञा	தருமமுணர்ந்தவளும்		
धर्मनिरता	தருமத்தில் பற்றுடை பவளும்		

कच्चित्सुमित्रा धर्मज्ञा जननी लक्ष्मणस्य या । शत्रुघ्नस्य च वीरस्य साऽरोगा चापि मध्यमा ॥

लक्ष्मणस्य	"வந்தம்மா னனுடைய அம்	या	எவளோ,
वीरस्य	தருமவீரனாகிய	सा	அந்த
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்ஷ்ணனுடைய அம்	सुमित्रा अपि	ஸுமீத்திராதேவி
जननी	தாயும்		யாரும்
धर्मज्ञा च	தருமத்தை உன்னிய அறிந்தவளுக்கும்	अरोगा)	ரோயற்றவராயிருக்கி
मध्यमा	நடுவினுள்ளவளுக்கும்	कच्चित्)	ன்றவிராஜா நான் நம் புகிறேன்.

आत्मकाया सदा चण्डी क्रोधना प्राज्ञमानिनी । अरोगा चापि कैकेयी माता मे किमुवाच ह ॥

मे माता	"எனது தாயும்	प्राज्ञमानिनी च	{ தனக்கே சகலமும் தெரியுமெனக் கருதுபவளுடைய
आत्मकाया	கயகலத்தைக் கருதுப	कैकेयी	னாகியதேவியார்
सदा	எப்பொழுதும் [வளும்	अरोगा अपि	ரோயற்றவராயிருக்கின்றவராய்?
चण्डी	பிழவா தழுண்டியவளாய்	कि ह उवाच	என்ன சொல்லியனுப்பியிருக்கின்றாய்?
क्रोधना	சண்டை போடுபவளும்		

एवमुक्तास्तु ते दूता भरतेन महात्मना । उचुः संप्रथितं वाक्यमिदं तं भरतं तदा ॥ ११ ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	संप्रथितं	வினயமுடைய
भरतेन	பரதரால்	ते	அந்த
एवं उक्ताः	இவ்வளம் வினயம்ப	भरतं	பரதனுக்கு
ते दूताः	அந்த தூதர்கள் [ட்ட	इदं	பின்வரும்
तदा	அப்பொழுது	वाक्यं	பதிகை
तु	இவ்விஷயத்தில்	उचुः	சொன்னார்கள்:

कुशलास्ते नरव्याघ्र येषां कुशभयिच्छसि । श्रीश्च त्वां वृणुते पद्मा युज्यतां चापि ते रथः ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	पद्मा	தாமசாயைக்கையிற்
येषां	எவர்களுடைய	श्रीः च	வந்தம் [கொண்ட
कुशलं	சேஷமத்தை	त्वां	உன்னை
इच्छसि	கேட்கின்றாயோ	वृणुते	கொருகின்றான்.
ते	அவர்கள்	ते	உனது
कुशलाः	சேஷமாய்ப்பிருக்கின்றார்கள்.	रथः च अपि	சதமும்
		युज्यताम्	சேத்தமாகட்டும்.

भरतश्चापि तान्दूतानेवापुकोऽभ्यभाषत । आपृच्छेऽहं महाराजं दूताः संत्वरयन्ति माम् ॥१३॥

एवं उक्तः	இவ்வளம் சொல்லப்	अहं	"என்
भरतः च	பரதனால் [ட்ட	महाराजं	அரசரிடம்
मां	"என்னை	आपृच्छे अपि	விடைபெற்றுக்கொள்
दूताः	தூதர்கள்		ருகிறேன்" என்று
सन्त्वरयन्ति	வினய விடீரென்றனர்" என்று	तान् दूतान्	அந்த தூதர்களிடம்
	என்று	अभ्यभाषत	கூறினார்.

एवमुक्त्वा तु तान्दूतान् भरतः पार्थिवात्मजः । दूतैः सञ्चोदितो वाक्यं मातामहमुवाच ह ॥

पार्थिवरामजः	சக்கிரவர், த்தியாரின் குமாரரும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
दूतैः	தூதர்களால்	उवाच	சொல்லி,
सञ्चोदितः	தூண்டப்பட்டவரு	तु	அதன்பின்னர்
भरतः	பரதர் [மரகிய	मातामहं	மாதாமஹரைப்
तान्	அந்த	वाक्यं	பார்த்து பின்வரும்மொழியை
दूतान्	தூதர்களுக்கு	उवाच ह	மொழிந்தார்:

राजन्पितुर्गमिष्यामि सकाशं दूतचोदितः । पुनरप्यहमेष्यामि यदा मे त्वं स्मरिष्यसि ॥

राजन्	" அரசரே!	त्वं	தேவரீர்
दूतचोदितः	தூதர்களால் தூண்டப்பட்ட	मे	என்னை
अहं	நான்	पुनः अपि	திரும்பவும்
पितुः	திருத்தந்தையின்	यदा स्मरिष्यसि	{ எப்பொழுது நினைக்கின்றீரோ அப்பொழுது
सकाशं	ஸன்னிதிக்கு	एष्यामि		வருவேன்."
गमिष्यामि	போகிறேன்;		

भरतेनैवमुक्तस्तु वृषो मातामहस्तदा । तमुवाच शुभं वाक्यं शिरस्याघ्राय राघवम् ॥१६॥

मातामहः	மாதாமஹரான	तं	அந்த
वृषः	அரசர்	राघवं	பரதனை
भरतेन	பரதனால்	शिरसि आघ्राय	உச்சிருதகர்ந்து,
एवं	இவ்வளம்	तदा	அப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	शुभं	அனுகூலமாகிய
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னார்:

गच्छ तातानुजाने त्वां कैकेयी सुप्रजास्त्वया । मातरं कुशलं ब्रूयाः पितरं च परन्तप ॥

तात	" குழந்தாய்!	सुप्रजाः	நற்புதல்வனைப் பெற்ற வளரகின்றனள்;
त्वां	உனக்கு	परन्तप	ஆய்கரலியே!
अनुजाने	விடைகொடுக்கிறேன்;	मातरं	தாயிடமும்,
गच्छ	போய்வா;	पितरं च	தந்தையிடமும்
त्वया	உன்னால்	कुशलं	செழுமத்தை
कैकेयी	கைகேயி	ब्रूयाः	சொல்லவாயாக.

पुरोहितं च कुशलं ये चान्ये द्विजसत्तमाः । तौ च तात महेश्वासौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तात	" குழந்தாய்!	महेश्वासौ	வில்லாளிகளும்
पुरोहितं च	குலகுருவுக்கும்,	भ्रातरौ	பிரதாக்களுமரான
अन्ये	மற்ற	रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
द्विजसत्तमाः	பிரம்மணோத்தமர்	तौ च	இவ்விருவர்களுக்கும்
ये च	எவர்களை அவர்களுக்கும்,	कुशलम्	செழுமத்தைச் சொல்லுவாயாக.

तस्मै हस्त्युत्तमांश्चित्रान्कम्बलानजिनानि च । अभिसक्त्य कैकेयो भरताय धनं ददौ ॥

கேகைய:	கேகைய மன்னர்	அஜினானி ச	{ மாண்டோல், புலித் கோல் முதலியவை களையும்
तस्मै	அந்த	अभिसक्त्य		சம்மானித்து,
भरताय	பரதனுக்கு	धनं	பரிசாக
हस्त्युत्तमान्	உயர்ந்த யானைகளையும்	ददौ	அளித்தார்.
चित्रान्	பலவகைப்பட்ட		
कम्बलान्	கம்பளிகளையும்,		

रुमनिष्कसहस्रे द्वे षोडशाश्वशतानि च । सक्त्य कैकयीपुत्रं कैकेयो धनमादिशत् ॥२०॥

केकयः	கேகைய மன்னர்	षोडश	பதினாறு
कैकयीपुत्रं	கைகேயி புதல்வனுக்கு	अश्वशतानि च	நூறு குதிரைகளையும்,
द्वे	இரண்டு	सक्त्य	சம்மானித்து,
रुमनिष्कसहस्रे	ஆயிரம் பொன்னாண யங்களையும்,	धनं	பரிசாக
		आदिशत्	ஆக்குறித்தார்.

तथाऽभाल्यानभिधेतान्विश्वास्यांश्च गुणान्वितान् । ददावश्वपतिः शीघ्रं भरतायानुयायिनः॥

अश्वपतिः	அசுவபதியெனும் ஆம்மன்னர்	गुणान्वितान् च	நற்குணங்களமைவப் பெற்றவர்களுமான மந்திரிகளை
तथा	அவ்வண்ணமே	अभाल्यान्	பரதனுக்கு
अभिधेतान्	இஷ்டங்களும்,	भरताय	கூடச் செல்பவர்களாக
विश्वस्यान्	கம்பிக்கையுள்ளவர் களும்,	अनुयायिनः	ஆப்பொழுதே
		शीघ्रं	கொடுத்தார்.
		ददौ	

पैरावतानैन्द्रशिराभागान्वै प्रियदर्शनान् । खराञ्छाघ्रान्सुसंयुक्तान्मातुलोऽस्मै धनं ददौ ॥

मातुलः	ஆம்மான்	प्रियदर्शनान्	பார்வைக்கழுதானவை களுமான,
अस्मै	இவருக்கு	नागान्	யானைகளையும் [வாய் ரதங்களில் பழகியன-
पैरावतान्	ஐராவதத்தின் குலத் தில் பிறந்தவைகளும்	सुसंयुक्तान्	வேகமாய்ச் செல்லும்
	{ இத்திரகிரமென்ற மலைமீதுண்டானவை களும்	शीघ्रान्	கோவேறுகழுகை
ऐन्द्रशिरान्		பரிசாக [களையும் அளித்தார்.	
		धनं	
		ददौ	

अन्तःपुरेऽतिसंबुद्धान्याघ्रवीर्यबलोपमान् । दंष्ट्रायुधान्महाकायाञ्छुनथोपायनं ददौ॥२३॥

अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்	महाकायान्	உத்தம இயற்கையறி வைவுடையவரான
अतिसंबुद्धान्	நன்று காள் நீக்கவையும்	शुनः च	காய்களையும்
न्याघ्रवीर्य-	புலியின் வீரியத்திற்	उपायनं	பரிசாக
बलोपमान्	ளும் பலத்திற்கும் சமமானவைகளையும்	ददौ	அளித்தார்.
दंष्ट्रायुधान्	கோரைப்பற்களை ஆயு தாய் உடையவரும்		

स दत्तं केकयेन्द्रेण धनं तन्नाभ्यनन्दत । भरतः केकयीपुत्रो गमनत्वस्या तदा ॥ २४ ॥

केकयीपुत्रः	கைகீகயீ புதல்வனான	केकयेन्द्रेण	கைகயமன் னரால்
सः भरतः	அந்த பரதர்	दत्तं	ஆளிக்கப்பட்ட
गमनत्वस्या	பிரயாணத்தினை வசரத் தால்	तत्	அந்த
तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்	धनं	பரிணை
		अभ्यनन्दत न	பாராட்டவில்லை.

बभूव ह्यस्य हृदये चिन्ता सुमहती तदा । त्वरया चापि दूतानां स्वप्नस्यापि च दर्शनात् ॥

दूतानां अपि	தூதர்களுடைய	अस्य	இவரது
त्वस्या च	அவசரப்படுத்தலா	हृदये	மனதில்
स्वप्नस्य	ஸ்வப்னத்தை [ஓம்]	सुमहती	பெரும்
दर्शनात् अपि च	கண்டதா ஓம்	चिन्ता हि	கவலைதான்
तदा	அப்பொழுது	बभूव	இருந்தது.

स स्ववेश्माभ्यतिक्रम्य नरनागाश्वसंवृतम् । प्रपेदे सुमहच्छ्रीमात्राजमार्गमनुत्तमम् ॥ २६ ॥

श्रीमान्	சூரிமானான	नरनागाश्वसंवृतं	{ மனிதர்களும் யானை களும் குதிரைகளும் நிரம்பியதும் மிகச்சிறந்ததும் விகாஸமான தூமான ராஜாஜிதியை அடைந்தார்.
सः	அவர்	अनुत्तमं	
स्ववेश्मा	தானிருந்த வீட்டை	सुमहत्	
अभ्यतिक्रम्य	கடந்து	राजमार्गं	
		प्रपेदे	

अभ्यतीत्य ततोऽपश्यदन्तःपुरमनुत्तमम् । ततस्तद्धरतः श्रीमानाविवेशानिवारितः ॥ २७ ॥

ततः	அதன்மேல்	ततः	அவ்விடத்தில்
श्रीमान्	சூரிமானாகும்	अनुत्तमं	உத்தமமான
भरतः	பரதர்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை
तत्	அதை	अपश्यत्	கண்டார்.
अभ्यतीत्य	கடந்து,	अनिवारितः	தடைபெய்யப்படாத
		आविवेश	புகுந்தார். [வராய]

स मातामहमापृच्छथ मातुलं च युधाजितम् । रथमारुह्य भरतः शशुभ्रसहितो ययौ ॥ २८ ॥

सः	அந்த	आपृच्छथ	வினாபெற்றுக்
भरतः	பரதர்	रथं	ரதத்தில் [கொண்டு,
मातामहं	மா தா மஹரிடத்திலும்	शशुभ्रसहितः	சற்றுக்கொடுக்கூட
मातुलं	அம்மானாகிய	आरुह्य	ஏறி
युधाजितं च	யுதாஜித்தினிடமும்	ययौ	பிரயாணமானார்.

रथान्मण्डलचक्रांश्च योजयित्वा परःशतम् । उष्ट्रगोऽश्वखरैर्भृत्या भरतं यान्तमन्वयुः ॥२९॥

भृत्याः	சேவகர்கள்	उष्ट्रगोऽश्वखरैः च	{ ஒட்டகை, எருதுகள், குதிரைகள், கோடுவறுகழுதைகள்கை
मण्डलचक्रान्	மட்டவழுவழுவான சக்கி	योजयित्वा	சேட்டி, [திரைநாடு
	ரங்களை யுண்டாக்கவும்	यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்க
परशतं	நூற்றுக்கணக்கை யி	भरतं	பரதரை [கும்
	ஞ்சினவை யுமான	अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றார்
रथान्	ரதங்களினை		கள்.

बलेन गुप्तो भरतो महात्मा सहायकस्यात्मसंभारमात्यैः ।

आदाय शत्रुघ्नमपेतशत्रुर्घृहाद्ययौ सिद्ध इवेन्द्रलोकात् ॥ ३० ॥

बलेन	சேனையால்	अमात्यैः	மந்திரிமார்களை
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்டவரும்	सह	சுட
अपेतशत्रुः	சத்ருக்களில்லாத	शत्रुं	சத்ருக்களையும்
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	आदाय	அகழ்த்துக்கொண்டு,
भरतः	பரதர்	इन्द्रलोकात्	இந்திரலோகத்திலி
आर्यकस्य	மாதாமஹருடைய	सिद्धः इव	சுத்தர்போல் [ன்று
आत्मसंभारः	தனக்குச்சமமான	घृहात्	திருமாளிகையிலிருந்
		ययौ	புறப்பட்டார். [து

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5123



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2768

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௩ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியையில் பிரவேசிப்பது.

स प्राञ्छुखो राजशूहादभिनिर्घाय वीर्यवान् । ततः सुदामां द्युतिमान्संतीयाविश्य तां नदीम् ॥

ह्लादिनीं दूरपारां च प्रत्यक्षोत्तरद्विणीम् । शत्रुघ्नतरन्त्रीमान्नादींश्छादुनन्दनः ॥२॥

ततः	அதன்மேல்	सुदामां	சுதாமையினும்
द्युतिमान्	தேஜஸ்ஸையும்	नदीं	நதியை
वीर्यवान्	சாமர்ந்தியசாலியும்	अदिश्य	பார்த்து,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तां	அதை
	{ இசந்தவாசு குருவத்தைப் பெருமையப்படுத்த வந்தவருமான	संतीये	கடந்த,
इक्ष्वाकुनन्दनः		दूरपारां	நிக்கடகலமான
		ह्लादिनीं च	ஹ்லாதினியினும்
सः	அவர்		நதியையும்
प्राञ्छुखः	கிழக்குநோக்கிக்கொல்	प्रत्यक्षोत्तरद्विणीं	பேற்கொடும் ஓர் நதி
	வாயால்		வையும்
राजशूहात्	ராஜ்ஞாநபிரைணம்	सतम्	சதக்ருவினனும்
	நகரிலிருந்து	नदीं	நதியையும்
अभिनिर्घाय	வெளிக்கொம்பி,	अतरन्	கடந்தார்,

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम् । भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः खभिवात्यगात् ॥८॥

मारुतः	வாயு	अनभीक्ष्णोपसेवितं	எப்படிப்பட்ட சஞ்சா
खं	ஆகாசத்தில்		ரமுமந்த
ह्व	எவ்வண்ணமே அல்ல வண்ணமே	महारण्यं	மகாரண்யத்தை
भद्रः	புண்பாத்தொகான	भद्रेण	பிரசந்தமாயிருக்க
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்	यानेन	தேருடன் [கின்ற
		अत्यागात्	கடந்தார்.

भागीरथी दुष्पतरां सोशुधाने महानदीम् । उपायाद्रायवस्तूर्णं शाम्बटे विभ्रुते पुरे ॥ ९ ॥

सः	அந்த	भागीरथी	கங்கையை
राघवः	பரதர்	विभ्रुते	பெய் பெற்ற
शुधाने	அம்சதரணம் எனும் நகரில்	शाम्बटे	பாக்கவடமெனும்
दुष्पतरां	தாண்ட முடியாததும்	पुरे	நகரில்
महानदी	மகாநதியுமாகிய	तूर्णं	வினாவில்
		उपायात्	அடைந்தார்.

स गङ्गां शाम्बटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्ठिकाम् । शबलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम् ॥

सः	அவர்	समायात्	அடைந்தார்.
शबलः	சேலையுடன்கூட	अथ	அனந்தரம்
शाम्बटे	பாக்கவடமெனும்	सः	அவர்
गङ्गां	கங்கையை [நகரில்	तां तीर्त्वा	அதைத் தாண்டி
तीर्त्वा	தாண்டி,	धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும் கிராமத்தை
कुटिकोष्ठिकां	குடி கோஷ்டிகமெனும் நதியை	समायात्	வந்தடைந்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूभस्थमुपागमत् । बरुथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥११॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்) தொரணமெனும் கிராமத்தின்	जम्बूस्थं	ஜம்பூபுரத்தமெனும் கிராமத்தை
दक्षिणार्धेन	தென்வழியால்	उपागमत्	அடைந்தார்.
		रम्यं	அழகான
		वरुथं ग्रामं च	வருத்தமெனும் கிராம
		ययौ	அடைந்தார். [த்தை

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राङ्मुखो ययौ । उद्यानमुज्जिहानायाः प्रियका यत्र पादपाः ॥

असौ	அவர்	उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற
तत्र	அந்த	प्रियकाः	சதம்ப [நகரில்
रम्ये	மெனுகரமான	पादपाः	கிருஷ்ணங்கள்
वने	நாட்டில்	यत्र	எதிரிருந்தனவோ அந்த
वासं	(இரவு) தங்கியிருக்க செய்து, [தலை	उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
कृत्वा	கிழக்குநோக்கி செல் லுமின்றவராய்	ययौ	அடைந்தார்.

ऐलधाने नदीं तीर्त्वा प्राप्य चापरपर्वतान् । शिलामाकुर्वतीं तीर्त्वा श्लाघेयं शल्यकर्तनम् ॥
सत्यसन्धः शुचिः श्रीमान्प्रेक्षमाणः शिलावहाम् । अत्ययात्स महाशैलान्वनं चैत्ररथं प्रति ॥

सत्यसन्धः	ஸத்யஸந்தனும்	आकुर्वती	புரட்டித்தன்னும்
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியும்	शिलावहा	தன்மையுள்ள
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்முகிய	तीर्त्वा	சிலாவதறமெனும்
सः	ஆவர்	आघेयं	கடந்து, [நதியை
ऐलधाने	ஐலதானமெனும்		அக்கினிமூலைவிநிருக்
	நகரத்தில்	शल्यकर्तनं हि	கும்
नदीं	நீர் நதியை		சல்யகர்த்தனமெனும்
तीर्त्वा	தாண்டி,	प्रेक्षमाणः	நாட்டையும்
अपरपर्वतान्	அபரபர்படமெனும்	चैत्ररथं	பார்த்துக்கொண்டே
	நாடுகளை	वनं प्रति	சைந்ராதமெனும்
प्राप्य च	கடந்து,	महाशैलान्	வனத்தைக்குறித்து
शिलां	கல்லை	अत्ययात्	பெரும்பலைகளை
			கடந்தார்.

सरस्वतीं च गङ्गां च युग्मेन प्रत्यपद्यत । उत्तरं वीरमत्स्यानां भारुण्डं प्राविशद्भनम् ॥५॥

सरस्वतीं च	ஸர்ஸ்வதியெனும்	वीरमत्स्यानां	வீரமதஸ்யமெனும்
	நதியையும்		நாடுகளுக்கு
गङ्गां च	கங்கையெனும்	उत्तरं	வடக்கில்
	நதியையும்	भारुण्डं	பாருண்டமெனும்
युग्मेन	ஊக்கமத்தில்	वनं	வனத்தில்
प्रत्यपद्यत	வந்துசெந்தார்.	प्राविशत्	புகுந்தார்.

वेगिनीं च कुलिङ्गाख्यां ह्लादिनीं पर्वतावृताम् । यमुनां प्राप्य संतीर्णो बलमाश्वासयत्तदा ॥

वेगिनीं	வேகமாயோடுகிறதும்	यमुनां	யமுனையை
ह्लादिनीं च	மனதை மகிழ்ச்சிப்ப	प्राप्य	அடைந்து,
	தும்	संतीर्णः	கடந்தார்.
पर्वतावृतां	பர்வதக்களால் சூழப்	तदा	அந்தச் சமயத்தில்
	பட்டதும்	बलं	சைனியத்தை
कुलिङ्गाख्यां	குலிங்கமெனப்பெயர்	आश्वासयत्	இளைப்பாறுவித்தார்.
	கொண்டதாய்கிய		

शीतीकृत्य तु गात्राणि क्लान्तानाश्वास्य वाजिनः ।

तत्र स्नात्वा च पीत्वा च प्रायादादाय चोदकम्

॥ ७ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	स्नात्वा च	ஸ்நானம் செய்து
क्लान्तान्	களைப்படைந்திருந்த	पीत्वा च	நீர் பருகி
वाजिनः	குதிரைகளை	उदकं	நீர் தந்ததை
आश्वास्य	இளைப்பாற்றி	प्रायात्	எடுத்துக்கொண்டும்
गात्राणि	கூடல்களை		புறப்பட்டார்.
शीतीकृत्य तु	சூளிர்மையுறச் செய்த		
	தும்		

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम् । भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः स्वमिवात्यगात् ॥८॥

मारुतः	வாயு	अनभीक्ष्णोपसेविते	எப்படிப்பட்ட சஞ்சாரமுமற்ற
स्व	ஆதரத்தில்	महारण्ये	மகாரண்யத்தை
हव	எவ்வாண்ணமே? அவ்வாண்ணமே	भद्रेण	பிரசவ்தமாயிருக்க
भद्रः	புண்பா த்மாவான	यानेन	தேருடன் [கின்ற
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்	अत्यगात्	கடந்தார்.

भागीरथी दुष्यतरां सोंशुधाने महानदीम् । उपायाद्राघवस्तूर्णं प्राग्घटे विश्रुते पुरे ॥ ९ ॥

सः	ஆந்த	भागीरथी	கங்கையை
राघवः	பரதர்	विश्रुते	பெய்பெற்ற
शंशुधाने	அம்சதாலம் எனும் நகரில்	प्राग्घटे	பொகுவடமெனும்
दुष्यतरां	தாண்ட முடியாததும்	पुरे	நகரில்
महानदी	மகாநதியுமாகிய	स्तूर्णं	நிரலில்
		उपायान्	ஆடைத்தார்.

स गङ्गां प्राग्घटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्टिकाम् । सर्वलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम् ॥

सः	ஆவர்	समायात्	ஆடைத்தார்.
सर्वलः	சேனை யுடன்கூட	अथ	ஆனந்தரம்
प्राग्घटे	பொகுவடமெனும்	सः	ஆவர்
गङ्गां	கங்கையை [நகரில்	तां तीर्त्वा	அதைத் தாண்டி
तीर्त्वा	தாண்டி,	धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும்
कुटिकोष्टिकां	குடிகோஷ்டிகமெனும் நதியை	समायात्	வந்தடைத்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूप्रस्थमुपागमत् । वरुथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥११॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்)	जम्बूप्रस्थं	ஜம்பூபிரஸ்தமெனும் கிராமத்தை
तोरणं	தொராணமெனும் கிராமத்தின்	उपागमत्	ஆடைத்தார்.
दक्षिणार्धेन	தென்வழியால்	रम्यं	அழகான
		वरुथं ग्रामं च	வருதமெனும் கிராம
		ययौ	ஆடைத்தார். [த்தை

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राक्खुखो ययौ । उद्यानमुज्जिहानायाः मियका यत्र पादपाः ॥

असौ	ஆவர்	उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற
तत्र	ஆந்த	मियकाः	கதம்ப [நகரில்
रम्ये	மனோகரமான	पादपाः	கிருத்தங்கள்
वने	காட்டில்	यत्र	எதிரிருத்தனவொ
वासं	(இரவு) தங்கியிருத்த செய்து, [கலை		ஆந்த
कृत्वा	கிழக்குகோக்கி செல்	उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
प्राक्खुखः	ஆகின்றவராய்	ययौ	ஆடைத்தார்.

सालांस्तु प्रियकान्याप्य शीघ्रान्नास्थाय वाजिनः । अनुज्ञाप्याथ भरतो वाहिनीं त्वरितो ययौ ॥

अथ	அப்பொழுது	वाजिनः	குதிரைகளை
भरतः	பரதர்	आस्थाय	ரதத்திற்பூட்டி,
प्रियकान्	கதம்ப	वाहिनीं	சேனைபிடம்
सालान्	மரங்களை	अनुज्ञाप्य तु	விடைகொண்டு
प्राप्य	சிட்டி,	त्वरितः	அவசரமுற்றவராய்
शीघ्रान्	வேகம்செல்லும்	ययौ	சென்றார்.

वासं कृत्वा सर्वतीर्थे तीर्त्वा चोत्तानिकां नदीम् । अन्या नदीश्च विविधाः पार्वतीयैस्तुरङ्गमैः ॥
हस्तिपृष्ठकमासाद्य कुटिकामत्यवर्तत । ततार च नरव्याघ्रो लौहित्ये स कपीवर्ताम् ॥ १५ ॥

सः	அந்த	तुरङ्गमैः	குதிரைகளை க்கொண்டு
नरव्याघ्रः	புருவோத்தமர்	तीर्त्वा	தாண்டி,
सर्वतीर्थे	ஸர்வதீர்த்தமெனும் கிராமத்தில்	हस्तिपृष्ठकं	ஹஸ்திப்பூஷ்டக மெனும் கிராமத்தை
वासं	ஓரிரவு	आसाद्य	அடைந்து
कृत्वा	கழித்தனைச் செய்து	कुटिकां	குடிக்கையெனும்நதியை
उत्तानिकां	உத்தானிக்கையென்ற	अत्यवर्तत	கடந்தார்.
नदीं च	நதியையும்	लौहित्ये	லென ஹித்யமெனும் நகரில்
अन्याः	மற்ற	कपीवर्ती च	கபிவதியென்ற நதி யையும்
विविधाः	பல	ततार	தாண்டினார்.
नदीः च	நதிகளையும்		
पार्वतीयैः	மலைப்பிரதேசத்து		

एकसाले स्थाणुमतीं विनते गोमतीं नदीम् ॥ १६ ॥

कलिङ्गनगरे चापि प्राप्य सालवनं तथा । भरतः क्षिप्रमच्छस्तुपरिश्रान्तवाहनः ॥ १७ ॥

भरतः	பரதர்	सुपरिश्रान्त- वाहनः	} மிகவும் களைப்படைந் திருந்த குதிரைகளை யடைவராய்
एकसाले	ஏகஸாலமெனும் கிராமத்தில்	क्षिप्रं तथा	விரைவிரிவியே
स्थाणुमतीं	ஸ்தாணுமதியெனும் நதியையும்	कलिङ्गनगरे	கலிங்கநகரில்
विनते	வினதமெனும் நகரில்	सालवनं अपि	ஆச்சாமரவனத்திற் சும்
गोमतीं नदीं च	கோமதியெனும் நதி	आगच्छत्	வந்துகொள்தார்.
प्राप्य	கடந்து, [யையும்		

वनं च समतीत्याशु शर्वर्यामरुणोदये । अयोध्यां मनुना राज्ञा निर्मितां संददर्श ह ॥ १८ ॥

शर्वर्यां	ஓரவை	राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியால்
वनं च	வனத்திலேயே	निर्मितां	நிருமாணிக்கப்பட்ட
समतीत्य	கழித்து,	अयोध्यां	அயோத்தியநகரை
अरुणोदये	அருணோதயத்தில்	आशु	விரைவில்
मनुना	மனு	संददर्श ह	கண்டார்.

तां पुरीं पुरुषव्याघ्रः समगत्रोपितः पथि । अयोध्यामग्रतो दृष्ट्वा रथे सारथिमब्रवीत् ॥

புருஷவ்யாஹ: புருஷோத்தமர்
 பதி வழியில்
 சமராலோபித: ஏழு இரவு கழித்த
 த் அந்த [வாய்
 அயோத்யைத்திமாரகரை

அயன: கண்முன்
 டுஷா கண்டு,
 ரதே ரதத்தில்
 சாரதி ஸாரதியைப் பார்த்து
 அநவீத் மொழிந்தார்:

एषा नातिप्रतीता मे पुण्योद्याना यशस्विनी । अयोध्या दृश्यते दूरात्सारथे पाण्डुमुत्तिका ॥
 यज्वभिर्गुणसंपन्नैर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । भूयिष्टमुद्दैराकीर्णा राजर्षिवरपालिता ॥ २१ ॥

சாரथே "சாரதியே |
 ஷா இந்த
 புண்யோதானா அழகிய உத்தியானவ
 லக்களையுடையதும்
 யசஸ்வினி புகழ்படைத்ததும்
 பாண்டுமுத்திகா வெண்மை மண்ணு
 டையதும்
 யஜ்வயி: யாகம்செய்யும்
 குணசம்பந்: நற்குணம் பொருந்திய
 வேதபார: வேதவித்துக்களாகிய
 பிராமம்மணர்களாலும்

கடை: செல்லவான்களாலும்
 பூயிஷ் அதிகமாய்
 ஆகீர்ணா நிறைந்துள்ளதும்
 ராஜர்ஷிவரபாலிதா ராஜர்ஷியால் பரிபாலி
 தப்பட்டதுமான
 அயோத்யைத்திமாரகர்
 டூராத் வெகுதூரத்திலிருந்தே
 மே எனக்கு
 நாதிபிரதீதா உற்சாகமற்றிருக்கிற
 தாய்
 டூச்யதே காணப்படுகிறது.

अयोध्यायां पुरा शब्दः श्रूयते तुमुलो महान् । समन्तान्नरनारीणां तमद्य न शृणोम्यहम् ॥

புரா "இதற்குமுன்
 அயோத்யையில்
 நரநாரீணா ஆள்பெண்களுடைய
 மஹான் பெரிய
 துமுல: கலகல
 ஶ்ஷ்: சத்தமரணது

சமந்தாந் எல்லா பக்கங்களிலும்
 ஶ்ரூயதே கேட்கப்பட்டது;
 அஹ தீப்பொழுது
 த் அதை
 அஹ் நான்
 ஶ்ரூணமி ந கேட்கவில்லை.

उद्यानानि च सायाह्ने क्रीडित्वोपरतैर्नरैः । समन्ताद्द्विप्रधावद्भिः प्रकाशन्ते ममान्यथा ॥

तान्यद्यानुरुदन्तीव परित्यक्तानि कामिभिः ॥ २३ ॥

சாயாஹ் "சாயங்காலத்தில்
 உத்யானானி உத்யானவனக்களில்
 க்ரீடிஷா னிலோடாடி
 அபரதே: முடிவுற்றவர்களுடும்
 சமந்தாத் எல்லாப்பக்கங்களிலும்
 விபிதாவி: பானியிருப்பவர்களு
 டான
 காமிபி: காமிகளான (பார்வா
 ஶந்திகளான)

நரே: மனிதர்களால்
 பரித்யக்தானி துறக்கப்பட்டிருக்
 கின்றன.
 அஹ தீப்பொழுது
 தானி அவைகள்
 அநுரஶ்நி இவ் அழகின்றவைபோல்
 மம எனக்கு
 அந்யதா வேறுவிதமாய்
 பிரகாஸந்தே தோன்றுகின்றன.

अरण्यभूतेव पुरी सारथे प्रतिभाति मे । न ह्यत्र यानैर्दृश्यन्ते न गजैर्न च वाजिभिः ॥

निर्यान्तो वाऽभियान्तो वा नरमुख्या यथापुरम् ॥ २४ ॥

सारथे "சாரதியே!
 यथापुरं முன்போல்
 अथ இங்கு
 नरमुख्याः பிரதானிகள்
 यानैः தேர்களிலேறிக்

गजैः न { யானைகளிலேறிக்
 கொண்டும் காணப்
 படவில்லை.
 वाजिभिः च न { குதிரைகளிலேறிக்
 கொண்டும் காணப்
 படவில்லை.

निर्यान्तः वा கொண்டு வெளிப்போகிறவர்க ளாகவோ,

हि ஆகையால்
 पुरी நகரானது

अभियान्तः वा உள்ளே வருபவர்க ளாகவோ

इव अरण्यभूता முற்றிலும் காடாகி
 मे எனக்கு [விட்டதாக
 प्रतिभाति தோற்றகின்றது.

दृश्यन्ते न
 उद्यानानि पुरा भान्ति मत्प्रमुदितानि च ।

जनानां रतिसंयोगेष्वत्यन्तगुणवन्ति च ॥

उद्यानानि "உத்பானவனக்கள்
 जनानां ஜனங்களுடைய
 रतिसंयोगेषु கிளையாட்டுகளில்
 मत्प्रमुदितानि च } மிக்க அனுசூலமான
 गुणवन्ति च } வைகளும்

मत्प्रमुदितानि च { இருக்காததிற்கு வே
 ண்டிய உற்சாகங்க
 குடையவடிவாக
 पुरा भान्ति இதன் முன் விளக்கின.

सान्द्येतान्यद्य पश्यामि निरानन्दानि सर्वशः । सस्तपर्णैरनुपयं विक्रोशद्भिरिव द्रुमैः ॥ २६ ॥

अद्य "இப்பொழுது
 तानि அந்த
 प्तानि இவைகள்
 अनुपयं பாசைகளில்
 सस्तपर्णैः உதிர்ந்த இலைகளுடன்
 द्रुमैः மரங்களால் [குக்கும்

विक्रोशद्भिः इव கதறுபவனபோன்ற
 ननुपयं } எனவும்
 सर्वशः எல்லாப்பக்கங்களி
 लूमம்
 निरानन्दानि உற்சாகமற்றவைக
 ளாய்
 पश्यामि நான் காண்கிறேன்.

नाद्यापि श्रूयते शब्दो मत्तानां मृगपक्षिणाम् । संरक्तां मधुरां वार्णां कलं व्याहरतां बहु ॥

संरक्तां "உற்சாகமுடிகிறதும்
 मधुरां இனிமைமயமானதுமான
 वार्णां ஒலியை
 बहु कलं மிக மழலைபோல்
 व्याहरतां கூவும்

मत्तानां உற்சாகமுற்ற
 मृगपक्षिणां மிருகபக்சிகளுடைய
 शब्दः தொலி
 अद्य अपि இன்னும்
 श्रूयते न கேட்கப்படவில்லை.

चन्दनागरुसंपृक्तो धूमसंमूर्च्छितोऽतुलः । मवाति पवनः श्रीमान्किं नु नाद्य यथापुरम् ॥

चन्दनागरु- } சந்தனம், அகில் இ
 संपृक्तः } வைகளின் மணத்து
 டன்கடியதும்,
 धूमसंमूर्च्छितः தூபங்களால் விருத்தி
 யடைகிறதும்,
 अतुलः நிகரற்றதும்

श्रीमान् இனியதுமான
 पवनः காற்று
 अद्य இப்பொழுது
 यथापुरं முன்போல்
 किं नु ஏன்
 मवाति न விசயில்லை ?

भेरीसृङ्गवीणानां कोणसंघटितः पुनः । किपय शब्दो विरतः सदाऽर्दीनगतिः पुरा ॥

भेरीसृङ्ग- वीणानां } कोणसंघटितः पुरा सदा	"பேரீ, மிகுதக்கம், வீ ணை இவைகளுடைய ஒரு பாகத்திலிருந்து கிளம்புகின்றதும், முன் எப்பொழுதும்	अर्दीनगतिः शब्दः अथ पुनः किं विरतः	கம்பீரமாய் விளங்கிய தொலி [குமான் இப்பொழுதோ ரன் [வெளில் ஒழிவடைந்தது?
---	---	--	---

अनिष्टानि च पापानि पश्यामि विविधानि च । निमित्तान्यमनोज्ञानि तेन सीदति मे मनः॥

अनिष्टानि पापानि च विविधानि	"கிஞ்சுப்பயற்றவைக ளும், கெட்டவைகளும், பலவகையானவைக ளும்,	अमनोज्ञानि च निमित्तानि पश्यामि तेन मे मनः सीदति	துக்ககரமானவைக சகலங்களினை [குமான் காண்கிறேன். அதனால் எனது மனது கவலைப்படுகிறது.
-----------------------------------	---	---	--

सर्वथा कुशलं सूत दुर्लभं मम वन्धुषु । तथा ह्यसति सम्मोहे हृदयं सीदतीव मे ॥ ३१ ॥

सूत मम वन्धुषु सर्वथा कुशलं दुर्लभं	"சூரதியே! எனது பந்துக்கள் விஷயத் தில் எல்லாப்படியாலும் சேஷமென்பது ஆகிறது.	तथा हि असति सम्मोह मे हृदयं इव सीदति	ஏனெனில் நிஷ்காரணமான சித்தப்பிரமைவில் எனது மனது முற்றிலும் உந்துகின்றது."
--	---	--	--

विषण्णः श्रान्तहृदयस्त्रस्तः संलुलितेन्द्रियः । भरतः प्रविवेशाशु पुरोमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

भरतः विषण्णः श्रान्तहृदयः त्रस्तः संलुलितेन्द्रियः	பரதர் உற்சாகமிழந்தவராய் நொந்தமனத்தினராய் உள்ளம்நடுங்கியவரால் கலைக்கமுற்ற ஜும்புவன் களைபுடையவராய்	इक्ष्वाकुपालितां पुरी आशु प्रविवेश	இக்ஷ்வாகுக்களால் காக்கப்பட்ட நகரிலும் விரைந்து புகுந்தனர்.
--	---	---	--

द्वारेण वैजयन्तेन प्राविशच्छ्रान्तवाहनः । हास्यैस्तथाय विजयमुक्तस्तैः सहितो ययौ ॥

वैजयन्तेन द्वारेण श्रान्तवाहनः प्राविशत् हास्यैः	கவையந்தமெனும் வாய்க்கால் களைந்த வந்துணங்க ளைபுடைய அவர் நடைமுற்றார், வாயிற்காப்பவர்களால்	उथाय विजयं यतः सैः सहितः ययौ	எழுந்த 'குயகிடுயிபவ' என துசிறுதப்பட்டவராய் அவர்களோடு கூட வரராய் சென்றார்.
--	--	---	--

स त्वनेकाग्रहृदयो द्वास्थ्यं प्रत्यर्च्य तं जनम् । सूतमश्वपतेः क्लान्तमवरोत्तत्र राघवः ॥३४॥

सस	அப்பொழுது	प्रत्यर्च्य	ஆடுமாதித்து
अनेकाग्रहृदयः	நிலைகொள்ளா மன	तु	உடனே
सः	அந்த [முனைய	अश्वपतेः	அசுவபதிரினது
राघवः	பரதர்	क्लान्तं	களைத்திருக்கும்
द्वास्थ्यं	வாரில்காக்கும்	सूतं	சூரதியைப்பார்ந்து
तं	அந்த	अवरोत्त	பின்வருமாறு மொழி
जनं	ஜனக்கூட்டத்தை		ந்தார்:

किमहं त्वरयाऽनीतः कारणानि विनाऽनघ । अशुभाशङ्कि हृदयं शीलं च पततीव मे ॥

अनघ	“தேரவமற்றவனே!	हृदयं	மனம்
कारणानि विना	காரணங்களின்றி	अशुभाशङ्कि	கெட்டவதையெண்ண
अहं	நான்	मे	எனது [ஆழ்கிறது.
किं	ஏன்	शीलं च	ஸ்வபாவகுணமும்
त्वरया	விசைவில்	पतति इव	ஆழ்கிறதுபோலிருக்க
आनीतः	அழைக்கப்பட்டேன்?		கிறது.

श्रुता नो यादृशाः पूर्वं नृपतीनां विनाशने । आकारांस्तानहं सर्वानिह पश्यामि सारथे ॥

सारथे	“சாரதியே!	तान्	அந்த
पूर्वं	இதற்குமுன்	आकारान्	அடையாளங்கள்
नृपतीनां	அரசர்களுடைய	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
विनाशने	ஆழிவில்	अहं	நான்
नः	நாக்கு	इह	ஐப்பொழுது
यादृशाः	எவைகள்	पश्यामि	பிரத்தியட்சைத்தில்
श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின் றனபோல		காண்கிறேன்.

संमार्जनविहीनानि परुषाण्युपलक्षये । असंयतकवाटानि श्रीविहीनानि सर्वशः ॥ ३७ ॥

संमार्जनविहीनानि	“பரிசுத்தம் செய்யப்பட டாதவைகளையும்	श्रीविहीनानि	சேரடையற்றவைகளை
परुषाणि	தியவைகளையும்		யும்
असंयतकवाटानि	முடப்பட்டாத கதவு களையும்	सर्वशः	எல்லாபக்கங்களிலும்
		उपलक्षये	காண்கிறேன்.

बालिकर्मविहीनानि धूपसंमोदनेन च । अनाशितकुटुम्बानि प्रभाहीनजनानि च ॥

अहं	“நான்	॥ ३८ ॥	
कुटुम्बानि	குடும்பிகள் வளிக் கும் லீடுகளை	बालिकर्मविहीनानि	புலாணயற்றவைகளா யும்
		धूपसंमोदनेन च	ஐப்பொழுது சேரடையற்றவை களையும்

अमाशितकुटुम्भानि	உண்டானது குடும்பிகளை புண்டபவைகளாகவும்	अलक्ष्मीकानि च	பாழடைந்தவைகளாக வும்
प्रभाहीनजनानि	ஒளிபெறாத ஜனங்களை புண்டபவைகளாகவும்	पश्यामि	காண்கிறேன்.

अपेतमाल्यशोभानि ह्यसंमृष्टाजिराणि च । देवागाराणि शून्यानि न च भान्ति यथापुरम् ॥

देवागाराणि	“தெய்வாலயங்கள் மாலையாசை களை மீழ்த்தவைகளாகவும்	शून्यानि च	பாழடைந்தவைகளாக வும்
अपेतमाल्यशोभानि	விளக்கப்படாத பிரத காண்களை யுடைய வைகளாகவும்	यथापुरं	முன்புபோல்
असंमृष्टाजिराणि च		भान्ति न हि	விளக்கவில்லை

देवतार्चाः प्रविद्धाश्च यद्गोष्ठ्यस्तथाविधाः । माल्यापणेषु राजन्ते नाद्य पश्यानि वै तथा ॥

देवतार्चाः च	“தெய்வபூஜைகளும் அழிந்தன.	माल्यापणेषु	புஷ்பக்கடைகளில்
प्रविद्धाः		पश्यानि वै	சாக்குகளைல்லாம்
यद् गोष्ठ्यः	யாகுகளும்	अद्य	இப்பொழுது
तथाविधाः	ஆவ்வண்ணமேயிருக்க கின்றன.	तथा	முன்புபோல்
		राजन्ते न	விளக்கவில்லை.

दृश्यन्ते वणिजोऽप्यत्र न यथापूर्वमथ वै । ध्यानसंचिप्रहृदया नष्टव्यापारयन्त्रिताः ॥४१॥

अद्य	“இன்று	नष्टव्यापार-)	கேள்வியில்லாத கஷ்ட
अथ	இப்பொழுது	यन्त्रिताः)	முத்தவர்களாகவும்
वणिजः अपि	விவாபாசிகளும்	यथापूर्वं वै	முன்புபோல்
ध्यानसंचिप्र-)	கவனமால் கொந்த	दृश्यन्ते न	விளக்கவில்லை.
हृदयाः }	மனத்தினர்களாகவும்		

देवायतनचैत्येषु दीनाः पक्षिमृगाः स्थिताः ॥ ४२ ॥

देवायतनचैत्येषु	“கோவில், யாகசாலை களிலும்	पक्षिमृगाः	பகைகளும் மிருகம் களும்
		दीनाः स्थिताः	உதங்கிக்கிடக்க கின்றன.

मलिनं चाश्रुपूर्णाक्षं दीने ध्यानपरं कृशम् । सखीपुंसं च पश्यामि जनमुत्कथितं पुरे ॥

पुरे	“நகரில்	दीने	பரிதவிக்கும் நிலைம யில் இருந்ததாயும்
सखीपुंसं	ஆண்பொண்ணுள் விரட்ட	ध्यानपरं	கவனமில்லிட்டு, படுக்கி டக்கிறதாயும்
जनं च	ஜனமொழுதாமெல்லா வற்றையும	कृशं	தலண்டுக்கிடக்கிற தாயும்
मलिनं च	மாசுபடிந்ததாயும்	उत्कथितं	யருந்திக்கொண்டிருக்க கிறதாயும்
अश्रुपूर्णाक्षं	கண்ணிர் நிறைந்த க ண்னை யுடையதாயும்	पश्यामि	நாண்காண்கிறேன்.

इत्येवमुक्त्वा भरतः सूतं तं दीनमानसः । तान्यरिष्टान्ययोध्यायां मेक्ष्य राजगृहं ययौ ॥

भरतः	பரதர்	तं	அந்த
अयोध्यायां	அயோத்யையில்	सूतं	சாரதிமிடம்
तानि	அந்த	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
अरिष्टानि	அபசூனங்களை	उक्तवा	சொல்லிவிட்டு,
मेक्ष्य	கவனித்து,	राजगृहं	சக்கிரவர்த்தியாரின்
दीनमानसः	நெந்தமனத்தினராய்	ययौ	மாளிகைக்கு வந்துசேர்ந்தார்.

तां शून्यशृङ्गाटकवेश्मरथ्यां रजोऽरुणद्वारकपाटयन्त्राम् ।

दृष्ट्वा पुरीमिन्द्रपुरप्रकाशां दुःखेन संपूर्णतरो बभूव

॥ ४५ ॥

इन्द्रपुरप्रकाशां	இந்திரனது நகர்பேரம்	रजोऽरुणद्वार-	} புழுதிபடிந்து சிவந்த
तां	அந்த [வினங்கிய	कपाटयन्त्रां		} வாயிற்கதவுகளை யு
'पुरी'	நகரை		டையதாயும்
शून्यशृङ्गाटक-	} குள்யமாயிருக்கின்ற	दृष्ट्वा	} கவனித்து,
वेश्मरथ्यां		} சதக்கங்களையும் வி		दुःखेन	} துயரத்தால்
	டுகளையும் விடிகளை		संपूर्णतरो बभूव	மிகவும் தயக்கின்றவ
	யமுடையதாயும்		ராயினர்.

बहूनि पश्यन्मनसोऽप्रियाणि यान्यन्यदा नास्य पुरे बभूवुः ।

अवाविशरा दीनमना नहृष्टः पितृर्पहात्मा प्रविवेश वैश्व

॥ ४६ ॥

महान्मा	மகாத்மாவாகுமவர்	बहूनि	அனேகக்கலை
अन्यदा	இதற்குமுன் ஒரு சம	पश्यन्	கவனித்தவராய்
	யத்திலுங்கூட	अवाविशराः	தலைகுனிந்தவராய்
अस्य	இவரது	दीनमनाः	நெந்தமனத்தினராய்
पुरे	நகரில்	नहृष्टः	உற்சாகக்குள்றியவ
सनसः	மனதிற்கு		ராய்
अप्रियाणि	அனிஷ்டமாயிருக்கின்	पितुः	தந்தையினது
	றவைகள்	वैश्व	மாளிகையில்
यानि बभूवुः न	எவைகள் உண்டான தி	प्रविवेश	புகுந்தனர்.
	ல்லைபோல அவைகளின்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5169.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2814

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஐதியில் குசன் லவன் இவர்களால் பூரிமம் ஸகாதியில் அக்வமேத யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட பூரிமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினைத்தில் காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஹ்யா ஹிராமசநிதாவஹ்மேத்யநகாடே ட்வாநிஷதி திநேபு மீதே ஶ்ரீமதாமாயணே
 அஹே஽ஹி அயோத்யாகாண்டே ட்விசமதினமசர்மாரஹ்ய சமநவதினமசர்மார்பர்யந்
 (5170—5983 ஶ்லோகா:) மீதம | தஸிந் திநே மீதா: ஶ்லோகா: 814]

ஆதியில் குசலன் ஸவான் இலார்காரல் ஸ்ரீராமஸர்மிதிரில் அக்வலிஹதயாகசாலையில்
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 எட்டாவது தினத்தில் அயோத்திராகாண்டத்தில் 72-வது ஸர்க்கம் முதல்
 97-வது ஸர்க்கம் வரை (5170—5983) காணம் செய்யப்பட்டது.
 அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சுவலகசங்கியை 814]

ட்விசமதினம: சர்ம:—எழுபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் || 92 ||

மரதவிலாப:—பரத விலாபம்.

அபஷ்யஸ்து ததஸ்தவ் பிதரம் பிதராலயே | ஜகாம மரதோ ட்ரஹ் மாதரம் மாதராலயே || 1 ||

மரத:	பரதர்	து	உடனே
தத:	அப்பொழுது	மாத:	தாயினது
தவ்	அங்கு	மாதரே	மாலிகையில்
பித:	தந்தையினது	மாதரம்	தாய்
மாலயே	மாலிகையில்	ட்ரஹ்	தரிசிக்க
பிதரம்	தந்தையாரை	ஜகாம	சென்றார்.
அபஷ்யந்	காணாதவராய்,		

அநுமாதம் து தம் ட்ரஹ் கீகேயீ மோபிதம் சுதம | உத்பாத தடா ஹ்ய த்யக்தவா சௌவர்பமாஸநம |

கீகேயீ	கைகேயிதேவியார்,	து	அதனால்
மோபிதம்	வெளியூரிலிருந்த	ஹ்ய	உள்ளம் ஸ்ரீத்தவ
தம்	அந்த	சௌவர்ப	தங்க [எரி
சுதம்	புதல்வனை	மாஸநம்	ஆஸனத்தை
தடா	அப்பொழுது	த்யக்தவா	கிட்டு
அநுமாதம்	வாணசுக்கந்தலிட்ட	உத்பாத	சுதிர்தொக்கிக்கென்ற
ட்ரஹ்	கண்டு, [வாண		என்.

ச ம் விஷயேவ ட்மாத்மா ஸ்வமூஹ் ஶ்ரீவிரஜிதம | மரத: ம்ஷய ஜகாஹ ஜநந்யாஶ்ரணௌ ஶுமௌ || 3 ||

ட்மாத்மா	தர்மா த்மாவாகும்	ம்ஷய	கவனித்து,
ச:	அந்த	ஜநந்யா:	மாதாவினது
மரத:	பரதர்,	ஶுமௌ	பூத்யமாகிய
ஸ்வமூஹ்	தன் கிட்டினான்	ஶ்ரணௌ	சிறுவர்களில்
ம் விஷயே	தாயுந்தனம்	ஜகாஹ	வீழ்ந்து செவித்தார்.
ஶ்ரீவிரஜிதம்	ஒளியற்றதாய்		

सा तं मूर्धन्युपाघ्राय परिष्वज्य यशस्विनम् । अङ्गे भरतपारोप्य प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

सा அவள்
 तं அந்த
 यशस्विनं யசஸ்கியாகிய
 भरतं பரதனை
 परिष्वज्य கட்டியணைத்து,

अङ्गे மடியில்
 आरोप्य உட்காசவைத்து,
 मूर्धनि उपाघ्राय மச்சிமுக்காந்து
 प्रष्टुं விசாரிக்க
 समुपचक्रमे ஆசாரித்தகணள்.

अद्य ते कतिचिद्राश्यश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अपि नाध्वश्रमः शीघ्रं रथेनावततस्तव ॥ ५ ॥

आर्यकवेश्मनः “மாதாமகரில் மரணி
 கையினின்றும்
 च्युतस्य கிளம்பிய
 ते எனக்கு
 अद्य இப்பொழுது
 राष्यः நாட்கள்
 कतिचित् எவ்வளவாகியன?

रथेन தேரிலேறி
 शीघ्रं விரைகாய்
 भापततः திரும்பிவந்த
 तव எனக்கு
 अध्वश्रमः வழிச்சிரமம்
 अपि न இல்லையா?

आर्यकस्ते सुकुशली युधाजिन्मातुलस्तव । प्रवासाच्च सुखं पुत्र सर्व मे वक्तुमर्हसि ॥ ६ ॥

पुत्र “குழந்தாய்!
 ते உனது
 आर्यकः பாட்டனார்
 सुकुशली சுகமாயிருக்கின்றாரா?
 तव உனது
 मातुलः மாதுலாகிய
 युधाजिन् புதாஜித்

च அங்கனம்தானே?
 प्रवासात् வெளிப்போனது
 सुखं சுகம்தானே? [முதல்
 मे எனக்கு
 सर्व எல்லாவற்றையும்
 वक्तुं சொல்ல
 अर्हसि வேண்டும்.”

एवं पृष्ट्वा कैकेय्या मियं पार्थिवनन्दनः । आचष्ट भरतः सर्वं मात्रे राजीवलोचनः ॥ ७ ॥

एवं இவ்விதமாக
 कैकेय्या கைகேயிதேவியால்
 मियं பரியமாக
 पृष्टः வினாவப்பட்டவரும்,
 पार्थिवनन्दनः சக்கிரவர்த்தி குமார
 கும்,

राजीवलोचनः சொந்தமகாக்கண்
 भरतः பரதர் [ஊருமுகிய
 सर्वं எல்லாவற்றையும்
 मात्रे தாயருக்கு
 वु இப்பொழுது
 आचष्ट பின்வருமாறு தெரிவி
 த்தனர்:

अद्य मे सप्तमी रात्रिश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अम्बायाः कुशली तातो युधाजिन्मातुलश्च मे ॥

आर्यकवेश्मनः “மாதாமகரில் மரணி
 கையினின்றும்
 च्युतस्य கிளம்பிய
 मे எனக்கு
 अद्य இப்பொழுது
 रासि: நாள்
 सप्तमी ஏழாவதாகிறது.

अम्बाया: அம்மாவிள்
 तातः தந்தை
 कुशली சுகமமாயிருக்கிறார்.
 मे எனது
 मातुलः அம்மான்
 युधाजिन् புதாஜித்
 च அங்கனமேயிருக்கிறார்.

यन्मे धनं च रत्नं च इदौ राजा परंतपः । परिश्रान्तं पश्यभवत्ततोऽहं पूर्वमागतः ॥ ९ ॥

परन्तपः * பணகவரை தழிச்சு
 राजा மன்னர் [செய்யும்
 मे எனக்கு
 रत्नं च பொருளையும்
 धनं च பரிசையும்
 इदौ கொடுத்தார்.
 यत् அந்த இது

पयि வழியில்
 परिश्रान्तं கஷ்டமாத
 अभवत् இருந்தது-
 ततः ஆனதுபற்றி
 अहं நான்
 पूर्व முன்னரே
 आगतः வந்துவிட்டேன்.

राजवाक्यहरैर्दूतैस्त्वयमाणोऽहमागतः । यदहं पशुमिच्छामि तदम्वा वक्तुमर्हति ॥ १० ॥

राजवाक्यहरैः { * சக்கிரவர்த்தியாரின்
 கட்டளைகளைக் கொ
 ணர்ந்த
 दूतैः தூதர்களால்
 त्वयमाणः அவசரப்படுத்தப்
 पद्

आगतः வந்தேன்.
 अहं நான்
 यत् எனது
 पशुं इच्छामि கேட்கப்போகிறேனோ,
 तत् அதை
 अम्वा ஆம்மான்
 वक्तुं अर्हति சொல்லவேண்டும்.

अहं நான்
 शून्योऽयं शयनीयस्ते पर्यङ्को हेमभूषितः । न चायमिक्ष्वाकुजनः महष्टः प्रतिभाति मे ॥
 अयं * இந்த
 हेमभूषितः பொன்னாலலக்கரிக்க
 शयनीयः படுக்கும் [ப்பட்ட
 ते உனது
 पर्यङ्कः கட்டில்
 शून्यः சூன்யமாயிருக்கிறது.

अयं இப்பொழுது
 इक्ष्वाकुजनः च இக்ஷ்வாகுஜனனாகும்
 महष्टः சந்தேகமுற்றதாக
 मे எனக்கு
 प्रतिभाति मे தெரன் தன்னை.

राजा भवति भूयिष्ठमिहाम्बाया निवेशने । तमहं नाथ पश्यामि द्रुमिच्छन्निहागतः ॥

राजा * சக்கிரவர்த்தியார்
 भूयिष्ठं பெரும்பாலும்
 इह இங்கே தில்
 अम्बायाः ஆம்மாளானுடைய
 निवेशने மாளிகையில்
 भवति இருக்கிறதாயிற்றே.

तं தவரை
 पशुं इच्छन् தரிசிக்கவேண்ட
 अहं நான்
 इह आगतः இங்கு வந்தேன்.
 अयं இப்பொழுது
 पश्यामि न நான் காணவில்லை.

पितुर्गृहीप्ये पादौ च तं ममाख्याहि पृच्छतः । आहोस्विदम्ब ज्येष्ठायाः कौसल्याया निवेशने ॥

अम्ब * ஆம்மா!
 पितुः திருந்தந்தையினது
 पादौ च திருவடிகளினதும்
 गृहीप्ये நான் தண்டம் சம்ப
 रिक்கிளைண்டும்.
 उषेष्ठायाः மகாலத்தாயிடைய

कौसल्यायाः கொசலாதேவியாரு
 निवेशने மாளிகையில் [உடைய
 आहोस्विन् இருக்கிறாயோ இம்!
 पृच्छतः கேட்கும்
 मम எனக்கு
 तं உவாரிருக்குமிடத்தை
 आख्याहि சொல்லீராக.

तं प्रत्युवाच कैकेयी प्रियवद्वोरमप्रियम् । अजानन्तं प्रजानन्ती राज्यलोभेन मोहिता ॥

கைகேயி
राज्यलोभेन
मोहिता
द्वोरं
अप्रियं

கைகேயிதேவியார்
ராஜ்யத்தின் பேரா
சையால்
நல்லது பொல்லாதது
அறியாதவனாய்
கொடுமைமயான
அறிவீட்டத்தை

प्रियवत्
प्रजानन्ती
अजानन्तं
तं
प्रत्युवाच

இவ்வடமானதுபோல்
எண்ணியவளாய்
அரியமம் தெரியாத
அவருக்கு
பின்வருமாறு பதில்
உரைத்தார்:

या गतिः सर्वभूतानां तां गतिं ते पिता गतः । राजा महात्मा तेजस्वी यायजूकः सतां गतिः॥

यायजूकः
सतां गतिः
तेजस्वी
महात्मा
राजा

"ஸ்தா யாகக்களைச்
செய்பவரும்,
நல்லேரருக்குப் புகழி
தேஜஸ்வியும், [டமும்,
மஹாத்மாவும்,
சக்கிரவர்த்தியான
மரகிய

ते पिता
सर्वभूतानां
गतिः
या
तां गतिं
गतः

உனது தந்தையார்,
எல்லா உயிர்ப்பிராணி
களுக்கும்
முடிவு
எதுவே,
அந்த முடிவை
துடைந்துவிட்டனர்."

तच्छ्रुत्वा भरतो धर्माभिजनवाञ्छुचिः । पपात सहसा भूमौ पितृशोकबलादितः ॥

धर्माभिजनवान्
शुचिः
भरतः
तत् वाक्यं
श्रुत्वा

தர்மத்தில் கயாதி
பெற்றவரும்,
பரிசுத்தமூர்த்தியுமா
பரதர், [கிய
அந்த மொழியை
கேட்டு

सहसा
भूमौ
पितृशोक-
बलादितः
पपात

திடீரென
தரையில்,
பித்ருசோகத்தால்
மிகப் பீடிக்கப்பட்ட
வராகி,
வீழ்ந்துவிட்டனர்.

हा हतोऽस्मीति कृपणां दीनां वाचमुदीरयन् । निपपात महाबाहुर्बाहू विक्षिप्य वीर्यवान्॥

वीर्यवान्
महाबाहुः
बाहू
विक्षिप्य
हा
अस्मि हतः
इति

மகா தைர்யசாலியும்,
ஆஜா லாபாகுவுமாகு
மவர்,
இருகைகளையும்
உதறிக்கொண்டு,
"ஐ!
நான் கெட்டேன்"
என்கிற

दीनां
कृपणां
बाहू
उदीरयन्
निपपात

மனத்தனர்ச்சிசையக்
காட்டுகிறதும்
துக்கரமாயுமிருக்கிற
கொல்லை,
கொல்லிக்கொண்டு,
விழுந்தவரே இருந்
தனர்.

ततः शोकेन संवीतः पितृपरणदुःखितः । विललाप महातेजा भ्रान्ताकुलितचेतनः ॥१८॥

ततः
महातेजाः
पितुः
परणदुःखितः

அப்பொழுது
மகாதேஜஸ்வியாகு
தந்தையின் [மவர்
மரணத்தில் துயருற்ற
வராய்,

शोकेन
संवीतः
भ्रान्ताकुलितचेतनः
विललाप

சோகத்தால்
மெய்ப்புறந்தவராய்
கலக்கத்தால் அறிவை
விழுந்தவராய்
புலம்பினார்:

एतत्सुरुचिरं भाति पितुर्भे शयने पुरा । शशिनेवापलं रात्रौ गगने तोयदात्यये ॥ १९ ॥

भे	" எனது	गगने	ஆகாயம்
पितुः	தந்தையினது	शशिना	சந்திரனும்
एतत्	இந்த	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவும்
शयने	படுக்கையானது,		வண்ணமே
तोयदात्यये	சரக்காலத்தில்	सुरुचिरं	யிக்க யனோக்குமாக
रात्रौ	இரவில்	पुरा भाति	விளக்கிக்கொண்டிருக்கிறது.
अमलं	நிழலற்ற		சுதூ-

तदिदं न विभात्यथ विहीनं तेन धीमता । व्योमेव शशिना हीनमप्युष्क इव सागरः ॥

तव इव	" ஆக்த இது	हीनं	ஊடப்பட்ட
अथ	இப்பொழுது	व्योम	ஆகாயம்
तेन	ஆக்த	इव	போலவும்,
धीमता	தீமானாகுமவரால்	अप्युष्कः	நீரற்ற
विहीनं	ஊடப்பட்டதாய்,	सागरः इव	சமுத்திரம் போலவும்
शशिना	சந்திரனும்	विभाति न	தோடுபாதிருக்கிறது."

वाष्पमुत्सृज्य कण्ठेन स्वातिः परमर्षादितः । प्रच्छाद्य वदनं श्रीमद्वस्त्रेण जयतां वरः ॥२१॥

जयतां	ஜயபாசிகளால்	वदनं	முகத்தை
वरः	உத்தமராகுமவர்	प्रच्छाद्य	மூடிக்கொண்டு
परमर्षादितः	யிக மணவேதனைப்படுகின்றவராய்	वाष्पं	கண்ணீரை
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தால்	उत्सृज्य	வடித்துக்கொண்டு
धीमत्	ஆழ்விய	कण्ठेन	குரலிட்டு
		स्वातिः	கதறியழுதார்.

तमार्तं देवसङ्घातं समीक्ष्य पतितं भुवि । निकृत्तमिव सालस्य स्कन्धे परशुना वने ॥२२॥

देवसङ्घातं	தேவர்களுக்கொப்ப	निकृत्तं	கெட்ட கீழ்த்தகு
	பாண		பட்ட
तं	ஆவரை	सालस्य	ஆந்தாமாத் தினது
आर्तं	ஆயருந்தவராய்	स्कन्धे इव	கிண்கையத்தோல்
वने	காட்டில்	भुवि	தரையில்
परशुना	கோடாரியால்	पतितं	கீழ்த்தகுதிடப்பட்டவராய்
		समीक्ष्य	கண்டனர்.

मत्तमातङ्गसङ्घातं चन्द्रार्कसदृशं भुवः । उस्थापयित्वा शोकार्तं वचनं चेदमब्रवीत् ॥२३॥

च	உடனே	भुवः	தரையிலிருந்து
मत्तमातङ्गसङ्घातं	யறிந்த வானைக்கொப்ப	उस्थापयित्वा	சமுத்திருக்கச்
	பாணமாகும்,	इदं	யின்வரும் [செய்து,
चन्द्रार्कसदृशं	சந்திரனாகியர்களுக்கும்	वचनं	கொழிய
	குக் கானாகும்,	अब्रवीत्	கொல்லவானார் :
शोकार्तं	{ கோடித்தால் விடிக்கப்		
	{ பட்டவானாகிய		
	{ ஆவரை		

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे राजन्न महायशः । त्वद्विधा न हि शोचन्ति सन्तः सदसि संमताः ॥

महायशः	“புகழ்பெற்ற	सदसि	ஸதஸ்ஸில்
राजन्	அரசே!	सम्मताः	செய்தபாடப்பட்ட
उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ	எழுந்திரு!	त्वद्विधाः	உன்போன்ற
किं	ஏன் [எழுந்திரு!	सन्तः	ஸக்புருஷர்கள்
शेषे	படுத்தாக்கிடக்கின் றனை?	अस	இதில்
		शोचन्ति न हि	வருக்குவதில்லையே!

दानयज्ञाधिकारा हि शीलश्रुतितपोनुगा । बुद्धिस्ते बुद्धिसंपन्न प्रभेवाकस्य मन्दिरे ॥२५॥

बुद्धिसंपन्न	“புத்திசைந்தவனே!	ते	உவது
भकेस्य	சூரியபகவானது	बुद्धिः	உத்தேசம்
मन्दिरे	மண்டலத்தில்	दानयज्ञाधिकारा	தானங்களிலும் யாகக் களிலும் உரியது.
प्रभा	காந்தி	शीलश्रुति- } तपोनुगा }	சிலத்திலும், ச்ருதியி லும், தவத்திலும் த ருதிபுள்ளது.”
इव हि	எவ்வண்ணமோ உவ்வண்ணமேயே		

स रुदित्वा चिरं कालं भूमौ विपरिवृत्य च । जननीं प्रत्युवाचेदं शोकैर्बहुभिरावृतः ॥

बहुभिः	மிக்	भूमौ	தரையில்
शोकैः	துயரத்தால்	विपरिवृत्य	புரண்டு
आवृतः	துன்புற்ற	रुदित्वा च	அழுது
सः	அவர்	जननीं	தாயைப்பார்த்து
चिरं कालं	வெகுநேரம்	इदं	பின்வருமாறு
		प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:

अभिषेक्ष्यति रामं नु राजा यज्ञं नु यक्ष्यते । इत्यहं कृतसङ्कल्पो हृष्टो यात्रामयासिषम् ॥

अहं	“நான்	यक्ष्यते नु इति	செய்யப்போகிற சென்றும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	कृतसङ्कल्पः	எண்ணியவனாயும்
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हृष्टः	மகிழ்வற்றவனாயும்,
अभिषेक्ष्यति नु	அபிஷேகம் செய்யப் போகிறாரென்றும்	यासां	வரும் வழியை
यज्ञं	மகோதஸவத்தை	अयासिषम्	கடந்தேன்.

तदिदं ह्यन्यथा भूतं व्यवदीर्णं मनो मम । पितरं यो न पश्यामि नित्यं प्रियहिते रतम् ॥

इदं	“இப்பொழுது	व्यवदीर्णं	முறிந்ததுபோய்விட்ட
भूतं हि	நண்டபெற்றிருக்கிற தோ	यः	அந்த நான் [டது.
अयथा	மாறாவிருக்கிறது.	नित्यं	எப்பொழுதும்
एव	ஆண்படியால்	प्रियहिते	நன்மைசெய்வதில்
मम	எனது	रतं	உக்கமுண்டவ
मनः	மனம்	पितरं	தந்தையை
		पश्यामि न	பார்க்கவில்லை.

अम्ब केनाख्यगाद्राजा व्याधिना मय्यनागते । धन्या रामादयः सर्वे यैः पिता संस्कृतः स्वयम् ॥

अम्ब	"ஆம்மா !	यैः	எவர்களால்
मयि	நான்	स्वयं	தனிகளையில்
अनागते	வந்துகொருமுன்,	संस्कृतः	ஸம்ஸ்காரம் செய்யப் பட்டனாரோ,
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	रामादयः	ராமர்முதலிய
केन	எந்த	सर्वे	ஆவர்களெல்லோரும்
व्याधिना	வியாதியால்	धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர் கள்.
अख्यमान्	காலம் சென்றார் ?		
पिता	தந்தையார்		

न नूनं मां महाराजः प्राप्तं जानाति कीर्तिमान् । उपजिघ्रेत्तु मां मूर्ध्नि तातः सन्नम्य सत्वरम् ॥

कीर्तिमान्	"புகழ்பெற்ற	तु	இங்கிலேயல்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	तातः	தந்தையார்
मां	என்னை	मां	என்னை
मासं	திரும்பிவந்தவனாய்	सन्नम्य	குனிந்து,
नूनं	இப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
जानाति न	அறியார்.	सत्वरं	விரைவில்
		उपजिघ्रेत्	முகர்வார்.

क स पाणिः सुखस्पर्शस्तातस्याह्निष्टकर्मणः । येन मां रजसा ध्वस्तमभीक्ष्णं परिमार्जति ॥

रजसा	"பழுதியால்	अह्निष्टकर्मणः	எஃதயுமெளிதில்
ध्वस्तं	சூடப்பட்ட		முடிக்கவல்ல
मां	என்னை	तातस्य	தந்தையினது
अभीक्ष्णं	உடனே	सुखस्पर्शः	இன்பமான ஸ்பர்சத் ஃதயுடைய
येन	எதனால்	पाणिः	கை
परिमार्जति	துடைத்துவிடுவாரோ	क	எங்கே!
सः	அந்த		

यो मे भ्राता पिता बन्धुर्यस्य दासोऽस्मि धीमतः ।

तस्य मां शीघ्रमाख्याहि रामस्याह्निष्टकर्मणः ॥ ३२ ॥

मे	"எனக்கு	दासः	தொண்டிலு,
भ्राता	தனையனாக	तस्य	அந்த
पिता	தந்தையாரும்	अह्निष्टकर्मणः	எஃதயுமெளிதையால் முடிக்கவல்ல
बन्धुः	தாயும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
यः	எவரோ	मां	என்னை
तस्य	எந்த	शीघ्रं	விரைவில்
धीमतः	அறிவை விக்ரு	आख्याहि	தெரியப்படுத்து.
अस्मि	நான்		

पिता हि भवति ज्येष्ठो धर्मार्थस्य जानतः । तस्य पादौ ग्रहीष्यामि स हीदानीं गतिर्मम ॥

धर्म	" தருமத்தை	पादौ हि	திருவடிகளிலும்
जानतः	அறிகிறவனுக்கு	ग्रहीष्यामि	விழுந்துசேனிக்கின் தேன்.
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்டப்பிரதா	मम	எனக்கு
पिता	தந்தையாக	गतिः	கதி
भवति	ஆகின்றார்.	हीदानीं	இப்பொழுது
तस्य	அந்த	सः हि	அவரேயன்றோ!
आर्थस्य	பூஜ்யருடைய		

धर्मविद्धर्षनित्यश्च महाभागो दृढव्रतः । आर्थे किमब्रवीद्राजा पिता मे सत्यविक्रमः ॥३४॥

आर्थे	" ஆம்மா !	दृढव्रतः	உறுதியானவர்த முடையவரும்,
धर्मविव	தர்மமறிந்தவரும்,	सत्यविक्रमः	நீண்டபொருதபராக இரமுடையவரும்,
धर्मनित्यः	தர்மத்தில் சாசுவதமான பற்றுடையவரும்,	मे	எனது
महाभागः	புகழ்படைக்கப்பெற்ற வரும்,	पिता च	தந்தையாரும்பிடி
		राजा	சக்கிரவர்த்தியார்,
		किं अब्रवीत्	என்ன சொன்னார்?

पश्चिमं साधु संदेशमिच्छामि श्रोतुमात्मनः । इति पृष्टा यथातत्त्वं कैकेयी वाक्यवब्रवीत् ॥

भासनः	" எனக்கு	इति	என்று
पश्चिमं	கடைசியான	पृष्टा	வினாவுப்பட்ட
संदेशं	நியமனத்தை	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
साधु	வயத்தமாக	यथातत्त्वं	உள்ளது உள்ளவாறு
श्रोतुं	கேட்க	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
इच्छामि	என் ஆவதுடனிருக்க கின்றேன் "	अब्रवीत्	சொன்னார் :

रामेति राजा विलपन्हा सीते लक्ष्मणेति च । स महात्मा परं लोकं गतो गतिमतां वरः ॥

गतिमतां वरः	" புருஷோத்தமரும்	सीते च	' சிதை ' என்றும்,
महात्मा	மகாத்மாவும்,	लक्ष्मण इति	' லக்ஷ்மண ' என்றும்,
राजा सः	சக்கிரவர்த்தியானது	विलपन्	புலம்பியிக்காண்டு
हा राम	' ஆராமா ! ' [மவர்,	परं लोकं	பரலோகத்தை
इति	என்றும்,	गतः	அடைந்தனர்.

इमां तु पश्चिमां वाचं व्याजहार पिता तव । काश्चर्मपरिशिसः पादौरिव महागजः ॥३७॥

महागजः	" பெரும் யானை	तव	உனது
पादौः	கடிகளால்	पिता	தந்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	इमां	பின்வரும்
काश्चर्मपरिशिसः	காலவசத்தால் கட்டு ண்ட	वाचं तु	மொழியையும்,
		पश्चिमां	கடைசியாக
		व्याजहार	சொன்னார் :

सिद्धार्थास्तु नरा रामयागतं सीतया सह । लक्षणं च महाबाहुं द्रक्ष्यन्ति पुनरागतम् ॥

सिद्धार्थाः	"கொடுத் துணைத்த மரணமீடர் கள் தரன்	रामं	சரமணையும்
नराः तु	சினைதெயாடுகூட	आगतं	திரும்பிவக் துசெர்க்கத
सीतया सह	மீண்டும்	महाबाहुं	துணைபாடுவாகிய
पुनः	வந்துசெர்க்க	लक्षणं च	லக்ஷணமணையும்
आगतं		द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்."

तच्छ्रुत्वा विषसाद्वैव द्वितीयाधियशंसनात् । विषण्णवदनो भूत्वा भूयः पप्रच्छ मातरम् ॥

तत्	அதை	विषण्णवदनः	வாடிய முகத்தினராய்
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடனேயே	भूत्वा	ஆகி,
विषसाद	திகிலடைந்தார்.	भूयः	மறுபடியும்
द्वितीयाधिय- शंसनात्	இரண்டாவது அணிஷ் டத்தை தெரிவித்த மைமரன்	मातरं	தாயிடம்
		पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட் டார்:

क चेदानीं स धर्मात्मा कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया च समागतः॥

कौसल्यानन्द- वर्धनः	"கொள்ளை: தெனியின் ஆனந்தத்தை விருத் திசெய்யும்,	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடும்,
	தர்மாத்மாவாகும்	सीतया च	சிதாய்சிரட்டியா ரோடும்,
धर्मा सा	அவர்	समागतः च	சேர்க்கதவராய்
सः	தம்பி	हदानीं	இப்பொழுது
आशा		क	எங்கிருக்கிறார்?"

तथा पृष्टा यथातच्चमाख्यातमुपचक्रमे । माताऽस्य सुमहदाकये विप्रियं प्रियशङ्कया ॥

तथा	இங்ஙனம்	विप्रियं	அளித்தமரன்
पृष्टा	வினாவுப்பட்ட	भावयं	செய்தியை
अस्य	இவரது	प्रियशङ्कया	இன்பமெனக்கருதி
माता	தாய்,	यथातयं	உள்ளபடி
सुमहव्	மிக்க	आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டனள்:

स हि राजसुतः पुत्रं चीरवासा महावनम् । दण्डकान्सह वैदेह्या लक्ष्मणानुचरो गतः ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	लक्ष्मणानुचरः हि	லக்ஷ்மணன் பின் தொடர்
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தியாரின் நிருக்குமாரனாகும்	वैदेह्या सह	வைதேகியோடுகூட
सः	ஆவன்	दण्डकान्	தண்டக
चीरवासाः	மரணியுடுத்தி	महावनं	பெரும் காணகத்திற்கு
		गतः	சென்றான்."

तच्छ्रुत्वा भरतस्त्रस्तो भ्रातृशारित्रशङ्कया । स्वस्य वंशस्य माहात्म्यात्प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥

भरतः परात्
तत् अथ
श्रुत्वा கேட்டு,
भ्रातृ: தம்பையனது
चारित्रशङ्कया ஒழுக்கத்தில் சந்தேகத்தால்

तनः உள்ளம் நடுங்கியவ
स्वस्य தனது [ராய்
वंशस्य வம்சத்தினது
माहात्म्यात् பெருமையால்
प्रष्टुं பின்வருமாறு
समुपचक्रमे விசாரிக்க
திச்சரித்தார்:

कश्चिन्न ब्राह्मणधनं हृतं रामेण कस्यचित् । कश्चिन्नाह्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः ॥

रामेण "ஸ்ரீராமரால்
कस्यचित् ஒருவனுடையவும்
ब्राह्मणधनं நியாயரீதியான
தனமானது
हृतं न कश्चित् அபஹரிக்கப்படவில்
कियेन நம்புகிறேன்.

तेन அவரால்
आह्वः பணக்காரனோ,
दरिद्रः वा தரித்திரனோ
अपापः நிர்ஜதோலதியாய்
विहिंसितः न ஹிம்ஸிக்கப்படவில்
कश्चित् கம்புகிறேன். [கியென

कश्चिन्न परदारान्वा राजपुत्रोऽभिमन्यते । कस्मात्स दण्डकारण्ये भ्रूणहेव विवासितः ॥

वा "அதில்கியெனில்,
राजपुत्रः சக்கிரவர்த்தியாரின்
திருக்குமாரராகும்வர்
परदारान् பிறர் மனைவியை
अभिमन्यते न மனதினாலும் கருத
வில்கியென
कश्चित् கம்புகிறேன்.
सः அவர்

कस्मात् எக்காரணம்பற்றி
भ्रूणहा கர்ப்பநாசம் செய்த
வன்
इव எவ்வண்ணமோ
अव्वண்ணमो
दण्डकारण्ये தண்டகாரணத்தில்
विवासितः விலக்கிவைக்கப்பட்ட
"ஒருக்கிரூர்?"

अथास्य चपला माता तत्स्वकर्म यथातथम् । तेनैव ह्यीस्वभावेन व्याहृतमुपचक्रमे ॥४६॥

अथ அப்பொழுது
अस्य இவரது
माता தாய்
चपला பயனைக்கருதாது
तेन அந்த
ह्यीस्वभावेन பெண்தன்மையால்

तत् अந்த
स्वकर्म தன் செயலை
यथातथ एव உள்ளபடியே
व्याहृतं சொல்ல
उपचक्रमे தீர்மானித்துக்கொண்ட
வன்.

एवमुक्त्वा तु कैकेयी भरतेन महात्मना । उवाच वचनं हृष्टा मूढा पण्डितमानीना ॥४७॥

महात्मना மஹாத்மாவான
भरतेन परதரால்
एवं மேற்கண்டவாறு
उवाच "வினாவுப்பட்டவனும்,
पण्डितमानीना எல்லாம் தெரிந்த
தாக்கருதும்

मूढा அசடுமாரிய
कैकेयी கைகேயி
हृष्टा तु உள்ளம் பூரித்தவளர
கவே
वचनं பின்வரும் மொழியை
उवाच சொன்னார்;

न ब्राह्मणधनं किञ्चिद्भूतं रामेण कस्यचित् । कश्चिन्नाह्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः॥

रामेण	" रामனும்	तेन	அவனும்
कस्यचित्	ஒருவனுடையவும்	आह्यः	பணக்காரனோ,
ब्राह्मणधनं	நியமபாண்டிதமான் தனம்	दरिद्रः वा	தரித்திரனோ,
किञ्चिन्	என்னளவும்	अपापः	கிரீடகாஷியாய்
इतं न	அபஹரிக்கப்பட வில்லை.	कश्चिन्	ஒருவனும்
		विहिंसितः न	நாமிவலிக்கப்பட வில்லை.

न रामः परदारान् स चक्षुर्भ्यामपि पश्यति ॥ ४९ ॥

रामः	" रामன்	चक्षुर्भ्यामपि	கண்ணெடுத்தும்
परदारान्	பிரம்மணியை	पश्यति न. स	பார்த்ததில்லை.

मया तु पुत्रं श्रुत्वैव रामस्वैवाभिषेचनम् । याचितस्ते पिता राज्यं रामस्य च विवासनम् ॥

पुत्र	" குழந்தாய்!	पिता	தந்தையார்
रामस्य	ராமனுடைய	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
अभिषेचनं	அபிஷேகத்தை	रामस्य	ராமனை
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடன்	विवासनं एव	நாடுகடத்துவதையும்
मया तु	என்னால்,தான்	याचितः	யாசிக்கப்பட்டனர்.
ते च	உணக்காகத்தான்		

स स्ववृत्तिं समास्थाय पिता ते तच्छाऽकरोत् । रामश्च सहसौमित्रिः प्रोषितः सह सीतया॥

सः	" அந்த	तथा	அப்படியே
ते	உணது	अकरोत्	செய்தனர்.
पिता	தந்தையார்,	रामः च	ராமனும்
स्ववृत्तिं	தான் பாதிகளைச் செ ய்திருந்த காரணத்தில்	सहसौमित्रिः	ஶக்ரமணனோடும்,
समास्थाय	நடுபட்டு,	सीतया सह	விலைதயோடும்,
तन्	அதை	प्रोषितः	வணவாசனம் செய்கின் றான்.

तमपश्यन्मियं पुत्रं महीपालो महायशाः । पुत्रशोकपरिचूनः पञ्चत्वमुपपेदिवान् ॥ ५२ ॥

महायशाः	" மகா புகழ்படைக்கப் பெற்ற	अपश्यन्	காணாதவராய்,
महीपालः	சக்கிரவர்த்தியார்,	पुत्रशोकपरिचूनः	புத்திரசோகத்தால் மனம்நொந்தவராய்,
सं	அந்த	पञ्चत्वं	மரணத்தை
मियं	இஷ்டமூலம்	उपपेदिवान्	அடைந்தனர்.
पुत्रं	புகழ்வனை		

त्वया त्विदानीं धर्मज्ञ राजत्वमवलम्ब्यताम् । त्वत्कृते हि मया सर्वविदमेवंविधं कृतम् ॥

धर्मज्ञ	“ தர்மம் நிக்தவனே !	त्वत्कृते हि	உனக்காகவே
इदानीं तु	இப்பொழுதே	मया	என்னால்
त्वया	உன்னால்	इदं सर्वं	இவை எல்லாம்
राजत्वं	ராஜ அதிகாரமானது	एवंविधं	இப்படியாக
अवलम्ब्यतां	கையாளப்பட்டதும்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

मा शोकं मा च सन्तप्यं धैर्यमाश्रय पुत्रक । त्वदधीना हि नगरी राज्यं चैतदनामयम् ॥

पुत्रक	“ குழந்தாய் !	नगरी	நகரம்
शोकं मा	துயர் தகையதை	त्वदधीना	உனக்கீழினம்.
	யாதே.	एतत्	இந்த
सन्तप्यं च	ஸந்தபத்தையும்	अनामयं	இடைபூற்ற
मा	அடைவாதே.	राज्यं हि	ராஜ்யமும்
धैर्यं	தைர்யத்தை	च	அக்யமே.
आश्रय	தொழுகொள்ளு.		

तत्पुत्र वीर्यं विधिना विधिर्देवसिष्टमुख्यैः सहितो द्विजेन्द्रैः ॥

सङ्काल्य राजानमदीनसत्त्वमात्मानमुर्व्यामभिषेचयस्व

॥ ५५ ॥

पुत्र	“ குழந்தாய் !	विधिना	முறைப்படி
तत्	அகையால்	सङ्काल्य	முன்னோர் களுடன்
विधिर्देव	விதிகளில் நிபுணர்		சேர்ப்பித் துண்டு,
	களும்,	अदीनसत्त्वं	தைர்யத்தைப் பிறவி
	{ காலிஷ்டரைத்தலை		யிலேயே படைத்த
	கையாயுடையவர்க	आत्मानं	உன்னை
	ளுமான்	उर्व्यां	உலகில்
द्विजेन्द्रैः	ப்ராம்மஜேனூத்தமர்	शीर्यं	சிக்கிரத்தில்
सहितः	கடியவனாய் [கனோடு	अभिषेचयस्व	நீ பட்டாபிஷேகம்
राजानं	சக்கிரவர் தியாரை		செய்காயாக.”

इत्यर्थे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः

आदितः श्लोकः 5224



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 2869

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ७३ ॥

कैकेयीगर्हणम्—கைகேயியை சீர்த்திப்பது.

कैकेय्याऽप्येवमुक्तस्तु भरतो राघवानुजः । कर्णो कराभ्यां प्रच्छाद्य पपात धरणीतले ॥ १ ॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பிரானிய	तु	உடனே
भरतः	பரதர்	कर्णो	கர தகளை
कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்	कराभ्यां	இரூகைகனாலும்
एवं	இங்ஙனம்	प्रच्छाद्य	இதுகழுடிக்கொண்டு
उक्तः अपि	உறப்பட்டபொதினும்	धरणीतले	பூமியில்
		पपात	விழுந்து விட்டனர்.

हा राम नाथेति तदा विलप्य करुणं बहु । मुहूर्तमिव निस्संज्ञस्तंज्ञावानिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाथ	நாதா ! "
मुहूर्त इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	इति	என்று
	மட்டும்தான்	बहु	பல
निस्संज्ञः	பிரக்கஞ்சயற்றிருந்து	करुणं	பரிதாபிக்கும்வண்ணம்
संज्ञावान्	பிறக்கஞ்சயடைந்த	विलप्य	புலம்பி
	வராய்	इव	பின்வருவது

हा राम "तदा राम ! इतोऽस्मि राजा निहतो हतो लोकश्च दुर्मते । किमिदं शिक्षितं येन कस्य कार्यं त्वया कृतम् ॥

अस्मि	"என்	इदं किं	இதானென் !
हतः	கெட்டுடன்.	येन	யாரால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியவர்	शिक्षितं	உபதேசிக்கப்பட்ட
निहतः	மாண்டார்.		உது ?
लोकः च	உலகமே	कस्य	யாருடைய
हतः	அழிந்தது.	कार्यं	செய்கை
दुर्मते	நல்லதுபொல்லாததறி	त्वया	உன்னால்
	யாதவனே !	कृतम्	செய்யப்பட்டது?

राजानं भेतभावस्थं कृत्वा रामं च तापसम् । राज्यमात्रफलं भोक्तुमनुतिष्ठसि दुर्मते ॥४॥

दुर्मते	"நன்மைநிலையுண்	तापसं	வனவாஸீயாகவும்
	யாதவனே !	कृत्वा	செய்தவிட்டு,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியானை	राज्यमात्रफलं	ராஜ்யமாகிய ஒரே
भेतभावस्थं	பிணமாகவும்,	भोक्तुं	உண்பதற்காக [பயனை
रामं च	ஸ்ரீராமனையும்	अनुतिष्ठसि	உடன்பட்டனை.

रामप्रस्थापिकायाश्च पतिघ्न्याश्च तवोदरे । दश मासा मया नीता हा लोके निन्दितोऽस्म्यहम् ॥

रामप्रस्थापिकायाः च	"ஸ்ரீராமனைக் காட்டி	नीताः	கழிக்கப்பட்டன.
	ற்கணுப்பியவரும்	हा	அத்தோ !
पतिघ्न्याः च	பதியைக்கொன்றவ	अहं	நான்
तव	உனது [சுருமான	लोके	உலகில்
उदरे	கயிற்பிறல்	निन्दितः	பாஷ்டனாக
दश मासाः	பத்து மாதங்கள்	अस्मि	ஐக்கின்றேன்.
मया	என்னால்		

कण्ठेऽवसज्य वा पाशं विषं पीत्वाऽथवाऽधमे । त्यज प्राणांश्च दुर्षेधे जलमग्निं प्रविश्य वा ॥

अधमे	"பதனிடமார்க்களில்	विषं	விஷத்தை
	துஷ்டையே !	पीत्वा	குடித்தோ,
दुर्षेधे	கெடுமதியுடைவாய் !	जलं	இலத்தினாவது
कण्ठे	கழுத்தில்	अग्निं च	அக்ரிகியினாவது
पाशं	கயிறன்ற	प्रविश्य वा	புகுந்தோ
अवसज्य वा	சுருக்கிட்டுக்கொண்	प्राणांश्च	உயினை
अथवा	அல்லது [பொ	त्यज	ஒழி !

त्वापथ निहनिष्यामि नो चेद्दह्यामि च स्वयम् । राघवस्यानुजो भ्राता भरतो मातृहा इति ॥

अनुजः	“இனைய	राघवस्य	ஸ்ரீராமனுக்கு
भ्राता	சகோதரனாகிய	दुह्यामि नो चेत्	{ தீங்கு விளைவிக்கின் நெனென்பதில்லாத பகதத்தில்
भरतः	பரதன்	अथ	இப்பொழுதே
मातृहा	மாதாவைக் கொன்ற வன்	त्वां	உன்னை
इति	என்கிறதாக	निहनिष्यामि	கொன்றுகொடுவேன்.”
स्वयं च	நானே		

एवं परुषमुक्त्वा तु निर्दहन्निव चक्षुषा । निरीक्षमाणे भरते कैकेयी वाक्यमब्रवीत् ॥ ८ ॥

चक्षुषा	கண்ணால்	भरते	பரதர்
निर्दहन् इव	கொளுத்திலிடுபவர் போல	निरीक्षमाणे तु	{ இமை கொட்டாது வி ழித்துப்பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	कैकेयी	கைகேயி
परुषं	கொடுமைபாய்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उक्त्वा	சொல்லிகிட்டு	अब्रवीत्	சொன்னான் :

किं मयाऽपकृतं तेऽद्य गर्हसे मां मुहुर्मुहुः । प्रसूय वर्धयित्वा त्वां राज्यस्यं द्रष्टुमुत्सुकाम् ॥

त्वां	“உன்னை	अथ	இப்பொழுது
प्रसूय	பெற்று	मुहुः मुहुः	ஒயாது
वर्धयित्वा	வளர்த்து	गर्हसे	உதறியெறிந்து பேசு
राज्यस्यं	அரசனாக	मया	என்றால் [கின்றனை.
द्रष्टुं	காண	ते	உனக்கு
उत्सुकाम्	ஆசைப்படும்	अपकृतं	செய்யப்பட்ட தீங்கு
मां	என்னை	किम्	என்ன ?

ते पिता स्वर्गतो राजा भ्रातरौ च विवासितौ । बहुना किं प्रलापेन कुरु राज्यं यथासुखम् ॥

ते	“உனது	विवासितौ	நாடுகடத்தப்பட்டனர்.
पिता	தந்தையாகிய	बहुना	அதிக
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	प्रलापेन	பேச்சால்
स्वर्गतः	பரலோகமடைந்தார்.	किं	ஆவதென்ன ?
भ्रातरौ च	பரதாக்ககிருவர் களும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
		यथासुखं	செம்மையாய்
		कुरु	பரிபாலி.”

श्रुत्वा तु पितरं वृत्तं भ्रातरौ च विवासितौ । भरतो दुःखसन्तप्त इदं वचनमब्रवीत् ॥ ११ ॥

भरतः	பரதர்	श्रुत्वा	எண்ணி
पितरं	தந்தையாவ	दुःखसन्तप्तः	ஆக்கத்தால் பரிதபிக் கின்றவராய்
वृत्तं	மாண்புவிட்டவராக வும்	इदं	பின்வரும்
भ्रातरौ	இரு பரதாக்களையும்	वचनं तु	மொழியையும்
विवासितौ च	நாடுகடத்தப்பட்டவ ர்களாகவும்	अब्रवीत्	பொழிந்தார் :

किं नु कार्यं हतस्येह मम राज्येन शोचतः । विहीनस्याथ पित्रा च भ्रात्रा पितृसमेन च ॥

पित्रा च	" திருத்தந்தையாரா னும்	शोचतः	துன்புறும்
पितृसमेन	பிதாவுக்குச் சமனாரா	मम	எனக்கு
भ्रात्रा च	தகையனாரா னும் [சிய	इह	இவ்வளவில்
विहीनस्य	விடப்பட்டு	अथ	இனி
हतस्य	அழிந்து	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
दुःखे मे दुःखमकरोर्व्रणे क्षारपिवादभाः ॥ १३ ॥		किं नु कार्यम्	ஆகாடுதன்ன?

मे	" எனது	व्रणे	புண்ணில்
दुःखे	துக்கத்தில்	क्षारं इव	புளிக்காரத்தைய போல்
दुःखं	துக்கத்தை	आदधाः	நீலவத்தாய்.
अकरोः	செய்தனார்.		

कुलस्य त्वमभावाय काडरात्रिरिवागता ॥ १४ ॥			
त्वं	" நீ	कुलस्य	உத்தமகுலத்தினுடைய
काडरात्रिः इव	பிரளயகாலத்தில் சும்	अभावाय	வாசத்திற்காக
	ஹாரசக்தியைப்போல்	आगता	வந்தனார்.

अङ्गारसुपगृह्य स्म पिता मे नावबुद्धवान् ॥ १५ ॥			
मे	" எனது	उपगृह्य	அணைத்துக்கொண்டு
पिता	தந்தையார்	अवबुद्धवान् न स्म	உள்ளதையறியாதிருக்கிறீட்டனர்.
अङ्गारं	அக்கனியை		

मृत्युमापादितो राजा त्वया मे पापदर्शिनि । सुखं परिहृतं मोहात्कुलेऽस्मिन्कुलपांसिनि ॥			
पापदर्शिनि	" பாபாணுஷ்டான முண்டையர்!	कुलपांसिनि	குலத்தை அழிக்கவந்தவனே!
त्वया	உன்னால்	मोहान्	அசட்டுத்தனத்தினால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	मे	எனது
मृत्युं	மரணிடம்	अस्मिन्	இந்த
आपादितः	காட்டுக்கொடுக்கப் பட்டனர்.	कुले	உத்தமகுலத்தில்
		सुखं	மகிமை
		परिहृतम्	தூழிக்கப்பட்டது.

त्वां प्राप्य हि पिता मेऽथ सत्यसंधो महायशः । तीव्रदुःखाभिसंतप्ता वृत्ता दशरथो नृपः ॥			
अथ	" இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
सत्यसन्धः	சத்தியசந்தரும்	प्राप्य हि	எந்தக்கொண்டதினால்
महायशः	மிகுந்த புகழ்பெற்றவர்		
मे	எனது [கும்,	तीव्रदुःखाभि-	கடுமையான துக்கத்
पिता	தந்தையாருமாயிய	सन्तप्तः	தால் பரிதவிக்கின்ற வராய்
दशरथः	தாரத		
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்	वृत्ताः	மாண்டனர்.

विनाशितो महाराजः पिता मे धर्मवत्सलः । कस्मात्प्रजाजितो रामः कस्मादेव वनं गतः ॥

धर्मवत्सलः " தருமத்தில் ஆசக்தி
புணையவரும்
மே எனது
பிதா தந்தையருமாயிய
மஹாராஜ: சக்கிரவர்த்தியார்
கஸ்மாந் எந்த அதிகாரத்தைக்
கொண்டு

विनाशितः திர்ப்பந்திக்கப்பட்ட
रामः एव ஸ்ரீராமர்தான் [எவர்?
कस्मात् எந்த அதிகாரத்தைக்
கொண்டு
प्रजाजितः தூரத்தப்பட்டவராய்
वनं வனவாசத்தை
गन्: அடைந்தார்?

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकाभिर्षाडिते । दुष्करं यदि जीवेतां प्राप्य त्वां जननीं मम ॥

कौसल्या च "கோஸலாதேவியாரும்
सुमित्रा च சுமித்ராதேவியாரும்
पुत्रशोकाभि- } புக்ரஸோகத்தால் புண்
षाडिते } பட்ட மனத்தர்களாய்
मम जननीं எனது தாயாகிய

त्वां உன்னை
प्राप्य (கண்முன்) கண்டு
जीवेतां यदि பிழைத்திருப்பார்கள்
என்றால்
दुष्करम् அஸாத்யமே.

ननु त्वार्योऽपि धर्मात्मा त्वयि वृत्तिमनुत्तमाम् । वर्तते गुरुवृत्तिज्ञो यथा मातरि वर्तते ॥

धर्मात्मा " தர்மமாயும்,
गुरुवृत्तिः { பெரியோர்களிடம்
நடந்துகொள்வதில்
சிபுணரும்,
आर्यः अपि புண்பருமாயிய அவர்
मातरि தாயின் விஷயத்தில்
वर्तते எவ்வண்ணம் நடந்து
கொள்ளுகிறாரோ

यथा அவ்வண்ணமே
त्वयि तु உன்னிடத்திலும்
अनुत्तमां சூப்பியர்வற்ற
वृत्ति நடத்தையை
वर्तते புரிந்துவருகின்றார்.
ननु இல்லையா என்ன?

यथा ज्येष्ठा हि मे माता कौसल्या दीर्घदर्शिनी । त्वयि धर्म समास्थाय भगिन्यामिव वर्तते ॥

यथा " அவ்வண்ணமே
मे எனது
ज्येष्ठा माता பெரிய தாயும்
दीर्घदर्शिनी பரிபூர்ண ஞானமு
டையவளுமாயிய
कौसल्या கோஸலாதேவியார்,
धर्म தர்மத்தை

समास्थाय மேற்கொண்டு,
त्वयि உன்னிடத்தில்
भगिन्यां சகோதரியிடத்தில்
इव எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே
वर्तते हि நடந்துவருகிறார்
ரண்டு!

तस्याः पुत्रं कृतात्मानं चीरवल्कलवाससम् । प्रस्थाप्य वनवासाय कथं पापे न शोचसि ॥

पापे " பாபத்தில் துணிக்
कृतात्मानं } துண்டுகளை!
वस्या: } அவனது
कृतात्मानं } பரிசுத்த உள்ளம்
पुत्रं } படைக்கப்பெற்ற
திருக்குமாரனை

चीरवल्कलवाससं மரவுரி யுடுத்தியவனாய்
वनवासाय வனவாசத்திற்கு
प्रस्थाप्य தூரத்தினிட்டு
कथं எக்கவணம்
शोचसि न துயருருமளிராக
கின்றனை?

अपापदर्शनं शूरं कृतात्मानं यशस्विनम् । प्रवाज्य चीरवसनं किं नु पश्यसि कारणम् ॥

अपापदर्शनं	“ புண்ணியமணிக்கும் வேலைபுடைபல ராயும், எதிலும் ஜெயசாஸி யாயும், அந்தக்கரணகத்தி யுள்ள	यशस्विनं	புகழ்பெற்ற ஆவண
शूरं		चीरवसनं	மர ஶீரியுடுத்தியவராய்
कृतात्मानं		प्रवाज्य	ஒட்டி விட்டு
		कारणं	பயன்
		किं नु	எதைத்தான்
		पश्यसि	காண்கின்றாய் ?

लुब्धाया वि दितो मन्ये न तेऽहं राघवं प्रति । तथा ह्यनर्थो राज्यार्थं त्वयाऽऽनीतो महानयम् ॥

लुब्धायाः	“ பேராசைபுடைய	तथा हि	ஆகையால்தான்
ते	உணக்கு,	त्वया	உன்னால்
अहं	நான்	राज्यार्थं	ராஜ்யத்திற்காக
राघवं प्रति	ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்	महान्	மகத்தான செய்
विदितः न	உன்னபடி அறியப்பட்ட டவனாக இல்லையென	अयं	இந்த
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.	अनर्थः	அனர்த்தமானது
		आनीतः	நிரினை விரிக்கப்பட்டது.

अहं हि पुरुषव्याघ्रावपश्यन् रामलक्ष्मणौ । केन शक्तिप्रभावेण राज्यं रक्षितुमुत्सहे ॥ २५ ॥

पुरुषव्याघ्री	“ புருஷோத்தமர் களாகிய	केन	எந்த
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	शक्तिप्रभावेण	சக்தியின் வலியையால்
अपश्यन्	காணாதவனாகிய [களை	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अहं हि	நானொருவனே	रक्षितुं	காக்க
		उत्सहे	ஆணியேவன் ?

तं हि नित्यं महाराजो बलवन्तं महाबलः । अपाश्रितोऽभूद्धर्मात्मा मेरुमेखने यथा ॥२६॥

महाबलः	“ மஹா சக்திமாளும், தர்ம தமாவுமாகிய	यथा	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமோ
धर्मात्मा	சக்கிரவர் ததியாளும்	बलवन्तं	சக்திமாளாகிய
महाराजः	மேளுமகியானது	तं हि	ஆவணாயே
मेरुः	மேளுமலைமீதுள்ள	नित्यं	சாங்குவதாய்
मेखने	வணத்தை	अपाश्रितः	சம்பிரிசுந்தவராக
		अभूत्	இருந்தனர்.

सोऽहं कथमिमं भारं महाधुर्यसमुद्धृतम् । दम्यो धुरमिवासाद्य वहेयं केन चोजसा ॥

महाधुर्यसमुद्धृतं	“ மிகப் பெரியோர்க ளால் வசிக்கப்பட்ட இந்த	सः	அந்த
इमं	கந்தமான	अहं	நான்
भारं	பொறுப்பை	आसाद्य	எற்று
धुरं	என்னளவும்	केन	எந்த
इव	அனுபவமற்ற	ओजसा	சக்தியைக்கொண்டு
दम्यः		कथं च	எப்படித்தான்
		वहेयम्	கடத்துவேன் ?

अथवा मे भवेच्छक्तियोगैर्बुद्धिवलेन वा । सकामां न करिष्यामि त्वामहं पुत्रमर्दिनीम् ॥

अथवा योगैः	“ இருக்கால் நான்குவகை உபாயக் களாலும்,	पुत्रमर्दिनीं	} புத்திரனொருவனுக்கே நன்மையைபுத்தேகி க்கும் உண்ண
बुद्धिवलेन	அறிவின் பெருமை யாலும்,	स्वामिं	
मे	எனக்கு	सकामां	மனோதம் கைகடப் பெற்றவளாய்
शक्तिः	சக்தி	अहं	கான்
भवेत् वा	ஏற்படுமென்றாலும்.	करिष्यामि न	செய்யாட்டேன்.

न मे विकल्पा जायेत त्यक्तुं त्वां पापनिश्चयाम् ।
यदि रामस्य नावेक्षा त्वयि स्थान्मातृवत्सदा ॥ २९ ॥

रामस्य त्वयि सदा मातृवत् अवेक्षा स्यात् न यदि	“ நீராமருக்கு உன்னிடத்தில் எப்பொழுதும் நாயாரிடத்திலேபோல் மதிப்பு இல்லாதிருக்குமாயில்	पापनिश्चयां त्यक्तुं मे विनांक्षा जायेत न	நீத்தொழிலில் புருக் உண்ண [துவிட்ட நன்றிவைக்க எனக்கு உபேகைத ஏற்படாது.
---	--	---	---

उत्पन्ना तु कथं बुद्धिस्तथेयं पापदर्शिनि । साधुचारित्रविभ्रष्टे पूर्वेषां नो विगर्हिता ॥३०॥

साधुचारित्रविभ्रष्टे	“ நன்னடக்கையினின் றும் கிலகியவளாய்	विगर्हिता	அபகிர் த்தி கிளைகிக் கிறதா கிற
पापदर्शिनि	பாயத்தில் துணிகது கிட்டவளை !	इयं बुद्धिः तव कथं तु उत्पन्ना	இந்த புந்தி உனக்கு எப்படித்தானோ உண்டாயிற்று ?

अस्मिन्कुले हि पूर्वेषां ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते । अपरे भ्रातरस्तस्मिन्प्रवर्तन्ते समाहिताः ॥

अस्मिन् कुले ज्येष्ठः हि पूर्वेषां राज्ये	“ இந்த குலத்தில் முத்தவன் தான் முன்னோர்களுடைய ராஜ்யத்தில்	अभिषिच्यते अपरे भ्रातरः तस्मिन् समाहिताः प्रवर्तन्ते	அபிஷேகம் செய்யப் படுவான். தம்பிரதர்கள் அவனிடத்தில் பத்திரமாயுடையவர் களாய் நடக்குகொள்வார்கள்.
---	--	--	--

न हि मन्ये नृशंसे त्वं राजधर्ममवेक्षसे । गतिं वा न विजानासि राजवृत्तस्य शाश्वतीम् ॥

नृशंसे त्वं राजधर्ममवेक्षसे न	“ நகர்க்கமற்றவளை ! நீ ராஜரீதியை மதிக்கவில்லை.	राजवृत्तस्य शाश्वतीं गतिं वा विजानासि न हि मन्ये	ரரசும்பிரதாயத்தின் நிரந்தரமான அனுஷ்டானத்தையும் மதிக்கவில்லையெனவும் எண்ணுகிறேன்.
-------------------------------	---	--	---

सततं राजदृत्ते हि ज्यैष्ठो राज्येऽभिषिच्यते । राज्ञायेतत्समं तत्स्यादिक्ष्वाकूणां विशेषतः ॥

राजदृत्ते	"राஜ்யம்பிரதாயத்தில் முத்தவனை	राज्ञां	மன்னர்களுக்கெல்லாம்
ज्यैष्ठः हि	சம்பொழுதும்	समं	பொதுவானது.
सततं	ராஜ்யத்தில்	तथा	அது
राज्ये	அபிஷேகம் செய்வப் படுகின்றான்.	इक्ष्वाकूणां	இஃதவரகூலம்சத்த வர்களுக்கு
अभिषिच्यते		विशेषतः	முக்கியமாக
एतत्	இது	साम्	இருக்கும்.

तेषां धर्मरक्षाणां कुलचारित्र्यशोभिनाम् । अथ चारित्र्यशौण्डीयं त्वां प्राप्य विनिवर्तितम् ॥

धर्मरक्षाणां	"தர்மமொன்றையே (1) தகரப்பாசக்கொண்டவர்களும், குலத்தின் சம்பொழுக்கத்தால் விளங்கியவர்களுமாவன	तेषां	அவர்களுடைய
कुलचारिण- शोभिनां }		चारित्र्यशौण्डीयं	குழுக்கத்தின் உண்டான [பொருமை
		त्वां	ஆகடந்த,
		प्राप्य	இப்பொழுது
		अथ	திரும்பிவிட்டது.
		विनिवर्तितम्	

तवापि सुमहाभागा जनेन्द्राः कुलपूर्वगाः । बुद्धेर्गोहः कथमयं संभूतस्त्वयि गर्हितः ॥३५॥

तव	"உனது	बुद्धेः	அறிவிற்கு
कुलपूर्वगाः अग्नि	முன்னோர்களும்	गर्हितः	அவமதிப்பையுண்
सुमहाभागाः	மஹாபுண்ணியாத்மவர்களுமாகிய	अथ	இந்த [டரக்குகிற
		मोहः	ஆசட்டுத்தனம்
जनेन्द्राः	மன்னர்கள்.	कथं	எக்டனம்
अपि	உண்டிடத்தில்	संभूतः	உண்டாகிற்று?

न तु कामं करिष्यामि तवाहं पापनिक्षये । यथा व्यसनमारब्धं जीवितान्तकरं मम ॥

पापनिक्षये	"பாபச்சொய்க்கிறதோ ரிச்சயமுள்ளவனே!	आरब्धं	கொளிக்கப்பட்டதோ
समं	எனக்கு	तव	உனது [அந்த
जीवितान्तकरं	உயிரையே மாய்க்கும்	कामे तु	விருப்பத்தை மாத்
व्यसने	துன்பமானது	अहं	நான் [கிரம்
यथा	எவ்வாறு	करिष्यामि न	கிறதென்றேன்.

एष त्विदानीमेवाहमभियार्थं तवानयम् । निवर्तयिष्यामि वनाद्भूतरं स्वजनमियम् ॥३७॥

एषः	"இந்த	वनम्	காட்டிலிருந்து
अहं	நான்	तव	உனக்கு
इदानीं एव	இப்பொழுதே	अभियार्थं तु	நுஷ்டமிக்காத தரலிலும்
अनयं	கொளாததென்றால்,	निवर्तयिष्यामि	திரும்பியழைத்து வரப்பொகிறேன்.
स्वजनमियं	என்னைப்போலவான		
आतं	தனையுமாவ		

निवर्तयित्वा रामं च तस्याहं दीप्ततेजसः । दासभूतो भविष्यामि सुस्थितेनान्तरात्मना ॥

अहं	“ நான்	तस्य	அவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	दासभूतः	தொண்டனாய்
निवर्तयित्वा च	திரும்பியழைத்து வந்ததும்	सुस्थितेन	உவகைகொண்ட
दीप्ततेजसः	மகத்தாகிய ஆத்ம பலம் வாய்ந்த	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
		भविष्यामि	ஒழுக்குவேன்.”

इत्येवमुक्त्वा भरतो महात्मा प्रियेतरैर्वाक्यगणैस्तुदंस्ताम् ।

शोकानुरथापि ननाद भूयः सिंहो यथा परंतगडरस्थः ॥ ३९ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तुदन्	மணம்போகச்செய்து
भरतः	பரதர்	भूयः च	முன்னிலுமதீகமாய்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	शोकानुरः अपि	{ சோகத்தால் இனிச் செய்வதறியாதவராயினும்
उक्त्वा	சொல்லி,	परंतगडरस्थः	மலைக்குகையிலிருக்
प्रियेतरैः	அன்பற்ற	सिंहः यथा	சிம்மம்போல் [கும்
वाक्यगणैः	பல சொற்கொண்டு	ननाद	உறுமினார்.
तां	அவளை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5263



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2908

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் (39).

कैकेयुपालंभः—கைகேயி பிள்ளை.

तां तथा गर्हयित्वा तु मातरं भरतस्तदा । रोपेण महताऽऽविष्टः पुनरेवात्रवीद्वचः ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	महता	அதிக
भरतः	பரதர்	रोपेण	ஆவேசத்தால்
मातरं	தாயாகும்	आविष्टः	ஆக்ரமிக்கப்பட்டவ
तां	அவளை	पुनः एव	மீளவும் [ராய்,
तथा	மேற்கண்டவாறு	वचः तु	பின்வரும்சொல்லையும்
गर्हयित्वा	இகழ்ந்துபேசி,	असवीन	சொன்னார் :

राज्याद्भ्रंशस्व कैकेयि नृसंसे दृष्टचारिणि । परित्यक्ता च धर्मेण मा मृतं रुदती भव ॥

नृसंसे	“ நகரக்கடற்ற	परित्यक्ता	பிரிவுற்றவளாய்,
दृष्टचारिणि	தீயொழுக்கமுடை	मा च	என்னையும்
कैकेयि	கைகேயி! [ராய்!	मृतं	செத்தவனாய்
राज्याद्	ராஜ்யத்தினின்றும்	रुदती	அழுதவளாய்,
भ्रंशस्व	ஒடிப்போய்கிடு.	भव	ஆதக்கடவாய்.
धर्मेण	தர்மத்தோடு		

किन्तु तेऽश्वपदाजा रामो वा भृशधार्मिकः । ययोर्मृत्युर्विवासश्च त्वत्कृते तुल्यमागतौ ॥

भृशधार्मिकः "மகா தம்பிரம்மடநாகிய
रामः ஸ்ரீராமர் தானாகட்டும்
राजा वा சுந்திரவர்த்திதானாக
ते உணக்கு [ட்டும்
किन्तु என்ன தான்
अश्वपदा தீங்குபுரிந்தவர் ?

ययोः अश्वபிரவர்களுக்கும்
त्वत्कृते உன்னுடைய
तुल्य ஏககாலத்தில்
मृत्युः மரணமும்,
विवासः च வாசவாஸமும்
आगतौ கோந்தது.

भूणहत्यामसि प्राप्ता कुलस्यास्य विनाशनात् । कैकेयि नरकं गच्छ मा च भर्तुः सलोकताम् ॥

कैकेयि "கைகேயி!
अस्य இந்த
कुलस्य குலத்திற்கு
विनाशनात् கேடுவிளைவித்ததால்
भूणहत्या கர்ப்பஹத்திபாபத்

प्राप्ता असि அடைந்தவனாகின்ற
नरकं நரகத்தை [கை
गच्छ அடை
भर्तुः தணவளுந்
सलोकतां கூடவிருத்தலை
मा च அடையமாட்டாய்.

यन्वया हीदृशं पापं कृतं घोरेण कर्मणा । सर्वलोकमियं हित्वा ममाप्यापादितं भयम् ॥

घोरेण "கொடிய
कर्मणा செயலால்
ईदृशं இப்படிப்பட்டதாகிய
पापं பாபம்
त्वया हि உன்னாலேயே
कृतं செய்யப்பட்டது.

यन् என்பதால்
सर्वलोकमियं உலகத்தில் என்னோடு
हित्वा மையவும் அன்னையும்
मम अपि இழந்தே,
भयं எனக்கும்
आपादितम् மனகேதனை
உண்டாக்கப்பட்டது.

त्वत्कृते मे पिता वृक्षो रामश्चारण्यमाश्रितः । अयशो जीवलोकै च त्वयाऽहं प्रतिपादितः ॥

त्वत्कृते "உன்னால்
मे எனது
पिता தந்தையார்
वृक्षः மாண்டனர்,
रामः च ஸ்ரீராமரும்
आरण्यं காட்டை

आश्रितः அடைந்தனர்.
अहं च நானும்
त्वया உன்னால்
जीवलोकै மாண்ட உலகில்
अयशः புகழழிழந்தவனும்
प्रतिपादितः செய்யப்பட்டேன்.

मात्सरूपे ममामित्रे नृशंसे राज्यकामुके । न तेऽहमभिभाष्योऽस्मि दुष्टे पतिघातिनि ॥

मम "எனது
मात्सरूपे தாயாய் வந்த
अमिते சத்குவே!
नृशंसे கொடியவனே!
राज्यकामुके ராஜ்யத்தில் பேராசை
दुष्टे கொண்ட நடந்தையு
கூடயவனோ!

पतिघातिनि தணவனைக்கொன்ற
अहं நான்
ते உணக்கு
अभिभाष्यः ஏற்றுக்கொள்ளத்
अस्मि न தக்கவனாக
सुतेः.

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या मम मातरः ।
दुःखेन महताऽऽविष्टास्त्वां प्राप्य कुलदृषिणीम्

॥ ८ ॥

कुलदृषिणी त्वां प्राप्य मम मातरः कौसल्या च	" कुலத்தைத் தெரிந்த உன்னை அடைந்து எனது தாய்மாமர்களை கொண்டவர்களை தெரியா	सुमित्रा च अन्याः याः च महता दुःखेन आविष्टाः	சுமீத்ரா தேவியாரும் மற்றவர்கள் எவர்களை அவர் கூடும் பெரும் துக்கத்தால் துடிக்கின்றவர்கள்.
---	--	---	--

न त्वमश्वपतेः कन्या धर्मराजस्य धीमतः । राक्षसी तत्र जाताऽसि कुलप्रध्वंसिनी पितुः ॥

त्वं धर्मराजस्य धीमतः अश्वपतेः कन्या न	" நீ தருமராஜரும் புத்திமையுடைய அசுவபதியின் பெண்ணல்ல.	तत्र पितुः कुलप्रध्वंसिनी राक्षसी जाता असि	அதில் தகப்பனருக்கு குலத்தையழிக்கும் அரக்கியாக நீ பிறந்தனை.
--	--	--	--

यच्चया धार्मिको रामो नित्यं सत्यपराक्रमः । वनं प्रस्थापितो दुःखात्पिता च त्रिदिवं गतः ॥

यत् त्वया धार्मिकः नित्यं सत्यपराक्रमः रामः	" யானெனில் உன்னால் தர்மியுடனும் எக்காளத்திலும் வீழ்ந்தபேரகரத பராக் ராமமுடையவருமர மூராமர்	वनं प्रस्थापितः दुःखार् पिता च त्रिदिवं गतः	காட்டி ந்து தரத்திலிடப்பட்ட கோகத்தால் [னர். தந்தையாரும் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தனர்.
--	--	--	--

एतन्नानाऽसि तत्पापं मयि पित्रा विनाकृते । भ्रातृभ्यां च परित्यक्ते सर्वलोकस्य चाप्रिये ॥

एतन्नाना असि तत् पापं पित्रा विनाकृते भ्रातृभ्यां च	" எனில் காரணமுடைய நீ ஆகின்றனையோ [ய் அரசு பாபமானது தந்தையோடு பிரிந்தவனாய் ஸ்தேஹ தாரிக்ருவர் கனரனும்	परित्यक्ते सर्वलोकस्य आप्रिये च मयि	கைலிடப்பட்டவனாய் எல்லா ஜனங்களருக்கும் அளித்தனாய்பிரிந்த கிற என்னிடத்தில் நேர்ந் தது.
--	--	--	---

कौसल्यां धर्मसंयुक्तां विमुक्तां पापनिश्चये । कृत्वा कं प्राप्स्यसे त्वय लोके निरयगामिनि ॥

पापनिश्चये निरयगामिनि धर्मसंयुक्तां कौसल्यां	" பாபத்திற்குத் து ணிக் தவளாய் நரகத்திற்குச் சென்று கொண்டிருந்தவளை! தர்மரனுஷ்டானமு டைய கொண்டவையாக	विमुक्तां कृत्वा अथ तु कं लोकं प्राप्स्यसे	விடுவாமைடைந்தவ செய்துகிட்டு, [என இப்பொழுது இதுகாரணமாய் எந்த உலகத்தை அடையப்போகின் றனை ?
---	---	---	--

किं नावबुध्यसे कूरे नियतं बन्धुसंश्रयम् । ज्येष्ठं पितृसवं रामं कौसल्यायात्मसंभवम् ॥

கூர்	"கொடியவனே !	பிழைம	பிதாவிற்குச் சமமான
कौसल्यायाः	கொல்லாதேவியாரது	ज्येष्ठं	பெத்தமகொணவும்
आत्मसंभवं	திருக்குமாரனாகிற	किं	ஏன்
रामं	பூர்ராமனார்	नियतं	புறம்பாத
बन्धुसंश्रयं	பந்துக்களுக்கும்புக விடமெனவும்	अवबुध्यसे न	கீ அறியவில்லை ?

अङ्गप्रत्यङ्गजः पुत्रो हृदयाच्चापि जायते । तस्मात्प्रियतमो मातुः प्रियत्वान्न तु बान्धवः ॥

अङ्गप्रत्यङ्गजः	{ "பிரதான அக்கக்களி விருந்தும் உபாக்கக் களிவிருந்தும் உண் டாகிற	तस्मान्	அக்காரணத்தால்
पुत्रः	புதல்வன்	मातुः	தாய்க்கு
हृदयात् अपि च जायते	இதயத்திலிருந்தும் பிறக்கிறான்.	प्रियतमः	மிக்க அன்பிற்குப் பாத்திரனாகிறான்.
		प्रियवात् तु	அன்பால் மாதிரம்
		बान्धवः	பந்துகாய்
		न	ஆகாள்.

अन्यदा किल धर्मज्ञा सुरभिः सुरसंमता । वहमानो ददर्शोर्व्या पुत्रौ विगतचेतसौ ॥ १५ ॥

अन्यदा किल	{ "முன்னொரு காலத் தில் இப்படியொரு கதைபயன்படு.	पुत्रौ	தன் புதல்வர்களாகிய இருகாரிகாக்கன் றுகளை
सुरसंमता	தேவதைகளால் பூஜிக் கப்பட்டதும்	विगतचेतसौ	{ உன்னம் முறியது களை த்திருக்கின்றவை களாய்
धर्मज्ञा	தர்மமுணர்ந்ததுமா கிய	वहमानौ	பாரம். சமக்கின்றவை
सुरभिः	காமதேஜை	उर्व्या	வேகத்தில் [காரக
		ददर्शौ	கண்டது.

तावर्धदिवसं श्रान्तौ पुत्रौ दृष्ट्वा महीतले । क्रोद पुत्रशोकेन वाष्पपर्याकुलेक्षणा ॥ १६ ॥

तावर्धदिवसं	"நடுப்பகலில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
श्रान्तौ	பூயிலில்	पुत्रशोकेन	புத்திரகொகத்தால்
पुत्रौ	அவ்விரு	वाष्पपर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களைபுடையநாய்
महीतले	களைக்கண் றுகளையும்		
श्रान्तौ	களைப்படைந்தவை களாய்	क्रोद	அழுதது.

अधस्ताद्भ्रजतस्तस्याः सुरराज्ञो महात्मनः । विन्दवः पतिता गान्ने सूक्ष्माः सुरभिगन्धिनः ॥

तस्याः	"அதற்கு	गान्ने	திருமெணியில்
अधस्तात्	கீழாக	सुरभिगन्धिनः	சல்ல வாஸனைபுடைய
भ्रजतः	சென்றகொண்டிருந்த	सूक्ष्माः	இறிய
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	विन्दवः	கண்ணீர் துளிகள்
सुरराज्ञः	தேவையந்திரனது	पतिताः	விழுந்தன.

इन्द्रोऽप्यश्रुनिपातं तं स्वगात्रे पुण्यगन्धिनम् । सुरभिं मन्यते दृष्ट्वा भूयसीं तां सुरेश्वरः ॥

सुरेश्वरः	"தேவர்களது அரசு ராகிய	पुण्यगन्धिनं दृष्ट्वा तां भूयसीं सुरभिं अवि मन्यते	நல்ல வாஸனையுடைய கவனித்து, [தாய் அந்த உத்கிருஷ்டமரகிய காமதேனுவைவழிய உள்ளத்தில் சிந்தித் தார்.
इन्द्रः	இந்திரன்		
स्वगात्रे	தனது உச்சியில்		
तं	அந்த		
अश्रुनिपातं	கண்ணீர் வீழ்ச்சியை		

निरीक्षमाणः शक्रस्तां ददर्श सुरभिं स्थिताम् ।
आकाशे विष्टितां दीनां रुदन्तीं भृशदुःखिताम्

॥ १९ ॥

शक्रः	"இந்திரன்	स्थितां	அசையாமலிருப்ப
निरीक्षमाणः	நிமிர்ந்து பார்க்கின் நவராய்	विष्टितां	நின்றனுகொண்டு [தாய், மிகக்கஷ்டப்பட்டு மனம் கொண்டு அழுதுகொண்டிருப் கண்டார். [பதாய்
तां	அந்த	भृशदुःखितां	
सुरभिं	காமதேனுவை	दीनां	
आकाशे	ஆகாசத்தில்	रुदन्तीं	
		ददर्श	

तां दृष्ट्वा शोकसन्तप्तां वज्रपाणिर्यशस्विनीम् । इन्द्रः प्राञ्जलिरुद्दिग्ः सुरराजोऽभ्रवीद्बचः ॥

वज्रपाणः	"வஜ்ரபாணியும், தேவ அரசுமாயும்	इन्द्रः	இந்திரன்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிநடை, தராய்
सुरराजः	சுரராஜன்	यशस्विनीं	யசஸ்வினியை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
इन्द्रः	இந்திரன்	तां	அதை	अभ्रवीत्	சொன்னார்:
शोकसन्तप्तां	{ சோகத்தால் பரிதாபித் துக்கொண்டிருக்கிற தாய்				

भयं कश्चिन्न चास्मासु कुतश्चिद्विद्यते महत् । कुतोनिमित्तः शोकस्ते ब्रूहि सर्वहितैषिणि ॥

सर्वहितैषिणि	"பாவருக்கும் நன்மை வையக்கொடுப்பவனே!	कश्चित्	கான் எண்ணுகின்
अस्मासु	நம் விஷயத்தில்	च	ஆகையால் [தேன். உனக்கு
कुतश्चित्	எங்கிருக்கும்	ते	சொகமானது
महत् भयं	பெரும் கஷ்டமானது	शोकः	எக்காரணத்தால் விளைந்தது?
विद्यते न	உண்டாகிறதில்லை பென்று	कुतोनिमित्तः	
		ब्रूहि	தெரிவிப்பாயாக.

एवमुक्त्वा तु सुरभिः सुरराजेन धीमता । प्रत्युवाच ततो धीरा वाक्यं वाक्यविशारदम् ॥

धीमता	"ஞானவானாகிய	सुरभिः	காமதேனு
सुरराजेन	தேவேந்திரனால்	तु	இந்தச் சமயத்தில்
ततः	அப்பொழுது	वाक्यविशारद्	தருமநெறியில் முன் னேற்றமடைந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	கிணுவப்பட்ட	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
धीरा	சாந்தமூர்த்தியாகிய	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தனள் :

शान्तं पापं न वः किञ्चित्कृतश्चिदपराधिप । अहं तु मशौ शोचामि स्वपुत्रौ विषमे स्थितौ ॥

अमराधिप	“தேவாதிபதியே!	अहं	நான்
वः	உங்களுக்கு	विषमे	கஷ்டத்தில்
कुतश्चित्	எங்கிருந்தும்	मशौ	பூழ்ச்சி
किञ्चित् न	எதுவும் இல்லை.	स्थितौ	இருக்கின்றன.
शान्तं पापं	{ ஏதாவதுமேற்படுமா யினும் தெய்வானை மாயொழியக்கடவது;	स्वपुत्रौ तु	என் இரு குழந்தைக ளைப்பற்றியே
		शोचामि	வருந்துகின்றேன்.

एतौ दृष्ट्वा कुशौ दीनौ सूर्यरश्मिप्रतापितौ । बभ्र्यमानौ बलीवदी कर्पकेण सुराधिप ॥

सुराधिप	“தேவர்க்கரசே!	सूर्यरश्मि- प्रतापितौ }	சூரிய கிரணங்களால்
एतौ	இந்த		தறிக்கப்படுபவை
बलीवदी	காளைமல்களை	कुशौ	களாகவும்,
कर्पकेण	உழுபவனால்	दीनौ	இளைத்து
बभ्र्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுப வைகளையும்	दृष्ट्वा	கஷ்டத்தைசெய்கிருப்ப வைகளாகவும் கவனித்தேன்.

मम कायात्मसूतौ हि दुःखितौ भारपीडितौ । यौ दृष्ट्वा परितप्येऽहं नास्ति पुत्रसपः मियः॥

पुत्रसपः	“புத்திரனுக்குச் சமமான	प्रसूतौ यौ	பிறந்தவைகளை
मियः	அன்பிற்குப் பாதிர மானது	भारपीडितौ	வேலியின் மிகையால் பீடிக்கப்பட்ட
अस्ति न	கிடையாது.	दुःखितौ	கஷ்டப்படுகின்றவை
हि	ஆகையால்தான்	दृष्ट्वा	கண்டு [களாய்
मम	எனது	अहं	நான்
कायात्	சரீரத்திலிருந்து	परितप्ये	மிக்க வருந்துகின் றேன்.

यस्याः पुत्रसहस्रैस्तु कृत्स्नं व्याप्तमिदं जगत् । तां दृष्ट्वा रुदतीं शक्रो न सुतान्मन्यते परम् ॥

इदं	“இந்த	रुदतीं	உழுதென்றவளாய்
कृत्स्नं	சகல	दृष्ट्वा	கவனித்த
जगत्	உலகமும்	शक्रः	இந்திரன்
यस्याः	எவளது	सुतात्	ஒளரண புதல்வனைக் காட்டினும்
पुत्रसहस्रैः	அனைக புத்திரர் களால்	परं न	அருமைமாதெரன் நின்றுயென
व्याप्तं	வியாபிக்கப்பட்டிருக் கிறதே.	मन्यते	தனக்குள்ளேயே நினை த்துக்கொண்டனர்.
तां तु	அவளையும்		

सदाऽप्रतिमवृत्ताया लोकधारणकाम्यया । श्रीमत्या गुणनित्यायाः स्वभावपरिवेषया ॥
यस्याः पुत्रसहस्राणि साऽपि शोचति कामधुक् । किं पुनर्या विना रामं कौसल्या वर्तयिष्यति ॥

सदा
अप्रतिमवृत्तायाः
श्रीमत्याः
गुणनित्यायाः
यस्याः
लोकधारण-
काम्यया
स्वभावपरिवेषया

"எப்பொழுதும்
ஒப்புயர்வற்ற அனாதை
டானமுடையதும்,
புண்ணியமானதும்,
உத்தமகுணங்களைப் ப
ற்றமுடையதுமாகிய
எதற்கு
உள்ளகத்தாக்கவேண்டு
மென்ற ஆசையாலும்,
பிறைக்குணமான
ரகைக்கும் தன்மை
யாலும்,
}

पुत्रसहस्राणि
सा
कामधुक् अपि
शोचति
पुनः
रामं विना
या
कौसल्या
किं
वर्तयिष्यति

ஆயிரக்கணக்கான
அந்த[புதல்வர்களோ,
காமதேனுவும்
துக்கிக்கின்றது.
இனி
ராமனைவிட்டுப்பிரிந்த
எவளோ
அந்த கோலலாதேவி
எவ்வளம் [யார்
உரிருடனிருக்கப்
போகிறாள்?

एकपुत्रा च साध्वी च विवत्सेयं त्वया कृता । तस्मान्चं सततं दुःखं प्रेत्य चेह च लप्स्यसे॥

एकपुत्रा च
साध्वी च
इयं
त्वया
विवत्सा

"ஒரே புதல்வனைப்
பெற்றவளுமும்,
புண்ணியச் செயலு
டையவளுமாகிய
இவள்
உன்னால்
புத்திரனை விட்டுப்
பிரிந்தவளாய்

कृता
तस्मात्
त्वे
इह च
प्रेत्य च
सततं दुःखं
लप्स्यसे

செய்யப்பட்டாள்.
அக்காரணத்தால்
நீ
இங்கும்,
இறந்தும்
சதா கஷ்டத்தை
அனுபவிக்கப்போ
கின்றாய்.

अहं ह्यपचिति भ्रातुः पितुश्च सकलापिमाम् । वर्धनं यशसश्चापि करिष्यामि न संशयः ॥

अहं हि
पितुः
इमां
अपचिति
सकलां च

"நானே
தந்தையாருக்கு
இந்த
பூனை
எல்லாவற்றையும்

भ्रातुः
यशसः
वर्धनं अपि च
करिष्यामि
संशयः न

தமையனின்
ஆன்னை
வளரச்செய்வதையும்
செய்யப்போகிறேன்.
சம்சயம் வேண்டாம்.

आनाययित्वा तनयं कौसल्याया महाद्युतिम् । स्वयमेव प्रवेक्ष्यामि वनं मुनिनिषेवितम् ॥

कौसल्यायाः
महाद्युति
तनयं

"கோலலாதேவியா சது
தேஜாமயளாய்
விளக்கும்
திருக்குமாரனை

आनाययित्वा
स्वयं एव
मुनिनिषेवितं
वनं
प्रवेक्ष्यामि

அனுமந்துவரச்
நான் தான் [செய்து,
மஹர்ஷிகள் வசிக்கும்
காட்டிற்கு
புகப்போகிறேன்.

न ह्यहं पापसङ्कल्पे पापे पापं त्वया कृतम् । शक्तो धारयितुं पौरैरश्रुकण्ठैर्निरीक्षितः ॥

पापसङ्कल्पे
पापे

"பாபச்செயலில்
தனிக் துரிட்ட
பாபியே!

शक्तो
अहं
त्वया हि
कृतं
पापं

நான்
உன்னாலேயே
செய்யப்பட்ட
பாபத்தை

अश्रुकण्ठे:	தொண்டையில் நீரடைந்த	विरोधितः	பார்க்கப்பட்டவனாக
पौरैः	பட்டணத்து ஆலங்க ளால்	धायिभुं	ஸந்நிஃக
		सक्तः न	சக்தனாகேன்.

सा स्वप्निं प्रविश वा स्वयं वा विश दण्डकान् ।

रज्जुं बद्ध्वाऽथवा कण्ठे न हि तेऽन्यत्परायणम्

॥ ३३ ॥

सा	“ இந்த	अथवा	இன்றையேல்
स्व	ஈ	स्वयं हि	நானாகவே
अग्निं वा	ஆக்கியிலாவது	दण्डकान्	தண்டகாவணத்தில்
प्रविश	விழுந்துகிடு	विश	புதுந்தகிடு.
कण्ठे	கழுத்தில்	ते	உணக்கு
रज्जुं	கயிறை	अन्यत्	வேறொரு
बद्ध्वा वा	கருக்கிட்டுக்கொண் டாவது சா.	परायणं	சதி
		न	இல்லை.

अहमप्यवनिं प्राप्ते रामे सत्यपराक्रमे । कृतकृत्यो भविष्यामि विप्रदासितकल्मषः ॥ ३४ ॥

सत्यपराक्रमे	“ வீணாகாத பராக்ரம முடைய	अहं अपि	நானும்
रामे	ராமர்	विप्रदासितकल्मषः	பாபமொழிந்தவனாய்
अवनिं	உலகை	कृतकृत्यः	மனோரதம் கைகடப் பெற்றவனாய்
प्राप्ते	ஏற்றுக்கொண்டபின்.	भविष्यामि	ஆவேன்.”

इति नाग इवारण्ये तोमराङ्कुशचोदितः । पपात भुवि संकुद्धो निःश्वसन्निव पन्नगः ॥

इति अरण्ये	இக்காணம் கூறியிட்டு, காட்டில்	संकुद्धः	மிக்க கோபம் கொண்ட
तोमराङ्कुशचोदितः	{ தோமரத்தாலும் அக் குசத்தாலும் ஊழிம் வைபுண்ட	पन्नगः इव	பாம்புபோல் [டவராய்
नागः इव	வானைபோல்	निःश्वसन्	சிக்கிக்கொண்டு,
		भुवि	தரையில்
		पपात	விழுந்துகிட்டனர்.

संरक्तनेत्रः शिथिलाम्बरस्तदा विभूतसर्वाभरणः परन्तपः ।

वभूव भूमौ पतितो नृपात्मजः शचीपतेः केतुरिवोत्सवक्षये

॥ ३६ ॥

भूमौ	தரையில்	शिथिलाम्बरः	களைந்த வஸ்திரத்தை
पतितः	விழுந்துகிடந்த		புடைபவராய்
परन्तपः	சற்றுக்களை தடுக்கச் செய்யும்	विभूतसर्वाभरणः	{ சகல ஆபரணங்களை புற கழற்றி எறிந்த வராய்
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்	उत्सवक्षये	உத்ஸவத்தின் முடிவில்
तदा	அப்பொழுது	शचीपतेः	இக்கிரகை
संरक्तनेत्रः	சிவந்த கண்களுற்ற வராய்	केतुः इव	தவஜிவனை
		वभूव	விளக்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் || ௭ ||

भरतशपथः—பரதப் பிரதிக்கை.

दीर्घकालात्समुत्थाय संज्ञां लब्ध्वा च वीर्यवान् । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां दीनासुद्रीक्ष्य मातरम् ॥
सोऽमात्यमध्ये भरतो जननीमभ्यकुत्सयत् ॥ १ ॥

वीर्यवान्	ஐத்யசாலியாகும்	दीनां	மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
सः	அந்த	मातरं	தாயை,
भरतः	பரதர்	उद्दीक्ष्य	நிமிர்ந்து பார்த்து
दीर्घकालात्	நெடும்பொழுது	जननीं	தாயைப்பற்றி
संज्ञां	பிரக்களுதைய [சென்று	अमात्यमध्ये	மந்திரிமரங்கள் முன் னின்று
लब्ध्वा च	அடைந்தவுடன்,	अभ्यकुत्सयत्	பின்வருமாறு நித்திர மாய்ப்பேசினார் :
समुत्थाय	எழுந்தது,		
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் ததும்பிய		
नेत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்,		

राज्यं न कामये जातु मन्त्रये नापि मातरम् । अभिषेकं न जानामि योऽभूद्भ्राजा समीक्षितः ॥

राज्यं	“ராஜ்யத்தை	समीक्षितः	உத்தேசிக்கப்பட்டு
जातु	ஒருபொழுதும்	अभूत्	இருந்தது
कामये न	நான் பொருட்படுத்த வில்லை.	यः	எதுகோ அந்த
मातरं अपि	தாயிடத்திலும்	अभिषेकं	அபிஷேகத்தைப் பற்றியே
मन्त्रये न	பேசவுமில்லை.	जानामि न	நான் ஒன்றும் அறியேன்.
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியரால்		

विप्रकृष्टे ह्यहं देशे शत्रुघ्नसहितोऽवसम् ॥ ३ ॥

अहं	“நான்	देशे	நேசத்தில்
विप्रकृष्टे	தூர	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ஷணடன்
		अवसं हि	வஸித்தேனன்றோ?

वनवासं न जानामि रामस्याहं महात्मनः । विवासनं च सौमित्रेः सीतायाश्च यथाऽभवत् ॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமருக்கும்,	अभवत्	எற்பட்டிருக்கிறது
सौमित्रेः	ஸக்திமணனுக்கும்,	यथा	என்பதையும்,
सीतायाः च	வீதாபிந்திராட்டியா ருக்கும்,	महात्मनः	மஹாத்மனிற்கு
विवासनं	நாடுகடத்தப்பட்ட குப்பது	वनवासं च	வனவாஸமென்பதை
		अहं	நான் [யும்,
		जानामि न	அறியேன்.”

तथैव कौशतस्वस्य भरतस्य महात्मनः । कौसल्या शब्दमाज्ञाय सुमित्रां चेदभवन्धीत् ॥

तथा एव
कौशतः
महात्मनः
तस्य
भरतस्य
शब्दं

அவ்வண்ணமே
கதறும்
மஹாத்மாவான
அந்த
பரதருடைய
சொல்லை

कौसल्या च
काज्ञाय
सुमित्रां
इदं
अवधीत्

கேசலாதேவியாரும்
கேட்டு,
கமித்திரையைப்
பார்த்து,
பின் வருமாறு
மொழிந்தான்:

आगतः क्रूरकार्यायाः कैकेय्या भरतः सुतः ।

क्रूरकार्यायाः
कैकेय्याः
सुतः
भरतः
आगतः

“கொடிய செயலை
யுடைய
கைகேயியினது
புதல்வனாகிய
பரதன்
வந்திருக்கிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि भरतं दीर्घदर्शिनम् ॥

अहं
दीर्घदर्शिनं
ते
भरतं
द्रष्टुं
इच्छामि

நான்
நூண்டுக்கொண்ட
அந்த யுடைய
பரதனை
பார்க்க
வேண்டும்.”

एवमुक्त्वा सुमित्रां सा विवर्णा मलिना कृशा । प्रतस्थे भरतो यत्र श्रेयमाना विचेतना ॥

सा
विवर्णा
मलिना
कृशा
श्रेयमाना
विचेतना
एवं

அவள்
குணிகுன் நியலனாய்,
அழுக்கடைந்தவனாய்,
தன்னா தவனாய்,
உடல் நடுக்கியவனாய்,
அறிவிழந்தவனாய்,
மேற்கண்டவாறு

सुमित्रां
वक्त्वा
भरतः
यत्र
प्रतस्थे

கமித்திகரையினிடத்
சொல்லிக்ட்டு, [தில்
பரதர்
எங்கிருந்தனரோ
அவ்விடத்திற்கு
புறப்பட்டார்.
பொயினன்.

स तु रामानुजश्चापि शत्रुघ्नसहितस्ततः । प्रतस्थे भरतो यत्र कौसल्याया निवेशनम् ॥

तु
रामानुजः
सः
भरतः अपि
शत्रुघ्नसहितः च

அதேசமயத்தில்
ஸ்ரீராமர் தம்பியாரும்
அந்த
பரதரும்,
சத்ருக்ளருடன்

ततः
कौसल्यायाः
निवेशनं
यत्र
प्रतस्थे

அவ்விடத்திலிருந்து
கேசலாதேவியாரது
இருக்குமிடம்
எதுவோ அதற்கு
புறப்பட்டார்.

ततः शत्रुघ्नभरतौ कौसल्यां प्रेक्ष्य दुःखितौ । पर्यष्वजेतां दुःखार्तां पतितां नष्टचेतनाम् ॥

ततः
दुःखितौ
रुदन्तौ
शत्रुघ्नभरतौ
दुःखान्
दुःखार्तां
नष्टचेतनां
पतितां

அப்பொழுது
துக்கப்பட்டு
அழுதுகொண்டிருந்த
சத்ருக்ளரும், பரத
கல்டத்தால் [ரும்
மனவேதனை யுற்று
அறிவிழந்து
இழி கிழந்து

॥ ९ ॥
रुदीं
मनस्विनीं
आर्यां
कौसल्यां
प्रेक्ष्य
सनेह
पर्यष्वजेताम्

அழுதுகொண்டிருக்கும்
நன்னகைத் தவனைய
உத்தமியாகிய
கேசலாதேவியாரை
வழியில் கண்டு
கிட்டு
கண்டபனைத்துக்
கொண்டார்கள்.

भरतं प्रत्युवाचेदं कौसल्या भृशदुःखिता ॥ १० ॥

भृशदुःखिता	பிக்க மனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டிருந்த	भरतं	பரதனை பார்த்து
कौसल्या	கேசலாதேவியார்	इदं	பின் வருமாறு
		प्रत्युवाच	எகிலுள்:

इदं ते राज्यकामस्य राज्यं प्राप्तमकण्ठकम् । संप्राप्तं वत कैकेय्या शीघ्रं क्रूरेण कर्मणा ॥

कैकेय्या	"கைகேயியால்	राज्यं	ராஜ்யமானது
क्रूरेण	கொடிய	अकण्ठकं	இடைபுறற்றதாய்
कर्मणा	கொழிவால்	इदं	இப்பொழுதே
राज्यकामस्य	ராஜ்யத்தின்காசை	शीघ्रं	சுருதியிலேயே
ते	உனக்கு [கொண்ட	संप्राप्तं	கிடைத்தது.
प्राप्तं	கொடுக்கப்பட்டதா	वत	என்ன ஆச்சரியம்!
	கிய		

प्रस्थाप्य चीरवसनं पुत्रं मे वनवासिनम् । कैकेयी कं गुणं तत्र पश्यति क्रूरदर्शिनी ॥

क्रूरदर्शिनी	"கொடிய எண்ண	वनवासिनं	வனவாசியாய்
कैकेयी	கைகேயி, [முடைய	प्रस्थाप्य	அனுப்பிவிட்டு,
मे	எனது	तत्र	இதில்
पुत्रं	திருக்குமாரனை	कं गुणं	என்ன குணத்தை
चीरवसनं	மரவுரி உடுத்தவனும்,	पश्यति	காண்கிறாள்?

क्षिप्रं मामपि कैकेयी प्रस्थापयितुमर्हति । हिरण्यनाभो यत्रास्ते सुतो मे सुमहायशाः ॥

कैकेयी	"கைகேயி	सुतः	புதல்வன்
मां अपि	என்னையும்,	आस्ते	இருக்கிறது
मे	எனது	यत्र	எங்கே அவ்விடத்
हिरण्यनाभः	பொன்மேனிபுண்டய		திற்கு
	வனும்,	क्षिप्रं	இப்பொழுதே
सुमहायशाः	பிக்க புகழ்பெற்றவனும்	प्रस्थापयितुं	அனுப்பிவிட
	மரண	अर्हति	திர்மானிக்கவேண்டும்.

अथवा स्वयमेवाहं सुमित्रानुचरा सुखम् । अग्निहोत्रं पुरस्कृत्य प्रस्थास्ये यत्र राघवः ॥

अथवा	"இல்லையேல்	अग्निहोत्रं	நிதவா க்னிஹோத்திர
अहं एव	நானே		அக்னியை
सुमित्रानुचरा	சுமித்தினையுடன்	स्वयं	தானாகவே
राघवः	ஸ்ரீராமன்	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
यत्र	எங்கே அவ்விடத்	सुखं	நீண்டப்படி
	திற்கு	प्रस्थास्ये	கொள்ளிடுகிறேன்.

कार्प वा स्वयमेवाद्य तन्न मां नेतुमर्हसि । यत्रासौ पुरुषव्याघ्रः पुत्रो मे तप्यते तपः ॥

கார்ப் வா	" இதுதிலும் கிறந்தது	புரு:	புதல்வன்
स्वयं एव	நீயே [எதெனில்	तपः	தவத்தை
अद्य	இப்பொழுதே	तप्यते	புரிந்துகொண்டிருக்க கிர/டு
यत्	எவ்விடத்தில்	तप	அவ்விடத்திற்கு
मे	எனது	मां	என்னை
असौ	இந்த	नेतु	அகழக் துப்போக
पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமனாகிய	अर्हसि	நிச்சயிப்பாயாக.

इदं हि तव विस्तीर्णं धनधान्यसमाचितम् । हस्त्यश्वरथसंपूर्णं राज्यं निर्यातितं तथा ॥

ஹி	" எனெனில்	इदं	இந்த
तथा	அவளால்	विस्तीर्णं	மகத்தாகிய
धनधान्यसमाचितं	தனதரன்யங்களால் நிரம்பப்பெற்றதும், பானை, குதிரை, ரதங் கள் இவைகளுக்கால் வைதயப்பெற்றதுபா கிய	राज्यं	ராஜ்யமானது
हस्त्यश्वरथसंपूर्णं	}	तव	உனக்கு
इत्यादि बहुभिर्वाक्यैः क्रूरैः संभर्त्सितोऽनघः । विव्यथे भरतोऽतीव व्रणे तुयेव सूचिना ॥		निर्यातितम्	கொடுக்கப்பட்டத.

इत्यादि बहुभिर्वाक्यैः क्रूरैः संभर्त्सितोऽनघः । विव्यथे भरतोऽतीव व्रणे तुयेव सूचिना ॥

व्रणे	புண்ணில்	विव्यथे:	கொற்கொண்டு
सूचिना	ஊசியால்	संभर्त्सितः	மிகவுமிகழந்த பேசப் பட்ட
तुय इव	குத்தியதுபோல்	अनघः	பாபரஹிதராகிய
इत्यादि	மேற்கண்டவண்ண மாய்	भरतः	பரதர்
बहुभिः	பல	अतीव	மிகவும்
क्रूरैः	நிகழ்தோ	विव्यथे	துன்பிற்குள்.

पपात चरणौ तस्यास्तदा संभ्रान्तचेतनः । विलप्य बहुधाऽसंज्ञो लब्धसंज्ञस्ततः स्थितः ॥

तदा	அப்பொழுது	चरणौ	திருவடிகளில்
संभ्रान्तचेतनः	புண்பட்டமனத்தாராய்	पपात	விழுந்தார்.
बहुधा	பலவாறு	ततः	அதன்பேரல்
विलप्य	புலம்பி	लब्धसंज्ञः	நடர்க்கை தெலிக்கவ ரால்
असंज्ञः	பாக்கலையற்றவராகி	स्थितः	எழுந்த சிந்தனர்.
तस्याः	அவளது		

एवं विलपमानां तां प्राञ्जलिर्भरतस्तदा । कौसल्यां प्रत्युवाचेदं शोकैर्वहुभिरावृताम् ॥

भरतः	பரதர்	तां	அந்த
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹன் தராகி	कौसल्यां	கோசலாதெனியாரைப் பார்த்து
बहुभिः शोकैः	பல கஷ்டங்களால்	तदा	அப்பொழுது
आवृतां	துன்புற்றவளால்	इदं	மீன்வருமாறு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தனர்:
विलपमानां	பேசிய		

आर्ये कस्मादजानन्तं गृह्णसे मामकिल्बिषम् । विपुलां च मम प्रीतिं स्थिरां जानासि राघवे॥

आर्ये	“ ஆர்யே!	राघवे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
अजानन्तं	ஒன்றுமறியாத	मम	எனது
अकिल्बिषं	கிரபரா தியாகிய	विपुलां	அத்தியந்த
मां	என்னை	स्थिरां	சஞ்சலமற்ற
कस्मात्	ஏன்	प्रीतिं च	பக்கிமைமையயும்
गृह्णसे	பழிக்ககின் றீர்?	जानासि	அறிகீர்.

कृता शास्त्रानुगा बुद्धिर्मा भूतस्य कदाचन । सत्यसन्धः सतां श्रेष्ठो यस्यार्योऽनुमते गतः॥

सत्यसन्धः	“ உத்தியஸைத்தரும்,	तस्य	அவனுடைய
सतां	பண்பா நம்பாக்களில்	बुद्धिः	புத்தி
श्रेष्ठः	உத்தமருமாகிய	शास्त्रानुगा	சாஸ் திரானுகுணமாய்
आर्यः	பெரியவர்,	कृता	செய்யப்பட்டதாய்
यस्य	எவனுடைய	कदाचन	ஒருபொழுதும்
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்	मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்.
गतः	சென்றாரோ,		

श्रेष्ठं पापीयसां यातु सूर्यं च प्रति मेहतु । हन्तु पादेन गां सुप्तं यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	“ எவனது	सूर्यं प्रति	சூரியன் முன்னிலையில்
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்	मेहतु	ஐல, மல, விஸர்ஜனம் செய்யட்டும்.
आर्यः	பெரியவர்	सुप्तं	உறங்கும்
गतः	சென்றாரோ, அவன்	गां च	பசுவையும்
पापीयसां	பாபிகளுக்கூரிய	पादेन	காலால்
श्रेष्ठं	அடிமைத்தனத்தை	हन्तु	உதைக்கட்டும்.
यातु	அகடையட்டும்.		

परिपालयमानस्य राज्ञो भूतानि पुत्रवत् । ततस्तं दृष्ट्वातां पापं यस्यार्योऽनुमते गतः॥२३॥

आर्यः	“ பெரியவர்	राज्ञः	ஜர் மன்னன்
यस्य	எவனது	परिपालयमानस्य	பரிபாலித்த அக்கொண் டிருக்கையில்,
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்	तं	அவனுக்கு
गतः	சென்றாரோ, அவன்	पापं	அறியாமைய்
ततः	அக்காரணத்தால்,	दृष्ट्वाताम्	திக்கு செய்யட்டும். (ஆத்மனைபதம் ஆர்ஜம்)
भूतानि	பிராணிகளை		
पुत्रवत्	தன் பிள்ளைகளைப் போல்		

कारयित्वा महत्कर्म भर्ता भृत्यमनर्थकम् । अधर्मा योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	“ எவனது	गतः	சென்றாரோ,
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்	भर्ता	ஜர் யஜமானன்
आर्यः	பெரியவர்	भृत्यं	கலியாணரிடத்தில்

மஹத்	கவ்யமாசுய
கர்ம	கொழுகை
அநயங்க	கூலிகொடாமலை
காரியிவா	செய்கித்துக்கொள்ளு கிருகை

अस्य	இவனுக்கு
यः अधर्मः	எந்தப்பாபமோ,
सः	அது
अस्य	இவனுக்கும்
अस्य	எற்பட்டும்,

बलिपद्भागमुद्धृत्य नृपस्यारक्षतः प्रजाः । अधर्मो योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यायोऽनुमते गतः॥

यस्य	" எவனது
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ
अस्य	இவனுக்கு,
बलिपद्भागं	ஆறிலொருபாக வரிவைய
उद्धृत्य	வாக்கிக்கொண்டு

प्रजाः	பிரஜைகளை
अरक्षतः	பாதுகாவாத
अस्य	இந்த
नृपस्य	மன்னனுக்கு
यः	என்ன
अधर्मः	பாபமோ,
सः	அது
अस्य	எற்பட்டும்,

संशुत्य च तपस्विभ्यः सत्रे वै यज्ञदक्षिणाम् । तां विप्रलपतां पापं यस्यायोऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ, அவன்
सत्रे	யாகத்தில்
तपस्विभ्यः	தவசிகளுக்கு

यज्ञदक्षिणां	யாகதலிணையை
संशुत्य	வாக்களித்து
च	பிறகு
तां वै	அதையே
पापं	அநியாயமாய்
विप्रलपताम्	மறக்கட்டும்

हस्त्यश्वरथसंवाधे युद्धे शस्त्रसमाकुले । मा स कार्षीत्सतां धर्मं यस्यायोऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ, அவன்
हस्त्यश्वरथ- संवाधे	யானை, குதிரை, தேர் இணைகளால் நிறைக்க ததாம்

शस्त्रसमाकुले	ஆயுதக்கள் நிறைக்க தமான்
युद्धे	போரில்
सतां	கிரிகளுடைய
धर्मं	பதவியை
मा कार्षीत् स	அவடயாமலிருக்கட் டும்

उपदिष्टं सुसूक्ष्मार्थं शास्त्रं यत्नेन धीमता । स नाशयतु दुष्टात्मा यस्यायोऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது
अनुमते	கிருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ,
सः	அந்த
दुष्टात्मा	பாபி

धीमता	நூனியால்
यत्नेन	காதலையுடன்
उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்ட
सुसूक्ष्मार्थं	முண்ணிய பொருளு
शास्त्रं	சாஸ்திரத்தை [உடைய
नाशयतु	மறக்கட்டும்,

मा च तं व्यूढवाहंसं चन्द्रभास्करतेजसम् । दार्ढ्याद्राज्यस्थपासीनं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	चन्द्रभास्करतेजसं च	சந்திர சூரிய ப்ரகாச
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		முடையவருமாகிய
आर्यः	பெரியவர்	ते	அவரை
गतः	சென்றாரோ, அவன்	राज्यस्थं	ராஜ்யத்தைதயடைந்து
व्यूढवाहंसं	{ பெருந்தகைகளையும் தோள்களையுமுடையவரும்,	आसीनं	ஈற்றிருக்கிறவராய்
		मा दार्ढीन	பாசா திருக்கட்டும்.

पायसं कृसरं छागं वृथा सोऽभ्रातु निर्घृणः । गुरुंश्चाप्यवजानातु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	எவனது	छागं च	ஆட்டு மாம்ஸத்தை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		யும்,
आर्यः	பெரியவர்	वृथा	றிமித்தமின்றி
गतः	சென்றாரோ,	निर्घृणः	மானமிழந்தவனாக
सः	அவன்,	अभ्रातु	புசிக்கட்டும்.
पायसं	பாலஸத்தையும்,	गुरुन् अपि	பெரியோர்களையும்
कृसरं	சீலோ தனத்தையும்,	अवजानातु	அவமதிக்கட்டும்.

गाथ सृशतु पादेन गुरुन् परिवदेत च । मित्रे द्रुघेत सोऽत्यन्तं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	सृशतु	உதைக்கட்டும்.
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	गुरुन् च	பெரியோர்களையும்
आर्यः	பெரியவர்	परिवदेत	சூஷிக்கக்கடவன்.
गतः	சென்றாரோ,	मित्रे च	மித்திரன் விஷயத்தில்
सः	அவன்	अत्यन्तं	முற்றிலும்
गाः	பகைகளை	द्रुघेत	{ துரோகம் செய்பக் கடவன். (ஆத்மனை பதம் ஆர்ஷம்).
पादेन	காலால்		

विश्वासात्कथितं किञ्चित्परिवादं मिथः क्वचित् । विवृणोतु स दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	" எவனது	मिथः	ரகசியமாக
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
आर्यः	பெரியவர்	कथितं	சொல்லப்பட்ட
गतः	சென்றாரோ	परिवादं	அபவாதத்தை
सः	அந்த	क्वचित्	எங்காவது
दुष्टात्मा	துஷ்டர்த்மா	विवृणोतु	வெளியிட்டும்.
विश्वासात्	தம்பிக்கையால்		

अकर्ता चाकृतज्ञश्च त्यक्तात्मा निरपन्नपः । लोके भवतु विद्विष्टो यस्वार्योऽनुपते गतः ॥

यस्य	" எவனது	निरपन्नपः	மாணமற்றவனாய்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	विद्विष्टः च	பாவராலும் வெறுக்கப்பட்டவனாய்,
आर्यः	பெரியவர்	अकर्ता च	எந்திரதாழ்வினக்கும்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	भवतु	அனாதனாய்,
लोके	உலகில்		ஆகட்டும்.
अकृतज्ञः	செய்கனநியற்றவனாய்		
त्यक्तात्मा	ஆசம்மறமிதி செய்து கொண்டவனாய்,		

पुत्रदारैश्च भृत्यैश्च स्वगृहे परिवारितः । स एको मृष्टपश्चात् यस्वार्योऽनुपते गतः ॥ ३४॥

यस्य	" எவனது	भृत्यैः च	{ தன் ஸம்ஸ்காரிணரி
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	परिवारितः	ஆள்ள மந்தவர்க
आर्यः	பெரியவர்	एकः च	ளராலும்,
गतः	சென்றனரோ,	सृष्टे	சூழப்பட்டவனாய்
सः	அவன்,	अश्नात्	தானொருவனை
स्वगृहे	தன் னிடத்தில்		கல்ல உணவை
पुत्रदारैः	புதல்வன், மனைவி		புகிக்கட்டும்.
	இவர்களாலும்,		

अप्राप्य सदृशान्दाराननपत्यः प्रमीयताम् । अनवाप्य क्रियां घर्म्यां यस्वार्योऽनुपते गतः ॥

यस्य	" எவனது	अप्राप्य	பெறாமல்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अनपत्यः	சந்ததியற்றவனாய்
आर्यः	பெரியவர்	घर्म्यां	தருமநெறிவழுவாத
गतः	சென்றனரோ, அவன்	क्रियां	கருமத்தை
सदृशान्	எற்ற	अनवाप्य	அடையப்பெறாது
दारान्	மனைவியை	प्रमीयताम्	செய்கட்டும்.

माऽऽत्मनः सन्ततिं द्राक्षीस्स्वेषु दारेषु दुःखितः । आयुः समग्रमप्राप्य यस्वार्योऽनुपते गतः ॥

यस्य	" எவனது	अप्राप्य	அடையாமல்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	दुःखितः	துயருற்றவனாய்
आर्यः	பெரியவர்	स्वेषु दारेषु	தன் மனைவியினிடத்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	आत्मनः	தன் [தில்
आयुः	ஆயுளை	सन्ततिं	சந்ததியை
समग्रं	மூர்ணமாக	मा द्राक्षीत्	காணாமற்போகட்டும்.

राजस्त्रीवालवृद्धानां वधे यत्पापमुच्यते । भृत्यत्यागे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥ ३७ ॥

राजस्त्रीवाल-}	" அரசன், ஸ்திரீ, சூழந	भृत्यत्यागे	சம்ஸ்கரிக்கவேண்டிய
वृद्धानां }	தை, கிழவன் இவர்	यत् पापं	எந்தப் பாவனை
वधे	கொடுக்கில் [கலின்	तन्	அந்த
यत् पापं	எந்தப் பாவம்	पापं च	பாபத்தையும்,
उच्यते	கிதிக்கப்பட்டிருக்கிற	प्रतिपद्यताम्	அடையட்டும்.
	தீதா, (அடைதயும்)		

लाक्षया मधुमासेन लोहेन च विषेण च । सदैव विभृयाद्भृत्यान् यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	विषेण च	விஷத்தாலும் வரும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	लोहेन	நாணயத்தைக்
आर्यः	பெரியவர்		கொண்டு
गतः	சென்றனரோ, அவன்	सदा एव	எக்காலத்திலும்
लाक्षया	அரக்காலும்	भृत्यान्	போஷிக்கவேண்டிய
मधुमासेन च	கள், மாம்சம் இவை		வர்களை
	கனாலும்	विभृयात्	போஷிக்கட்டும்.

संग्रामे समुपोढे तु शत्रुपक्षे भयङ्करे । पलायमानो वध्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ३९ ॥

यस्य	" எவனது	शत्रुपक्षे	எதிரிகளையுடைய
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	संग्रामे	போர்
आर्यः	பெரியவர்	समुपोढे तु	கேர்ந்திருக்கையில்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	पलायमानः	பயந்தேசடுபவனாக
भयङ्करे	குதூறமரகிய	वध्येत	கொல்லப்படக்
			கடவன்.

कपालपाणिः पृथिवीमट्टतां चीरसंहृतः । भिक्षमाणो यद्योन्मत्तो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	चीरसंहृतः	கந்தையடுத்தவனாய்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	कपालपाणिः	கப்பலையேந்தியவ
आर्यः	பெரியவர்		னாய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	भिक्षमाणः	பிச்சையெடுப்பவனாய்
पृथिवी	பூமியில்	उन्मत्तः यथा	பேய்பிடித்தவன்போல்
		अदृताम्	சுற்றிக்கதிரியட்டும்.

मद्ये प्रसक्तो भवतु स्त्रीष्वक्षेषु च नित्यशः । कामक्रोधाभिभूतश्च यस्यार्योऽनुमतो गतः ॥

यस्य	" எவனது	अक्षेषु च	குதூட்டங்களிலும்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	नित्यशः	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	प्रसक्तः	ஆஸக்தியுடையவனாய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	कामक्रोधाभिभूतः	காமக்ரோதக்கனாக
मद्ये	குடிபிணும்,		கீடுபட்டவனாய்
स्त्रीषु च	பெண்களிடத்திலும்,	भवतु	ஆகட்டும்

मा स धर्मं मनो भूयादधर्मं सुनिषेवताम् । अपात्रवर्षी भवतु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४२॥

यस्य	" எவனது	मा स भूयात्	செல்லவேண்டாம்.
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अधर्मं	அதர்மத்தில்
आर्यः	பெரியவர்	सुनिषेवतां	குடி கொள்ளட்டும்.
गतः	சென்றனரோ, அவ	अपात्रवर्षी	அபாத்ரிசத்தில்
धर्मं	தர்மத்தில் [ஆக்கு		பொழிபவனாக
मनः	மனம்	भवतु	ஆகட்டும்.

संचितान्यस्य वित्तानि विविधानि सहस्रशः । दस्युभिर्विप्लव्यन्तां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	संचितानि	சேர்த்துவைக்கப்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		பட்ட
आर्यः	பெரியவர்	विविधानि	பற்பல
गतः	சென்றனரோ,	वित्तानि	பொருள்கள்
अस्य	இவனது	दस्युभिः	திருடர்களால்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	विप्लव्यन्ताम्	அழியட்டும்.

उभे सन्ध्ये शयानस्य यत्पापं परिकल्प्यते । तच्च पापं भवेत्तस्य यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	सन्ध्ये	சந்தியிலும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	शयानस्य	உறங்குபவனுக்கு
आर्यः	பெரியவர்	यत् पापं	எந்தப் பாவம்
गतः	சென்றனரோ,	परिकल्प्यते	விதிக்கப்படுகிறதோ
तस्य	அவனுக்கு	तत् पापं च	அந்தப் பாவமும்
उभे	இரு	भवेत्	ஏற்படக்கூடாது.

यदभिदायके पापं यत्पापं मुस्तल्पगे । मित्रद्रोहे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥ ४५ ॥

अभिदायके	"கொள்ளிவைப்பவன் விஷயத்தில்	यत् पापं	எந்தப் பாவமோ
यत् पापं	எந்தப் பாவமோ	मित्रद्रोहे	நம்பிக்கை தீராகத்
मुस्तल्पगे	குறுபத்தியுடன் புண ரித்தவன் விஷயத்தில்	यत् पापं	எந்தப் பாவமோ [தீவ
		तत् पापं च	அந்தப் பாவத்தையும்
		प्रतिपद्यताम्	அடைபட்டும்.

देवतानां पितृणां च मातापित्रोस्तथैव च । मा स कार्षीत्स शुश्रूषां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனுடைய	पितृणां च	பிதருக்களுக்கும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
आर्यः	பெரியவர்	मातापित्रोः च	நாய்தந்தையருக்கும்
गतः	சென்றனரோ,	शुश्रूषां	தொண்டை
सः	அவன்	मा स कार्षीत्	செய்யவேண்டாம்.
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்		

सतां लोकात्सतां कीर्त्याः संशुष्टात्कर्मणस्तथा । अश्वत्तु क्षिप्रमथैव यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	सतां	பண்டாத்ம் கரு
अनुमते	அனுமதிப்பேரில்	कीर्त्याः	புகழின், மூ [டைய
आर्यः	பெரியவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
गतः	சென்றனரோ, அவன்	संशुष्टात्	நன் கருவடிக்கப்பட்ட
सतां	புண்யத்தாக்களு டைய	कर्मणः	காரியங்களின் மூ
		क्षिप्रं	சீக்கிரத்தில்
लोकात्	லோகத்திலின்றும்	अथ एव	இப்பொழுதே
		अश्वत्तु	கழு வட்டும்.

अपास्य मातृशुश्रूषामनर्थे सोऽवतिष्ठताम् । दीर्घबाहुर्हावक्षा यस्यार्थोऽनुमते गतः ॥४८॥

यस्य	" எவனது	गतः	சென்றனரோ,
अनुमते	அனுமதிப்பதென்பேரில்	सः	அவன்
दीर्घबाहुः	ஆளானாபாகுவும்,	मातृशुश्रूषां	மாதா விற்கு சுற்றி
महावक्षाः	விகாசமடையவ ருமாயி	अपास्य	செய்யாது [வைதையை
आर्यः	பெரியவர்	अनर्थे	அவர்க்கத்தில்
		अवतिष्ठताम्	உழைக்கும்.

बहुपुत्रो दरिद्रश्च ज्वररोगसमन्वितः । स भूयात्सततं क्लेशी यस्यार्थोऽनुमते गतः ॥ ४९ ॥

यस्य	" எவனது	दरिद्रः	தரித்திரனாயும்,
अनुमते	விருப்பத்தென்பேரில்	सततं	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	क्लेशी	துக்கியாய்
गतः	சென்றனரோ,	अवरोग-	} ஜ்வரரோகத்தோடு
सः	அவன்	समन्वितः च		} கூடியவனாகவும்
बहुपुत्रः	பல புகல்வர்களை யுடையவனாகும்,	भूयात्	ஆகட்டும்.

आशाशांसमानानां दीनानामूर्ध्वक्षुषाम् । अर्थिनां वितथां कुर्याद्यस्यार्थोऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	उर्ध्वक्षुषां	மேல்கொக்கிய கண்க
अनुमते	விருப்பத்தென்பேரில்		கொடியவர்களைய
आर्यः	பெரியவர்	अर्थिनां	யாசிப்பவர்களுக்கு
गतः	சென்றனரோ, அவன்	आशां	வாக்களித்ததை
आशांसमानानां	துதிசெய்பவர்களாய்	वितथां	பொய்யாக
दीनानां	கஷ்டனைவிழிநுப்ப வர்களாய்	कुर्यात्	செய்யக்கூடவன்.

मायया रमतां नित्यं परुषः पिशुनोऽशुचिः । राज्ञो भीतस्त्वर्मात्मा यस्यार्थोऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	राज्ञः	மன்னருக்கு
अनुमते	விருப்பத்தென்பேரில்	नित्यं	எதிர
आर्यः	பெரியவர்	भीतः	பயந்தவனாய்,
गतः	சென்றனரோ, அவன்	अधर्मात्मा	ஒழுக்கற்றவனாய்,
परुषः	கொடியனாய்	अशुचिः	துய்மையற்றவனாய்
पिशुनः	ராஜத்தோறியாய்	मायया तु	கபடகவே
		रमताम्	காலம்சுழிக்கட்டும்.

ऋतुहतां सर्वां भार्यामृतुकालानुरोधिनीम् । अनिवर्तेत दुष्टात्मा यस्यार्थोऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	ऋतुहतां	ருதுகாலம் செய்த வனாய்;
अनुमते	விருப்பத்தென்பேரில்	भार्यामृतु- कालानु- रोधिनी	} ருதுகாலதர்மத்தை யனுஷ்டிக்கும்
आर्यः	பெரியவர்	सर्वां		உத்தமியுமான
गतः	சென்றனரோ, அவர்க	भार्यां	பத்தினியை
दुष्टात्मा	துஷ்டன்	अनिवर्तेत	திரைக்கரிக்கட்டும்.

धर्मदारान्परित्यज्य परदारान्निषेवताम् । त्यक्तधर्मरतिर्मूढो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५३ ॥

யசு	“ எவனது	மூடு:	முடல்
அனுமது	ஹிருப்பத்தின்பேரில்	தர்மதர்மணிய	தர்மபத்திரிய
ஆர்ய:	பெரியவர்	பரித்ய	திரண்டித்து,
கது:	சென்றனரே, அந்த	பர்யமந்	பிந்திரணிய
த்யக்ததர்மரதி:	தர்மத்தில் பற்றற்ற	நிஷேவதாம்	உபயோகிக்கட்டும்.

विषलुप्तप्रजातस्य दुष्कृतं ब्राह्मणस्य यत् । तदेव प्रतिपद्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५४ ॥

யசு	“ எவனது	பாஹ்மணசு	அந்தணனுக்கு
அனுமது	ஹிருப்பத்தின்பேரில்	யத்	எந்த
ஆர்ய:	பெரியவர்	துஷ்ருத	பாபமே
கது:	சென்றனரே, அவன்	தத்	அந்தயே
விஷலுஹ்மணாதசு	சந்ததியற்ற	பரிபத்யே	அடையக்கடவன்.

पानीयदूषके पापं तथैव विपदायके । यत्तदेकः स लभतां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५५ ॥

யசு	“ எவனது	தது	அவ்வண்ணமே
அனுமது	ஹிருப்பத்தின்பேரில்	விபதாயகே	நிஷங்கொடுப்பவன்
ஆர்ய:	பெரியவர்		விஷயத்திலும்
கது:	சென்றனரே,	யத்	எந்தப் பாபமே
ச:	அவன்	தத்	அந்த
பானியதுஷகே	{ குடிக்கும் தண்ணீரை அசுத்தமாக்ருபவன் விஷயத்திலும்	ஈக: ஈவ	ஒருவனுக்கே
		லபதாம்	கமக்கட்டும்.

ब्राह्मणायोद्यतां पूजां विहन्तु कलुषेन्द्रियः । बालवत्सां च गां दोग्धु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

யசு	“ எவனது	உதஸா	செத்தமாக்கப்பட்ட
அனுமது	ஹிருப்பத்தின்பேரில்	பூஜா	பூஜையை
ஆர்ய:	பெரியவர்	விஹ்நு	கெடுக்கட்டும்.
கது:	சென்றனரே, அவன்	பாலவஸா	புதிசாகப்போட்ட
கலுஷேந்ரிய:	மனம் தடுமாறியவனாய்		அன்றையடைய
பாஹ்மணய	பரம்மணனுக்கு	கா ய	பகவையுய்
		தோஸு	கறக்கட்டும்.

तृष्णार्तं सति पानीये विषलम्भेन योजयेत् । यत्पापं लभते तस्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

யசு	“ எவனது	தூஷ்ணா	தாசுநிடய்கொண்ட
அனுமது	ஹிருப்பத்தின்பேரில்		ஒருவனை
ஆர்ய:	பெரியவர்	விஷலம்பென	பொய்சொல்லி
கது:	சென்றனரே,	யோஜயேத்	எமாற்றக்கடவன்.
	அவனுக்கு	யத்	எந்தப் பாபத்தை
பானியே சதி	{ குடிக்கும் நீர்க்கப்பிடு கண்ணில்	லபதே	அவன் அடையகிறுனே
		தத்	அந்த
		ஸயத்	உண்டாகட்டும்.

भक्त्या विवदमानेषु मार्गमाश्रित्य पश्यतः । तस्य पापेन युज्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	मार्गं	தியாயத்தை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	आश्रित्य	கண்டும்
आर्यः	பெரியவர்	भक्त्या	பக்தப்பாதமாக
गतः	சென்றனரோ, அயன்	पश्यतः	அனுஷ்டிக்கும்
विवदमानेषु	{ வாதிப்பதிவாதிகள் விவாதம்செய்துகொண்டிருக்கையில்	तस्य	ஒருவனுடைய
		पापेन	பாபத்தோடு
		युज्येत	சேரக்கடவன்."

विहीनां पतिपुत्राभ्यां कौसल्यां पार्थिवात्मजः । एवमाश्वासयन्नेव दुःखार्तो निपपात ह ॥

पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்ச்சிகுமார இசுமவர்,	दुःखार्तः	மனம்மெலந்தவராய்,
पतिपुत्राभ्यां	கணவரையும், புதல்வ னையும் விட்டு	एवं	மேற்கண்டவாறு
विहीनां	பிரிவுற்ற	आश्वासयन् एव	தேற்றிக்கொண்டே
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை,	निपपात	பூமியில் விழுந்தனர்.
		ह	என்ன கஷ்டம்.

तथा तु शपथैः कष्टैः शपमानमचेतनम् । भरतं शोकसन्तप्तं कौसल्या वाक्यमब्रवीत् ॥६०॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	अचेतनं	அறிகிழந்தவராய்,
तु	இவ்விஷயத்தில்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் தழிக கும்
कष्टैः	அழர்வமான		
शपथैः	சபதசொற்கொண்டு	भरतं	பாதரைப்பார்ந்து,
तथा	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
शपमानं	உறுதிமொழிகறிக்க கொண்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:

मम दुःखमिदं पुत्र भूयः समुपजायते । शपथैः शपमानो हि प्राणानुपरुणत्सि मे ॥६१॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	शपथैः	சபதசொற்கொண்டு
इदं	இக்காலத்தில்	शपमानः	உறுதிசுறும் நீ
मम	எனது	मे	எனது
दुःखं	மனவேதனை	प्राणान् हि	உயிரையே
भूयः	முன்னிறுமதிகமாய்	उपरुणत्सि	வாட்டுகின்றனை.
समुपजायते	உண்டாகிறது.		

दिष्ट्वा न चलितो धर्मादात्मा ते शुभलक्षण । वत्स सत्यप्रतिज्ञो मे सतां लोकानवाप्स्यसि ॥

मे	"எனது	धमान्	தர்மத்தினின்றும்
शुभलक्षण	இயற்கை நற்குணம் காய்க்கப்பெற்ற	चलितः न	சலியா திருக்கிறது.
		सत्यप्रतिज्ञः	ப்ரதிக்கொளைய வீணா க்காதவராய்
वत्स	குழந்தாய்!	सतां	புண்யா தீமக்களு
ते	உனது	लोकान्	லோகங்களை [ஊடய
आत्मा	உள்ளம்	अवाप्स्यसि	நீ அடையக்கடவன்."
दिष्ट्वा	தெய்வானுக்கிரஹத்தால்		

इत्युक्त्वा चाङ्गमानीय भरतं भ्रातृवत्सलम् । परिष्वज्य महाबाहुं रुरोद भृशदुःखिता ॥

महाबाहुं	ஆஹாஹாபாகுவும்,	अङ्गं च	மடி மீதும்,
भ्रातृवासलं	{ தமையணரிடம் அசுரன் சம்பத்திமை பூண்ட வருமான	आनीय	எடுத்துவைத்துக் கொண்டு
भरतं	பரதரிடம்	परिष्वज्य	கட்டியனைத்துக்கொ ண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	भृशदुःखिता	மிக்கமனவேதனைப் படுகின்றவளாய்
उत्तवा	சொல்லி	रुरोद	கதறியழுதான்.

एवं विलपमानस्य दुःखार्तस्य महात्मनः । मोहाच्च शोकसरोधाद्भूव लुलितं मनः ॥६४॥

दुःखार्तस्य	துயரப்பட்டது	मोहाच्च	அங்காலத்திய கஷ்டத் தாலும்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	शोकसरोधात्	சோகத்தினதீசயத் தாலும்,
विलपमानस्य	மொழிந்த	भूव	தடுமாற்றமடைந்த ஆயிற்று. [தாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகுமவ ரது	लुलितं	
मनः	மனமானது	वभूव	

लालप्यमानस्य विचेतनस्य प्रणष्टबुद्धेः पतितस्य भूमौ ।

मुहुर्मुहुर्निश्वसतश्च धर्मं सा तस्य शोकेन जगाम रात्रिः ॥ ६५ ॥

धर्मं	தருமமாய்	निश्वसतः	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருந்த
लालप्यमानस्य	பேசிக்கொண்டு,	तस्य	அவருக்கு
विचेतनस्य	மெய்மறந்து,	सा	அந்த
प्रणष्टबुद्धेः	அறிவிழந்து	रात्रिः च	இரவும்
भूमौ	தரையில்	शोकेन	துயரமாகவே
पतितस्य	விழுந்து	जगाम	கழிந்தது.
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5364



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3009

पट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஊர்க்கம் ॥ 65 ॥

दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्—தசரதருக்கு கரமக்கீரைய செய்வது.

तमेवं शोकसन्तप्तं भरतं कैकयीसुतम् । उवाच वदतां श्रेष्ठो वसिष्ठः श्रेष्ठवाग्पिः ॥ १ ॥

वदतां	பேசுவவர்களில்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் பரிதபித் துக்கொண்டிருக்கும்
श्रेष्ठः	உத்தமராய்	उवाच	அந்த
श्रेष्ठवाक्	பேசும் வண்ணம்	कैकयीसुतं	கைகேயிபுதல்வராகிய
वसिष्ठः	வாஸிஸ்த [பண்டித்த	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
ऋषिः	முனிவர்,	उवाच	பின்வருமாறு ஆக்குநர் பித்தருளினார்:
एवं	மேற்கண்டவாறு		

अलं शोकेन भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्राप्तकालं नरपतेः कुरु संयानमुत्तमम् ॥ २ ॥

महायशः	* மிக்கப் புகழ்பெற்ற	उत्तमं	உத்தமமாகிய
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரர் !	संयाने	சரண கைங்கர்யத்தை
शोकेन अलं	ஆயுற்றது போதும்.	कुरु	நீ செய்.
नरपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	ने	உனக்கு
प्राप्तकालं	ஏற்றகாலத்தில்	भद्रम्	கேஷமமுண்டாகும்.*

वसिष्ठस्य वचः श्रुत्वा भरतो धारणां गतः । प्रेतकुल्यानि सर्वाणि कारयामास धर्मवित् ॥

धर्मवित्	தருமத்தை நன்கு ணர்ந்த	श्रुत्वा	சிரமற்கொண்டு
भरतः	பரதர்	धारणां गतः	மனோதைநர்யம்பெற்ற வராகி
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவாஸு டைய	प्रेतकुल्यानि	சரமகைங்கர்யம்
वचः	ஆக்கிரணைய	सर्वाणि	எல்லா வற்றையும்
		कारयामास	செய்வித்தார்.

उद्धृतं तैलसंकेदात्स तु भूमौ निवेशितम् । आर्पीतवर्णवदनं प्रसुप्तमिव भूमिपम् ॥ ४ ॥

संवेश्य शयने चाश्रये नानारत्नपरिष्कृते । ततो दशरथं पुत्रो विललाप सुदुःखितः ॥ ५ ॥

उद्धृतं	அனந்தரம்	दशरथं	தசரத
तैलसंकेदान्	ஆந்த	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
उद्धृतं	புதல்வர்	आश्रये	சிறந்த
भूमौ	எண்ணெய்ப்பூச்சிலி ருந்து	नानारत्नपरिष्कृते	பலவகை ரத்னங்களா ல் இழைக்கப்பெற்ற படுக்கையில்
निवेशितं	அடைக்கப்பட்டு	शयने	படுக்கையில்
आर्पीतवर्णवदनं	தரையில்	संवेश्य	கிடத்தி
प्रसुप्तं इव	வைக்கப்பட்டவராய்	तु	அப்பொழுது
	சற்று மஞ்சள் சிறமான முகமுடையவராய்	सुदुःखितः च	மிக மனவேதனைப்படு கின்றவராய்
	ஆக்குபவர் போலிரு க்கும்	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி அழுதார் :

किं ते व्यवसितं राजन्शोपिते मर्यनागते । विवास्य रामं धर्मज्ञं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

राजन्	* சக்கிரவர்த்தியே !	महाबलं	மஹாசக்தியானாகிய
शोपिते	வெளியூரிலிருந்து	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனாரையும்
मरि	கான்	विवास्य	நாடுகடத்திவிட்டு,
अनागते	வருமுன்	ते	தேவரீரது
धर्मज्ञं	அறத்தை அறிந்த	व्यवसितं	திருவுளத்திலிருந்தது
रामं	ஸ்ரீராமனாரையும்	किम्	என்ன ?

क यास्यसि महाराज हित्येवं दुःस्वितं जनम् । हीनं पुरुषसिंहेन रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியே !	इमे	இந்த
अक्लिष्टकर्मणा	எனதையும் சந்தரின்றி செய்யவல்லவரும்	जने	உலகை
पुरुषसिंहेन	புருஷேந்த தமருமாகிய	हिंसा	விட்டு,
रामेण हीने	ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து	क	எங்கே
दुःस्वितं	துன்புற்றிருக்கிற	यान्यपि	செல்லப்போகின்றீர் ?

योगक्षेमं तु ते राजन्कोऽस्मिन्कल्पयिता पुरे । त्वयि प्रयाते स्वस्तात रामे च वनमाश्रिते ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே !	ते	தேவரீரது
तात	அப்பர் !	अश्विन्	இந்த
त्वयि	தேவரீர்	पुरे	சகரில்
स्वः	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	योगक्षेमे	பாதுகாப்பை
प्रयाते	எழுந்தருளிடவும்	तु	இப்பொழுது
रामे च	ஸ்ரீராமரும்	कः	யார்
वनं	காட்டை	कल्पयिता	விதிக்கப்போகிறீர் ?
आश्रिते	அடைந்திருக்கவும்		

विधवा पृथिवी राजंस्त्वया हीना न राजते । हीनचन्द्रेव रजनी नगरी प्रतिभाति मे । ९ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே !	नगरी	நகரும்
त्वया हीना	தேவரீரின்றி	हीनचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
पृथिवी	உலகானது	रजनी इव	இரவுபோலவே
विधवा	வைம்பெண்ணுகி	मे	எனக்கு
राजते न	விளங்குகவில்லை.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது."

एवं विलपमानं तं भरतं दीनमानसम् । अश्वीद्वचनं भूयो वसिष्ठस्तु महामुनिः ॥ १० ॥

वसिष्ठः	எனக்கு	ते	அந்த
महामुनिः	மா முனிவர்	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
दीनमानसं	மனம் கொந்து	भूयः	மீளவும்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	तु	இப்பொழுது
विलपमानं	புலம்பும்	वचनं	புல்லரும் சொல்லி
		अश्वीन्	சொன்னார் :

प्रेतकार्याणि यान्यस्य कर्तव्यानि विशंपतेः । तान्यव्यग्रं महाबाहो क्रियन्तामविचारितम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே !	यानि	எவைகளை,
अस्य	இந்த	तानि	கவைகள்
विशंपतेः	சக்கிரவர்த்தியாகுக்கு	अव्यग्रं	அமைதியாய்
प्रेतकार्याणि	சரம கைக்கல்யங்கள்	अविचारितं	இரத்தையாய்
कर्तव्यानि	செய்யவேண்டி உண்ட	क्रियन्ताम्	செய்யப்பட்டும்."

तथेति भरतो वाक्यं वसिष्ठस्याभिपूज्य तत् । ऋत्विक्पुरोहिताचार्यास्त्वरयामास सर्वशः ॥

भरतः	பரதர்	ऋत्विक्- पुरोहिताचार्यान् }	ருத்விக்குகளையும், பு ரோகிதர்களையும், ஆ சார்யர்களையும்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரது		
तत् वाक्यं	அந்த வாய்மொழியை	सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்
तथा इति	அங்கனமேயென்று	स्वरयामास	தூரிதப்படுத்தினார்.
अभिपूज्य	ஏற்றுக்கொண்டு		

ये त्वग्रयो नरेन्द्रस्य ह्यभयागाराद्बहिष्कृताः । ऋत्विग्भिर्याजकैश्चैव ते ह्यन्ये यथाविधि ॥

नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	बहिष्कृताः	வெளியேற்றப்பட்ட வைகளாய்
अग्रयः	அக்ஷிகள்	ऋत्विग्भिः च	ருத்விக்குகளாலும்,
ये तु	எவைகளோ	याजकैः एव	யாஜகர்களாலும்
ते	அவைகள்	यथाविधि हि	சாஸ்திரமுறைப்படியே
अभयागरात्	அக்ஷிபரகைகளிலி ருந்து	ह्यन्ये	தேறாமஞ்செய்யப்பட்ட டன.

शिविकायामथारोप्य राजानं गतचेतसम् । वाष्पकण्ठा विमनसस्तमूहुः परिचारकाः ॥

अथ	அதன்மேல்	वाष्पकण्ठाः	தொண்டையில் நீரடைக்க
गतचेतसं	உயிரிழந்த	विमनसः	மனம் நொந்தவர் களாய்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	सं	அவரை
शिविकायां	சிகிகையில்	कडुः	கமந்துசென்றவர்.
आरोप्य	ஏற்றி,		
परिचारकाः	சேவகர்கள்,		

हिरण्यं च सुवर्णं च वासांसि विविधानि च । प्रकिरन्तो जना मार्गं नृपतेरग्रतो ययुः ॥

जनाः	ஜனங்கள்	मार्गं	வழியில்
हिरण्यं च	பொன்னாணயங்களோ	प्रकिरन्तः	இறைத்துக்கொண்டு
सुवर्णं च	பொன்னையும் [யும்	नृपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
विविधानि	நாணுவிதமான	अग्रतः	முன்பாக
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்	ययुः	சென்றனர்.

चन्द्रनागरुनिर्यासान् सरलं पद्मकं तथा । देवदारुणि चाहत्य चितां चक्रुस्तथापरे ॥१६॥

तथा	அவ்வண்ணமே	पद्मकं तथा	பத்மகமெனும் வாச கைக்கட்டையையும்,
परे	சிலர்	देवदारुणि च	தேவதாருக்கட்டை கொண்டு [னையும்
चन्द्रनागरु- निर्यासान् }	சந்திரனம், அடில், இவைகளின் தூபத் தாய்க்களையும்	आहत्य	வேறு சிலர்
सरलं	ஸரளமெனும் ஓர் வ கைக் கட்டையையும்	चितां	சிறையை
		चक्रुः	செய்தனர்.

गन्धानुचावचांश्चान्यास्तत्र दृष्ट्वाऽथ भूमिपम् । ततः संवेशयामासुश्चितामध्ये तमृत्विजः ॥

अथ अ. தன் பின் னர்
 तत्र அதில்
 ऋत्विजः ரூத்விக்குகள்,
 अन्यान् மற்றுமுள்ள
 उचावचान् பனகலைகப்பட்ட
 गन्धान् च வாசனைகளையும்

दृष्ट्वा போட்டு,
 ततः அதன்மேல்
 तं அந்த
 भूमिपं சக்கிரவர்த்தியானை
 चितामध्ये சிதைமீல்
 संवेशयामासुः வளர்த்தினார்கள்.

तथा हुताशनं हुत्वा जेषुस्तस्य तमृत्विजः

तथा அவ்வண்ணமே,
 ऋत्विजः ரூத்விக்குகள்
 तस्य அவரது

॥ १८ ॥

तं அந்த
 हुताशनं அக்னிகைய
 हुत्वा வேறாமயசெய்து
 जेषु: ஜெபித்தார்கள்.

जगुश्च ते यथाशास्त्रे तत्र सामानि सामगाः

ते அந்த
 सामगाः ஸாமகர்கள்
 यथाशास्त्रे சாஸ்திரமுறைப்படி

॥ १९ ॥

तत्र அப்பொழுது
 सामानि च ஸாமங்களையும்
 जगुः காலம்செய்தனர்கள்.

शिविकाभिश्च यानैश्च यथाह तस्य योषितः । नगराभिर्ययुस्तत्र वृद्धैः परिवृतास्तदा ॥२०॥

तदा அப்பொழுது
 तस्य அவரது
 योषितः மனைவிமார்கள்
 वृद्धैः விரூத்தர்களால்
 परिवृताः சூழப்பட்டவர்களால்
 यथाह முன்றப்படியே

शिविकाभिः च சிவிகையிலேறிக்
 यानैः च கொண்டும்,
 वा. நான் க்களிலேறிக்
 கொண்டும்,
 नगरात् நகரின் தும்
 तत्र அவ்விடத்திக்கு
 निर्ययुः வெளிப்புறப்பட்டார்
 கள்.

प्रसव्यं चापि तं चकुर्वद्विजोऽग्निचितं नृपम् । स्त्रियश्च शोकसन्तप्ताः कौसल्याप्रमुखास्तदा ॥

तदा அப்பொழுது
 अग्निचितं யாகாதிகள் செய்தி
 तं அந்த [ரூத்
 नृपं சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
 ऋत्विजः ரூத்விக்குகளும்
 कौसल्याप्रमुखा: கோஸலை முதலான

स्त्रियः च மனைவிமார்களும்
 शोकसन्तप्ताः சோகத்தால் பரிதபிக்
 கின்றவர்களால்
 प्रसव्यं अपि च அனுகூலமாயுள்ளதை
 யெல்லாம்
 चकुः செய்தனர்கள்.

कौश्वीनामिव नारीणां निनादस्तत्र शुश्रुवे । आर्तानां करुणं काले कौश्वतीनां सहस्रशः ॥

तत्र काले அந்த சமயத்தில்
 आर्तानां துயருற்று
 करुणं பரிதாபமாய்
 कौश्वतीनां கதறியமும்
 सहस्रशः ஆனோக
 नारीणां ஸ்திரீகளுடைய

निनादः புளம்பல்
 कौश्वीनां பெண் கொளஞ்சப்
 பறவைகளுடையது
 इव போன்றதாய்
 शुश्रुवे கேட்கப்பட்டது.

ततो रुदन्त्यो विवशा विलप्य च पुनः पुनः । यानेभ्यः सरयुतीरमवतेस्वराङ्गनाः ॥२३॥

ततः	ஆப்பொழுது	विलप्य	கதறி
विवशाः	மெய்யடைந்து	यानेभ्यः च	வாழ்நாணங்களிளி
रुदन्त्यः	புலம்பியழும்		குந்து
वराङ्गनाः	உத்தமஸ் தீர்சன்	सरयुतीरं	சரயூதிக்கட்டத்தில்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்	भवतेः	இறங்கினார்கள்.

कुत्वोदकं ते भरतेन सार्धं नृपाङ्गना मन्त्रिपुरोहिताश्च ।

पुरं प्रविश्याशुपरीतनेत्रा भूमौ दशाहं व्यनयन्त दुःखम् ॥ २४ ॥

ते	அந்த	उदकं कृत्वा	ஸ்தானத்தை செய்து
नृपाङ्गनाः	ராஜன் தீர்களும்,	पुरं प्रविश्य	கருக்குச் சென்று
मन्त्रिपुरोहिताः च	மந்திரிகளும், புரோகி தர்களும்	दशाहं	பத்து தினங்களை
भरतेन सार्धं	பரதரோடுகூடவே	दुःखं	ஆசனசமரய்
अशुपरीतनेत्राः	கண்ணீர் தளம்பிய கண்ணினர்களாய்	भूमौ	வெறும் தரையில்
		व्यनयन्त	கழித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

भाहितः श्लोकः 5388

अयोध्याकाण्डे भाहितः श्लोकः 3033



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

भरतराजप्रविलापः—பரத சத்ருக்கள லிலாபம்.

ततो दशाहेऽतिगते कृतशौचो नृपात्मजः । द्वादशोऽहनि संप्राप्ते श्राद्धकर्माण्यकारयत् ॥१॥

दशाहे	பத்து தினங்கள்	द्वादश	பன்னிரண்டாவது
अतिगते ततः	சென்ற பின்னர்	अहनि	நாள்
नृपात्मजः	சக்கிரவர் திருமார ராஜமவர்	संप्राप्ते	நடைபெறுகையில்
कृतशौचः	புண்பாதுவரசனம் செய்யப்பெற்றவராய்	श्राद्धकर्माणि	சீராத் தகரயங்களை
		अकारयत्	நிறைவேற்றினார்.

ब्राह्मणेभ्यो ददौ रत्नं धनमन्नं च पुष्कलम् । वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च ॥

ब्राह्मणेभ्यः	ஆந்தணர்களுக்கு	वासांसि च	வஸ்திரக்களை யும்,
रत्नं	சத்தினத்தையும்,	विविधानि	பலவகை
धनं	பொருளையும்,	रत्नानि च	உயர்ந்த வஸ்துக்களை
अन्नं च	பொருளத்தையும்,	पुष्कलम्	மிகண்ட பொருள்[யும்],
महार्हाणि	கிறந்த	ददौ	தரணம்செய்தார்.

वास्तिकं बहु शुक्रं च गाश्वापि शतशस्तदा । दासीर्दासांश्च यानानि वेद्यानि सुमहान्ति च ॥
ब्राह्मणेभ्यो ददौ पुत्रो राजस्तस्यौर्ध्वदैहिकम् ॥ ३ ॥

तस्य	அந்த	ब्राह्मणेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு
राजः	சக்கிரவர் தீயராஜா	तदा	அப்பொழுது
पुत्रः	புதல்வாராகுமவர்	यानानि च	நானூணைக்களையும், பரிசுத்தமாகிய
और्ध्वदैहिकं	அபரணைக்கல்வத்தில்	शुक्रं	வெண்ணீரையையும்,
दासान्	{ பரமாத்மாவையும் படி அறிந்த ஓரா ளிகளுக்கு	वास्तिकं अपि	வெண்ணாட்டுப்பாலை
दासीः च	யாகபீடக்களையும்,	बहु	அநேக [யும்,
सुमहान्ति	பெரிய	शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
वेद्यानि च	மனைகளையும்,	गाः च	பசுக்களையும்
		ददौ	தானம் செய்தனர்.

ततः प्रभातसमये दिवसेऽथ त्रयोदशे । विललाप महाबाहुर्भरतः शोकमूर्च्छितः ॥
शब्दापिहितकण्ठश्च शोधनार्थमुपागतः ॥ ४ ॥

ततः	அதன்மேல்	भरतः	பரதர்
त्रयोदशे	பதின்மூன்றாம்	अथ	அப்பொழுது
दिवसे	நாளில்	शब्दापिहितकण्ठः	பேசமுடியாத தொ ண்டை கம்பியவாய்,
प्रभातसमये	விடியற்காலத்தில்	शोकमूर्च्छितः च	சோகத்தால் பெய்ப்பற ந்தவராகவும்,
शोधनार्थं	சஞ்சயனத்திற்காக	विललाप	கத்தினார்.
उपागतः	வந்த		
महाबाहुः	மஹாபாகுவாரும்		

चितामूले पितुर्वाक्यमिदमाह सुदुःखितः ॥ ५ ॥

पितुः	தந்தையினது	इदं वाक्यं	இவ்வரும் வாய்மைய
चितामूले	சினையினருகில்	आह	சொன்னார் :
सुदुःखितः	மிகக் கொந்தமனத்தி னராய்,		

तात यस्मिन्निसृष्टोऽहं त्वया भ्रातरि राघवे । तस्मिन्वने प्रव्रजिते शून्ये त्वक्तोऽस्म्यहं त्वया ॥

तात	“அப்பா!	वने	சாம்பற்கு
अहं	நான்	प्रव्रजिते	உணுப்பப்பட்டிருக் கையில் (ஓர்வனம்)
यस्मिन्	எந்த	शून्ये	ஆகரிப்பாறற்றவிடத் தெவிரரால் [தில்
भ्रातरि	தமையனாகும்	त्वया	நான்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	अहं	நான்
त्वया	தேவிரரால்	त्वक्तः अस्मि	தன்னிக்கிடப்பட்டிருக் கிறேன்.
निसृष्टः	விடப்பட்டிருக்கிறேன்,		
तस्मिन्	அவர்		

यस्या गतिरनाथायाः पुत्रः प्रवाजितो वनम् । तामम्वां तात कौसल्यां त्यक्त्वा त्वं क गतो नृपा ।

तात	“ அப்பா !	प्रवाजितः	அணுப்பப்பட்டனரோ,
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே !	तां	அந்த
अनाथायाः	நானளில்லாத	अम्वां	உத்தமியாகிய
यस्याः	எவளுடைய	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரை
गतिः	கதியாகும்	त्यक्त्वा	கிட்டுகிட்டு
पुत्रः	புதல்வர்	त्वं	தேவரீர்
वनं	காட்டிற்கு	क गतः	எங்கு சென்றீர் ? ”

दृष्ट्वा भस्मारुणं तच्च दग्धास्थिस्थानमण्डलम् । पितुः शरीरं निर्वाणं निष्टनन्विषसाद् सः ॥

सः	அவர்	दग्धास्थिस्थान- मण्डलं च	} எரிந்த எலும்புகள் பரகியுள்ள சூகியலை கண்டு [யும்
पितुः	தந்தையினது	दृष्ट्वा		அப்பொழுது
निर्वाणं	அத்சூயமாகிவிட்ட	तत्	சூலிட்டு,
शरीरं	சரீரத்தையும்	निष्टनन्	துக்கித்தனர்.
भस्मारुणं	சிவந்தசாம்பலாக	विषसाद्	

स तु दृष्ट्वा रुदन्नार्तः पपात धरणीतले । उत्थाप्यमानः शकस्य यन्त्रध्वज इव च्युतः ॥

भार्तः	மனம் கொந்துகிடந்த	यन्त्रध्वजः	கட்டும் கொடி
सः	அவர்	उत्थाप्यमानः	எற்றப்படுவதாய்
रुदन्	அழுதுகொண்டே	च्युतः इव	கிழே நழுவிவதுபோல்
दृष्ट्वा तु	கண்டவுடன்	धरणीतले	பூமியில்
शकस्य	இந்திரனுக்கு	पपात	சாய்ந்துவிட்டனர்.

अभिषेत्तुस्ततः सर्वे तस्यामात्याः शुचिव्रतम् । अन्तकाले निपतितं ययातिमृषयो यथा ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	अन्तकाले	முடிவுகாலத்தில்
तस्य	அவரது	निपतितं	கிழே விழுந்த
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	ययाति	யயா திமன்னரிடம்
सर्वे	எல்லோரும்	मृषयः	முனிவர்கள்
शुचिव्रतं	} களங்கமற்ற அணுகல் டரணமுடைய அவ ரிடம்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
			अभिषेत्तुः	கிட்டிணர்ச்சி.

शत्रुघ्नश्चापि भरतं दृष्ट्वा शोकपरिप्लुतम् । विसृज्य न्यपतद्भूमौ भूमिपालमनुस्मरन् ॥ ११ ॥

शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்ளரும்	भारतं	பாதவர
भूमिपालं	சக்கிரவர்த்தியாரை	दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
अनुस्मरन्	நினைத்தும்	विसृज्यः	அறிவிழந்தவராய்
शोकपरिप्लुतं	சோகத்தால் பரிதாபித் தும்	भूमौ	தரைவில்
		न्यपतत्	விழுந்தனர்.

उन्मत्त इव निक्षेता विलक्षण सुदुःखितः । स्मृत्वा पितुर्गुणाङ्गानि तानि तानि तदा तदा॥

पितुः	தந்தையினது	सुदुःखितः	மிக ஆயாப்படுகின்ற
तदा तदा	அந்தந்த சமயங்களுக்குக் கேற்ற	निक्षेता:	வராய் மெய்மறந்தவராய்
तानि तानि	அந்தந்த	उन्मत्तः इव	பைத்தியம் பிடித்த வர்போன்று
गुणाङ्गानि	குணங்களை	विलक्षण	கதறியழுதனர்.
स्मृत्वा	கிட்டுகிட்டு,		

मन्थराप्रभवस्तीव्रः कैकेयीग्राहसङ्कुलः । वरदानमयोऽक्षोभ्योऽमज्जयच्छोकसागरः ॥१३॥

मन्थराप्रभवः	மந்தரையினிடத்தினி ன்று உண்டாகியதும்	तीव्रः	அச்சரைகாளுந்தாய்
कैकेयीग्राहसङ्कुलः	கைகேரியாகிற முத்திரை யால் கலங்கப்பெற்ற தும்,	अक्षोभ्यः	அகாதமாயிருப்பதான
वरदानमयः	வரதானமாகிய பெரு க்குற்றதாய்	शोकसागरः	சோகஸாகரமானது
		अमज्जयत्	எல்லோரையும் முழு கச்செய்தது.

सुकुमारं च बालं च सततं लालितं त्वया । क तात भरतं हित्वा विलपन्तं गतो भवान् ॥

तात	"அப்பா!	बालं च	பரிசுத்தமூர்க்கிய
त्वया	தேவரீரால்	भरतं	பாதரை [மாகிய
सततं	எக்காலைத்திலும்	विलपन्तं	புலம்பியழுதவரை
लालितं	வாத்தஸல்பமாய் வளர் க்கப்பட்டவரும்,	हित्वा	கவனியாதவிட்டு, [ய்
सुकुमारं च	கடித்ததைக்கண்டார தவரும்,	भवान्	தேவரீர்
		क	எக்கு
		गतः	சென்றீர்?

ननु भोज्येषु पानेषु वस्त्रेष्वभरणेषु च । प्रवारयसि नः सर्वास्तन्नः कोऽद्य करिष्यति ॥

भोज्येषु	"உணவுகளிலும்,	प्रवारयसि	குழுச்செய்வீர்.
पानेषु	பானங்களிலும்,	तन्	அதை
वस्त्रेषु	வஸ்திரங்களிலும்,	नः	எங்களுக்கு
अभरणेषु च	ஆபரணங்களிலும்,	अन्न	தீப்பொழுது
नः	எங்கள்	कः	யார்
सर्वान् ननु	எல்லோரையுமே	करिष्यति	செய்யப்போகிறார்?

अवदारणकाले तु पृथिवी नावदीर्यते । विहीना या त्वया राज्ञा धर्मज्ञेन महात्मना ॥१६॥

धर्मज्ञेन	"தருமக்குறும்,	या	எதுவோ அந்த
महात्मना	மற்றா தீமாவும்,	पृथिवी	பூமி
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியானாரும்	अवदारणकाले तु	பிளவுறவேண்டிய காலத்திலும்
त्वया विहीना	தேவரீரை இழந்தது	अवदीर्यते न	பிளவா திருக்கின்றது.

पितरि स्वर्गमापन्ने रामे चारण्यमाश्रिते । किं मे जीवितसामर्थ्यं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पितरि	“தந்தை	आश्रिते	அடைந்துகிடவும்,
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை	जीवितसामर्थ्यं	உயிர்வாழத்திறமை
आपन्ने	அடைந்துகிடவும்,	मे	எனக்கு
रामे च	சூராமரும்	किं	எது?
अरण्यं	காட்டை	हुताशनं	அக்னியில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்.

हीनो भ्रात्रा च पित्रा च शून्यामिक्ष्वाकुपालिताम् ।
अयोध्यां न प्रवेक्ष्यामि प्रवेक्ष्यामि तपोवनम् ॥ १८ ॥

भ्रात्रा च	“தமையனானும்,	शून्यां	பாழடைந்துகிடக்கும்
पित्रा च	தந்தையானும்,	अयोध्यां	அயோத்தியில்
हीनः	ஹககிடப்பட்டவனாய்	प्रवेक्ष्यामि न	புகமாட்டேன் ;
इक्ष्वाकुपालितां	{ இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களால் சாதிக்கப் பட்டுவந்த,	तपोवनं	தபோவனத்தில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன் ”.

तयोर्विलपितं श्रुत्वा व्यसनं चान्ववेक्ष्य तत् । भृशमार्तरा भूयः सर्व एवानुगामिनः ॥

अनुगामिनः	கடவந்தவர்கள்	तत् व्यसनं	அந்த கஷ்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अन्ववेक्ष्य एव	கவனித்தும்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	भूयः	முன்னிலுமடிகமரப்
विलपितं	புலம்பலை	भृशं	மிக
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	मार्तराः	தாயமுற்றர்கள்.

ततो विषण्णो विश्रान्तौ शत्रुघ्नभरतावुभौ । धरायां संव्यवेष्टतां भग्नसृङ्गाविवर्षभौ ॥ २० ॥

सतः	அப்பொழுது	उभौ	இருவரும்
विषण्णौ	தாக்கித்து	भग्नसृङ्गौ	கொம்பு ஒடிபட்ட
विश्रान्तौ	தளர்ச்சியடைந்த	कपभौ इव	இரு ஏருதுகள்போல்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்களர், பரதர்	धरायां	பூமியில்
	ஆசிய	संव्यवेष्टताम्	புரண்டார்கள்.

ततः प्रकृतिमान्वेद्यः पितुरेषां पुरोहितः । वसिष्ठो भरतं वाक्यमुत्थाप्य तमुवाच ह ॥ २१ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
प्रकृतिमान्	நினைவிலேயே நற்கு ணம் வாய்ந்தவரும்	भरतं	பரதரை
वेद्यः	ஸர்வக்ளரும்	उत्थाप्य	தூக்கியெடுத்த,
पितुः	தந்தைக்கும்	तं	அவரைப் பார்த்து
एषां ह	இவர்களுக்கும்	वाक्यं	நினைவரும் மொழியை
पुरोहितः	புரோஹிதருமான	उवाच	மொழிந்தனர் ;

त्रयोदशोऽयं दिवसः पितृवृत्तस्य ते विधो । सावशोपास्थिनिचये किपिह त्वं विलम्बसे ॥

विधो	“ தீரவே !	सावशोपास्थिनिचये	மீதியுள்ள ஆஸ்திகளை
ते	உனது		பொதுக்குவதில்
वृत्तस्य	இறந்தபோது	इह	இப்பொழுது
पितुः	தந்தைக்கு	त्वं	நீ
अयं	இது	किं	ஏன்
त्रयोदशः	பதின்மூன்றாவது	विलम्बसे	தாமதிக்கின்றீரா ?
दिवसः	நாள்.		

श्रीणि द्वन्द्वानि भूतेषु प्रवृत्तान्यविशेषतः । तेषु चापरिहायेषु नैवं भवितुमर्हसि ॥ २३ ॥

श्रीणि	“ மூன்று	प्रवृत्तानि	ஏற்பட்டிருக்கின்றன .
द्वन्द्वानि	{ இரட்டைகளைப்பற்றி, 1. பசிநாகம், 2. சேடகமேரகம், 3. ஐராமரணம் என்ற இவைகள் என்று பரமணிகளிடத்தும்	अपरिहायेषु	காமாக் கிடைக்கமுடியாத
भूतेषु		तेषु च	ஆவைகள் கிடுகிடுகிடுகிடு
अविशेषतः	பலபொருளில் நி	एवं	இவ்வளவு
		भवितुं	நடந்துகொள்ள
		अर्हसि न	நீ உடன்படலாகாது .”

सुमन्त्रश्चापि शत्रुप्रमुत्थाप्याभिप्रसाद्य च । श्रावयामास तन्वद्वः सर्वभूतभवाभवौ ॥ २४ ॥

सुमन्त्रः च	தகவலறிந்த சுமந்திரரும்,	सर्वभूतभवाभवौ	} எல்லா பராணிகளுக்கும் சீதப்பு. இறப்பு உடன்பதைப்பற்றியும்
शत्रुप्रमुत्थाप्याभिप्रसाद्य च	சතුக்குணரை ஆக்கியெடுத்த, சாள்நாணம் செய்து	अपि	
श्रावयामास		तन्वद्वः	சொன்னார்.

उत्थितौ च नरव्याघ्रौ प्रकाशते यशस्विनौ । वर्षानपपरिक्षिप्तौ पृथगिन्द्रध्वजाविव ॥ २५ ॥

उत्थितौ	புகழ்பெற்றவர்களும்	वर्षानपपरिक्षिप्तौ	மழைக்காலத்திய வெயரில் அடிபட்ட
यशस्विनौ	{ புருஷோத்தமர்களுமாவ அய்கிருவர்களும்,	इन्द्रध्वजौ इव	இரு இந்திரதீவஜன்கள்போல்
नरव्याघ्रौ च		एतौ	पृथक्	தனித்தனியே
उत्थितौ	எழுந்துநின்றவர்	प्रकाशते	கிளங்கிணர்கள்.

अथूणि परिमृदन्तौ रक्ताक्षौ दीनभाषिणौ । अमाल्यःस्वरयन्ति स्म तनयौ चापराः क्रियाः॥

अमाल्यः	பக் திரிமலர்கள்	दीनभाषिणौ	பெல்லியூரில்பெரும்
अथूणि	கண்ணீரை	तनयौ	குமாரர்களிருவர்
परिमृदन्तौ	ஆண்டி துக்கொண்டு,	अपराः	அபர [கணியும்
रक्ताक्षौ	சிவந்த கண்களுற்ற வர்களாய்	क्रियाः च	கரிவைகளில்
		स्वरयन्ति स्म	துதிதப்படுத்தினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥



अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம். || 37 ||

शङ्खेन मन्थरानिग्रहः—சத்ருக்கணர் மந்தரையை தண்டிப்பது.

अथ यात्रां समीहन्तं शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः । भरतं शोकसन्तप्तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

अथ	அதன்பின்னர்,	समीहन्तं	கருதுபவராய்
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணரது தம்பி யாகும்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் துடிக்கும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கணர்,	भरतं	பரதரைப்பார்ந்து
यात्रां	பரம்பரையாய் வந்த தர்பரானுஷ்டானத்தை	इदं वचनं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

गतिर्यः सर्वभूतानां दुःखे किं पुनरात्मनः । स रामः सच्चसंपन्नः स्त्रिया प्रवाजितो वनम् ॥

सर्वभूतानां	" எல்லா பிராணிகளுக்கும்	पुनः	கேட்கவும் வேண்டுமோ ?
दुःखे	கஷ்டம் சம்பலிக்கையில்	सससम्पन्नः	{ இயற்கையாய் சகல திருக்கல்யாணகுணங்களையுடைய
यः	எவரொருவர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गतिः	சதியோ,	स्त्रिया	ஒரு ஸ்திரீயால்
सः	அவர்	वने	காட்டிற்கு
आत्मनः	உமக்கு	प्रवाजितः	ஓட்டிவிடப்பட்டனர்.
किं	என்றால்		

बलवान्वीर्यसम्पन्नो लक्ष्मणो नाम योऽप्यसौ । किं न मोचयते रामं कृत्वाऽपि पितृनियहम् ॥

बलवान्	" சாமர்த்தியசாலியாய்	पितृनिग्रहं	பிதாவைக் கண்டிப்பதை
वीर्यसम्पन्नः	{ எதையும் குறைவின்றி முடிக்க வல்லவனுமாகியவன்	कृत्वा अपि	செய்திலும்
यः	எவனோ,	रामं अपि	ராமரையும்
असौ	இந்த	किं	ஏன்
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணன் தான்	मोचयते न	கஷ்டத்தினின்றும் நிவர்த்திசெய்யவில்லை?

पूर्वमेव तु निग्राह्यः समवेक्ष्य नयानयो । उत्पथं यः समाख्यो नार्या राजा वशं गतः ॥

यः	" எவனோனுமொரு	नयानयो	நியாயமகியாயின் விரண்டையும்,
राजा	மன்னன்	समवेक्ष्य	ஆராய்ந்து
नार्याः	பெண்பிள்ளைக்கு	पूर्व एव	கராயம் கடைபெறும் முன்னமேயே
वशं गतः	ஆட்பட்டவனாய்	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டியவன்.
उत्पथं	தூர்மார்க்கத்தை		
समाख्यो तु	அனுஷ்டிக்கின்றென்றால்,		

इति संभाषमाणे तु शत्रुघ्ने लक्ष्मणानुजे । प्राग्द्वारेऽभूत्तदा कुब्जा सर्वाभरणभूषिता ॥ ५ ॥

लक्ष्मणानुजे	லக்ஷ்மணரின் தம்பி யாகும்	तदा	அதேசமயத்தில்
शत्रुघ्ने	சத்ருக்ஷ்ணர்	कुब्जा	கூஜி
इति	மேற்கண்டவண்ண மாய்	सर्वाभरण- भूषिता	சகலவித ஆபரணங்க ளாலும் அலங்கரிக்க ப்பட்டவளாய்,
संभाषमाणे तु	தொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்	प्राग्द्वारे	முன்வாயிலில்
		अभूत्	இருந்தனள்.

लिप्ता चन्दनसारेण राजवस्त्राणि विभ्रती । विविधं विविधैस्तैस्तैर्भूषणैश्च विभूषिता ॥ ६ ॥

चन्दनसारेण	சூழம்புச்சந்தனம்	विविधैः	பலவகை
लिप्ता	பூசியவளாய்	भूषणैः	ஆபரணங்களால்
राजवस्त्राणि	அரசஉடைகளை	विविधं च	பலவகையாகவும்
विभ्रती	உடுத்தவளாய்,	विभूषिता	அலங்கரித்துக்கொண் டிருந்தனள்.
विः तैः	அந்தந்த		

मेखलादापभिश्चिन्नैरन्यैश्च शुभभूषणैः । वभासे बहुभिर्बद्धा रज्जुवदेव वानरी ॥ ७ ॥

चिन्तैः	பலவகைப்பட்ட	बद्धा	அலங்கரிக்கப்பெற்ற வளாய்
मेखलादापभिः	ஓட்டியபரணங்களாலும்	रज्जुबद्धा	சடைப்பின்ன தூடனி குக்குமவள்
अन्यैः	வேறு	वानरी इव	பெண்கூரக்கொண லினக்கினுள்.
शुभभूषणैः च	உத்தம ஆபரணங்க ளாலும்	वभासे	

तां समीक्ष्य तदा द्वास्थो भृशं पापस्य कारिणीम् ।

गृहीत्वाऽकहणां कुब्जां शत्रुघ्नाय न्यवेदयत्

॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	तां कुब्जां	அந்தக் கூஜியை
द्वैस्थः	வாயிற்காப்போடு	समीक्ष्य	கண்முன்கண்டு,
पापस्य	பாபத்தை [ருவன்	गृहीत्वा	பிடித்திழுத்துவந்து
अकहणां	இரக்கமற்றவளாய்	शत्रुघ्नाय	சத்ருக்ஷ்ணரிடத்தில்
भृशं	அதிகமாக	न्यवेदयत्	பின்வருமாறு
कारिणीं	செய்கிறவளான		தெரிசித்தான்:

यस्याः कृते वने रामो न्यस्तदेहश्च वः पिता । सेयं पापा नृशंसा च तस्याः कुरु यथामति ॥

वने	“காட்டில்	सा	அந்த
रामः	மூராமரிருப்பதும்,	नृशंसा	கொடிய
वः	உங்களது	पापा	பாபி
पिता	திருத்தந்தைதாய்	इयं च	இவள் தான்;
न्यस्तदेहः च	உடலை விட்டதும்	तस्याः	அவளுக்கு
यस्याः कृते	எவனானேயோ,	यथामति	அநிவுகருமாறு
		कुरु	செய்கிராகு.

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः	அச்சமயபத்திலை கொண்ட	अन्तःपुरचरान्	அந்தப்புரவாசிகள்
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்,	सर्वान्	எல்லோரையும்
तव्	அதை	इति	பின்வரும்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	वचनं	சொல்லை
भृशदुःखितः	மிகத் துன்புற்றவராய்	उवाच	சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातृणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे	“எனக்கும்	उपादितं यथा	விளைவிக்கப்பட்டதால்
भ्रातृणां	பிரந்தாக்களுக்கும்	इयं	இவள்
पितुः च	தந்தையாருக்கும்	नृशंसस्य	பாப
तीव्रं	கொடிய	कर्मणः तथा	தொழிலுக்கேற்ற
दुःखं	தயரானது	फलं	பயனை
		अश्नुताम्	அனுபவிக்கட்டும்.”

एवमुक्त्वा च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्रूपमनादयत् ॥ ११ ॥

तेन	அவரால்	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुब्जा च	கூனியும்
उक्त्वा	சொல்லப்பட்டு,	तव्	அந்த
आशु	வேகமாய்	गृहं	திருமாளிகையில்
गृहीता	பிடித்திழுக்கப்பட்ட	बलवत्	உரக்க
सखीजनसमावृता	தொழிலுடனிருந்த	अनादयत्	எதிரொலியுண்டாகக் கூவினாள்.

ततः सुभृशसंतप्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥ १३ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	क्रुद्धं	கொபாவேசம் கொண்
तस्याः	அவளது	आज्ञाय	கவனித்து, [டவராய்
सखीजनः	தொழிலாளர்கள்	सुभृशसंतप्तः	மிக்க உடல்நடுக்க முற்ற
सर्वः	ஒவ்வொருவரும்	सर्वशः	நாஸபக்கங்களிலும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	विपलायत	ஒடக்கலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत कृत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः	அவளது	नः	நம்மை
सखीजनः	தொழிலாளர்கள்	निःशेषं	மிச்சமின்றி
सर्वः च	ஒவ்வொருவரும்,	करिष्यति	கொடுக்கப்போகின்றார்”
अयं	“இவர்	यथा	என்று
कृत्स्नः	முற்றிலும்	अमन्त्रयत	பேசிக்கொண்டனர்.
समुपक्रान्तः	கொடுக்கத்தீர்மானம் கொண்டவராய்		

सानुक्रीशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः

॥ १५ ॥

सानुक्रीशां	“ பச்சா த்தாபமுடையவனும்,	शरणं	சரணமாக
வदान்யாं	உதாரகுணமுடையவனும்,	याम	அண்டிலோமாக.
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவனும்	सा हि	அவளொருவளே
यशस्विनीं	புகழமுடையவளுமாயின	नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியையே	ध्रुवा	நம்பக்கூடிய
		गतिः	கதி
		अस्तु	ஆகுவார்.”

स च रोषेण ताम्नाहः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचर्ष्व तदा कुब्जां क्रोशन्तीं पृथिवीतले ॥

रोषेण	கினத்தால்	शत्रुघ्नः च	சத்ருக்களும்,
ताम्नाहः	கிவந்த கண்களையுடையவராய்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தடுக்கச் செய்பும்	क्रोशन्तीं	அலறும்
सः	அந்த	कुब्जां	கூனியை
		पृथिवीतले	பூமியில்
		विचर्ष्व	இழுத்தார்.

तस्यां ह्याकृष्यमाणायां मन्धरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्रथशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த	तत्	அந்த
मन्धरायां	மந்தரை	भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாமும்
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்	पृथिव्यां	தரையில்
चित्रं	அழகான	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட	व्यशीर्यत	சென்றுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्णं श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शरदं गगनं यथा ॥१८॥

तथा	அப்பொழுது	भूयः	பலவாறும்
श्रीमत्	அழகிய	सङ्कीर्णं	சிரம்பப்பெற்றதாய்
राजनिवेशनं	ராஜமாளிகை	शरदं	சாத்தால்த்திய
तेन	அந்த	गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்	अशोभत	சொந்தது.

स बली बलवत्क्रोशाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्स्य वभाषे परुषं वचः ॥१९॥

बली	பலவானும்	कैकेयी मभि	கைகேயிபக்கணிலிருந்த அவளை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	गृहीत्वा	(கரமாக) இழுத்தது,
सः	அவர்	निर्भर्त्स्य	இகழ்த்துபேசி
वचसत्	அளவுகடந்த	परुषं वचः	வன்மொழியையும்
वभाषत्	கினத்தால்	वभाषे	சொன்னார்.

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः	அசஞ்சலாபத்திமை கொண்ட	अन्तःपुरचरान्	அந்தப்புரவாசிகள்
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்ஷ்ணரும்,	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
तत्	அதை	इति	பின்வரும்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	वचनं	சொல்லி
भृशदुःखितः	மிகத் துன்புற்றவராய்	उवाच	சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातृणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे	"எனக்கும்	उत्पादितं यथा	விளைவிக்கப்பட்டதால்
भ्रातृणां	பிராந்தர்களுக்கும்	इयं	இவர்
पितुः च	தந்தையாருக்கும்	नृशंसस्य	பாப
तीव्रं	கொடிய	कर्मणः तथा	தொழிலுக்கேற்ற
दुःखं	துயரானது	फलं	பயனை
		अश्नुताम्	அனுபவிக்கட்டும்."

एवमुक्त्वा च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्गृहपनादयत् ॥ ११ ॥

तेन	அவரால்	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुब्जा च	கூனியும்
उक्त्वा	சொல்லப்பட்டு,	तत्	அந்த
आशु	வேகமாய்	गृहं	திருமாளிகையில்
गृहीता	பிடித்திழுக்கப்பட்ட	बलवत्	உரக்க
सखीजनसमावृता	தொழிலாளர்களுடன்ருந்த	अनादयत्	எதிரொலியுண்டாகக் கூவினார்.

ततः सुभृशसंतप्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥ १२ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	क्रुद्धं	கேயாவேசம் கொண்
तस्याः	அவளது	आज्ञाय	கவனித்து, [டவராய்
सखीजनः	தொழிலாளர்கள்	सुभृशसंतप्तः	மிகக் உடல்நடுக்க முற்று
सर्वः	ஒவ்வொருவரும்	सर्वशः	நாணபக்கங்களிலும்
शत्रुघ्ने	சத்ருக்ஷ்ணரை	विपलायत	ஓடக்கலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत क्रुत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः	அவளது	नः	நம்மை
सखीजनः	தொழிலாளர்கள்	निःशेषं	மிச்சமின்றி
सर्वः च	ஒவ்வொருவரும்,		
अयं	"இவர்		செறிக்கப்போகின்றார்"
क्रुत्स्नः	முற்றிலும்		
समुपक्रान्तः	செறிக்கத்		என்று

सानुक्रीशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः

॥ १५ ॥

सानुक्रीशां	“ பச்சாத்தாபமுடையவனும்,	शरणं	சரணமாக
वदान्यां	உதாரகுணமுடையவனும்,	याम	அடைவோமாக.
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவனும்	सा हि	அவ்வொருவனை
यशस्विनीं	புகழுடையவளுமாகிய	नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
कौसल्यां च	கௌஸலாதேவியா	ध्रुवा	நம்பக்கடிய
	கையே	गतिः	கதி
		अस्तु	ஆகுவார்.”

स च रोषेण ताम्राक्षः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचर्षते तदा कुब्जा क्रोशन्ती पृथिवीतले ॥

रोषेण	கிளத்தால்	शत्रुघ्नः च	சத்ருக்களும்,
ताम्राक्षः	கிவந்த கண்களைபுடையவராய்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தடுக்கச் செய்தும்	क्रोशन्ती	அலறும்
सः	அந்த	कुब्जा	கூனியை
		पृथिवीतले	பூமியில்
		विचर्षते	இழுத்தார்.

तस्यां आकृष्यमाणायां मन्थरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्व्यशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த	तत्	அந்த
मन्थरायां	மந்தரை	भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாம்
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்	पृथिव्यां	தரைமீல்
चित्रं	அழகான	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட	व्यशीर्यत	கிதறுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्णं श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शारदं गगनं यथा ॥१८॥

तदा	அப்பொழுது	भूयः	பலவாறும்
भीमम्	அழகிய	सङ्कीर्णं	நிரம்பப்பெற்றதாய்
राजनिवेशनम्	ராஜமாளிகை	शारदं	சரத்தாலத்திய
तेन	அந்த	गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்	अशोभत	செய்தித்தது.

स बली बलवत्कोधाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्स्य बभाषे परुषं वचः ॥१९॥

बली	பலவானும்	कैकेयी अभि	கைகேயிபடக்களிலிருந்து அவனை
पुरुषर्षभः	புகழுவோத்தமருமனை	गृहीत्वा	(காமமாக) இழுத்தது,
सः	அவர்	निर्भर्त्स्य	இகழ்த்துபேசி
बलवत्	அளவுகடந்த	परुषं वचः	வன்மொழியையாய்
कोषाद्	கிளத்தால்	बभाषे	கொள்ளார்.

तेर्वाक्यैः परुषैर्दुःखैः कैकेयी भृशदुःखिता । शत्रुघ्नभयत्रस्ता पुत्रं शरणमागता ॥२०॥

கேகேயி	கைகேயி	भृशदुःखिता	பிச்ச மனம் கொண்ட வளாய்,
तेः	அந்த		
परुषैः	கொடியனவாயிருப்ப வைகளும்,	शत्रुघ्नभयत्रस्ता	{ சத்ருக்னரிடத்தில் பயத்தால் உடல் நடுங்குகிறவளாய்,
दुःखैः	கர்ணகடுரமாயிருப்ப வைகளும், கிய	पुत्रं	(சொந்த) புதல்வனை
यावथैः	சொந்தவளால்	शरणं	சரணமாக
		आगता	அடைந்தனர்.

तं मेक्ष्य भरतः क्रुद्धं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् । अवध्याः सर्वभूतानां प्रपदाः क्षम्यतामिति ॥

भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	சொன்னார் :
तं	அந்த	सर्वभूतानां	" எல்லா ப்ராணி
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	प्रपदाः	பெண்கள் [களுள்ளும்
क्रुद्धं	கினங்கொண்டவராய்	अवध्याः	ஹிம்ஸிக்கத்தகர்தவர்
मेक्ष्य	கவனித்து,		கள் ;
इदं	பின்வரும்	क्षम्यताम्	மன்னித்துவிடப்பட
इति	இத்தச்சொல்லை		ட்டும்.

हन्यामहमिमां पापां कैकेयीं दुष्टचारिणीम् । यदि मां धार्मिको रामो नामूयेन्यादघातकम् ॥

धार्मिकः	"தர்மிகராகிய	दुष्टचारिणीं	கூழ்ட ஒழுக்கமு
रामः	ஸ்ரீராமர்	पापां	பாபியாகிய [டைய
मां	என்னை	हमां	இதேதாரிருக்கும்
मातृघातकं	மாதாவைக் கொன்ற வனென	कैकेयीं	கைகேயியை
असूयेत् न यदि	அதிருப்பதினொன்றா ரெனில்	अहं	நான்
		हन्याम्	கொல்லேன்.

इमामपि हतां कुब्जां यदि जानाति राघवः । त्वां च मां चैव धर्मात्मा नाभिभाषिष्यते ध्रुवम् ॥

धर्मात्मा	"தர்ம நம்பாவரும்	त्वां च	உன்னிடத்திலும்,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मां च	என்னிடத்திலும்,
हमां कुब्जां अपि	இந்த கனியைத்தா னாகட்டும்	ध्रुवं एव	(இனி) எக்காலத்தி லும்
हतां	ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட வளாய்	अभिभाषिष्यते न	முகம்கொடுத்தாய் பேசார்."
जानाति यदि	அறிவாராகில்		

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः । न्यवर्तत ततो रोपात्तां मुमोच च मन्यराम् ॥

भरतस्य	பரதரது	ततः	உடனே
वचः	திருவாக்கை	रोपात्	கொபத்தினின்றும்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	न्यवर्तत	பிண்டார்.
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணன் தம்பியர்	तां मन्यरां च	அந்த மந்தரையையும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர் [கிய	मुमोच	விடுவித்தார் ;

सा पादमूले कैकेय्या मन्थरा निपपात ह । निश्वसन्ती सुदुःखार्ता कृपणं विललाप च ॥

मन्थरा ह	மந்தலாயும்	निश्वसन्ती	பெறுமூச்செறிந்து
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியபரதா	सुदुःखार्ता च	மிக்க மனம்நொந்த வளராய்
पादमूले	காண்டில்	कृपणं	பரிதாபமாய்
निपपात	விழுந்தனர்.	विललाप	கதறியழுதனர்.
सा	அவள்		

शत्रुविक्षेपविमूढसंज्ञां समीक्ष्य कुब्जां भरतस्य माता ।

ज्ञानैः समाश्वासयदार्तरूपां कौश्वीं विलम्बामिव वीक्षमाणाम् ॥ २६ ॥

भरतस्य	பரதரதா	कौश्वी इव	க்சௌஞ்சப்பேடு போல்
माता	தாய்	वीक्षमाणं	பார்த்துக்கொண்டு
कुब्जां	கனியை	विलम्बा	தன் காலடிவையப்பற்றி யிருப்பவளாய்
शत्रुविक्षेप- विमूढसंज्ञां	} ஈத்ருவ்னரிடத்தில் ப யத்தால் மெய்மறந்த வளராய்	समीक्ष्य	கவனித்து
आर्तरूपां	தாய்நுற்றவளராய்	ज्ञानैः	மிருதுவாய்
		समाश्वासय	தேற்றினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5440



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3085

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७९ ॥

मार्गनिर्माणनियोगः—வழி உணர்பெண்ணக் கட்டளையீடுவது.

ततः प्रभातसमये दिवसे च चतुर्दशे । समेत्य राजकर्तारो भरतं वाक्यमब्रुवन् ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்	समेत्य	வந்துகூடி
चतुर्दशे	பதினான்காவது	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
दिवसे	நாளில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
प्रभातसमये च	சூரியோதயத்திலேயே	अब्रुवन्	சொன்னார்கள் :
राजकर्तारः	மக்கிரிமர்கள்		

गतो दशरथः स्वर्गं यो नो गुरुरो गुरुः । रामं प्रव्राज्य वै ज्येष्ठं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

ज्येष्ठं	“ १. தகமராகிய பூரிசாமரையும்	गुरुरो	பிரதானிலும் ச்சேஷ்ட ராகிய
रामं	அதிமாமாந்தியசாலி யாகிய	गुरुः	தந்தை
महाबलं		चः	எவரோ அந்த
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்	दशरथः वै	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரும்
प्रव्राज्य	நாடுகடந்தி	स्वर्गं गतः	பரலோகமடைந்தனர்.
गः	எங்களுக்கு		

त्वमथ भव नो राजा राजपुत्र महायशः । सङ्कत्या नापराधोति राज्यमेतदनायकम् ॥

महायशः	"மிக்க புகழ்பெற்ற	भव	ஆடுக.
राजपुत्र	ராஜகுமாரரே!	एतत्	இந்த
त्वं	நீங்கள்	राज्यं	ராஜ்யமானது
अथ	இப்பொழுது	अनायकं	நாதனற்றதாய்
नः	எங்களுக்கு	सङ्कत्या	தெய்வக்குறையால்
राजा	அரசராக	अपराधोति न	குற்றம் செய்யாமலிருக்கின்றது.

आभिषेचनिकं सर्वमिदमादाय राघव । प्रतीक्षते त्वां स्वजनः श्रेणयश्च नृपात्मज ॥ ४ ॥

राघव	"ரகுலம்சத்திலுதித்த	आदाय	கொண்டுவந்து
नृपात्मज	அரசகுமாரரே!	त्वां	உங்களை
स्वजनः	தங்கள் ஜனமானது	प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது.
इदं	இப்பொழுது	श्रेणयः	நரட்டார்களும்
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்கிரியை	च	அங்கனமே இருக்கின்றார்கள்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		

राज्यं गृहाण भरत पितृपैतामहं ध्रुवम् । अभिषेचय चात्मानं पाहि चास्मान्नरर्षभ ॥ ५ ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தமர்!	आत्मानं च	தங்களையும்
भरत	பரதரே!	अभिषेचय	அபிஷேகம்பண்ணிக் கொள்ளும்.
पितृपैतामहं	குலமுறையாய் வந்த	अस्मान् च	எங்களையும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	ध्रुवं	குறையின்றி
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்ளும்.	पाहि	காத்தருளும்."

आभिषेचनिकं भाण्डं कृत्वा सर्वं प्रदक्षिणम् । भरतस्तं जनं सर्वं प्रत्युवाच धृतव्रतः ॥ ६ ॥

एतवतः	தருமத்திலசஞ்சலாய் பந்துடைய	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
भरतः	பரதர்	तं जनं	அந்த ஜனஸமுஹம்
आभिषेचनिकं	பட்டாபிஷேகத்திற்	सर्वं	எல்லோரையும் பார்த்து
भाण्डं	சாமக்கிரியை [குரிய	प्रत्युवाच	பின்வரும் பதிலை யரு ளிச்செய்தனர்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		

ज्येष्ठस्य राजता नित्यमुचिता हि कुलस्य नः । नैवं भवन्तो मां वक्तुमर्हन्ति कुशला जनाः ॥

कुशलाः	"எல்லாமறிந்த	हि	ஏனெனில்
जनाः	ஜனங்களாகிற	नित्यं	பரம்பரையாய்
भवन्तः	நீங்கள்	ज्येष्ठस्य	முத்தவனுக்கு
मां	என்னைப்பார்த்து	राजता	அரசு
एवं	இவ்வீதமாய்	नः कुलस्य	நமது குலத்திற்கு
वक्तुं	சொல்ல	उचिता	விதிக்கப்பட்டிருக்கி றது.
अर्हन्ति न	கூடாது.		

रामः पूर्वो हि नो भ्राता भविष्यति महीपतिः । अहं त्वरण्ये वत्स्यामि वर्षाणि नव पञ्च च ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	तु	இப்பொழுது
पूर्वः	இயேஷ்ட	अहं च	நான் தான்
भ्राता	ப்ராதா.	नव पञ्च	பதினான்கு
हि	ஆனபடியால்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
नः	நமக்கு	अरण्ये	காணகத்தில்
महीपतिः	சகலரவர் தீயாய்	वत्स्यामि	காலம்கழிக்கப்போகி
भविष्यति	ஆகவேண்டும்.		தேன்.

युज्यतां महती सेना चतुरङ्गमहाबला । आनयिष्याम्यहं ज्येष्ठं भ्रातरं राघवं वनात् ॥

अहं	"நான்	सेना	சேனையானது
ज्येष्ठं भ्रातरं	முத்தப்ராதரவாகிய	चतुरङ्गमहाबला	{ நான்கு அக்கங்களால் மகாசக்திவாய்த்த தாயும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	महती	பெரிதாயும்
वनात्	காட்டினின்றும்	युज्यताम्	செத்தமாதும்.
आनयिष्यामि	அழைத்துவரப் போகிறேன்.		

आभिषेचनिकं चैव सर्वमेतदुपस्कृतम् । पुरस्कृत्य गमिष्यामि रामहेतोर्वनं प्रति ॥ १० ॥

एतत्	"இந்த	रामहेतोः	ஸ்ரீராமருக்காக
उपस्कृतं	செத்தமாயிருக்கிற	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்ரியை	वनं प्रति एव	காட்டித்தே
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்,	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

तत्रैव तं नरव्याघ्रमभिषिच्य पुरस्कृतम् । आनेष्यामि तु वै रामं हव्यवाहमिवाध्वरात् ॥

तत्र एव	அங்கேயே	अध्वरात्	பாகசாலையிலிருந்து
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हव्यवाहं	தேர்தாக்கரியை
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம் செய்து,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமும்,
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகும்	तु वै	இப்பொழுதே
तं	அவரை	आनेष्यामि	அழைத்துவரப்போ கிறேன்.
पुरस्कृतं	முடிசூட்டப்பெற்றவ ராய்,		

न सकामां करिष्यामि स्वामिमां मातृगन्धिनीम् । वने वत्स्याम्यहं दुर्गे रामो राजा भविष्यति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	सकामां	மனோதம் கைகூடப் பெற்றவனாய்
राजा	அரசராக	करिष्यामि न	நான் செய்யமாட்
भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.	अहं	நான் [தேன்.
स्वां	சொந்த	दुर्गे	அடர்த்த
मातृगन्धिनीं	நாயென்று பெயரை மட்டும் ஸ்ரீண்ட	वने	காணகத்தில்
इमां	இவளை	वत्स्यामि	வசிக்கப்போகிறேன்.

क्रियतां शिल्पिभिः पन्थाः समानि विषमाणि च । रक्षिणश्चानुसंयान्तु पथि दुर्गविचारकाः॥

शिल्पिभिः	“ வேலைக்காரர்களால்	च	ஆங்கனமே செய்யப் பட்டும்.
पन्थाः	வழியானது	दुर्गविचारकाः	காட்டுவழிகள் தெரிந்த
क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.	रक्षिणः च	காவற்காரர்களும்
विषमाणि	புகழுடியாதவைகள்	पथि	வழியில்
समानि	தேர்மையுள்ளனவாய்	अनुसंयान्तु	கூடவரட்டும்.”

एवं संभाषमाणं तं रामहेतोर्नृपात्मजम् । मत्सुवाच जनः सर्वः श्रीमद्वाक्यमनुत्तमम् ॥ १४ ॥

जमः	ஜனங்கள்	नृपात्मजं	சக்கிரவர்த்திருமார ரைப் பார்த்து,
सर्वः	எல்லோரும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும்
रामहेतोः	ராமனையுத்தே சித்து	श्रीमत्	தீரிலோகப்பசித்தி பெற்றதுமாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
संभाषमाणं	திருவாய்மலர்ந்தரு	मत्सुवाच	கூறினார்கள் :
तं	அந்த [னும்		

एवं ते भाषमाणस्य पथा श्रीरूपतिष्ठताम् । यस्त्वं ज्येष्ठे नृपसुते पृथिवीं दातुमिच्छसि ॥

यः	“ யாதொரு	एवं	இங்ஙனமாக
एवं	தேவரீர்	भाषमाणस्य	திருவாய்மலர்ந்தரு னும்
ज्येष्ठे	முத்த	ते	அந்த தேவரீரை
नृपसुते	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு மாரரிடம்	पथा	விஷ்ணுவின் மனைவி யாகிய
पृथिवीं	பூமியை	श्रीः	மதுராலக்ஷ்மி
दातुं	ஒப்புவிக்க	उपतिष्ठताम्	கடாஷிக்கக்கடவன்.”
इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கின் தீரோ,		

अनुत्तमं तद्वचनं नृपात्मजप्रभाषितं संश्रवणे निशम्य च ।

प्रहर्षजास्तं प्रति बाष्पविन्द्वो निपेतुरार्यानिननेत्रसंभवाः

॥ १६ ॥

संश्रवणे	தீர்மானங்கொண்ட விஷயத்தில்	तं प्रति	அவரை நினைந்து
नृपात्मज- प्रभाषितं	சக்கிரவர்த்திருமார ரால் சொல்லப்பட்ட	आर्यानिन- नेत्रसंभवाः	பெரியோர்கள் முகக் கண்ணிலிருந்துண் டானவைகளும்,
अनुत्तमं	சர்வோத்திருத்த மரண	प्रहर्षजाः च	ஆனந்தத்தா லுண்டா னவைகளுமாகிய
एव् वचनं	அந்தத் திருவாய்க்கை	बाष्पविन्द्वः	கண்ணீர் துளிகள்
निशम्य	கேட்டு	निपेतुः	விழுந்தன .

ऊचुस्ते वचनमिदं निशम्य हृष्टाः सामात्याः सपरिवदो वियातशोकाः ।
पन्थानं नरवर भक्तिमाञ्जनश्च व्यादिष्टास्तव वचनाच्च शिल्पिवर्गः ॥ १७ ॥

सामात्याः	மந்திரிமார் களோடு	वचुः	பின் வகுமாரது
ते	ஆக்த [கூடிய		சொன்னார்கள் :
सपरिवदः च	சம்படியார்கள்	नरवर	“புருஷோத்தம!
पन्थानं	வழியைப்பற்றி	तव	தங்கனது
व्यादिष्टाः	நியமனம்பெற்றவர்க	वचमान्	கட்டளைப்படி
इयं	மேற்கண்ட [சராய்	शिल्पिवर्गः	வேலைக்காக
वचनं च	கியமனத்தைதரும்	जनः	ஐயமரனது
निशम्य	கேட்டு,	भक्तिमान्	தயாராயிருக்கிறது.”
वियातशोकाः	துயரம் நீக்கி [சராய்		
हृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்க-		

इत्वार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5457



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3102

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ८० ॥

मार्गनिर्माणम्—வழி உண்டியண்ணலது.

अथ भूमिप्रदेशज्ञाः सूत्रकर्मविशारदाः । स्वकर्माभिरताः शूराः खनका यन्त्रकास्तथा ॥
कर्मान्तिकाः स्थपत्यः पुरुषा यन्त्रकोविदाः । तथा वर्षकयथैव मार्गिणो वृक्षतक्षकाः ॥
कूपकाराः सुधाकारा वंशकर्मकरास्तथा । समर्था ये च द्रष्टारः पुरतस्ते प्रतस्थिरे ॥ ३ ॥

ये	எவர்கள்	कूपकाराः	கிணறுவெட்டுபவர்
द्रष्टारः	புத்திரியாளறிந்து		களும்,
समर्थाः	செம்மைலாய் முடிந்த வல்லவர்களோர்	कर्मान्तिकाः अथ	கடையாட்களும்,
ते	ஆப்படிப்பட்ட	स्थपत्यः तथा	தச்சமெஸ்திரர்களும்,
पुरुषाः	மனிதர்களாகிற	यःसकोविदाः	யந்திரக்களோட்டுவ தில் சமர்த்தர்களும்,
भूमिप्रदेशज्ञाः	பூமிபிரதேசைப்பைய றிந்தவர்களும்,	वर्षकयः	தச்சவேலைக்காரர் களும்,
सूत्रकर्मविशारदाः	தூள்பிடித்தளப்பதில் சிபுணர்களும்,	मार्गिणः तथा	முன்றென்று வழிகா ட்டுபவர்களும்,
स्वकर्माभिरताः	{ அவரவர் தொழிலில் ணக்கமுடையவர் களும்,	वृक्षतक्षकाः च	மரவளாட்களும்,
शूराः एव	ஊக்கெதிர்த்தவர்களும்,	सुधाकाराः तथा	கொறுத்துக்காரர் களும்,
खनकाः	பூமிவெட்டுபவர்களும்	वंशकर्मकराः च	முக்கில்வேலை செய்ப வர்களும்,
यन्त्रकाः	{ எப்படிப்பட்ட ஆயுத க்களையும் செம்மைப் படுத்தா வர்களும்.	पुरतः	முன்பேயே
		प्रतस्थिरे	பரயானமாணர்கள்.

स तु हर्षात्तमुद्देशं जनौघो विपुलः प्रयान् । अशोभत महावेगः समुद्र इव पर्वणि ॥ ४ ॥

सः	ஆந்த	तु	அதனால்த
विपुलः	பெரிய	हर्षात्	உற்சாகத்தால்
जनौघः	ஊன்க்திரளானது	पर्वणि	பருவகரலங்களில்
त	ஆந்த	महावेगः	மிகப்பொக்கும்
उद्देशं	இடக்கிற்கு	समुद्रः इव	சமுத்திரமென
प्रयान्	செல்லுகிறதாய்	अशोभत	திகழ்ந்தது.

ते स्ववारं समास्थाय वर्त्मकर्मणि कोविदाः । करणैर्विविधोपेतैः पुरस्तात्संप्रतस्थिरे ॥

वर्त्मकर्मणि	வழியைத்திருத்தாக ளில்	समास्थाय	பொற்றுக்கொண்டு
कोविदाः	வல்லவர்களாகிய	विविधोपेतैः	பலவகை
ते	அவர்கள்	करणैः	கருவிகளுடன்
स्ववारं	அவரவர் வேலைவை	पुरस्तात्	முதலில்
		संप्रतस्थिरे	வெளிப்புட்டார்கள்.

लता बल्लीश्च गुल्माश्च स्थाणून्अपन एव च । जनास्ते चक्रिरे मार्गं छिन्दन्तो विविधान्दुमान् ॥

ते	ஆந்த	अपनः	கற்களையும்,
जनाः	ஊன்கள்	विविधान्	பல
लताः	மரக்களைகளையும்,	दुमान् एव	விஞ்சுதற்களையும்
बल्लीः च	கொடிகளையும்,	छिन्दन्तः	வெட்டிக்கொண்டு
गुल्मान् च	புதர்களையும்,	मार्गं	வழியை
स्थाणून् च	மரவெர்களையும்,	चक्रिरे	சீர்த்திருத்தினர்.

अवृक्षेषु च देशेषु केचिद्बुधानरोपयन् ॥ ७ ॥

केचित्कुठारैश्छिन्दन् क्वचित्क्वचित् ॥ ८ ॥

केचित्	சிலர்	छिन्दन्	வெட்டினர்.
कुठारैः	கொடாடிகளாலும்,	बुधान् च	மரக்களையும்
दक्षैः	உளிகளாலும்,	अवृक्षेषु	மரமில்லாத
दासैः च	அறிவாளர்களாலும்,	देशेषु	இடங்களில்
क्वचित्, क्वचित्	ஆங்காங்கு	केचित्	சிலர்
		अरोपयन्	வைத்தார்கள்.

अपरे वीरणस्तम्बान्बलिनो बलवत्तराः ॥ ९ ॥

विधमन्ति स्म दुर्गाणि स्थलानि च ततस्ततः ॥ १० ॥

बलवत्तराः	அதிகபலமுள்ள	दुर्गाणि	புகழ்புகழாத
अपरे	வேறு சிலர்	स्थलानि च	இடங்களையும்
बलिनः	வேருன்றிய	ततस्ततः	அங்கங்கு
वीरणस्तम्बान्	வீரணமென்ற புன் ளின் தரங்களையும்,	विधमन्ति स्म	அழித்தார்கள்.

अपरेऽपूरयन्कूपान्यामुभिः स्वभ्रमायतम् ॥११॥

अपरे	வேறு சிலர்	कूपान्	மிக்க ஆழமுள்ள பள்ளம்
आयतं	அகன்ற	पांसुभिः	சுத்தமக்குகளையும்,
खञं	பள்ளத்தாக்கையுள்,	अपूरयन्	மணல்களால் நிரப்பினார்கள்.

निम्नभागास्ततः केचित्समांश्चक्रुस्ततस्ततः ॥१२॥

ततः	அப்பொழுது	निम्नभागान्	பள்ளங்களை
ततस्ततः	அங்கங்கு	समान्	சமமாக
केचित्	சிலர்	चक्रुः	நிரப்பினார்கள்.

बबन्धुर्वन्धनीयांश्च क्षोद्यान्संचुक्षुदुस्तदा ॥१३॥

तथा	அவ்வண்ணமே	क्षोद्यान् च	இடிக்கவேண்டியவை
बन्धनीयान्	கட்டவேண்டியவை		களை யும்
	யளை	संचुक्षुदुः	இடித்துத்தள்ளினார்கள்.
बबन्धुः	கட்டினார்கள்.		தன்.

विभिदुर्भेदनीयांश्च तांस्तान्देशांस्तथाऽपरे ॥१४॥

तथा	அவ்வண்ணமே	भेदनीयान् च	பெயர் தடுத்தள்ள
अपरे	வேறு சிலர்		வேண்டியவைகளையும்
तान् तान्	அந்தந்த	विभिदुः	பெயர் தடுத்தள்ளினார்கள்.
देशान्	இடங்களில்		னார்கள்.

अचिरेणैव कालेन परिवाहान्वहूदकान् । चक्रुर्वहुविधाकारान्सागरप्रतिमान्वहून् ॥ १५ ॥

सागरप्रतिमान्	சமுத்திரத்தை	अचिरेण कालेन एव	சீக்கிரத்திலேயே
बहून्	பல	बहुविधाकारान्	பலவகைப்பட்டவை
बहूदकान्	அதிகஜலம் நிறைந்த	परिवाहान्	கால்வாய்களால்
	இடங்களை	चक्रुः	நிரப்பினார்கள்.

निर्जलेषु च देशेषु खानयामासुरुत्तमान् । उदपानान्वहुविधान्वेदिकापरिमण्डितान् ॥१६॥

निर्जलेषु	ஜலமில்லாத	वेदिकापरि-) मण्डितान्)	நெட்டைகளால் அளக்க கரிக்கப்பட்டனவரளை
देशेषु	இடங்களில்	उत्तमान्	சிறந்த
बहुविधान्	பலவகை	उदपानान् च खानयामासुः	நடைவாய்க்களையும் வெட்டினார்கள்.

ससुधाकुट्टिमतलः प्रपुष्पितमहीरुहः । मत्तोद्गुष्टद्विजगणः पताकाभिरलंकृतः ॥ १७ ॥

चन्दनोदकसंसिक्तो नानाकुसुमभूषितः । बहुशोभत सेनायाः पन्थाः सुरपथोपमः ॥ १८ ॥

सेनायाः	சேனை யினுடைய	चन्दनोदकसंसिक्तः	பன்னீர் தெளிக்கப்பட்டதாயும்
पन्थाः	வழியானது	नानाकुसुम- भूषितः	பலவகை புகப்பங்க ளால் தெளிக்கப்பட்ட தாயும்,
सुरपथोपमः	தேவமார்க்கம்போன்ற தராய்	बहु	பல
ससुधाकुट्टिमतलः	{ சுண்ணாம்படிக்கப்பட்ட ட கிராமலீடுகளையு டையதாயும்,	पताकाभिः	கொடிக்களால்
प्रपुष्पितमहीरुहः	நன்கு பூக்க விரிசூதங் களை யுடையதாயும்,	अलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்ட தாயும்
मत्तोद्गुष्टद्विजगणः	{ மதித்த சப்திக்கும் பறவைக்கட்டக ளை யுடையதாயும்,	अशोभत	வினங்கிற்று.

आज्ञाप्याथ यथाज्ञप्ति युक्तास्तेऽधिकृता नराः । रमणीयेषु देशेषु बहुस्वादुफलेषु च ॥

अथ	அப்பொழுது	देशेषु	பிரதேசங்களில்
ते	அந்த	यथाज्ञप्ति	கட்டளைப்படி
अधिकृताः नराः	அத்தியசூதர்கள்,	आज्ञाप्य	உத்திரவு கொடுத்து விட்டு,
बहुस्वादुफलेषु	பல சுவைப் பழங்களை யுடைய	युक्ताः	ஊக்கத்துடனிருந்தார் கள்.
रमणीयेषु च	மனோகரமாயிருந்த கின்ற		

यो निवेशस्त्वभिपेतो भरतस्य महात्मनः । भूयस्तं शोभयामासुर्भूपाभिस्त्रिदिवोपमम् ॥ २० ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	सं	அதை
भरतस्य तु	பரதருக்கென	भूयः	விசேஷமாய்
अभिपेतः	உத்தேசிக்கப்பட்ட	भूपाभिः	அலங்காரங்களால்
निवेशः	தங்குமிடம்	त्रिदिवोपमं	ஸ்வர்க்கம்போன்ற தராய்
यः	எதுவோ,	शोभयामासुः	வினங்கச்செய்தனர்.

नक्षत्रेषु प्रशस्तेषु सुहृतेषु च तद्विदः । निवेशान्स्थापयामासुर्भरतस्य महात्मनः ॥ २१ ॥

प्रशस्तेषु	சப	महात्मनः	மஹாத்மாவாகும்
नक्षत्रेषु	நாட்களிலும்,	भरतस्य	பரதருக்கு
सुहृतेषु च	முகூர்த்தங்களிலும்,	निवेशान्	தங்குமிடங்களை
तद्विदः	இவைகளில் தேர்ந்த பெற்றவர்கள்,	स्थापयामासुः	நிற்பித்தார்கள்.

बहुपांसुचयाश्वापि परिखापरिवारिताः । तत्रेन्द्रनीलप्रतिमाः प्रनोलीवरशोभिताः ॥ २२ ॥
 பாசாடமாலாசயுக்தா: சௌபயாகாரஸங்க்ரதா: । பதாகாசோபிதா: சரவ் சுநிர்மிதமஹாபயா: ॥

मन	அப்பொழுது	शशादमाला-	} பாசாடமாலா- } பதாசோபிதா- } சௌபயாகார- } சங்க்ரதா- } சுவாபி- } சாபி
सुनिर्मितमहापथाः	கன்கு இயற்றப்பட்ட கிரகமடான வழிகள்	संयुक्ताः	
सर्वे	எல்லாம்	शौभयाश-	} சௌபயாகார- } சங்க்ரதா- } சுவாபி- } சாபி
इन्द्रनील- प्रतिमाः	இந்த நிறமிகழைப்பு மணிகளாகுக்குச் சம னமாம்,	संयुक्ताः	
बहुपांसुचयाः	{ வேண்டிய அளவு மணல்பரவையுடைய கவகனாய்	परिखापरि- वारिताः	} பாசாடமாலா- } பதாசோபிதா- } சௌபயாகார- } சங்க்ரதா- } சுவாபி- } சாபி
प्रनोलीवर- शोभिताः	சீரேவ்ந்தமான நகரீ திகழை விளக்கு கின்றனவாய்,	पशाकाशोभिताः अपि	

विसर्पद्विरिवाकाशे विदङ्काशविमानकैः । समुच्छ्रितैर्निवेशास्ते बहुः शक्रपुरोपमाः ॥ २४ ॥

ते	அந்த	विदङ्काश-	} விடகாச- } விமானகை: } சக்ரபூரோபமா:
निवेशाः	தங்குமிடங்கள்	विमानकैः	
आकाशे	ஆகாசத்தில்	शक्रपुरोपमाः	} சக்ரபூரோபமா: } बहु:
विसर्पिः इव	எட்டுபவைபோல்	बहुः	
समुच्छ्रितैः	உயர்ந்த		

जाह्नवी तु समासाद्य विविधद्रुमकाननाम् । शीतलामलपानीयां महार्पानसमाकुलाम् ॥
 सचन्द्रतारागणमण्डितं यथा नभः क्षपायापमलं विराजते ।
 नरेन्द्रमार्गः स तथा व्यराजत क्रमेण रम्यः शुभशिल्पनिर्मितः ॥ २६ ॥

महामीन- समाकुली	} பெருமீன்கள் நிறைய } ப்பெற்றதும்,	रम्यः	அழகுவாய்ந்த
शीतलामल- पानीयां		} குளிர்ந்த மரசுற்ற ஜல } தவையுடைய தாய்,	नरेन्द्रमार्गः	மன்னர்வழியானது
विविधद्रुम- काननां	} பலவகை மரத்தொடர் } களைவுடையதொடரகிய		क्षपायां	சூரியம்
जाह्नवी समासाद्य तु		} கக்கை பரவந்தம் } சித்தமாய்	सचन्द्रतारागण- मण्डितं	} சச்சந்திரக } ணங்கள் சூவையுடைய
क्रमेण	} வேலைதெரிந்த வேலை } கரர்களால் செய்யப் } புந்த		अमलं		சீரமலமான [இசுடி
शुभशिल्पि- निर्मितः		} [பட்ட	नभः	ஆகாயமானது
सः			विराजते	கிளங்குசிறந்து
		यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		व्यराजत	திகழ்த்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
 अयोध्याकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் || ௮௧ ||

राजसभागमनस्—மன்னர்சபைக்குப் போவது.

ततो नान्दीमुखी रात्रि भरतं सूतमागधाः । तुष्टुवुर्वाग्विशेषज्ञाः स्तर्वर्षङ्गलसंहितैः ॥ १ ॥

सतः	அப்பொழுது	सूतमागधाः	சூதர்களுக்கும், மாகதர் களும்
नान्दीमुखी	மங்களகாரியங்களின் முகம்	मङ्गलसंहितैः	மங்களவாக்குகளை, கிற
रात्रि	இரவில்	स्तर्वर्षः	ஸ்தீரத்திரங்களை
वाग्विशेषज्ञाः	வாக்குவிசேஷங்களை அறிந்த	भरतं	பரதரை
		तुष्टुः	துதித்தார்கள்.

सुवर्णकोणाभिहतः प्राणदद्यामदुन्दुभिः । दध्नुः शङ्खान् शतशो नादांश्चोच्चावचस्वरान् ॥

सामदुन्दुभिः	பெண்கலப்பறை	उच्चावचस्वरान्	உயர்ந்த தாழ்ந்த ஸ்வர ஸ்தானங்களை யுடைய
सुवर्णकोणाभिहतः	கிதந்த கொம்பாலடிக்கப்பட்டதாய்	नादान् च		ஒலிகளையும்,
प्राणदत्	முழுக்கிற்று.	शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
शङ्खान् च	சங்குகளையும்.	दध्नुः	முழுக்கினூர்கள்.

स तूर्यघोषः सुमहान्दिवमापूरयन्निव । भरतं शोकसन्तप्तं भूयः शोकैरन्ध्रयत् ॥ ३ ॥

दिवं	ஆகாசத்தை	शोकसन्तप्तं	சோகத்தில் பரிதபித்த
आपूरयन् इव	நிறைப்பதுபோன்ற தாய்	भरतं	துக்கொண்டிருக்கும் பரதரை
सुमहान्	பெரிய	भूयः	முன்னிலுமடிகமாய்
सः	அந்த	शोकैः	கஷ்டங்களால்
तूर्यघोषः	வாத்யகோஷமானது	अन्ध्रयत्	துளைத்தது.

ततः प्रबुद्धो भरतस्तं घोषं संनिवर्त्य च । नाहं राजेति चाप्युक्त्वा शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥४॥

सतः	அப்பொழுது	इति उक्त्वा	என்று சொல்லி
प्रबुद्धः	கண்கிழித்துக்கொ	संनिवर्त्य च	நிறுத்தி,
भरतः	பரதர் [ண்ட	अपि च	அதன்மேல்
सं घोषं	அந்த முழுக்கத்தை	शत्रुघ्नं	சத்ருக்ஷணரைப்பார்த்து
राजा	'அரசன்	इदं	பின்வருமாறு
अहं न	நானன்று'	अब्रवीत्	மொழிந்தனர் :

पश्य शत्रुघ्न कैकेय्या लोकस्यापकृतं महत् । विसृज्य मयि दुःखानि राजा दशरथो गतः ॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ஷண!	दशरथः	தசரத
कैकेय्या	கைகேயியால்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
लोकस्य	உலகிற்கு	मयि	என்னிடத்தில்
अपकृतं	விளைவித்த அபகார மானது	दुःखानि	கஷ்டங்களை
महत्	எவ்வளவு பெரிதாயி	विसृज्य	ஒப்பித்துவிட்டு
पश्य	பார்! [ருக்கிறதென	गतः	மாண்டுவிட்டனர்.

तस्यैषा धर्मराजस्य धर्ममूला महात्मनः । परिभ्रमति राजश्रोतौरिवाकर्षिका जले ॥ ६ ॥

तस्य	“ அந்த	राजश्रीः	ராஜலக்ஷ்மி,
महात्मनः	மஹாத்மாவாகும்	जले	இலத்தில்
धर्मराजस्य	தருமராஜருக்கடைய	नीः	நீடமனது
पृथा	இந்த	अकर्षिका इव	பிரகர்ஷணத்ததுபோல
धर्ममूला	{ தருமமூலம் என்றேய அன்று திவா ராமாய்க் கொண்டு விரிக்கும்	परिभ्रमति	தடுமாறுகிறது.

यो हि नः सुमहान्नाथः सोऽपि प्रवाजितो वनम् । अनया धर्ममुत्सृज्य मात्रा मे राधवः स्वयम् ॥

नः	“ நமது	अनया	இந்த
सुमहान्	உத்திருஷ்டமான	मात्रा	தாயால்,
नाथः	நாதர்	स्वमे	தானே
यः हि	எவ்விரா,	धर्म	தர்மத்தை
सः	அந்த	अनुज्य	கழுவிட்டே,
राधवः अपि	சூராமரும்	वने	காட்க்கு
मे	எனது	प्रवाजितः	ஓட்டப்பட்டார்.”

इत्येवं भरते मेक्ष्य विलपन्तमचेतनम् । कृपणं रुदुः सर्वाः सुखरं योषितस्तदा ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	इति एवं	இவ்வாறு
योषितः	ஸ்திரீகள்	विलपन्तं	புலம்பியழுங்கதை, [ப் கவனித்த
सर्वाः	எல்லோரும்	मेक्ष्य	கவனித்த
भरते	பாதலா,	कृपणं	பரிதாபமாக
अचेतनं	மெய்மறந்து	सुखरं	சூரஸீட்டு
		रुदुः	கழுதார்கள்.

तथा तस्मिन्विलपति वसिष्ठो राजधर्मवित् । सभादिध्वाकुनाथस्य प्रविवेश महायशाः ॥ ९ ॥

महायशाः	மிகுந்த புகழ்பெற்ற வரும்,	तथा	போல்கண்டதை
राजधर्मवित्	ராஜதர்மக்களில் விண்ணொழுவான்	विलपति	கழுதுகொண்டான் கைகளில்
वसिष्ठः	வசிட்டபகலான்	इध्वाकुनाथस्य	இவ்வாறு குமன்னரது
तस्मिन्	அவர்	सभां	சபைக்கு
		प्रविवेश	ஊர்கார்.

शातकुम्भमयी रम्यां मणिरत्नसमाकुलाम् । सुधर्मासिव धर्मात्मा सगणः प्रत्यपचत ॥ १० ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவர்	शातकुम्भमयी	சாத்தகும்பமயானதும்
सगणः	பரிவாரங்களோடு கூட	मणिरत्न- समाकुलां रम्यां	சிறந்த மணிகளால் கூழ்க்கப்பட்டதும், பழகுவாய்ந்ததுமான இய அழகை
सुधर्मा इव	தெய்வமாகையாகிய “தந்திரம” போல்	प्रत्यपचत	அடைந்தனர்.

स काञ्चनमयं पीठं परार्ध्यास्तरणावृतम् । अध्यास्ते सर्ववेदज्ञो दूताननुशशास ह ॥११॥

सर्ववेदज्ञः ह	எல்லா வேதங்களிலும் கிபுணராகிய	पीठं	பீடத்தில்
सः	அவர்	अध्यास्ते	உட்கார்ந்தனர்.
परार्ध्यास्तरणावृतं	உயர்ந்த விரிப்பை	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
काञ्चनमयं	பொன் [புடைப]	अनुशशास	பின்வருமாறு ஆக்குமாறு பித்தருளினார்;

ब्राह्मणान्क्षत्रियान्वैश्यानामात्यान् गणवल्लभान् । क्षिप्रमावयताव्यथाः कृत्यमात्ययिकं हि नः॥

ब्राह्मणान्	"பிராமணர்களையும்,	क्षिप्रं	விரைவில்
क्षत्रियान्	கூத்திரியர்களையும்,	आवयत	கீக்கனழைத்துவாரு குவன்.
वैश्यान्	வைசியர்களையும்,	हि	எனெனில்
अमात्यान्	மந்திரிகளையும்,	नः	நமது
गणवल्लभान्	ஆந்த அதியகூதர் களையும்,	कृत्यं	காரியம்
अव्यथाः	ஊக்கமுடையவர் கனாய்	आत्ययिकम्	அவசரமானது.

सराजपुत्रं शत्रुघ्नं भरतं च यशस्विनम् । युधाजितं सुमन्त्रं च ये च तत्र हिता जनाः ॥

सराजपुत्रं	" இவ்விஷயத்தில்	सराजपुत्रं	சராஜபுத்திரபோடிருந்
शत्रुघ्नं	அவச்யம் கூடலிருக்க வேண்டிய	शत्रुघ्नं	சத்ருக்ஞசையும் [சும்
भरतं च	ஐனங்கள்	युधाजितं	யுகாஜித்தென்னும் மந்திரியையும்,
यशस्विने	எவர்களுடைய ஆந்த	सुमन्त्रं च	ஸுமந்திரனையும்
भरतं	பெரும்புகழ்பெற்ற பாதசையும்,	च	அவ்வாதேயமழைத்து வாருங்கள்."

ततो हलह्लाशब्दो महान्समुदपद्यत । रथैर्योगैश्चापि जनानामुपगच्छताम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपगच्छतां	அங்கு வந்துகொண்டி.
रथैः	ரதங்கள் லும்,	जनानां	ஐனக்கருடைய [ருந்த
यैश्चैः अपि	குதிரைகளிலும்;	हलह्लाशब्दः	கோலா ஹலஹா எனது
गजैः च	யானைகளிலும்,	सहान्	பெரிதாய்
		समुदपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततो भरतमायान्तं शतक्रतुमिवामराः । प्रत्यनन्दन्प्रकृतयो यथा दशरथं तथा ॥ १५ ॥

ततः	அக்கமயத்தில்	अमराः	தேவர்கள்
आयान्तं	வந்துகொண்டிருந்த	शतक्रतुं	இந்திர பகவானிடத் தில்
भरतं	பாதரிடத்தில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்,
प्रकृतयोः	ஐனங்கள்	प्रत्यनन्दन्	விசுவசுத்தரர்கள்.
दशरथं	தசரதரிடத்தில்		
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்,		

ஹ் இவ் திமிநாஸஸ்து: ஸ்திமிதஜல: மணிஸஹ்ஸகர: ।

ததரதஸுதஸுமிதா ஸமா ஸததரதேவ வபுவ ஸா புரா

॥ 16 ॥

ததரதஸுதஸுமிதா
ஸா ஸமா
புரா
ஸததரதா இவ்

ததரதஸுதஸுமிதா
ஸா ஸமா
புரா
ஸததரதா இவ்

ஸ்திமிதஜல:

திசுதததமஸுதஸுமிதா
ஸா ஸமா
புரா
ஸததரதா இவ்

திமிநாஸஸ்து:

திசுதததமஸுதஸுமிதா
ஸா ஸமா
புரா
ஸததரதா இவ்

மணிஸஹ்ஸகர:

மணி, சங்கு, மணல்
இவைகளைக் கொடுக்கடின
தாம்,

ஹ: இவ்
வபுவ

ஹ: இவ்
வபுவ

ஹ்யபே ஶ்ரீமதாமாயணே வால்மீகீயே ஹதிகாவ்யே

ஹயோஹ்யாகாண்டே ஶ்காஸீதீதம: சரீ: ॥

ஹதீத: ஶ்லோக: 5499

ஹயோஹ்யாகாண்டே ஹதீத: ஶ்லோக: 3144



ஹதீதீதம: சரீ:—ஸததரததீரணஸ்தாஸது ஶயர்க்கம் ॥ 12 ॥

வநமஸநாய ஶீநாஸதாஹ:—ஶய்யந்ருப்தோக ஶேணாகஶீத தயாரீபபது.

தாமாயணஸஸ்பூர்ணா ஶரத: ஶயஹா ஶமாம் । ததரீ வுதீஸஸ்பந: பூர்ணசுத்ரோ நிஸாமிவ ॥ 1 ॥

வுதீஸஸ்பந:

ஶீலேகாஸீயாஶீய

ஶயஹா

உத்தமஸான தீருகங்க

ஶரத:

பரத

நிஸா

இரவை [ஶய்யஸுதய

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

பெரியோர்க்குதாம்

பூர்ணசுத்ரோ

பூர்ணசுத்ரோ

இவ்

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

தா ஶமா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ததரீ

கண்டார்.

ஶஸநானி யதான்யாஸபாரீயாஸா விஸதா ததா । வஸூஹ்ராமபமயா தோதீதா ஶா ஶமோதமாமா ॥

ததா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ததமாமா

சுதர்த

யதான்யாஸ

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஸமா

ஸமா

ஶஸநானி

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

வஸூஹ்ராம-

ஸாஸீய பூர்ணா

விஸதா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

பமயா

பெற்ற ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஶாரீயாஸா

பெரியோர்க்குதாம்

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஸா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

தோதீதா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஸா விஹ்ஜநஸஸ்பூர்ணா ஶமா ஶுரூசீரா ததா । ஶஹ்ஸயத வநாபாயே பூர்ணசுத்ரேவ ஶவீரீ ॥ 3 ॥

ததா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

வநாபாயே

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஸா ஶமா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

பூர்ணசுத்ரே

பூர்ணசுத்ரே

விஹ்ஜநஸஸ்பூர்ணா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஶவீரீ இவ்

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஶுரூசீரா

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

ஶஹ்ஸயத

ஶய்யணஸஸ்பூர்ணா

राज्ञस्तु प्रकृतीः सर्वाः समग्राः प्रेक्ष्य धर्मवित् । इदं पुरोहितो वाक्यं भरतं मृदु चाब्रवीत्॥

राज्ञः	சக்கிரவர் த்தியாரின்	प्रेक्ष्य	கொக்கி
पुरोहितः	புரோஹಿತரும்,	भरतं	பரதரைப்பார் த்து
धर्मवित् च	தர்மமறிக்தவருமாகு மவர்	तु	இப்பொழுது
प्रकृतीः	ஐசங்கள்	इदं	பின்வரும்
सर्वाः	எல்லோரையும்	वाक्यं	சொல்லை
समग्राः	பூர்ணமாய்	मृदु	ப்ரீதியுடன்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

तात राजा दशरथः स्वर्गतो धर्ममाचरन् । धनधान्यवतीं स्फीतां प्रदाय पृथिवीं तव ॥५॥

तात	“குழந்தாய்!	स्फीतां	செழிப்புற்றதுமான
दशरथः राजा	தசரதசகரவர் த்தியார்	पृथिवीं	பூமியை
धर्म	தருமத்தை	तव	உனக்கு
आचरन्	அனுஷ்டிப்பவராய்	प्रदाय	அளித்ததுவிட்டு
धनधान्यवतीं	தனதானியம் திகழந் சதும்,	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

रामस्तथा सत्यवृत्तिः सतां धर्ममनुसरन् । नाजहात्पितुरादेशं शशी ज्योत्स्नामिवोदितः ॥

तथा	“அவ்வண்ணமே	आदेशं	நியமனத்தை,
सत्यवृत्तिः	ஸத்யவானாகும்	उदितः	உதித்த
रामः	புரீராமர்	शशी	சக்திரன்
सतां	புண்ணியா த்மாக்க	ज्योत्स्नां	நிலாவை
धर्म	தருமத்தை [நுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
अनुसरन्	கிரமேற்கொண்டு	अजहात् न	புறக்கணிக்கவில்லை.
पितुः	தரணைரினது		

पित्रा भ्रात्रा च ते दत्तं राज्यं निहतकण्टकम् । तद्दुर्ध्वं मुदितामात्यः क्षिप्रमेवाभिपेचय॥

पित्रा	“ திருத்தந்தையாரும்	मुद्द्वं	கைப்பற்று.
भ्रात्रा च	தம்பையாரும்	मुदितामात्यः	சக்தொடிமுற்று மந்தி நிகையுடையவராய்
निहत कण्टकं	பனகயற்றதாய்	क्षिप्र एव	விவரவினேயே
ते	உனக்கு	अभिपेचय	அறிவேகம் கொள்வா யாக.
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட		
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை		

उदीच्याश्च प्रतीच्याश्च दाक्षिणात्याश्च केवलाः । कोट्याऽपरान्ताः सासुद्रा रवान्युपहरन्तु तौ॥

उदीच्याः च	“ வடக்குதேசத்தவர் களும்,	सासुद्राः	நீவுவாசிகளுமாகிய
प्रतीच्याः च	மேற்குதேசத்தவர் களும்,	केवलाः	எல்லோரும்
दाक्षिणात्याः च	தெற்குதேசத்தவர் களும்,	ते-	உனக்கு
अपरान्ताः	மற்ற (கிழக்கு) தேச த்தவர்களும்,	रक्षानि	காணிக்கைகளை
		कोट्या	கோடிக்கணக்காய்
		उपहरन्तु	கொள்ளுத்தட்டுமார்

अनार्यजुष्टमस्यै कुर्या पापमहं यदि । इक्ष्वाकूनामहं लोके भवेयं कुलपांसनः ॥ १४ ॥

अहं	" நான்	अहं	நான்
अनार्यजुष्टं	பெரியபேரர்களையுடைய டிக்கப்பட்டாதனம்,	लोके	உலகில்
अस्यै	எவர்க்குக்கதைக்கொ டாததுமாகிய	इक्ष्वाकूनां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களில்
पापं	பாவத்தை	कुलपांसनः	குலத்தைக் கெடுப்பவ னாக
कुर्या यदि	செய்யவேண்டும்	भवेयम्	ஆகுமென.

यद्धि मात्रा कृतं पापं नाहं तदपि रोचये । इहस्थो वनदुर्गस्थं नमस्यामि कृताञ्जलिः ॥

मात्रा	" தாயால்	इहस्थः अपि	இக்கிருப்பவனாகவே
कृतं	செய்யப்பட்ட	कृताञ्जलिः	அஞ்சலி ஹஸ்தனாய்
पापं	பாவம்	वनदुर्गस्थं हि	அடர்ந்த காணகத்தி லிருக்குமவருக்கே
यत् तत्	எதுகூட அதை	नमस्यामि	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரிக்கின்றேன்.
अहं	நான்		
रोचये न	விருப்பவில்லை.		

राममेवानुगच्छामि स राजा द्विपदां वरः । त्रयाणामपि लोकानां राषवो राज्यमर्हति ॥

रामे एव	" பூதீராமரையே	सः	அவர்
अनुगच्छामि	நிதழ்ச்செல்வேன்.	त्रयाणां	முன்று
द्विपदां	மனிதர்களுள்	लोकानां	உலகங்களுடைய
वरः	உத்தமராகிய	राज्यं	பரிபாணத்திற்கும்
राषवः अपि	பூதீராமத்தான்	अर्हति	திறமையற்றவர்."
राजा	மன்னர்.		

तद्वाक्यं धर्मसंयुक्तं श्रुत्वा सर्वे सभासदः । हर्षान्मुमुक्षुरश्रुणि रामे निहितचेतसः ॥ १७ ॥

भावे	பூதீராமரிடத்திலு	धर्मसंयुक्तं	தற்பத்தை நன்கு விளக்கக்காட்டுகிற
निहितचेतसः	எமர்ப்பரிக்கப்பட்ட மனமுடைய	श्रुत्वा	திருவாக்கை கேட்டு,
सभासदः	சபையோர்கள்	हर्षान्	மகிழ்ச்சியால்
सर्वे	எல்லோரும்,	अश्रुणि	கண்ணீரை
तत्	அந்த	मुमुक्षुः	பெருக்கினர்கள்.

यदि त्वार्यं न शक्यामि विनिवर्तयितुं वनात् । वने तत्रैव वत्स्यामि यथाऽऽर्यो लक्ष्मणस्तथा ॥

आर्यं	" பெரியவரை	तु	இதுகாணமாய்,
वनात्	காணகத்தினின்றும்	आर्यः	புண்டாய்த்மாவாகும்
विनिवर्तयितुं	திரும்பியமைத்தவா	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
शक्यामि न यदि	நான் முடியாமற்போ ய்க் திவனாகில்	यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
तत्र	அந்த	वत्स्यामि	காலங்கழிக்கப்படுபாகி றேன்.
वने एव	காட்டிய இவ்வே		

सर्वोपायं तु वर्तिये विनिवर्तयितुं वनात् । समभगार्पमिश्राणां साधूनां गुणवर्तिनाम् ॥

गुणवर्तिनां	" நற்குணம் உடைய பெற்ற	विनिवर्तयितुं	திரும்பியதைத் தவிர
सर्वोपायं	பலவா தீமாவகளை கொண்டு	सर्वोपायं	உபாயமெல்லாவதும் கறையும்
समभगार्पमिश्राणां	மதவா தீமாவகளை முண்டாக்கிய	तु	இப்பொழுதே
वनात्	புறக்கிராமில்	वर्तिये	அனுஷ்டிக்கப்போகி தேன்.

विष्टिकर्मान्तिका: सर्वे मार्गशोधकतलका: । प्रस्थापिता मया पूर्वं यात्राऽपि मम रोचते ॥

मया	" எனது	सर्वे	எல்லோரும்
पूर्वं	முன்புமுதலில்	प्रस्थापिताः	கூட்டப்பட்டார்கள்.
विष्टिकर्मान्तिकाः	கடிகைக்காரர் கரும்,	मम	எனக்கு
मार्गशोधकतलकाः	காடுவழி தெரிந்தவர் கரும் வான்கரும்	यात्रा अपि	புத்தக அனுப்பான மொன்றுதான்
		रोचते	எதற்கும் பெரிதாகி தத."

एवमुक्त्वा तु भर्मात्मा भरतो भ्रातृवत्सलः । सर्वापस्थमुवाचेदं सुमन्त्रं मन्त्रकोविदम् ॥

भ्रातृवत्सलः	தம்பையனிடம் வந்த எல்லமுடைய	मन्त्रकोविदं	நான்க்கமந்திர விரக னைகள் க்கமந்திராகிய
भर्मात्मा	தீமாவகைவரும்	सर्वापस्थं	பக்கலிலுக்கும்
भरतः	பாதர்,	सुमन्त्रं	சமந்திரவாட்டார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	इदं	பின்வருமாறு
तु	இவ்விரயத்தில்	उवाच	கொள்ளு:
उक्तवा	சொல்லிவிட்டு,		

तूर्णमुत्थाय गच्छ त्वं सुमन्त्र मम शासनात् । यात्रामाज्ञापय क्षिप्रं वलं चैव समानया ॥२२॥

सुमन्त्र	" கமந்திரே !	मम	எனது
त्वं	நீர்	शासनात्	கட்டளைமாய்
तूर्ण	கிரைவில்	आज्ञापय	கூட்டுமாயும்.
उत्थाय	எழுந்திருந்து	वलं च	கவனமக்கையம்
गच्छ	கொண்டுவும்.	क्षिप्रं एव	பித்திரத்திலேயே
यात्रां	புறப்பாட்டை	समानया	கவந்தவாகும்."

एवमुक्तः सुमन्त्रस्तु भरतेन महात्मना । प्रदिष्टसोऽदिशत्सर्वं यथासंदिष्टमिष्टवत् ॥ २३ ॥

महात्मना	மதவா தீமாவகை	इष्टवत्	இஷ்டப்படியே
भरतेन	பாதரால்	प्रदिष्टः	கூக்கிபெற்றவாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	यथासंदिष्टं	உத்திரவுப்படியே
उक्तः	கொண்டுவட்ட	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सः सुमन्त्रः	ஆந்த கமந்திரர்	अदिशत्	செய்துமுடித்தார்.
तु	இவ்விரயத்தில்		

ताः प्रहृष्टाः प्रकृतयो बलाध्यक्षा बलस्य च । श्रुत्वा यात्रां समाज्ञप्तां राघवस्य निवर्तने ॥

ताः	அந்த	बलस्य	சைனியத்தினுடைய
प्रकृतयः	இணங்கனும்,	यात्रां च	புறப்பாட்கை
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்களும்,	समाज्ञप्तां	ஆம்னூமிக்கப்பட்ட
राघवस्य	ஸ்ரீராமரை		தாய்
निवर्तने	அழைத்துவரும் காரியத்தில்	श्रुत्वा	கேட்டு
		प्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ந்தார்கள்.

ततो योधाङ्गनाः सर्वा भर्तृन्सर्वान्गृहे गृहे । यात्रागमनमाज्ञाय त्वस्यन्ति स्म हर्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	आज्ञाय	அறிந்து
योधाङ्गनाः	யுத்தவீரர்களின் மனைவிமார்கள்	हर्षिताः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்க ளிடுநேரமும் [ஸாய்
सर्वाः	எல்லோரும்	गृहे गृहे	கணவர்கள்
यात्रागमनं	சைனியம் புறப்பட் டுப்போவதை	भर्तृन्	எல்லோரையும்
		सर्वान्	அறிதப்படுத்தினார்கள்.
		त्वस्यन्ति स्म	

ते हयैर्गोरथैः शीघ्रैः स्यन्दनैश्च महाजवैः । सह योधैर्बलाध्यक्षा बलं सर्वमचोदयन् ॥२६॥

ते	அந்த	स्यन्दनैः	ரதங்களினுமேறிக் கொண்டு
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்	सर्वं	எல்லா
हयैः	குதிரைகளின்பேரி னும்,	बलं च	சைனியத்தையும்
शीघ्रैः	சீக்கிரம் செல்லும்	योधैः सह	படைவீரர்களுடன் கடியதாய்
गोरथैः	மட்டுவண்டிகளினும்,	अचोदयन्	ஏகினார்கள்.
महाजवैः	மிக வேகமாய்ச் செல்லும்		

सज्जं तु तद्वलं दृष्ट्वा भरतो गुरुसन्निधौ । रथं मे त्वस्यस्वेति सुमन्त्रं पार्श्वतोऽब्रवीत् ॥

सज्जं	பரதர்	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
तत् बलं	அந்த சைன்யத்தை	मे	'எனது
सज्जं	சித்தமாரிருப்பதாய்	रथं तु	ரதத்தையும்
दृष्ट्वा	கண்டு	त्वस्यस्य	சீக்கிரப்படுத்தும்'
गुरुसन्निधौ	குருவினது முன்னி	इति	என்று
पार्श्वतः	பக்கவிருந்த [இடையில்	अब्रवीत्	ஆம்னூமித்தார்.

भरतस्य तु तस्याज्ञां प्रतिगृह्य च हर्षितः । रथं गृहीत्वा प्रययौ युक्तं परमवाजिभिः ॥

तस्य	அந்த	परमवाजिभिः	இறந்த குதிரைகளால்
भरतस्य	பரதரது	युक्तं	பூட்டப்பெற்ற
आज्ञां	ஆக்கிரையை	रथं	திருத்தேரை
प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு	गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
हर्षितः च	உள்ளம் பூரித்தவராய்	प्रययौ	சேர்ந்தனர்.
तु	உடனே		

स राघवः सत्यधृतिः प्रतापवान्ब्रुवन्सुयुक्तं दृढसत्यविक्रमः ।

गुरुं महारष्यगतं यशस्विनं प्रसादयिष्यन्भरतोऽब्रवीच्चदा

॥ २९ ॥

वृढसत्यविक्रमः	மறுதியான தர்மத் தில் பற்றுடைவரும்,	गुरुं	பெரியவரை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	प्रसादयिष्यन्	{ உள்ளக்குளிரச் செய் யவேண்டுமென்ற நிச்சயங்கொண்டு
सत्यधृतिः	சத்தியசந்தரும்,	तदा	அப்பொழுது
राघवः	ராகுவம்சத்தவரூ மகிய	सुयुक्तं	அதற்கேற்றவண்ண மரம்
सः	அந்த	ब्रुवन्	ஆக்குபித்துக் கொண்டு,
भरतः	பரதர்,	अब्रवीत्	பின்வரும் சொல்லிச் சொன்னார்:
महारष्यगतं	மகாரசன்யத்திலிருக் கும்		
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற		

तूर्णं समुत्थाय सुमन्त्र गच्छ बलस्य योगाय बलप्रधानान् ।

आनेतुमिच्छामि हि तं वनस्थं प्रसाद्य रामं जगतो हिताय

॥ ३० ॥

सुमन्त्र	“சமந்திரரே!	हि	எனினில்
तूर्णं	வினாநில்	जगतः	உள்கிடை
समुत्थाय	எழுந்த	हिताय	நன்மைபின் பொருட்டு
बलप्रधानान्	சைன்யத்தலைவர்க ளிடம்	वनस्थं	காணகத்திலிருக்கிற அந்த
बलस्य	சேனைக்கு	रामं	ஸ்ரீராமரை
योगाय	{ வேண்டியவைகளெல் லாபிருக்கும்பொழு ட்டு	प्रसाद्य	உள்ளக்குளிரச்
गच्छ	செல்லுர்.	आनेतुं	அழைத்தவா[செய்து நான் சித்தபாபிருக் கின்றேன்.

स मृतपुत्रो भरतेन सम्यगाज्ञापितः संपरिपूर्णकामः ।

शशास सर्वात्मकृतिप्रधानान्बलस्य मुख्यांश्च सुहृज्जनं च

॥ ३१ ॥

भरतेन	பரதால்	सः	ஆவர்
सम्यक्	குறையில் நி	प्रकृतिप्रधानान्	உத்தமஜனக்களையும்,
आज्ञापितः	ஆக்குநாபிக்கப்பட்ட வரும்,	बलस्य	சைன்யத்தினுடைய
संपरिपूर्णकामः	{ மனோதம் முற்றிலும் நிறைவேறப்பெற்ற வரும்	मुख्यान्	தலைவர்கள்
सुतपुत्रः	தேர்ப்பாசனின் புதன் வருமான	सर्वान् च	எல்லாவையும்,
		सुहृज्जनं च	நண்பர்களையும்,
		शशास	ஆக்குபித்தார்.

ततः समुत्थाय कुले कुले ते राजन्यवैश्या वृषलाश्च विभाः ।

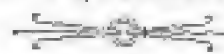
अयूयुजबुधूखरान् रथांश्च नामान्दृष्ट्वाथैव कुलमसूतान्

॥ ३२ ॥

ते	“ अந்த		
राजन्यवैश्याः	சந்திரியர்களும், வைசியர்களும்,	वधूखरान्	{ ஒட்டகைகளையும், கேரவேறுகமுறை களையும்,
वृषलाः	குத்திரர்களும்,	रथांश्च	சதங்களையும்,
विभाः च	அந்தணர்களும்,	नामान् च	யானைகளையும்,
ततः	அப்பொழுது	इयान् एव	குதிரைகளையும்,
कुले कुले	விடுகொண்டும்,	अयूयुजन्	இத்தப்படுத்தினார்கள்.
समुत्थाय	எழுந்தார்,		
कुलमसूतान्	சந்திரணியற்ற		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5531



अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3176

अशीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥

भरतमस्थानम्—பரதர் புறப்படுவது.

ततः समुत्थितः काल्यमास्थाय स्यन्दनोत्तमम् । प्रययौ भरतः शीघ्रं रामदर्शनकाङ्क्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	काल्य	சபமுடிர்ந்தத்தில்
भरतः	பரதர்	समुत्थितः	எல்லோருடனும் கிளம்பி
रामदर्शन-) काङ्क्षया)	ஸ்ரீராமரை தரிசிக்க வேண்டுமென்ற ஆ வாங்கல்	स्यन्दनोत्तमं	சிறந்த திருத்திரின்
शीघ्रं	சீக்கிரத்தினாலே	आस्थाय	எறிக்கொண்டு [பிது
		प्रययौ	பிரயாணமானார்.

अग्रतः प्रययुस्तस्य सर्वे मन्त्रिपुरोधसः । अधिष्ठन् हवैर्युक्तात्रयान्सूर्यरथोपमान् ॥ २ ॥

अग्रतः	முன்பு	सूर्यरथोपमान्	சூர்யபகவானை சாதத் தையொத்த
प्रययुस्तस्य	அந்திரியர்களும், புரோகிதர்களும்,	रथान्	சதங்களில்
सर्वे	எல்லோரும்,	अधिष्ठन्	ஏறி
हवैः	குதிரைகளால்	तस्य	அவருக்கு
युक्तान्	பூட்டப்பெற்ற	अग्रतः	முன்
		प्रययुः	புறப்பட்டார்கள்.

नवनागसहस्राणि कल्पितानि यथाविधि । अन्वयुर्भरतं यान्तमिश्वाकुकुलनन्दनम् ॥ ३ ॥

यथाविधि	முறைப்படி	यान्तं	போய்க்கொண்டிருக் கும்
कल्पितानि	வானசுவரனுடைய செய்தலும்	इशवाकुकुलनन्दनं	இஷ்வாகுகுலநந்தனை மகிழ்ச்செய்யும்
नवनागसहस्राणि	ஒன்பதாயிரம் யானை கள்	भरतं	பரதரை
		अन्वयुः	பின்பற்றிக்கொண்டனார்.

पृष्टी रथसहस्राणि धन्विनो विविधायुधाः । अन्वयुर्भरतं यान्तं राजपुत्रं यशस्विनम् ॥

पृष्टिः	அறுபது	யான்த்	சென்றுகொண்டிருக்க
रथसहस्राणि	ஆயிரம் ரதங்களும்,	यशस्विनं	புகழ்பெற்ற [கும்
विविधायुधाः	பலவகை ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்,	राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்திருமார
धन्विनः	விலவாளிகளும்,	भरतं	பாதரை [ராகிய
		अन्वयुः	பின்பற்றிக்கொண்டவர்.

शतं सहस्राण्यश्वानां समारूढानि राघवम् । अन्वयुर्भरतं यान्तं सत्यसन्धं जितेन्द्रियम् ॥

समारूढानि	ஐநான்களை நிறி நூந்த	सत्यसन्धं	சத்தியசந்தறும்,
अश्वानां	குதிரைகளின்	जितेन्द्रियं	ஜிதெந்திரியமும்,
शतं	சூறு	राघवं	ரகுலம்சத்தவரு
सहस्राणि	ஆயிரங்கள்,	भरतं	பாதரை [ராகிய
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்க கும்	अन्वयुः	பின்பற்றிக்கொண்டவர்.

कैकेयी च सुमित्रा च कौसल्या च यशस्विनी । रामानयनसंहृष्टा ययुर्यानेन भास्वता ॥

यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	रामानयन-)	ஸ்ரீராமரைத் திருப்பி
कौसल्या च	கொல்லாதேவியாரும்,	संहृष्टाः)	யழைத்துவந்த ஐள்ளம்முடித்தவர்க ளாய்
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா கும்,	भास्वता	ஐளிபெற்றுள்ள க்கும்
कैकेयी च	கைகேயிதேவியாரும்,	यानेन	தேர்ந்தேறிக்கொ
		ययुः	கொண்டார். [ண்டு

प्रयाताश्चार्यसङ्घाता रामे द्रष्टुं सलक्ष्मणम् । तस्यैव च कथाश्रिताः कुर्वाणा हृष्टमानसाः ॥

आर्यसङ्घाताः	பெரிதேயர்களின் கூட்டங்கள்	सस्य	தவரது
सलक्ष्मणं	லக்ச்மண ஹூடனிருக்க கும்	श्रिताः	கயூர்வமாரிருக்கின்ற
रामे	ஸ்ரீராமரை	कथाः एव	திருக்கல்யாணனுடைய கதைப்பற்றியே
द्रष्टुं	தரிசிக்க	कुर्वाणाः च	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டு
हृष्टमानसाः च	சந்தேதாலமடைந்த ம னமுடையவர்களாய்	प्रयाताः	பரயாணம் செய்தார் கள் :

मेघश्यामं महाबाहुं स्थिरसन्धं दृढव्रतम् । कदा द्रक्ष्यामहे रामं जगतः शोकनाशनम् ॥८॥

मेघश्यामं	“மேகச்யாமனரும்,	शोकनाशनं	கொடக்களைப்போக்கு பவருமராகிய
महाबाहुं	ஆணானுபாகும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
स्थिरसन्धं	சலியா மனத்தினராய்	कदा	எப்பொழுது
दृढव्रतं	அதஞ்சல புண்ய விர தரனுடைய மூலம்	द्रक्ष्यामहे	நாம் கண்டுமகிழ் வோம்?
जगतः	உலகினது [யாரும்,		

दृष्ट एव हि नः शोकमपनेष्यति राघवः । तपः सर्वस्य लोकस्य समुद्यत्त्रिव भास्करः ॥९॥

राघवः हि	“ ஸ்ரீராமரோவெனில்	सर्वस्य	எல்லா
दृष्टः एव	தரிசிக்கப்பெற்ற மாத்	लोकस्य	உலகிலுடைய
नः	கமது [திரத்தில்	तपः	இருளை
शोकं	மனக்குறைவை,	इव	எவ்வண்ணாமே ஆள்
समुद्यन्	உதிக்கும்		வண்ணமே,
भास्करः	சூர்யபகவான்	अपनेष्यति	போக்குவார்.”

इत्येवं कथयन्तस्ते संप्रहृष्टाः कथाः शुभाः । परिष्वजानाश्चान्योन्यं ययुर्नागरिकास्तदा ॥

ते	அந்த	शुभाः	புண்ணிய
नागरिकाः	நகரவாசிகள்	कथाः	கதைகளை
तदा	அப்பொழுது	कथयन्तः च	சொல்லிக்கொண்டே
संप्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ச்சிக்கொண்ட	अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்
	வர்களாய்,	परिष्वजानाः	இடைவெளியில் நி
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	ययुः	யிடித்துக்கொண்டு
			சென்றார்கள்.

ये च तत्रापरे सर्वे संमता ये च नैगमाः । रामं प्रति ययुर्हृष्टाः सर्वाः प्रकृतयस्तथा ॥११॥

ततः	அப்பொழுது	अपरे	இதரஜனங்கள்
संमताः	பிரசுத்திபெற்ற	ये च	எவர்களோர் ஆவர்க
नैगमाः	யோதங்களை உபன்னி	प्रकृतयः	மந்திரிமார்கள் [ஞும்,
	யாணம்செய்பவர்கள்	सर्वाः	எல்லோரும்,
ये च	எவர்களோர், அந்த	हृष्टाः	மகிழ்த்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	रामं प्रति	ஸ்ரீராமரை நாடி
तथा	அவ்வண்ணமே	ययुः	சென்றார்கள்.

मणिकाराश्च ये केचित्कुम्भकाराश्च शोभनाः । सूत्रकर्मकृतश्चैव ये च शस्त्रोपजीविनः ॥

मायूरकाः क्राकचिका रोचका वैधकास्तथा । दन्तकाराः सुधाकारा ये च गन्धोपजीविनः ॥

सुवर्णकाराः पर्यातास्तथा कम्बलधावकाः ।

स्नापकोच्छादका वैद्या धूपकाः शौण्डिकास्तथा

॥ १४ ॥

रजकास्तुन्नवायाश्च ग्रामयोपमहत्तराः । शैलूपाश्च सह स्त्रीभिर्ययुः कैवर्तकास्तथा ॥ १५ ॥

मणिकाराः	{ ரத்தினங்களுக்கு காண்பிடித்தியுட்ப பவர்கள்	कुम्भकाराः च	குடிவர்களும்,
ये च	எவர்களோர் ஆவர்க	शस्त्रोपजीविनः	யுத்தவீரர்கள்
शोभनाः	வைதந்த [ஞும்,	ये च	எவர்களோர் ஆவர்க
सूत्रकर्मकृतः च	தூல்பிடித்தனப்பவர் களும்,	मायूरकाः	மயில்மீதான வயாடா
		क्राकचिकाः	ரிகளும், வளாட்களும்,

रोचकाः	சுண்ணாம்பு வியாதி, நாரிகளும்,	वैशाः	வைத்தியர்களும்,
तथा	அவ்வண்ணமே	भृशकाः	வாசனைபிடுபவர்களும்,
वेधकाः	பூமிகளை வெட்டுபவர்களும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
दन्तकाराः	தந்தவேலை செய்பவர்களும்,	शौण्डिकाः	மதுவாய்பாசிகளும்,
सुवाकाराः पुत्र	சுண்ணாம்பிடிப்பவர்களும்,	रजकाः	வண்ணுன்களும்,
गन्धोपजीविनः	வாசனைசாமான் சிறந்துப்பிழைப்பவர்கள்	सुस्रवाथाः	தயிர்க்காரர்களும்,
ये च	எவர்களேனா அவர்கள்	ग्रामवोष- } महसराः }	கிராமங்களிலும், இடைச்சிதிரிகளிலும் இருக்கும் பெர்வவர்களும்,
प्रख्याताः	புகழ்பெற்ற [களும்,	शिल्पाः च	பட்டக்களும்,
सुवर्णकाराः	தட்டாண்களும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
तथा	அவ்வண்ணமே	कैवर्तकाः	செம்படவர்களும்,
कमलभावकाः	கம்பளங்களை செய்பவர்களும்,	केचित्	சிலர்
सापकोष्ठादकाः	{ எண்ண தேய்த்து உடம்பு பிடிப்பவர்களும்,	श्रीभिः सह च	மனைகிமார்களோடு கூடவும்
		वयुः	சென்றார்கள்.

समाहिता वेदविदो ब्राह्मणा वृत्तसंमताः । गोरथैर्भरतं यान्तमनुजसुः सहस्रशः ॥ १६ ॥

समाहिताः	பக்திமாண்களும்,	गोरथैः	மாட்டுவண்டுகள்
वेदविदः	வேதவித்துக்களும்,	यान्तं	தேறிக்கொண்டு, கொண்டு
वृत्तसंमताः	{ நல்லொழுக்கத்தால் கொண்டிக்கப்பட்டவர்களையான	भरतं	பரதரை
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்,	अनुजसुः	பின்னிடாட்க்கு சென்றார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,		

सुवेपाः शुद्धवसनास्ताम्रमृष्टानुलेपनाः । सर्वे ते विविधैर्यानेः शनैर्भरतमन्वयुः ॥ १७ ॥

ते	அந்த	विविधैः	பர்ப்பல
सर्वे	எல்லோரும்	यानैः	வாழைனங்களிலேறிக் கொண்டு,
सुवेपाः	நன்கு அலக்கரித்துக் கொண்டவர்களாய்	शनैः	வர்கைப்படி
शुद्धवसनाः	சூய ஆடை தரிக்கவர்களாய்	भरतं	பரதரை
ताम्रमृष्टानुलेपनाः	சொந்த சூழம்புச்சந்தணம் பூசியவர்களாய்	अन्वयुः	கொடர்க்குசென்றார்கள்.

प्रहृष्टमुदिता सेना साऽन्वयात्कैकयीसुतम् । भ्रातुरानयने यान्तं भरतं भ्रातृवत्सलम् ॥

सा	அந்த	भ्रातृव सलं	தகையனாகிடத்தின்பத்
सेना	சேனையானது		தினமகொண்டவராய்
प्रहृष्टमुदिता	பெருமகிழ்ச்சியால்	यान्तं	போகும்
	ஆர்ந்ததாய்	कैकयीसुतं	கைகேயிசுமாரரான
भ्रातुः	தகையனாக	भरतं	பரதரை
आनयने	திரும்பியழைத்துவருவதின்மீறித்தம்	अन्वयात्	பின்னொடர்ந்து
			சென்றது.

ते गत्वा दूरमध्वानं रथयानाश्वकुञ्जरैः । समासेदुस्ततो गङ्गां मृद्धिवेशपुरं प्रति ॥ १९ ॥

रथयानाश्व-कुञ्जरैः	ரதங்களிலும், வாகனங்களிலும், குதிரைகளிலும், யானைகளிலும் ஏறிக்கொண்டு, அவர்கள்	वतः	அதன்மேல்
		गङ्गां	கங்காதியை
		मृद्धिवेशपुरं	சிருக்கிபேரபுரமென்
ते	அவர்கள்	प्रति	னும் பட்டணத்தருகாமையில்
दूरं	வெகுதூரம்		
अध्वानं गत्वा	வழியைக் கடந்து,	समासेदुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

यत्न रामसखो वीरो गुहो ज्ञातिगणैर्वृतः । निवसत्यपमादेन देशं तं परिपालयन् ॥ २० ॥

यत्न	எதுவோ இடில்	ज्ञातिगणिः	கனாதிவர்க்கங்களால்
रामसखः	ஓர்ராமரது நேர்ப்பரும்,	वृतः	தொண்டுசெய்யப்
वीरः	ஞானமாதும்		பெற்றவராய்
गुहः	குஹர்	परिपालयन्	பாதுகாத்துக்
तं देशं	அந்த தேசத்தை		கொண்டு
अप्रमादेन	ஐக்கிரமையாய்	निवसति	வலிக்கிறார்.

उपेत्य तीरं गङ्गायाश्चक्रवाकैरलंकृतम् । व्यवतिष्ठत सा सेना भरतस्यानुयायिनी ॥ २१ ॥

भरतस्य	பரதரை	अलंकृतं	அழகுவாய்ந்து
अनुयायिनी	பின்னொடர்ந்து வந்த		விளங்கும்
सा	அந்த	तीरं	கரையை
सेना	சேனை	उपेत्य	அடைந்து
गङ्गायाः	கங்கையினது	व्यवतिष्ठत	யின்றலிட்டது.
चक्रवाकैः	சக்கிரவாகப்பறவைகளால்		

निरीक्ष्य मुस्थितां सेनां तां च गङ्गां शिवोदकाम् । भरतः सच्चिवान्सर्वान्ब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்த	गङ्गां च	கங்காதியையும்,
भरतः	பரதர் [ராகிய	निरीक्ष्य	பார்த்து
तां	அந்த	सच्चिवान्	மந்திரிமரர்கள்
सेनां	சேனையை	सर्वान्	எல்லோரையுடன்
मुस्थितां	சேர்ந்ததலின்றிகொண்டிருக்கிறதாகவும்,		பார்த்து
शिवोदकाम्	புண்ணியதீர்த்தத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்குநர்
	புடைய		பித்தார்:

निवेशय मे सैन्यमभिप्रायेण सर्वतः । विश्रान्ताः प्रतरिष्यामः श्व इदानीं महानदीम् ॥

मे	"எனது	निवेशय	தங்கலிடுங்கள்.
सैन्यं	சேனையை	श्वः	நாளை
अभिप्रायेण	தொனகார்ப்பாயிற்	विश्रान्ताः	களைப்பட்டு தீர்ந்தவர்கள்
सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்		எனய்
इदानीं	இப்பொழுது	महानदी	புண்ணியநதியை
		प्रतरिष्यामः	நாம் தரண்டு கொள்ம்.

दातुं च तावदिच्छामि स्वर्गस्य महीपतेः । और्ध्वेहनिमित्तार्थमवतीर्थोदकं नदीम् ॥ २४ ॥

तावत्	"இந்த ஆவதாந்திரி	और्ध्वे-	புறவாகத்திலிருந்து
नदी	நதியில்	निमित्तार्थे	கரின் கள்காமக்காத
अवतीर्थ	இறங்கி	उदकं च	தர்ப்பனா தகையும்
स्वर्गस्य	ஸ்வர்க்கமடைந்த	दातुं	செய்ய
महीपतेः	எக்கிரவாந்திரியருக்கு	इच्छामि	பொகிறேன் "

तस्यैवं ब्रुवतोऽमात्यास्तथेत्युक्त्वा समाहिताः । न्यवेशयंस्तांछन्देन स्वेन स्वेन पृथक् पृथक् ॥

तस्य	அவர்	उक्त्वा	கொல்லி
एवं	மேற்கண்டவாறு	तान्	அவர்கள்
ब्रुवतः	ஆக்குறாபிக்கையில்	स्वेन स्वेन	அதன
अमात्याः	மக்திரியர்கள்	छन्देन	இஷ்டப்படி
समाहिताः	எற்றுக்கொண்டவர்கள்	पृथक् पृथक्	வெக்டெனும்,
तथा इति	"அக்கணமே செய்தி	न्यवेशयन्	உமர்த்தினார்கள்
	சேறும்" என்று		

निवेश्य गङ्गामनु तां महानदीं चम् विधानैः परिवर्हशोभिनीम् ।
उवास रामस्य तदा महात्मनो विचिन्तयानो भरतो निर्वर्तनम् ॥ २६ ॥

भरतः	பரதர்,	निवेश्य	அபரித்தி,
परिवर्हशोभिनीं	பரிவாச ஆளக்கொண்டவர்	तदा	அதன்மேல்
चम्	சேனையை [கிணங்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவைய
तां	அந்த	रामस्य	ராமரின்
महानदीं	புண்ணியநதியாகிய	निर्वर्तनं	திருப்பியகைத்து வருதலை
गङ्गां अनु	கங்கைக்கருவி,	विचिन्तयानः	சிந்தித்துக்கண்ட
विधानैः	இடத்திற்கென்ற உபாயங்களைக்கொண்டு,	उवास	தங்கியிருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे व्यशीतितमः सर्गः ॥



चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். || ௨௪ ||

गुहभरतसमागमः—குகணும் பரதணும் ஸந்திப்பது.

ततो निविष्टां ध्वजिनीं गङ्गामन्वाश्रितां नदीम् । निषादराजो दृष्ट्वैव ज्ञातीन्सत्वरितोऽब्रवीत्॥

ततः	அப்பொழுது	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததும்,
निषादराजः	வேட்களின் மன்னர்,	सत्वरितः	ஆஸிரியம் செய்யாத
गङ्गां नदीं	கங்கைநதியை [(குகர்),		வராய்,
अन्वाश्रितां	அடைந்து	ज्ञातीन्	நனூ திகளைப்பார்த்து
निविष्टां	தக்கிரிசூக்கும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
ध्वजिनीं	சேனைையை		மொழிந்தார்.

महतीयमितः सेना सागराभा प्रदृश्यते । नास्यान्तमवगच्छामि मनसाऽपि विचिन्तयन्॥२॥

इयं	"இதேர ஒரு	विचिन्तयन्	கவனித்துப் பார்க்கும்
सेना	சேனையானது	अस्य	இதனுடைய [கான்,
महती	பெரிதாய்	अस्य	முடிவை
सागराभा	சமுத்திரம் போன்ற	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
	தாய்	मनसा अपि	மனதாலும்
प्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.	अवगच्छामि न	காணுகிறுக்கிறேன்.

यथा तु खलु दुर्वृद्धिर्भरतः स्वयमागतः । स एष हि महाकायः कोविदारभ्वजो रथे॥३॥

रथे	"ரதத்தில்	यथा हि	அதனால்
सः	அந்த	दुर्वृद्धिः	கெடுமதியுடைய
एषः	இந்த	भरतः तु	பரதணும்
महाकायः	பெரிய வடிவமுள்ள	स्वयं	தானே
कोविदारभ्वजः	சிமை அத்திவஜயி	आगतः खलु	வந்திருக்கிறான்போல்
	ருக்கிறது.		இருக்கிறது.

बन्धयिष्यति वा दाशानथवाऽस्मान्वधिष्यति । अथ दाशरथि रामं पित्रा राज्याद्विवासितम्॥

संपन्नां श्रियमिच्छन् स तस्य राज्ञोऽतिदुर्लभाम् । भरतः कैकयीपुत्रो हन्तुं समधिगच्छति॥

कैकयीपुत्रः	"கைகியிபுத்தல்வனாகும்	अथ	இப்பொழுதே
सः	அந்த	सम्पन्नो	சாச்சுவதமாய்
भरतः	பரதன்	इच्छन्	கோரியவனுய்
दाशान्	செம்படவர்களைய	पित्रा	தந்தையால்
अस्मान्	கம்மை	राज्यान्	ராஜ்யத்திலிருந்து
बन्धयिष्यति वा	கிடைப்பது தப்போகி	विवासितं	காட்டிக்கு ஒட்டிவிட
	ருளை என்னமோ!		ப்பட்ட
वधिष्यति	கொல்லப்போகிறது!	दाशरथि	தசரதரின் திருக்குமார்
अथवा	இதில்லையெனில்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ராமரைய
तस्य	அந்த	हन्तुं	கொல்லாதற்கு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	समधिगच्छति	வந்திருக்கிறான்
अतिदुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய		போலும்!
श्रियं	ராஜ்யலக்ஷியை		

भर्ता चैव सखा चैव रामो दाशरथिर्षम । तस्यार्थकायाः सन्नद्धा गङ्गानूपेऽत्र तिष्ठत ॥

दाशरथिः { "தாரதசர்கிரவர், தீதி
யாரின் திருக்குமார
யாரும்,
ராம: ஸ்ரீராமர்,
மம எனக்கு
भर्ता च எஜமானர்.
सखा च தோழரும்.

तस्य அவருக்கு
अर्थकायाः एव நன்மைமீல் பற்றுடை
யவர்களாய்,
अत्र இப்பொழுது
सन्नद्धाः एव போர்புரிய சன்னத்
தர்களாய்,
गङ्गानूपे கங்கைக்கரையில்
तिष्ठत காத்திருக்கள்.

तिष्ठन्तु सर्वदाशश्च गङ्गामन्वाथिता नदीम्

सर्वदाशाः च "செம்படவர்கள் எல்
ளொரங்களுடன்,
बलयुक्ताः साक्षीயக்களுடன்
கடியவர்களாய்,
मांसमूल- } மாம்சக்களையும், கிழ
फलाशानाः } க்குகளையும், பழக்க
ளையும் உணவாய்க்
கொண்டவர்களாய்,

बलयुक्ता नदीरक्षा मांसमूलफलाशानाः ॥

गङ्गां नदी कங்கைநதியை
अन्वाथिता: அடைந்தவர்களாய்,
नदीरक्षा: நதியை பாதுகாக்கின்
தவர்களாய்
तिष्ठन्तु வகக்கத்துடனிருக்
கட்டும்.

नावां शतानां पञ्चानां कैवर्तानां शतं शतम् । सन्नद्धानां तथा यूनां तिष्ठत्वित्थभ्यचोदयत् ॥

कैवर्तानां "செம்படவர்களின்
यूनां பலவான்களுடை
யவரும்,
सन्नद्धानां சர்வப்பகராத்திலும்
சித்தமாயிருக்கின்ற
नावां மாக்கலக்களுடை
पञ्चानां ஐந்து [யவரும்,

शतानां ஶூதின் [ஶதாம்,
शतं शतं ஶூற்றுக்கணக்காயுள் -
तिष्ठतु சித்தமாயிருக்கட்டும்."
तथा इति இப்படிச் சொல்லி
கட்டும்
अभ्यचोदयत् பின்வருபாலும் வற்பு
றுத்தினார்:

यदा दुष्टस्तु भरतो रामस्येह भविष्यति । नये स्वस्तिमती सेना गङ्गामय तरिष्यति ॥

अत्र "இப்பொழுது
भरतः பரதர்
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
दुष्टः கெடுதிசெய்பவனாக
भविष्यति यदा கொடுதின் ஶூதின் ஶூதும்
इयं இஶத

सेना செனைபானது
इह இங்குள்ளத்திம்
तु இப்பொழுது
स्वस्तिमती செழிமமுடையதாய்
गङ्गां கங்கையை
तरिष्यति न கடக்கக்கட்டாது."

इत्युक्तोपायनं गृह्य मत्स्यमांसमधुनि च । अभिचक्राम भरतं निषादाधिपतिर्गुहः ॥१०॥

निषादाधिपतिः வேடரின் மன்னராக
கும்
गृहः குதிரர்
इति மேற்கண்டவாறு
उत्तवा ஆக்குறாபித்துவிட்டு.

मत्स्यमांसमधुनि च மீக்லைய, மாம்ஸ,
மதுக்களை
गृह्य எடுத்துக்கொண்டு
भरतं பரதரிடம்
उपायनं செல்வதற்கு
अभिचक्राम தித்தயித்தார்.

तमायान्तं तु संभिक्ष्य सूतपुत्रः प्रतापवान् । भरतायाचचक्षेऽथ विनयज्ञो विनीतवत् ॥११॥

प्रतापवान्	பிரதாபவாஸியும்,	तं	அவரை
विनयज्ञः	சாஸ்திரநீதியில் விபுண ரும்,	संभिक्ष्य	பார்த்து
सूतपुत्रः	தேர்ப்பரகரின் புதல்வ ருமாகிய சுமந்திரர்,	विनीतवत्	வணக்கமாய்
अथ	அப்பொழுது	तु	இந்நகரப்பற்றி
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்	भरताय	பரதருக்கு,
		आचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தவர் :

एष ज्ञातिसहस्रेण स्थपतिः परिवारितः । कुशलो दण्डकारण्ये ब्रह्मो भ्रातृश्च ते सखा ॥

एषः	“ துறையரும்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரணிய விஷயத்தில்
ब्रह्मः	பெரியவர்	कुशलः	சாஸ்திரநீதித்தவர்.
स्थपतिः	இத்தொடரமன்றர்.	ष	அன்றியும்
ज्ञातिसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான இணைக்காரர்கள்	ते	தேவரீரது
परिवारितः	சேவிக்கப்பட்டவர்.	भ्रातृः	தமயனரின்
		सखा	தொழர்.

तस्मात्पश्यतु काकुत्स्थ त्वां निषादाधिपौ गृहः । असंशयं विजानीते यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

काकुत्स्थ	“ கருத்தவாய்க்கத்தில் பிறந்த பரதரே!	असंशयं	தீர்மானமாய்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க ளாகிய	विजानीते	அறிவார்.
तौ	அவ்விருவர்களும்	तस्मात्	ஆகையால்
यत्र	எங்கிருக்கிறார்களோ, அதை	निषादाधिपः	கேடர்மன்னாரும்
		गृहः	குகர்
		त्वां	தேவரீரை
		पश्यतु	காணட்டும்.”

एतच्च वचनं श्रुत्वा सुमन्त्राद्भरतः शुभम् । उवाच वचनं शीघ्रं गृहः पश्यतु मामिति ॥

भरतः	பரதர்	इति	பின்வரும்
सुमन्त्राद्	சுமந்திரரிடமிருந்து	वचनं	சொல்லை
एतच्च	இந்த	उवाच	சொன்னார் :
शुभं	மகிழ்ந்ததற்க்கு அல்ல கூலமாய் விளக்கிய	गृहः	“ குகர்
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	मां	என்னை
शीघ्रं	உடனே	तु	இப்பொழுதே
		पश्यतु	காணட்டும்.”

लब्ध्वा हानुजां सहस्रे ज्ञातिभिः परिवारितः । आगम्य भरतं प्रहो गृहो वचनमब्रवीत् ॥

गृहः	குகர்	परिवारितः	குழப்பப்பட்டவராய்
हानुजां लब्ध्वा	அனுடையைப்பெற்று,	भरतं	பரதரை
दि	அதனால்	आगम्य	கிட்டி,
सहस्रैः	மிக மகிழ்ச்சிகொண் டவராய்	प्रहो	வணக்கமுடையவராய்
ज्ञातिभिः	இணைத்தவரால்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

निष्कुटथैव देशोऽयं वञ्चिताथापि ते वयम् । निवेद्यामस्ते सर्वे स्वके दासकुले वस ॥

अयं	" இந்த	अपि एव	அப்படி யிருக்கையி லும்,
देशः	நாடா னது	सर्वे	'தேவரீ ருடைய தாகிய
ते	தேவரீ ரது	दासकुले	தொண்டர்களின்
निष्कुटः	திருநாளிகையின்		தேசத்தில்
वयं	நரக்கள் [தேரட்டம்.	वस च	தங்கியிருக்கவேண்டு'
सर्वे च	எல்லோ ருமே	ते	தேவரீ ரை [மென்று
वञ्चिताः	{ (முன்பு பர்த்திருக்கும்.) பாக்கியம்பெறுதவர் கள்.	निवेद्यामः	கொட்டுகொள் றுகி டுமே.

अस्ति मूलं फलं चैव निषादैः समुपार्जितम् । आर्द्रमांसं च संशुष्कं वन्यं चोच्चावचं महत् ॥

निषादैः	" வேடர்களால்	आर्द्रमांसं च	பச்சை மரம்சமும்,
समुपार्जितं	கொண்டு வரப்பட்ட	उच्चावचं	பலவகைப்பட்ட
मूलं च	கிழங்கும், [தரய்	वन्यं च	காட்டில் கிடைக்கக்
फलं एव	பழமும்,	महत्	ஏராளமாக [கடியதும்
संशुष्कं	காய்த்ததும்,	अस्ति	இருக்கிறது.

आशंसे स्वाशिता सेना वत्स्यतीमां विभावरीम् ।

अर्चितो विविधैः कामैः श्वः ससैन्यो गमिष्यसि ॥ २८ ॥

सेना	" சேனையானது	अर्चितः	பூஜிக்கப்பெற்றவரால்
स्वाशिता	நன்கு புகித்துவிட்டு	ससैन्यः	சைனியத்துடன் கூட
इमां विभावरीं	இந்த இரவு	श्वः	காளை
वत्स्यति	தங்கியிருக்கட்டும்.	गमिष्यसि	தேவரீ ர் போகலா மென்று
विविधैः	பலவகை	आशंसे	அடியென் றீரர்த்திக் கிட்டுறள்."
कामैः	தேவையானவைக ளால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5575



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3220

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || ௨௮ ||

भरतगुहसंवादः—பரதகுகஸம்வாதம்.

एवमुक्तस्तु भरतो निषादाधिपतिं गुहम् । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो वाक्यं हेत्वर्थसंहितम् ॥ १ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	गुहं	குகரைப்பார்த்து
उक्तः	கிண்ணப்பம் செய்யப்பட்ட	वु	இக்கிஷயத்தில்
महाप्राज्ञः	மறமா ஞானியாகும்	हेत्वर्थसंहितं	கல்ல காரணங்களும் பொருளுமியைந்த
भरतः	பரதர்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
निषादाधिपतिं	நெடயவன்னாகிய	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தனர் :

ऊर्जितः खलु ते कामः कृतो मम गुरोः सखे । यो मे त्वीदृशीं सेनामेकोऽभ्यर्चितुमिच्छसि ॥

மம குரோ:	"எனது ஐயரது	अभ्यर्चितुं	வெகுமாளிக்க
सखे	தொழிலே!	इच्छसि	கிரும்புகின் தீர்.
यः	எந்த	ते	உமது
त्वं एकः	நீரொருவரே	ऊर्जितः	கிசேஷமாகிற
मे	எனது	कामः	மனோதமனது
ईदृशीं	ஐப்படிப்பட்ட	कृतः खलु	செய்யப்பட்டதே."
सेनां	சேனையை		

इत्युक्त्वा तु महातेजा गुहं वचनमुत्तमम् । अब्रवीद्धरतः श्रीमात्रिपादाधिपतिं पुनः ॥ ३ ॥

महातेजा:	மகா தேஜன்கியும்	उक्त्वा तु	அருளிச்செய்துகிட்டு
श्रीमान्	புகழ்பெற்றவருமாகிய	पुनः	மறுபடியும்
भरतः	பரதர்	निपादाधिपतिं	வேடமன்னராகும்
इति	மேற்கண்ட	गुहं	குகரைப்பார்த்து
वचनं	உத்தமமான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वचनं	மொழியை		கிணுகிணர் :

कतरेण गमिष्यामि भरद्वाजाश्रमं गुह । गहनोऽयं भृशं देशो गङ्गानृपो दुरत्ययः ॥ ४ ॥

गुह	"குகரே!	देशः	பிரதேசமானது
कतरेण	எந்த வழியால்	भृशं	பிசவும்
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜரது ஆசிரம	गहनः	புகுதற்கரியதாயிருக்
	த்திற்கு	गङ्गानृपः	கங்கைஐயம் [கிறது.
गमिष्यामि	நான் போகவேண்டும்?	दुरत्ययः	கடக்கருநடி யாததாயி
अयं	இந்த		குக்கிறதா?"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । अब्रवीत्प्राञ्जलिवाक्यं गुहो गहनगोचरः ॥ ५ ॥

गहनगोचरः	வனவாழியாகிய	तन्	அந்த
शुहः	குகர்,	वचनं	சொல்லை
तस्य	இந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
धीमतः	தீமனான	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிவண்தராகி
राजपुत्रस्य	சக்கிரவர் த்திபுதல்வ	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
	னது	अब्रवीत्	சொன்னார் :

दाशास्त्वाऽनुगमिष्यन्ति धन्विनः सुसमाहिताः । अहं चानुगमिष्यामि राजपुत्र महायशः ॥

महायशः	"மிக்க புகழ்பெற்ற	वा	தேவரீரை
राजपुत्र	சக்கிரவர் த்திருமாரர்!	अनुगमिष्यन्ति	பின் தொடர்ந்து வரு
सुसमाहिताः	நம்பிக்கையுள்ள		வரர்கள்.
दाशाः	செம்படவர்கள்	अहं च	அடியேனும்
धन्विनः	தனுஷ்பாணிகளாய்	अनुगमिष्यामि	கடவே வருவேன்.

कश्चिद्दुष्टो ब्रजसि रामस्याक्लिष्टकर्मणः । इयं ते महती सेना शङ्कां जनयतीव मे ॥७॥

अक्लिष्टकर्मणः	"எனதுபுறனுயாவமாய் செய்யவில்லை"	इयं	இந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	महती	பெரிய
न दुष्टः	கேடு தீசெய்யாதவராக	सेना	சேனை
ब्रजसि	தேவரீரெழுந்தருளியிருக்கின்ற தீரென்று (காணெண்ணுகிறேன்);	मे	எனக்கு
कश्चित्		इव	கொஞ்சும்
ते	தேவரீரது	शङ्कां	ஐயத்தை
		जनयति	உண்டாக்குகிறது."

तमेवमभिभाषन्तमाकाश इव निर्मलः । भरतः शृङ्गया वाचा गुहं वचनमब्रवीत् ॥ ८ ॥

आकाशः	ஆகாசமானது	ते	அந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	गुहं	சூதரைப்பார்த்து,
निर्मलः	மரசற்றவராகிய	शृङ्गया	தனது கல்லெண்ணத் தைக்காட்டுகின்ற
भरतः	பரதர்,	वाचा	சொற்கொண்டு,
एवं	மெற்கண்டவாறு	वचनं	பின்வரும் பதிலை
अभिभाषन्तं	பேசும்	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:

मा भूत्स कालो यत्कष्टं न मां शङ्कितुमर्हसि । राघवः स हि मे भ्राता ज्येष्ठः पितृसमो मतः॥

मां	"என்னிடத்தில்	हि	எனெனில்
शङ्कितुं	ஐயமுற	सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
अर्हसि न	நிரிடங்கொடனாகாது.	मे	எனக்கு
यात्	எதுவேயிது	पितृसमः	பிதரவுக்குச்சமமாகிய
कष्टं	அடைந்துயமானது.	मतः	புத்தயராகிய
सः	அந்த	ज्येष्ठः	முத்த
कालः	காலமானது	भ्राता	தகையவனார்.
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்.		

तं निवर्तयितुं यापि काकुत्स्थं वनवासिनम् । बुद्धिरन्या न ते कार्या गुह सत्यं ब्रवीमि ते॥

गुह	"சூதரே!	अन्या	வேறு
वनवासिनं	வனத்தில் சூதரென்று புருக்கும்	बुद्धिः	எண்ணமானது
तं	அந்த	ते	உனக்கு
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	कार्या न	உண்டாகக்கூடாது.
निवर्तयितुं	திருப்பி அழைத்துவர	ते	உனக்கு
यापि	மொகிறேன்.	सत्यं	சத்தியமாக
		ब्रवीमि	சொல்லுகின்றேன்."

स तु संहृष्टवदनः श्रुत्वा भरतभाषितम् । पुनरेवाब्रवीद्वाक्यं भरतं प्रति हर्षितः ॥ ११ ॥

सः	ஆவர்	संहृष्टवदनः	மனந்த முகத்தின ராய்
भरतभाषितं	பரதர் சொல்லியதை	भरतं प्रति	பரதரைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	पुनः एव	மீனவும்
पु	அதனால்	वाक्यं	யின்வரும் சொல்லை
हर्षितः	மனம்மகிழ்ந்தவராகி	अब्रवीत्	சொன்னார் :

धन्यस्त्वं न त्वया तुर्यं पश्यामि जगतीतले । अयन्नादागतं राज्यं यस्त्वं त्यक्तुमिहेच्छसि ॥

यः	“எந்த ஆந்த	इच्छसि	தீர்மானக்கொண்டி
त्वं	தேவரீர் .	जगतीतले	புதலத்தில் [குக்கிரீர்.
अयन्नात्	(கேளாது) தானாக	त्वया तुर्यं	தேவரீருக்குச் சமமான மான மெற்றோருவனை
आगतं	கிடைத்த	पश्यामि न	நான் கண்டிலேன்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	त्वं	தேவரீர்
इह	இவ்வூலகில்	धन्यः	மகாபுண்ணியர்த்மா.
त्यक्तुं	உபேகழிக்க		

शाश्वती खलु ते कीर्तिलोकाननुचरिष्यति । यस्त्वं कुच्छ्रगतं रामं मत्यानयितुमिच्छसि ॥

यः	“எந்த	इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கி நீரோ, ஆந்த
त्वं	தேவரீர்	ते कीर्तिः	உமது புகழ்
कुच्छ्रगतं	கஷ்டதகையிலிருக்	शाश्वती	நிரந்தரமாய்
रामं	ஸ்ரீராமரை [கும்	लोकान्	உலகங்களில்
मत्यानयितुं	திருப்பியழைத்துப் போக	अनुचरिष्यति खलु	விற்கும்.”

एवं संभाषमाणस्य गुह्यस्य भरतं तदा । बभौ नष्टमभः सूर्यो रजनी चाभ्यवर्तत ॥ १४ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	सूर्यः	சூரியபகவான்
भरतं	பரதரிடம்	नष्टमभः	ஒளிரான் நியவனாய்
तदा	அப்பொழுது	बभौ	ஆயினான்.
गुह्यस्य	குக்	रजनी च	இரவும்
संभाषमाणस्य	பேசிக்கொண்டிருக் கையில்	अभ्यवर्तत	வந்தது.

संनिवेश्य स तां सेनां गुहेन परितोषितः । शत्रुघ्नेन सह श्रीमान्छयनं समुपागमत् ॥ १५ ॥

गुहेन	குகால்	तां	ஆந்த
परितोषितः	புகழப்பெற்ற	सेनां	சேனையை
श्रीमान्	ஸ்ரீமனான	संनिवेश्य	இருக்கவைத்து
सः	ஆவர்,	शयनं	படுக்குமிடத்தை
शत्रुघ्नेन सह	சங்குள்ளோடுகூட	समुपागमत्	அடைந்தார்.

रामचिन्तामयः शोको भरतस्य महात्मनः । उपस्थितो ह्यनर्हस्य धर्मवेक्षस्य तादृशः ॥ १६ ॥

धर्मवेक्षस्य	தர்மத்திலே சா த்மைத கொண்ட	शोकः	சுயரானது
महात्मनः	மகாத்மாவரத்தும்	तादृशः	அதற்கு
भरतस्य	பரதருக்கு	अनर्हस्य हि	பாத்திரப்படாதவர
रामचिन्तामयः	ராமனாப்பற்றிய சித் தைதயாகிற		பிடுங்குகையினும்
		उपस्थितः	மேல்கிறது.

अन्तर्द्विह्न दहनः संतापयति राघवम् । वनदाहाभिसन्तप्तं गृहोऽग्निरिव पादपम् ॥ १७ ॥

गृहः	{ இன்ன இடமிருந்து வந்ததெனத்தெரியா ததாகிய	द्व	எவ்வண்ணமோ அங் வண்ணமே
अग्निः	அகனியானது	दहनः	மனங்கொதிப்பானது
वनदाहाभिसन्तप्तं	காட்டில் சிவந்து உலர் ந்திருக்கும்	अन्तर्द्विह्न	உள்ளத்தைவிரிப்ப தால்
पादपं	ஒர் விருகத்ததை	राघवे	பரதரை
		सन्तापयति	வருத்திய.

प्रसृतः सर्वगात्रैर्भ्यः स्वेदं शोकाग्निः संभवम् । यथा सूर्याशुसन्तप्तो हिमवान्प्रसृतो हिमम् ॥

हिसवान्	இமயமலை	यथा	எவ்வண்ணமோ அங் வண்ணமே
सूर्याशुसन्तप्तः	சூரியகிரணங்களால் வெம்மையுற்றதால்	शोकाग्निः संभवं	சோகத்தினாலுண்டா கியர்வையை [சும்
हिमं	பனியை	स्वेदं	எல்லா அவயவங்களி கசேர்த்து. [வின்றும்
प्रसृतः	வெளியிடுகிறது	सर्वगात्रैर्भ्यः	
		प्रसृतः	

ध्याननिर्द्वैशैलेन विनिश्चसितधातुना । दैन्यपादपसङ्घेन शोकायासाधिःशृङ्गिणा ॥ १९ ॥

प्रमोहानन्तसखेन सन्तापौषधिवेणुना । आक्रान्तो दुःखशैलेन मज्जता कैर्करीसुतः ॥ २० ॥

ध्याननिर्द्वै- } शैलेन	{ தியானமாகிற குறை களைபுடைய கல்தரை வையுடையதும்,	प्रमोहानन्त- } सखेन	{ (கரைகாணுது காரியம் கைகடுமோ கூட தோ என்ற) கலக்கமா கிற பிராணிகளையு டையதும்,
विनिश्चसितधातुना	பெருவுச்சுகிற தாது க்களைபுடையதும்,	सन्तापौषधि- } वेणुना	{ சந்தாபமாகிற பசமா க்களையும் மூக்கில்க ளையுமுடையதும்,
दैन्यपादप- } संघेन	{ மனத்தளர்ச்சியாகிய மாக்கட்டக்களைபு டையதும்,	मज्जता	அழிந்துத்தகிறதமான
शोकायासाधि- } शृङ्गिणा	{ சோகத்தாலுண்டா சும் சீர்த்தளர்ச்சி யாகிற மேல்கிரகங்க ளைபுடையதும்,	दुःखशैलेन	மனவேதனையாகிற மலைவால்
		कैर्करीसुतः	கைகையின் புதல்வர் (பரதர்)
		आक्रान्तः	மெய்மறந்துகிடத்தார்.

विनिश्चसन्वै भृशदुर्मनास्ततः प्रमूढसंज्ञः परमापदं गतः ।

शमं न लेभे हृदयज्वरार्दितो नरर्षभो यूथहतो यथर्षभः ॥ २१ ॥

नरर्षभः	புருஷோத்தமர் (பாசர்)	प्रमूढसंज्ञः	அநிகிழந்து, சுப்பொழுது
परमापदं	பெருக்கவந்தத்தை	गतः	பெருமூச்சு கிட்டுக் கொண்டு,
गतः	அடைந்தவராய்	विनिश्चसन्	கட்டத்தினின்று நவ நிவந்துவிட்ட
भृशदुर्मनाः	யிக்க மனக்கலைக்க முற்றவராய்	यूथहतः	இப்பேரால் துக்காரத்தினால்
हृदयज्वरार्दितः	மனக்கொதிப்பால் பீடிக்கப்பட்டவராய்	शमं	பெறவில்லை.
		लेभे न वै	

गुहेन सार्धं भरतः समागतो महानुभावः सजनः समाहितः ।

सुदुर्मनास्तं भरतं तदा पुनर्गुहः समाश्वासयदग्रजं प्रति ॥ २२ ॥

महानुभावः	மகானுபாவரும்,	गुहः	குகர்
समाहितः	மனவறுதிகொண்ட	सुदुर्मनाः	யிக மனம்நெரந்தவ
भरतः	பாசர் [வருமாசிய	पुनः	இருக்கவரிலும் [ராய்
गुहेन सार्धं	குகரோடுகூட	तं	அந்த
सजनः	பரிவாரக்களுடன்	भरतं	பாதரை
समागतः	வந்துகூடினார்.	अग्रजं प्रति	தலைமையுரைப்பற்றி
तदा	அப்பொழுது	समाश्वासयत्	தேற்றினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 5597

अयोध्याकाण्डे आवितः श्लोकाः 3242



पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௨ ॥

गुहवाक्यम्—குகர் வக்கமணரைப்பற்றிக் கொல்லுதல்.

आचक्षेऽथ सद्भावं लक्ष्मणस्य महात्मनः । भरतायाप्रमेयाय गुहो गहनगोचरः ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	सद्भावं	பிறியுத்தமருணத் தை
गहनगोचरः	வணவாசியாகிய	अप्रमेयाय	எல்லையில்கூடத்தம ருணமுடைய
गुहः	குகர்	भरताय	பாதருக்கு
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	आचक्षे	பின்னாறாறு தெரிவித்தார் :
अक्षयस्य	வக்கமணருடைய		

तं जायतं गुणैर्युक्तं वरचापेषुधारिणम् । भ्रातृगुणवर्धमत्यन्तमहं लक्ष्मणमब्रवम् ॥ २ ॥

गुणैः	“உத்தமகுணங்களால்	अत्यन्तं	மிக
युक्तं	வினங்குபவரும்,	जायतं	விழிப்புடனிருந்த
आतृगुणवर्ध	தலைவனுரைப் பாது காப்பதற்காக	तं लक्ष्मणं	ஆத்த எகத்தமணரைப்
वरचापेषुधारिणं	வில்லைபும் ஆம்பையும் தரித்து	अहं	நான் [பார்த்து
		अब्रवम्	பின்வருமாறு சொன்னேன் :

इयं तात सुखा शय्या त्वदर्थमुपकल्पिता । प्रत्याश्वसिहि शेष्वार्यां सुखं राघवनन्दन ॥

तात	“ஐயா !	राघवनन्दन	எகத்தமண !
त्वदर्थ	தேவரீருக்காக	अस्यां	இதில்
इयं	இதேகாலிருக்கும்	सुखं	கவலையின்றி
सुखा	இனிய	शेष	படுத்துக்கொள்ளும்.
शय्या	படுக்கை	प्रत्याश्वसिहि	சற்று தயில்கொள் ளும்.
उपकल्पिता	கொண்டு வந்ததுவைக் கப்பட்டிருக்கிறது.		

उचितोऽयं जनः सर्वो दुःखानां त्वं सुखोचितः । धर्मात्पंस्तव गुणवर्धं जागरिष्यामहे वयम्॥

धर्मात्पुन	“புண்ணியர்தமரவே !	सुखोचितः	கவலையின்றியே
अयं जनः	இந்த ஜனஸமூகத்தி லிருக்கிற	वयं	நான்கள் [சண்டவர்.
सर्वः	ஒவ்வொருவனும்	तव	தேவரீரது
दुःखानां	தேகபரிச்சமங்களுக்கு	गुणवर्धं	சேஷமத்திற்காகவும்
उचितः	பழக்கப்பட்டவன்.	जागरिष्यामहे	கண்ணிழிக்,கிருக்கி றும்.
त्वं	தேவரீர்		

न हि रामात्मियतरो ममास्ति भुवि कश्चन । पोत्सुकोऽभूर्ध्वाम्येतदप्यसत्त्वं तवाग्रतः ॥

भुवि	“இவ்வுலகில்	उभयुक्तः	கவலையுற்றவரால்
मम	எனக்கு	मा भूः	இருக்கக்கவண்டாம்.
रामात्	ஸ்ரீராமரைவிட	तव	தேவரீரது
मियतरो	அதிக பக்திக்குப் பாத்திரமாகிறவர்	अग्रतः	முன்னிலையில்
कश्चन हि	வேறொருவரும்	एतत्	இதை
अस्ति न	இல்லை.	असत्त्वं	பொய்யாக
		वर्धमि अपि	கொல்வேனா?

अस्य प्रसादादाशंसे लोकेऽस्मिन्सुमहद्यशः । धर्मावाप्तिं च विपुलामथावाप्तिं च केवलाम् ॥

अस्मिन् लोके	“இந்த உலகில்	धर्मावाप्तिं च	தர்மத்தை சேகரிப்ப
सुमहम्	சர்வோத்திருஷ்ட மாகிய	केवला	கேவலமான [தையும்,
	{ தொண்டர்களுக்குப் புரியும் அஹங்கிரகத் தையும், விசேஷப்பயனை அளிக்கத்தக்க	अथावाप्तिं	ஆஸ்திசெர்ப்பதையும்,
यशः		இவரது	சுருஷையால்தர இன்னொ ரானுறுதியாய்க்
विपुलां		आशंसे	சொல்வேன்.

सोऽहं मियसखं रामं शयानं सह सीतया । रक्षिष्यामि धनुष्याणिः सर्वैः स्वैर्वातिभिः सह॥

सः	" ¹ ஆந்த	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியா
अहं	நான்		குடன்
धनुष्याणिः	கையில் கிற்பீடி, க்தவ	शयानं	சயனங்கொண்டி-
	னாய்		ருக்கிற
स्वैः	எனது	मियसखं	உயிர்த்தொழாராகிய
जातिभिः	சுற்றத்தார்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை
सर्वैः सह	எல்லோரோடும்சுட	रक्षिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.

न हि मेऽविदितं किञ्चिद्वेदस्मिश्चरतः सदा । चतुरङ्गं ह्यपि बलं प्रसहेम वयं युधि ॥ ८ ॥

अस्मिन्	" ¹ இந்த	किञ्चित् हि	ஒன்றும்
वने	வனத்தில்	न	இல்லை.
सदा	எப்பொழுதும்	चतुरङ्गं	நால்வகை
चरतः	ஊஞ்சரிக்கும்	बलं अपि	படைவையும்து
मे	அடியேனுக்கு	युधि	பேரில்
	{ தெரியாதவண்ணம்	वयं	நாங்கள்
अविदितं	{ நடைபெறக்கூடிய	प्रसहेम	தீர்க்கவல்லோம்.
	சம்பவம்	हि	இது திண்ணம்.

एवमस्माभिरुक्तेन लक्ष्मणेन महात्मना । अनुनीता वयं सर्वे धर्ममेवानुपश्यता ॥ ९ ॥

एव	" ¹ மேற்கண்டவாறு	महात्मना	மகாத்மாவுமான
अस्मिः	எங்களால்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
उक्तेन	வேண்டிக்கொள்ளப்	वयं	நாங்கள்
	பட்டவரும்	सर्वे	எல்லோரும்
धर्म एव	தர்மமொன்றையே	अनुनीताः	பின்வருமாறுவேண்டி
अनुपश्यता	ஸர்வமுமாய் சிந்தை		க்கொள்ளப்பட்டோம்.
	யில் பற்றியிருக்கும்		

कथं दाशरथौ भूमौ शयाने सह सीतया । शक्या निद्रा मया लब्धुं जीवितं वा सुखानि च॥

दाशरथौ	" ¹ தாசரத்யார் (ஸ்ரீராமர்),	जीवितं च	வயிற்றுப்பிழைப்புத்
			தானாகட்டும்,
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியா	सुखानि च	தேகசெனங்கியங்கள்
	குடன்		தானாகட்டும்,
भूमौ	தளையில்	मया	என்னால்
शयाने	படுத்திருக்கையில்	लब्धुं	கிட்டுவதற்கு
निद्रा	சொம்பல்தணந்தானு	कथं	எவ்வண்ணம்
	கட்டும்,	शक्या	ஏற்றவைகளாகும் P

यो न देवासुरैः सर्वैः शनयः प्रसहितुं युधि । तं पश्य गुह संविष्टं तृणेषु सह सीतया ॥

गुह	" 'குகிறே!	तं	அவரை
यः	எவர்	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாரோடு
देवासुरैः	தேவாசுரர்கள்	तृणेषु	புற்களில் [டன்
सर्वैः	எல்லோராரும்	संविष्टं	சுகமாயுறக்கிக்கொண்
युधि	போதில்		டிருக்கிறவராய்
प्रसहितुं	எதிர்க்க	पश्य	நீ (பிரத்தியக்ஷத்தில்)
शनयः न	முடியாதவரோ		பார்க்கின்றனை.

महता तपसा लब्धो विविधैश्च परिश्रमैः । एको दशरथस्येष्टः पुत्रः सदृशलक्षणः ॥ १२ ॥

एकः	" 'ஒப்பாருமிக்காரு	दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி
	மில்லாதவரும்,	महता	மகத்தாகிய [யாருக்கு
सदृशलक्षणः	{ அவருக்கேயுரிய திரு	तपसा	தர்மத்தின்பயனாலும்,
	{ க்கல்பரணகுணக்	विविधैः	பற்பல நியமங்களா
	{ களுடையவரும்,	परिश्रमैः च	ஆம்
इष्टः	(உலகுக்கு) அபிராமா	पुत्रः	திருக்குமாரராய்
	ய் விளக்குகிறவரும்,	लब्धः	விளக்குகிறவர்
		यः	எவரோ அவரவர்,

अस्मिन्प्रयाजिते राजा न चिरं वर्तयिष्यति । विधवा मेदिनी नूनं क्षिप्रमेव भविष्यति ॥

अस्मिन्	" 'இவர்	नूनं	அதனால்
प्रयाजिते	வனமெழுத்தருளி	मेदिनी एव	பூமகனும்
	யிருக்கையில்	क्षिमे	விவரையில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	विधवा	கணவனைப்பறிகொ
चिरं	வெகுநேரம்		டுத்தவராய்
वर्तयिष्यति न	பிழைத்திருக்க	भविष्यति	ஆகப்போகினான்.
	மாட்டார்.		

विनय सुमहानाद् श्रमेणोपरताः स्त्रियः । निर्घोषोपरतं तात मन्ये रामनिवेशनम् ॥ १४ ॥

तात	" 'ஆய்த கோழா!	उपरताः	ஒய்த்து கிடப்பாள்
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்		னெனவும்,
सुमहानाद्	கூலிக் கூக்குரலிட்டு	रामनिवेशनं	ஸ்ரீராமரது திருமாலை
विनय	அழுதுகிட்டு		வை
श्रमेण	சிரமத்தால்	निर्घोषोपरतं	பிச்சுத்தமாய்க் கிடக்
		मन्ये	கிறதெனவும்
			நான் எண்ணுகிறேன்.

कौसल्या चैव राजा च तथैव जननी मम । नाशसे यदि जीवेयुः सर्वे ते शर्वरीमिमाम् ॥

राजा च	" 'சக்கிரவர்த்தியாரும்	यदि एव	என்னவோ
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,	इमां शर्वरी एव	இன்றிரவுகூட
मम	எனது	जीवेयुः न	பிழைத்திருக்கமாட்
जननी तथा	மாதாவுமாகிய		பார்க்கென
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்	नाशसे	நான் பயப்படுகிறேன்.

जीवेदपि हि मे माता शत्रुघ्नस्यान्ववेक्षया । दुःखिता या तु कौसल्या वीरसूर्विनशिष्यति ॥

मे	" எனது	वीरसूः	वीरப்புதல்வனைப்
माता	மாதா	कौसल्या	கோஸலையார் [பெற்ற
शत्रुघ्नस्य	சுருகுள்ளனுடைய	या तु	எவளோர் ஆவன்மட்
अन्ववेक्षया	ஓர்புகத்தால்		இம்
जीवेत् अपि	பிழைத்திருக்கிறா ளோ என்னமோ!	दुःखिता हि	ஆயமுற்றவளாய்
		विनशिष्यति	மாண்டுவிடுவாள்.

अतिक्रान्तमतिक्रान्तमनवाप्य मनोरथम् । राज्ये राममनिक्षिप्य पिता मे विनशिष्यति ॥

मे	" எனது	मनोरथं	மனோரத்ததை
पिता	திருத்தந்தையார்	अनवाप्य	அடைவாதபடியால்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	विनशिष्यति	ஓறந்தேவிடுவார்.
रामं	ராமரை	अतिक्रान्तं	சிகழ்ந்தது
अनिक्षिप्य	திருவடிகேடகம் செய் துவைக்க முடியாது,	अतिक्रान्तम्	சிகழ்ந்ததே.

सिद्धार्थाः पितरं वृत्तं तस्मिन्काले ह्युपस्थिते । प्रेतकार्येषु सर्वेषु संस्करिष्यन्ति भूमिपम् ॥

तस्मिन्	" அந்த	सिद्धार्थाः	கொடுத்துவைத்தவர் கந்தான்
काले	காலம்	वृत्तं हि	ஓறந்தவிட்ட
उपस्थिते	வரும்பொழுது	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
प्रेतकार्येषु	சரம் கைக்காயங்கள்	पितरं	தந்தையருக்கு
सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்	संस्करिष्यन्ति	சரமகைக்கரியம் செய்வார்கள்.

रम्यचत्वरसंस्थानां सुविभक्तमहापथाम् । हर्म्यप्रासादसंपन्नां सर्वैरब्रविभूषिताम् ॥ १९ ॥

गजाश्वरथसंवाधां सूर्यनादविनादिताम् । सर्वकल्याणसंपूर्णां हृष्टपुष्टजनाकुलाम् ॥ २० ॥

आरामोद्यानसंपन्नां समाजोत्सवशालिनीम् । सुखिता विचरिष्यन्ति राजधानीं पितुर्मम ॥

सम	" எனது	सर्वैर- विभूषितां	உத்தமப்பொருள் எல் லாம் நிரம்பியதும்,
पितुः	திருத்தந்தையின்	गजाश्वर- संवाधां	யானைகளும், குதிரை களும், சதங்களும், நிறைந்துள்ளதும்,
रम्यचत्वर- संस्थानां	அழகிய நாற்சந்திகளி னையப்பினைப்பெற் றதும்,	सूर्यनादविनादितां	ஸூர்நாதவினாதிகள் முழக்கப்பெற்றதும், மக்களதுகொண்டலாவ ற்றாலும் நிறைந்ததும்
सुविभक्त- महापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜாதிக்களையுட யதும்,	सर्वकल्याण- संपूर्णां	முழுமையான நன்றும் (குறைவு, கோவு, இர ண்டுமே ஆற்ற) வாழ் வுற்று மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் வசிக்கப்பெற்றதும்,
हर्म्यप्रासाद- संपन्नां	ஐனங்கள் வசிக்கும் தி ருமாளிகள்களாலும் ஆர்ண்மனைகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்,	हृष्टपुष्ट- जनाकुलाम्	

भारमो धान- }
सम्पन्नां }
समाजोऽसव- }
शालिनीं }

தோப்புக்களும், தோட்டங்களும் மலிந்துள்ளனதும்,
பலஜனங்கள் கூட்டக் கூடிய சடைபெறும் திருவிழாக்களால் வினக்குவதுமாகிய

राजधानीं
सुखिताः
विचरिष्यन्ति

ராஜதானியில்
கிருதகிருத தியர்கள்
சஞ்சரிக்கப்படுவார்களாம்

अपि सत्यप्रतिज्ञेन सार्धं कुशलिना वयम् । निवृत्ते समये अस्मिन्सुखिताः प्रविशेमहि ॥

सत्यप्रतिज्ञेन
अस्मिन्
समये
निवृत्ते

“சொன்னபடியே காரியத்தை செய்து முடித்துவிட்டமையால் இந்த சூப்பந்தம் முடிந்த பின்னர்

वयं हि
कुशलिना सार्धं
सुखिताः
प्रविशेमहि अपि

நாங்களும்
மனத்திருப்திகொண்டவருடன்கூட
தேகசெனகம்பமுற்றவர்களாய்
திரும்பியும் வந்து செருவேரோடு?

परिदेवयमानस्य तस्यैवं सुमहात्मनः । तिष्ठतो राजपुत्रस्य शर्वरी साऽत्यवर्तत ॥ २३ ॥

एवं
परिदेवयमानस्य
तिष्ठतः
सुमहात्मनः

“இவ்வளவும் புலம்பியமுது காத்துவின்றுகொண்டிருந்த மகா புண்ணியாத்மாவாகும்

राजपुत्रस्य
तस्य
सा शर्वरी
अत्यवर्तत

சக்கிரவர்த்திருமாராகும்
அவருக்கு
அந்த இரவு
கழிந்தது.

प्रभाते विमले सूर्ये कारयित्वा जटा उभौ । अस्मिन्भागीरथीतीरे सुखं संतारितौ मया ॥

विमले
सूर्ये
प्रभाते
जटाः
कारयित्वा

“மாசற்ற சூரியபகவான் உதிக்கையில் ஜடைகளை செய்கித்து

अस्मिन्
भागीरथीतीरे
मया
उभौ
सुखं
सन्तारितौ

இந்த கண்ணகியின் க்கணையில் என்னால் இருவர்களும் செனக்கியமாய் கடத்தப்பட்டனர்.

जटाधरौ तौ द्रुपचीरवाससौ महाबलौ कुञ्जरयूथपोपमौ । वरेषुचापासिधरौ परंतपौ व्यपेक्षमाणौ सह सीतया गतौ ॥ २५ ॥

परन्तपौ
कुञ्जरयूथपोपमौ
महाबलौ
द्रुपचीरवाससौ
वरेषुचापासिधरौ

“சத்துருக்களை தீர்ப்பிக் கச்செய்யும் அரசயானை களை தீகர்த்த மகா சக்திமான் களும், மரவுரியுடுத்தவர்களாய், சிறந்த அம்பு, வில், வரள் இவைகளை தரித்தவர்களாய்,

व्यपेक्षमाणौ
तौ
जटाधरौ
सीतया सह
गतौ

ஒருவரை பொருவர் பாதுகாக்கும் ஆவ்விருவர்களும், ஜடை தரித்தவர் களாகி, சிதாபிராட்டியுடன் சென்றார்கள்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 5622

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3267

सताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் || ௧௭ ||

गुह्येन श्रीरामवृत्तान्तकथनम्—குகன் ஸ்ரீராமலிருத்தாந்தத்தைச் சொல்லுவது.

गुह्यस्य वचनं श्रुत्वा भरतो भृशमभियम् । ध्यानं जगाम तत्रैव यत्र तच्छ्रुतमप्रियम् ॥ १ ॥

भरतः	பரதர்	यत्र	அங்கிடத்தில்
गुह्यस्य	குகரது	अभियं	கஷ்ட செய்தியானது
वचनं	மிக	श्रुतं	கேட்கப்பட்டதோ
श्रुत्वा	கேட்க அணற்பயமா யிருக்கிற	तत्रैव	அங்கிடத்தில்
वचनं	சொல்லை	तन् एव	அப்பொழுதே
श्रुत्वा	கேட்டு,	ध्यानं	கவலையில்
		जगाम	மூழ்கிவிட்டார்.

सुकुमारो महासन्धः सिंहस्कन्धो महाभुजः । पुण्डरीकविशालाक्षस्तरुणः मियदर्शनः ॥ २ ॥

प्रत्याश्वस्य मुहूर्तं तु कालं परमदुर्गनाः । पपात सहसा तोत्रैर्हृदि विद्म इव द्विपः ॥ ३ ॥

सुकुमारः	சுகுமாரரும்	मियदर्शनः	கண்ணிற்கனியவரு மாகுமவர்,
महासन्धः	உத்தம பிறவிற்குண முடையவரும்,	मुहूर्तं कालं	சுதணப்பொழுது
सिंहस्कन्धः	சிங்கப்போன்ற தேரட் கணையுடையவரும்,	प्रत्याश्वस्य	ஒருவரது தைரியம் கொண்டு
महाभुजः	மீண்ட கைகளை யுடை யவரும்,	तु	திருக்கையிலும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षः	தாமரைமலர் போன்ற அகன்ற கண்களையு டையவரும்,	परमदुर्गनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்,
तरुणः	யெனவன தவசியி லிருப்பவரும்,	तोत्रैः	அங்கூரங்களால்
		हृदि	றயிருதயத்தில்
		विद्मः	குத்தப்பட்ட
		द्विपः इव	யானபோல்
		सहसा	திடீரென
		पपात	விழுந்து விட்டனர்.

तदवस्थं तु भरतं शत्रुशोऽनन्तरस्थितः । परिष्वज्य रसोदोर्चैर्विसंज्ञः शोककश्चितः ॥ ४ ॥

अनन्तरस्थितः	பக்கலிலிருந்த	विज्ञः	மெய்மறந்தவராகி
शत्रुशः	சத்ருக்கள்,	शोककश्चितः तु	சோகத்தில் மூழ்கியவ ராயும்,
तदवस्थं	அந்த தனையிலிருந்	उच्चैः	உரத்த குரலில்
भरतं	பரதரை [கும்	रसोद	அழுதார்.
परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு		

ततः सर्वाः समापेतुर्मातरो भरतस्य ताः । उपवासकुशा दीना भर्तुर्न्यसनकश्चिताः ॥ ५ ॥

भर्तुः	கணவரது	दीनाः	பரிதாபகிலியிலிருந்
न्यसनकश्चिताः	விடையாகத்தால் துய ருற்றவர்களாய்,	भरतस्य	பரதரது [கும்
	சரியான போஜனமில்	ताः मातरः	அந்தத்தாய்மாரர்கள்
उपवासकुशाः	உபவாசம் மெலிந்த வர்களாய்,	सर्वाः	எல்லோரும்
		ततः	அங்கிடத்தில்
		समापेतुः	வந்துற்றனர்.

ताश्च तं पतितं भूषौ रुदनस्यः पर्यवारयन् । कौसल्या त्वनुसृत्यै न दुर्मनाः परिपस्वजे ॥६॥

ताः च	அலர்களெல்லோரும்	दुर्मनाः	மனமெதனை யுற்ற
भूषौ	தனையில்	कौसल्या तु	கோஸலாடு, தனியார்
पतितं	விழுந்துகிடக்கும்		மா, தீரம்
तं	அலகைப்பார்த்து	एनं	இவரை
रुदनस्यः	அழுதுகொண்டு,	अनुसृत्य	கிட்டு.
पर्यवारयन्	குழந்துகொண்டார்	परिपस्वजे	கட்டுயலினைத்துக்
	கள்.		கொண்டனர்.

वत्सला स्वं यथा वत्समुपसृष्ट तपस्विनी । परिपप्रच्छ भरतं रुदन्ती शोककालसा ॥ ७ ॥

शोककालसा	சோகத்தில் முழுகி	वसं	குழந்தையை
रुदन्ती	அழுதுகொண்டிருந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वत्सला	புத்திரபிமான முடைய	भरतं	பரதரை
तपस्विनी	புண்பாத்தமகாசு மவன்	उपसृष्ट	வாரியனைத்து
स्वं	தனது	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு வினாவினாள் :

पुत्र व्याधिर्न ते कचिच्छरीरं परिबाधते । अस्य राजकुलस्याथ त्वदधीनं हि जीवितम् ॥

पुत्र	" குழந்தாய்!	अथ	• இப்பொழுது
ते शरीरं	உனது உடம்பில்	अस्य	இன்,
व्याधिः	சேய்	राजकुलस्य	ஆசனகுலத்தினது
परिबाधते न	கருத்தா திருக்கிற தென்று	जीवितं हि	வாழ்வெல்லாம்
कचिद्	நான் தினைக்கின்றேன்.	त्वदधीनम्	உன்னையே சார்ந்திருக்கிறது.

त्वां दृष्ट्वा पुत्र जीवामि रामे सभ्रातृके गते । वृत्ते दशरथे राज्ञि नाथ एकस्त्वमद्य नः ॥

रामे	" ராமன்	त्वं एकः	நீயொருவன்தான்
सभ्रातृके	தம்பியுடன்	नः	எங்களுக்கு
गते	வெளிப்பட்டிருக்கை	नाथः	நாதன்.
दशरथे	தராத [யின்,	पुत्र	குழந்தாய்!
राज्ञि	சக்திரவர், தனியார்	त्वां	உன்னை
वृत्ते	இறந்துவிட்டிருக்கை	दृष्ट्वा	கொண்டுதான்
अथ	இப்பொழுது [யின்,	जीवामि	(உன்) பிழைத்திருக்கிறேன்.

कचिन्न लक्ष्मणे पुत्र भुते ते किञ्चिदभियम् । पुत्रे वाऽप्येकपुत्रायाः सहभायै वने गते ॥

पुत्र	" குழந்தாய்!	लक्ष्मणे वा	லக்ஷ்மணனைப்பற்றி
सहभायै	மனைவியுடன்	किञ्चित्	எதேதுமொரு [யோ
वने गते	காட்டிலிருக்கும்	अभियं	அளித்தமானது
एकपुत्रायाः	ஒரே புதல்வனைப் பெற்றவனது	ते	உனக்கு
पुत्रे अपि	புதல்வனைப்பற்றியோ	भुते न कचिद्	காதில் விழவில்லை

स मुहूर्तात्समाश्वस्य रुदन्नेव महायशाः । कौसल्यां परिसान्त्वयेदं गुहं वचनमब्रवीत् ॥

महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	परिसान्त्वय	தேற்றி,
सः	அவர்	गुहं	சூதரைப்பார்த்து
मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தத்தில்	इदं	பின்வரும்
समाश्वस्य	தேறி,	वचनं	வார்த்தையை
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை	अब्रवीत्	சொன்னார் :
रुदन् एव	அழுதுகொண்டே		

भ्राता मे कावसद्रात्रिं क सीता क च लक्ष्मणः ।

अस्वपच्छयने कस्मिन्किं भुक्त्वा गुह संस मे

॥ १२ ॥

गुह	"சூதரே!	अस्वपत्	துலிங்கொண்டனர் ?
रात्रिं	அன்றிரவு	सीता	சிதாப்பிராட்டியார்
मे भ्राता	எனது தகையனார்	क	எங்கிருந்தான் ?
किं भुक्त्वा	எதை உண்டு	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணன் தான்
क भवसत्	எங்கு வசித்தனர் ?	क	எங்கிருந்தான் ?
कस्मिन्	எந்த	मे	எனக்கு
शयने	படுக்கையில்	संस	சொல்லும்."

सोऽध्ववीद्धरतं हृष्टो निषादाधिपतिर्गुहः । यद्विधं प्रतिपेदे च रामे प्रियहितेऽतियौ ॥१३॥

सः	அந்த	रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
निषादाधिपतिः	வேடமன்னராகும்	हृष्टः	மனமகிழ்ந்து
गुहः	சூதர்	यद्विधं प्रतिपेदे च	எப்படி நடந்தாரோ,
प्रियहिते	தொண்டர்களிடத்து	भस्ते	பாதருக்கு [அதை
	அன்பும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
अतियौ	அதிதியுமான		சொன்னார் :

अन्नमुच्चावचं भक्षाः फलानि विविधानि च । रामायाभ्यवहारार्थं बहु चोपहृतं मया ॥

मया	"என்னால்	भक्षाः च	சிற்துண்டியுள்ளும்,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	विविधानि	பல
अभ्यवहारार्थं	உணவுக்காக	फलानि च	பழங்கைகளும்
उच्चावचं	பலகை	बहु	ஏராளமாய்
अन्नं	பொஜனமும்,	उपहृतम्	கொண்டுவாப்பட்டது.

तत्सर्वं समनुज्ञासीद्रामः सत्यपराक्रमः । न हि तत्प्रत्यगृह्णात्स क्षत्रधर्ममनुस्मरन् ॥ १५ ॥

सत्यपराक्रमः	"வின்போகாத பராக்	तत् हि	அதெதைதவும்
सः	அந்த [சிரமமுடைய	प्रत्यगृह्णात् न	எற்றுக்கொள்ளவில்லை.
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
क्षत्रधर्मं	கூதத்திரியதர்மத்தை	समनुज्ञासीत्	திரும்பிக்கொடுத்து
अनुस्मरन्	பாராட்டுபவராய்		விட்டனர்.

न ह्यस्माभिः प्रतिघातं सखे देयं तु सर्वदा । इति तेन वयं राजन्ननुनीता महात्मना ॥

सखे	“தோழரே!	इति	என்று,
सर्वदा	எப்பொழுதும்	राजन्	ஆரசே!
अस्माभिः	எங்களால்	महात्मना	மகாத்மாவாகும்
देयं	கொடுக்கப்படவேண்டும்.	तेन	அவரால்
प्रतिघातं तु	வாங்கிக்கொள்வ	वयं हि	நாங்களும்
न	கூடாது. [தென்பது	अनुनीताः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டோம்.

लक्ष्मणेन यदानीतं वीत्या वारि महायज्ञाः । औपवास्यं तदाऽकार्षीद्राघवः सह सीतया ॥

महायज्ञाः	“புகழ்பெற்ற	वारि	தீர்த்தம்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	यत्	எதுவோ அதை
तदा	அப்பொழுது	पीत्वा	பருகி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	सीतया सह	சீதாப்பிரசாத்தியோடு கூட
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	औपवास्यं अकार्षीत्	உபவாசியிருந்தார்.

ततस्तु जलशेषेण लक्ष्मणोऽप्यकरोत्तदा । वाग्यतास्ते त्रयः सन्ध्यामुपासत समाहिताः ॥

ततः	“அப்பொழுது	त्रयः अपि	மூவர்களும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	वाग्यताः	மொளனிகளாய்
जलशेषेण	(அருந்தி) மிகுந்த தீர்த்தத்தைக்கொண்டு	समाहिताः तु	பக்தியுடையவர்களாயும்,
तदा	அப்பொழுது	सन्ध्यां	பரமாத்மத்தியானை
अकरोत्	தீருப்பிக்கொண்டனர்.	उपासत	அரூபித்தார்கள்.
से	அந்த		

सौमित्रिस्तु ततः पश्चादकरोत्स्वास्तरं शुभम् । स्वयमानीय वहीषि शिष्ये राघवकारणात् ॥

सौमित्रिः	“லக்ஷ்மணர்	स्वयं तु	தானே
ततः पश्चात्	அனந்தரம்	शुभं	அழகிய
वहीषि	தருப்பைகளை	स्वास्तरं	படுக்கையை
आनीय	கொண்டுவந்து	शिष्ये	விசுவாசியில்
राघवकारणात्	ஸ்ரீராமருக்கு	अकरोत्	இடந்தீண்டு.

तस्मिन्समाविशद्रामः स्वास्तरे सह सीतया । प्रक्षाल्य च तयोः पादौ व्यपाक्रामत्स लक्ष्मणः ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सीतया सह	வீதாப்பிரசாத்திய	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तस्मिन्	அந்த [யோடுகூட	पादौ च	திருவடிகளையும்
स्वास्तरे	படுக்கையில்	प्रक्षाल्य	சுத்தமாய்த் துடைத் துவிட்டு
समाविशत्	உட்கார்ந்தனர்.	व्यपाक्रामत्	வெளிவந்தார்.
सः	அந்த		

एतत्तदिद्भुदीमूलमिदमेव च तृणम् । यस्मिन्नामथ सीता च रात्रिं तां शयितावुभौ ॥

रामः च	“ ஸ்ரீராமரும்	शयितौ	படுத்திருந்தார்களோ
सीता च	சீதாப்பிராட்டியு	तत्	அந்த
	மாகிய	इक्षुवीमूलं	இங்குணமாத்தினடி
उभौ	இவ்விருவர்களும்,	एतत् च	இதுதான்.
तां	அந்த	तत्	அந்த
रात्रिं	இரவில்	शुणं	தருப்பை
यस्मिन्	எந்தவிடத்தில்	इदं एव	இதுதான்.

नियम्य पृष्ठे तु तलाङ्गुलित्रवाञ्छरैः सुपूर्णाविपुशी परन्तपः ।

महद्दनुः सज्यमुपोह्य लक्ष्मणो निशामतिष्ठत्यरितोऽस्य केवलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	“ பகைவரை த்தபிக்கச்	महत्	பெரிய
लक्ष्मणः	செய்யும்	धनुः	வில்லை
शरैः	பாணங்களால்	सज्यं	நானேற்றி
सुपूर्णां	நிறைந்த	उपोह्य	வைத்துக்கொண்டு
इपुशी	அம்புமுத்தூணிகளை	अस्य	இவருக்கு
पृष्ठे	முதுகில்	परितः	பக்கலில்
नियम्य	கட்டிக்கொண்டு	निशां	இரவு
तलाङ्गुलित्रवान्	{ கைகளுக்கும் விரல்க ளுக்கும் தோற்சட் லகளை தரித்தவ னாய் }	केवलं तु	முழுமையும்
		अतिष्ठत्	காத்துகின்றார்.

ततस्त्वहं चोत्तमचापवाणधृक्स्थितोऽभवं तत्र स यत्र लक्ष्मणः ।

अतन्द्रिभिर्ज्ञातिभिरात्तकामुकैर्महेन्द्रकल्पं परिपालयंस्तदा ॥ २३ ॥

ततः	“ तत्रகு	अतन्द्रिभिः	இரக்கிரதையுடைய
अहं तु	நானும்,	ज्ञातिभिः	வர்களுமான்
उत्तमचापवाणधृक्	சிறந்த வில்லையும் பா	तदा	அப்பொழுது
	ணங்களையும் தரித்த	महेन्द्रकल्पं	இந்திரனுக்கொப்பரான
सः	அந்த		அவரை
लक्ष्मणः	செய்யுபவர்	परिपालयन्	பாதுகாத்துக்
यत्र	எங்கோ		கொண்டு
तत्र च	அங்கே	स्थितः अभवम्	தங்கியிட்டேன்.”
आत्तकामुकैः	நானேற்றிய வில்லை		
	யுடையவர்களும்,		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्तार्शीतितमः सर्गः ॥



அழாசிதம: சரீ:—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || ௨௨ |

ஹரதபரிஷா—பாடாகு பிரதிக்ஷா.

தக்ஷுதா நிபுணம் சரீ ஹரத: சஹ மந்ரிபி: | இஹுதீமூலமாமய ராமசய்யாபவேஷய தாம் ||
அவரீஜனநி: சரீ இஹ தீன மஹாத்மநா | சரீரி சயிதா ஹூவிதமய விமரிதம் || ௨ ||

ஹரத:	பாடாகு	ஜனநி: சரீ:	தாய்மார்களெல்லோ
மந்ரிபி: சஹ	மந்திரிமார்களெனடு		கரையும் பரீதது
	கூட	அவரீ	பின்வருமாறு சொல்
தவ சரீ	அதெல்லா வற்றையும	இஹ	"இந்த [ஹ:]
சுலா	கேட்டு,	ஹூ	தரையில்
இஹுதீமூலம்	இங்குண்பாதத்தடியை	சரீரி	ஹூரவு
மாமய	கிட்டி,	தீன	அந்த
தா	அந்த	மஹாத்மநா	மகாத்மாவால்
ராமசய்யா	ராமர் படுக்கையை	சயிதா	படுக்கப்பட்டது.
நிபுணம்	கிரத்தையுடன்	அய	இவரது
அவேஷய	கவனித்துப் பரீதது	விமரிதே இஹம்	கவடு இது.

மஹாமாகுலீனேன மஹாமேன தாமதா | ஜாதோ டசரயேனாவ்யா ந ராம: சய்மபுஹதி || ௩ ||

மஹாமாகுலீனேன	{ "மகா பிரசித்திபெற்ற முன்னோர்களை யுடைய வயரும்,	டசரயேன	தசரதரினின்று
மஹாமேன	மகா பிரசித்திபெற்ற வரும்,	ஜாத:	தோன்றிய
தாமதா	ஞானவா ஹுமாய	ராம:	ஹூராமர்,
		அய்யா	தரையில்
		சய்ம	படுக்க
		அஹதி ந	தக்கவரால்.

அஜினோதரஸஸ்தீர்ணே வராஸ்தரணசச்யே | சயிதா புரூபவ்யாஹ: கயே சீதே மஹிதலே || ௪ ||
பாஸாடாஅவிமானேசு வலரீபு ச சரீதா | ஹேராஜதமாமேசு வராஸ்தரணசாலிபு || ௫ ||
புஷ்பசச்யசயிதேசு சந்நாநாமஸ்திபு | பாஹுராஅபகாஸேசு சுகஸஹுஸ்தேசு ச || ௬ ||
பாஸாடவரவயேசு கீதவஸ்து சுகஸ்திபு | அபிதா மேரூகலேசு கதகாஅநபிதிபு || ௭ ||
கீதவாதிவ்ரிநிதீரீவராஅரணநிஸ்வநே: | சூதஹவரசச்யே சததே மதிவோதி: || ௮ ||
வந்ரிபிவ்ரிநித: காலே வஹிபி: சூதமாமயே: | காथाபிரநூரூபாபி: சூதிபிசு வரந்நப: ||

காலே	"சூரியோ தவத்தில்	சூதிபி: ச	ததிகளாலும்
வந்ரிபி:	வகதிகளாலும்,	வந்ரி:	ததிக்கப்பட்டவரும்,
வஹிபி:	அனைக	வரந்நப:	வகரிகளைத் தடுக்கச் செய்வவரும்,
சூதமாமயே:	ஸூததர்களாலும், மாக	புரூபவ்யா:	புரூபவாதத்தமருமா கு மவர்
அநூரூபாபி:	வற்ற [தர்களாலும்,		
காथाபி:	பாட்டுகளாலும்		

गीतवादि- } निर्घोषैः }	பாட்டு, வாத்தியம் இணைகளின் கோஷ ங்களாலும்,	चन्दनाग- } रन्ध्रिषु }	சந்தனம், ஆகில், இ ணைகளின் வாசனைக ளைபுடையனவாய்,
वरामणनिखनैः	சிறந்த ஆபரணங்க ளின் ஒலிகளாலும்,	पाण्डुराभ- } प्रकाशेषु }	வெண்மேகம்போல் பி ரகாசிக்கிறவைகளும்,
सुवङ्गवरसन्धैः च	மிருகங்கத்தின் இனிய கோஷங்களாலும்,	शुकसङ्घस्तेषु च	கிளிக்கட்டடங்களால் ஒலிக்கப்பெற்றனவும்,
सततं प्रतिशोषितः	எப்பொழுதும் துயிலெழுப்பப்பட்ட வரும்,	गीतवन्सु	பாடல்களால் விளங்க ப்பெற்றனவும்,
प्रासादाभ- } विमानेषु च }	உயர்ந்த கோபுரங்க ளூற்ற திருமாலைக களிலும்,	सुगन्धिषु	நல்வாசனைபுடைய னவும்,
वल्भीषु	மேல் மெத்தை களிலும்,	मेरुकल्पेषु	மேருமலையை நிகர்த்த பொன்னுலியற்றப்பட்ட டகவர்களைபுடைய னவுமான
हैमराज- } सौमेषु }	தங்கத்தினாலும், வெ ள்ளியினாலும் இய ற்றப்பட்ட ஆரண் மணிகளிலும்,	प्रसादवरसन्धेषु	பெரிய சிறந்த திருமா லைககளில்
वरासरागशालिषु	{ சிறந்த மேல்விரிப்பு ளால் விளக்குகின்ற னவும்,	उषिन्वा	வசுத்தாவிட்டு,
पुष्पसन्धय- } चिषेषु }	{ பல புஷ்பக்கோவைக ளால் விளக்குகின்ற னவும்,	अजिनोत्तरसंस्तीर्षे	சிறந்த மான்தோல் விரிக்கப்பெற்ற
		वरासरागसन्धये	சிறந்த படுக்கைகளில்
		सर्वदा	எக்காலத்திலும்
		शशिन्वा	படுத்தாவிட்டு
		कथं	எங்கனம்
		महीतले	தரையில்
		शेते	படுக்கின்றார் ?

अश्रद्धेयमिदं लोके न सत्यं प्रतिभाति मे । मुञ्चते खलु मे भावः स्वप्नोऽप्यपिति मे मतिः॥

लोकं	"உலகில்	भावः	மனநிலைமயானது
इत्	-இது	मुञ्चते	தடுமாறிக்கிடக்கிறது.
अश्रद्धेयं	நம்பக்கூடியதாயில்லை.	अयं	இது
मे	எனக்கு	स्वप्नः खलु	ஸ்வப்னமாகத்தானி
सत्यं	உண்மையானதாக	इति	என [குக்கும்,
प्रतिभाति न	தோற்றவில்லை.	मे	எனது
मे	எனது	मतिः	கொள்கை.

न नूनं दैवतं किञ्चित्कालेन बलवत्तरम् । यत्र दाशरथी रामो भूमावेव शयीत सः ॥११॥

दाशरथिः	{ "தராதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருக்குமார ராகும்	भूमौ	தரையில்
सः	அந்த	शयीत नूनं	படுக்கவேண்டுமெனில்
रामः एव	ஸ்ரீராமரே	कालेन	விதிவைக்காட்டிலும்
यत्र	எக்காலத்திலாவது	दैवतं	தெய்வமானது
		किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
		बलवत्तरं न	வலிபுள்ளதன்று.

विदेहराजस्य सुता सीता च प्रियदर्शना । दयिता शयिता भूपौ स्तुपा दशरथस्य च ॥

विदेहराजस्य	" விதேகமன்னரது	பிரவத்தைப்போக்கும்
दयिता	ஆத்தியக்த பிரிய முன்ன	காஷியுடையவளுமா
सुता	திருக்குமாரியும்,	கிய
दशरथस्य	தகரதசக்கிரவர்த்தி பாபது	சீதாப்பிராட்டியாரும்
स्तुपा	மருமகனும்,	கூட
भूमौ		தரையில்
शयिता		படுத்தான்!

इयं शय्या मम भ्रातुरिदं हि परिवर्तितम् । स्थण्डिले कटिने सर्वं गात्रैर्विमृदितं वृणम् ॥

इयं	" இது	காலை:	துவயவக்களால்
शय्या	எனது	कटिने	கடினமரண
मम	தமையனாது	स्थण्डिले	தரையில்
भ्रातुः	படுக்கை.	विमृदितं	உழுக்கப்பட்டு
शय्या	இந்த தருப்பைய	परिवर्तितम्	புர்த்திருக்கிறது.
इदं वृणं	எல்லாமும்		

मन्ये साभरणा सुप्ता सीताऽस्मिञ्छयने शुभे । तत्र तत्र हि वृथ्यन्ते सक्ताः कनकचिन्दवः॥

सीता	" சீதாப்பிராட்டியார்	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
अस्मिन्	இந்த	हि	எனினால்,
शुभे	புண்ணிய	तत्र तत्र	அக்கங்கு
शयने	படுக்கையில்	कनकचिन्दवः	ஆபரணங்களின்
साभरणा	ஆபரணங்களோடு		தடக்கள்
सुप्ता	கூங்கினுள் என்று	सक्ताः	படிந்தவைகளாய்
वृथ्यन्ते		वृथ्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

उत्तरीयमिहासक्तं सुव्यक्तं सीतया तथा । तथा वीते प्रकाशन्ते सक्ताः कौशेयतन्त्रवः ॥

तथा	" அந்த	एते	இந்த
सीतया	சீதாப்பிராட்டியால்	कौशेयतन्त्रवः	கெண்பட்டு வஸ்திர
इह	இவ்விடத்தில்		இசைகள்
उत्तरीयं	மேலாக்கு	तथा	அவ்வண்ணமே
सुव्यक्तं भासक्तं	என்கு பற்றப்பட்டது.	सक्ताः	படிந்தவைகளாய்
हि	எனினால்	प्रकाशन्ते	காணப்படுகின்றன.

मन्ये भर्तुः सुखा शय्या येन बाला तपस्विनी । सुकुमारी सती दुःखं न विजानाति मैथिली॥

भर्तुः	" தனவனாது	सुकुमारी	மிகுதுவான திருமே
शय्या	படுக்கை		னிபுடையவளுமான
सुखा	மனத்திருப்பியை	मैथिली	சீதாப்பிராட்டியார்
	வினோதிக்கிறதாய்	तपस्विनी	தவத்தோலம்பூண்ட
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.	सती	உத்தமியாய்
येन	அக்காரணத்தால்	दुःखं	கஷ்டமாய்க்கொண்
बाला	பெணவன தரையில்	विजानाति न)	டாளில்லை.
	கிருப்பவளும்,		

हा हतोऽस्मि वृशंसोऽहं यत्सभार्यः कृते मम । ईदृशीं राघवः शय्यामधिषेते ह्यनायवत् ॥

हा	"அந்தோ!	सभार्यः	தர்மபத்தனியுடன்
अहं	நான்	अनायवत्	அனாகர்ப்போல
वृशंसः	அற்பனாய்	ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட
हतः अस्मि	அழிந்தேன்.	शय्यां	படுக்கையில்
यत्	ஏனென்றால்	अधिषेते	படுத்துக்கொண்ட
मम कृते हि	என்பொருட்டன்றோ		ருக்கிரார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்		

सर्वभौमकुले जातः सर्वलोकसुखावहः । सर्वलोकप्रियस्त्यजवा राज्यं सुखमनुत्तमम् ॥
कथमिन्दीवरश्यामो रक्षाक्षः प्रियदर्शनः । सुखभागी न दुःखार्हः शयितौ भुवि राघवः ॥

सर्वभौमकुले	"சக்கிரவர் த்தியார் வாய்ந்தில்	प्रियदर्शनः	திருமேனியழகு வாய்த்தவரும்,
जातः	பிறந்துவரும்	न दुःखार्हः	தூயர் தனதையே காணுது
सर्वलोक- सुखावहः	எல்லா உலகத்தார்த ளுக்கும் நன்மைவி ளைவிப்பவரும்,	सुखभागी	சுகத்திலேயே இருந்த ஸ்ரீராமர், [வருமாகிய
सर्वलोकप्रियः	{ எல்லா உலகத்தாருக் கும் அபிசாமராய் விளக்குபவரும்,	अनुत्तमं	சிந்த
इन्दीवरश्यामः	கீலோ த்பலச்யாமள ரும்,	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,
रक्षाक्षः	{ செவ்வரிபோடிய நி ருக்கண்களையுடை யவரும்,	सुखं	சுகத்தையும்
		सत्यवा	விட்டு
		कथं	எக்கனம்
		भुवि	தலையில்
		शयितः	படுத்தார்?

धन्यः खलु महाभागो लक्ष्मणः शुभलक्षणः । आतरं विषमे काले यो राममनुवर्तते ॥

धन्यः खलु	"கல்தகாலத்தில்	लक्ष्मणः खलु	லக்ஷ்மணன் தான்
विषमे काले	எவன்	महाभागः	புண்வா த்மர்.
यः	தமையனாகும்	शुभलक्षणः	யாவா ழுக்கொண்ட டப்பட்ட குணசாலி.
आतरं	ஸ்ரீராமருக்கு	धन्यः	கொடுத்துவைத் தவன்.
रामं	{ பக்கலினிருந்து திருத் தொண்டு செய்கிரு னோ அந்த		
अनुवर्तते			

सिद्धार्था खलु वैदेही पति याऽनु गता वनम् । वयं संशयिताः सर्वे हीनास्तेन महात्मना ॥

सिद्धार्था	"எவன்	विद्धार्था	பாக்கியசாலி.
खलु	கணவனை	तेन	அந்த
वैदेही पति	தொடர்ந்து	महात्मना	மறலா த்மர் கிருந்
याऽनु	காட்டிந்து	हीनाः	வைகலிடப்பட்ட
गता	சென்றனனோ அந்த	वयं	நாம்
वैदेही खलु	சீதாப்பிராப்யயார். தான்	सर्वे	எல்லோரும்
		संशयिताः	அய்வாடுகின்றோம்.

अकर्णधारा पृथिवी शून्येव प्रतिभाति मे । गते दशरथे स्वर्गं रामे चारण्यमाश्रिते ॥२२॥

दशरथे	"தசரதசக்கிரவர் த்தி	पृथिवी	உலகமானது
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை [ரார்	अकर्णधारा	மரணமியற்றது
गते	அடைந்துவிடவும்,	इव	போன்றதாய்
रामे	ராமர்	शून्या	திக்கற்றதாய்
अरण्यं	காட்டை	मे	எனக்கு
आश्रिते च	அடைந்துவிடவும்,	प्रतिभाति	தோற்றுவித்து.

न च प्रार्थयते कश्चिन्मनसाऽपि वसुंधराम् । वनेऽपि वसतस्तस्य बाहुवीर्याभिरक्षिताम् ॥

वने	"காட்டில்	बाहुवीर्याभिरक्षितां	புதுபலத்தால் ரகசிக்
वसतः अपि	வலி, துக்கொண்டி	वसुंधरां	பூமியை [கப்படும்
	ருக்கையிலும்,	कश्चिन् च	ஒருவனும்
		मनसा अपि	மனத்தாலுங்கூட
तस्य	அவரது	प्रार्थयते न	ஆசைப்படுகிறானில்லை.

शून्यसंवरणारक्षामयन्त्रितहयाद्विषाम् । अपावृतपुरद्वारां राजधानीमरक्षिताम् ॥ २४ ॥
अप्रहृष्टवलां न्यूनां विषमस्थामनावृताम् । शत्रवो नाभिमन्यन्ते भक्षान् विषकृतानिव ॥

शून्यसंवरणारक्षां	"கோட்டைக்காவலற் றதும்,	न्यूनां	அழித்ததாய்
अयस्त्रि- } हयाद्विषां }	கட்டப்படாத யானை குதிரைகளையுடைய தும்,	अनावृतां	அகழற்றதும்,
		विषमस्थां	ஆபத்திலிருப்பது மாயை
अपावृतपुरद्वारां	{ திறந்துகிடக்கும் கோ ட்டைவாயிலையுடைய தும்,	राजधानीं	ராஜதானியை
अरक्षितां	காக்கப்படாததும்,	शत्रवः	சுற்றுக்கள்
अप्रहृष्टवलां	சந்தேகமற்ற சேனை யையுடையதும்,	विषकृतान्	விஷக்கலத்த பேரண
		भक्षान् इव	சிறந்துண்டினைப் பேரண
		अभिमन्यन्ते न	ஆசைப்படாதிருக் கின்றார்கள்.

अद्यप्रभृति भूमौ तु क्षयिष्येऽहं तृणेषु वा । फलमूलाशनो नित्यं जडाचीराणि धारयन् ॥

अद्यप्रभृति	"இதுமுதல்	जडाचीराणि	சடைவையும் மரவுளி களையும்
अहं	நான்	धारयन्	பூண்டவனும்,
नित्यं	எப்பொழுதும்	तृणेषु वा	தருப்பைகளிலேயே
फलमूलाशनः	பழக்களையும் கிழங்கு களையும் புகிப் பருகும்	भूमौ तु	தரையிலேயே
		क्षयिष्ये	படுப்பேன்.

तस्यार्थमुत्तरं कालं निवत्स्यामि सुखं वने । तं प्रतिश्रवमामुच्य नास्य मिथ्या भविष्यति ॥

तं	" अந்த	सुखं	मन, त, ति, रु, प, ति
प्रतिश्रव	உடன்பாட்டை		கொண்டு
आमुच्य	நான் எற்றுக்கொண்டு	निवत्स्यामि	வசிக்கேன்,
तस्यार्थ	அவருக்காக	अस्य	இதற்கு
उत्तरं कालं	வருக்காலத்தை	मिथ्या	மறுபாடு
वने	காட்டில்	भविष्यति न	கிடைப்பாது.

वसन्तं भ्रातुरर्थाय शत्रुघ्नो माऽनुवत्स्यति । लक्ष्मणेन सह त्वार्यो ह्ययोध्यां पालयिष्यति ॥

शत्रुघ्नः	" சக்ருக்களன்	आर्यः तु	பெரியவரோடுகொண்டு
भ्रातुः अर्थाय	தனையனுருக்காக	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடிகூட
वसन्तं	வசிக்கும்	अयोध्यां हि	அயோத்தியையே
मा	என்னை	पालयिष्यति	பரிபாலிப்பார்.
अनुवत्स्यति	பற்றி வசிக்கான்.		

अभिषेक्ष्यन्ति काकुत्स्थमयोध्यायां द्विजोत्तमाः । अपि मे देवताः कुर्युरिमं सत्यं मनोरथम् ॥

द्विजोत्तमाः	" அந்தனோத்தமர்கள்	इमं	இந்த
अयोध्यायां	அயோத்தியையில்	मनोरथं	மனோரதத்தை
काकुत्स्थ	கூதரமரை	सत्यं	நிறைவேறியதாக
अभिषेक्ष्यन्ति	அபிஷேகம்செய்யிப்ப	देवताः	தேவதைகள்
मे	எனது [பார்கள்.	अपि कुर्युः	செய்வார்களா?

प्रसाद्यमानः शिरसा मया स्वयं बहुप्रकारं यदि न प्रपत्स्यते ।

ततोऽनुवत्स्यामि चिराय राघवं वने वसन्नर्हति मामुपेशितुम् ॥ ३० ॥

मया	" என்னால்	वने	காட்டில்
शिरसा	முடிநாழ்த்தி,	वसन्	வசிக்ந்துக்கொண்டு,
स्वयं	எனவேச்சொல்லி,	राघवं	ஸ்ரீராமரை
बहुप्रकारं	பலவகையிலும்	चिराय	எக்காலமும்
प्रसाद्यमानः	வேண்டிக்கொள்ளப் படுமவர்,	अनुवत्स्यामि	அண்டிக்கூப்பேன்.
प्रपत्स्यते न यदि	ஒத்துக்கொள்ளா	मां	என்னை
ततः	அதிலிருந்து [விடில்,	उपेशितुं	மறுக்க
		अर्हति न	மாட்டார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥



एकोनवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௧௭ ||

गङ्गातरणम्—கங்கையைத் தாண்டுவது.

व्युष्य रात्रि तु तत्रैव गङ्गाकूले स राघवः । भरतः काल्यमुत्थाय शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

सः	அக்த	व्युष्य	கழித்து,
राघवः	ரகுலம்சத்திலுதித்த	काल्य तु	ஆதிகாலைவேளைய
भरतः	பரதர்	उत्थाय	எழுந்த
गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்	शत्रुघ्नं	சத்துருக்களரப்பார்
तत्र एव	அதேயிடத்தில்	इदं	யின்வருமாறு [தது,
रात्रिं	இரவை	अब्रवीत्	சொன்னார் :

शत्रुघ्नोत्तिष्ठ किं शेषे निपादाधिपतिं गुहम् । शीघ्रमानय भद्रं ते तारयिष्यति वाहिनाम् ॥

शत्रुघ्न	“சத்துருக்கள !	निपादाधिपतिं	கேடர்மன்னனாகும்
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.	गुहं	குகரை
ते	உனக்கு	शीघ्रं	சீக்கிரமாக
भद्रं	நற்பெயர் உண்டாகட்	आनय	அழைத்துவா.
किं	ஏன் [ஓம்.	वाहिनीं	சேனையை
शेषे	தூங்கிக்கொண்டிருக்கின்றனை P	तारयिष्यति	அக்கரை சேர்ப்பார்.”

जागमि नाहं स्वपिपि तथैवार्यं विचिन्तयन् । इत्येवमब्रवीद्भ्रात्रा शत्रुघ्नोऽपि मचोदितः ॥

आता	தமையனாரால்	अहं अपि	“நானும்
तथा एव	மேற்கண்டவாறு	स्वपिपि न	தூக்கலில்லை.
मचोदितः	ஏவப்பட்ட	आर्यं	பெரியவரை
शत्रुघ्नः	சத்துருக்களர்	विचिन्तयन् एव	தியானித்துக்கொண்டே
हति	யின்வருமாறு		
अब्रवीत्	பதில் சொன்னார் :	जागमि	விழ்த்திருக்கிறேன்.”

इति संवदतोरेवमन्योन्यं नरसिंहयोः । आगम्य प्राञ्जलिः काले गुहो भरतमब्रवीत् ॥ ४ ॥

इति एवं	இக்கனமாய்	काले	சீவான காலத்தில்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	आगम्य	அவ்விடம் வந்து
नरसिंहयोः	புருஷோத்தமர்களார	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
	குமிருவர்களும்,	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிநடைதராகி
संवदतोः	சம்பாஷித்துக்கொண்ட	अब्रवीत्	யின்வருமாறு
गुहः	குகர் [யிருக்கையில்		மொழிந்தார் :

कच्चित्मुखं नदीतीरेऽवाप्सीः काकुत्स्थ सर्वरीम् । कच्चित्ते सह सैन्यस्य तत्र सर्वपनामयम् ॥

काकुत्स्थ	“பரதரே !	कच्चित्	நான் என்னுமிதேன்.
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	सहसैन्यस्य	சைனியத்துடன் கூட
सर्वरीम्	இரவை	तत्र	தேவரீகுக்கு
अवाप्सीः	கழித்தீர்.	सर्वं	எல்லாவிதத்திலும்
ते	தேவரீர்	अनामयं	குறையில்லையென
मुखं	மொகையென	कच्चित्	நான்என்னுமிதேன்.”

गुहस्य तत्तु वचनं श्रुत्वा स्नेहादुदीरितम् । रामस्यानुवशो वाक्यं भरतोऽपीदमब्रवीत् ॥६॥

செஹத்	கட்பால்	ராமஸ்ய	ராமருக்கு
उदीरितं	கொல்லப்பட்ட	अनुवशः	சுடுபட்ட
गुहस्य	குஹது	भरतः अपि	பரதரும்
तत्	அந்த	इदं	பின்வரும்
वचनं	கொல்லை	वाक्यं	கொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடன்	अब्रवीत्	கொண்டார் :

सुखा नः शर्वरी राजन्पूजिताश्चापि ते वयम् । गङ्गां तु नौभिर्वह्नीभिर्दाशाः संतारयन्तु नः॥

राजन्	* அரசே!	दाशाः	செம்படவர்கள்
नः	எங்களுக்கு	वह्नीभिः	பல
शर्वरी	இரவு	नौभिः	மரக்கலங்களைக்கொ
सुखा च	சுகமே கழிந்தது.	तु	இய்பொழுதே [ண்டு
ते	அந்த	नः	எங்களை
वयं	நாங்கள்	गङ्गां	கங்கைகரை
पूजिताः अपि	பூஜிக்கப்பட்டோம்.	सन्तारयन्तु	தாண்டிவிக்கட்டும்.*

ततो गुहः संत्वरितः श्रुत्वा भरतशासनम् । प्रतिप्रविश्य नगरं तं ज्ञातिजनमब्रवीत् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रतिप्रविश्य	திரும்பிச்சென்று,
गुहः	குஹர்	तं	அந்த
भरतशासनं	பரதரது ஆக்களுகைய	ज्ञातिजनं	ஞா தினவர்களைப்
श्रुत्वा	கிரமேற்கொண்டு		பார்த்து
संत्वरितः	காலதாமதம் செய்யா	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்குநர்
नगरं	நகரத்திற்கு [தவராய்		பித்தார்.

उत्तिष्ठत प्रबुध्यध्वं भद्रमस्तु हि वः सदा । नावः समनुकर्षध्वं तारयिष्याम वाहिनीम् ॥

प्रबुध्यध्वं	* விழித்துக்கொள்ளு ங்கள்!	वाहिनीं	சேனையை
उत्तिष्ठत	எழுந்தருள்கள்!	तारयिष्याम	கடத்துவிப்போம்.
नावः	மரக்கலங்களை	हि	அதனால்
समनुकर्षध्वं	இழுத்துவாருங்கள்.	वः	உங்களுக்கு
		सदा	சாசுவதயாய்
		भद्रं अस्तु	நற்பேறு விளக்கும்*.

ते तथोक्ताः समुत्थाय त्वरिता राजशासनात् । पञ्च नावां शतान्येव समानिन्युः समन्ततः॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	त्वरिताः	காலதாமதம் செய்யா தவர்களாய்
उक्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலு
ते	அவர்கள்	पञ्च शतानि	ஐந்து [பிரஞ்சு
समुत्थाय	எழுந்து	नावां	மரக்கலங்களை
राजशासनात् एव	மன்னர் கட்டளைப் படியே	समानिन्युः	கொண்டுவந்தார்கள்.

अन्याः स्वस्तिकविज्ञेया महाघण्टाधरा वराः । शोभमानाः पताकिन्यो युक्तवाहाः सुसंहताः॥

अन्याः	இன்னும் பல	शोभमानाः	அழகு வாய்ந்து கிளங்குபவைகளும்,
महाघण्टाधराः	பெரிய மணிகள் கட்டப்பட்டவைகளும்,	स्वस्तिकविज्ञेयाः	{ 'ஸ்வஸ்திக' மெனப் பெயர் பூண்டவைகளும்
वराः	தேந்த	सुसंहताः	கொண்டு வந்து சேர்க்கப்பட்டன.
युक्तवाहाः	ஏற்ற படகோட்டிகளை யுடையவைகளும்		
पताकिन्यः	கொடியேற்றப்பட்டி		

ततः स्वस्तिकविज्ञेयां पाण्डुकम्बलसंहताम् । सनन्दिघोषां कल्याणीं गुह्यो नावमुपाहरत् ॥

गुह्यः	குகர்,	पाण्डुकम्बलसंहतां	வெண்கம்பலம் கிரிக்கப்பட்டதாய்
स्वस्तिकविज्ञेयां	{ 'ஸ்வஸ்திக' மெனப் பெயர் பூண்ட	सनन्दिघोषां	{ மெளம் முதலிய வாத தியகோஷங்களூடல் கூடியதாய்
कल्याणीं	அழகிய	ततः	அப்பொழுது
नावं	மரக்கவத்தை	उपाहरत्	கொண்டுவந்தார்.

तामारुरोह भरतः शत्रुघ्नश्च महाबलः ॥ १३ ॥

महाबलः	அதிகமடத்தியசாஸி	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
भरतः	பாதி [யாகும்	शत्रुघ्नः च	சத்துருக்களும் அகண்டமே செய்தார்.
तां	அதில்		

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या राजयोषितः । पुरोहितश्च तत्पूर्वं गुरवो ब्राह्मणाश्च ये ॥

अनन्तरं राजदारास्त्वथैव शकटापणाः ॥ १४ ॥

वत्	அப்பொழுது	याः च	எவர்களை அவர்களும்,
पूर्वं	முதலில்	पुरोहितः च	புரோகிதர்கிறவரில் உடையவர்களும்,
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,	गुरवः	பூதியர் என்கிற
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா	ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்
अनन्तरं	அதன்மேல் [ரும்,	ये च	எவர்களை அவர்களும்,
अन्याः	மற்றுமுள்ள	शकटापणाः	சுண்டுவண்டியாய்க் கடைப்பொருள்களும்,
राजदाराः	சக்கிரவாத்தியனைஸ் [மாரர்களும்,	तथा एव	அதன்போல ஏறின.
राजयोषितः	ராஜஸ்கீகர்கள்		

आवासमादीपयतां तीर्थं चाप्यवगाहताम् । भाण्डानि चाददानानां घोषस्त्रिविधमस्पृशत् ॥

आवासं	தங்கியிருந்ததரிடத்தில்	भाण्डानि	சாமான்களை
आदीपयतां	{ அசத்தகனங்களை நிரிட்டுக்கொளுத்தியவர்களிடையிலும், இடத்தில்	आददानानां च	எடுத்தக்கொண்டு போகிறவர்களுடைய
तीर्थं	இடத்தில்	घोषः	சத்தமெனது [யவும்
अवगाहतां च	எவர்களை அணுகவும், னுடையவும்,	त्रिविधं अपि	ஆகாயம்வகையில்
		अस्पृशत्	எட்டிற்று

पताकिन्यस्तु ता नावः स्वयं दाशैरधिष्ठिताः । वहन्त्यो जनमारुहं तदा सपैतराशुगाः ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்
स्वयं	தானே
अधिष्ठिताः	செலுத்தப்பட்டவைகளும்,
पताकिन्यः	தவறுக்கள் கட்டப் பெற்றவைகளும்,
आशुगाः तु	வினாவில் செல்ல வல்லவைகளும்

ताः	அந்த
नावः	மரக்கலங்கள்,
अरुहं	ஏறிய
जनं	ஐனங்களை
वहन्त्यः	கமந்துகொண்டு,
तदा	அப்பொழுது
सपैतुः	சென்றன.

नारीणामभिपूर्णास्तु काशित्काशित्तु वाजिनाम् । काशित्तत्र वहन्ति स यानयुग्यं महाधनम् ॥

तस्य	அதில்
काशित्	கிண
नारीणां तु	ஸ்திரீகளாலும்
काशित्	கிண
वाजिनां तु	குதிரைகளாலும்

अभिपूर्णाः	நிறைந்தவைகளையும்,
काशित्	கிண
महाधनं	மிக்கபொருள்களையும்
यानयुग्यं	சதம், வாகனபிவை களின் வகைகளையும்,
वहन्ति स	கமந்துசென்றன.

ताः स गत्वा परं तीरमवरोप्य च तं जनम् । निवृत्ताः काण्डचित्राणि क्रियन्ते दाशवन्धुभिः ॥

ताः	அவைகள்
परं तीरं	அக்கரையை
गत्वा	அடைந்து,
तं	அந்த
जनं	ஐனங்களை
अवरोप्य	இறக்கி,

निवृत्ताः च	திரும்பியவைகளாய்
दाशवन्धुभिः	செம்படவ அன்பர் களால்
काण्डचित्राणि	{ தடுப்புகளைப் பல்வா ராய்ச்சமுத்தும் வேடி க்களை
क्रियन्ते स	செய்க்கப்பட்டன.

सवैजयन्तास्तु गजा गजारोहैः प्रचोदिताः । तरन्तः स प्रकाशन्ते सध्वजा इव पर्वताः ॥

गजाः	யானைகள்
सवैजयन्ताः	அம்பாரிகளுடன்கூடி யவைகளாய்,
गजारोहैः	யானையேறிகளால்
प्रचोदिताः	செலுத்தப்பட்டவை களாய்,

तरन्तः तु	நீந்துபவைகளாய்,
सध्वजाः	கொடிகட்டின
पर्वताः इव	மலைகள் போல்
प्रकाशन्ते स	விளங்கின.

नावधारुहुस्वन्ये पुष्यैस्तेरुस्तथा परे । अन्ये कुम्भघटैस्तेरुन्ये तेरुश्च बाहुभिः ॥ २० ॥

अन्ये तु	கிண
नावः	மரக்கலங்களில்
आरुहुः	ஏறிக்கொண்டார்கள்.
च परे	வேறு கிண
पुष्यैः	தெய்வங்களிலேறிக் கொண்டு
तेरुः	கடந்தார்கள்.

तथा अन्ये.	வேறுகிண
कुम्भघटैः	குறு வாய்க்கையுடைய யானைகளிலேறிக்கொ கடந்தார்கள். [ண்டு
तेरुः	கடந்தார்கள். [ண்டு
च अन्ये	வேறுகிண
बाहुभिः	கைகளால்
तेरुः	நிக்குச்சென்றார்கள்.

सा पुण्या ध्वजिनी गङ्गां दाशैः संतारिता स्वयम् । वैत्रे सुहृते प्रययौ प्रयागवनमुत्तमम् ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்	गङ्गां	கங்கையை
स्वयं	தானே	सन्तारिता	கடத்துவிக்கப்பெற்ற
वैत्रे	{ 'வைத்திர' மெனும் (சூர் போதலுத்திற்கு மேல் 4 நாழிகைமுதல் 6 நாழிகைவரை) }	सा	அந்த
		पुण्या ध्वजिनी	கல்ல சேனையானது
		उत्तमं	சிறந்த
सुहृते	முதுகூர்ந்தத்தில்	प्रयागवनं	பிரயாகமென்ற வனத்
		प्रययौ	அடைந்தது. [தை

आश्वासयित्वा च चमूं महात्मा निवेशयित्वा च यथोपजोषम् ।

द्रष्टुं भरद्वाजमुपिप्रवर्यमृत्विभृतः सन्भरतः प्रतस्थे

॥ २२ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	मृत्विभृतः सन्	{ குங்கிருகனால் தொ டர்ந்துவரப்பெற்ற வராகி, }
भरतः	பரதர்	भरद्वाजं		பரத்வாஜரெனும்
चमूं	சாசனியத்தை	कपिप्रवर्यं	முனிவர் பெருமானை
आश्वासयित्वा	உற்சாகப்படுத்திவிட்டு	यथोपजोषं च	முன்னமேயே உத்தேசிக்கொண்டிருந்தபடி
निवेशयित्वा	தங்கியிருக்கச்செய்து	द्रष्टुं	தரிசிக்க
च	அதன்பின்னர்	प्रतस्थे	புறப்பட்டனர்.

स ब्राह्मणस्याश्रममभ्युपेत्य महात्मनो देवपुरोहितस्य ।

ददर्श रम्योदजवृक्षषण्डं महद्द्वनं शीतिकरं सुरम्यम्

॥ २३ ॥

सः	அவர்	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
ब्राह्मणस्य	தத்வப்பிராகுணியநிந்தவரும்,	अभ्युपेत्य	தேக்கிக்கொண்ட,
देवपुरोहितस्य	{ தேவர்களால் முதன் மையாகப்போற்றப் பட்டவரும், }	रम्योदज-	} அழகிய ஆசிரமக்களையும் மாவீச்சகளையும் முடையதும்,
		वृक्षषण्डं		மிக அழகானிருக்கிறது
महात्मनः	மகாத்மாவுமாகும்	सुरम्यं	அசாஸ்யாயிருக்கிறது
शीतिकरं	மடுவெக்குமாயிருக்கின்ற	महद्वनं	வளத்தை [மான
	கின்ற	वन्दर्शं	கண்டார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकोनवतितमः सर्गः ॥



नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுவது ஸர்க்கம். || ௨௦ ||

भरतभरद्वाजसंवादः—பரதபாற்கவாஜஸம்வாதம்.

भरद्वाजाश्रमं दृष्ट्वा क्रोशादेव नरर्षभः । बलं सर्वमवस्थाप्य जगाम सह मन्त्रिभिः ॥ १ ॥
पद्मथामेव हि धर्मज्ञो न्यस्तशस्त्रपरिच्छदः । वसानो वाससी क्षौमे पुरोधाय पुरोहितम् ॥

भरद्वाजाश्रमं	பரதவாஜாது ஶுக்ரம த்தை	न्यस्तशस्त्र- परिच्छदः	சஸ்திரக்களையும் சிரு தர்களையும் விலக்கிய வராய்,
दृष्ट्वा हि	கண்டதுமே,	क्षौमे वाससी	வெண்பட்டுஉடைகளை
सर्वं	எல்லா	वसानः	உடுத்தியவராய்
बलं	சைவியத்தையும்	पुरोहितं	புரோஹிதராகும்
क्रोशात् एव	இரண்டுமையூக்கப் பாலையே	पुरोधाय	வவரிஷ்டரை முன்னிட்டுக்கொண்டு
अवस्थाप्य	நிறுத்திவிட்டுவந்த	मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்க்களோடுகூட
नरर्षभः	புருஷோத்தமரும்,	पद्मथा एव	கால்நடையாகவே
धर्मज्ञः	தர்மசிலருடையஆவர்	जगाम	சென்றார்.

ततः संदर्शने तस्य भरद्वाजस्य राघवः । मन्त्रिणस्तानवस्थाप्य जगामानुपुरोहितम् ॥ ३ ॥

ततः	அதன்மேல்	तान्	அந்த
तस्य	அந்த	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்க்களையும்,
भरद्वाजस्य	பரதவாஜாஜை	अवस्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு,
सन्दर्शने	கண்டதும்	अनुपुरोहितं	புரோஹிதரைத் தெர
राघवः	பரதர்	जगाम	சென்றார். [டர்ந்து

वसिष्ठमथ दृष्ट्वैव भरद्वाजो महातपाः । संचचालासनात्तूर्णं शिष्यानर्घ्यमिति ब्रुवन् ॥ ४ ॥

अथ	அப்பொழுது	अर्घ्यं	'அர்க்கியம்'
महातपाः	மகாதபஸ்வியான	तूर्णं	சீக்கிரம்'
भरद्वाजः	பரதவாஜமுனிவர்	इति	என்று
वसिष्ठं	வலிஷ்டபகவானை	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
दृष्ट्वा एव	கண்டமாதிரித்தில்	आपानात्	ஆஸனத்திலிருந்து
शिष्यान्	சிஷ்யர்களைப்பார்த்து	सञ्चाल	எழுந்தார்.

समागम्य वसिष्ठेन भरतेनाभिवादितः । अबुध्यत महातेजाः सुतं दशरथस्य तम् ॥ ५ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியானு மவர்	अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவ
वसिष्ठेन	வலிஷ்டரோடு	तं	அவரை [ராய்
समागम्य	சேர்ந்ததும்,	दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியா
भरतेन	பரதரால்	सुतं	புதல்வனென [ரது
		अबुध्यत	அறிந்தார்.

ताभ्यामर्घ्यं च पाद्यं च दत्त्वा पश्चात्फलानि च । आनुपूर्व्याच्च धर्मज्ञः पप्रच्छ कुशलं कुले ॥
अयोध्यायां बले कोशे मित्रेष्वपि च मन्त्रिषु । जानन्दशरयं वृत्तं न राजानमुदाहरत् ॥

धर्मज्ञः	தருமஜிஸராகுமவர்	कोशे	பொருள்விஷயத்தி
ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்		லும்,
अर्घ्यं च	அர்த்தியத்தைதயும்,	मित्रेषु अपि	அன்பர்கள்விஷயத்
पाद्यं च	பாதீதியத்தையும்,		திலும்,
पश्चात्	அதன்பின்னர்	मन्त्रिषु च	மந்திரிமார்கள்விஷயத்
फलानि च	பழக்கணையும்,	कुशलं	கேழமத்தை [திலும்,
दत्त्वा	அளித்துவிட்டு	पप्रच्छ	வினாவினார்.
आनुपूर्व्यात्	வரிசைக்கொமமாய்	दशरथं	தசரதர்
कुले	குடும்பவிஷயத்திலும்,	वृत्तं	இறந்துபோனதை
अयोध्यायां	அயோத்தியபின்	जानन्	அறிந்த, உவர்
	விஷயத்திலும்,	राजानं च	சக்கிரவர்த்தியரைப்
बले	சைவியவிஷயத்		பற்றி
	திலும்,	उदाहरत् न	பிரஸ்தாபிக்கவில்லை.

वसिष्ठो भरतश्चैनं पप्रच्छतुरनामयम् । शरीरेऽग्निषु शिष्येषु वृक्षेषु मृगपक्षिषु ॥ ८ ॥

वसिष्ठः	வசிஷ்டபகவாலும்,	वृक्षेषु	விரும்புகங்கள் விஷ
भरतः च	பாதரும்,		யத்திலும்,
एनं	இவரை	शिष्येषु	சீடர்கள்விஷயத்தி
शरीरे	சரீரவிஷயத்திலும்		லும்,
अग्निषु	ஹோமசகனிகள்	मृगपक्षिषु	மிருகபகவிகள்
	விஷயத்திலும்,		விஷயத்திலும்,
		अनामये	கேழமத்தை
		पप्रच्छतुः	வினாவினார்கள்.

स तथेति प्रतिज्ञाय भरद्वाजो महायशाः । भरतं मस्युवाचेदं राघवस्नेहबन्धनात् ॥ ९ ॥

सः	அந்த	प्रतिज्ञाय	பதிலளித்த
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	भरतं प्रति	பாதரைப் பார்த்து
भरद्वाजः	பாத்வாஜமுனிவர்,	राघवस्नेह- } बन्धनात् }	ஸ்ரீராமரிடத்திலுள்ள அன்பினதிசயத்தால்
तथा इति	‘எல்லாம் சுகமே’	इवं	பின்வரும் சொல்லி
	பென	उवाच	மொழிந்தார்.

किमिहागमने कार्यं तव राज्यं प्रशासतः । एतदाचक्ष्व मे सर्वं न हि मे शुष्यते मनः ॥

राज्यं	‘ராஜ்யத்தை	मे	எனக்கு
प्रशासतः तव	ஆளும் உனக்கு	आचक्ष्व	கிளக்கச்சொல்லு.
इह	இவ்விடத்திற்கு	हि	ஏனெனில்
आगमने	வருகையில்	मे मनः	எனது மனமானது
कार्यं किं	உத்தேசம் என்ன?	शुष्यते न	தெளிவுபெறாமலிருக்க
एतत् सर्वं	இது எல்லாவற்றை		கின்றது.
	யும்		

सुपुत्रे यममित्रघ्नं कौसल्याऽऽनन्दवर्धनम् । आत्रा सह सभायौ यश्चिरं प्रवाजितो वनम् ॥
 नियुक्तः स्त्रीनियुक्तेन पित्रा योऽसौ महायशाः । वनवासी भवेतीह समाः किल चतुर्दश ॥
 कश्चिन्न तस्यापापस्य पापं कर्तुमिहच्छसि । अकण्टकं भोक्तुमना राज्यं तस्यानुजस्य च ॥

கௌல்யா	" கோணலாதேவியார்	சுருஷகம்மணா ரகந்யம்	சுருஷகம்	பதினான்கு
அமிஷ்ணம்				வருஷங்கள்
ஆனந்தவர்தன்	}	யாவருக்கும் மகிழ்ச்சி		வனவாசியாய் இரு
		ையை விளைவிப்பவரு		என்று கண்டிப்பாய்
யம் சுபுத்ரே		மான்		கட்டளைபிப்பட்டா
ய:		எவரை பெற்றுனோர்,		ரோ,
ஆனா சஹ		எவர்		நித்தேதாவியாகிய
சமாய:		தம்பிரியோடுகூட		அவருக்கும்,
		மனைவியுடன் கூடியவா		தம்பிக்கும்,
		ராய்		கொணாமைய,
கிம்		வெருகாலத்திற்கு		அவரது ராஜ்யத்தை
வநே		காட்டிற்கு		இடையூறற்றதாய்
ப்ரவாஜித:		அனுப்பப்பட்டாரோர்,		அனுபவிக்க எண்ணல்
ய:		எந்த		கொண்டவனுய்,
மஹாயசா:		மிகப்புகழ்பெற்ற		இயற்ற
அஸீ		இவர்		இப்பொழுது
ஸ்த்ரீநியுக்தேந		மனைவியால் கட்டுண்ட		நீ நினைக்கவில்லையென
பித்ரா		தந்தையால்		எண்ணுகிறேன்."
ஹ		இவ்விடத்தில்		

एवमुक्तो भरद्वाजं भरतः प्रत्युवाच ह । पर्यश्रुनयनो दुःखाद्वाचा संसज्जमानया ॥ १४ ॥

एवं	இவ்வணம்	वाचा	கொற்கொண்டு
उक्तः	வினாவப்பட்ட	मरद्वाजं	பாத்வாஜமஹார்ஷியை
भरतः	பாதர்.		ப்பார்த்து
पर्यश्रुनयनः	கண்ணீரால் கலங்கிய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திருவா
	கண்களுடையவராய்,		ய்மலர்ந்தருளிணர்.
दुःखात्	மனவேதனைபால்	ह	காண்!
संसज्जमानया	வாய் தழுதழுத்த		
	வெளிவரும்		

हतोऽस्मि यदि मामेवं भगवानपि मन्यते । मत्तो न दोषमाशङ्के नैवं मामनुशाधि हि ॥

हतः	" அடியேனிடத்தில்	मन्यते यदि	திருவுளத்தில் கொள்
दोषे हि	பாபமிருக்கிறதென்		னாகிறதெனில்
	பதற்கும்	अस्मि	அடியேன்
आशङ्के न	இடங்கொடா திருக்	इतः	முற்றி யுமழிந்தென்.
	கின்றேன்.	एवं	இப்படியாய்
भगवान् अपि	பகவானும்	मां	அடியேனை
एवं	மேற்கண்டவாறு	मत्तो	தேவரீர் சிஷிக்கலா
मां	அடியேனைப்பற்றி		காறு.

भरद्वाज-भरत



सर्व साधन कर सुफल मुहावा । लखन राम खिय दरसनु पावा ॥
नेहि फल कर फलु शरस तुम्हारा । सहित पयान सुभाग हमारा ॥



न चैतदिष्टे माता मे यद्वोचन्मदन्तरे । नाहमेतेन तुष्टश्च न तद्वचनमाददे ॥ १६ ॥

मे	"அடியேனது	एतत्	இது
माता	தாய் [யில்	इष्टं न च	(தர்மத்திற்கு) இறைந் ததில்லை.
मदन्तरे	நான் இல்லாத திருக்கடை-	अहं	அடியேன்
यत् अवोचत्	கடைதக்கொன்றுபோ	एतेन च	இதனால்தான்
सहचमं	அந்த சிவமனத்தை	तुष्टः	அரஞ்சலமனத்தனாய்
आददे न	நான் அங்கீகரிக்க வில்லை.	न	இல்லை.

अहं तु तं नरव्याघ्रमुपयातः प्रसादकः । प्रतिनेतुपयोध्यां च पादौ तस्याभिवन्दितुम् ॥

अहं	"அடியேன்	तस्य पादौ	அவரது திருவடிகளில்
तु	இவ்வியதயத்தில்	अभिवन्दितुं	விழுந்த செவிக்கவும்,
तं	இந்த	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடம்	प्रतिनेतुं च	திருப்பியழைத்தப் போகவும்
प्रसादकः	அருளைப் பிரார்த்திக்க கின்றவனாகி,	उपयातः	வந்திருக்கிறேன்.

स्वं मामेवं गतं मत्वा प्रसादं कर्तुमर्हसि । शंस मे भगवन्नामः क संप्रति महीपतिः ॥ १८ ॥

स्वं	"தேவரீர்	अहंसि	திருவுளங்கொள்ளு
मां	அடியேனை	भगवन्	பகவானே! [கிரக.
एवं	இப்படிப்பட்ட	महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
गतं	மணப்போக்குடைய வனாக	रामः	ஸ்ரீராமர்
मत्वा	திருவுளத்திலுபற்றி	संप्रति	இப்பொழுது
प्रसादं	அருளை	क	எக்கிருக்கிறார்?
कर्तुं	அளிக்க	मे	அடியேனுக்கு
		शंस	தேவரீர் அருளிக்கெய்க."

वसिष्ठादिभिर्ऋत्विग्भिर्याचितो भगवांस्ततः । उवाच तं भरद्वाजः प्रसादाद्भरतं वचः ॥ १९ ॥

ततः	அதேசமயத்தில்	प्रसादात्	அருள்கத்சமத்தால்
वसिष्ठादिभिः	வஸிஷ்டர்முதலிய	तं	அந்த
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளால்	भरतं	பாதவாப்பார்த்த,
याचितः	வேண்டப்பட்ட	वचः	பின்வரும் திருவாக்கை
भरद्वाजः भगवान्	பாத்வாஜபகவான்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார் :

त्वरयेत्तत्पुरुषव्याघ्र युक्तं राघववंशजे । गुरुवृत्तिर्दमथैव साधूनां चानुयायिता ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	साधूनां	மகாநாயகர்களைய
राघववंशजे	ரகுலம்சத்தில் பிறந்த	अनुयायिता	முன்னோர்களை
त्वयि	உன்னிடத்தில்		அனுசரித்துக்கடத்த னும்
गुरुवृत्तिः च	{ பெரியோர்களிடம் மணங்கொண்டு நடத்த னும்,	एतत् एव	இது ஒவ்வொன்றும்
दमः च	அதர்மமென்பதற்க்கெ லிடக்கொடாமையும்,	युतम्	குடி கொண்டிருக்க கிறது.

जाने चैतन्मनःस्थं ते दृष्टीकरणमस्त्विति ।

ते "உனது
மனஸ்த்
மனோபாவமாகும்
ஏதர் இதை
जाने च "காணறியேன்.
तव உனது
अवस्यं ஆக்புறமாகிய
कीर्तिं புகழை

जाने च रामं धर्मज्ञं ससीतं सहलक्षणम् ।

ससीतं "வீணையொடுக்கி
தகரும்,
सहलक्षणं ஸக்யமணிரோடிருக்
கிறவரும்,
धर्मज्ञं தர்மஜ்ஞருமாகிய
रामं च ஸ்ரீராமரையும்,
जाने உள்ளபடியறியேன்.

श्वस्तु गन्तासि तं देशं वसाद्य सह मन्त्रिभिः ।

सुप्राज्ञं "மகா ஞானியே!
कामार्थकोविदं { कामம், ஆர் த்தம், இவ்
वीरண்டின் னுட்பத்
தைதயறிந்தவனே!
अथ இன்று
मन्त्रिभिः सह மந்திரிமார்க்கிளாடு
वस இரவுதங்கியிரு. [கூட

अपृच्छं त्वां तवात्यर्थं कीर्तिं समभिवर्धयन् ॥

समभिवर्धयन् எங்கும் பரவச்செய்ய
வனாய்,
दृष्टीकरणं अस्तु யாவருக்கும் தெரிந்த
தாகவுமாகட்டும்.
इति என்கிற காரணத்
त्वां உன்னை [கரணம்
अपृच्छम् இப்படிக்கேட்டேன்.

असौ वसति ते भ्राता चित्रकूटे महागिरौ ॥

ते உனது
भ्राता தமையனாகும்
असौ இவர்
चित्रकूटे சித்திரகூட்டமெனும்
महागिरौ மகாபர்வதத்தில்
वसति வசிக்கின்றார்.

ततस्तथेत्येवमुदारदर्शनः प्रतीतरूपो भरतोऽब्रवीद्वचः ।

चकार बुद्धिं च तदा तदाश्रमे निशानिवासाय नराधिपात्मजः ॥ २४ ॥

तदा अप்பொழுது
उदारदर्शनः { தண்ணளிகுணமின்
ஊதென வினங்கக்
காட்டுகிறவரும்,
प्रतीतरूपः புதற்பெற்ற சிறக்கற்
குணமுடையவரும்,
नराधिपात्मजः சக்கிரவர்த்தியாரின்
भरतः பரதர் [குமாரருமாகிய
तदाश्रमे ஆவ்வாசிரமத்தில்

निशानिवासाय இரவுதங்குவதற்கு
बुद्धिं चकार நிச்சயத்தை செய்த
ततः அதனால் [ஊர்,
च உடனே
एवं 'திருவுணமெப்படியோ
तथा ஆவ்வண்ணமே
செய்கிறேன்'
इति वचः என்ற சொல்லி
अब्रवीत् பதிலொன்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5722.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3367.



एकवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றென்றாவது ஸர்க்கம். || ௨, ௧ ||

भरद्वाजेनातिथ्यकरणम्—பரத்வாஜர் அதிதிஸ்த்காரம் செய்வது.

कृतबुद्धिं निवासाय तत्रैव स मुनिस्तदा । भरतं कैकर्यापुत्रपातिथ्येन न्यमन्त्रयत् ॥ १ ॥

तदा	அதன்மேல்	कृतबुद्धिं	ஒற்றுக்கொண்ட
सः	அந்த	कैकर्यापुत्रं	கைகேயிபுதல்வராகும்
मुनिः	முனிவர்	भरतं	பரதரை
तत्र एव	அவ்விடத்தினேயே	आतिथ्येन	அதிதிமுறைப்படி
निवासाय	இரவை வழிப்பதற்கு	न्यमन्त्रयत्	வறித்தனர்.

अब्रवीद्धरतस्त्वेनं नन्विदं भवता कृतम् । पायमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं वने यदुपपद्यते ॥ २ ॥

भरतः	பரதர்	तथा	அவ்வண்ணமே
एवं	இவ்வாப் பார்த்து	आतिथ्यं	கிருத்தொம்பலும்
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	भवता	தேவரீரால்
अब्रवीत्	பதில்கொண்டு :	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்
वने	" காட்டில்	इदं	இப்பொழுது [டது.
पायं	பாத்தியமும்,	उपपद्यते	செய்யப்படுகிறது
अर्घ्यं	அர்க்கியமும்	यत्	எதுவோ அத
		ननु	என்ன ? "

अथोवाच भरद्वाजो भरतं प्रहसन्निव । जाने त्वां प्रीतिसंयुक्तं तुष्यस्त्वं येन केनचित् ॥३॥

अथ	அப்பொழுது	त्वां	" உன்னை
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	प्रीतिसंयुक्तं	கிருப்தியடைந்தவ
इव	என்று		இது
प्रहसन्	புன்னகைபூண்ட	जाने	நானறிவேன்.
	கராய்,	येन केनचित्	எதோ ஒரு அல்பத்
भरतं	பரதரைப் பார்த்து		தாலும்
उवाच	பின்வருமாறு பதில்	त्वं	ஐ
	கொண்டு :	तुष्ये:	கிருப்தியடைவாய்.

सेनायास्तु तत्रैतस्याः कर्तुमिच्छामि भोजनम् । मम प्रीतिर्यथारूपा त्वमहो मनुजर्षभ ॥४॥

मनुजर्षभ	" புருஷேஷத்தம !	इच्छामि	விச்சயித்திருக்கிறேன்.
तव	உனது	मम	எனது
एतस्याः	இந்த	प्रीतिः	இம்மனனது
सेनायाः तु	சேனைக்கு	यथारूपा	எண்ணிரிருக்கும்
भोजनं	போசனத்தை		வண்ணமே
कर्तुं	செய்க்க	त्वं	ஐ
		अहं:	செய்யக்கடவை.

किमर्थं चापि निक्षिप्य दूरे बलमिहागतः । कस्मात्सोपयातोऽसि सवलः पुरुषर्षभ ॥५॥

புரூபர்ஷம்	“ புருஷோத்தம !	भागतः	வந்தனை ?
கிமர்ப்	என்	सवलः च	சைவலியத்தோடு கடினவனாகவே
दूरे	வெகுதூரத்தில்	कस्मात् अपि	ஏனோ
बलं	சைவலியத்தை	इह	இங்கு
निक्षिप्य	நிமித்தமிட்டு	उपयातः असि न	வரவில்லை ? ”
इह	இங்கு		

भरतः प्रत्युवाचेद्ं प्राञ्जलिस्तं तपोधनम् । ससैन्यो नोपयातोऽस्मि भगवन्भगवद्भयात् ॥

भरतः	பரதர்	भगवन्	“ பகவானே !
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிதரஸ்தாரகி	भगवद्भयात्	தேவாரீடத்திலுள்ள பத்தியையால்
तं	அந்த	ससैन्यः	சைவலியத்தோடு கடினவனாய்
तपोधनम्	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,	अस्मि	அடியேன்
इदं	பின்வருமாறு	उपयातः न	வரவில்லை.
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார் :		

राज्ञा हि भगवन्नित्यं राजपुत्रेण वा सदा । यत्रतः परिहृतव्या विषयेषु तपस्विनः ॥ ७ ॥

भगवन्	“ பகவானே !	विषयेषु	மன்னர்களுக்கூரிய விஷயங்களில்
राज्ञा हि	அரசனுயிருப்பவனு	यत्रतः	வெகு தூக்கிரகை புடன்
वा	அல்லது [ஹும்,	सदा	எக்காலத்திலும்
राजपुत्रेण	ராஜகுமாரனுயிருப்ப வனாலும்,	परिहृतव्याः	விவக்கப்பட்டுவண்டி யவர்கள்.
तपस्विनः	முனிவர்கள்		
नित्यं	வழக்கமாயுள்ள		

वाजमुख्या मनुष्याश्च मत्ताश्च वरवारणाः । प्रच्छाद्य महतीं भूमिं भगवन्ननुयान्ति माम् ॥

भगवन्	“ பகவானே !	भूमिं च	நிலத்தை
वाजमुख्याः	சிறந்த குதிரைகளுள்,	प्रच्छाद्य	அடைத்துக்கொண்டு
मत्ताः	கொழுத்த	मां	அடியேனை
वरवारणाः	சிறந்த யானைகளும்,	अनुयान्ति	பின் தொடர்ந்து வரு கின்றனர்.
मनुष्याः च	மனிதர்களும்,		
महतीं	விராலாயகிய		

ते वृक्षानुदकं भूमिमाश्रमेषूदजास्तथा । न हिंस्युरिति तेनाहमेक एवागतस्ततः ॥ ९ ॥

ते	“ அவைகள்	हिंस्युः न	அழித்துவிடலாகாது
आश्रमेषु	ஆசிரமங்களிலிருக்கும்	इति	என்ற
वृक्षान्	மரங்களையும்,	तेन	ஒரு காரணத்தால்
उदकं	இலத்தையும்,	अहं	அடியேன்
भूमिं	செம்மையப்படுத்தப்பட பட்ட பிரதேசத்தையும்	एकः एव	ஒருவனாகவே
तथा	அவ்வண்ணமே	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
उदजान्	ஆசிரமங்களையும்,	आगतः	வந்தேன்.”

आनीयतामितः सेनेत्याज्ञप्तः परमर्षिणा । तथा स चक्रे भरतः सेनायाः समुपागमम् ॥

ஹ: " இவ்வாறு தந்திரு
சேனை யா ன னு
அனியதா கொண்டு வரப்பட்ட
இம்."

आज्ञप्तः கட்டளைபிட்டுப்பட்ட
सः அந்த
भरतः பரதர்
तथा அங்கங்கடும்
सेनायाः சேனையை
समुपागमं चक्रे வரவுகொடுத்தார்.

इति एतन्मुनिवर्षिणा
पुत्राणां प्रविश्याथ पात्वाऽपः परिमृज्य च ।

अभिशांलां प्रविश्याथ पात्वाऽपः परिमृज्य च ।

अथ அதன்மேல்
अभिशांलां அக்னிசாஸையில்
प्रविश्य புழுத்து
अपः पीत्वा காஸ்கிரோகத்தமாய்
ஆசுமனம்செய்து,

आतिथ्यसंक्रियाहेतोर्विश्वकर्माणमाह्वयत् ॥

परिमृज्य च नारायणத்துகட்டத்துக்
கொண்டும்
आतिथ्य- } அதிதிபூஜையெய்ய
संक्रियाहेतोः } வேண்டியதால்
विश्वकर्माणं விசுவகர்மாவை
आह्वयत् ஹவிர்த்தாவையுத்த
னர்

आह्वये विश्वकर्माणमहं त्वष्टारमेव च । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

अहं " நான்
त्वष्टारं தேவசில்பியாகும்
विश्वकर्माणं एव விசுவகர்மாவை
आह्वये அழைக்கிறேன்.
आतिथ्यं च அதிதிபூஜையை
कर्तुं செய்ய

इच्छामि களைத்திருக்கிறேன்.
तत्र இத்த காரியத்தில்
मे எனக்கு
संविधीयताम् ஏற்பாடுகளைசெய்தும்
செய்யப்படட்டும்.

आह्वये लोकपालांस्त्रीन्देवाञ्छक्रमुखांस्तथा । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

तथा " அங்கங்கடும்
शक्रमुखान् இத்திரளைத்தலைமை
யாய் பாராட்டும்
लोकपालान् லோகபாலகர்க்களாகிய
स्त्रीन् மூன்று (அக்னி-வாயு-
வருணன்)
देवान् தேவர்களை
आह्वये காண்பழக்கின்றேன்.

आतिथ्यं அதிதிபூஜையை
कर्तुं செய்ய
इच्छामि களைத்திருக்கிறேன்.
तत्र இத்தகாரியத்தில்
मे எனக்கு
संविधीयताम् ஏற்பாடுகளைசெய்தும்
செய்யப்படட்டும்.

प्रावस्योत्सथ या नद्यः प्रत्यक्स्योत्स एव च । पृथिव्यामन्तरिक्षे च सहायान्वय सर्वशः ॥

प्रावस्योत्सथ "மேற்குநோக்கியோடு
கிறவைகளும்,
प्रत्यक्स्योत्सथ மேற்குநோக்கியோடு
கிறவைகளும்,
पृथिव्यां பூமியிலும்
अन्तरिक्षे च ஆகாயத்திலுமிருக்
இத

नद्यः நதிகள்
याः एव உவைகளோடாவை
கொள்ளாமும்
सर्वशः எல்லாய் பக்கங்களி
லிருக்கும்,
अथ இப்பொழுது
सह भायान्तु ஒன்றுகூடி வரட்டும்.

अन्याः सवन्तु परैर्यं सुरामन्याः सुनिष्ठिताः । अपराशोदकं शीतमिक्षुकाण्डरसोपमम् ॥

अन्याः	" சிலகையகள்	सुनिष्ठिताः	நல்ல அனாமர்ப்புடைப
परैर्यं	'சைமரோயம்' என்னும் மதுகையயும்,	अपराः	மற்றகையகள்
अन्याः	சிலகையகள்	शीतं	குளிர்ந்த
सुरां	'சுரை' என்னும் மது கையயும்,	इक्षुकाण्डरसोपमं	சரும்புக்காண்டரிகர்த்த
		उदकं च	தீர்த்தத்தையம்
		सवन्तु	பெருக்கட்டும்.

आह्वये देवगन्धर्वान्विन्धवावसुहृद्वाहुहून् । तथैवाप्सरसो देवीर्गन्धर्वीश्चापि सर्वशः ॥ १६ ॥

देवगन्धर्वान्	" தேவகந்தர்வர்களா கும்	गन्धर्वीः च	கந்தர்வஜா தியிற்பிறநர் தவர்களுமரண
विन्धवासु- हृद्वाहुहून्	விச்வாவஸு, ஹுஹூ ஹுஹூவிவென்ப வர்களை யும்,	देवीः	தேவிமர்களை
तथा एव	அங்ஙனமே	सर्वशः अपि	எல்லாப்பக்கக்களி விருந்தும்
अप्सरसः	அப்சரசனாகளும்,	आह्वये	அழைக்கிறேன்.

घृताचीमथ विन्धार्ची मिश्रकेशीमलम्बुसाम् । नागदन्तां च हेमां च हिमामद्रिकृतस्थलाम् ॥

शक्रं याश्चोपतिष्ठन्ति ब्रह्माणं याश्च भामिनीः । सर्वास्तुम्बुरुणा सार्धमाह्वये सपरिच्छदाः ॥

अथ	" அப்பொழுது	मिश्रकेशी	மிசர்கேசிகையயும்,
याः	எவர்கள்	अलम्बुसां	அலம்புலையையும்,
शकं च	இந்திரனையும்,	नागदन्तां च	நாகதந்தையையும்,
याः	எவர்கள்	अद्रिकृतस्थलां	மலையில் வசிக்கும்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவனையும்,	हेमां	தேறலையையும்,
उपतिष्ठन्ति	சேவித்துக்கொண்டிரு க்கின்றார்களோ	हिमां च	ஹிமையையும்,
भामिनीः	அந்தமத்தமஸ் தீர்கள்	तुम्बुरुणा सार्धं	தும்புருமீவர இகூட
सर्वाः च	எல்லோரையும்,	सपरिच्छदाः	{ அவரவர்கள் பரிவா ரக்களுடன் கூடிய வர்களாய்
घृताची	கிருதாசிகையயும்,	आह्वये	நானழைக்கிறேன்.
विन्धार्ची	விச்வாசிகையயும்,		

वनं कुरुषु यदिव्यं वासोभूषणपत्रवन् । दिव्यनारीफलं शम्भसत्कौवेरमिहेतु च ॥ १९ ॥

कुरुषु	" உத்தரகுருநெசத்தி விருக்கும்,	दिव्यनारीफलं	{ தேவமாதர்களைப் பழக்களாய்க்கொண் டதும்,
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்ததும்,	शम्भ	குடோலுடைபதும
वासोभूषण- पत्रवन्	ஆடைகளையும், ஆபர ணங்களையும் இவை ளாகக்கொண்டதும்,	कौवेर	எந்த ஸனமோடிகியது
शम्भ	எக்காலத்திலும்,	यत् वनं	அதுவே
		तत् च	இங்கு
		इह	வாட்டும்.
		यत्	

इह ने भगवान्सोषो विचित्राण्युत्तमम् । भक्ष्यं भोज्यं च चोष्यं च लेह्यं च विविधं बहु ॥
विचित्राणि च मात्यानि पादपच्युतानि च । सुरादीनि च पेयानि मांसानि विविधानि च ॥

सोमः	"सक्तिस"	पादपच्युतानि	மா க்களினிள் துண் டாகிய
भगवान्	பகவான்	विचित्राणि	பல்வகை
विविधं	பலவகைப்பட்ட	मात्यानि च	புஷ்பக்களையும்,
उत्तमं	உதம்த	सुगदीनि च	கனர யெனும் மதுமுத
भक्ष्यं	சித்திராண்னங்களையும,	विविधानि	பலவகை [லிய
भोज्यं च	செந்துண்டுகளையும்,	पेयानि च	பானங்களையும்,
चोष्यं च	ஆண்ணத்தையும்,	मांसानि च	மா ம்ஸங்களையும்,
लेह्यं च	பாயஸம்முதலியவைகளையும்,	इह	இங்கிடத்தல்
	தேன்முதலியவைகளையும்,	मे	எனக்கு
		बहु	ஏராளமாய்
		विचित्रात्	அளிக்கட்டும்,

एवं समाधिना युक्तस्तेजसाऽप्रतिमेन च । शीक्षास्वरसमायुक्तं तपसा चाब्रवीन्मुनिः॥२२॥

समाधिना	{ ஸ்திர பரமாத்மத்தி யானமாகிற யோகத்தாலும்,	युक्तः	கிளக்கிக்கொண்ட
तपसा	தவமகின்பயாலும்,	मुनिः	முனிவர் [ருக்கும்
अप्रतिमेन	பிகரற்ற	एवं	மேற்கண்டவாறு
तेजसा च	தேஜஸ்ஸாலும்	शीक्षास्वर-) समायुक्तं च)	சிக்ஷையென்கிற யோகத்தாக்கத்தின்மூலியுள்ள ஸ்வரத்தோடும் பிரார்த்தித்தவர்.
		अब्रवीत्	

मनसा ध्यायतस्तस्य प्राक्षुस्वस्य कृताङ्गलेः । आजग्मुस्तानि सर्वाणि दैवतानि पृथक् पृथक् ॥

तस्य	அவர்	ध्यायतः	திடீரணம் செய்து
प्राक्षुस्वस्य	கிழக்குகோ க்கி	तानि दैवतानि	கொண்டிருக்கையில்,
कृताङ्गलेः	ஆஞ்சலிஹஸ்தாக்கி இரூக்கொண்டு	सर्वाणि	அந்த தேவதைகள் எல்லாமும்,
मनसा	சிந்தைமுற்றியும் செலுத்தி	पृथक् पृथक्	ஒவ்வொருவராய்
		आजग्मुः	வந்தேசீர்தாரர்கள்.

मलयं ददुरं चैव ततः स्वेदनुदोऽनिलः । उपस्पृश्य ववौ युक्तस्सुधियात्मा सुखः शिवः ॥

ततः	அப்பொழுது	सुधियात्मा	மிக்க பிரியகரமாகிருக்கிறதாய்,
स्वेदनुदः	விபர்ணவையப்போக்கும்	सुखः	{ அதிகம் குறைவு இல்லாமல் வேண்டிய அளவு இருப்பதாய்,
अनिलः	காற்று	शिवः	தேகசௌகரியம் விளைகிக்கின்றதாய்
मलयं च	"மலய" மெனும் பர்வதத்தையும்,	युक्तः	ஏற்றதாய்,
ददुरं एव	"தர்தூ" மெனும் பர்வதத்தையும்,	ववौ	கிதிற்று.
उपस्पृश्य	உபஸிரிசிந்து		

ततोऽभ्यवर्तन्त घना दिव्याः कुमुदवृष्टयः । देवदुन्दुभिर्निर्वोषो दिक्षु सर्वासु शुश्रुवे ॥

ततः	அப்பொழுது	देवदुन्दुभिर्निर्वोषः	தேவதுந்துப்பிரியின் சத்தமானது
दिव्याः	தேவ	सर्वासु	எல்லா
कुमुदवृष्टयः	பூமாரிகள்	दिक्षु	திசைகளிலும்
घनाः	நெருக்கமாய்	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
अभ्यवर्तन्त	பொழிந்தன.		

प्रवृद्धोत्तमा वाता नवृतुश्चाप्सरोगणाः । प्रजगुर्देवगन्धर्वा वीणाः प्रमुमुचुः स्वरान् ॥२६॥

वाताः च	நாற்புக்கங்களிலிருந்து தும் வரும் காற்று	नवृतुः	ஆடின.
प्रवृद्धः	விசிற்து,	देवगन्धर्वाः	தேவகந்தர்வர்கள்
उत्तमाः	உத்தம	प्रजगुः	பாடினார்கள்.
अप्सरोगणाः	அப்பவர்களைகள்	वीणाः च	விணைகளும்
		स्वरान्	நல்ல ஸ்வரங்களில்
		प्रमुमुचुः	ஒலித்தன.

स शब्दो थां च भूमिं च प्राणिनां श्रवणानि च । विवेशोच्चारितः श्लक्ष्णः समो लयगुणान्वितः ॥

उच्चारितः	உயர்ந்த த்வனியிலிரு ப்பதும்,	सः	அந்த
श्लक्ष्णः	மனோகரமாகிருப்ப பதும்,	शब्दः	ஒலி
समः	ஸர்வபிரகாரத்திலும் ஏற்றதாங்கிருப்பதும்,	थां च	ஆகாயத்திலும்,
लयगुणान्वितः } च	பாட்டில் 'லய'மெனும் குணத்தோடு விளங்க கியதுமான	भूमिं च	பூமியிலும்
		प्राणिनां	பிராணிகளின்
		श्रवणानि	காதல்களில்
		विवेश	புகுந்தது.

तस्मिन्नुपरते शब्दे दिव्ये श्रोत्रमुखे नृणाम् । ददर्श भारतं सैन्यं विधानं विश्वकर्मणः ॥

सुणां	மனிதர்களுடைய	उपरते	அடக்கினவளவில்
श्रोत्रमुखे	காதல்களுக்கிடையிலும்,	भारतं	பாடாது
दिव्ये	தேய்வத்தன்மை வாய் ந்ததுமான	सैन्यं	சேனைமானது
तस्मिन्	அந்த	विश्वकर्मणः	விசுவகர்மாகினது
शब्दे	தொலி	विधानं	ஸிருஷ்டியை
		ददर्श	கண்டது.

बभूव हि समा भूमिः सपन्तात्यश्चयोजना । शङ्कलैर्वहुभिश्छन्ना नीलवैडूर्यसंनिभैः ॥२९॥

भूमिः	பிரதேசமானது	नीलवैडूर्यसंनिभैः	நீலமணிகளையும் வை நீர்யமணிகளையும்
सपन्तात्य	எல்லாப்பக்கங்களி லும்	बहुभिः	பல [ஒத்த
पञ्चयोजना	ஐந்துயே ஜனனாரம்	शङ्कलैः	இளம்புற்களால்
समा	ஸமமாகவும்	छन्ना हि	மறைக்கப்பட்டதாக விளங்கிற்று. [வும்
		बभूव	

तस्मिन्बिल्वाः कपित्थाश्च पनसा वीजपूरकाः । आमलवयो बभूवुश्च चूताश्च फलभूषणाः॥

तस्मिन्
बिल्वाः
कपित्थाः
पनसाः
वीजपूरकाः

அவ்விடத்தில்
கில்வமாக்களும்,
கிளிமாக்களும்
பலாமாக்களும்
மாதிளை, கொய்யா
மாக்களும்

आमलवयः च
चूताः च
फलभूषणाः च
बभूवुः

தெல்லிமாக்களும்
மாமாக்களும்,
பழங்கள் சிறம்பினை
காய்
கிளக்கினை.

उत्तरेभ्यः कुरुभ्यश्च वनं दिव्योपभोगवत् । आजगाम नदी दिव्या कूलजैर्बहुभिर्वृता ॥

उत्तरेभ्यः
कुरुभ्यः
दिव्योपभोगवत्

வட
குருதேசத்திலிருந்து
தேவபொகத்தையு
வடா

आजगाम
दिव्या नदी च
बहुभिः
कूलजैः
वृता

வந்தது.
தெய்வநதியும்
பல
சிறந்த கிருகூடங்களால்
கிளக்கிற்று. [டன்

वनं

வனமானது

चतुःशालानि शुभ्राणि शाल्यश्च गजवाजिनाम् । हर्म्यपासादसंवाधास्तोरणानि शुभानि च॥

शुभ्राणि
चतुःशालानि
गजवाजिनां

அழகுற்ற
கிசாலமான முற்றக்
களுடைய நாற்புற
கிடுகளும்,
யானைகளுக்கும்,
குதிரைகளுக்கும்

शालाः च
हर्म्यपासाद्-
संवाधाः
तोरणानि च
शुभानि

லாய்க்களும்,
பன பெரிய திருமாளி
கைகளும், அரண்
மனைகளும்,
தோரணவாய்க்களும்
அழகாய் கிளக்கின.

सितमेघनिभं चापि राजवेश्म सुतोरणम् । शुक्रमाल्यकुताकारं दिव्यगन्धसमुत्थितम्॥३३॥

चतुरश्रमसंवाधं शयनासनयानवत् । दिव्यैः सर्वरसैर्धुक्ते दिव्यभाजनवस्त्रवत् ॥ ३४ ॥

उपकल्पितसर्वाच्च धौतनिर्मलभाजनम् ॥ ३५ ॥

सुतोरणं
राजवेश्म
सितमेघनिभं
शुक्रमाल्य-
कुताकारं
दिव्यगन्ध-
समुत्थितं
असंवाधं
चतुरश्रं
शयनासन-
यानवत्

அழகுவாய்க்கதேரர
ணவாய்க்கையுடைய
அரண்மனையானது
வெண்மேகத்தை
நிகர்த்ததாய்,
வெண்பூவ்பக்களால்
அலக்கரிக்கப்பெற்ற
தாய்,
நிவ்யமாலையினால் தெ
ளிக்கப்பெற்றதாய்,
கிசாலமானதாய்
சமகோணமுள்ளதாய்
படுக்கைகள், ஆசனங்
கள், கிணிகைகளினைய
கொண்டதாய்

दिव्यमोजन-
वस्त्रवत्
उपकल्पित-
सर्वाच्च
धौतनिर्मल-
भाजनं च
दिव्यैः
सर्वरसैः अपि
शुक्रम्

நிவ்யமான உணவுக்
கையும், ஆடைகளையு
முடையதாய்,
தயார்பெய்தவைக்கப்ப
பட்ட பல சீத்திரங்
களை யுமுடைய
தாய்,
சுத்தமான வெள்ளிப்
பாத்திரங்களையுடைய
தாய்,
நிவ்யமான
எல்லாவித செளகரிய
க்களோடும்
கிளக்கிற்று.

कलूसर्वासनं श्रीमत्स्वास्तीर्णशयनोत्तमम् । प्रविवेश महाबाहुरनुजातो महर्षिणा ॥

वेद्य तद्रजसंपूर्णं भरतः कैकयीसुतः ॥ ३६ ॥

महाबाहुः	மகாபாஹுபாயர்,	रजसंपूर्णं	ரஜசம்பூர்ணம்
कैकयीसुतः	கைகேயியின் புத்தல்வ குமாரிய	श्रीमत्	திவ்யமாதிருக்கிறகு மரண
भरतः	பரதர்,	तत्	அந்த
कलूसर्वासनं	{ சித்தமாயிருக்கும் சகல ஆசனங்களையு டையதும்,	वेद्य	திருமாணிக்கக்குள்
स्वास्तीर्ण- शयनोत्तमं	{ சில மேல்விடம்புடை ய சிறந்த படுக்கைக ளையுடையதும்,	महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்
		अनुजातः	ஆகாது சிங்கப்பட்ட வராய்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

अनुजमुश्च तं सर्वे मन्त्रिणः सपुरोहिताः । वसुधुश्च मुदा युक्तास्तं दृष्ट्वा वैष्णसंविधिम् ॥

मन्त्रिणः	மந்திரியர்கள்	वैष्णसंविधि	திருமாணிக்கையின கு அமைப்பை
सर्वे च	எல்லோரும்	दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்,
सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களுடன்	मुदा	சந்திராஷத்தால்
तं	அவரை	युक्ताः	பூரித்தவர்களாய்
अनुजमुः	அனுஜர்	वसुधुः	வினங்கினார்கள்.
तं	அந்த [சுள்.		

तत्र राजासनं दिव्यं व्यजनं छत्रमेव च । भरतो मन्त्रिभिः सार्धमभ्यवर्तत राजवत् ॥ ३८ ॥

भरतः	பரதர்	छत्रं एव	குடைமையையும்,
तत्र	அங்குலத்தில்	मन्त्रिभिः	மந்திரியர்களோடு
दिव्यं	திவ்யமான	सार्धं	கூட
राजासनं च	சிக்கரணத்தையும்,	राजवत्	மன்னிடத்தில்தோல்
व्यजनं	சமரணத்தையும்,	अभ्यवर्तत	செலித்தார்.

आसनं पूजयामास रामायामिप्रणम्य च । बालव्यजनमादाय न्यर्षादत्सचिवासने ॥ ३९ ॥

रामाय च	ராமரை நினைத்து,	पूजयामास	கொள்ளித்தார்.
अभिप्रणम्य	மன்னித்து,	सचिवासने	{ மந்திரியர்களுக்கெவர் நிடம்பட்டிருந்த ஆ சனங்களிலொன்றில்
बालव्यजनं	சாமரணத்தை	न्यर्षादत्	உட்கார்த்தார்.
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு		
आसने	சிக்கரணத்தை		

आनुपूर्व्यान्निषेदुश्च सर्वे मन्त्रिपुरोहिताः । ततः सेनापतिः पश्चात्पश्चात्त च निषेदुः ॥

मन्त्रिपुरोहिताः	மந்திரியர்கள் புரோஹிதர்கள்	ततः	அதன்பின்
सर्वे च	எல்லோரும்	सेनापतिः	செனபதியும்,
आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி	पश्चात्	அதன்மேல்
निषेदुः	உட்கார்த்தனர்.	पश्चात्त च	அர்வா திகாரியார்
		निषेदुः	உட்கார்த்தனர்.

ततस्त्र मुहूर्तेन नयः पायसकर्दमाः । उपातिष्ठन्त भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	शासनात्	ஆக்களுயினால்
तस्य	அவ்நிடத்தில்	पायसकर्दमाः	குழம்புப் பாயஸமு
मुहूर्तेन	ஒரு கடிணப்பொழுது	नयः	நதிகள் [கடய
	சில	भरतं	பரதரிடத்தில்
भरद्वाजस्य	பரதவாஜமுனிவரது	उपातिष्ठन्त	காத்தாக்கின்றனர்.

तासामुभयतः कूर्चं पाण्डुमूचिकलेपनाः । रम्याश्वावसथा दिव्या ब्रह्मणस्तु प्रसादजाः ॥

तासां	அவைகளின்	आवसथाः तु	மாவிசைகளும்
उभयतः कूर्चं	இரு அகல்களிலும்	ब्रह्मणः	அந்தனார் இப்பரதவா
पाण्डुमूचिकलेपनाः	பெண் சவ்வக்கரரை		ஜாது)
रम्याः	அழகிய [இழைத்த	प्रसादजाः	பெருமைபா லுண்டா
दिव्याः च	சுவயமான		யின.

तेनैव च मुहूर्तेन दिव्याभरणभूषिताः । आगुर्विशतिसाहस्रा ब्रह्मणा प्रहिताः स्त्रियः ॥

तेन एव	அதே	स्त्रियः च	ஸ்திரிகளும்
मुहूर्तेन	முஹூர்த்தத்தில்	दिव्याभरण-	சுவயமான ஆபரணக்
ब्रह्मणा	பரமமாதேவரால்	भूषिताः	களால் அலங்கரிக்கப்
प्रहिताः	அனுப்பப்பட்ட		பெற்றவர்களால்
विशतिसाहस्राः	இருபதிலிராம்	आगुः	வந்துசேர்த்தனர்.

सुवर्णमणिमुक्तेन प्रवालेन च भूषिताः । आगुर्विशतिसाहस्राः कुबेरप्रहिताः स्त्रियः ॥४४॥

कुबेरप्रहिताः	குபேரனுலுப்பப்	प्रवालेन च	பவழக்களாலும்
विशतिसाहस्राः	இருபதிலிராம் [பட்ட	भूषिताः	அலக்கரிக்கப்பெற்ற
स्त्रियः	ஸ்திரிகள்		வர்களால்
सुवर्णमणि-)	தங்கத்தினாலும், ரத்தி		
मुक्तेन)	ளக்களாலும், முக்		
	துக்களாலும்	आगुः	வந்துசேர்த்தனர்.

याभिर्गृहीतः पुरुषः सोन्माद् इव लक्ष्यते । आगुर्विशतिसाहस्रा नन्दनादप्सरोगणाः ॥

याभिः	எந்த ஸ்திரிகளால்	लक्ष्यते	காணப்படுவானே,
गृहीतः	கண்ணால் பார்க்கப்		அந்த
	பட்ட	अप्सरोगणाः	அப்ஸரகலைக்கள்
पुरुषः	மனிதன்	विशतिसाहस्राः	இருபதிலிரவர்
इव	முற்றிலும்	नन्दनात्	“நந்தன” பெணும் தே
सोन्माद्	சித்தாப்பிரகார கொண்		குடி
	பட்டாலும்	आगुः	வந்துசேர்த்தனர்.

नारदस्तुम्बुरुगोपः प्रवराः सूर्यवर्चसः । एते गन्धर्वराजानो भरतस्याग्रतो जगुः ॥ ४६ ॥

एते
सूर्यवर्चसः
प्रवराः
गन्धर्वराजानः

பின் கண்ட
சூரியனது ஒளிகொ
ண்டு விளங்கும்
உத்தமர்களும்
கந்தருவமிவந்தர்களு
மாயிய

नारदः
तुम्बुरुः
गोपः
भरतस्य
अग्रतः
जगुः

நாரதரும்,
தும்புரூவும்,
கோபரும்,
பரதரது
முன்னிலையில்
காணம்செய்தார்கள்.

अलम्बुसा मिश्रकेशी पुण्डरीकाऽथ वामना ।

अथ
अलम्बुसा
मिश्रकेशी
पुण्डरीका
वामना तु

அப்பொழுது
அலம்புகலையும்,
மிசர்கேசியும்,
புண்டரீகையும்,
வாமனையும்,

उपानृत्यंस्तु भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥

भरद्वाजस्य
शासनात्
भरतं
उपानृत्यन्

பரதவாஜரது
ஆளுகையால்
பரதரது முன்னிலை
யில்
நர்த்தனம் பண்ணி
னார்கள்.

यानि माल्यानि देवेषु यानि चैत्ररथे वने ।

देवेषु
यानि
चैत्ररथे
वने
यानि

தேவர்கள் விஷயத்தில்
எவைகளோ,
சைத்ரரதமேளும்
உத்பரணவனத்தில்
எவைகளோ,

प्रयागे तान्यदृश्यन्त भरद्वाजस्य तेजसा ॥

तानि
माहयानि
भरद्वाजस्य
तेजसा
प्रयागे
अदृश्यन्त

அந்த
புஷ்பங்கள்
பரதவாஜரது
தலமகிமைவால்
பிரயாகையில்
காணப்பட்டன.

विल्वा मार्दङ्गिका आसञ्छम्यग्राहा विभीतकाः । अश्वत्था नर्तकाश्चासन्भरद्वाजस्य तेजसा ॥

भरद्वाजस्य
तेजसा
विल्वाः
मार्दङ्गिकाः च
विभीतकाः

பரதவாஜரது
தலமகிமைவால்
பில்வமரங்கள்
மிருதக்கமடிப்பவர்க
ளையும்,
'விபிதக'மேளும்
மரங்கள்

शम्याग्राहाः
आसन्
अश्वत्थाः
नर्तकाः
आसन्

தாணம்போடுகிறவர்
களையும்
ஆசின,
அசுவதாங்கள்
நர்த்தனம்செய்பவர்க
ளாக
ஆசின.

ततः सरलतालाश्च तिलका नक्तमालकाः । पट्टास्तत्र संपेतुः कुब्जा भूत्वाऽथ वामनाः ॥

ततः
सरलतालाः
तिलकाः
नक्तमालकाः च

அப்பொழுது
ஸரணமரங்களும்,
பனைமரங்களும்,
திலகமெளம்
மரங்களும்,
கத்தமரமெளம்
மரங்களும்,

तत
अथ
कुब्जाः
वामनाः
भूत्वा
पट्टाः
संपेतुः

அக்கு
அதன்பேரல்
குब्ஜரது
வாமனரது
ஆகி
சந்திரைவழமடைந்த
ஆசின. [வர்களுரய்

शिशुपामलकीजम्बुया याश्चान्याः कानने लताः ।

मल्लिका मालती जातिर्याश्चान्याः कानने लताः ॥

प्रमदाविग्रहं कृत्वा भरद्वाजाश्रमेऽवदन्

॥ ५१ ॥

सुराः सुरापाः पिबत पायसं च बुभुक्षिताः । मांसानि च सुमेध्यानि भक्ष्यन्तां यावदिच्छथ ॥

शिशुपामलकी- जम्बुः कानने अन्याः लताः याः च	} } } } } }	கிச்சைப, கொல்லி, கா வல் இவைகளும், காட்டில் மற்றுமுள்ள கொடிகள் எவைகளோ அவைகள ளும்,	भरद्वाजाश्रमे अवदन् सुरापाः यावत् इच्छथ सुराः पायसं च पिबत बुभुक्षिताः सुमेध्यानि मांसानि च भक्ष्यन्ताम्	பாத்தலாசாசா அச்சிர மத்தில் பின்வருமாறு பேசிக் கொடுக்கள் : "எ-ஊர யெனும் ம துவையென்ற பவர் களை ! எவ்வளவு வேண்டுமி தீர்க்கொர அவ்வளவு மதுவையும், பாயசத்தையும், பருகுகங்கள். பசியுடையவர்களை ! நன்கு பக்குவமாக்கப் பார்க்கக் கண் [பட்ட உண்ணப்பட்டும்".
கானने अन्याः लताः याः च मालती मल्लिका जातिः प्रमदाविग्रहं कृत्वा	} } } } } }	காட்டில் இதல்லாத கொடிகள். எவைகளோ, அந்த மாலதியும், மல்லிகையும், ஜாதியும், பெண்ணுருவை எடுத்துக்கொண்டு	சுராவா: யாவது இச்சுத சுரா: பாயசம் ச பிபத புபுக்சிதா: சுமேத்யானி மாஸானி ச பக்ச்யந்தாம்	எவ்வளவு வேண்டுமி தீர்க்கொர அவ்வளவு மதுவையும், பாயசத்தையும், பருகுகங்கள். பசியுடையவர்களை ! நன்கு பக்குவமாக்கப் பார்க்கக் கண் [பட்ட உண்ணப்பட்டும்".

उच्छ्राय स्नापयन्ति स्म नदीतीरेषु वल्गुषु । अप्येकमेकं पुरुषं प्रमदाः सप्त चाष्ट च ॥

एकमेकं पुरुषं अपि सप्त च अष्ट च प्रमदाः	ஒவ்வொரு புருஷனையும் ஏழு எட்டு ஸ்திரிகள்	वल्गुषु नदीतीरेषु उच्छ्राय स्नापयन्ति स्म	அழகிய நதிக்கரைகளில் அக்கமர்த்தனஞ்சே ய்து ண்ணும் செய்கித்த னர்.
---	---	--	---

संवाहन्त्यः समापेतुर्नार्यो रुचिरलोचनाः । परिमृज्य तथाऽन्योऽन्यं वाययन्ति वराङ्गनाः ॥

रुचिरलोचनाः नार्यः वराङ्गनाः अन्योऽन्यं तथा	அழகிய கண்களையு டையவர்களும் உத்தமிகளுமாகிய ஸ்திரீரத்தினங்கள், நான் முன்னே நான் முன்னேயென்று	संवाहन्त्यः समापेतुः परिमृज्य वाययन्ति	அக்கமர்த்தனம் செய் பவர்களாய் ஒடிவந்தார்கள். துடைத்துவிட்டு குடிக்கச்செய்தனர்.
--	---	---	---

ह्यानाजन्वरातुष्टांस्तथैव सुरभेः सुतान् । अभोजयन्वाहनपास्तेषां भोज्यं यथाविधि ॥

वाहनपाः	வாகனரகந்தகர்கள்	उहान्	ஓட்டகங்களையும்,
हयान्	குதிரைகளையும்	सुरभेः सुतान् तथा	விருஷபங்களையும்
गजान्	யானைகளையும்	तेषां एव	அவற்றிற்கு
खरान्	கோவேறுகழுதைகளையும்,	यथाविधि	முறைப்படி
		भोज्यं	உணவை
		अभोजयन्	அளித்தனர்.

इक्षुंश्च मधु लाजांश्च भोजयन्ति स वाहनान् । इक्ष्वाकुवरयोधानां चोदयन्तो महाबलाः ॥

महाबलाः	தெய்வீகசகலம் தீயம் படைத்தவர்கள்,	इक्षुन्	கரும்புகளையும்,
इक्ष्वाकुवर- योधानां }	இச்சுவாகுசிரவ் படைபடர்களுடைய	मधुलाजान् च	வேல்வம் கலந்த தளிடு
वाहनान् च	வாகனங்களே இழுகும் குதிரை, எருது முதலியவைகளெல்லாவற்றையும்,	चोदयन्तः	தூண்டியுற்சாகப்படு ததுகின்றவர்களாய்,
		भोजयन्ति स	உண்பித்தனர்.

नाश्वन्धोऽश्वमाजानाश्च गजं कुञ्जरग्रहः । मत्तप्रमत्तमुदिता चमूः सा तत्र संवभौ ॥५७॥

अश्वन्धः	குதிரைக்காரன்	वज्र	அப்பொழுது
अश्वं	குதிரையைப்பற்றி	सा चमूः	அந்த சேனையானது
आजानान् न	கவலைப்படவில்லை.	मत्तप्रमत्त- मुदिता }	சந்தேகத்தினதீசய த்தால் மெய்மறந்த தாக
कुञ्जरग्रहः	யானைப்பாகன்	संवभौ	விளங்கிற்று.
गजं	யானையைப்பற்றி		
न	கவலைப்படவில்லை.		

तपिताः सर्वकामैस्ते रक्तचन्दनरूपिताः । अप्सरोगणसंयुक्ताः सैन्या वाचमुदैरयन् ॥५८॥

ते	அந்த	रक्तचन्दनरूपिताः	சிவந்த சந்தனம் பூசப் பெற்றவர்களாய்
सैन्याः	சேனையாட்கள்	अप्सरोगण- संयुक्ताः }	அப்ஸரகணக்களால் சேமிக்கப்பட்டவர் களாய்
सर्वकामैः	சர்வவித மனோரதங்களாலும்,	वाचं उदैरयन्	பின்வரும் சொல்லை ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டனர் :
तपिताः	திருப்திசெய்க்கப்ப பட்டவர்களாய்.		

नैवायोध्यां गमिष्यामि न गमिष्याम दण्डकान् । कुशलं भरतस्यास्तु रामस्यास्तु तथा सुखम् ॥

अयोध्यां	“ அயோத்தியிலும்	कुशलं	கேழமம்
गमिष्यामः न	நாம் அடையப்போவ தில்லை.	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
दण्डकान् एव	தண்டனைகளையும்	तथा	அக்கனமே
गमिष्यामः न	நடையப்போவ	रामस्य	ராமருக்கு
भरतस्य	பாதருக்கு [தில்லை.	सुखं	கேழமம்
		अस्तु	உண்டாகட்டும். ॥

इति पादातयोधाश्च हस्त्यश्वारोहवन्धकाः । अनाथास्ते विधिं लब्ध्वा वाचमेतामुदैरयन् ॥

पादातयोधाः	காலாட்டாடகளுக்கும்	अनाथाः	)	'ஆளுவாரடக்குவார
हस्त्यश्वारोह-	} சூதிகாரர்களாகளுக்கும்	इति	)	நின்றுவாரவிருக்கின்ற
वन्धकाः च		யாண்ப்பாடகர்களுக்கும்;		ஹர்கள்' என்ற
से	ஆக்த	एतां		இத்த
विधिं	சம்பவத்தை	वाचं		வார்த்தையை
लब्ध्वा	கவனித்து,	उदैरयन्		சொன்னார்கள்.

संप्रहृष्टा विनेदुस्ते नरास्तत्र सहस्रशः । भरतस्यानुयातारः स्वर्गोऽयमिति चाब्रुवन् ॥६१॥

भरतस्य	பரதரது	संप्रहृष्टाः	மிகக்கவனிப்புற்றவர்கள்
अनुयातारः	பரிந்துரைக்காரர்களாய்		களாய்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	विनेदुः	சொல்லித்தார்கள்.
ते	அந்த	स्वर्गः च	'ஸ்வர்க்குறிம
नराः	மனிதர்கள்	अयं	இது'
तस्य	அப்பொழுது	इति	என்று
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

वृत्यन्ति स्य हसन्ति स्य गायन्ति स्य च सैनिकाः ।

समन्तात्परिधावन्ति मात्योपेताः सहस्रशः

॥ ६२ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मात्योपेताः	மாணிகளையணித்தவர்கள்
सैनिकाः	சேனாவீரர்கள்		களாய்
वृत्यन्ति स्य	ஆடினார்கள்;	समन्तान् च	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
गायन्ति स्य	பாடினார்கள்;		ஹம்
हसन्ति स्य	கிரித்தார்கள்.	परिधावन्ति	ஹத்துகிரித்தார்கள்.

ततो भुक्तवतां तेषां तदक्षयमृतोपमम् । दिव्यानुर्द्ध्वं श्य भक्ष्यांस्तानभवद्भक्षणे मतिः ॥६३॥

अमृतोपमं	அமுதுகொப்பாண	भक्ष्यान्	நின்றுண்டுகளை
तत् अन्नं	அந்த போசணத்தை	उर्द्ध्वं	கண்டு
भुक्तवतां	உண்ட	ततः	இன்னும்
तेषां	அவர்களுக்கு	भक्षणे	உண்ணுவதில்
तान्	அந்த	मतिः	ஆணி
दिव्यान्	திவ்ய	अभवत्	உண்டாகிற்றது

श्रेण्याश्चेत्यश्च वध्वश्च बलस्थाश्चापि सर्वशः । बभूवुस्ते भृशं रसाः सर्वे चाहतवाससः ॥

श्रेण्याः	சேவகர்களுக்கும்	अहतवाससः	புதிய ஆடைபடுத்திய
चेत्याः च	வேலைக்காரிகளுக்கும்	भृशं	மிகவும் [வாக்காய்
वध्वः च	தா திகளுக்கும்	सर्वशः	சர்வரிசாரத்திலும்
बलस्थाः अपि	சேனைமீமிருப்பவர்கள்	रसाः च	உற்சாகக்கொண்டவர்கள்
	களுமாவ		களாக
ते सर्वे च	அவர்கள் எல்லோரும்	बभूवुः	கிடைக்கினார்கள்.

कुञ्जराश्च खरोष्ट्राश्च गोऽम्बाश्च मृगपक्षिणः । बभूवुः सुभृतास्तत्र नान्यो ह्यन्यमकल्पयत् ॥

तस्य	அவ்விடத்தில்	सुभृताः	யதேவந்தமால் உண்ட வைகலர்கள்
कुञ्जराः च	யானைகளும்,	बभूवुः	ஆயின.
खरोष्ट्राः च	கோடுகளுக்கழுதைகளும் ஒட்டைகளும்,	अन्यः द्वि	சாதாரணமனிதன் கூட
गोऽम्बाः च	பசுக்களும், குதிரை களும்,	अन्यं	எனதயும்
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும், பஸ்வ களும்,	अकल्पयत् न	வேண்டினால்கலை.

नाशुक्लवासास्तत्रासीक्षुधितो मलिनोऽपि वा । रजसा ध्वस्तकेशो वा नरः कश्चिद्दृश्यत ॥

तस्य	அவ்விடத்தில்	मलिनः अपि वा	அழுக்குற்ற தேகமு டைபவனாகவரவது
कश्चि	ஒரு	अदृश्यत न	காணப்படவில்லை.
नरः वा	மனிதனாகவது	रजसा	புடிப்பங்களின் தாதுக் கலால்
अशुक्लवासाः	அழுக்குவஸ்திரமுடு த்தவனாகவரவது	ध्वस्तकेशः	முடப்பட்ட தலைமயி ரையுடைபவனாய்
क्षुधितः	பசித்தவனாகவரவது	आसीत्	இருந்தான்.

आजैश्चापि च वाराहैर्निष्ठानवरसंचयैः । फलनिर्व्यूहसंसिद्धैः सूर्पाङ्गन्धरसान्वितैः ॥ ६७ ॥
पुष्पध्वजवतीः पूर्णाः शुक्लखान्त्रस्य चाभितः । ददृशुर्विस्मितास्तत्र नरा लौहीः सहस्रशः॥

नराः	மனிதர்கள்	सूर्यैः	சூழம்பு, சலம் முதலி யவைகளாலும்,
तस्य	அவ்விடத்தில்	शुक्लस्य	வெளுத்த
अभितः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்,	अस्य च	அன்னத்தாலும்
आजैः च	ஆட்டுமரம்சங்களாலும், லும்,	पूर्णाः	நிறைந்த,
वाराहैः च	பன்றிமரம்சங்களாலும், லும்,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
निष्ठानवरसंचयैः	சிறந்த வாகளைத்திரவ யங்கள் கலந்த	पुष्पध्वजवतीः	பூவேலைகளினழைக்கப் பெற்ற
फलनिर्व्यूह- संसिद्धैः	பழங்களின் பரகுக ளில் சித்தம் செய்யப் பட்டவைகளும்,	लौहीः अपि	ஸ்வர்க்கமயமான பாத்திரங்களின
गन्धरसान्वितैः	{ காவிற்று ருசிகரமாய் செய்யப்பட்டவை களாமான	विरिमताः	ஆச்சரியம்கொண்ட வர்களாய்
		दृश्यः	கண்டார்கள்.

बभूवुर्वनपाश्वेषु कृपाः पायसकर्दमाः । ताश्च कामदुषा गावो द्रुमाश्चासन्मधुसूतः ॥ ६९ ॥

वनपाश्वेषु	வனப்பிரதேசங்களில் விருந்த	ताः गावः च	அங்கிருந்த பசுக்களும், [நாய]
कृपाः	கிருபைகள்,	कामदुषाः	காமதேனுக்களாயின.
पायसकर्दमाः	சுழம்புப்பாயசவகைகளை புடையனவாய்	द्रुमाः च	விருகதங்களும்
बभूवुः	கிளங்கிண.	मधुसूतः	தேனப்பெருக்குய ஆயின. [நவாய]

वाप्यो मेरेयपूर्णाश्च मृष्टमांसचयैर्दृताः । प्रसविठैश्चापि मार्गमायूरकैः कुट्टैः ॥ ७० ॥

वाप्यः	வாய்கள்	प्रसविठैः	பசுக்களால் நன்கு கடைத்து
मेरेयपूर्णाः च	{ 'மைரேய' மெனும் ம துவால் நிறைந்த வைகலளாகவும், மாண், மாவில், கோழி இவைகளின் மரபி சங்களாலும்,	मृष्टमांसचयैः	} நன்கு பக்குவமாக்கப் பட்ட மாமிசக்குளி யல்களாலும், நிறைந்தவைகளாயின.
मार्गमायूर- कौट्टैः च		வூதா:	

पात्रीणां च सहस्राणि स्थालीनां नियुतानि च । न्यबुंदानि च पात्राणि शतकुम्भमयानि च ॥

स्थाल्यः कुम्भ्यः करम्भ्यश्च दधिपूर्णाः सुसंस्कृताः ।

यौवनस्थस्य गौरस्य कपिस्थस्य सुगन्धिनः ॥ ७१ ॥

हृदाः पूर्णा रसालस्य दध्नः श्वेतस्य चापरे । बभूवुः पयसधान्ये शर्करायाश्च सञ्चयाः ॥

पात्रीणां	சபையல்பாத்திரங்களு டைய	सुगन्धिनः	வரசனைபுற்றதும்
सहस्राणि च	ஆயிரங்களும்	यौवनस्थस्य	புளியாததும்,
स्थालीनां	வயஞ்சூண்பாத்திரங்க ளுடைய	गौरस्य	பரிசுத்தமானதும்
नियुतानि च	பத்துலட்சங்களும்	रसालस्य	{ சர்க்கரையும் வரசனை த்திரவமும் கலக்க ப்பெற்றதும்
न्यबुंदानि	பத்துகொடி	श्वेतस्य		வெண்மைபுற்றது மரண
शतकुम्भमयानि च	பொன்	दध्नः च	தயிராலும்
पात्राणि च	தரலங்களும்	अपरे	மற்றும் சில
दधिपूर्णाः	தயிர் நிறைந்த	पयसः च	பாலாலும்
सुसंस्कृताः	ஆழகுவாய்ந்த	पूर्णाः	நிறைந்தவைகளாயும்
स्थाल्यः	பாத்திரங்களாலும்	शर्करायाः	சர்க்கரையினது
करम्भ्यः	தத்திரையாதனமுள்ள	सञ्चयाः च	சூரியல்களும்
कुम्भ्यः च	பாத்திரங்களும்,	बभूवुः	இருந்தன.
अन्ये हृदाः	சில மடுக்கள்		
कपिस्थस्य	நிறைப்படி		

कल्कांश्चूर्णकपायांश्च स्नानानि विविधानि च । ददृशुर्भाजनस्थानि तीर्थेषु सरितां नराः॥

नराः	மனிதர்கள்	भाजनस्थानि	பாத் தீரங்களில்
सरितां	நதிகளுடைய		நிரம்பிய
तीर्थेषु	துறைகளில்	विविधानि	பலவகை
कल्कान्	கெல்லித்தைலக்களை	स्नानानि च	ஸ்னானத்திற்கு வேண்டியவைகளையும்
चूर्णकपायान् च	காசனைப்பொடியுகளையும், கந்தாய்க்களையும்	दृशुः	கண்டார்கள்.

शुक्रानंशुमतश्चापि दन्तधावनसंचयान् । शुक्रांश्चन्दनकल्कांश्च समुद्देश्ववतिष्ठतः ॥ ७५ ॥
 दर्पणान्परिमृष्टांश्च वाससां चापि संचयान् । पादुकोपानहां चैव युष्मान्यत्र सहस्रशः ॥
 आञ्जनीः कङ्कतान्कूर्वाञ्छत्राणि च धनूंषि च । मपत्राणानि चित्राणि शयनान्यासनानि च॥
 प्रतिपानहृदान्पूर्गान्वरोष्णजवाजिनाम् । अवगाह्यसुतीर्थोश्च हृदान्सोत्पलपुष्करान् ॥ ७८ ॥
 आकाशवर्णप्रतिमान्स्वच्छतोयान्सुखपुरान् । नीलवह्वर्यवर्णोश्च मुद्ग्यवससश्चयान् ॥ ७९ ॥

निर्वापार्थान्यश्रुतां ते ददृशुस्तत्र सर्वशः ॥ ८० ॥

तत्र	அங்குலத்தில்	श्रुताणि च	குடைகளையும்,
ते	ஆள்கள்	धनूंषि च	கிற்களையும்,
सर्वशः	எங்கும்,	चित्राणि	பலவகை
शुक्रान्	கெளுத்த,	ममंत्राणानि	கவசக்களையும்,
शंशुमतः	கர்மையான	शयनानि	படுக்கைகளையும்,
दन्तधावनसंचयान्	பற்குச்சிகளின் கட்டு	आसनानि च	ஆசனங்களையும்,
अपि	களையும்,	सरोष्णज- वाजिनां	கோடுவாதுகளுக்க, ஒட்டகை, யானை, குதிரை இவைகளுக்கு
समुद्देश्व	ஸம்புடங்களில்	पूर्गान्	ஏராளமான
अवतिष्ठतः	இருக்கும்	प्रतिपानहृदान्	நிரோண்டுகளையும்,
शुक्रान्	கெளுத்த	अवगाह्यसुतीर्थान्	இறக்கக்கூடிய துறைகளுள்ளதரய
चन्दनकल्कान् च	கந்தனத்தலைகளையும்,	सोत्पलपुष्करान्	நீலவால், தாமரை இலைகளால் நிரம்பப்பெற்றனவும்,
परिमृष्टान्	நன்கு துடைத்து வைக்கப்பட்ட	आकाशवर्ण- प्रतिमान्	ஆகாயவண்ணத்தை யொத்தவைகளுக்கும்,
दर्पणान् च	கண்ணாடிகளையும்,	सुखपुरान्	நன்கு அழிந்து
वाससां	ஆடைகளின்	स्वच्छतोयान्	ஸ்வாநம்செய்யக் கூடியவைகளுக்கும்,
संचयान् अपि	பொர்களையும்,	इवान् च	கந்த திர்த்தமுள்ளவைகளுமான குளங்களையும்,
अत्र एव	இங்குமிடத்திலேயே		
पादुकोपानहां च	பாதகை, செருப்பு		
सहस्रशः	பல [இவைகளுடைய		
युष्मानि च	துறைகளையும்,		
आञ्जनीः	கண்மைகளையும்,		
कङ्कतान्	செப்புகளையும்,		
कूर्वाण् च	மயிர்கந்தைகளையும், (ஆகரிக்கும்கருவிகளை)		

पशूनां	பிராணிகளுக்கு	सूदून	பிராணிகளான
निर्वापार्यान्	மேயக்கடிய	यवसप्तद्वयान् च	புற்களில் சமூகம்
नीलवैहृष्यणां	நீலத்தையும், கைடுய		களையும்,
	தனையும் ஒத்த	वहसुः	கண்டார்கள்.

व्यसयन्त मनुष्यास्ते स्वप्रकल्पं तदद्भुतम् । दृष्ट्वाऽऽतिथ्यं कृतं तादृग्भरतस्य महर्षिणा ॥

ते	அந்த	आतिथ्यं	பிராணிகளான
मनुष्याः	மனிதர்கள்	तादृक्	அப்படி யாய்
भरतस्य	பரதருக்கு	स्वप्रकल्पं	எவ்வளவுக்குவந்தடி யாய்
महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்	दृष्ट्वा	எண்ணி,
कृतं	செய்யப்பட்ட	व्यसयन्त	பிராணமிகொண்டார்
तत्	அந்த		கள்.
अद्भुतं	அத்புதமான		

इत्येषां रममाणानां देवानामिव नन्दने । भरद्वाजाश्रमे रम्ये सा रात्रिव्यत्यवर्तत ॥ ८२ ॥

रम्ये	அழகு வாய்ந்த	एषां	இவர்கள்
भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜாசிரமத்தில்,	इति	இவ்வாறாக
नन्दने	நந்தனாவனத்தில்	रममाणानां	உள்ளாகமாயிருக்கக்க
देवानां	தேவர்கள்		யில்
इव	எவ்வண்ணமோ, அங்	सा रात्रिः	இந்த இரவு
	வண்ணமே,	व्यत्यवर्तत	கழிந்தது (ஆர்வம்).

प्रतिजग्मुश्च ता नद्यो गन्धर्वाश्च यथागतम् । भरद्वाजमनुज्ञाप्य ताम् सर्वा वराङ्गनाः ॥ ८३ ॥

ताः	அந்த	सर्वाः च	எல்லோரும்,
नद्यो च	நதிகளும்,	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரிடம்
गन्धर्वाः च	கந்தருவர்களும்,	अनुज्ञाप्य	வினாபெற்று
ताः	அந்த	यथागतं	வந்தவாறே
वराङ्गनाः	தெய்வப்பெண்கள்	प्रतिजग्मुः	திரும்பிச் சொந்தனர்.

तथैव मत्ता मदिशोक्तया नरास्तथैव दिव्यागरुचन्दनोक्षिताः ।

तथैव दिव्या विविधाः स्रगुत्तमाः पृथक्प्रकीर्णा मनुजैः प्रमर्दिताः ॥ ८४ ॥

मताः	மனிதர்கள்	मनुजैः	மனிதர்களால்
तथा एव	முற்றிலும்	पृथक्	அவரவர்களால்
मत्ताः	திருப்திகொண்டவர்	प्रकीर्णाः	எதிர்ப்பட்ட
तथा एव	இன்னும் [கனாய்,	दिव्याः	தீவ்ய
मदिशोक्तयाः	மதுமேயக்கம்கொண்ட	विविधाः	பல
तथा एव	அப்படியே [வர்களால்]	स्रगुत्तमाः	சிறந்த மரணிகள்
दिव्यागरु-	தீவ்ய அகிற் சந்தைப்	प्रमर्दिताः	கசக்கிக்கிடந்தன.
चन्दनोक्षिताः	பூச்சண்டலவர்களால்		
	கடிமறிநுந்தார்கள்.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். || २२ ||

चित्रकूटप्रस्थानम्—சித்திரகூட்டமலைக்குப் புறப்படுவது.

ततस्तां रजनीं व्युध्य भरतः सपरिच्छदः । कृतातिथ्यो भरद्वाजं कामादभिजगाम ह ॥१॥

भरतः	பரதர்	व्युध्य	கழித்தது
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜைபெற்றவராய்	सपरिच्छदः	பரிவாரத்துடன்
तां	அந்த	कामात् ह	என்பவர்க்கையாகவே
रजनीं	இரவை	भरद्वाजं	பரதவாஜரிடம்
ततः	அவ்வாறிடத்தில்	अभिजगाम	பத்தியுடன் நடந்து சென்றார்.

तमृषिः पुरुषव्याघ्रं प्रेक्ष्य प्राञ्जलिमागतम् । हुताग्निहोत्रो भरतं भरद्वाजोऽभ्यभाषत ॥२॥

हुताग्निहोत्रः	அக்னிஹோத்திரம் செய்குமுடிந்த	भरतं	பரதரை
भरद्वाजः	பரதவாஜ	प्राञ्जलि	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
ऋषिः	முனிவர்	आगतं	எதிரிலிருப்பவராய்,
तं	அந்த	प्रेक्ष्य	கவனித்து
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமாராகும்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு முகமன் கூறினார் :

कश्चिदत्र सुखा रात्रिस्तवास्मद्विषये गता । समयस्ते जनः कश्चिदातिथ्ये शंस मेऽनघ ॥

अनघ	“ புண்ணியா தம்பாவே !	ते जनः	உனது பரிவாரம்
भत	இந்த	आतिथ्ये	லிருந்தில்
अस्मद्विषये	எமதாச்சரமத்தில்	समयः	பூர்ணதிருப்திகொண்ட நேரம்
गता रात्रिः	கழிந்த இரவு	कश्चिद्	என்னுமிடேறன்.
तव सुखा	உனக்கு சுகமென	मे शंस	எனக்குச் சொல்லுவேன்.”
कश्चिद्	என்னுமிடேறன்.		

तमुवाचाञ्जलिं कृत्वा भरतोऽभिप्रणम्य च । आश्रमादुपनिष्क्रान्तमृषिमुत्तमतेजसम् ॥४॥

भरतः	பரதர்	अभिप्रणम्य च	செலித்து
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	अञ्जलिं कृत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
उपनिष्क्रान्तं	கிட்டி வெளியிந்தவரும்	तं	அவனாப்பார்த்து
उत्तमतेजसं	மகாதேஜோவானு	उवाच	பின்வருமாறு மொழி க்தனர் :
ऋषि	முனிவரை [மாரும்		

सुखोपितोऽस्मि भगवन्समप्रवचवाहनः । तर्पितः सर्वकामैश्च सामात्यो बलवत्त्वया ॥ ५ ॥

भगवन्	“ பகவானே !	समप्रवच-	} எல்லா காரணியத்துடனும் வரகணத்துடனும் கூடியனவரும்
अस्मि	அடியேன்	वाहनः	
सुखोपितः	சுகமே காலக்கடந்தவரீரால் [தீனென்.	सर्वकामैः	ஸகல மனோநகல்களாலும்
त्वया	உதேவரீரால்	तर्पितः च	திருப்திசெய்யிக்கப்பட்டுள்ளேன்.
बलवत्	உதேவரீரால்		
सामात्यः	பத்திரிமார்களோடு கூடியவனாய்		

अपेतकृमसन्तापाः सुभिक्षाः सुप्रतिश्रयाः । अपि प्रेष्यानुपादाय सर्वे स्य सुसुखोपिताः ॥

अपेतकृम- सन्तापाः } अपि प्रेष्यान् अपि उपादाय सर्वे सुभिक्षाः सुप्रतिश्रयाः सुसुखोपिताः स	“ பசுவிரிடை செய்ப வர்களை யும் உன்னிட்ட எல்லோரும், சிவமும், உடம்புவளி யுடையழிந்தவர்களாய்	சுமிக்ஷா: சுமிக்ஷயா: சுசுகுவோபிதா: ச	யதெவ்வாய் புதித் தவர்களாய் பிகவும் உபசரிக்கப்பெ ற்றவர்களாய் சுசுகுவோபிதா: ச சுகுவோபிதா: ச சுகுவோபிதா: ச
---	--	--	---

आमन्त्रये त्वां भगवन्कापं त्वमृपिसत्तम । समीपं प्रस्थितं भ्रातृपित्रेणैशस्य चक्षुषा ॥ ७ ॥

आमन्त्र कृपिसत्तम भ्रातृ: समीपं प्रस्थितं कापं	“ பசுவிரிடை! முனிவர் பெருமானே! தமையனது சங்கிதிக்கு புறப்பட்ட அடியே னுக்கு அனுக்கிரஹத்தை	त्वां आमन्त्रये त्वं मैत्रेण चक्षुषा ईशस्य	தேவரிடம் பிரார்த்திக்கின்றேன். தேவரி குறிந்த கண்ணால் கடாவித்தருளவேண் டும்.
---	---	---	--

आश्रयं तस्य धर्मज्ञ धार्मिकस्य महात्मनः । आचक्ष्व कतमो मार्गः कियानिति च शंस मे ॥

आश्रयं धर्मज्ञ धार्मिकस्य महात्मनः तस्य आश्रयं आचक्ष्व कतमो मार्गः कियान् च शंस मे	“ தர்மிகரே! தர்மிகரும் மகாத்மாவும் அவரது ஆசரணத்தைப்பற்றி தேவரி விவரமாய்ச் சொல்லியருளவேண் டும்.	कियान् च मार्गः कतमः इति मे शंस	எவ்வளவு தூரமென் பதையும், பொருள் வழி எதுவேன்பதையும், அடியேனுக்கு கொள்கிரக.
---	---	---	--

इति पृष्टुस्तु भरतं भ्रातृदर्शनलासम् । प्रत्युवाच महातेजा भरद्वाजो महातपाः ॥ ९ ॥

इति पृष्टुः भरतं भ्रातृदर्शन- लासम्) महातेजाः महातपाः भरद्वाजः इति पृष्टुः	மகாதேஜன்மீயும், மகாதபஸ்வியுமான பரத்வாஜமுனிவர் மேற்கண்டவரது வினாவப்பட்டவராய்	भरतं तु प्रत्युवाच भ्रातृदर्शन- लासम्) महातेजाः महातपाः भरद्वाजः	தமையனது தரிசிப்ப தொன்றையே இந் தைவிட சுகாதாவி முயற்சிக்கொண்ட பரதணாய்ப்பாத்தது இயக்கியபற்றிப்படி யொழிந்தனர்.
--	---	--	--

भरतार्धतृतीयेषु योजनेष्वजने वने । चित्रकूटगिरिस्तत्र रम्यनिर्दरकाननः ॥ १० ॥

भरत अर्धतृतीयेषु योजनेषु तत्र अजने वने	“ பரத! சுமார் இருபதுமை ஓக்கப்பால் அதமர்கள் வசியாத வனத்தில்	रम्यनिर्द- रकाननः) चित्रकूटगिरिः	அழகிய குகைகளை யும், சோலைகளை யு முடைய சித்திரகூடமேன்ற பர்வதமிருக்கின்றது.
--	--	---	--

उत्तरं पार्श्वमासाद्य तस्य मन्दाकिनी नदी । पुष्पितद्रुमसंज्ञा रम्यपुष्पितकानना ॥ ११ ॥

तस्य	" அதன்	रम्यपुष्पित-	} அழகிய பூக்களையு டைய கோலைகளையு டைய துமையைய
उत्तरं	கூட	कानना	
पार्श्वं आसाद्य	பக்கத்தைப்பற்றி	मन्दाकिनी	} மந்தாகினி "மெனும் நதியிருக்கிறது.
पुष्पितद्रुम- संज्ञा	புஷ்பிதத் த மரக்களால் மறைக்கப்பட்டதும்,	नदी	

अनन्तरं तत्सरितश्चित्रकूटश्च पर्वतः । तयोः पर्णकुटी तात तत्र तौ वसतो ध्रुवम् ॥ १२ ॥

तत्सरितः	" அந்த நதியின்	पर्णकुटी च	பர்ணகூடையுமிருக்கி
अनन्तरं	பக்கமில்	तात	குழந்தாய்! [மது.
चित्तकूटः	" சித்திரகூட "மெனும்	तौ	அவ்விருவர்களும்
पर्वतः	பர்வதமும்,	तत्र	அதில்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	ध्रुवं	ஸ்திரமாய்
		वसतः	வசிக்கிறார்கள்.

दक्षिणेनैव मागेण सव्यदक्षिणमेव च । गजवाजिरथाकीर्णां वाहिनीं वाहिनीपते ॥ १३ ॥

वाहयस्व महाभाग ततो द्रक्ष्यसि राघवम्	॥ १४ ॥		
वाहिनीपते	" சேனைகளுக்குத் தலைவர்!	दक्षिणेन	தெற்கு
महाभाग	மகா பாக்யசாலியே!	मागेण एव	வழியே சென்று
गजवाजि- रथाकीर्णां	யானைகள், குதிரை கள், சதக்கள் நிறை ந்துள்ள	सव्यदक्षिणं एव च	தென்மேற்கு நோக்கி
वाहिनीं	சேனையை	वाहयस्व	எடுத்து.
		ततः	அப்பொழுது
		राघवं	பூராமரை
		द्रक्ष्यसि	நீ காண்பாய்."

प्रयाणमिति च ध्रुत्वा राजराजस्य योषितः । हित्वा यानानि यानार्हा ब्राह्मणं पर्यवारयन्॥

राजराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	यानानि	யானைகளை
यानार्हाः	யானைகங்களிலிருந்த	हित्वा	விட்டழிந்து
योषितः	மனைவியர்கள்	ब्राह्मणं	முனிவர் பெருமானரை
प्रयाणं इति	புறப்பட்டு எண்பதை	पर्यवारयन्	குழந்துக்கொண் டார்கள்.
ध्रुत्वा च	தேட்டதுமே		

वेपमाना कृशा दीना सह देव्या सुमित्रया । कौसल्या तस्य जग्राह कराभ्यां चरणौ मुनेः॥

कृशा	மெலிந்து [கும்	मुनेः	முனிவரது
दीना	பசிதரபதிகையிலிருக்-	चरणौ	கூறு திருவடிகளையும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	कराभ्यां	கைகளால்
सुमित्रया	ஸுமித்திரா	वेपमाना	எடுக்கமுற்றவளாய்
देव्या सह	தேவியாரோடுகூட	जग्राह	தொட்டுத்தொழுத னள்.
तस्य	அந்த		

असमृद्धेन कामेन सर्वलोकस्य गर्हिता । कैकेयी तस्य जघाह चरणौ सव्यपत्रया ॥१७॥

असमृद्धेन	சைகூடப்பெருக	सव्यपत्रया	துணிவுற்ற பணத்தி
कामेन	மனோரதகந்தால்	तस्य	அவரது [வளரம்]
सर्वलोकस्य	உலகிலெவனுக்கும்	चरणौ	திருவடிகளில்
गर्हिता	இழிவான	जघाह	கிழுந்தூசெறித்தவள்.
कैकेयी	கைகேயி		

तं प्रदक्षिणप्रागम्य भावन्तं महामुनिम् । अदूरान्भरतस्यैव तस्यो दीनमनास्तदा ॥ १८ ॥

तं	அப்பொழுது	तं	அவரை
दीनमनाः	ஏக்கம் பிரித்த மன முடைய அவள்,	प्रदक्षिणं प्रागम्य	வலம்வந்து
भावन्तं	பூஜ்யரும்	भरतस्य	பரதருடைய
महामुनिं	முனிவர் பெருமானு மாகும்	अदूरान् एव	அருகிலேயே
		तस्यो	திந்தவள்.

ततः पश्यच्छ भरतं भरद्वाजो दृष्टवतः । विशेषं ज्ञातुमिच्छामि मातृणां तव राघव ॥ १९ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	राघव	"பரத!
दृष्टवतः	உறுதியான தர்மானு வ்டானமுடைய	तव	உனது
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	मातृणां	தாய்மார்களுள் [கை]
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	विशेषं	யார் இன்னுரென்ப-
पश्यच्छ	பின்புருமாறு கினுகி ணர் :	ज्ञातुं	கேள்கதெள்ள
		इच्छामि	வேண்டுகிறேன்."

एवमुक्तस्तु भरतो भरद्वाजेन धार्मिकः । उवाच प्राञ्जलिभूत्वा वाक्यं वचनकोविदः॥२०॥

भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	धार्मिकः तु	தர்மிகருமாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	भरतः	பரதர்
उक्तः	கினுகப்பட்டவரும், வசனங்களின் அட்ப	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிதூஸ்தராகி
वचनकोविदः	ங்களே அறிவதில் ிபுணரும்,	वाक्यं	பின்புறும் பதிகை
		उवाच	மொழிந்தார் :

यामिमां भगवन्दीनां शोकानशनकश्चिताम् । पितृहिं महिषीं देवीं देवतामिव पश्यसि ॥ एषा तं पुरुषव्याघ्रं सिंहविक्रान्तगामिन्म् । कौसल्या सुपुत्रे रामं धातारमदितिथया॥२२॥

भगवन्	"பகவானே!	पश्यसि	கேள்! திருவுளத்தில் பந்தகேரீசை,
इमां	இதோ கிருந்தும்	एषा हि	அவள்தான்
देवतां इव	தேவதைபோன்ற வளும்,	सिंहविक्रान्तगामिन्	சிக்கம்போன்ற நடை யுடையவரும்
पितुः	திருத்தந்தையினது	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமருமாகிய
महिषीं देवीं	பட்டமகிஷியமாகிய	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை,
यां	எவளை	अदितिः	அதிதிகையார்
शोकानशन-)	சோகந்தால் உணவின்	धातारं यथा	உபேந்திரரை எப்படி யோ அப்படியே,
कश्चिताम्)	றி இளைத்திருப்பவ னாய்,	सुपुत्रे	பெற்றாள்.
दीनां	பரிதாபமிகுவிருப்ப வனாய்,	कौसल्या	கௌஸலை என்பது பெயர்.

अस्या वामभुजं शिष्टा यैषा तिष्ठति दुर्मनाः । कर्णिकारस्य शाखेव शीर्णपुष्पा वनान्तरे ॥
एतस्यास्तु सुतो देव्याः कुमारौ देवर्षिनौ । उभौ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ वीरौ सत्यपराक्रमौ ॥

अस्याः	" இவளது	एतस्याः	இந்த
वामभुजं	இடதுகையை	शेखाः	தேவியாருக்கு
शिष्टा	பற்றிலிருக்கிறவளாய்	देवर्षिनौ	தேவஸூனிகொண்ட
पुष्पा	இதோளிருக்கிற		வர்களும்,
या	எவள்	वीरौ	(தரும) வீரர்களும்,
दुर्मनाः	மனம் கொண்டவளாய்	सत्यपराक्रमौ	{ வீண்டிபாகா பரக்கிர
वनान्तरे	காட்டில்		மமுடையவர்களு
शीर्णपुष्पा	உதிர்ந்த புஷ்பங்களை	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	மான
	யுடைய		வந்தமணன், சத்ருக்
कर्णिकारस्य	கர்ணிகாரனிருக்கத்	उभौ तु	இருவர்களும்
शाखा इव	கிளைபோல். [தினது	कुमारौ	திருக்குமாரர்களாய்
तिष्ठति	நிற்கிறாளே,	सुतौ	பிறந்தவர்கள்.

यस्याः कृते नरव्याघ्रौ जीवनाशमितो गतौ । राजा पुत्रविहीनश्च स्वर्गं दशरथो गतः ॥
क्रोधनामकृतप्रज्ञां हृष्टां सुभगमानिनीम् । ऐश्वर्यकायां कैकेयीमनार्यामार्यरूपिणीम् ॥२६॥
ममैतां मातरं विद्धि नृशंसां पापनिश्चयाम् । यतोमूलं हि पश्यामि व्यसनं महदात्मनः ॥

यस्याः	" எவளது	हृष्टां	கர்னிகூடையெனவும்,
कृते	காரணமாக	सुभगमानिनीं	{ தன்னைக் கட்டழகி
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமரீருவர்		எனக் கருதுகிறவ
हृष्टाः	இகழ்ச்சிக்குள் [சுளும்		எனவும்,
जीवनाशं	உயிர்வாழ்வு நிஷ்பர	ऐश्वर्यकायां	{ சாஜ்யா திகாரமொன்
	யோதுணமாயிருத்தலை		நையே சர்வமுடையக்
गतौ	அடைந்திருக்கின்றார்	कोकिली	{ கொண்டவெனவும்
दशरथः	தசரத [களேச,	आर्यरूपिणीं	{ பெருந்தன்பையுள்ள
राजा	சக்கிரவர்ந்தியார்		வன் போன்றவள்
पुत्रविहीनः च	புதல்வனை விட்டுப்பி	अनार्यां	{ (ஆனால்)
	ரிந்தவரானதால்		பெருந்தன்மை அற்ற
स्वर्गं	பாலோகத்திற்கு	नृशंसां	வெள்ளவும்,
	சென்றனரே,	पापनिश्चयां	சகிரக்கமின்றி
एतां	இவளை	विद्धि	பாபத்தில் துணிந்து
मम	அடியேனது	यतोमूलं	விட்டவெனவும்,
मातरं	தாயாகிய	आत्मनः	அறிவீராக.
कैकेयीं	எககிகிதேவியாரை	महत्	இவளால்தான்
	னவும்,	व्यसनं हि	அடியேனுக்கு
जीवनां	கொழிவுடை எனவும்,	पश्यामि	பெரும்
अकृतप्रज्ञां	திருத்தமடையாத அ		ஆபத்தென
	றிவுடையவெனவும்		எண்ணுகிறேன்."

इत्युक्त्वा नरशार्दूलो वाष्पगह्वदया गिरा । स निशश्वास ताम्राक्षः क्रुद्धो नाग इवासकृत् ॥

ச:	அந்த	வாஷ்பஹ்வயா	கண்ணீரால் தழுதழு
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	गिरा	சொற்கொண்டு [த்த
क्रुद्धः	கிவங்கொண்டவராய்	उक्त्वा	பதிலங் நிறிட்டு
ताम्राक्षः	கிவங்க கண்களுந்நவ ராய்	नागः इव	சப்பம்போல்
इति	மேற்கண்டவாறு	असकृत्	விட்டு விட்டு
		निशश्वास	பெருநூக்கெறிந்தார்.

भरद्वाजो महर्षिस्तं ब्रुवन्तं भरतं तदा । प्रत्युवाच महाबुद्धिरिदं वचनमर्थवत् ॥ २९ ॥

महाबुद्धिः	மகா புத்திமாணசிய	तं	அந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
महर्षिः	முனிவர் பெருமான்	अर्थवत्	நல்ல பயனைக்கப் போகிறதை
तदा	இச்சமயத்தில்	प्रत्युवाच	பின் வருமாறு
इदं वचनं	இந்தச் சொல்லை		மொழிந்தார் :
ब्रुवन्तं	சொல்லிய		

न दोषेणावगन्तव्या कैकेयी भरत त्वया । रामप्रवाजनें श्वेतसुखोदके भविष्यति ॥ ३० ॥

भरत	“பரத”	एतत्	இந்த
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்	रामप्रवाजनें	ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கணம்பியது
त्वया	உன்னால்	सुखोदके	பெரும் நன்மையை கிளைவிக்கிறதாக
दोषेण	கெட்ட கருத்துடன்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
अवगन्तव्या न	அறியத்தக்கவளரிலை.		
हि	ஏனெனில்		

देवानां दानवानां च ऋषीणां भावितात्मनाम् । हितमेव भविष्यद्वि रामप्रवाजनाद्विह ॥

रामप्रवाजनात् हि	“ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கணம்பியதரல்தான்	भावितात्मनां	ஆதம்பலாநாதனாரம் பெற்ற
इह	இவ்வளவில்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
देवानां	தேவர்களுக்கும்,	हितं एव	நன்மை யாகவே
दानवानां	அசுரர்களுக்கும்,	भविष्यत्	ஆகப்போகிறது.”

अभिवाद्य तु संसिद्धः कृत्वा चैनं प्रदक्षिणम् । आमन्त्र्य भरतः सैन्यं युज्यतामित्यचोदयत् ॥

संसिद्धः	மகா புண்ணியரத்மா வாகும்	आमन्त्र्य	கிடைபெற்றதக் கொண்டு
भरतः	பரதர்	सैन्यं	‘சேனை
एने	இவரை	युज्यतां	ஒன்று சேர்க்கப்பட்ட
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம்வந்து	इति	என்று [இம்’
अभिवाद्य तु	நமஸ்கரித்து	अचोदयत्	எனினார்.

ततो वाजिरयान्पुक्तान् दिव्यान्हेमपरिष्कृतान् । अध्यारोहत्प्रयाणार्थी बहून्बहुविधो जनः॥

ततः अप்பொழுது
 प्रयाणार्थी பிரயாணமாகவே
 बहुविधः பல [ஊழிய
 जनः ஜனங்களும்,
 हेमपरिष्कृतान् பொண்ணுலைக்கரிக்கப்
 பட்டவைகளும்,

दिव्यान् அழகுள்ளவைகளும்,
 बहून् பல
 युक्तान् வேலைப்பாடுள்ளவை
 களுபான
 वाजिरयान् சூதிரர்கள் பூட்டிய
 रत्नங்களில்
 अध्यारोहत எறிக்கொண்டனர்.

गजकन्या गजाथैव हेमकक्ष्याः पताकिनः । जीमूता इव घर्मान्ते सघोषाः संप्रतस्थिरे ॥

गजाः யானைகளும்,
 गजकन्याः च பெண்யானைக்குட்ப
 களும்,
 हेमकक्ष्याः பொன்சக்கைகளைப்
 டையவைகளாய்;

पताकिनः தவஜத்தைபுடைய
 கைகளாய்,
 घर्मान्ते एव கர்காலத்தில்
 जीमूताः इव மேகங்கள்போல்
 सघोषाः சத்திக்கின்றவைக
 संप्रतस्थिरं புறம்பட்டனர். [எசய்

विविधान्यपि यानानि महान्ति च लघूनि च । प्रययुः सुमहार्हाणि पादैरेव पदातयः ॥

महान्ति च பெரியவைகளும்,
 लघूनि च சிறியவைகளும்,
 विविधानि பலவகைப்பட்டவை
 களும்,
 सुमहार्हाणि अरि மிக விரைபுயர்ந்தவை
 களுபான

यानानि வாகனங்களிலேறிக்
 கொண்டும்,
 पदातयः படாதிகள்
 पादैः एव கையடையாகவும்,
 प्रययुः சென்றனர்.

अथ यानप्रवेकैस्तु कौसल्याप्रमुखाः स्त्रियः । रामदर्शनकाङ्क्षिण्यः मययुर्मुदितास्तदा ॥

रामदर्शनकाङ्क्षिण्यः சூரியாமரைக்காண
 கிரும்பிய
 कौसल्याप्रमुखाः கோலையத்தெய்வானை
 த்தலைபயலகவுடைய
 स्त्रियः மனைவிமர்கள்

मुदिताः எந்தேவவுற்றையவர்
 களாய்
 यानप्रवेकैः तु மிகச் சிறந்த வாகனங்
 களிலேறிக்கொண்டு
 अथ அயன்னர்
 तदा அப்பொழுது
 प्रययुः சென்றார்கள்.

स चाकितरुणाभासां नियुक्तां शिविकां शुभाम् । आस्थाय प्रययौ श्रीमान्भरतः सपरिचउदः॥

सः அந்த
 श्रीमान् சூரியானை
 भरतः பரதர்,
 नियुक्तां தனத்தனது
 अकितरुणाभासां உதிக்கும் சூரியனது
 ஒளியுடையதாய்

शुभां அழகான
 शिविकां சிவிகையில்
 आस्थाय அமர்ந்து
 सपरिचउदः च பரிவரங்களூடல்
 कद
 प्रययौ சென்றார்.

सा प्रयाता महासेना गजवाजिरथाकुला । दक्षिणां दिशमावृत्य महामेघ इवोत्थितः॥३८॥

गजवाजिरथाकुला	{ <table border="0"> <tr> <td>பாணிகள், குதிரைகள்,</td> <td>மஹிம: இவ</td> <td>பெருமேகம்போல,</td> </tr> <tr> <td>சதங்கள் இவைகளால்</td> <td>दक्षिणां दिशं</td> <td>தென் திசையை</td> </tr> <tr> <td>வினாந்த</td> <td>आवृत्य</td> <td>வெகு தூரமாக் கிரமித்</td> </tr> </table>	பாணிகள், குதிரைகள்,	மஹிம: இவ	பெருமேகம்போல,	சதங்கள் இவைகளால்	दक्षिणां दिशं	தென் திசையை	வினாந்த	आवृत्य	வெகு தூரமாக் கிரமித்	
		பாணிகள், குதிரைகள்,	மஹிம: இவ	பெருமேகம்போல,							
சதங்கள் இவைகளால்	दक्षिणां दिशं	தென் திசையை									
வினாந்த	आवृत्य	வெகு தூரமாக் கிரமித்									
सा	அந்த										
महासेना	பெருஞ்சேனை யானது		சூக்கொண்டு								
उत्थितः	ஆகாயத்திலெழும்பிய	प्रयाता	சென்றது.								

वनानि तु व्यतिक्रम्य जुष्टानि मृगपक्षिभिः । गङ्गायाः परवेलायां गिरिष्वपि नदीषु च ॥

सा संप्रहृष्टद्विजवाजियोधा विद्यासयन्ती मृगपक्षिसङ्घान् ।

महद्वने तत्प्रतिगाहमाना रराज सेना भरतस्य तत्र ॥ ४० ॥

भरतस्य	{ <table border="0"> <tr> <td>பாதுகூடைய</td> <td>मृगपक्षिभिः</td> <td>மிருகங்களாலும் பற</td> </tr> <tr> <td>மிகவுற்சாகம்கொண்</td> <td>जुष्टानि</td> <td>அடர்ந்த [வைகலாலும்</td> </tr> <tr> <td>ட பாணிகளையும், கு</td> <td>वनानि तु</td> <td>வளங்களிலும்.</td> </tr> <tr> <td>திரைகளையும், போர்</td> <td>व्यतिक्रम्य</td> <td>காலதாமதம் செய்யா</td> </tr> <tr> <td>வீரர்களையுமுடைய</td> <td>तत्र</td> <td>அந்த [து கடந்த</td> </tr> </table>	பாதுகூடைய	मृगपक्षिभिः	மிருகங்களாலும் பற	மிகவுற்சாகம்கொண்	जुष्टानि	அடர்ந்த [வைகலாலும்	ட பாணிகளையும், கு	वनानि तु	வளங்களிலும்.	திரைகளையும், போர்	व्यतिक्रम्य	காலதாமதம் செய்யா	வீரர்களையுமுடைய	तत्र	அந்த [து கடந்த	
		பாதுகூடைய	मृगपक्षिभिः	மிருகங்களாலும் பற													
மிகவுற்சாகம்கொண்	जुष्टानि	அடர்ந்த [வைகலாலும்															
ட பாணிகளையும், கு	वनानि तु	வளங்களிலும்.															
திரைகளையும், போர்	व्यतिक्रम्य	காலதாமதம் செய்யா															
வீரர்களையுமுடைய	तत्र	அந்த [து கடந்த															
सा	அந்த																
सेना	சேனையானது																
तत्र	அப்பொழுது																
गङ्गायाः	கங்காநதிரிளது	महद्वने	பெரும்வளத்தின்														
परवेलायां	அக்கரையில்	{ <table border="0"> <tr> <td>सृगपक्षिसङ्घान्</td> <td>மிருகங்கள், பகடிகள்</td> </tr> <tr> <td></td> <td>தீவைகளின் கூட்டம்</td> </tr> <tr> <td></td> <td>களை</td> </tr> </table>	सृगपक्षिसङ्घान्	மிருகங்கள், பகடிகள்		தீவைகளின் கூட்டம்		களை									
सृगपक्षिसङ्घान्	மிருகங்கள், பகடிகள்																
	தீவைகளின் கூட்டம்																
	களை																
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்,	विद्यासयन्ती	பயமுறுத்திக்														
नदीषु च	நதிகளிலும்,	प्रतिगाहमाना	புகுந்ததாய் [கொண்டு														
		रराज	முதலிற்சென்றது.														

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

भावितः श्लोकः 5846

अयोध्याकाण्डे भावितः श्लोकः 3491



त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுமூன்றாவது சர்க்கம் ॥ ३३ ॥

श्रीरामाश्रमविचयः—श्रीरामाश्रम சூழல்தொகுதி 333-து.

तथा महत्या यायिन्या ध्वजिन्या वनवासिनः । अदिता यूथपा मत्ताः सयूथाः संप्रदुहुः॥

वनवासिनः	வனத்திலிருந்த	ध्वजिन्या	சேனையால்
मत्ताः	கொழுத்த	अदिताः	பயமுறுத்தப்பட்ட
यूथपाः	பாணிகள்		வைகளால்
यायिन्या	சென்றகொண்டு. குத்த	सयूथाः	சதங்கள் கூட்டங்க
महत्या	பெரிய		செண்டு
तथा	அந்த	संप्रदुहुः	திக்குமக்குமேசடின.

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च रुक्मश्च समन्ततः । दृश्यन्ते वनराजेषु गिरिष्वपि नदीषु च ॥ २ ॥

वनराजीषु	காட்டிநிபிரதும் வழி	ऋक्षाः	காடிகளும்,
नदीषु च	நதிகளிலும் [களில்	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமாண்குட்டல்
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்		களும்,
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	रुक्मः च	கலைமாண்களும்,
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

स संपतस्थे धर्मात्मा प्रीतो दशरथात्मजः । दृतो महत्या यायिन्या सेनया चतुरङ्गया ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி	यायिन्या	சென்றகொண்டிருக்க
	யாரின் குமாரரும்,	महत्या	பெரிய [கும்
प्रीतः	நன்படரும்,	चतुरङ्गया	சதுரங்க
धर्मा-मा	தர்மர்த்மாவும்பாரும்	सेनया	சேனையால்
सः	ஆவர்	वृत्तः	குழப்பட்டவராய்
		संपतस्थे	பிரயாணம்செய்தார்.

सागरौघनिभा सेना भरतस्य महात्मनः । महीं संछादयामास प्रावृषि द्यामिवाम्बुदः ॥

महान्ततः	மகாத்மாவாகிய	अम्बुदः	மேகமாதனது
भरतस्य	பரதருடைய	द्यां	ஆகாசத்தை
सागरौघनिभा	சமுத்திரம்போல்	इव	எவ்வண்ணமோ,
	விசாலமான		ஆவ்வண்ணமே
सेना	சேனையானது	महीं	புதலத்தை
प्रावृषि	கார்காலத்தில்	संछादयामास	மறைத்தது.

तुरङ्गौघैरवतता वारणैश्च महाजर्वैः । अनालक्ष्या चिरं कालं तस्मिन्काले बभूव भूः ॥५॥

तरिन्नु	அந்த	अवतता	கீரம்பிய
काष्ठे	சமயத்தில்	भूः	பூமியானது
महाजर्वैः	வெகு வேகமுள்ள	चिरं कालं	கெடுகேரம்
तुरङ्गौघैः	குதிரைக்கூட்டங்க	अनालक्ष्या	கண்ணுக்கு புலப்படா
	ளாலும்,		ததாய்
वारणैः च	யானைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

स यात्वा दूरमध्वानं सुपरिश्रान्तवाहनः । उवाच भरतः श्रीमान्वसिष्ठं मन्त्रिणां वरम् ॥

सः	அந்த	वाचा	கடந்து
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	मन्त्रिणां वरं	ஆலோசனை சொல்பவ
भरतः	பரதர்		ருள் உத்தமரான
सुपरिश्रान्तवाहनः	{ மிக திரமத்தடன்	वसिष्ठं	வலிவீட்டபகவானைப்
	{ சேனையை நடத்தி		பார்த்து
	{ வந்தவராய்	उवाच	பின்வருமாறு
दूरमध्वानं	வெகுதூரம்		மொழிந்தார் :

तादृशं लक्ष्यते रूपं यथा चैव श्रुते मया । व्यक्तं प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमव्रवीत् ॥

तादृशं	" அந்த	யथा ஶ்ருதே எவ	தெரிந்துகொள்ளப்
ரூபம்	கிண்ணம்		பட்டபடியே
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	तं	அந்த
भरद्वाजः	பாட்வாஜமுனிவர்	देशं च	இடத்திற்கே
यं	எதை	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
अव्रवीत्	கொள்ளுகிறார்,	प्राप्ताः स्म	வந்துசேர்ந்து
मया	என்னால்		கிட்டோம்.

अयं गिरिशिखरकूट इयं मन्दाकिनी नदी । एतत्प्रकाशते दूरार्नालमेवनिभं वनम् ॥ ८ ॥

अयं	" இந்த	नीलमेवनिभं	காந்தியைத்தொத்த
गिरिः	மலைதான்	एतत्	இந்த
चिखरकूटः	சித்திரகூடமென்பது.	वने	வனமானது
इयं	இந்த	दूरगत्	இதோ
नदी	நதிகான்	प्रकाशते	கண்ணுக்கு புலப்
मन्दाकिनी	மந்தாகினியென்பது.		படுகிறது.

गिरेः सानूनि रम्याणि चित्रकूटस्य संप्रति । वारणैरवमृचन्ते मामकैः पर्वतोपमैः ॥ ९ ॥

रम्याणि	" இப்பொழுது	पर्वतोपमैः	மலைகளையெத்த
चित्रकूटस्य	சித்திரகூட	मामकैः	எனது
गिरेः	மலையினது	वारणैः	யானைகளால்
रम्याणि	அழகிய	अवमृचन्ते	அச்சிரபிக்கப்படு
सानूनि	தாழ்வரைகள்		கின்றன.

मुञ्चन्ति कुसुमान्येते नगाः पर्वतसानुषु । नीला इवातपापाये तोयं तोयधरा घनाः ॥ १० ॥

एते	" அந்த	तोयं इव	ஐயத்தை எவ்வண்ண
नगाः	மரங்கள்		மேடா உவ்வண்ணமே
आतपापाये	கார்காலத்தில்	पर्वतसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
नीलाः	கருந்த	कुसुमानि	புஷ்பங்களை
तोयधराः	நீர்கொண்ட	मुञ्चन्ति	கொடுகின்றன.
घनाः	மேடங்கள்		

किन्नराचरितोदेशं पश्य श्वघ्न पर्वतम् । हयैः समन्तादाकीर्णं मकरैरिव सागरम् ॥ ११ ॥

श्वघ्न	" சந்ருக்ஷ !	हयैः	குதிரைகளால்
पर्वतं	பர்வதத்தை	आकीर्णं	கிரம்பியிருக்கிறதாயும்
समन्तात्	நான்றொடக்கங்களிலும்	किन्नराचरितोदेशं	கிண்ணர்கள் சஞ்சரிக்
सागरं	சமுத்திரம்		கும் இடமாகவும்
मकरैः इव	{ கருமீன்மளரால் உவ் வண்ணமேட ஆய் வண்ணமேட	पश्य	கவனி.

एते मृगगणा भान्ति शीघ्रवेगाः प्रचोदिताः ।

एते	"இதோ விடுக்கும்
मृगगणाः	மாண்கட்டிகள்
शरदि	சரத்காலத்தில்
अम्बरे	ஆகாயத்தில்
वायुप्रविद्धाः	வாயுவால் தாக்கப் பட்ட

मेघजालाः

மேகமுகில்கள்

कुर्वन्ति कुसुमापीडाञ्छरःसु सुरभीनमी ।

अमी	"இந்த
नराः	மனிதர்கள்
मेघप्रकाशैः	மேகத்தை நிகர்க்கு
फलकैः	கோட்க்களினோடு
दाक्षिणात्याः नराः	தென்னுட்டவர்கள்
यथा	போல

निष्कृजमिव भूत्वेदं वनं धोरप्रदर्शनम् । अयोध्येव जनाकीर्णां संग्रति प्रतिभाति मे ॥१४॥

निष्कृजं	"நிச்சுத்தபாய்
इव	முற்றிலும்
धोरप्रदर्शनं	பயக்கமாய்
भूया	இருந்த
इदं	இந்த
वनं	காடானது

वायुप्रविद्धाः शरदि मेघजाला इवाम्बरे ॥

इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
प्रचोदिताः	கலக்கப்பட்டவைக ளாய்
शीघ्रवेगाः	அதிலேகமாய் ஓடுகின் றவைகளாய்
भान्ति	தோன்றுகின்றன.

मेघप्रकाशैः फलकैर्दाक्षिणात्या यथा नराः ॥

शिरसु	தலைகளில்
सुरभीन्	நல்ல வாசனையுள்ள
कुसुमापीडान्	புஷ்பகிரோபூஷணங் களை
कुर्वन्ति	செய்துகொள்ளுகி றார்கள்.

खुरैर्द्वीरितो रेणुदिवं प्रच्छाद्य तिष्ठति । तं बहल्यनिलः शीघ्रं कुर्वन्निव मम प्रियम् ॥१५॥

खुरैः	"சூலம்புகளால்
उदीरितः	கிளப்பப்பட்ட
रेणुः	கூளி
दिवं	ஆகாயத்தை
प्रच्छाद्य	ஆளாயி
तिष्ठति	நிற்கின்றது.

तं	அதை
अनिलः	காற்று
मम	எனக்கு
प्रियं	இதத்தை
कुर्वन् इव	செய்கிறதுபோல
शीघ्रं	செக்கிரத்திலேயே
वहति	போக்குகிறது.

स्यन्दिनांस्तुरगोपेतान्मृतमुख्यैरधिष्ठितान् । एतान्संपततः शीघ्रं पश्य शत्रुघ्न कानने ॥१६॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்கள்!
कानने	காட்டிலும்
एतान्	இந்த
स्यन्दान्	ரதங்களை
तुरगोपेतान्	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்றனவாய்,

स्यन्मुख्यैः	சிறந்த சாரதிகளால்
अधिष्ठितान्	செலுத்தப்பட்டன வாய்,
शीघ्रं	விசைத்து
संपततः	செல்லுகின்றனவாய்
पश्य	கவனி.

एतान्विभ्रासितान्पश्य बर्हिणः प्रियदर्शनान् । एनमाविशतः शैलमधिवासं पतत्रिणाम् ॥

एतान्	" இந்த	अविवासं	காவல் தராமையி
प्रियदर्शनान्	அழகான	एनं	இந்த
बर्हिणः	மயில்களை,	शैलं	பர்வதத்தினுள்
विभ्रासितान्	பயமுறுத்தப்பட்டு,	आविशतः	புகுகின்றவைகளாய்
पतत्रिणां	பகவிகளுக்கு	पश्य	கவனி.

अतिमात्रपर्यं देशो मनोज्ञः प्रतिभाति मे । तापसानां निवासोऽयं व्यक्तं स्वर्गपथो यथा ॥

अयं	" இந்த	मे	எனக்கு
देशः	நிரதேசமானது	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.
स्वर्गपथः यथा	ஸ்வர்க்கம்போலவே	अयं	இது
अतिमात्रं	மிகவும்	तापसानां	தபயிகளுக்கு
मनोज्ञः	மனதைக்கவருகிற	व्यक्तं	ஏற்ற
	தாய்	निवासः	இடமாயிருக்கிறது.

मृगा मृगीभिः सहिता बहवः पृषता वने । मनोज्ञरूपा दृश्यन्ते कुसुमैरिव चित्रिताः ॥१९॥

वने	" காட்டில்	चित्रिताः	அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகள்
पृषताः मृगाः	புள்ளிமாண்கள்	इव	போல
बहवः	அனேகம்	मनोज्ञरूपाः	அழகிய உருவமுடைய வைகளாய்
मृगीभिः	பெண்மாண்களோடு	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
सहिताः	கூடிணைவைகளாகவும்,		
कुसुमैः	பூக்களால்		

साधु सैन्याः प्रतिष्ठन्तां विचिन्वन्तु च काननम् । यथा तौ पुरुषव्याघ्रौ दृश्येते रामलक्ष्मणौ ॥

साधुसैन्याः	" தேர்ந்த வீரர்கள்	पुरुषव्याघ्रौ	புகுவோத்தமர்களாக கிற
काननं	காட்டில்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
प्रतिष्ठन्तां	முந்திக்கொண்டும்,	दृश्येते यथा च	புள்ளுகும்வரை
तौ	அந்த	विचिन्वन्तु	தேடட்டும்."

भरतस्य वचः श्रुत्वा पुरुषाः शस्त्रपाणयः । विविशुस्तद्वनं शूरा धूमं च ददशुस्ततः ॥२१॥

शूराः	சூரர்களும்,	वत्	அந்த
शस्त्रपाणयः	ஆயுதபாணிகளுமா	वनं	காட்டிற்குள்
पुरुषाः	மேலதிகாரிகள் [கிய	विविशुः	புகுத்தார்கள்.
भरतस्य	பாதருடைய	ततः	அவ்விடத்தில்
वचः	நியமனத்தை	धूमं च	புகையை
श्रुत्वा	கிரமேற்கொண்டு	पशुः	கண்டனர்.

ते समालोक्य धूमाग्रमूचुर्भरतमागताः । नामनुष्ये भवत्यग्निर्व्यक्तमत्रैव राघवौ ॥ २२ ॥

ते	ஆவர்கள்	अमनुष्ये	"மனிதரில்லாத
धूमाग्रं	புகைச்சிகைகைய	अग्निः	கொடுப்பு [இடத்தில்
समालोक्य	கவனித்து,	भवति न	இராது.
भरतं	பரதரிடம்	अत एव	இவ்விடத்தில்,கான்
आगताः	திரும்பிவந்து	व्यक्तं	நிச்சயமாக
अनुः	பின்வருமாறு	राघवौ	ராகவர்களுக்குக்
	தெரிவித்தார்கள் ;		கேண்டும்.

अथ नात्र नरव्याघ्रौ राजपुत्रौ परन्तपौ । अन्ये रामोपमाः सन्ति व्यक्तमत्र तपस्विनः ॥

परन्तपौ	"சந்துருக்களைத் தபி க்கச்செய்யும்	न अथ	இல்லாததபசுந்தில்,
नरव्याघ्रौ	புகழேடாத்தமர்களா ரும்	अत	இவ்விடத்தில்
राजपुत्रौ	{ சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்கள் இருவர்களும்	अन्ये	வேறு யாரோ
अत	இவ்விடத்தில்	रामोपमाः	சூரமறையொத்த
		तपस्विनः	தபசிகள்
		व्यक्तं	நிச்சயமாய்
		सन्ति	இருக்கவேண்டும்",

तच्छ्रुत्वा भरतस्तेषां वचनं साधुसम्मतम् । सैन्यानुवाच सर्वोस्तानमित्रवलमर्दनः ॥ २४ ॥

मित्रवलमर्दनः	பகைவர் பலத்தை ஒ ழிக்கும்	शुष्या	கேட்டு,
भरतः	பரதர்,	तान्	அந்த
तेषां	அவர்களுடைய	सैन्यान्	சேனைகள்
वच्	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும்
साधुसम्मतं	எந்தகாரணங்களூட னிருக்கும்	उवाच	பார்க்கு பின்வருமாறு
वचनं	வார்த்தையை		ஆக்குராபித்தார்:

यत्ता भवन्तस्तिष्ठन्तु नेतो गन्तव्यपग्रतः । अहमेव गमिष्यामि सुमन्त्रो धृतिरेव च ॥ २५ ॥

भवन्तः	" நீங்கள்	गमिष्यामि	முந் திச்செல்லுகின் றேன்.
इतः अग्रतः	இதற்குமேல்	सुमन्त्रः	சுமந்திரரும்
गन्तव्यं न	செல்லக்கூடாது.	धृतिः च	தருதி என்னும் மந்திரியும்
यथाः	தயாராக	एव	அப்படியே கூட
तिष्ठन्तु	காத்திருங்கள்.		வசட்டும்."
अहं एव	நான்மட்டும்		

एवमुक्त्वास्ततः सर्वे तत्र तस्थुः समन्ततः । भरतो यत्र धूमाग्रं तत्र दृष्टिं समादधात् ॥ २६ ॥

தத: அப்பொழுது
 एवं மேற்கண்டவாறு
 उक्त्वा: நிலமனம்பெற்ற
 सर्वे எவ்வோரும்
 तत्र அவ்விடத்தில்
 समन्ततः நாற்புறமும்
 तस्थुः காத்தூலின்றனர்.

भरतः பரதர்
 धूमाग्रं புடைக்கிடை
 यत्र எவ்விடத்திலே
 तत्र அவ்விடத்தையே
 दृष्टिं समादधात् ஊக்கமாய் கவனித்
 தார்.

व्यवस्थिता या भरतेन सा चमूर्निरीक्षमाणाऽपि च धूममयतः ।

बभूव हृष्टा नचिरेण जानती प्रियस्य रामस्य समागमं तदा ॥ २७ ॥

या எந்த
 चमू: வானியமானது
 भरतेन பரதரால்
 व्यवस्थिता கட்டளைபிடிப்பப்பட்ட
 सा அது [தேர்
 अग्रतः எதிரில்
 धूमं புடைகைய
 निरीक्षमाणा கவனித்ததாய்

प्रियस्य இஷ்டராகிய
 रामस्य ஸ்ரீராமரது
 समागमं தரிசனம்
 नचिरेण अपि சிக்கிரத்திலேயென்று
 जानती அறிந்து
 तदा அப்பொழுது
 हृष्टा च மனக்களிப்புற்றதாய்
 बभूव இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5873



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3518

चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறாவது காவுது எங்க்கம். ॥ २४ ॥

रामेण चित्रकूटचर्णनम्—ஸ்ரீராமர் சித்திரகூடத்தை வர்ணிப்பது.

दीर्घकालोपितस्तस्मिन्निरौ गिरिवनप्रियः । वैदेह्याः प्रियमाकाङ्क्षन्स्वं च चित्तं विलोभयन् ॥

अथ दाशरथिश्चित्रं चित्रकूटमदर्शयत् । भार्याममरसंकाशः शर्चामिव पुरन्दरः ॥ २ ॥

अथ அப்பொழுது
 तस्मिन् அந்த
 गिरौ பர்வதத்தில்
 दीर्घकालोपितः வெகுநாள் வளித்த
 வரும்,

गिरिवनप्रियः { பர்வதத்திலும் வளந்
 திலும் எனத்திருப்தி
 கொண்டவரும்,
 अमरसंकाशः தேவருக்கொப்பரன்
 வருமான

दाशरथिः { தசரதசக்கிரவர்க்கு
 யாரின் திருக்குமார
 ராகுமவர்,
 वैदेह्याः சீதாப்பிராட்டியாரு
 ளை.

प्रियं இஷ்டத்தை
 आकांक्षन् உத்தேசித்தவராயும்,
 स्वं தனது
 चित्तं च திருவுள்ளத்தையும்
 विलोभयन् சுற்று கிளைபாட்டில்
 செலுத்துகின்றவராகி

चित्तं அழகிய
 चित्रकूटं சித்திரகூடபர்வதத்தை
 पुरन्दरः இந்திரன் [ப்பற்றி,
 शर्चा சசிதேவிக்கு
 इव எவ்வண்ணமோ அவ்வ
 भार्या மனைவிக்கு [ண்ணமே
 अदर्शयत् பின்வருமாறு வர்ணி
 த்தனர் :

न राज्याद्भ्रंशनं भद्रे न सुहृद्भिर्विनाभवः । मनो मे बाधते दृष्ट्वा रमणीयमिमं गिरिम् ॥

भद्रे	" பாக்கியசாலியே !	इमं गिरिं	இந்த மலையை
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து	दृष्ट्वा	பார்த்து
अंशनं	வெளிவந்தது	बाधते न	வருத்தவில்லை.
मे	எனது	सुहृद्भिः	ஆன்பர்களை
मनः	மனத்தை	विनाभवः	பிரிவும்
रमणीयं	அழகிய	न	வருத்தவில்லை.

पश्येममचलं भद्रे नानाद्विजगणायुतम् । शिखरैः खमिवोद्भिदैर्धातुमद्भिर्विभूषितम् ॥ ४ ॥

भद्रे	" கண்ணாட்டியே !	उद्भिदैः इव	பினந்துசெல்வன
इमं	இந்த		போன்ற
अचलं	பர்வதத்தை	धातुमद्भिः	தாதுப்பொருள் நிறை
नानाद्विज- } गणायुतं }	பலவகைப்பறவைக் கட்டக்கனால் நிரம் பிரிசுப்பதாயும்	शिखरैः	சிகரங்களால் [ந்த
खं	ஆகாயத்தை	विभूषितं	அழகாபிசுப்பதாக
		पश्य	கவனி. [வும்

केचिद्रजतसङ्काशाः केचित्सतजसन्निभाः । पीतमाञ्जिष्टवर्णाश्च केचिन्मणिवरप्रभाः ॥ ५ ॥

पुष्पार्ककेतकाभाश्च केचिज्ज्योतीरसप्रभाः । विराजन्तेऽचलेन्द्रस्य देशा धातुविभूषिताः ॥

अचलेन्द्रस्य	" மலையினது	केचित्	சில
केचित्	சில	मणिवरप्रभाः	இந்திரநீலத்தையொத்த தவைகளாயும்,
देशाः	பிரதேசங்கள்	पुष्पार्क- } केतकाभाः च }	புல்பராகத்தையும், பலிக்கையும், தாமும் பூவையும் ஒத்திருப்ப பவைகளாகவும்,
धातुविभूषिताः	{ தாதுப்பொருள்க ளால் அழகுத்தவை களாய்	केचित्	சில
रजतसङ्काशाः	வெள்ளையொத்த	ज्योतीरसप्रभाः	{ கந்தந்திரங்களையும், பாதாஸத்தையும் ஒத்தவைகளாயும்
केचित्	சில [வைகளாயும்,	विराजन्ते	விளங்குகின்றன.
सतजसन्निभाः	ரத்தம்போன்றவைகளாயும்,		
पीतमाञ्जि- } ष्टवर्णाः च }	மஞ்சள் கலந்த சிவப் புவிணமுடையவை களாகவும்,		

नानासृगणद्वीपितरक्षुक्षगणैर्वृतः । अदुष्टैर्भात्ययं शैलो बहुषक्षिसमाकुलः ॥ ७ ॥

अयं	" இந்த	वृतः	சூடுகரிக்கப்பெற்றதா யும்,
शैलः	பர்வதமரனது	बहुषक्षिसमाकुलः	பல பறவைகள் நிறை ந்ததாயும்,
अदुष्टैः	இம்சையைவொழித்த	भाति	விளங்குகிறது.
नानासृगण- } द्वीपितरक्षुक्षगणैः }	பல மூன்கட்டங்க ளாலும், புலி, சிவிக் கி, கரடி இவைகளின் கட்டங்களாலும்,		

आम्रजम्बवसनेर्लोचैः प्रियालैः पनसैर्धवैः । अङ्गोलैर्धव्यतिनिशैर्विल्वतिन्दुकवेषुभिः ॥८॥
 काश्मर्यरिष्टवर्णैर्மபூகैஸ்திலகैஸ்தथा । वदर्यामलकैर्नपिबत्रधन्वनवीजकैः ॥ ९ ॥
 पुष्पवद्भिः फलोपेनैश्छायावद्भिर्नोरमैः । एवमादिभिराकीर्णैः श्रियं पुष्पत्ययं गिरिः ॥

अयं " இக்க
 गिरिः மலையாளது
 पुष्पवद्भिः மலர்ந்தலைகளும்,
 फलोपेनैः பழங்கள் திறைந்தலைகளும்,
 छायावद्भिः நிழலைத்தருகிறவைகளும்,
 मनोरमैः மனோகரமானவையுமான
 आम्रजम्ब- } मा, आबल, वैल्वை
 सनेः } மரக்களாலும்,
 लोचैः { (வெள்ளை நிறம்பு பூக்களையுடைய) 'லோத்சமெ'னும் மரக்களாலும்,
 प्रियालैः பிரியாளமெனும் மரக்களாலும்,
 पनसैः பலாமரக்களாலும்,
 धवैः 'தவ'மெனும் மரக்களாலும்,
 अङ्गोलैः அழிஞ்சல்மரக்களாலும்,

मव्यतिनिशैः பவ்யம், திணிசமெனும் மரக்களாலும்,
 विन्वतिन्दुक- } நிலவம், திந்துகம், மூ
 षेषुभिः } க்சில் இவைகளாலும்,
 काश्मर्यरिष्टवर्णैः { காச்மரி, அரிந்துடம், வருணமெனும் மரக்களாலும்,
 मपूकैः இலுப்பைமரக்களாலும்,
 तिलकैः திலகமரக்களாலும்,
 तथा அந்வண்ணமே
 वदर्यामलकैः இலந்தை, கெல்லி மரக்களாலும்,
 नीपैः கடம்பமரக்களாலும்,
 धन्वनवन- } பிரம்பு, தன்வனம், எ
 वीजकैः } லுமிச்சை இவைகளாலும்,
 एवमादिभिः இவையிப்போன்ற இன்னும் அனேகக்களாலும்,
 आकीर्णैः திறைந்ததாய்
 श्रियं அழகை
 पुष्पति வளர்க்கின்றது.

शैलप्रस्थेषु रम्येषु पश्यमान कामहर्षिणान् । किन्नरान्द्रुद्रशो भद्रे रममाणान्मनस्विनः ॥

भद्रे " புண்ணியசிகரீயே!
 कामहर्षिणान् { கிரும்பப்பட்டவர்களால் நெகிழ்கப்பட்டவர்களும்,
 मनस्विनः புண்ணிய தமக்களும்,
 रुद्रशो: ஐகைதஜகையாய்

रम्येषु அழகிய
 शैलप्रस्थेषु மலைத்தாழ்வகைகளில்
 रममाणान् { கிரியாட்டில் பொழுதைக் கழித்துக் கொண்டிருக்கும்
 इमान् இதோகிரிக்கும்
 किन्नरान् கின்னரர்களை
 पश्य பார்.

शाखावसक्तान्सङ्गांश्च प्रवराण्यम्बराणि च । एष्य विद्याधरस्त्रीणां क्रीडोद्देशान्मनोरमान् ॥

मनोरमान्	" अழகிய	शाखावसक्तान्	மீனாகளில் தொங்க
क्रीडोद्देशान्	கிளையாடுமிடங்களில்		விடப்பட்ட
विद्याधरस्त्रीणां	{ வித்யா தார்களுடைய மகள், அவர்கள் மனை விகளுடையவும்,	खदान् च	கத்திகளையும்,
		प्रवरामि	சிறந்த
		अम्बराणि च	ஆடைகளையும்
		एष्य	பார்.

जलप्रपातैरुद्भेदैर्निष्पन्दैश्च कचित्कचित् । स्रग्द्विर्भाल्ययं शैलः स्रग्न्मद इव द्विपः ॥१३॥

अयं	" இந்த	उद्भेदैः	அலைகளாலும்
शैलः	மலையானது	निष्पन्दैः च	மலைபுற்றதொன்றும்
कचित् कचित्	அங்கங்கே	स्रग्न्मदः	மதத்தைப்பெருக்கும்
स्रग्द्विः	பெருகியோடிவரும்	द्विपः इव	மலைபெண
जलप्रपातैः	அருவிகளாலும்	भाति	விளக்குகிறது.

गुहासमीरणो गन्धान्नानापुष्पभवान्वहनन् । घ्राणतर्षणमभ्येत्य कं नरं न प्रहृषयेत् ॥ १४ ॥

गुहासमीरणः	" குகைக்காற்றானது	घ्राणतर्षणं	கொணைந்திரியத்தை
नानापुष्पभवान्	பலவகை புஷ்பங்களி		திருப்திசெய்விப்பதை
	ஆள்ள	अभ्येत्य	ஆடைத்து,
गन्धान्	வாசனைகளை	कं	எந்த
वहनन्	வசிக்கிறது.	नरं	மனிதனைத்தான்
		प्रहृषयेत् न	மகிழ்சிக்காது ?

यदीह शरदोऽनेकास्त्वया सार्धमनिन्दिते । लक्ष्मणेन च वत्स्यामि न मां शोकः प्रधक्ष्यति॥

अनिन्दिते	" மகாந்தவனை !	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்,
इह	இவ்விடத்தில்	साधं	கூட
अनेकाः	பல	वत्स्यामि यदि	வசிய்ப்பெண்கில்
शरदः	வருஷங்கள்	मां	என்னை
त्वया	உன்னோடும்	शोकः	பணக்கஞ்சலமானது
		प्रधक्ष्यति न	வருத்தாது.

बहुपुष्पफले रम्ये नानाद्रिजगणयुते । विचित्रशिखरे ह्यस्मिन्नतदानसि भाषिणि ॥१६॥

भामिनि	" மங்கை !	विचित्रशिखरे	விசித்திரமான கிரகக்
बहुपुष्पफले	பல புஷ்பங்களும் பழ		களைபுடைபதாய்
	ங்களால் சிறந்ததும்	रम्ये	மணியமளமானதுமான
नानाद्रिज-) गणयुते)	{ பலவகைகாப்பறவைக்க ுட்டங்களால் சிறந்த தகும்,	अमिन्	இசில்
		रतवान् हि	{ கர்வாபிரகாரத்திலும் மனத்திருப்திகொண் டவனும்
		असि	இருக்கிறேன்.

अनेन वनवासेन मया प्राप्तं फलद्वयम् । शिशुशानुगता धर्मो भरतस्य त्रिव्यं तथा ॥ १७ ॥

अनेन	" இவ்வக	तथा	அவ்வண்ணமே
वनवासेन	வனவாஸத்தால்	भरतस्य	பரதனுக்கு
मया	என்றால்	त्रिव्यं च	இவ்வந்தந்தச்செய்வ
धर्मैः	தர்மவிஷயத்தில்		துமரள
पितुः	கிட்டுத்தந்தையாளுக்கு	फलद्वयं	இரண்டிடியனும்
अनुगता	கடனற்ற தன்மையும்,	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

वैदेहि रमसे कच्चिविक्रूटे मया सह । पश्यन्ती विविधान्भावान्मनोवाकायसंयतान् ॥ १८ ॥

वैदेहि	" வைதேகி!	विविधान्	பலவகை
विक्रूटे	கிரகூடத்தில்	भावान्	அமைப்புக்களை
मया सह	என்றோடுகூடவே	पश्यन्ती	கவனிக்கும் நகைராய்
मनोवाकायसंयतान्	{ மனம், வாய்க்கு, காய்க் கூடவைகளை கவனிப்பத ச்செய்யும்	रमसे	மனமசெழுகதிருக்கின் நகையென்று
		कच्चिन्	கம்புகிறேன்.

इदमेवामृतं प्राहु राजर्षयः परे । वनवासं भवार्थाय मेत्य मे प्रपितामहाः ॥ १९ ॥

राज्ञि	" பட்டமகிஷியே!	भवार्थाय	கரோயலின் பொ
मे	எனது		ருட்டு
प्रपितामहाः	முன்னோர்களும்,	इदं	இந்த
परे	மற்றுமுள்ள	वनवासं एव	வனவாசத்தைத்தான்
राजर्षयः	ராஜாதிஷிகளும்,	अमृतं	பேசுந்தாதமமாக
मेत्य	தேகலியேரகமரண பின்னரும்,	प्राहुः	சொல்லியிருக்கின் றனர்.

शिलाः शैलस्य शोभन्ते विशालाः शतशोऽभितः । बहुला बहुलैर्षणैर्नीलपीतसितारुणैः ॥

शैलस्य	" மலைகளே தூ	नीलपीत- } शितारुणैः }	காலம், பொன்னா, கேண்டை, செம்மை கிறக்களாலும்,
शिलाः	கற்கள்	बहुलाः	பலவகையுடையவை களாய்,
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,	विशालाः	கிந்தமைகளாய்
बहुलैः	பல	अभितः	காங்கு பக்கக்களியும்
वर्णैः	வண்ணங்களாலும்,	शोभन्ते	விளக்குகின்றன.

निशि भान्त्यचलेन्द्रस्य हुताशनशिवा इव । ओषध्यः स्वप्रभालक्ष्या आजमानाः सहस्रशः ॥

भचलेन्द्रस्य	" மலைநிலைமைய	हुताशनशिवाः	அகனிசெய்க்கள்
ओषध्यः	ஓஷதிகள்	इव	பொல
सहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,	निशि	இரகில்
स्वप्रभालक्ष्याः	தன்நிலைமையால் கவன த்தக்கவகையாகவும்	आजमानाः	பிரகாசிக்கின்றவகை ளாய்
		भान्ति	விளங்குகின்றன.

केचिरक्षयनिभा देशाः केचिदुद्यानसन्निभाः । केचिदेकशिला भान्ति पर्वतस्यास्य भामिनि ॥

भामिनि	" கட்டழகியே !	केचि	சில
अस्य	இந்த	उद्यानसन्निभाः	உத்தியானவனக்களை
पर्वतस्य	பர்வதத்தினுடைய		யொத்தவைகளாகவும்
केचि	சில	केचि	சில
देशाः	பிரதேசங்கள்	एकशिलाः	ஒரே பாறைகளாகவும்
क्षयनिभाः	வீடுகளை யொத்தவை களாகவும்,	भान्ति	விளக்குகின்றன.

भिन्नेव वसुधां भाति चित्रकूटः समुत्थितः । चित्रकूटस्य कूटोऽसौ दृश्यते सर्वतः शुभः ॥

चित्रकूटः	" சித்திரகூடபர்வதம்	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினு
वसुधां	பூமியை	असौ	இந்த [டைய
भिन्ना	பிணந்து,	कूटः	மேடானது
समुत्थितः	மேலெழுந்தது	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களி
दृष्यते	பேற்றதாய்	शुभः	அழகியதாய் [னும்
भाति	விளக்குகின்றது.	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

कुष्ठपुत्रागस्थगरभूर्जपत्रोत्तरच्छदान् । कामिनां स्वास्तरान्यश्य कुशेयदलायुतान् ॥ २४ ॥

कुष्ठपुत्रागस्थगर- भूर्जपत्रोत्तरच्छदान्	கீழ்க்கெல்லி, புன்னை, ஸ்தக்கரபுஷ்பம், பூர்ஜ மரம்பட்டை இவை களால் மூடப்பட்ட வைகளாகவும்,	कुशेय- दलायुतान्	தாமரை, சித்திரமரம் கடியவைகளாகவும்,
कामिनां		स्वास्तरान्	பார்யாணத்தர்களுக்கு
अश्य		पश्य	எற்றதாய் விளக்கும் பார். [கிரிப்புக்களை

शुदिताश्चापविद्धाश्च दृश्यन्ते कमलस्रजः । कामिभिर्वनिते पश्य फलानि विविधानि च ॥

वनिते	" மணியாளே !	विविधानि	பல
कामिभिः	பார்யாணத்தர்களால்	फलानि च	பழங்களின் விதைக ளும்
शुदिताः	கசக்கி	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
अपविद्धाः	எறியப்பட்ட	पश्य च	கவனித்துப் பார்.
कमलस्रजः च	தாமரைமாலைகளுள்,		

वस्यो कसारां नलिनीमतीत्यवोत्तरान्कुरुन् । पर्वतश्चित्रकूटोऽसौ बहुमूलफलोदकः ॥ २६ ॥

असौ	" இந்த	कुरुन्	குருதேசத்தையும்,
चित्रकूटः पर्वतः	சித்திரகூட பர்வதம்	अतीत्य एव	அதிகரித்தே
वस्योकसारां	குபேரப்பட்டினத் தையும்,	बहुमूलफलोदकः	{ பல கிழக்கு, பழம், தீர்த்தம் இவைகளை உடையதாய் விளக் குகிறது.
नलिनी	இந்திரனது பட்டின		
उत्तरान्	வடக்கு [ந்தையும்,		

इमं तु कालं वनिते विजहिवांस्त्वया च सीते सह लक्षणेन च ।
रतिं प्रपत्स्ये कुलधर्मवर्धिनीं सतां पथि स्यैर्नियमैः परैः स्थितः ॥ २७ ॥

वनिते	" மனைவர்ப்புகளில் !	காலம்	நிகழ்காலத்திற்குரிய காலத்தை
सीते	வழிதே !	त्वया च	உன் குணமும்
परैः	உத்தமருந்தடையவை	लक्षणेन च	மலம்மணங்குணமும்
स्वैः	கொடுத்த	सह	கூட
नियमैः	நியமங்களைகளும்,	विजहिवात्	விடத் தூங்கிகொண்டு
सतां	பெரிசெய்திருந்தவைய	कुलधर्मवर्धिनीं	குலதர்மத்தை வளர்த்த
पथि	அதனுடைய பாதையில்	रतिं	பந்தினை [செய்யும்
स्थितः तु	படுத்துவதையாவது	प्रपत्स्ये	அடைவேன்."
इमं	இந்த		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5900

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3545



पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்துவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

मन्दाकिनीवर्णना—ராமர் மந்தாகினியை வர்ணித்தல்.

अथ शैलाद्विनिष्क्रम्य मैथिलीं कोसलेश्वरः । अदर्शयच्छुभजलां रम्यां मन्दाकिनीं नदीम् ॥

अथ	பிறகு	शुभजलां	சத்தனலத்தைப்போட
कोसलेश्वरः	கோஸலமன்னராகு மவர்,	रम्यां	புறம்பு
शैलान्	பருவத்தளைக ளிட்டு	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
विनिष्क्रम्य	புறம்பட்டு	नदीं	நதியை
मैथिलीं	மைதிலியான்கு	अदर्शयत्	சட்டிக்காட்டினார்.

अब्रवीच्च वरारोहां चारुचन्द्रनिभाननाम् । विदेहराजस्य सुतां रामो राजीवलोचनः ॥२॥

राजीवलोचनः	விரைவானவர்க்கண்ணை ராஜீவ	वरारोहां	வந்திரகதினமும்
रामः	ராமர்	विदेहराजस्य	விடேதமமன்னரது
चारुचन्द्र- निभाननां }	அழகிய சந்திரனை கொத்த திருமுடி முடையவரும்,	सुतां च	திருமகளுமாவது அவளிடம்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு வர் ணித்தார்.

विचित्रपुलिनां रम्यां हंससारससेविताम् । कुसुमैरुपसम्पन्नां पद्म मन्दाकिनीं नदीम् ॥ ३ ॥
 नानाविधैस्तीररुहैर्वृतां पुष्पफलद्रुमैः । राजन्तीं राजराजस्य नलिनीं विव सर्वतः ॥ ४ ॥

विचित्रपुलिनां "விசைத் தரமான மணற்
 குள் நுகரையுடையதும்
 ரமணி யமான தும்,
 ஹம்ஸம், ஸாரஸம்
 இவைகளை எல் விதைக்
 கப்பெற்றதும்,
 குசுமै: புஷ்பங்களாகல்
 उपसम्पन्नां சிவந்த தூள் ன தும்,
 तीररुहै: கரைகளிலிருக்கும்
 नानाविधै: பலவகை

पुष्पफलद्रुमै: { புஷ்பங்களையும், பழக்
 களை யுமுடைய மரங்
 களால்
 वृतां சூழப்பட்டதும்,
 राजराजस्य சூரியரானது
 नलिनीं इव தரமனரையோடொட்டியால்
 सर्वतः எல்லா கி.த.தி.தும்
 राजन्तीं விளங்கிக்கொண்ட
 मन्दाकिनीं மந்தாகினி [குக்கிற
 नदीं पद्म नदीயப் பார்.

मृगयूथनिषीतानि कलुषाम्भांसि साम्प्रतम् ।
 रमणीयानि "ரமணியமாய்
 कलुषाम्भांसि ஒளிவற்ற கருத்த
 तीर्थानि நீரையுடைய
 साम्प्रतं தன் னூற்றுடன்
 இப்பொழுது

तीर्थानि रमणीयानि रतिं सञ्जनयन्ति मे ॥
 मृगयूथ- } மாங்குட்டங்களால்
 निषीतानि } வற்றடிக்கப்பட்டன
 मे எனக்கு [வாய்
 रतिं உற்சாகத்தை
 सञ्जनयन्ति உண்டாக்குகின்றன.

जटाजिनधराः काले बल्कलोत्तरवाससः ।
 मिवे "காதலியே!
 जटाजिनधरा: { ஐடை, மாண்டோல் இ
 வைகளை தரித்தவர்
 களும்,
 बल्कलोत्तर- } சிறந்த மரவுரியடுத்த
 वाससः तु } வந்த னுமான்

ऋषयस्त्ववगाहन्ते नदीं मन्दाकिनीं प्रिये ॥
 ऋषयः முனிவர்கள்
 काले உசிதகாலத்தில்
 मन्दाकिनीं மந்தாகினி
 नदीं கதியில்
 अवगाहन्ते விரைவம் செய்கின்
 னார்கள்.

आदित्यमुपतिष्ठन्ते नियमादूर्ध्वाहवः । एते
 विशालाक्षि "விசாலாட்சி!
 एते இந்த
 परे இதர
 मुनयः முனிவர்கள்
 संशितवता: பூர்வாக்கங்களை
 முடித்தவர்களாய்

परे विशालाक्षि मुनयः संशितवताः ॥ ७ ॥
 नियमात् பத்தியால்
 ऊर्ध्वाहवः கைகளை உயரத்தூம்
 கிக்கொண்டு
 आदित्य சூரியபகவானை
 उपतिष्ठन्ते உபாதிக்கின்றனர்.

मारुतोद्भूतशिखरैः प्रवृत्त इव पर्वतः । पादपैः
 पर्वतः "பர்வதமானது
 नदीं கதியை
 अभितः காண் குபறத்திலு
 முடையதாய்
 पादपुष्पाणि இலைகளையும், புஷ்பங்
 களையும்,

पत्रपुष्पाणि सृजद्भिरभितो नदीम् ॥ ८ ॥
 सृजति: உதிர்க்கிற
 मारुतोद्भूतशिखरैः கரந்ருவளைவுண்ட
 உச்சிகளையுடைய
 पादपैः விருகங்களால்
 प्रवृत्तः इव மீ த்தளம் செல்வது
 போலிருக்கிறது.

कचिन्मणिकशोदां कचिरुन्दिनशालिनीम् ।
कचित्सिद्धजनाकीर्णां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥ ९ ॥

कचिन्	"சிலசிடங்களில் இந்திரசீலமணிகரை யொத்த ஜலமுண்ட யதாயும், சிலசிடங்களில்	मणिकशोदां	सिद्धजनाकीर्णां	शुद्धमणाशुद्धात्का शम्भोत्तम् मुनीश्वरं शशाङ्कं शिवाश्रितम् पुमिकुक्कितम्
कचिरुन्दिनशालिनीं	சிலசிடங்களில் மணல்திட்டுவனூடல் சினக்குவதாயும், சிலசிடங்களில்	पुन्दिनशालिनीं	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
कचित्	சிலசிடங்களில்	पश्य	नदीं	நதையை
			पश्य	பார்.

निर्धूतान्वायुना पश्य विततान्पुष्पसञ्चयान् ॥ १० ॥

वायुना	"காற்றுல்	विततान्	पुष्पसञ्चयान्	பாவிட புஷ்பசஞ்சயான்
निर्धूतान्	நீர் கழிப்பட்டு	पश्य		பார்.

पोष्यमानानपरान्पश्य त्वं जलमभ्यगान् ॥ ११ ॥

जलमभ्यगान्	"நீர் கட்டுகின்றிருக்கும்	अपरान्	पश्य	மத்தவைகளை யும் நீர் பார்.
पोष्यमानान्	மிதக்குகொண்டிருக்கும்	पश्य		

तांश्चातिवल्गुवचसो रथाङ्गाह्वयना द्विजाः । अतिरोहन्ति कल्याणि निकुजन्तः शुभा गिरः ॥

कल्याणि	"கல்யாணி!	शुभाः	गिरः	சுழகிய சுப்தங்களை
रथाङ्गाह्वयनाः	சக்கிரவாகாய்	निकुजन्तः	तां च	கவிக்கொண்டு அவைகளில், வீற்றிருக்கின்றன.
द्विजाः	பறவைகள்,	अतिरोहन्ति		
अतिवल्गुवचसः	மிக்க இனிய த்வனி கொண்டு			

दर्शनं चित्रकूटस्य मन्दाकिन्याश्च शोभने । अधिकं पुरवासाच्च मन्ये तव च दर्शनात् ॥

शोभने	"புண்ணியவதியே!	तव	दर्शनात् च	உனது சன்னிதானத்தால் நான்
चित्रकूटस्य च	சித்திரகூடத்தினு டையவும், மந்தாகினி நதிரினு டையவும்	पुरवासात्	अधिकं	புரவசத்தைக்கொட் டுதந்தென [புணும் பாராட்டுகிறேன்.
मन्दाकिन्याः च		मन्ये		
दर्शनं	அனுபவமாதை,			

विधुतकल्पैः सिद्धैस्त्वपोदमशमान्वितैः । नित्यं विशोभितजलां विगाहस्य मया सह ॥

त्वपोद- मशान्वितैः	"தவம். ஜலமொழிபடக் கல், மணசீசாந்தி நுணைகளுடன் கூடி யவர்களாய், தொடராதீத	नित्यं	विशोभितजलां	புண்ணியா தயாக்க பிரதிநிமும் [எால் லும்] மணசீசயயப்ப டும் ஜலத்தில் என்னோடுகூட வந்தானம்செய்.
विधुतकल्पैः		मया सह	विगाहस्य	

सखीवच विगाहस्य सीते मन्दाकिनीं नदीम् । कपलान्यवमज्जन्ती पुष्कराणि च भामिनि ॥

भामिनि	“ உத்தமீயி !	अवमज्जन्ती	நீலிழைமுகங்கொண்டுகொண்டு
सीते	வலிதே !	सखीवच	தேவமுடிகொலைய
कमलानि	செந்தாமரைகளையும்,	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
पुष्कराणि च	வெண்தாமரைகளையும்,	नदीं	நதிக்கு
		विगाहस्य	கடவருவாய்க.

त्वं पौरजनवद्व्याख्यानयोध्यासिधु पर्वतम् । मन्यस्य वनिते नित्यं सरयूवदिमां नदीम् ॥

वनिते	“ பிரஜை...யகி !	अयोध्यां इव	ஆயோத்தியியனவும்,
त्वं	நீ,	इमां	இந்த
व्याख्यानं	விவந்துகளை	नदीं	நதியை
पौरजनवद्	பட்டினத்துணைக்கள்	सरयूवत्	சரயூதிவாகவும்
	பேரலவும்,	नित्यं	நதா
पर्वतं	பர்வதத்தை	मन्यस्य	கொண்டாடுவாய்க.

लक्ष्मणश्चैव धर्मात्मा मन्दिदेशे व्यवस्थितः । त्वं चानुकूला वैदेहि प्रीति जनयथो मम ॥

वैदेहि	“வைதேகி !	मम	எனக்கு
मन्दिदेशे	என்னுக்கள்தூதில்	अनुकूला एव	மனக்கொண்டு
व्यवस्थितः	என்னளவும் கொண்டு		நடக்கும்
	நடக்கும்	त्वं च	நீயும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவரன	प्रीति	மனத்திருப்தியை
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்,	जनयथः	விளைவிக்கின்றதீர்கள்.

उपस्पृशंस्त्रिषवणं मधुसूक्तफलाशनः । नायोध्यायै न राज्याय स्पृहयामि त्वया सह ॥

त्वया सह	“ உண்டுபுகட	अयोध्यायै	ஆயோத்தியாயின்
त्रिषवणं	முன்று சந்தியைகளி		பொருட்டு
	யும்,	स्पृहयामि न	கிறும்பேன்.
उपस्पृशन्	வ்ஸ்ப்ஸம் செய்துகொண்டு	राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகையின்
			பொருட்டும்
मधुसूक्त- } फलाशनः }	தேன், கிழங்கு, பழமிவைகளை புணவாய்க்கொண்ட நான்,	न	கிறும்பேன்.

इषां हि रम्यां मृगयूथशालिनीं निपीततोयां गजसिंहवानरैः ।

सुपुष्पितैः पुष्पधरैरलङ्कितानां न सोऽस्ति यः स्यादगतक्रमः सुखी ॥ १९ ॥

मृगयूथशालिनीं	மாண்கட்டங்கள்	रम्यां	ரமணியமாயிருக்கும்
	நிறைந்துள்ளதும்,	इमां	இந்ததில்
गजसिंहवानरैः	பாளை, சிங்கம்,	सुखी	சுகமின்னதென
	குரக்கு இவைகளால்	यः	எவன் [அநிந்த
निपीततोयां	குடிக்கப்படும் இதை	अगतक्रमः	களைப்புத்தீராதவனாய்
	தையுடையதும்,	स्यत्	ஆளுவானே
सुपुष्पितैः	நன்கு பூக்க	यः हि	அப்படிப்பட்டவனே
पुष्पधरैः	மரங்களால்	अस्ति न	இல்லை.
अलङ्कितानां	அழகுசுவாய்க்து		

इतीव रामो बहु सङ्गतं वचः प्रियासहायः सरितं प्रति ब्रुवन् ।

चचार रम्यं नयनाञ्जनप्रभं स चित्रकूटं रघुवंशवर्धनः

॥ २० ॥

रघुवंशवर्धनः	ரகுசூதத்தை வளரச்செய்யும்	बहु	விரிவாய்ப்புமுள்ள
सः	அந்த	वचः	சொல்லி
रामः	ஸ்ரீராமர்	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	नयनाञ्जनप्रभं	கண்ணாடிபொல
सरितं प्रति	நதிகையப்பற்றி	रम्यं	அழகிய
सङ्गतं इव	பொருந்தும்படியும்	चित्रकूटं	சித்ரகூடத்தில்
		प्रियासहायः	தம்மபத்தினியுடன்
		चचार	சஞ்சரித்தார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5920.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3565.



पुणवतततम: सरी:—தேரண்ணற்றூறுவது ஸங்ககம். ॥ २६ ॥

लक्ष्मणसंरभः—லக்ஷ்மணரது கலவரம்.

तां तथा दर्शयित्वा तु मैथिलीं गिरिनिम्नगाम् । निषसाद् गिरिप्रस्थे सीतां मांसेन छन्दयन्॥

मैथिली	மிதிலைவள்ளர் திருமகனாகிய	दर्शयित्वा तु	காண்பித்துகூட்டு
सीतां	சீதைக்கு	गिरिप्रस्थे	பலைத்தாழ்வகையில்
तां	அந்த	मांसेन	பழங்காசின் சதைகொண்டு
गिरिनिम्नगाम्	மலையைச் சுற்றியேரடும் நதிகைய	छन्दयन्	உத்தகாடப்படுத்திக் கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு	निषसाद्	தங்கிடிகுத்தார்.

इदं मेध्यमिदं स्वादु निष्ठमिदमग्निना । एवमास्ते स धर्मात्मा सीतया सह राघवः ॥२॥

सः	அந்த	स्वादु	ரமணியமாயிருக்கிற'
धर्मात्मा	தர்ம தர்ம காரும்	इदं	'இது [தெனவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிற'
इदं	'இது, இவ்விடம்		தெனவும்
अग्निना	யாகாக்னியால்	एवं	இப்படியெல்லாம்
निष्ठसं	எரிக்கப்பட்டிருக்கிற'	सीतया सह	சொல்லிக்கொண்டு
	தெனவும்,	असौ	சீதாயிராட்டியோடு
इदं	'இது		உட்கார்த்தனர். [கூட

तथा तत्रासतस्तस्य भरतस्यानुयायिनः । सैन्यरेणुश्च शब्दश्च प्रादुरास्तां नभस्पृशौ ॥३॥

तस्य	அப்பொழுது	अनुयायिनः	பரிவாரத்தினர்
तथा	மேற்கண்டவாறு	शब्दः च	சத்தமும்,
तस्य	அவர்	सैन्यरेणुः च	கைகளியத்தூளியும்,
आसतः	உட்கார்ந்தவர்களில்	नभस्पृशौ	ஆகாயத்தைதயவாணி
भरतस्य	பரதரது	प्रादुरास्ताम्	தோண்டின.

एतस्मिन्नन्तरे व्रस्ताः शब्देन महता ततः । अर्दिता यूथपा मत्ताः समूथा दुद्रुवुर्दिशः ॥

मत्ताः	கொழுத்த	शब्देन	சத்தத்தால்
यूथपाः	யானைகள்	व्रस्ताः	அச்சக்கொண்டு
समूथाः	யானைக்கூட்டம்	अर्दिताः	கொளுண்டு,
	கொண்டு	ततः	அங்கிடத்திலிருந்து
एतस्मिन् अन्तरे	இக்காலத்தின்	दिशः	நல்லபக்கக்கணிதும்
महता	பெரும்	दुद्रुवुः	ஊடா.

स तं सैन्यसमुद्भूतं शब्दं शुश्राव राघवः । तांश्च विप्रदुतान्सर्वान्यूथपानन्ववैक्षत ॥ ५ ॥

सः	அந்த	तान्	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	यूथपान्	யானைகள்
तं	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
सैन्यसमुद्भूतं	கைகளியத்தினர்	विप्रदुतान्	அக்குயிக்குமோடுப
शब्दं	சத்தத்தை [உரத்த		வைகலாய்
शुश्राव	கேட்டார்.	अन्ववैक्षत	பார்த்தார்.

तांश्च विद्रवतो दृष्ट्वा तं च श्रुत्वा च निःस्वनम् । उवाच रामः सौमित्रि लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच रामः	சொழிக் தார் :
विद्रवतः	ஊக்கொண்டிருக்கும்	सौमित्रि च	மொழிக் தார் :
तान्	அவைகளை	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்,		பார்த்து
तं	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு
निःस्वनं	சத்தத்தை		மொழிக் தார் :
श्रुत्वा च	கேட்டதும்,		

हन्त लक्ष्मण पश्येद् सुमित्रा सुप्रजास्त्वया । पहीस्तनितगर्भास्तुमुष्टः श्रूयते स्वनः ॥

हन्त	“அப்ப!	पहीस्तनित-}	புகம்பத்தொன்போ
लक्ष्मण	என்புமண!	गर्भारः }	ன்ற கம்பீரமுடைய
त्वया	உன்னால்	स्तुमुष्टः	பெருத்த
सुमित्रा	சுமித்திராதேவியார்	स्वनः	சத்தம்
सुप्रजाः	நல்ல பிள்ளைக்குத்	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
	தாய்க்கிண்தான்.	इह	இப்பொழுது
		पश्य	(இன்னதெனப்)பார்.

गजयूथानि वाऽरण्ये महिषा वा महावने । विवासिता मृगाः सिंहैः सहसा मद्रुता दिशः ॥

महावने	*புண்டலவாணஸ், தலமா	मृगाः वा	மாள் கருதம்
अरण्ये	காட்டில் [கி]	विवासिताः	வெருண்டவைகளால்
सिंहैः वा	கிங்குகங்கிளை	सहसा	தும்பிரமைகொண்டு
गजयूथानि	யானைக் கூட்டங்களால்,	दिशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
महिषाः	எருமைகளும்,	मद्रुताः	ஓடுகின்றன.

राजा वा राजमात्रो वा मृगयामदते वने । अन्यद्वा श्वापदं किञ्चित्सोपिन्नं ज्ञातुमर्हसि ॥

सौमित्रे	*ஸக்தமண!	मृगयां भदते वा	மீவட்டைபாடவந்தி
राजा	அரசனே,		குக்கிரூ,
राजमात्रः वा	ராஜகுமாரனே,	अन्यत्	வேறு
वने	வனத்தில்	किञ्चित् वा	ஏதாவதாவென,
श्वापदं	துண்டயிருக்காத	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறிவீவண்டும்.

सुदुश्चरो गिरिश्रायं पक्षिणामपि लक्ष्मण । सर्वमेतद्यथातन्वमचिराज्ज्ञातुमर्हसि ॥ १० ॥

लक्ष्मण	*ஸக்தமண!	एतत्	இது
अयं	அந்த	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
गिरिः	பர்வதமரணது	यथातरवं	உள்ளபடிக்கு
पक्षिणां अपि	அம்புகளுக்குக் குக்கூட	अचिरात्	காலதாமசமின்றி
सुदुश्चरः च	இடைவிவளிசில்லாத	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறிவீயாக.

स लक्ष्मणः संत्वरितः सालमाख्या पुष्पितम् । भक्षमाणो दिशः सर्वाः पूर्वा दिशमुर्द्वहत ॥

सः	அந்த	सर्वाः	எல்லா
लक्ष्मणः	ஸக்தமணர்	दिशः	திசைகளையும்
संत्वरितः	விசாரந்து	भक्षमाणः	பாம்பிய உராய்
पुष्पितं	பூத்திருந்த	पूर्वा दिशं	கிழக்குத்திசை
सालं	ஆங்காமை மரத்தில்	उर्द्वहत	பார்த்தார்.
आख्या	ஏறி		

उद्वमुखः भक्षमाणो ददर्श महतीं चमूं । गजाश्वरथसंवाधां यानैर्युक्तां पदातिभिः ॥ १२ ॥

उद्वमुखः	தலைமையிடுகி	गजाश्वरथ- }	யானைகள், குதிரை
भक्षमाणः	பார்க்கும்வர்	संवाधां }	கள், ரதங்கள் இவை
यानैः	யானைகளாலும்,		கள் சிறைத்தள்ளாது
पदातिभिः	காலாட்களாலும்,	महतीं	பெரும் [மகிய
युक्तां	சிறைத்தள்ளாதும்,	चमूं	செனையை
		दर्श	பார்த்தார்.

तामश्वजसंपूर्णां रथध्वजविभूषिताम् । शशंस सेनां रामाय वचनं चेदमब्रवीत् ॥ १३ ॥

तां
अश्वजसंपूर्णां
रथध्वज-
विभूषितां

அந்த
அசுவக்களும், பாண
களும் நிறைந்ததும்,
ரதம், கொடி இவைக
ளால் விளங்குகிறது
மரண

सेनां
रामाय
शशंस
इदं
वचनं च
अब्रवीत्

சேனையை
ஸ்ரீராமருக்கு
தெரிவித்தார்.
பின்வரும்
கொல்லையும்
கொண்டு :

अग्निं संशमयत्वार्यः सीता च भजतां गुहाम् । सख्यं कुरुष्व चापं च शरांश्च कवचं तथा ॥

आर्यः
अग्निं
संशमयतु
सीता च
गुहां
भजतां
चापं

"தேவரீர்
அக்களையை
அணைக்கட்டும்.
சீதாப்பிராட்டியாரும்,
மறைவான இடத்தை
அடைவட்டும்.
வில்லை

सख्यं च
शरान् च
तथा
कवचं
कुरुष्व

காணைந்நம்பட்ட
தாகவும்,
சரங்களையும்,
அய்வண்ணமே
கவசத்தையும்
தயர்ச்செய்துகொள்
ளும்."

तं रामः पुरुषव्याघ्रो लक्ष्मणं प्रत्युवाच ह । अङ्गावेक्षस्व सौमित्रे कस्येमां मन्यसे चमूम् ॥

पुरुषव्याघ्रः
रामः
तं
लक्ष्मणं
सौमित्रे
अङ्क

புருஷேஷத்தமராகும்
ஸ்ரீராமர்
அந்த
வசந்தமணைப்
பார்த்து
"வசந்தமண !
சரியப்பா.

इमां
चमूम्
कस्य ह
मन्यसे
अंघ्रिस्व
प्रत्युवाच

இந்த
சேனையை
யாருடையதாய்
நீ என்னனுசின்நலை ?
முற்றும் கவனி"
என்று
பதில்கொண்டு.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । दिधक्षन्निव तां सेनां रुषितः पावको यथा ॥

एवं
रामेण
वक्तः
लक्ष्मणः
पावकः यथा

மேற்கண்டவாறு
ஸ்ரீராமரால்
ஆக்குபிக்கப்பட்ட
வசந்தமணர்
அக்னிபோல்

तां
सेनां तु
दिधक्षन् इव
रुषितः
पावकं
अवशीत

அந்த
சேனையை
எரிப்பவர்போல்
கொழுந்து
பின்வரும் கொல்லை
கொண்டு :

सम्पन्नं राज्यमिच्छंस्तु व्यक्तं प्राप्याभिपेचनम् । आवां हन्तुं समभ्येति कैकेय्या भरतः सुतः ॥

कैकेय्याः
सुतः
भरतः
अभिपेचनं
प्राप्य
राज्यं

"கைகேயியினது
குடாரனாகும்
பரதன்
பட்டரநிலைகத்தை
அடைந்து
ராஜ்யத்தை

सम्पन्नं
इच्छन्
आवां तु
हन्तुं
समभ्येति
व्यक्तम्

சரஸ்வதமாய்
விரும்பி,
தம்பிருவனரையும்
கொல்லதற்கு
வருகிறான்.
சந்தேகமில்லை.

एष वै सुमहाञ्छ्रीमान्विदुषी संप्रकाशते । विराजत्युद्धतस्कन्धः कोविदारध्वजो रथे ॥१८॥

एष:	"இந்தர	संप्रकाशते	விளங்குகிறது.
सुमहान्	பெரிய	रथे	ரதத்தில்
धीमान्	அழகிய	उद्धतस्कन्धः	உயரத்தூக்கப்பட்ட
विदुषी वै	ஆத்திரைக்கொடியும்	कोविदारध्वजः	மகிழ்கத்திறுவனமும்
		विराजति	விளங்குகிறது.

भजन्त्येते यथाकाममश्वानारुख शीघ्रगान् । एते भ्राजन्ति संदृष्टा गजानारुख सादिनः ॥

एते	"இனர்கள்	एते	இந்த
शीघ्रगान्	வேகம் செல்லும்	सादिनः	யானைப்பான்கள்
अश्वान्	குதிரைகளில்	गजान्	யானைகள்
आरुख	வழிக்கொண்டு	आरुख	வழிக்கொண்டு
यथाकामं	ஆங்காங்கு விரைவாக	संदृष्टाः	முன்புணர்ச்சிக்கொண்டு
भजन्ति	கொடுக்கிறார்கள்.	भ्राजन्ति	விளங்குகின்றார்கள்.

गृहीतधनुषौ चावां गिरिं वीर श्रयावहे । अथवेहैव तिष्ठानः मनद्यायुचतायुधौ ॥ २० ॥

वीर	"சூரரே!	अथवा	அல்லது
आवां च	மாமிகுலமும்	उचतायुधौ	ஆயுதபானிகளாய்
गृहीतधनुषौ	தனுஷ்பாணிகளாய்	सन्नवी	சன்னத்தர்களாய்
गिरिं	பர்வதத்தை	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
श्रयावहे	அடைவோம்.	तिष्ठानः	இருப்போம்.

॥ २१ ॥

अपि नौ वशमामच्छेत्कोविदारध्वजो रणे		नौ	நமது
रणे	"போலில்	वशं	வசத்தில்
कोविदारध्वजः	மகிழ்கத்திறுவனம்	आमच्छेत् अपि	வசதுக்மேல்வரை?

अपि दृश्यामि भरतं यत्कृते व्यसनं महत् । त्वया राघव संप्राप्तं सीतया च मया तथा ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	महत्	பெரும்
यत्कृते	எவன்முறம்	व्यसनं	கவ்வாசனது
त्वया च	தேவரீராவும்,	संप्राप्तं	தனுஷ்பாணிகளால்
सीतया तथा	சிதையிரைப்பொருள்	भरतं	பரதன் [ரதன்] அந்த
मया	என்னாலும், [ஆர்,	अपि दृश्यामि	என் பார்ப்பேனா?

यन्निमित्तं भवान्नाज्यःच्युतो राघव शाश्वतात् । संप्राप्तोऽयमरिर्वीर भरतो वध्य एव मे ॥

वीर	"சூர!	अपि	இந்த
राघव	ஸ்ரீராம!	अरिः	சத்தருவாகும்
भवान्	தேவரீர	भरतः	பரதன்
यन्निमित्तं	யாக்கித்தொடர்	संप्राप्तः	பெற்றதாவதவனும்
शाश्वतात्	பார்ப்பவரையாவந்த	मे	என்னால்
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து	वध्यः एव	கொல்லத்தகுந்தவ
च्युतः	கொள்கின்றவர்களுக்கே		னே.

भरतस्य वधे दोषं नाहं पश्यामि राघव । पूर्वापकारिणां त्यागे न ह्यधर्मो विधीयते ॥२४॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	हि	எனெனில்,
भरतस्य	பரதனை	पूर्वापकारिणं	முதலியபகாரம்
वधे	கொல்வதில்		செய்தவர் களை
दोषं	பாபத்தை	त्यागे	பாரிகரிப்பதில்
अहं	என்	अधर्मः	அதர்மமானது
पश्यामि न	காணவில்லை.	विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லை.

पूर्वापकारी भरतस्यक्तधर्मश्च राघव । एतस्मिन्निहते कृत्स्नामनुशाधि वसुन्धराम् ॥ २५ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	एतस्मिन्	இவன்
भरतः च	பரதனோ	निहते	கொல்லப்பட்டதும்,
पूर्वापकारी	முதலியபகாரம்.	वसुन्धरां	சூழி
	பண்ணினவன் ;	कृष्णां	எல்லாவந்தையும்
यक्तधर्मः	தருமத்தையொழித்த	अनुशाधि	ஆளுகிறாக.
	வன்.		

अद्य पुत्रं हतं संख्ये कैकेयी राज्यकामुका । मया पश्येत्सुदुःखार्ता हस्तिभग्नपिव द्रुमम् ॥

राज्यकामुका	"ராஜ்யத்தை சர்வ	पुत्रं	புதல்வனை
	முயாய்க்கொண்ட	मया	என்னால்
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்,	हतं	கொல்லப்பட்டவனாக
हस्तिभग्नं	யானையால் முறிக்கப்	सुदुःखार्ता	மிகமனசுவேதனைப்படு
	பட்ட		கின்றவளாய்
द्रुमं हव	மரம்போல	अद्य	இப்பொழுது
सह्ये:	போலில்	पश्येत्	காண்பான்.

कैकेयी च वधिष्यामि सानुवन्धां सवान्धवाम् । कल्पेणाद्य महता मेदिनी परिमुच्यताम् ॥

कैकेयी च	"கைகேயிதேவியாரை	अद्य	இப்பொழுது
	வே	मेदिनी	சூழியானது
सानुवन्धां	பரிவாரக்களுடனும்,	महता	பெரும்
सवान्धवां	இனத்தாரோடும்,	कल्पेण	பாபத்தினின்றும்
वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.	परिमुच्यताम्	விடுபட்டும்.

अधेमं संयतं क्रोधमसन्कारं च मानद । मोक्ष्यादि जन्मैर्न्येषु कक्षेपिव हुताशनम् ॥२८॥

मानद	"கொண்டபம் பராட்டு	हुताशनं	தீயை
	பவரே!	इव	எவ்வண்ணமோ ஆள்
संयतं	உள்ளடக்கி வைத்தி		வண்ணமே,
	சூத்த	शतुभिःपेषु	சத்துவசனியங்களில்
इमं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
क्रोधं	கொபத்தையும்	मोक्ष्यामि	மீரவோகிக்கப்போகி
असन्कारं च	அவமானத்தையும்,		
कक्षेषु	காப்பித்த சரகுகளில்		தேன்.

अथैतच्चित्रकूटस्य काननं निशितैः शरैः । भिन्दन्छवुशरीराणि करिष्ये शोणितोक्षितम् ॥

निशितैः	"காணல்	एगन्	இந்த
शरैः	பாணங்களால்	काननं	காட்கூட
शलुशरीराणि	சத்தூறுகளின் சரீரங்களை	शोणितोक्षितं	சத்தத்தால் தெளிக்கப்பட்டதாய்,
भिन्दन्	கொட்டித்தவளாகி	अथ	இப்பொழுது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	करिष्ये	செய்யவேன்.

शरैर्निभिन्नहृदयान्कुञ्जरान्स्तुरगान्स्थथा । श्वापदाः परिकर्षन्तु नरांश्च निहतान्मया ॥ ३० ॥

मया	"என்னால்	निभिन्नहृदयान्	மாற்பு பிணந்த
शरैः	பாணங்களால்	कुञ्जरान्	யானைகளையும்
निहतान्	கொன்றாவிட்டுத்தப்ப	तुरगान् तथा	குதிரைகளையும்
नरान् च	மனிதர்களையும்	श्वापदाः	துஷ்டமிருசங்கள்
		परिकर्षन्तु	இழுக்கட்டும்.

शरणां धनुष्याहमनुषांस्त्रि महामुथे । ससैन्यं भरतं हत्वा भविष्यामि न संशयः॥३१॥

अहं	"நான்	भरतं	பரதனை
शरणां	சரங்களுக்கும்	ससैन्यं	செனையோடு
धनुषः	கிண்துக்கும்	हत्वा च	கொன்றபிறதும்
अनुषाः	கடனற்றவனும்	भविष्यामि	இருப்பேன்.
अस्मि	இருக்கிறேன்.	संशयः न	இதற்க்கையமில்லை."
महामुथे	பெரும்பேரையில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 5951

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 3596



समनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௩ ॥

लक्ष्मणपरिसान्धनम्—லக்ஷ்மணனைச் சமனதானம் செய்தலது.

सुमंरब्धं तु सौमित्रिं लक्ष्मणं क्रोधमुच्छ्रितम् । रामस्तु परिसान्ध्याथ वचनं चेदमब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
रामः	ராமர்	परिसान्ध्य तु	சமனதானப்படுத்தி
सुमंरब्धं	மிகக் கவலரமுற்று	तु	துக்கியதத்தில்
क्रोधमुच्छ्रितं	கொபத்தால் வெப்பற	इदं	பின்னரும்
	கதிருத்த	वचनं च	தீருவாக்கையும்
सौमित्रिं	காசித்திரிசகிளியின்	अब्रवीत्	தீருவாய்மலர்ந்தருளி
	புகழ்வாரை		ஞர் :

किमत्र धनुषा कार्यमसिना वा सचर्षणा । महेश्वासे महाभाज्ञे भरते स्वयमागते ॥ २ ॥

அத்
மஹேஸ்வாஸே
மஹாபாஜ்ஜே
பரதே
சுவய
அகதே
இப்பொழுது
பெரும்விண்ணாபியும்,
மகாபுத்திரன் ஹமாசிய
பாதன்
தானே
இப்படியாய் வருகின்
ருளென்றால்

धनुषा
सचर्षणा
असिना वा
कार्य
किम्
வில்லினுள் தானாகத்
டும்,
கேடகத்தோடுகடிய
கத்தியினுள் தானாகத்
டும்,
செய்யக்கடிய காரியம்
என்ன ?

पितुः सत्यं प्रतिश्रुत्य इत्वा भरतमागतम् । किं करिष्यामि राज्येन सापवादेन लक्ष्मण ॥

லக்ஷ்மண
பிது:
சத்ய
புதிசுரு
இப்படிவரும்
" லக்ஷ்மண !
திருத்தந்தைக்கு
ஒப்பந்தத்தை
வாக்களித்து விட்டு
(நான்)

भरतं
हवा
सापवादेन
राज्येन
किं
करिष्यामि
பரதனை
கொன்ற
அபவாதத்துடன்
ராஜ்யத்தால் [வந்த
என்னதை
செய்யப்போகிறேன் ?

यद्दृश्यं बान्धवानां वा मित्राणां वा क्षये भवेत् । नाहं तत्प्रतिगृह्णीयां भक्षान्विपकुतानिव ॥

வாந்ஹவானாं வா
மித்ராணாं வா
க்ஷயே
யத்
தூர்ய
பவேத்
இப்படிவரும்
" பந்துக்களுடைய
வாவது,
மித்திரர்களுடைய
வாவது,
கொலைமிகத்தமாய்
எந்தெவரு
செல்வம்
வாய்க்கிறதோ

तत्
अहं
विपकुतान्
भक्षान्
इव
प्रतिगृह्णीयां न
அதை
நான்
விபகூதான
பக்சானு
இவ
கண்ணெடுத்து
பாரேன்.

धर्ममर्थं च कामं च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । इच्छामि भवतामर्थं एतत्प्रतिशृणोमि ते ॥५॥

லக்ஷ்மண
தர்மம்
அர்த்தம்
காமம்
பூமி
" லக்ஷ்மண !
தர்மத்தையும்
அர்த்தத்தையும்
காமத்தையும்,
பூமியையும்,

भवतां अर्थं
इच्छामि
एतत्
ते
प्रतिशृणोमि
உங்கன் லிமித்தமாய்த்
தான்
வேண்டுகிறேன்.
இதை
உனக்கு
வாக்களிக்கிறேன்.

भ्रातृणां संग्रहार्थं च सुखार्थं चापि लक्ष्मण । राज्यमप्यहमिच्छामि सत्येनायुधमालभे ॥

லக்ஷ்மண
ஆதூர்ணா
சேமஹார்த்தம்
சுஹார்த்தம்
அஹம்
" லக்ஷ்மண !
தம்பிரமர்களுக்கு
இஷ்டத்திற்காகவும்
இதத்திற்காகவும்
தான்
நல்லும்

राज्यं अपि
इच्छामि
सत्येन
आयुधं
आलभे
ராஜ்யத்தையே
ஒப்புக்கொள்ளுகி
றேன்
சத்தியமாக
ஆயுதத்தின்பேரில்
ஆணையிடுகின்றேன்.

नेयं मम मही सौम्य दुर्लभा सागराम्बरा । न हीच्छेपमध्वेण शकत्वमपि लक्ष्मण ॥ ७ ॥

சௌம்ய	"அப்பா	दुर्लभा न	அடையமுடியாதென்
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	अपि	ஆயினும் [பதில்கை.
सागराम्बरा	சுடனா ஸுடயுதித்த	अध्वेण	அதர்மத்தால்
द्वयं	இந்த	शकं हि	இந்திரப்பதவினையும்
मही	உலகெல்லா முடிக		கூட
मम	எனக்கு	हृदये न	என் பெரிதாய்க் கொள்ளேன்.

यद्दिना भरतं त्वां च शत्रुघ्नं चापि मानद । भयेन्मम सुखं किञ्चिद्भस्म तत्कुरुतां शिखी ॥

मानद	"பகைவர்களை யடக் குபகினை!	सुखं	சுகமானது
भरतं	பாதனையும்,	यन्	யாதொன்று
त्वां च	உன்னை யும்,	किञ्चित्	என்னவெனும்
शत्रुघ्नं अपि	சத்ருக்ஷணையும்	भवेत्	இருக்குமோ
दिना	கிட்டு	तत्	அதை
मम च	எனக்குமாத்திரம்	शिखी	அக்கினியானது
		भस्म कुरुताम्	சாமபலாக்கட்டும்.

मन्येऽहमागतोऽयोध्यां भरतो भ्रातृवत्सलः । मम प्राणाल्पियतरः कुलधर्ममनुस्मरन् ॥९॥
श्रुत्वा मब्राजितं मां हि जटावलकलधारिणम् । जानक्या सहितं वीर त्वया च पुरुषोत्तम ॥
स्नेहेनाक्रान्तहृदयः शोकेनाकुलितेन्द्रियः । द्रष्टुमभ्यागतो ह्येष भरतो नान्यथाऽऽगतः ॥

वीर	"வீரனே!	त्वया च	உன்னைனும்
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!	सहितं	கூட
अहं	நான்	मां	என்னை
मन्ये	பின்வருமாறு என	प्रवाजितं	நாடுகடத்தப்பட்டவ
भरतः	"பாதன் [ஐயுக்கிதேன்:	श्रुत्वा	அறிந்த [ஐய
आतृवत्सलः	{ உண்டிற்றந்தவர்க்கறி டம் வா த்ஸல்யமு ஸையவன்.	कुलधर्मं हि	குலசர்மத்தையே
मम	எனக்கு	अनुस्मरन्	பெரியதாய்ப்பாராட்டு கிறவனாய்
प्राणात्	உயிரை கிட	स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால்
प्रियतरः	மேம்பட்டவன்.	आक्रान्तहृदयः	கொந்த மனத்தனாய்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	शोकेन	மனவேதனை யால்
आगतः	கிரும்பிவந்த	आकुलितेन्द्रियः	ஐம்பொதிகலங்கி
भरतः	பாதன்	दष्टुं	கேரில் பார்க்க
जटावलकलधारिणं	சுடையும், மரவுரியும் பூண்டு	अभ्यागतः	வந்திருக்கிறான்.
जानक्या	ஐயுக்கிதேனும்,	एषः हि	இவன்
		अन्यथा	வேறவகையாக
		आगतः न	வா விடுகை.

अम्वां च कैकयीं रुष्य भरतश्चाप्रियं वदन् । प्रसाद्य पितरं श्रीपात्राज्यं मे दातुमागतः ॥

श्रीमान्	" புண்பா த்மாவாகும்	पितरं	திருக்கந்தையாரை
भरतः	பரதன்,	मे	எனக்கு
अम्वां	தாயாகும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
कैकयीं	கைகேயிதேவியாரை	दातुं	அளிக்க
रुष्य	கொடுத்தது	प्रसाद्य च	திருவுளம்பற்றுமாறு செய்தும்
अप्रियं	கடுமொழியை	आगतः	வந்திருக்கிறான்.
वदन् च	உறியும்		

मासकालं यदेषोऽस्मान्भरतो द्रष्टुमिच्छति ॥ १३ ॥

एषः	" இவன்	हृच्छति	வேண்டுகிறான்
भरतः	பரதன்	यत्	என்பது எதுவோ
अस्मान्	நம்மை		அது
द्रष्टुं	காண	मासकालम्	தருந்ததே.

अस्मासु मनसाऽप्येष नाहितं किञ्चिदाचरेत् ॥ १४ ॥

एषः	" இவன்	किञ्चित्	என்னளவும்
अस्मासु	நம் விஷயத்தில்	मनसा अपि	மனத்தினாலும்கூட
अहितं	தீங்கை	आचरेत् न	கருதாள்.

विप्रियं कृतपूर्वं ते भरतेन कदा नु किम् । ईदृशं वा भयं तेऽय भरतं योऽत्र शङ्कसे ॥ १५ ॥

भरतेन	" பரதனால்	अत्र	இதுவிஷயத்தில்
ते	உனக்கு	अयं	இப்பொழுது
विप्रियं	அளித்தடம்	भरतं	பரதனை
कदा	எப்பொழுதாவது	यः	எந்த நீ
किं नु	என்னதான்	शङ्कसे	சந்தேகிக்கின்றாயோ
कृतपूर्वं	செய்யப்பட்டிருக்கிறது?	ते	அந்த உனக்கு
		ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
		भयं वा	கலவரமேன்?

न हि ते निष्ठुरं वाच्यां भरतो नाप्रियं वचः । अहं ह्यप्रियमुक्तः स्यां भरतस्याप्रिये कृते ॥

भरतः	" பரதன்	अप्रियं	அளித்தமான
ते	உன்னால்	वचः हि	வார்த்தையைக்கூட
निष्ठुरं	நித்திரச்சொல்லை	न हि	கொல்லத்தக்கவனல்
वाच्यः न	கொல்லத்தக்கவனல்		என்.

भरतस्य	பரதனை	आई	மான் (ஆர்)
अश्विने कृते	மணம் கோகச்செய்ய தரலின்	अश्विं उक्तः स्याम्	அளிவிட்டதனை சொல்லப்பட்டவனாக ஆவேன்.

कथं नु पुत्राः पितरं हन्युः कस्यांचिदापदि । भ्राता वा भ्रातरं हन्यात्सौमित्रे प्राणमात्मनः॥

सौमित्रे	" ஸக்தமண !	हन्युः	கொல்வார்கள் ?
कस्यांचित्	எதோடுவாரு	आत्मनः	தனக்கு
आपदि	கஷ்டத்தில்	प्राणं	உயிரான
पुत्राः	புதல்வர்கள்	भ्रातरं	பிராதாகவ (சகோ தரலின்)
पितरं	தகப்பனை	भ्राता	பிராதா (சகோதரன்)
कथं नु	எப்படி	हन्यात् वा	எப்படிக்கொல்வான் ?

यदि राज्यस्य हेतोस्त्वमिमां वाचं प्रभाषसे । वक्ष्यामि भरतं दृष्ट्वा राज्यमस्मै प्रदीयताम्॥

यदि	" இ	भरतं	பரதனை
राज्यस्य	ராஜ்யத்தின்	दृष्ट्वा	பார்த்து
हेतोः	பொருட்டு	राज्यं	"ராஜ்யமானது
इमां	இந்த	अस्मै	இவனுக்கு
वाचं	சொல்லை	प्रदीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்"
प्रभाषसे यदि	கூறுகின்றாயாகில்	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.

उच्यमानो हि भरतो मया लक्ष्मण तत्त्वतः । राज्यमस्मै प्रयच्छेति वादमित्येव वक्ष्यति ॥

उच्यमानो	" ஸக்தமண !	उच्यमानः	சொல்லப்படுகிற
हि	' ராஜ்யத்தை	भरतः	பரதன்.
भरतो	இவனுக்கு	तत्त्वतः हि	உள்ளடங்கி
मया	கொடு'	वादे	' திருவுரைப்படியே'
लक्ष्मण	என்று	इति एव	என்றதான்
तत्त्वतः	என்னால்	वक्ष्यति	சொல்லுவான்."

तथोक्तो धर्मशीलेन भ्रात्रा तस्य हिते रतः । लक्ष्मणः प्रविवेशेव स्वानि गात्राणि लज्जया॥

धर्मशीलेन	தர்மசீலரான	रतः	வசிக்கமுண்டாயவரு மாகிய
भ्रात्रा	தகையவரால்	लक्ष्मणः	ஸக்தமணர்
तथा	மேற்கண்டவாறு	लज्जया	வெட்கத்தால்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்,	स्वानि गात्राणि	தனதுவயலங்குகரிணுள் கொடைய
तस्य	அவரது	प्रविवेश इव	புகுந்தவர்போல மாயினார்.
हिते	திருவுகைம் கொண்டு கடப்பதில்		

तद्वाक्यं लक्ष्मणः श्रुत्वा व्रीडितः प्रत्युवाच ह । त्वां मन्ये द्रष्टुमायतः पिता दशरथः स्वयम् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पिता	“தந்தையாரும்
वत्	அந்த	दशरथः	தசரதர்
वाक्यं	கொல்லை	स्वयं	தானாகவே
श्रुत्वा	சேட்டு	त्वां	நீதவரீனா
व्रीडितः	வெட்கமுற்றவராய்	द्रष्टुं	எண்ண
प्रत्युवाच	பின்வரும் மறுமொழி வைக்கூறினார் :	आयातः	வந்திருக்கிறார் என
ह	காண் !	मन्ये	இப்பொழுது நினைக்கிறேன்.”

व्रीडितं लक्ष्मणं दृष्ट्वा राघवः प्रत्युवाच ह । एष मन्ये महाबाहुरिहास्मान्द्रष्टुमागतः ॥२२॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाबाहुः	“மகாபாலுவாரும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனார்	एषः	இவர்
व्रीडितं	வெட்கமுற்றவராய்	इह	இன்னிடத்தில்
दृष्ट्वा	கவனித்து	अस्मान्	எம்மை
प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு மொழி ந்தார் :	द्रष्टुं	பார்க்க
		आयातः	வந்திருக்கிறார் என
		मन्ये	வாக்கிக்கிறேன்.

अथवा नौ ध्रुवं मन्ये मन्यमानः सुखोचितौ । वनवासमनुष्याय गृहाय प्रतिनेष्यति ॥२३॥

अथवा	“ஒருக்கால் ;	अनुष्याय	திரும்பவுமாவோ
नौ	நம்மிருவர்களையும்		சித்து
सुखोचितौ	ககத்திலேயே இருந்த வர்களென்பதை	गृहाय	வீட்டிற்கு
मन्यमानः	சிறிதித்து,	प्रतिनेष्यति	ஆழைத் தப்போகப் போகிறொன்றவும்
ध्रुवं	ஆவசவமாய் ஏற்பட்ட	मन्ये	இப்பொழுது வாக்கிக் கிறேன்.
वनवासं	வனவாஸத்தைப்பற்றியும்		

इमां वाऽप्येष वैदेहींमत्यन्तसुखसेविनीम् । पिता दशरथः श्रीमान्वनादादाय यास्यति ॥

श्रीमान्	“ஸ்ரீமானாரும்	इमां	இந்த
एषः	இந்த	वैदेहीं	வைதேகியை
पिता	திரும்பத்தந்தையாரும்	वनात्	வனத்தினின்றும்
दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்	आदाय	கட்டிக்கொண்டு
अत्यन्तसुखसेविनीं	அத்தியந்த ககத்திலி ருந்த	यास्यति अपि वा	போவார்போனும்.

एतौ तौ संपकाशेते गोवन्तौ मनोरमौ । वायुवेगसमौ वीरौ जवनौ तुरगोत्तमौ ॥ २५ ॥

एतौ	“இதோ	जवनौ	வேகம் செல்லுபவை
वीरौ	சீரியானெஞ்சு படை		களும்
	த்தவைகளும்,	मनोरमौ	அழகானவையகளு
गोवन्तौ	நல்லதூ திரிற் பிறந்த		மான
	வைகளும்,	तौ	அவ்விர ண்டி
वायुवेगसमौ	வாயுவைவெற த்த. வே	तुरगोत्तमौ	பிறந்த குதிரைகளும்
	கழுடைபவையகராய்	संपकाशेते	தொகின்றன.

स एष सुमहाकायः कम्पते बाहिनीमुखे । नागः शत्रुंजयो नाम वृद्धस्तातस्य धीमतः ॥

धीमतः	“தீமாளாகிய	नाम	என்ற
नातस्य	அப்பாவினது	सः	அந்த
सुमहाकायः	பெரு உடலுடையதும்	नागः	யான
वृद्धः	நெடுக்காலங்கண்ட	बाहिनीमुखे	சைன்யத்தின் முன்
	தும்,	एषः	இதோ [எனினிதில்
शत्रुंजयः	“சத்ருஞ்ஜயன்”	कम्पते	அசைந்து வருகிறது.

न तु पश्यामि तच्छत्रं पाण्डुरं लोकसत्कृतम् । पितुर्दिव्यं महाबाहो संशयो भवतां मे ॥

महाबाहो	“மகாபாருவே!	पाण्डुरं	வெண்
पितुः	தந்தையினது	छत्रं तु	குடைவையமட்டும்
दिव्यं	இவ்வயானதும்,	पश्यामि न	காண்கின்றிறேன்.
लोकसत्कृतं	லோகத்தாரால்வெகண்ட	इह	இவ்விடையத்தில்
	டாடப்பட்டதுமான	मे	எனக்கு
तव	அந்த	संशयः	கலகரம்
		भवति	ஏற்படுகிறது.”

इतीव रामो धर्मात्मा सौमित्रि तमुवाच ह । वृक्षाद्यादवरोह त्वं कुरु लक्ष्मण मद्वचः ॥२८॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!
रामः	ஸ்ரீராமர்	त्वं	ஐ
सं	அந்த	मद्वचः	நான் சொல்லுகை
सौमित्रि	சைத்ரமணசீடர்	कुरु	செய்.
इव ह	இப்படியு வல்லாமும்,	वृक्षायात्	மரவுச்சியிலிருந்து
इति	பின் வருமானதும்	अवरोह	திறங்கு.”
उवाच	சொன்னார் :		

अवतीर्य तु साक्षाद्यचस्मात्स समितिजयः । लक्ष्मणः प्राञ्जलिर्भूत्वा तस्यौ रामस्य पार्श्वतः ॥

समितिजयः	ஜயசாலியாகும்	तु	உடனே
सः	அந்த	अवतीर्य	இறங்கி,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
तस्मात्	அந்த	पार्श्वतः	பக்கலில்
साक्षाद्यात्	ஆட்சாமரவுச்சியிலி	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிவாஸ்தராஜி
	குந்து	तस्यौ	தின் துரிட்டனர்.

भरतेनापि संदिष्टा संपदो न भवेदिति । समन्तात्तस्य शैलस्य सेना वासमकल्पयत् ॥

संपदोः	சந்தடி	सेना अवि	சேனையும்,
भवेत् न	ஏற்படலாகாது	तस्य	அந்த
इति	என்று	शैलस्य	மலைமீதுண்டாய
भरतेन	பாதரால்	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
संदिष्टा	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वास अकल्पयत्	தங்கினிட்டது.

अध्यर्धमिश्वाकुचमूर्योजनं पर्वतस्य सा । पार्श्वे न्यविशदावृत्य गजवाजिरथाकुला ॥ ३१ ॥

गजवाजि- } रथाकुला }	யானை, குதிரை, சதம் இவைகள் கிரம்பிய	पार्श्वे	பக்கலில்
सा	அந்த	अध्यर्धं	ஒன்றரை
इश्वाकुचम्:	இசுவாகுசுகுசேனை	योजनं	போஜனை தூரம்
पर्वतस्य	மலையினது	आवृत्य	ஆக்ரமித்துக்கொ
		न्यविशत्	இருந்தது. [ண்டு]

सा चित्रकूटे भरतेन सेना धर्म पुरस्कृत्य विभूय दर्पम् ।

प्रसादनार्थं रघुनन्दनस्य विराजते नीतिमता मणीता ॥ ३२ ॥

नीतिमता	நீதிமானான	विभूय	ஒழித்து,
भरतेन	பாதரால்	धर्मं	தருமத்தை
मणीता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட டதும்,	पुरस्कृत्य	மேற்கொண்ட
रघुनन्दनस्य	ரீராமரது	सा	அந்த
प्रसादनार्थं	அனுக்கிரஹத் திற்காக	सेना	சேனை
दर्पं	செருக்கை	चित्रकूटे	சித்திரகூடத்தில்
		विराजते	களிப்புற்றிருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5983

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3628

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टमेऽङ्के वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் சூதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸங்கீதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் எட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावभ्यमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते धीमद्रामायणे
नवमेऽङ्के अयोध्याकाण्डे अष्टवतितमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति
(5984—6712 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने
गीताः श्लोकाश्च 729]

ஆதிரில் ருசன் லவன் இயர்க்கால் ஸ்ரீராமஸக்திதிரில் அச்வமேதயாகசாலைில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
ஒன்பதாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டில் 98-வதுஸர்க்கம் முதல்
காண்டம் முடிய (5984—6712) காணம் செய்யப்பட்டது.
அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 729]

अष्टवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றியெட்டாவது ஸர்க்கம். || ௨௮ ||

रामाभमान्वेषणम्—ஸ்ரீராமாச்ரமத்தை தேதேவ்.

निवेश्य सेनां तु विभुः पद्भ्यां पादवतां वरः । अभिगन्तुं स काकुत्स्थमियेष गुरुवर्तकम् ॥

विभुः	தன்னடக்கமுள்ள வரும்,	गुरुवर्तकं	சித்ருவா தஸல்வ முடைய
पादवतां वरः	புருஷோத்தமநாமாகிய அவர்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்,
सः	சேனையை	पद्भ्यां	கால்சடையப்
सेनां	சேனையை	अभिगन्तुं	நடந்துசெல்ல
निवेश्य तु	உறுத்திவிட்டு,	इयेष	திர்மானித்தார்.

निविष्टमात्रे सैन्ये तु यथोदेशं विनीतवत् । भरतो भ्रातरं वाक्यं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

सैन्ये	சைனியம்	भ्रातरं	தம்பியாகும்
यथोदेशं	காட்டியவிடத்தில்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப்
विनीतवत्	மரியாதையோடும்	इदं	பின்வரும் [பார்க்கு]
निविष्टमात्रे तु	இருந்தவனவில்	वाक्यं	சொல்லை
भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	சொன்னார் :

क्षिप्रं वनमिदं सौम्य नरसङ्घैः समन्ततः । लुब्धैश्च सहितैरेभिस्त्वमन्वेषितुमर्हसि ॥ ३ ॥

सौम्य	“செளமியனே !	लुब्धैः च	வேடுவர்களோடும்,
संघैः	நீ	समन्ततः	எல்லாப் பக்கங்களி
पृभिः	இந்த	इदं	இந்த [ஆம்]
सहितैः	வக்திருக்கும்	वनं	வனத்தில்
मरसङ्घैः	மனிதர்களோடும்	क्षिप्रं	விரைவில்
		अन्वेषितुं अर्हसि	தேடவேண்டும்.

गुहो ज्ञातिसहस्रेण शरचापासिपाणिना । समन्वेषतु काकुत्स्थोऽस्मिन्परिवृतः स्वयम् ॥

गुहः	“ குகர்	परिवृतः	குழப்பப்பட்டவராய்
शरचापासि- पाणिना	அம்பு, கில், கத்தி இவைகளை கையில் தரித்த	स्वयं	நானே
ज्ञातिसहस्रेण	ஞானிகளின் பலரானும்	अस्मिन्	இவ்விடத்தில்
		काकुत्स्थौ	சூராமலமந்தமணர்களை
		समन्वेषतु	தேட்டடும்.

अमाल्यैः सह पौरैश्च गुरुभिश्च द्विजातिभिः । सह सर्वं चरिष्यामि पद्भ्यां परिवृतः स्वयम् ॥

अमाल्यैः सह	“ மந்திரிமாரங்களோடு கூடவும்,	परिवृतः	குழப்பப்பட்டவராய்,
पौरैः च	பட்டணத்தார் களோடும்,	सर्वं	எங்கும்
गुरुभिः	பெரியோர்களாகிய	पद्भ्यां	கால்கடையால்
द्विजातिभिः च सह	அந்தணர்களோடும்	स्वयं	நானும்
		चरिष्यामि	ஐக்கிரகையால் பார்த்து கப்போகிறேன்.

यावन्न रामं द्रक्ष्यामि लक्ष्मणं वा महाबलम् । वैदेहीं वा महाभागं न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

रामं	“ சூராமலரயாவது	द्रक्ष्यामि न यावत्	காணாதவரைவரையில்
महाबलं	மகாசக்திமானாகிய	मे	எனக்கு
लक्ष्मणं वा	லக்ஷ்மணனையாவது	शान्तिः	மனநிம்மதியானது
महाभागं	புண்ணியாத்மாவாகிய	भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.
वैदेहीं वा	வைதேகியரை யாவது		

यावन्न चन्द्रसंकाशं द्रक्ष्यामि शुभमाननम् । भ्रातुः पद्मपलाशाक्षं न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

भ्रातुः	“ தமையனானது	भाननं	திருமுதமண்டலத்தை
चन्द्रसंकाशं	சந்திரனையொத்ததும்	द्रक्ष्यामि न यावत्	காணாதவரையில்
पद्मपलाशाक्षं	தாமரைபித்தழ்போன்ற கண்களையுடையது மாகிய	मे	எனக்கு
शुभं	அழகிய	शान्तिः	மனநிம்மதியானது
		भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न राज्ये राज्याहः पितृपैतामहे स्थितः । अभिषेकजलहृन्नि न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

राज्याहः	“ ராஜ்யத்திற்குரிய ஆவர்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
अभिषेक- जलहृन्नि	அபிஷேகஜலத்தால் ஸ்நானம் செய்யப் பெற்றவராய்	स्थितः न यावत्	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவராகிறவரையில்
पितृपैतामहे	தலைமுறையராகவந்த	मे	எனக்கு
		शान्तिः	மனநிம்மதியானது
		भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न चरणौ भ्रातुः पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ । शिरसा धारयिष्यामि न मे शान्तिर्भविष्यति॥

भ्रातुः	" தனவாஹூது	धारयिष्यामि	} நான் தரிக்காத வரையில்
पार्थिव- व्यञ्जनान्वितौ }	பிரதூனகூணம்வந்துடன் வினங்கும்	न यावत्	
चरणौ	திருவடிகளை	मे	எனக்கு
शिरसा	தலைமால்	शान्तिः	மனநிம்மதியானது
		भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

सिद्धार्थः खलु सौमित्रिर्यश्चन्द्रविमलोपमम् । सुखं पश्यति रापस्य राज्ञोवाक्षं महाद्युति ॥

यः	" எவன்	सुखं	திருமுகமண்டலத்ததை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	पश्यति	தரிசித்துக்கொண்டிருக்கின்றானே அந்த
चन्द्रविमलोपमं	மாதந்த சந்திரனை ஒத்ததும்;	सौमित्रिः खलु	வசந்தமணனொருவனை
राज्ञोवाक्षं	தரமரைக்கண்டனை உடையதும்;	सिद्धार्थः	கொடுத்தவைத்தவன்.
महाद्युति	தேஜோமயமாய் வினங்குவதுமான		

कृतकृत्या महाभागा वैदेही जनकात्मजा । भर्तारं सागरान्तायाः पृथिव्या याऽनुगच्छति ॥

या	" எவள்	महाभागा	மகாபாக்கியசாலியும்;
सागरान्तायाः	சமுத்திரம்வரையிலு	जनकात्मजा	ஜனகமகாராஜின் திருமகளுமாயிய
पृथिव्याः	பூமிக்கு [முள்ள	वैदेही	வைதேஹியார்
भर्तारं	சகலகார	कृतकृत्या	கொடுத்தவைத் தவள்.
अनुगच्छति	பின்பற்றிக் செல்லு கின்றானோ அந்த		

सुभगश्चित्रकूटोऽसौ गिरिराजोपमो गिरिः । यस्मिन्वसति काकुत्स्थः कुबेर इव नन्दने ॥

कुबेरः	" குபேரன்	असौ	இந்த
नन्दने	நந்தனவனத்தில்	चित्रकूटः	சித்தகூட
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	गिरिः	பர்வதம்,
यस्मिन्	எதில்	गिरिराजोपमः	ஸ்ரீமலத்பர்வதம் போன்றதாய்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सुभगः	பாக்கியம்பெற்றதாகி
वसति	வசிக்கின்றாரோ,		தது.

कृतकार्यमिदं दुर्गं वनं व्यालनिषेवितम् । यद्ध्यास्ते महातेजा रामः शस्त्रभृतां वरः॥१३॥

महातेजाः	" மகாதேஜன்வீதியும்	व्यालनिषेवितं	கொடிய நீருகங்கள் வசிக்கப்பெற்று
शस्त्रभृतां वरः	விண்ணாஸிகளுள் உத்	दुर्गं	புகழமுடைய த
रामः	ஸ்ரீராமர் [தமருமாயிய	वनं	வனமானது
यत्	எதில்	कृतकार्यम्	கொடுத்தவைத்த தாகிறது."
अध्यासो	வசிக்கின்றாரோ,		
इदं	இந்த		

एवमुक्त्वा महाबाहुर्मरतः पुरुषर्षभः । पद्भ्यामेव महातेजाः प्रविवेश महद्गुणम् ॥ १४ ॥

महातेजाः	மகாபகுவல்வரும்,	एव	மேற்கண்டவரது
महाबाहुः	ஆகாண்பாகுவும்	उक्त्वा	சொல்லி
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமர கிய	पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
भरतः	பரதர்	महद् गुणं	பெருங்குணகத்தில்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

स तानि द्रुमजातानि जातानि गिरिसानुषु । पुष्पिताम्राणि मध्येन जगाम वदतां वरः ॥

वदतां	உறுதியாய்ச்சொல்ல வர்களுள்	पुष्पिताम्राणि	{ பூக்கள் நிரைந்த உச் சிகரையுடையவைக ளுமாகிய
वरः सः	உத்தமராகிய ஆவர்	तानि	அந்த
गिरिसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	द्रुमजातानि मध्येन	மரவரிசைகளினிடையே
जातानि	இருக்கிறவைகளும்	जगाम	நடந்துசென்றார். [மீய]

स गिरेश्चित्रकूटस्य साल्मासाद्य पुष्पितम् । रामाश्रमगतस्यापेर्ददर्श ध्वजमुच्छ्रितम् ॥ १६ ॥

सः	ஆவர்	रामाश्रमगतस्य	ராமராமது ஆசிரமத் திலிருக்கும்
चित्रकूटस्य गिरेः	சித்ரகூடமலையினது	अपेः	அக்ரையினது
पुष्पितं	பூத்திருந்த	उच्छ्रितं	உயரக்கீழம்பிய
सालं	ஓர் ஆச்சாமிரத்தில் மீது	ध्वजं	புறையை
धासाद्य	ஏறி	दर्श	கண்டார்.

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्मुमोद सह बान्धवैः । अत्र राम इति ज्ञात्वा गतः पारमिबाम्भसः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	अम्भसः	சமுத்திரத்தினது
भरतः	பரதர்	पारं	ஆக்கரையை
तं दृष्ट्वा	அதைக் கண்டு	गतः इव	அனடந்தவர்போன்ற வராகி
अस्य	இவ்விடத்தில்	बान्धवैः सह	இனத்தார்களோடு
रामः इति	ராமரிருக்கிருவென்று	मुमोद	மகிழ்ந்தனர். [கூட]
ज्ञात्वा	ணகித்து		

स चित्रकूटे तु गिरौ निशम्य रामाश्रमं पुण्यजनोपपन्नम् ।

गुहेन सार्धं त्वरितो जगाम पुनर्निवेश्यैव चमूं महात्मा ॥ १८ ॥

महात्मा	மகாத்மாவரும்	निशम्य तु	(இதுதானெனக்) கேட்டநிற்குகொண்டு
सः	ஆவர்	चमूं	காலரியத்தை
चित्रकूटे गिरौ	சித்ரகூடபர்வதத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
पुण्यजनोपपन्नं	புண்ணியத்தாக்கள் கொண்டும்	निवेश्य	ஏறோயிடத்திலிருக்கச் செய்தோடுகூட[செய்து]
रामाश्रमं	ராமராமது ஆசிரமம்	त्वरितः जगाम	வேகமாய் நடந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 6001



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3646

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றென்பதாவது ஸர்க்கம். || ௧௭ ||

श्रीरामदर्शनम्—ஸ்ரீராமரை காண்பது.

निविष्टायां तु सेनायामुन्मुको भरतस्ततः । जगाम भ्रातरं द्रष्टुं शत्रुघ्नमनुदर्शयन् ॥ १ ॥

सेनायां	சேனை	ततः	அப்பொழுது
निविष्टायां तु	அடங்கத்தாய்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்ளருக்கு
भरतः	பாதர்	अनुदर्शयन्	(தற்கால) அடையாள க்களைக் கொல்ரீக் கொண்டு
भ्रातरं	தமையனாரை	जगाम	கடந்தார்.
द्रष्टुं	தரிசிக்க		
उन्मुकः	ஆவலதிகரித்தவராய்		

ऋषिं वसिष्ठं संदिश्य मातृमे शीघ्रमानय । इति त्वरितमग्रे स जगाम गुरुवत्सलः ॥ २ ॥

गुरुवत्सलः	தமையனாரிடம் வாத் ஸல்வமுடைய	आनय	அழைத்துவரும்
सः	அவர்	वृत्ति	என்கித
वसिष्ठं ऋषिं	வவநிஷ்டமுனிவர்	सन्दिश्य	செய்தியை கொல்ரீய ஊப்புகிட்டு,
मे	எனது [குக்கு]	अग्रे	முதலில்
मातृः	தாய்மர்களை	त्वरिते	விரைந்து
शीघ्रं	விரைவில்	जगाम	சென்றார்.

सुमन्त्रस्त्वपि शत्रुघ्नमदूरादन्वपद्यत । रामदर्शनजस्तपो भरतस्यैव तस्य च ॥ ३ ॥

सुमन्त्रः अपि	சமத்திரரும்	तपः	ஆவல்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்ளரை	भरतस्य	பாதருக்கு
अदूरात् तु	பக்கலிலேயே	इव	எவ்வளவுவா தவ் வளவு
अन्वपद्यत	தொடங்கி சென்றார்.		
रामदर्शनजः	ஸ்ரீராமரை பார்க்க்பதி ஊள்ள	तस्य च	அவருக்கும்.

गच्छन्नेवाथ भरतस्तापसालयसंस्थिताम् । भ्रातुः पर्णकुटीं श्रीमानुदजं च ददर्श ह ॥ ४ ॥

अथ	அனந்தரம்	उदजं च	குடிசையையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	तापसालय- संस्थितां }	தடசிகள் அசக்குமிட மாய் அக்கு அமைக் கப்பெற்ற
भरतः	பாதர்	पर्णकुटीं ह	பர்ணசாலைமையும்,
गच्छन् एव	கொன்றுகொண்டு	ददर्श	பார்க்கார்.
भ्रातुः	தமையனாரை		

शालायास्त्वयतस्तस्या ददर्श भरतस्तदा । काष्ठानि चावभृशानि पुष्पाण्यपचितानि च ॥

तदा	அப்பொழுது	अवभृशानि	கெட்டப்பட்ட
भरतः	பாதர்,	काष्ठानि च	விரகுக்களையும்,
तस्याः	அந்த	अपचितानि	பதீத்துவைத்திருக்
शालायाः	சாலையின்	पुष्पाणि च	புஷ்பங்களையும் [கும்]
अमलः तु	முன்புறத்தில்	ददर्श	பார்க்கார்.

लक्ष्मणस्य च रामस्य ददर्शाश्रमर्षयुषः । कुतं वृक्षेष्वभिज्ञानं कुशचीरैः क्वचित्क्वचित् ॥

आश्रमं	ஆசிராமத்தை	कुशचीरैः	{ தருப்பைபக்கழிறுகளை யிறுக்கிக்கட்டுவதால் உண்டாகும் பள்ளத் தடங்களால் ஏற்பட்ட அடையாளத்தையும் கண்டார்.
ईयुषः	அண்டந்திருந்த	कृतं	
रामस्य	ராமருடையவும்,	अभिज्ञानं	
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்,	ददर्श	
क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே		
वृक्षेषु	மரங்களில்		

ददर्श च वने तस्मिन्महतः सञ्चयान्कृतान् । मृगाणां महिषाणां च करीषैः शीतकारणात् ॥

तस्मिन् वने	அந்தக் காட்டில்,	शीतकारणात्	குளிர்காய்வதற்காக
मृगाणां	மாண்களுடையவும்	कृतान्	செய்யப்பட்ட
महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்	महतः	பெரிய
करीषैः	உலர்ந்த வரட்டி	सञ्चयान् च	குடியல்களையும்
	களால்	ददर्श	கண்டார்.

गच्छन्नेव महाबाहुर्धृतिमान्भरतस्तदा । शत्रुघ्नं चाब्रवीद्दृष्टान्मात्यांश्च सर्वशः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	மகாபாசுவும்	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்ஷணரையும்
धृतिमान्	தேஜோவா ஹமாகும்	तान् अमात्यान्	அந்த மந்திரிமார்கள்
भरतः	பரதர்	सर्वशः च	எல்லோரையும்
गच्छन् एव	சென்றகொண்டே		பார்த்து
सदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு கொண்
इहः	மனமகிழ்ந்தவராய்		னார் :

मन्ये प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमब्रवीत् । नातिदूरे हि मन्येऽहं नदीं मन्दाकिनीमितः ॥

भरद्वाजः	“பரத்துவாஜமுனிவர்	मन्दाकिनी	மந்தாகினி
यं अब्रवीत्	எதை குறிப்பிட்டன	नदीं	நதியை
तं देशं हि	அவ்விடத்திற்கே [ரோ	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
प्राप्ताः स्म	வந்துவிட்டோமென	नातिदूरे	சமீபத்திலிருப்பதாக
मन्ये	நினைக்கிறேன்.	अहं मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

एवैर्वद्धानि चीराणि लक्ष्मणेन भवेद्यम् । अभिज्ञानकृतः पन्था विकाले गन्तुमिच्छता ॥

चीराणि	{ “மரங்களிலிருக்கும் கழிறுகட்டிய பள்ள த்தடங்கள்	गन्तुं इच्छता	போகவெண்ணிய
उक्तेः		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
वद्धानि	ஆழமாய்	अयं पन्थाः	அந்த வழி
विकाले	பதில்திருக்கின்றன.	अभिज्ञानकृतः	அடையாளத்துடன்
	இருட்டுவேளைகளில்	सवेत्	செய்யப்பட்டதாய்
			இருக்கலாம்.

इदं चोदात्तदन्तानां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । शैलपार्श्वे परिक्रान्तपन्योन्यमभिगर्जताम् ॥

उदात्तदन्तानां	“ நீண்ட தந்தகளை உடையனவும், கொழுத்தகைகொழு மான	अभिगर्जतां	கர்ஜிக்கும்
तरस्विनां		कुञ्जराणां	யானைகளுடைய
अन्योन्यं	ஒன்றைப்பார்ந்து மற்றொன்று	परिक्रान्तं	நடங்குமிடம்
		शैलपार्श्वे	பலைத்தாழ்வரையில்
		इदं च	இதேதாவிருக்கிறது.

यमेवाधातुमिच्छन्ति तापसाः सततं वने । तस्यासौ दृश्यते धूमः सद्गुल्फः कृष्णवर्त्मनः ॥

वने	“ வனத்தில்	इच्छन्ति	நினைக்கின்றார்கள்
तापसाः	தவஸிகள்	तस्य	அந்த
सततं	எக்கரலத்திலும்	कृष्णवर्त्मनः	அக்கினிவினுடைய
य एव	எதொன்றையே	धूमः	புகை
आधातुं	உணையாது பாது காக்க	सद्गुल्फः	ஏராளமாய்
		असौ	இதேதா
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अथाहं पुरुषव्याघ्रं गुरुसत्कारकारिणम् । आर्यं द्रक्ष्यामि संहृष्टो महर्षिपिव राघवम् ॥१३॥

अस्य	“ இவ்விடத்தில்	राघवं	ஸ்ரீராமரை,
अहं	என்	महर्षिं	மகர்ஷியை
गुरुसत्कारकारिणं	திருத்தந்தையைக் கொணரவிப்பவரும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	संहृष्टः	ஆசை தீர்த்தவனாய்
आर्यं	பூஜ்யருமாயிவ	द्रक्ष्यामि	தரிசிப்பேன்.”

अथ गत्वा मुहूर्ते तु चित्रकूटं स राघवः । मन्दाकिनीमनुप्राप्तस्तं जनं चेदमब्रवीत् ॥१४॥

अथ	அப்பொழுது	अनुप्राप्तः	கண்டவராய்
सः राघवः	அந்த பாது	तं	அந்த
मन्दाकिनीं	மந்தாகினிக்கவரையில்	जनं	கடவந்த ஜனத்தைப் பார்த்து
मुहूर्ते	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	इदं च	பின்வருமாறும்
गत्वा तु	நடந்த பின்னர்	अब्रवीत्	கொன்னார்:
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை		

जगत्यां पुरुषव्याघ्रं आस्ते वीरासने रतः । जनेन्द्रो निर्जनं प्राप्य धिक्मे जन्म सजीवितम् ॥

जगत्यां	“ உலகில்	रतः	உற்சாகமுடையவராய்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	आस्ते	இருக்கிறார்.
जनेन्द्रः	ஜனேசுவரருமாயிவ அவர்	मे	எனது
निर्जनं	மனிதரற்ற காட்டை	जन्म	பிறப்பை
प्राप्य	அடைந்து,	सजीवितं	உயிருடன்
वीरासने	நபனிகளிலுயிர் பிழைக்கும் வீரர்களத்தில்	धिक्	கொளுத்தவேண்டும்.

मत्कृते व्यसनं प्राप्तो लोकनाथो महाद्युतिः । सर्वान्कामान्परित्यज्य वने वसति रामवः ॥

लोकनाथः	“லோகநாதரும்,	प्राप्तः	அடைந்தவராய்
महाद्युतिः	மகா தேஜோவரண மாயிய	सर्वान्	ஸர்வநித
राघवः	ஸ்ரீராமர்	कामान्	பேரகங்களை யும்
मत्कृते	என்பொருட்டு	परित्यज्य	தறந்து
व्यसनं	கஷ்டத்தை	वने	வனத்தில்
		वसति	வளிக்கிறார்.

इति लोकसमाकृष्टः पादेष्वथ प्रसादयन् । रामस्य निपतिष्यामि सीतायाश्च पुनः पुनः ॥

लोकसमाकृष्टः	“உலகத்தால் பழிக் கப்பட்டேன்”	रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்
इति	என்று கூறி,	सीतायाः च	சீதாபிராட்டியயாரு டையவும்,
प्रसादयन्	உள்ளக்குளிர்ச்செய்ய	पादेषु	திருவடிகளில்
अथ	இப்பொழுது | வனம்,	निपतिष्यामि	விழுந்து நேயிப் பேன்.”
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,		

एवं स विलपंस्तस्मिन्वने दशरथात्मजः । ददर्श महतीं पुण्यां पर्णशालां मनोरमाम् ॥ १८ ॥
सालतालाम्बकपर्णानां पर्णैर्बहुभिरावृताम् । विशालां मृदुभिः स्तीर्णां कुशैर्वेदिमिवाध्वरे ॥
शक्रायुधनिकाशैश्च कार्मुकैर्भारसाधनैः । स्वमण्डूर्महासारैः शोभितां शत्रुबाधकैः ॥ २० ॥
अर्करश्मिपतीकाशैर्घोरैस्तूर्णागतैः शरैः । शोभितां दीप्तवदनैः सर्पैर्भोगवतीमिव ॥ २१ ॥

महारजतवासोभ्यामसिभ्यां च विराजिताम् ।

स्वमविन्दुविचित्राभ्यां चर्मभ्यां चापि शोभिताम् ॥ २२ ॥

गोधाङ्गलित्रैरासक्तैश्चितैः काञ्चनभूषितैः । अरिसङ्घैरनाधृष्यां मृगैः सिंहशुहामिव ॥ २३ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	अध्वरे	மாகசரையில்
तस्मिन्	அந்த	वेदिं	வேதியை
वने	காட்டில்	इव	போலிருக்கிறதும்,
विलपन्	வருந்திய	मृदुभिः	மெதுவான
दशरथात्मजः	தசரதகுமாரராகும்	कुशैः	தருப்பைகளால்
सः	அவர்	स्तीर्णां	கிரிக்கப்பெற்றதும்,
सालताला- म्बकपर्णानां	} ஆச்சா, பனை, அகவ கர்ணமிவைகளுடைய	शक्रायुधनिकाशैः	இந்திரதனுரை யொத்த
बहुभिः		பல	भारसाधनैः	பெருங்காரியங்களைமு டிக்கவல்லவைகளும்,
पर्णीः	இலைகளால்	स्वमण्डूः	பொன்னுள் மூடப்பட் டவைகளும்,
आवृतां	வேயப்பட்டதும்,		
विशालां	பெரியதும்,		

महासुरैः	வெகு உறுதியான வையகனும்,	खमविन्दु- विचित्राभ्यां	} பொண்ணியழக்கப் பட்டு அழகுற்று விளங்கும்
क्षत्रधाधकैः	சற்றுக்களை யொழிக் கும்	अर्मभ्यां अपि च आसक्तैः	கேடலங்களாலும் அதிகமாயுள்ள
कामुकैः च शोभितां	வின்களாலும் விளங்குகிறதும்,	काञ्चनभूपितैः	தங்கத்தாலலங்கரிக்க ப்பட்டு
अकरदिमप्रतीकादौः	சூரியகிரணக்களை யொத்த	चिरेः	அழகாய் விளங்கும்
घोरेः	பயங்கரமான	गोशङ्कुलिसेः	விரல்சட்டைகளால்
पूर्णगतेः	அம்புரூத்துணியிலி ருக்கும்	शोभितां	விளங்குகிறதும்
शरेः	பாணங்களால்	सुनैः	மண்களால்,
दीप्तवदनैः	கோபமுகமுடைய	सिंहगुहां	சிம்பமிருக்கும் குகையை
सपैः	பரம்புகளால்	इर	எவ்வண்ணமோ அல் வண்ணமே
भोगवती इव	{ போகவதிகரத்தில் எ வ்வண்ணமே அல்வ ண்ணமே	अरिप्लवैः	பகைவர்கட்டங்களால்
शोभितां	விளங்குகிறதும்,	अनाश्रुयां	கிட்டமுடியாததும்,
महारजतवासोभ्यां	தக்க உறையில் வையக் கப்பட்ட	मनोरमां	மனோக்குமாயிருக்கிற
अविभ्यां	இருகத்திகளால்	सहर्षी	மகத்தாகிய [தும்,
विराजितां	சொழிக்கிறதும்,	पुण्यां च	பாக்கியம் பெற்று விளங்குவதுமான
		पद्मशालां	பர்ணசாலையை
		इदरी	கண்டார்,

प्रागुदक्मवणां वेदि विशालां दीप्तपावकाम् । ददर्श भरतस्तत्र पुण्यां रामनिवेशने ॥२४॥

भरतः	பரதர்,	विशालां	விசாலமாயுள்ளதும்,
तत्र	அந்த	पुण्यां	அழகாய் விளங்கு வதுமான
रामनिवेशने	ராமர் குடிசையில்,	वेदि	வேதியையும்
प्रागुदक्मवणां	வடகிழக்கிலிருக்கிற தும்,	दवनी	கண்டார்.
दीप्तपावकां	எரிபுகைகளிலையு டையதும்,		

निरीक्ष्य स सुहृते तु ददर्श भरतो गुरुम् । उदजे राममार्सानं जटामण्डलधारिणम् ॥२५॥

सः	அந்த	उदजे	பர்ணசாலையில்
भरतः	பரதர்	जटामण्डलधारिणं	சடாமண்டலதாரியாய்
सुहृते	ஒரு முகூர்த்தகரலம்	आसीनं	விந்நிருக்கும்
निरीक्ष्य	உற்றுநோக்கி	गुरुं	தமையனாகும்
तु	பின்பு	रामं	ஸ்ரீராமரை
		इदरी	கண்டார்,

तं तु कृष्णाजिनधरं चीरवल्कलवाससम् । ददर्श राममासीनमभितः पावकोपमम् ॥ २६ ॥
 सिंहस्कन्धं महाबाहुं पुण्डरीकनिभेक्षणम् । पृथिव्याः सागरान्ताया भर्तारं धर्मचारिणम् ॥
 उपविष्टं महाबाहुं ब्रह्माणामिव शाश्वतम् । स्थण्डिले दर्भसंस्तीर्णे सीतया लक्ष्मणेन च ॥

கூஷாஜினதர்	“ மான்டேதால் தரித்த வரும்,	மஹாபாஹு	மகாபாகுவுமாகிய
சீர்வல்கலவாசஸம்	மரவுரி உடுத்தவரும், சிக்கத்தின் பிடரி	பஹாண் ஓவ	பிரம்மதேவரைப் போல்
திஹ்ஸ்கந்ஹ்	பேன்ற பிடரியுடைய வரும்,	சாஸ்த் ச	சாசுவதரூமாகிய
மஹாபாஹு	மகாபாகுவும், புண்டரீகநிபேஷண்	த	ஆத்த
சாஹரான்தாயா:	சமுத்திரங்களை வெல்ல கையாகவுடைய	ராம்	ஸ்ரீராமரை, தருப்பரை பரப்பப்
புதிஹ்வா:	பூமிக்கு	தர்மஸஸ்தீர்ண்	பூமியில் [பட்ட
பஹர்	சகலகரும், தருமசீலரும்,	ஸவண்திலே	வீற்றிருப்பவராகவும், சீதாபிராட்டியாலும்,
தர்மசாரிண்	அக்ஸிக்ஹேப்பான வரும்,	சீதயா	சகலம்ணனாலும், பக்கலில்
பாயகோபம்		லக்ஷ்மணே	காதிதுசேவிக்கப்பட்ட டவராகவும்
		அபித:	கண்டார்.
		ஓபவிஸ்த் து	
		ததர்ஸ	

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्दुःखशोकपरिप्लुतः । अभ्यधावत धर्मात्मा भरतः कैकयीसुतः ॥ २७ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	கைகயீசுத:	கைகேயியின் புதல்வ
பரத:	பரதர்		ராகும்
த	ஆவரை	தர்மா	தர்மாவான
தூ	பார்த்து	பரத:	பரதர்
து:ஸஸூக- பரிபுலுத:	கஷ்டத்தாலும் துயர த்தாலும் மெய்ப்பற தார்.	அப்யதாவத	ஆவ்விடத்திற்கு விரைந்தேரடினார்.

दृष्ट्वैव विललापातो वाण्यसन्दिग्धया गिरा । अशक्रुवन्धारयितुं धैर्याद्वचनमब्रवीत् ॥ ३० ॥

பாஸீ:	மனவேதனைபுற்ற ஆவர்,	அசாக்ருவந்	முடியா திருத்தனர்.
தூ	கண்முண் கண்டதுமே	தீர்யா	சந்துத்தேறி
விலலாய	கண்ணிப்பெருக்கினார்.	வாண்யஸந்நித்யயா	கண்ணிசால் தழுதழுத்த
தாரயிதும்	துக்கத்தைபடக்கிக் கொள்ள	கிரா	சொற்கொண்டு
		வசந்	பின்வரும் சொல்லை
		அப்ரவீத்	சொன்னார்.

यः संसदि प्रकृतिभिर्भवेयुक्त उपासितुम् । वन्द्यैर्मुग्धपासीनः सोऽयमास्ते वमायजः ॥ ३१ ॥

மம	"எனக்கு	भवत्	இருப்பாரோ,
भमजः	தமையனாகிய	सः	அந்த
यः	எவர்	अयं	இவர்
संसदि	சம்பயில்	वन्द्यैः मुग्धैः	காட்டுமிருக்கன்களால்
प्रकृतिभिः	பிரகாரிகளால்	उपासीनः	சேசிக்கப்பட்டவராய்
उपासितुं	சேசிக்க	आस्ते	வீற்றிருக்கின்றார்.
युक्तः	தகுந்தவராக		

वासोभिर्बहुसाहस्रैर्यो महात्मा सदोचितः । मृगाजिने सोऽयमिह प्रवस्ने धर्मपाचरन् ॥

यः महात्मा	"எந்த மஹாத்மா,	इह	இப்பொழுது
सद्यः	எக்காலத்திலும்	धर्मं पाचरन्	தருமத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவராய்
बहुसाहस्रैः	அனேகமளிராய்	मृगाजिने	பாண்டுதொகையும்,
वासोभिः	ஆடைகளால்		புசித்தொகையும்
उचितः	கொண்டாடப்பட்ட	प्रवस्ते	உடுக்கிறார்.
सः अयं	அந்த இவர் | னரோ,		

अधारयथो विविधाश्चिन्नाः सुमनसस्सदा । सोऽयं जटाभारमिमं वहते राघवः कथम् ॥

यः राघवः	"எந்த ஸ்ரீராமர்	अधारयत्	அணிந்தாரோ,
सदा	எக்காலத்திலும்	सः अयं	அந்த இவர்
विविधाः	பல	इमं जटाभारं	இந்த இடையாத்தை
चिन्नाः	அழகிய	कथं वहते	எவ்வாறு வகிக்கிறார்?
सुमनसः	வாசனைப்புஷ்பங்களால்		

यस्य यज्ञैर्यथोद्दिष्टैर्युक्तो धर्मस्य सञ्चयः । शरीरकेशसंभूतं स धर्मं परिमार्गते ॥ ३४ ॥

यस्य	"எவருக்கு,	युक्तः	எந்ததானதோ,
यथोद्दिष्टैः	சாஸ்திரமுறைப்படி செய்யப்பட்ட	सः	அவர்
यज्ञैः	பாகங்களால்	धर्मं	தருமத்தை
धर्मस्य	தர்மத்தை	शरीरकेशसंभूतं	உடல்க்கேசத்தாலுண்டாவதாய்,
सञ्चयः	சேகரிப்பதானது	परिमार्गते	சேடுகிறார்.

चन्दनेन महार्हेण यस्याङ्गमुपसेवितम् । मलेन तस्याङ्गपिदं कथमार्यस्य सेव्यते ॥ ३५ ॥

यस्य	"எவரது	आर्यस्य	ஆரியர்
अङ्गं	திருமேனியானது	अङ्गं	திருமேனியானது
महार्हेण	உயர்ந்த	इदं	இப்பொழுது
चन्दनेन	சந்தனைத்தால்	मलेन	அழுக்கால்
उपसेवितं	பூசப்பட்டதோ	कथं	எவ்வாறு
तस्य	அந்த	सेव्यते	பூசப்படுகிறது?

मन्निमित्तमिदं दुःखं प्राप्तो रामः सुखोचितः । भिज्जीवितं वृशंसस्य मम लोकविगर्हितम् ॥

सुखोचितः	சுகத்தைப்பெய்த பொழுது நாமனுபவித்த	प्राप्तः	அனுபவிக்கின்றார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்	वृशंसस्य	அறிபனாகிய
मन्निमित्तं	என்காரணமாய்	मम	எனது
इदं	இந்த	लोकविगर्हितं	உலகத்தாரால் பழி
दुःखं	கஷ்டத்தை	जीवितं	உயிர் [க்கப்படும்]
		धिक्	கொளுத்தப்பட்டும்

इत्येवं विलपन् दीनः प्रस्विन्नमुखपङ्कजः । पादावभाष्य रामस्य पपात भरतो रुदन् ॥३७॥

प्रस्विन्नमुखपङ्कजः	முகமலத்தில் விடர் வைவடிய	रुदन्	அழுதுகொண்டு
दीनः	மனம்நொந்துகிடந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
भरतः	பரதர்	पादौ	திருவடிகளை
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अभाष्य	கிட்டாமலே
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	पपात	பூமலில் விழுந்து விட்டனர்.

दुःखाभितप्तो भरतो राजपुत्रो महाबलः । उक्त्वायेंति सकृद्दीनं पुनर्नोवाच किञ्चन ॥

महाबलः	மகா சக்திமாளும்,	आयं	'அண்ணா'
राजपुत्रः	சகலீரவர்த்திருமார	इति	என்று
भरतः	பரதர் [ஊழலாகிய	उक्त्वा	கொல்லி,
दुःखाभितप्तः	துக்கத்தால் தடிக்கின் நவராய்	पुनः	அதன்மேல்
सकृत्	ஒருமுறை	किञ्चन	எதொன்றையும்
दीनं	பரிதாபமாய்	उवाच न	கொல்லமுடியாத திருந்தனர்.

वाष्पापिहितकण्ठश्च प्रेक्ष्य रामं यशस्विनम् । आयंत्येवाथ संक्रुश्य व्याहृतुं नाशकत्ततः ॥

वाष्पापिहित- कण्ठः	கண்ணீரலடைக்கப் பட்ட கண்டத்தை யுடைய அவர்,	आयं	'அண்ணா'
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவராகிய	इति एव	என்று மட்டுமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	संक्रुश्य	அழுதுகூறி,
प्रेक्ष्य च	கிட்டியும்,	ततः	அதன்மேல்
अथ	அப்பொழுதும்	व्याहृतुं	பேச
		अशकन् न	முடியாத திருந்தனர்.

शकुन्त्रथापि रामस्य ववन्दे चरणौ रुदन् । तावुभौ स समालिङ्ग्य रामोऽप्यथ्रूष्यवर्तयत् ॥

शकुन्त्रः च	சகலுக்கனரும்	सः	அந்த
रुदन् अपि	அழுதுகொண்டே	रामः	ஸ்ரீராமர்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	सौ उभौ अपि	அவ்விரகுவர்களை யும்
चरणौ	திருவடிகளில்	समालिङ्ग्य	கட்டியகிணத்து
ववन्दे	விழுந்து சேவித்தனர்.	अथपि	கண்ணீரை
		अवर्तयत्	வடித்தார்.



श्रीरामके साथ "०" में राम

B.K. Mishra



ततः सुमन्त्रेण गुहेन चैव समीयत् राजसुतावरण्ये ।

दिवाकरश्चैव निशाकरश्च यथाम्वरे शुक्रवृहस्पतिभ्याम्

॥ ४१ ॥

ततः	அணந்தரம்,	அரண்யே	அரண்யத்தில்
அம்வரே	ஆகாபத்தில்	ராஜசுதூ	{ சக்கிரவர்த்திகுமாரர் கனாகிய ராமலக்ஷ்மணர்கள்
दिवाकरः च	சூரியனும்	सुमन्त्रेण च	சுமந்திரராரும்
निशाकरः च	சந்திரனும்,	गुहेन एव	குகராரும்
शुक्रवृहस्पतिभ्यां	சுக்ரன், பிருகஸ்பதி இவர்களால்	समीयतुः	வந்துகாணப்பட்டனர்.
यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

तान्पार्थिवान्वारणयूथपाभान्समागतांस्तत्र महत्यरण्ये ।

वनौकसस्तेऽभिसमीक्ष्य सर्वे त्वभूषणमुञ्चन्प्रविहाय हर्षम्

॥ ४२ ॥

तत्र	அப்பொழுது,	वारणयूथपाभान्	பாணயூதகளை ஒத்த
महति	பெரிய	पार्थिवान्	ராஜகுமாரர்களை
अरण्ये	அரண்யத்தில்	अभिसमीक्ष्य	கவனித்து
ते वनौकसः	அந்த மலையாளிகள்	हर्षं तु	சந்தோஷமாயுள்ள
सर्वे	எல்லோரும்	प्रविहाय	விட்டு [மனசில்மதிவை
तान्	அந்த	अभूणि	கண்ணீரை
समागतान्	ஒன்றுகூடிவிருக்கும்	अमुञ्चन्	வடித்தார்கள்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 6843

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3688



शततमः सर्गः—शुक्रवृहस्पतिविरचितम् ॥ १०० ॥

श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः—श्रीरामं कुशलं वेदपद्युः.

जटिलं चीरवसनं प्राञ्जलिं पतितं भुवि । ददर्श रामो दुर्दर्शं युगान्ते भास्करं यथा ॥ १ ॥

रामः	श्रीरामர்,	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
जटिलं	குடைதறித்து	भास्करं यथा	சூரியனைப்போன்ற வரை
चीरवसनं	மரவுறியுடுத்து	दुर्दर्शं	இன்னொருனக்கண்டு
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	ददर्श	கொள்ள முடியாதபடி கண்டார்.
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்		
भुवि	பூமியில்		

कथञ्चिद्भिविज्ञाय विवर्णवदनं कुशम् । आतरं भरतं रामः परिजग्राह पाणिना ॥ २ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	கதञ்சித்	கஷ்டப்பட்டது
विवर्णवदनं	முகப்பாதி	भनिविज्ञाय	கண்டுகொண்டு
कुशं	இளைத்திருந்த	पाणिना	திருக்கையால்
आतरं	தம்பியாகும்	परिजग्राह	ஆளிக்கணம் செய்தார்.
भरतं	பாதனை		

आघ्राय रामस्तं मूर्ध्नि परिष्वज्य च राघवः । अङ्गे भरतमारोप्य पर्यपृच्छत्समाहितः ॥

राघवः	ரகுநுவத்தில் பிறந்த	परिष्वज्य	கட்டியனைத்துக்
रामः	ஸ்ரீராமர்		கொண்டு,
तं	அந்த	मूर्ध्नि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
भरतं	பாதனை	समाहितः	சாந்தமாக
अङ्गे	மடியில்	पर्यपृच्छत्	பின்வருமாறு
आरोप्य च	வைத்துக்கொண்டு,		கிணுகிணர் :

क नु तेऽभूत्पिता तात यदरण्यं त्वमागतः । न हि त्वं जीवतस्तस्य वनमागन्तुमर्हसि ॥

तात	* குழந்தாய்!	क नु अभूत्	எக்குற்றவர்?
त्वं	நீ	हि	ஏனெனில்
अरण्यं	காட்டிற்கு	तस्य जीवतः	அவருயிருடனிருக்க
आगतः	வந்திருக்கின்றாய்	त्वं	நீ [கையில்
यत्	என்பதால்	वनं	காட்டிற்கு
ते	உனது	आगन्तुं	வருவதற்கு
पिता	தந்தையார்	अर्हसि न	தக்கவனாகாய்,

चिरस्य वत पश्यामि दूराद्भरतमागतम् । दुष्पतीकमरण्येऽस्मिन्कि तात वनमागतः ॥ ५ ॥

तात	* குழந்தாய்!	चिरस्य	இந்த
चिरस्य	வெகுநேரத்திற்குப்	अरण्ये	அரண்யத்தில்
	பின்பு	पश्यामि	நான் பார்க்கின்றேன்.
दूराद्	வெகுநூரத்திலிருந்து	वत	ஏனிரதக் கஷ்டம்?
आगतं	வந்திருக்கும் உன்னை	वनं	காட்டிற்கு
भरतं	மலைவாசியாக	किं	ஏன்
दुष्पतीकं	கைகாளை யந்தவனாய்	आगतः	வந்தாய்?

कश्चिद्धारयते तात राजा यवमिहागतः । कश्चिद् दीनः सहसा राजा लोकान्तरं गतः ॥

तात	* குழந்தாய்!	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
त्वं	நீ	सहसा	கஷ்டத்தால்
इह	இங்கு	दीनः	மனோதைரியத்தைபிழந்து
आगतः यत्	வந்திருக்கிறபடியால்	लोकान्तरं	வேகாந்தரத்தை
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	गतः न	அடையாதிருக்கிறது
धारयते	தாறியம் முற்றிருக்கி		ரை
	ன்றொன்	कश्चित्	நான் என்கிறேன்.
कश्चित्	நான் நம்புகின்றேன்.		

कचित्सौम्य न ते राज्यं भ्रष्टं बालस्य शाश्वतम् । कश्चिद्दुष्टूपसे तात पितुस्सत्यपराक्रम ॥

சौம्य	"செவ்வம்பனே!	राज्यं	ராஜ்யத்தை
तात	குழந்தாய்!	भ्रष्टं न कश्चिद्	கைசோசனிடாமலிருக்கின்றனையா?
सत्यपराक्रम	யின்போகாத பராக் கிரமம்படைத்தலனே!	पितुः	திரும்பத்தந்தையாரைக்கு
बालस्य ते	சிறுவனுடைய உனது	दुष्टूपसे कश्चित्	கஞ்சுறவை செய்கின்றனையா?
शाश्वतं	பாம்புக்கொடியை வந்த		

कचिदशरथो राजा कुशली सत्यसङ्गरः । राजसूयाश्वमेधानामाहर्ता धर्मनिश्चयः ॥ ८ ॥

राजसूयाश्वमेधानां	ராஜசூயசயம் அசுவ மேதம் இவைகளை	सत्यसङ्गरः	ஸத்தியஸந்தருமான
आहर्ता	செய்துமுடித்தவரும்	दशरथः	தசரத
धर्मनिश्चयः	தர்மத்தில் பற்றுடை யவரும்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
		कुशली कश्चित्	கொடியமையிருக்கின்றனரா?

स कश्चिद्ब्राह्मणो विद्वान् धर्मनित्यो महाश्रुतिः । इक्ष्वाकूणामुपाध्यायो यथावचात् पूज्यते॥

तात	"குழந்தாய்!	विद्वान्	பிரும்பளுனிழம்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத் தலைகளது	ब्राह्मणः	வேதனித்துமாகிய
उपाध्यायः	உபாத்தியாயரும்	सः	அவர்; (வலிஷ்டர்)
महाश्रुतिः	மகாதேஜோவானும்	यथावत्	முறைப்படி
धर्मनित्यः	தருமத்தில் பற்றுடை யவரும்	पूज्यते कश्चित्	தெரவிக்கப்படுகின்றனரா?

तात कश्चिच्च कौसल्या सुमित्रा सुप्रजावती । सुखिनी कश्चिदार्या च देवी नन्दति कैकयी॥

तात	"குழந்தாய்!	आर्यां	பூங்கையாய் விளங்கும்
कौसल्या च	கொஸலாதேவியாரும்	कैकयी	கைகேயி
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்	देवी	தேவியார்
सुखिनी कश्चित्	சுகந்தானா?	नन्दति कश्चित्	கனிப்புற்றவருகின்றனரா?
सुप्रजावती	உத்தமப்பித்தலைவிளப் பெற்று		

कचिद्विनयसम्पन्नः कुलपुत्रो बहुश्रुतः । अनसूयुरनुद्रष्टा सक्तुतस्ते पुरोहितः ॥ ११ ॥

विनयसम्पन्नः	"பரிபூர்ணவணக்க முற்றவராய்	अनुद्रष्टा	எற்ற ஞான திருஷ்டி யுடையவருமாகிய
कुलपुत्रः	கல்வம்சத்திற் பிறந்து	ते	உனது
बहुश्रुतः	பல சாஸ்திரங்களைக் கற்று	पुरोहितः	குரு. (சயக்ஞனர்)
अनसूयुः	பொருவையற்று	सक्तुतः कश्चित्	ஸத்திக்கப்படுகின்றனரா?

कच्चिदग्निषु ते युक्तो विधिज्ञो मतिमानृजुः । हुतं च होष्यमाणं च काले वेदयते सदा ॥

अग्निषु	{ "காற்றுபத்ய, ஆஹ வனீய தஷ்டிணுகளி களில்	ते	உவக்கு
युक्तः	நிபுணரும்	हुतं च	தேறாமம்செய்ததை யும்
विधिज्ञः	சரஸ் திரஸி திகளை அறிந்தவரும்	होष्यमाणं च	தேறாமம்செய்யவேண் டியதையும்
मतिमान्	புத்திமாளும்	सदा	எப்பொழுதும்
अजुः	இதத்தில் பற்றுடைய வருமானிய அவர்	काले	சரியான காலங்களில்
		वेदयते कच्चिन्	தெரிவிக்கின்றனரா?

कच्चिदेवान्पितृन्मातृर्गुरुन्पितृसमानपि । वृद्धाश्च तात वैद्याश्च ब्राह्मणांश्चाभिमन्यसे ॥ १३ ॥

तात	"குழந்தாய்!	वृद्धान्	ஊனவிருத்தர்களாகிய
देवान्	தேவர்களையும்,	गुरुन् अपि	பெரியோர்களையும்,
पितृन्	பிதிருக்களையும்,	वैद्यान्	வேதவித்துக்களாகிய
मातृः च	தாய்மார்களையும்,	ब्राह्मणान् च	பிராமணர்களையும்
पितृसमान	பிதாவுக்குச் சமமான	अभिमन्यसे कच्चिन्	கொளவித்திருக்கின் றனரா?

इष्वस्त्रवरसम्पन्नमर्थशास्त्रविशारदम् । सुधन्वानमुपाध्यायं कच्चिच्चं तात मन्यसे ॥ १४ ॥

तात	"குழந்தாய்!	सुधन्वानं	ஸுதன்வாவென்ற
इष्वस्त्रवरसम्पन्नं	{ அம்பு, பாணம் இவை களின் வித்தைகளில் நிபுணரும்	उपाध्यायं	குருவை
अर्थशास्त्रविशारदं	நீதிசாஸ்திரத்தில் நிபுணருமாகிய	चं	஀
		मन्यसे कच्चिन्	கொளவித்து வரு கின்றனரா?

कच्चिदात्मसमाः शूराः श्रुतवन्तो जितेन्द्रियाः । कुलीनाश्चेङ्गितज्ञाश्च कृतास्ते तात मन्त्रिणः॥

तात	"குழந்தாய்!	कुलीनाः च	கற்குலத்திற் பிறந்த வர்களும்,
आत्मसमाः	தன்னை யொத்த	इङ्गितज्ञाः च	மனமறிந்து நடப்பவரு
शूराः	வீரர்களும்,	ते	உனது [மனைவர்கள், மந்திரிகளால்
श्रुतवन्तः	தர்மசாஸ்திரநிபுணர் களும்,	मन्त्रिणः	நியமிக்கப்பட்டிருக் கின்றனரா?
जितेन्द्रियाः	ஜிதேந்திரியர்களும்,	कृताः कच्चिन्	

मन्त्रो विजयमूलं हि राज्ञां भवति राघव । सुसंवृतो मन्त्रधरमात्यैः शास्त्रकोविदैः ॥ १५ ॥

राघव	"பாட!	सुसंवृतः	சுகலபரமாய் அடக்கி வைக்கப்பட்ட
मन्त्रधरैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களும்	मन्त्रः हि	ஆலோசனை தான்
शास्त्रकोविदैः	சாஸ்திரக்களை கண்டு ணர்ந்தவர்களுடைய	राज्ञां	மன்னர்களுக்கு
अमात्यैः	மந்திரிகளால்	विजयमूलं	வெற்றிக்குக் காரண
		भवति	ஆகிறது. [மாய்

कश्चित्सहस्रान्मूर्खाणिमेकमिच्छसि पण्डितम् । पण्डितो ह्यर्थकृद्भेषु कुर्यान्निःश्रेयसं महत् ॥

மூர்ஷாணி " மூடர்களின்
 सहस्राणि பலவகைகாட்டிலும்
 एक ஒரு
 पण्डितं பண்டிதனை
 इच्छसि कश्चित् பெரிதாய் பாராட்டு
 கின்றனைபா ?

हि ஏனெனில்
 पण्डितः பண்டிதன் தான்
 अर्थकृद्भेषु காரியங்களின்
 இடக்கங்களில்
 महत् விசேஷமான
 निःश्रेयसं உதவையை
 कुर्यात् புரிவான்.

सहस्राण्यपि मूर्खाणां यद्युपास्ते महीपतिः । अथवाऽप्ययुतान्येव नास्ति तेषु सहायता ॥

மஹீபதி: " அரசனொருவன்
 मूर्खाणां மூடர்களின்
 सहस्राणि अपि ஆயிரவர்களைத்தானு
 अथवा அல்லது [கட்டும்,
 अयुतानि अपि एव பதினாயிரவர்களைத்
 தானாகட்டும்

उपास्ते यदि ஒரு காரியத்தில் நிய
 மிக்கின்றனானெனில்
 तेषु அவர்களிடம்
 सहायता உதவி
 अस्ति न கிடைக்கமாட்டாது.

एकोऽप्यमात्यो मेधावी शूरो दक्षो विचक्षणः । राजानं राजपुत्रं वा प्रापयेन्महतीं श्रियम् ॥

மேधावी " மேதாவிடும்
 शूरः சூரனும்
 दक्षः பரிசுத்தனும்
 विचक्षणः தந்திரசாமர்த்தியமு
 ள்ளவனுமான

अमात्यः மக்திரி
 एकः अपि ஒருவன் தான்
 राजानं மன்னருக்கும்
 राजपुत्रं वा இளவரசுக்கும்
 महतीं श्रियं பெரும்சீர்த்தியை
 प्रापयेत् கிடைப்பான்.

कश्चिन्मुल्या महत्स्वेव मध्यमेषु च मध्यमाः । जघन्यास्तु जघन्येषु भृत्यास्ते तात योजिताः ॥

तात " குழந்தாய்!
 ते உனது
 मुल्याः பிரசுத்திபெற்ற
 भृत्याः மனிதர்கள்
 महत्सु एव பெரிய காரியங்களி
 ளும்,
 मध्यमाः நடுத்தரமானவர்கள்

मध्यमेषु च நடுத்தரமான காரியங்
 களிலும்,
 जघन्याः காடாரணமளிதர்கள்
 जघन्येषु च காடாரணலெலைகளி
 ளும்,
 योजिताः कश्चित् நியமிக்கப்படுகின்
 றார்களா ?

अमात्यानुपधातीतान्पितृपैतामहाञ्छुचीन् । श्रेष्ठाञ्छ्रेष्ठेषु कश्चिन्नं नियोजयसि कर्मसु ॥

பிதृபைதாமஹாந் " சூலமுறையாய்
 வந்தவர்களும்,
 शुचीन् பரிசுத்தர்களும்,
 उपधातीतान् பரிசேர தித்துக்கண்ட
 நியப்பட்ட

श्रेष्ठान् மகா தீமாக்களாகிய
 अमात्यान् மக்திரிகளை
 श्रेष्ठेषु பெரிய
 कर्मसु காரியங்களில்
 एवं நீ
 नियोजयसि कश्चित् ஏவுகின்றனையா ?

कच्चिन्नोपेण दण्डेन भृशमुद्देजिताः प्रजाः । राष्ट्रं तवासुजानन्ति मन्त्रिणः कैकर्यीसुता ॥ २७ ॥

கேகரியசுத	"கைகரியசுதாஸா !	उद्देजिताः	மண்பிண குட்படி.
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [பரதா !	उपेण	குற்றத்திற்கு அதிக
राष्ट्रं	ராஜ்யத்தில்	दण्डेन	சிறைமையால் [மான
प्रजाः	பிரஜைகள் விஷயத்	तव	உண்கு
भृशं	மிகவும் [தில்	असुजानन्ति)	அஹாதிகொடாமல்
		न कश्चिन्)	இருக்கின்றனரா ?

कच्चिच्चां नावजानन्ति याजकाः पतितं यथा । उग्रप्रतिग्रहीतारं कामयानमिव स्त्रियः ॥

इवां	"உண்ண	स्त्रियः	குலத்திரிகள்
उग्रप्रतिग्रहीतारं	அஹாதிகொடாமல்	कामयानं	(சுதர்பிணைகளை)
याजकाः	குத்திக்குகள்	इव	எவ்வண்ணமோ
पतितं	பறிதனை		அவ்வண்ணமேயும்
यथा	எவ்வண்ணமோ	अवजानन्ति)	அவமதியாமல் இருக்
	அவ்வண்ணமேயும்,	न कश्चिन्)	கின்றார்களா ?

उपायकुशलं वैद्यं भृत्यसंदूषणे रतम् । शूरमैश्वर्यकामं च यो न हन्ति स वध्यते ॥ २९ ॥

यः	"எவன்	रतं	ஆஸத்திபுடையவ
ऐश्वर्यकामं	{ ஐசுவரியத்தையே	वैद्यं	ஆயுதள்ள
भृत्यसंदूषणे	{ சர்வமுறையக்கொண்டவனாய்	शूरं च	அற்பகுலத்திலிருந்து
उपायकुशलं	{ பிரைஜைகளைக் கொடுப்பதில்	हन्ति न	கொல்லவில்லையோ
	{ தான்மாரக்கத்ததிரைக்	सः वध्यते	அவன் கொல்லப்படு
	{ களில் திபுணனாய்		கிறான்.

कच्चिद्धृष्टश्च शूरश्च मतिमान्भृतिमाञ्छुचिः । कुलीनश्चानुरक्तश्च दक्षः सेनापतिः कृतः ॥ ३० ॥

मतिमान्	"புத்திமானனும்	अनुरक्तः च	சாதார்த்திபுடைய
शूरः	சூரனும்		வனும்,
भृतिमान्	விடாமுறையங்கிபுடைய	दक्षः च	மனத்திரும்பிபுடைய
	வனும்,		வண்பாசிய துருவன்
दक्षः	மனக்கமுறையவனும்,	सेनापतिः	கொள்திபதியாக
शुचिः	பரிசுத்தனும்,	कृतः कश्चिन्	கிடக்கப்பட்டிருக்
कुलीनः च	சற்குலத்தில் பிறந்தவனும்,		கின்றானா ?

बलवन्तश्च कच्चित्ते मुख्या युद्धविशारदाः । दृष्टापदाना विक्रान्तास्त्वया सक्तुत्य मानिताः ॥

ते	"உண்டி	दृष्टापदानाः च	கண்டறிந்த பரிசுத்தர்
मुख्याः	கேளுவாயகர்கள்		களையும்
युद्धविशारदाः	அத்தம்களில் சமர்த்தர்களாராயும்,	त्वया	உன்னால்
बलवन्तः	மணவாசங்களாயும்,	सक्तुत्य	திமர்க்கப்பட்டு
विक्रान्ताः	{ எப்பொழுதும் ஐயத்	मानिताः कश्चिन्	கொள்கின்றப்பட்டார்
	{ தைப்பிழையில் தவர்களாயும்,		களரா ?

कश्चिद्रस्य भक्तं च वेतनं च यथोचितम् । समाप्तकालं दातव्यं ददासि न विलम्बसे ॥

भक्तस्य	"காணியத் தினது	वेतनं	சம்பளத்தை
दातव्यं	கொடுக்கவேண்டிய	यथोचिते	முறைப்படி
	தாயுள்ளதும்,	समाप्तकालं	சரியானகாலத்தில்
भक्तं च	{ ஆவனவனுக்கு கொடுவனமுடையதாயுள்ளதமாகிய }	ददासि च	கொடுக்கிறாயா ?
		विलम्बसे	விளம்பியாமலிருக்கி
		न कश्चिन्	நீயா ?

कालातिक्रमणाश्चैव भक्तवेतनयोर्भृताः । भर्तुः कुप्यन्ति दुष्यन्ति सौऽनर्थः सुमहान्मृतः ॥

भक्तवेतनयोः	"உணவானும், சம்பளத்தானும்	दुष्यन्ति च	பாசுகொள்ளுகின்றனர்.
भृताः	பரிக்கப்பட்டவர்கள்	सः	அந்த
कालातिक्रमणात्	காலக்கடப்பதால்	अनर्थः	கேடானது
भर्तुः एव	எஜமானனிடத்தில்	सुमहान्	அளவுறையமானதென
कुप्यन्ति	கிணங்கொள்ளுகின்றனர்.	मृतः	கூறப்படுகிறது.

कश्चित्सर्वेऽनुरक्तास्त्वां कुलपुत्राः प्रधानतः । कश्चित्प्राणांस्तवार्थेषु संत्यजन्ति समाहिताः ॥

कुलपुत्राः सर्वे	நற்குடியிறப்பவர்கள்	तव	உனது
	எல்லோரும்,	अर्थेषु	காரியக்களில்
त्वां	உன்னிடத்தில்	समाहिताः	பத்திமையுடையவர்
प्रधानतः	அதிகவுடைய		களராய்
अनुरक्ताः कश्चिन्	பற்றுடையவராயிருக்கின்றார்களா ?	प्राणान्	உயிரையும்
		संत्यजन्ति कश्चिन्	விடுகிறார்களா ?

कश्चिज्ज्ञानपदो विद्वान्दक्षिणः प्रतिभानवान् । यथोक्तवादी दूतस्ते कृतो भरत पण्डितः ॥

भरत	"பரத	{ (தக்கபதினைச்சொல்ல) }
ते दूतः	உனக்கு தூதனாய்	
ज्ञानपदः	உள்ளுராலும்,	प्रतिभानवान्
दक्षिणः	சரமந்தியசாலியும்	यथोक्तवादी
पण्डितः	பாண்டித்தம் பெற்று	कृतः कश्चिन्
विद्वान्	காந்திரக்கணியுள்ளபடியறிந்து	

कश्चिदष्टादशान्येषु स्वपक्षे दश पञ्च च । त्रिभिस्त्रिभिरविज्ञानैर्वैत्सि तीर्थानि चारकैः ॥

अन्येषु	பிறர்க்கிடத்தில்	तीर्थानि	சாஜயா திகாரிக்கரை
अष्टादश	பதினெட்டும்"	अविज्ञानैः	ஒருவனையொருவாறி
स्वपक्षे	தண்டங்களில்		யாத
	{ பதினைத்தும் (அதாவது மேல்சொல்லியபதினெட்டில், மந்திரி, புரோஹிதர், இளவரசர் இல்லாதது) }	त्रिभिः त्रिभिः	ஒவ்வொருவருக்கும்
दश पञ्च च			चारकैः	முன்னுமுன்னாகவேவுகாரர்களைக்
		वैत्सि कश्चिन्	கொண்டு
			அறிந்துவருகின்றவையா ?

[* 1. மந்திரி 2. குலஞ்சூ 3. இளவரசு 4. சேனாதிபதி 5. வாயில் காப்போன் 6. அந்தப்புர வாரிய நிர்வாகஸ்தன் 7. சிதைந்தாலைவின் அதிகாரி 8. பணத்திற்குதிகாரி 9. அரசு-ஊழ்நீணைய வெளிநிதிநோன் 10. நிர்வாகாரத்தைக் கேட்டு போன் 11. சேனைகளுக்கு சம்பளம் முதலியவைகளைக் கொடுப்பவன் 12. நகரத்தைச் சேர்த்தல், நகரத்தில் பிராநாசத்தைக் காத்தல் முதலிய தொழில்களைப்பயிப்பவன் 13. சேனைதலை நடந்தெல்லிலாளுக்குப் கொடுக்கவேண்டிய சம்பளத்தைக் கணரணுகிலிருந்து ஓசையொத்தமாய்த்தான் வால்கித்திகாண்டு அதைத்தனித்தனி கொடுப்போன், 14. அரசன் மந்திரி முதலியவர்களுக்குத்தக்க ஆரணமளித்தல், சபாசதர்களை வரவாழ்த்தல், சபைக்குவா அதிகாரமற்றவர்களைத்தடுத்தல், சபையில் சத்தமின்னாநடப்பு செய்தல், சபையைக்காத்தல் முதலியவற்றை புரியும் துணைகளுக்குத் தலைவன் 15. தாயாதிகளின் பாகவிலையத்தில் கெழும் வழக்கைத் தரும சான்றிரவழிப்படி நிர்ப்போன் 16. அரசுஊழ்நீணைப்படி தண்டனைகளை வரவுவன் 17. மலையாண், வீரான், காட்டான் முதலியவைகளைக்காப்பதில் வீரவாறுகன் 18. சாஜ்யத்தினெல்லை காப்போன்.]

कश्चिद्द्वयपास्तानहिताव्यतियातांश्च सर्वदा । दुर्वलाननवज्ञाय वर्तसे रिपुमूदन ॥ ३७ ॥

रिपुमूदन	"சுற்றுமைநகராசக!	दुर्वलान्	வலியற்றவர்களை
अहितान्	சதற்குக்களாயிருத்த	अनवज्ञाय	உபேகைசூ செய்து
द्वयपास्तान्	ஊரைகிட்டு ஓட்டப்பட்டு	सर्वदा च	எக்காளத்தீதும
प्रतिवातान्	திரும்பிவந்தவர்களை	वर्तसे कश्चिन्	ஊக்கிரத்தைபுடனிருக்கின்றனையா?

कचिन्न लोकायतिकान्ब्राह्मणांस्तात सेवसे । अनर्थकुशला ह्येते वालाः पण्डितमानिनः ॥

तात	"குழந்தாய்!	एते	இந்த
लोकायतिकान्	காந்திக	पण्डितमानिनः	எலாம் தெரிந்ததாய்கருதும்
ब्राह्मणान्	பிராமணர்களை	वालाः	முடாதுபாக்கன்
सेवसे न कश्चिद्	சேசாமகிருக்கிறாயா?	अनर्थकुशलाः	திக்கு விளைவிப்பதில் பெணர்கள்.
हि	எனெனில்,		

धर्मशास्त्रेषु मुख्येषु विद्यमानेषु दुर्बुधाः । बुद्धिमान्वीक्षिकी प्राप्य निरर्थं पवदन्ति ते ॥

मुख्येषु	சிறந்த	आन्वीक्षिकी	தர்க்க
धर्मशास्त्रेषु	தருமசாஸ்திரக்கள்	बुद्धि	உதிகை
विद्यमानेषु	இருக்கும்பொழுது	प्राप्य	அடைந்தித்து
ते	அந்த	निरर्थं	வெய்தலாக
दुर्बुधाः	அற்ப பலம்முத்யம் பெற்றவர்கள்,	पवदन्ति	பேசுகிறார்கள்.

वीरैरभ्युषितां पूर्वमस्माकं तात पूर्वकैः । सत्यनामां हृद्द्वारां हस्त्यश्वरथसंकुलाम् ॥४०॥
 ब्राह्मणैः क्षत्रियवैश्यैः स्वर्कर्मनिरतैः सदा । जितेन्द्रिवैर्महोत्साहैर्वृताभ्याँः सहस्रशः ॥४१॥
 प्रासादैर्विविधाकारैर्वृतां वैशजनाकुलाम् । कचिसुमुदितां स्फीताभयोध्यां परिरक्षसि ॥

तात	“ குழுந்தாய்!
पूर्व	இதற்குமுன்
अस्माकं	நமது
पूर्वकैः	முன்னோர்களாகிய
वीरैः	தருமஜீரர்களால்
अभ्युषितां	வசிக்கப்பட்டதும்,
सत्यनामां	யதார்த்தப்பெயரு டையதும்,
हृद्द्वारां	{ உறுதியான தோரண வாயில்களையுடைய தும்,
हस्त्यश्व- संकुलां }	யானை, குதிரை, ரதம் இனவகன் நிறைந்த தும்,
सदा	எக்காலத்திலும்
स्वर्कर्मनिरतैः	தம் தம் காரியக்களி வாஸக்தியுடைய
जितेन्द्रियैः	ஜிதேந்திரியர்களால்
महोत्साहैः	அதி உத்சாகமுற்ற

आयैः	உத்தம
ब्राह्मणैः	பிராமம்மணர்களாலும்,
क्षत्रियैः	கந்தத்திரியர்களாலும்,
वैश्यैः	வைசியர்களாலும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
वृतां	விளக்குகிறதும்,
विविधाकारैः	பலவகை
प्रासादैः	கோயில்களால்
वृतां	விளக்குகிறதும்,
वैशजनाकुलां	விதவான்களால் நிறைந்ததும்,
सुमुदितां	மிக்க மனத்திருப்தி கொண்டதும்,
स्फीतां	வளமுன்னதுவுமான
अयोध्यां	அயோத்தியையை
परिरक्षसि }	ஐரக்கிரைதயாய்க்
कचिन् }	காப்பாற்றிவருகின் றனையா?

कचिच्चैत्यसत्सुष्ठुः सुनिविष्टजनःकुलः । देवस्थानैः प्रपाभिश्च तटाकैश्चोपशोभितः ॥ ४३ ॥

सुनिविष्ट- जनाकुलः }	“ அடக்கமுள்ள ஜனங் களால் நிறைந்துள்ள அது
वैशान्तैः	அனேக யாகரணிக ளாலும்,
देवस्थानैः	கோயில்களாலும்,

प्रपाभिः च	தண்ணீர்ப்பந்தலக் ளாலும்,
तटाकैः च	குளக்களாலும்
तुष्टुः	மனத்திருப்திகொண்டதாய்
उपशोभितः कचिन्	செழித்து விளக்கு கிறதா?

महृष्टनरनारीकः समाजोत्सवशोभितः । सुकृष्टसामा पशुमान्द्रिसाभिरभिवर्जितः ॥ ४४ ॥
 अदेवमातृको रम्यः श्वपदैः परिवर्जितः । परित्यक्तो भयैः सर्वैः स्वनिभिश्चोपशोभितः ॥
 विवर्जितो नरैः पार्ष्वम पूर्वं सुरक्षितः । कश्चिज्जनपदः स्फीतः सुखं वसति राघवः ॥

महृष्टनरनारीकः	{ “ மனத்திருப்திகொ ண்ட ஆண்டொன்ற னையுடையதும்,
----------------	--

समाजोत्स- शोभितः }	கட்டக்கட்டமாய் டும் திருவிழாக்களால் விளக்குகிறதும்,
-----------------------	---

सुकृष्टसीमा நன்கு உழும்பட்ட
 பூமியுள்ளதும்,
 पशुमान् பசுக்கள் நிறம்பி
 யுள்ளதும்,
 हिंसाभिः } ஈதிராசைதகனற்றதும்,
 अभिवर्जितः }
 रम्यः அழகியதும்,
 अरेवमातृकः ஆற்றப்பாய்ச்சலுண்
 னதும்,
 क्षापद्वैः परिवर्जितः தவட்டயிருநகையில்
 सर्वैः சகலவித [ஊததும்
 भयैः परित्यक्तः இடைபூறுகனற்றதும்
 खनिभिः च தங்கச்சுரங்கங்களால்

उपशोभितः விளக்குகிறதும்,
 पापैः பாபிகளால்
 नरैः विवर्जितः மனிதர்களில்லாததும்,
 मम पूर्वेः எனது முன்னோர்
 ककारं
 सुरभिः நன்கு பரிபாலிக்கப்
 பட்டதும்,
 रकीतः வளமுள்ள துமரன்
 राघवः ரகுலம்சத்தவரது
 जनपदः காடு
 सुखं மனத்திருப்தியுடைய
 தாய்
 वपति कश्चिन् வாழ்க்தவருகிறதா ?

कश्चित्ते दयिताः सर्वे कृपिगोरक्षजीविनः । वार्तायां संथितस्तात लोको हि सुखमेधते ॥

कृपिगोरक्ष- } "பயிட்டுதல், பசுக்காத்
 जीविनः } தல் இவைகளாற் பி
 முணக்கும்
 सर्वे எல்லோரும்
 ते உனக்கு
 दयिताः कश्चित् இய்டர்களாயிருக்
 கின்றனரா ?

तात குழந்தாய்!
 वार्तायां வர்த்தகத்தில்
 संथितः பற்றுடைய
 लोकः ஜனமாதது
 सुखं சுகமாக
 एधते हि வாழ்கின்றதல்லவா ?

तेषां गुप्तिपरीहारैः कश्चित्ते भरणं कृतम् । रक्ष्या हि राज्ञा धर्मेण सर्वे विषयवासिनः ॥

राज्ञा "ஓர் மன்னனால்
 विषयवासिनः தன்னுளுக்கைக்குட்ப
 ட்ட ஜனங்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 धर्मेण ிதிவமுமவாமல்
 रक्ष्याः हि பாதுகாக்கப்படவே
 கண்டியவர்களே !

तेषां அவர்களுக்கு
 गुप्तिपरीहारैः { கெளகரியாத்தம்
 பொருளுதவுதல்,
 வரிசளை மன்னித்தல்
 முதலியவைகளால்
 ते உனது
 भरणं உதவி
 कृतं कश्चिन् செயல்பட்டதா ?

कश्चित्स्त्रियः सान्त्वयसि कश्चित्ताश्च सुरक्षिताः । कश्चिन्न श्रद्धास्वासां कश्चिद्गुहं न भाषसे ॥

स्त्रियः "பெண்களை
 सान्त्वयसि कश्चित् மரியாதையுடன் நடத்
 துகிறாயா ?
 ताः அவர்கள்
 सुरक्षिताः कश्चित् நன்கு ஆண்டு வரப்படு
 கின்றனரா ?

आसां இவர்களை
 श्रद्धासि न कश्चित् முற்றிலும் நம்பாமலி
 குக்கின்றனவா ?
 गुहं ரகசியமானதை
 भाषसे न } இவர்களிடம் சொல்லி
 कश्चित् च } விடாமலிருக்கின்ற
 रीत्या ?

कच्चिन्नागवने सुप्तं कच्चित्ते सन्ति धेनुकाः । कच्चिन्न गणिकाश्वानां कुञ्जराणां च तृप्यसि ॥

नागवने	“ யானைகளைகய்ப்படும் வணமனைது	गणिकाश्वानां	{ பெண்பானைகள், குதி ரைகவரிவைகள் விவர யத்திலும்
सुप्तं कच्चित्	நன்கு பாதுகாக்கப் படுகிறதா?	कुञ्जराणां च	{ ஆண்பானைகள் விவரய த்திலும்,
ते	உனக்கு	तृप्यसि न कच्चित्	{ போதுமென திருப்தி படைந்து விடாமலி ருக்கின்றனையா?
धेनुकाः	பெண்பானைகள்		
सन्ति कच्चित्	வேண்டியவரைக்கு மிருக்கின்றனவா?		

कच्चिदर्शयसे नित्यं मनुष्याणां विभूषितम् । उत्थायोत्थाय पूर्वाह्ने राजपुत्र महापथे ॥५१॥

राजपुत्र	“சக்கிரவர்த்திகுமாரர்	उत्थाय उत्थाय	அங்கங்கிருந்து
नित्यं	நிச்சிதனமும்	विभूषितं	கட்புலனுகிள் தவனும் உள்ளை
पूर्वाह्ने	காலைவேளையில்	मनुष्याणां	மனிதர்களுக்கு
महापथे	ராஜாதிதியில்	दर्शयसे कच्चित्	காட்சிதருகிள் நனையா?

कच्चिन्न सर्वे कर्मान्ताः प्रत्यक्षास्तेऽविशङ्कया । सर्वे वा पुनस्तृष्ट्या मध्यमेवात्र कारणम् ॥

कर्मान्ताः	பணியாளர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
सर्वे	எல்லோரும்	पुनः उत्स्थाः वा	எதிரில் வருவதை வி டாமலிருக்கின்றனரா?
अविशङ्कया	பயமற்றவர்களாய்	भव	இவ்விவரயத்தில்
ते	உள்ளை	मध्य एव	நடுத்தரம்தான்
प्रत्यक्षाः न कच्चित्	காணாமலிருக்கின்றார் கனா?	कारणम्	உகிதமானது.

कच्चित्सर्वाणि दुर्गाणि धनधान्यायुधोदकैः । यन्त्रैश्च परिपूर्णानि तथा शिल्पिभनुधरैः ॥

दुर्गाणि	கோட்டைகள்	यन्त्रैः	தாழ்ப்பாள்களாலும்,
सर्वाणि च	எல்லாமும்,	शिल्पिभनुधरैः तथा	கில்பிகளாலும், வில் களவிகளாலும்,
धनधान्यायुधोदकैः	தனம், தாயம், ஆயு தம், ஐயமிவைகளாலும்	परिपूर्णानि कच्चित्	நிறைந்திருக்கின்றன வா?

आयस्ते विपुलः कच्चित्कच्चिदत्यतरो व्ययः । अपान्नेषु न ते कच्चित्कोशो गच्छति राघवा ॥

राघव	“ பரதர்	अत्यतरोः कच्चित्	அதற்குக்குறைந்தி ருக்கிறதா?
ते	உனது	ते	உனது
आयः	வசவு	कोशः	பெய்க்கிவதமானது
विपुलः कच्चित्	அதிகமாயிருக்கிறதா?	अपान्नेषु	தகுதியற்றவர் விவரய த்தில்
व्ययः	செலவு	गच्छति न कच्चित्	கேராதிருக்கிறதா?

देवतार्थं च पित्रर्थं ब्राह्मणेष्वगतेषु च । यांशेषु पित्रवर्गेषु कश्चिदृच्छति ते व्ययः ॥

देवतार्थं च	" தெய்வங்கள் விஷயத் தினும்,	யோசு	புத்தவிரர்கள் விஷயத்தினும்,
பித்ரர்	பித்திரேகவணதகள் விஷயத்தினும்,	பித்ரவர்கு	கட்பிரணர்கள் விஷயத் தினும்,
ஆகதேசு ஆகதேசு ச	விருந்தினராய் வந்த பிரம்மணர்கள் விஷயத்தினும்,	தே வய:	உண்டு செல்லு கல்கதி கசிவ்
		கல்கதி கசிவ்	கடந்துவருகிறதா ?

कश्चिदार्यो विशुद्धात्मा क्षारितक्षोरकर्मणा । अपृष्टः शास्त्रकुशलैर्न लोभाद्ध्यते शुचिः ॥

क्षोरकर्मणा	" பொய்ச்சாஹிசொல்லப் பேராசையால் [வஞல் குற்றம்சாட்டப்பட்ட நற்குணமுடைய பரிசுத்தனாகிய	ஆரீ:	உத்தமன்,
लोभात्		शास्त्रकुशलै:	சாஸ்திரகிபுணர்களை அபுர:
क्षारितः		वध्यते न कश्चि	விசாரிக்கப்படாமலே செலிக்கப்படாமலிருக் கின்றனனா ?
विशुद्धात्मा			
शुचिः			

गृहीतश्चैव पृष्टश्च काले दृष्टः सकारणः । कश्चिन्न मुच्यते चोरो धनलोभान्नरपेभ ॥ ५७ ॥

नरपेभ	" புருஷோத்தம!	दृष्टः एव	குற்றவாதிமாவே பட்ட
काले	சரியானகாலத்தில்	चोरः	ஓர் திருடன்,
गृहीतः च	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட வனும்,	धनलोभान्	பொருளாசையால்
सकारणः	சரியான குணமுடன்	मुच्यते न कश्चि	விட்டுவிடப்படாமலே குக்கின்றனனா ?
दृष्टः च	விசாரிக்கப்பட்டு		

व्यसने कश्चिदाह्वयस्य दुर्गतस्य च राघव । अर्थ विरागाः पश्यन्ति तवामात्या बहुभुताः ॥

राघव	" பாச!	आमात्याः	மகிர்மர்கள்
आह्वयस्य	செல்வவாடுகளுவனும் கும்	तव	உனது
दुर्गतस्य च	ஏவழியாகுவனும் விவாதம் இருவகையில்	अर्थ	கேள்வத்திரக
व्यसने		विरागाः	பகையாதமற்றவர் களாய்
बहुभुताः	மகாபாண்டித்யம் பெற்ற	पश्यन्ति कश्चि	கூறாய்தறிக்கின்ற களா ?

यानि मिथ्याभिज्ञानानि पतन्त्यस्त्राणि राघव । तानि पुत्रवशुद्वन्ति मीत्यर्थमनुशासतः- ॥

राघव	" பாச!	मीत्यर्थ	மீதிக்காக
मिथ्याभिज्ञानानि	தம்பாய்த் தண்டிக்கப் பட்டவர்களுடைய	अनुशासतः	குருபவனுடைய (மன்னனுடைய)
यानि अस्त्राणि	எந்தக் கண்களிகள் விழுக்கின்றவனோ	पुत्रवशु	புத்திரர்களையும், பகக்களையும்,
पतन्ति	அவைகள்	मन्ति	அழித்துவிடுகின்றன.

कचिद्दुःखाश्च बालांश्च वैद्यमुख्यांश्च राघव । दानेन मनसा वाचा त्रिभिरेतैर्बुभूषसे ॥ ६० ॥

राघव	" பரத!	दानेन	தானத்தினையாலும்,
वृद्धान् च	மூப்பினர்களையும்,	मनसा	கொஞ்சிக்கொளவுத
बालान् च	சிறு குழந்தைகளையும்,		னாலும்,
वैद्यमुख्यान् च	புலவர்களையும்,	वाचा	இனிய சொல்லாலும்,
एतैः	பின் கண்ட	बुभूषसे कचिन्	நீ உத்தமராயற்படுத்தா கின்றனையா ?
त्रिभिः	{ மூன்றால் (வரிசைக்கி சமராய் ஒவ்வொரு வருக்கொவ்வொரு சூய்)		

कचिद्दुःखंश्च वृद्धांश्च तापसान्देवतातिथीन् । चैत्यांश्च सर्वान्सिद्धार्थान्ब्राह्मणांश्च नमस्यसि ॥

गुरुन् च	" ஆசிரியர்களையும்,	देवतातिथीन्	தேவதைகளையும்
वृद्धान् च	பெரியோர்களையும்,		ஆதிதிகளையும்,
सिद्धार्थान्	ஆமுஷ்ப்பிகபலனைக்	चैत्यान् च	அரசமுதலிய புண்ணளி யவிருக்கைகளையும்,
तापसान्	தவசிகளான [கண்ட	नमस्यसि कचिन्	வணக்கிவருகின்ற கையா ?
ब्राह्मणान्	பிராமணர்கள்		
सर्वान् च	எல்லோரையும்,		

कचिद्ध्येन वा धर्ममर्थं धर्मेण वा पुनः । उभौ वा प्रीतिलोभेन कामेन न विवाधसे ॥

धर्मेण	" தருமமொன்றால்	प्रीतिलोभेन	கொண்டாடத்தகாத தரவிய
धर्म वा	தருமத்தைத்தானு	कामेन वा	காமத்தாலோ
पुनः	மீனவும், [கட்டும்	उभौ	{ (தருமம், அர்த்த மென்ற) இவ்விரண் டையும்
धर्म वा	{ (புருஷார்த்தங்களி லிரண்டாவதாய) அர்த்தத்தைத்தானு கட்டும்,	विवाधसे न कचिन्	அழிக்காமாசிருக்கின் றனையா ?
अर्थेन	பொருளாலோ		

कचिद्धर्मं च धर्मं च कामं च जयतां वर । विभज्य काले कालज्ञ सर्वान् भरत सेवसे ॥

जयतां वर	" வெற்றிபெற்றவர்க ளுட்சிறந்தவனை !	कामं च	காமத்தையும்
कालज्ञ	உசித்தகாலத்தையநிர் தவனோ !	काले	அதனனது காலத்தில்
भरत	பரத !	विभज्य	பங்கிட்டு
धर्मं च	தருமத்தையும்	सर्वान्	எல்லா வற்றையும்
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்	सेवसे कचिन्	அடிமைபடிக்கின்றனோ யா ?

कचिचे ब्राह्मणाः शर्म सर्वशास्त्रार्थकोविदाः । आगंसन्ते महाप्राज्ञ पौरजानपदैः सह॥६४॥

महाप्राज्ञ	“மகாபுத்திரமனோ!	ब्राह्मणाः	ஆந்தணர்கள்
पौरजानपदैः	சாடுககரவாணிகனோடு	ते	உணக்கு
सह	சுடன்	शर्म	கிரேயணை
सर्वशास्त्रार्थकोविदाः	சகலசாஸ்திரங்களின் நுட்பங்களையறிந்த	आगंसन्ते कचिच	கொருகின்னுகவர?

नास्तिक्यमनृतं क्रोधं प्रमादं दीर्घसूत्रताम् । अदर्शनं ज्ञानवतापान्यस्य पञ्चवृत्तताम् ॥
एकचिन्तनमर्थानामनर्थज्ञैश्च मन्त्रणम् । निश्चितानामनारम्भं मन्त्रस्यापरिरक्षणम् ॥ ६६ ॥
मङ्गलस्याप्रयोगं च प्रत्युत्थानं च सर्वतः । कश्चित्त्वं वर्जयस्येताव्राजदोषांश्चतुर्दश ॥ ६७ ॥

नास्तिक्ये	நாஸ்திகம்	निश्चितायां	நிர்மாணிக்கப்பட்ட கைகளை
अनृतं	பெய்ய்,	अनारम्भं	ஆரம்பியாதிருத்தல்,
क्रोधं	கோபம்,	मन्त्रस्य	சகலபத்தை
प्रमादं	அஜாக்கிரதை,	अपरिश्रमं	என்பியமை,
दीर्घसूत्रतां	ஒரு நாளியத்தின் விண்காலங்கழித்தல்,	मङ्गलस्य	கல்மையை
ज्ञानवतां	புத்திரமன்களை	अप्रयोगे च	புரியாமை
अदर्शनं	தரிசியாதிருத்தல்,	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்கள் ஆம்
आन्यस्य	கொம்பல்,	प्रत्युत्थानं च	பொருக்கெழுதலாகிய
पञ्चवृत्तां	பஞ்செந்திரியபரவச ஐயிருத்தல்,	एतान्	இந்த
अर्थानां	சார்த்தகாரியங்களை	चतुर्दश	பதின்னாறு
एकचिन्तनं	தனிபாயனோசித்தல்,	राजदोषान्	ராஜதொல்லைகளையும்
अनर्थज्ञैः	நுடர்களைநாடு	स्य	இ
मन्त्रणं च	ஆனோசித்தல்,	वर्जयसि कश्चित्	ககழிப்பிருக்கிறாயா?

दश पञ्च चतुर्वर्गान्सप्तवर्गांश्च तच्चतः । अपूर्वर्गे त्रिवर्गे च विद्यास्तिस्रश्च राघव ॥ ६८ ॥
इन्द्रियाणां जयं ब्रुवा पाङ्गुण्यं दैवमानुषम् । कृत्स्नं विशतिवर्गे च तथा प्रकृतिमण्डलम् ॥
यात्रादण्डविधाने च द्वितीयानी सन्धिविश्रहौ । कश्चिदेतान्महाप्राज्ञ यथावदनुमन्यसे ॥७०॥

महाप्राज्ञ	“மகாபுத்திரமனோ
राघव	பரத!
दश	(1. வேட்டையாடுதல், 2. தூதர், 3. பகலில் தரிசிக்க, 4. விண்பெக்க, 5. ஸ்திரீசகவாலம், 6. குடி, 7. சர்த்தனம், 8. பாட்டு, 9. காத்தியம், 10. சிசுடனம் குடி) பத்து வர்க்கல்களையும்,
पञ्च	(1. பகைவராலுண்டாகிய பகை, 2. பொருளாலுண்டாகிய பகை, 3. பெண்ணினாலுண்டாகிய பகை, 4. சொல்லாலுண்டாகிய பகை, 5. குற்றத்தாலுண்டாகிய பகை என்று) ஐந்து வர்க்கல்களையும்,

चतुर्विंशान् सप्तविंशान् च	(சரம், தான, பேத, தண்டம் என்றும்) தான்கு வர்க்கங்களையும், (1. அரசன், 2. அமைச்சர், 3. நாடு, 4. கோட்டை, 5. பொருள், 6. சேனை, 7. கட்டினர் என்ற) எழு வர்க்கங்களையும்,
अष्टविं	(1. கோளுரைத்தல், 2. சரசம் செய்தல், 3. வஞ்சனை, 4. பிரணய கேடம், 5. பொருமை, 6. பொருளைபுகழ்தல், 7. வன்மொழி கூறல், 8. கடுதண்டனை செய்தல் ஆகிய) எட்டுவர்க்கங்களையும்,
विंशति च	(1. செய்யத்தகாத செயலில் முயலுதல், 2. செய்யவேண்டிய செயல் களைச் செய்யா திருத்தல், 3. செய்யவேண்டிய காரியங்களைக் கால மில்லாக் காலத்தில் செய்தல் ஆகிய) மூன்று வர்க்கங்களையும்,
त्रिंशः विंशः च	(1. சூத்தி, 2. பவீர்செய்தல், வியாபாரம், 3. நீதிசாஸ்திரம் என்ற) மூன்று வித்தைகளையும்,
इन्द्रियाणां अयं पाहुष्यं	ஐம்புலன்களை அடக்குதலையும், (1. ஸக்தி, 2. விக்ரகம், 3. போர்செய்கல், 4. போர்செய்வாதி ருத்தல், 5. பகைவரை ஒருவர்க்கொருவர் பேதித்தல், 6. பகை வரை ஆச்சாபித்தல், ஆகிய) ஆறு குணத்தையும்,
दैवमानुषं	(தீ, தீர், பிணி, கஷாயம், இறப்பு எனும்) ஐவகை தெய்வதுன்பங்க ளையும், (அனிகாரிகள், கன்னர், அன்னியர், அரசனுக்கிஷ்டர், அ ரசனது லோபகுணம் என்ற) மனுஷ்யரால் தோன்றும் ஐந்து விபசனங்களையும்,
कुलं	பகைவரிடம் விசுவாசமற்றவர்களைத் தன்வசமாக்கிக்கொள்ளலை யும்,
विंशतिविंशं च	(1. சாஜ்யம், 2. பெண், 3. ஸ்தானம், 4. தேசம், 5. இனத்தார், 6. பொருள் இவைகளைப் பறித்துக்கொள்ளுதல், 7. மதம், 8. மரணம், 9. விஷயபீடை, 10. மதியின்மை, 11. சக்தியின்மை, 12. குணமின்மை, 13. தெய்வத்தையிகழ்தல், 14. கேசனா யிகழ்தல், 15. பொருளைபுகழ்தல், 16. சற்றத்தானைக் கொலை செய்தல், 17. கருணையின்மை, 18. தேசத்தையிகழ்தல், 19. பொருளொன்றிலேயே ஈடுபுழறுதல், 20. தான் கோரிய விவயத்திலேயே ஆசையுற்றிருத்தல் எனும்) இருபதுவர்க்கங்க ளையும்,
तथा महतिमण्डलं	அவ்வண்ணமே (1. பக்திரி, 2. தேசம், 3. கோட்டை, 4. கோசம், 5. தண்டம் எனும் ஐந்து) பிரகிருதிகளையும், (கடுவிரசன், முன்னரசனுக்கு சத்ரு, தன் மித்திரன், சத்ருயின் மித்திரன், தன் மித்திரனுக்கு மித் ரன், சத்ருயின் மித்திரனுக்கு மித்திரன், என்னுமைமவர்கள், பின்னர் பார்ஷணிகராமன், ஆர்சர்கள், பார்ஷணிகர ஹாஸா ரன், ஆர்சத்தாஸாரன் என்னும் மால்வர்கள், பக்கத்திலிருப்ப வன், மத்தியமன், புறத்திலிருப்பவன், உதாரினைன்னும் பன்னிரண்டு) மண்டலங்களையும்,

यासावृष्टविधाने च (பலகையார்ப் பலகைத் துர்சொல்லுதல், நேறித்துச்செல்லுதல், பல ருடன் கூடிச் சொல்லுதல், வந்தகையசெய்து செல்லுதல், அலகை யாய்செய்து செல்லுதல் எனும்) ஐந்துவித யானைகளையும்,

द्विषोनी
सन्धिविग्रहौ
पुतान्
सस्वतः बुद्ध्वा
यथावत्
धनुमन्यसे कश्चित्

இரண்டுவகையாயுள்ள
ஸந்திவிக்காறுக்களாகிற
மேற்கண்டவகளை
உள்ளபடி நன்கு ஆராய்ந்து
அதற்கேற்றவாறு
வடந்துவருகின்றனையா?

मन्त्रिभिस्त्वं यथोद्दिष्टशतुर्भिस्त्रिभिरेव वा । कचित्सप्तैर्व्यस्तैश्च मन्त्रं पन्त्रयसे पितृः ॥

त्वं	"நீ	सप्तैः	ஐந்துகடியும்,
यथोद्दिष्टैः	சாஸ் திரமுதவதகளிற் கூறியவண்ணம்	पितृः	ஒருவர்மின்னொருவர் ராய்
त्रिभिः	முன்று	व्यस्तैः च	தனித்தனிபாகவும்
वा	அல்லது	मन्त्रे	ராஜ்யவாரியத்தை
शतुर्भिः	நான்கு	मन्त्रयसे कश्चित्	ஆடுகளை செய்கின்ற நனையா?
मन्त्रिभिः एव	மந்திரிகளுடன்		

कश्चित्ते सफला वेदाः कश्चित्ते सफलाः क्रियाः । कश्चित्ते सफला दाराः कश्चित्ते सफलं श्रुतम् ॥

ते	"உனக்கு	ते	உனது
वेदाः	வேதங்கள்	दाराः	மனைவி
सफलाः कश्चित्	பலவளிக்கின்றனவா?	सफलाः कश्चित्	அனுசலமாகிருக்கின்ற
ते	உனது	ते	உனது [நணரா?
क्रियाः	செய்வகளெல்லாம்	श्रुतं	சாஸ்திரவித்தை
सफलाः कश्चित्	நற்பயனை விளைவிக்க கின்றனவா?	सफले कश्चित्	நற்பயனையளிக்கின்ற தா?

कश्चिदेषैव ते बुद्धिर्यथोक्ता मम राघव । आयुष्या च यशस्या च धर्मकामार्थसंहिता ॥७३॥

राघव	"பரதா!	आयुष्या	தீக்காயுணவத் தருக்கிறதாயும்,
ते	உனது	यशस्या च	யசவைத்தருக்கிற தாயும்,
बुद्धिः	அறிவு	धर्मकामार्थ-) संहिता च)	தர்மம், காமம், ஆர்த்த தமவைகளையளிக்க த்தக்கதாயும்,
मम	என்னால்	कश्चित्	இருக்கிறதா?
यथोक्ता	கூறப்பட்டவண்ணமே		
एषा एव	மேற்கண்டவாறே		

यां वृत्तिं वर्तते तातो यां च नः प्रपितामहाः । तां वृत्तिं वर्तसे कचिद्या च सत्यथगा शुभा॥

या	“எது	यां	எந்த
सत्यथगा	நல்வழியையடைவிக் கிறதோ,	वृत्ति	அனுஷ்டானத்தை
शुभा च	எற்றதோ,	तातः	திருத்தானை
यां	எதை	वर्तते	அனுஷ்டித்தனரோ,
नः	நமது	तां	அதே
प्रपितामहाः च	முன்னோர்களனுஷ்டித் தார்களோ,	वृत्ति	அனுஷ்டானத்தை
		वर्तसे कचिद्	நீ அனுஷ்டிக்கின்ற கையா ?

कचिद्स्वादुकृतं भोज्यमेको नाश्नासि राघव । कचिदाशंसमानेभ्यो भिवेभ्यः संप्रयच्छसि॥

राघव	“பரத!	अश्नासि न कचित्	புகியாமலிருக்கின்ற கையா ?
स्वादुकृतं	மதுரமாகிய	आशंसमानेभ्यः	அதிராசப்படும்
भोज्यं	உணவை	भिवेभ्यः	இனத்தார்களுக்கு
एकः	ஒருவனே	संप्रयच्छसि कचित्	கொடுக்கின்றகையா ?

राजा तु धर्मेण हि पालयित्वा महामतिर्दण्डधरः प्रजानाम् ।

अवाप्य कृत्स्नां वसुधां यथावदितश्च्युतः स्वर्गमुपैति विद्वान् ॥ ७६ ॥

राजा	“ஒர் மன்னன்,	विद्वान्	வித்வானாய்,
वसुधां कृत्स्नां	உடனொழுதுவகையம்	धर्मेण तु	தருமசெறிவழுவாது
अवाप्य	அடைந்து	पालयित्वा	காப்பாற்றி
हि	அதனால்	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
प्रजानां	ஜனங்களுக்கடைய	च्युतः	விடுபட்டு,
दण्डधरः	வியலகாரர்களைத் தீர்ப் பவனாய்,	यथावत्	உரிமையாய்
महामतिः	புத்திமானாய்,	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
		उपैति	அடைகிறான்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6119



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3764

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

दशरथस्वर्गमनकथनम्—தசரதன் மரணத்தைச் சொல்லுவது.

रामस्य वचनं श्रुत्वा भरतः प्रत्युवाच ह । किं मे धर्माद्विहीनस्य राजधर्मः करिष्यति ॥१॥

भरतः	பரதன்	धर्मात्	“என்ன தருமத்தினி ன்றும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	विहीनस्य	அப்புறப்பட்டிருக் கும்
वचनं	திருவாக்கை	मे	எனக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு	राजधर्मः	ராஜதருமமொன்று
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்க்தருளினார்.	किं करिष्यति	என்ன செய்வாவல்லது?
ह	காண்!		

शाश्वतोऽयं सदा धर्मः स्थितोऽस्मासु नरर्षभ । ज्येष्ठपुत्रे स्थिते राजन्न कनीयाक्षुपो भवेत् ॥

नरर्षभ " புருஷோத்தமர் !
 राजन् சக்கிரவர்த்தியே !
 ज्येष्ठपुत्रे ஸத்தகுமரன்
 स्थिते இறக்கையில்
 कनीयान् இளையவன்
 नृपः மன்னளுக

भवन न ஆயதில்லை.
 अयं இந்த
 धर्मः தர்மமனது
 अस्मासु நமது கிஷயத்தில்
 सदा எக்காலத்திலும்,
 दाश्वतः स्थितः மாநாமலிருந்தது.

स समृद्धां मया सार्धमयोध्यां गच्छ राधव । अभिपंचय चात्मानं कुलस्यास्य भवाय नः ॥

राधव " சூரம !
 सः அந்த தேவர்
 समृद्धां பாக்கியம்பெற்ற
 असोध्यां அயோத்திக்கு
 मया सार्धं அடியேனுடன் கூடவே
 गच्छ எழுந்தருளவேண்டும்
 अस्य இந்த [இம்;

कुलस्य உத்தமகுலத்தினுடையவும்
 नः च எங்களுடையவும்
 भवाय செக்டமத்தின்பொ
 आत्मानं தேவரினா [ருட்டு
 अभिपंचय திருவந்தேசம் செய்
 துகொள்ளும்,

राजानं मानुषं ब्राह्मदेवत्वे स मतो मम । यस्य धर्मायसहितं वृत्तमादुरमानुषम् ॥ ४ ॥

यस्य " எவனது
 ब्राह्मं ஓழுக்கத்தை
 धर्मायसहितं தர்மார்ந்தங்கனோடு
 உடையதாயும்
 अमानुषं அமாணவமாகவும்
 ब्राह्मः கொல்லுகிறோடுகனோ
 राजानं அந்த மன்னரை

मानुषं மனிதனெனவும்
 ब्राह्मः கொல்லுகிறோடுகனோ.
 मम என்னும்
 सः அவன்
 देवत्वं தெய்வத்தன்மையில்
 मतः கொண்டாடப்பட்ட
 வன்.

केकयस्थे तु च मयि त्वयि चारण्यमाश्रिते । दिवमार्यो गतो राजा यायजूकः सतां मतः ॥

मयि " அடியேனும்
 केकयस्थे तु கேகயசாட்சுபரிசுக்
 கையில்,
 त्वयि च தேவரிடும்
 अरण्यं காட்டிற்கு
 आश्रिते च எழுந்தருளிட்ட
 வளவில்,

सतां ஸத்துக்கன் மத்தியில்
 आर्यः ஓடுகிறோனவும்
 यायजूकः யாகூகனெனவும்
 मतः கொண்டாடப்பட்ட
 राजा சக்கிரவர்த்தியா
 दिवं गतः ஸ்வர்க்கத்தையடைந்
 தார்.

निष्क्रान्तमात्रे भवति सहसीते सरक्ष्मणे । दुःखशोकाभिभूतस्तु राजा त्रिदिवमभ्यगात् ॥

राजा " சக்கிரவர்த்தியார்,
 सहसीते சீதாபிரசாட்டியாரோ
 सरक्ष्मणे ஸக்ஷ்மணனெனும் [இம்
 भवति தேவரி
 निष्क्रान्तमात्रे வெளிப்புறப்பட்ட
 மாத்திரத்தில்

तु துன்பங்களில்
 दुःख- } மனவேதனைகளின் கடு
 शोकाभिभूतः } மையில் அறிவிழந்த
 வராய்
 त्रिदिवं ஸ்வர்க்கத்திற்கு
 अभ्यगात् எழுந்தருளிட்டனார்.

उत्तिष्ठ पुरुषव्याघ्र क्रियतामुदकं पितुः । अहं चायं च शत्रुघ्नः पूर्वमेव कृतोदकौ ॥ ७ ॥

புருஷவ்யா	" புருஷோத்தமரோ !	அஃ	அடியேனும்
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும் ;	अयं शत्रुघ्नः च	இந்த சத்ருக்ளனும்
पितुः	திருத்தந்தையாரும்	पूर्व एव	முன்னமேயே
उदकं	தர்ப்பணமாவது	कृतोदकौ	தர்ப்பணத்தினைச் செய்து விட்டோம்.
क्रियतां	செய்யப்பட்டும் ;		

प्रियेण किल दत्तं हि पितृलोकेषु राघव । अक्षय्यं भवतीत्याहुर्भवांश्चैव पितुः प्रियः ॥८॥

राघव	" ஸ்ரீராம !	भवति	ஆகிறது
पितृलोकेषु	பித்ருக்கள் விவசயத்தில்	इति आहुः	என்று பெரியோர் சொல்லுகின்றார்கள்.
प्रियेण	இம்மட்டால்	पितुः	திருத்தந்தைக்கு
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது	भवान् एव च	தேவரீரொருவர் தான்
किल	மாத்திரமே	प्रियः हि	அருமையானவரன்
अक्षय्यं	அகையாயல்		குறு ?

त्वामेव शोचंस्तव दर्शनेप्सुस्त्वय्येव सक्तामनिवर्त्य बुद्धिम् ।

त्वया विहीनस्तव शोकरुणस्त्वां संस्मरन्नस्तमितः पिता ते ॥ ९ ॥

ते	" தேவரீரது	त्वया	தேவரீரால்
पिता	திருத்தந்தை,	विहीनः	கைவிடப்பட்டவரால்,
त्वां	தேவரீரையே	त्वयि एव	தேவரீரிடத்தினேயே
संस्मरन्	நினைந்துகினைந்து	सक्तं बुद्धिं	பதிந்துவிட்ட மனதை
त्वां एव	தேவரீரைப்பற்றியே	अनिवर्त्य	திருப்பிழ்கொள்ளாமல்
शोचन्	மனவேதனைப்படுகின்		மே,
तव	தேவரீரை [றவரால்,	तव	தேவரீரைப்பற்றிய
दर्शनेप्सुः	பார்க்குதலைவாங்கொண்டவரால்,	शोकरुणः	சோகமே பிணியாக
		अस्मितः	பிராணனை விட்டார்."

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6128



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3773

दुस्तरशततमः सर्गः—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २०२ ॥

निवापाञ्जलिदानम्—தர்ப்பணம் செய்வது.

तां श्रुत्वा करुणां वाचं पितुर्मरणसंहिताम् । राघवो भरतेनोक्तां बभूव गतचेतनः ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तां	அந்த
भरतेन	பரதனால்	करुणां	மகர துக்ககரமாயுள்ள
उक्तां	சொல்லப்பட்டதும்,		துமான
पितुः	தகப்பனரின்	वाचं	சொல்லை
मरणसंहितां	மரண த்தைப்பற்றிய	श्रुत्वा	கேட்டு
	தும்,	गतचेतनः बभूव	அறிவிழந்தார்.

तं तु वज्रमिवोत्सृष्टमाह्वये दानवारिणा । वाम्वज्रं भरतेनोक्तममनोज्ञं परन्तपः ॥ २ ॥
 प्रमुखा रामो बाहू वै पुष्पितायो यथा द्रुमः । वने परशुना कृत्तस्तथा भुवि पपात ह ॥ ३ ॥

परन्तपः	பகைவரை தழிக்கச் செய்யும்	वाम्वज्रं तु	வாக்காகும் வஜ்ராயுத மாய் எண்ணி
रामः	ஸ்ரீராமர்	बाहू वै	இரு கைகளையும்
भरतेन	பாதனம்	प्रमुखा	பிரகாசத்துக்கொண்டு,
उक्तं	கொல்லப்பட்டதை	वने	காட்டில்
अमनोज्ञं	சாதுகொடுத்துக் கேட்கமுடியாததாயும்	परशुना	கோடாரியால்
दानवारिणा	இந்திரனால்	कृत्तः	வெட்டி வீழ்த்தப் பட்ட
आह्वये	போரில்	पुष्पिताम्रः	பூத்தகிளைகளையுடைய
उत्सृष्टं	ஏவப்பட்ட	द्रुमः	தூர் யிருந்தும்
वज्रं इव	வஜ்ராயுதத்தைப் போலவே	यथा तथा	எவ்வண்ணமோ ஆய்
तं	அதை	भुवि	தரையில் [வண்ணமே,
		पपात ह	வீழ்த்து தவித்தார்.

तथा निपतितं रामं जगत्यां जगतीपतिम् । कूटघातपरिश्रान्तं प्रमुखापिव कुञ्जरम् ॥ ४ ॥
 भ्रातरस्ते महेष्वासं सर्वतः शोककण्ठितम् । रुदन्तः सह वैदेह्या सिपिचुः सलिलेन वै ॥ ५ ॥

कूटघातपरिश्रान्तं	கரையெழித்துக் கத்தினை	महेष्वासं	பெரும் வில்வாளியும்,
प्रमुखं	தூங்கும்	जगतीपतिं	நெகரை தருமான
कुञ्जरं	யானையை	रामं	ஸ்ரீராமரை
इव	போன்றவரும்,	ते	அக்க
शोककण्ठितं	சொகத்தால் மெய் மறந்து	भ्रातरः	தம்பிகள்
जगत्यां	தரையில்	वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடு
तथा	மேற்கண்டவாறு	सर्वतः	எல்லோரும்
निपतितं	வீழ்த்துகிடந்தவரும்,	रुदन्तः	அழுதுகொண்டே
		सलिलेन } सिपिचुः वै }	ஐனத்தை தெளித்த வர்கள்.

स तु संज्ञां पुनर्ब्रुवा नेत्राभ्यामास्रमुत्सृजन् । उपाक्रामत काकुत्स्थः कृपणं बहु भाषितुम् ॥

सः	அந்த	उत्सृजन् तु	பெருகிவிட்டுக் கொண்டு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	कृपणं	பரிதாபமாய்
पुनः	மீளவும்	बहु	பலவிதமாய்
संज्ञां	அறிவை	भाषितुं	புலம்ப
स्रुवा	அடைந்து	उपाक्रामत	தலைப்பட்டார்
नेत्राभ्यां	இரு கண்களினின்		(ஆர்வம்).
आश्रं	கண்ணீரை [அம்		

स रामः स्वर्गतं श्रुत्वा पितरं पृथिवीपतिम् । उवाच भरतं वाक्यं धर्मात्मा धर्मसंहितम् ॥

ச:	அந்த	श्रुत्वा	சிக் தி த்து
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகும்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
रामः	ராமர்	धर्मसंहितं	தர்மத்தை நன்குமீள
पृथिवीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாராகும்		நகக்காட்டும்
पितरं	திருத்தந்தையரை	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
स्वर्गतं	ஸ்வர்க்கமடைந்து	उवाच	சொன்னார் :
	விட்டவராய்		

किं करिष्याम्ययोध्यायां ताते दिष्टां गतिं गते ॥ ८ ॥

ताते	" திருத்தந்தை	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
दिष्टं	தெய்வத்தால் விதிக்க	किं	என்ன
गतिं	உதிகைய [கப்பட்ட	करिष्यामि	நான் செய்யப்போகி
गते	அடைந்தபின்னர்		மேன் ?

कस्तां राजवरादीनामयोध्यां पालयिष्यति ॥ ९ ॥

राजवराद्	" அரசோத்தமரால்	अयोध्यां	அயோத்தியை
हीनां	கைவிடப்பட்ட	कः	எவன்
तां	அந்த	पालयिष्यति	பரிபாலனம்பண்ணு
			வன் ?

किं नु तस्य मया कार्यं दुर्जातेन महात्मनः । यो मृतो मम शोकेन मया चापि न संस्कृतः ॥

यः	" எவர்	तस्य	அந்த
मम अपि	என்னையே நிரிந்த	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
शोकेन	சோகத்திலேயே	दुर्जातेन	உபயோகமற்ற புதல்
मृतः	மாணமடைந்து		வனாகிய
मया	என்னால்	मया	என்னால்
संस्कृतः च न	எம்ஸ்காரம்கூடச்செ	किं नु कार्यम्	என்ன பயன் ?
	ய்யப்படவில்லையோ		

अहो भरत सिद्धार्थो येन राजा त्वयाऽनघ । शत्रुघ्नेन च सर्वेषु प्रेतकृत्येषु संस्कृतः ॥ ११ ॥

अनघ	" தோஷரஹிதனே !	शत्रुघ्नेन च	சத்ருக்களனுதும்
भरत	பரத !	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
अहो	ஐயே பாவகரலி !	सर्वेषु	எல்லா
सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்	प्रेतकृत्येषु	பிரேதகாரியக்களில்
	தவன் !	संस्कृतः	எம்ஸ்காரிக்கப்பட்ட
येन	எனென்றால்		வார்.
त्वया	உன்னுதும்		

நிஷ்பநாநாமநேகாயா நரேந்ரேந விநாகுதாமி | நிவ்ருதவநவாஸோ஽பி நாயோ஽யா கந்நுமுத்சஹே ||

நரேந்ரேந	" சக்ரிரவர்த் தியரராவ	அயோ஽யா	ஆயோத்திரக்கு
விநாகுதா	வாகுதாபட்டதூர்	நிவ்ருதவநவாஸ: அபி	வநவாசத்தை முற்றி
நிஷ்பநாநா	பிரதாநபுருஷகரவிழ ந்ததாய்		தும் முடித்தும்
அநேகாயா	ஒரு பிரதாநபுருஷபுரு மற்றதுமாகிய	கந்நு	திரும்புவா
		காஹே ந	காள் பொறேன்.

சமாஸவநவாஸம் சாமயோ஽யாயா பரந்நப | கோ நு சாஸித்யதி புநஸ்தாதே லோகாந்நரம் கதே ||

பரந்நப	" சத்குக்களை தடுக்கச் செய்பவனே! பாத!	மா	என்னை
தாதே	தந்தையார்	புந:	தூளி
லோகாந்நரம்	பரலோகத்தை	அயோ஽யாயா	ஆயோத்திரில்
கதே	ஆண்டந்தபின்னர்	க: நு	கவந்தான்
சமாஸவநவாஸம்	வநவாசத்தைமுடித்த	சாஸித்யதி	நல்லழிப்புதேசிக்கப் போகின்றார்?

புரா ப்ஷ்ய சுவ்ருத் மாம் பிதா யான்யாஹ் சாந்நவபந் |

வாக்யானி தானி ஶ்ரோஷ்யாமி க்ருத: ஶ்ரோத்ரஸுசுவான்யஹ்

|| 18 ||

புரா	" தூதற்குமுன்	சாந்நவபந்	தேதெழுமும்வண்ண யாய்
சுவ்ருத்	சகலமே காலம்கழித்து க்கொண்டிருந்த	அஹ்	ஆளுந்்செய்தனரோ
மாம் ப்ஷ்ய	என்னைப் பார்த்து	அஸுசுவானி	காத்திக்கொள்ப
பிதா	தந்தையார்	தானி	அவைகளை
யானி	எந்த	அஹ்	காள்
வாக்யானி	உபதேசகளை	க்ருத:	கவந்தபிடுந்து
		அஷ்யாமி	கேட்டுவன்? "

ஶ்வமுத்தவா ச ஶரதம் ஶாரீரம் ஶ்யேத்ய ராஶ்வ: | உவாச சோகசந்நத: புரீகந்ந்ரநிஶானநாமி || 19 ||

ச: ராஷ்வ:	அந்த ஶ்ரீராமர்	ஶாரீரம்	பின்னவைய
ஶரதம்	பரதவைப் பார்த்து	ஶ்யேத்ய	பார்த்து,
ஶ்வ	மேற்கண்டவரது	சோகசந்நத:	தயாத்தால் வரடி
உத்தவா	சொல்லிவிட்டு	உவாச	என்வருமாறு
புரீகந்ந்ரநிஶானநாமி	பூர்வைசந்திரன் போன் ற முகமுடைய		சொன்னார்:

சீதே ஶ்ருதஸ்தே ஶ்ஷுர: பித்ரா ஶீநோ஽சி லக்ஷமண | ஶரதோ து:சுவமாசுதே சுவரீகந்ந்ரநிஶானநாமி ||

ஶரத:	" பாதன்	சீதே	உத்தே!
புதிவீபதி	சக்ரிரவர்த் தியரரை	தே ஶ்ஷுர:	உனது மாமனார்
சுவரீகந்ந்ரநிஶானநாமி	வீரவீகமடைந்தவர் என	ஶ்ருத:	மாண்டார்.
		லக்ஷமண	ககற்பண!
து:சுவ	கஷ்டச்செய்துவை	பித்ரா	தந்தையை
மாசுதே	சொல்லுகின்றான்.	ஶீந:	இழந்தவனாக
		அசி	ஆகின்றான்."

ततो बहुगुणं तेषां वाप्यं नेत्रेष्वजायत । तथा श्रुति काकुत्स्थे कुमारानां यशस्विनाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	कुमाराणां	சகலகுமாரர்களாகிய
काकुत्स्थे	சூராமர்	तेषां	அவர்களது
तथा	மேற்கண்டவாறு	नेत्रेषु	கண்களில்
श्रुति	சொல்லுகையில்	बहुगुणं	அளவுகடந்த
यशस्विनां	புகழ்பெற்ற	वाप्यं	கண்ணீர்
		अजायत	உண்டாபிற்று.

ततस्ते भ्रातरः सर्वे भृशमाश्वस्य राघवम् । अद्रुवञ्जगतीभर्तुः क्रियतामुदकं पितुः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	आश्वस्य	தேற்றி,
ते	அந்த	जगतीभर्तुः	+ லோகநாதராகிய
भ्रातरः	தம்பியர்கள்	पितुः	நந்தைக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	उदकं	தர்ப்பணம்
राघवं	சூராமரை	क्रियतां	செய்யப்படட்டும் ²
भृशं	பலவாறும்	अद्रुवन्	சொன்னார்கள். [என்று]

सा सीता श्वशुरं श्रुत्वा स्वर्गलोकगतं वृषम् । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यामशकन्नेक्षितुं पतिम् ॥

सा	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
सीता	வீரதர்ப்பிரசாத்தியார்	अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் திறைந்த
श्वशुरं	மாமனாகிய	नेत्राभ्यां	கண்களால்
वृषं	சகலவர்த்தியாரை	पतिं	கணவரை
स्वर्गलोकगतं	ஸ்வர்க்கமகடந்த	ईक्षितुं	பார்க்க
	வராய்	अशक्नुवन्	முடியாதிருந்தனர்.

सान्त्वयित्वा तु तां रामो रुदन्तीं जनकात्मजाम् । उवाच लक्ष्मणं तत्र दुःखितो दुःखितं वचः ॥

रामः	சூராமர்	दुःखितः	மனவேதனையுற்றவர்
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருப்பவளும்		சாகவே
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகனும்	दुःखितं	துக்கப்படும்
तां	அவளை [ஆகிய]	उवाच	உவ்வாறாக (பார், து)
सान्त्वयित्वा	தேற்றி,	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तत्र तु	அங்குமே	उवाच	சொன்னார் :

आनयेद्दुर्दिष्याकं चीरमाहर चोत्तरम् । जलक्रियार्थं तातस्य गमिष्यामि महात्मनः ॥

महात्मनः	⁴ மதறா தமரவராகிய	उत्तरं चीरं	உத்தரீயமரவுரையை
तातस्य	நந்தைக்கு	आहर	எடுத்தவா.
जलक्रियार्थं	தர்ப்பணம் செய்வதற்	दुर्दिष्याकं च	இக்குணப்பண்ணுக்
	காக		கையும்
गमिष्यामि	போகிறேன்.	आनय	கொண்டுவா.

सीता पुरस्ताद्गन्तु स्वमेनामभितो ब्रज । अहं पश्चाद्गमिष्यामि गतिर्होपा सुदारुणा ॥२२॥

सीता	"வீதை	अहं	என்
पुरस्ताद्	முந்தி	पश्चात्	கடைசியாய்
गन्तु	சடக்கட்டும்.	गमिष्यामि	வருகிறேன் ;
स्व	ஶீ	एषा हि	இதுதான்
एनां	இவளை	सुदारुणा गतिः	அபாக்கியாகிதி.
अभितः	பின்பற்றி		

ततो नित्यानुगस्तेषां विदितात्मा महामतिः । मृदुदान्तश्च शान्तश्च रामे च दृढभक्तिमान् ॥
सुमन्त्रस्तैर्वृषसुतैः सार्धमाश्रास्य राघवम् । अवातारयदालम्ब्य नदीं मन्दाकिनीं शिवाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दृढभक्तिमान् च	திடமான பக்தியுள் எவருமான
तेषां	அவர்களுடைய	सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
नित्यानुगः	குலமுறையாய் தொடர்ந்துண்டவரும்,	रैः	அந்த
विदितात्मा	ஆத்மஸம்நூல்க்கை அறிந்தவரும்,	वृषसुतैः	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்
महामतिः	மகா புத்திமாளும்,	सार्धं	கூட [கணொடு
मृदुः	இணக்கமானவரும்,	राघवं	ஸ்ரீராமரை
शान्तः च	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,	आश्रास्य	தேற்றி,
रामे	மனத்திருப்திகொண்டவரும்,	आलम्ब्य	பிடித்துக்கொண்டு,
	புரீராமரிடத்தில்	शिवां	புண்ணியமாகிய
		मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
		नदीं	நதியில்
		अवातारयत्	இரக்கச்செய்தார்.

ते सुतीर्यो ततः कृच्छ्रादुपागम्य यशस्विनः । नदीं मन्दाकिनीं रम्यां सदा पुष्पितकाननाम् ॥
शौघस्रोतसमासाद्य तार्थं शिवमकर्दमम् । सिषितुस्तृदकं राजे तत एतद्भवन्त्विति ॥ २६ ॥

ततः	அப்பொழுது	कृच्छ्रात्	மனவேதனையால் மீக்க
यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	उपागम्य	பின்பு [கூடப்பட்டு
ते	அவர்கள்	शिवं	புண்ணியமானதும்,
सदा	எக்காலத்தினும்	अकर्दमं	சீமந்தமானதுமான
सुतीर्यो	குளிர்ந்த தீர்ந்தநகை	तीर्थं	தீர்ந்தநகை
रम्यां	அழகிய [புடையதும்,	ततः	அதிலிருந்து
पुष्पितकाननां	நன் குழந்தை வனங்களை புடையதும்,	आसाद्य	எடுத்தவரது
		राजे	சக்கிரவர்த்தியாரின் பொருட்டு
शौघस्रोतसं	{ கிரகார்தோடும் குளப் பிரவாகக்கைபுடை யதுமான	एतत् भवतु	இது ஆகட்டும்
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி	इति तु	என்று சொல்லி
नदीं	நதியில்	उदकं सिषितुः	தர்ப்பணம் செய்தார்கள்

प्रपृष्ठ च महीपालो जलपूरितमञ्जलिम् । दिशं याम्पामभिमुखो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥२७॥

மஹிபால:	மேலகால தராலுமவர்	யார்யா	தென்
जलपूरितं	கீர் கிரம்பிய	दिशं अभिमुखः	திசைமுகைக்கி
अञ्जलि	அஞ்சலியை	रुदन् च	அழுதுகொண்டே
प्रपृष्ठ	உயர்ந்தி	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

एतत्ते राजशार्दूल विमलं तोयमक्षयम् । पितृलोकगतस्याद्य मदचमुपतिष्ठतु ॥ २८ ॥

राजशार्दूल	"அரசோத்தமரே !	विमलं	பரிசுத்தமானது
पितृलोकगतस्य	பிதிலுவோகத்திலிருக்		மாயிய
ते	தேவரீருக்கு [கும்	एतत्	இந்த
अथ	இப்பொழுது	तोयं	ஐலைம்
मदचं	என்னும் சொடுக்கப்	अक्षयं	அகதயமாய்
	பட்டதும்,	उपतिष्ठतु	பயன்பட்டும்."

ततो मन्दाकिनीतीरात्प्रत्युत्तीर्य स राघवः । पितृधकार तेजस्वी निवापं भ्रातृभिः सह ॥

सः	அந்த	भ्रातृभिः	தம்பிரமர்களோடு
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	सह	கூடவே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	पितुः	தந்தைக்கு
मन्दाकिनीतीरात्	மந்தாகினீஜலத்தி	निवापं	பிண்டப்பிரதா
	லின்று		னத்தை
प्रत्युत्तीर्य ततः	கரையேறியபின்னர்	धकार	பின்வருமாறு
			செய்தருளினார்.

ऐङ्गदं बदरीमिश्रं पिण्याकं दर्भसंस्तरे । न्यस्य रामः सुदुःखार्तो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥३०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुदुःखार्तः	மிக மனவேதனைப்
बदरीमिश्रं	இலந்தையுடன் கூடிய		படுகின்றவராய்
ऐङ्गदं	இக்குண	रुदन्	அழுதுகொண்டே
पिण्याकं	பிண்ணாக்கை	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
दर्भसंस्तरे	தருப்பாஸனத்தில்	अब्रवीत्	சொன்னார் :
न्यस्य	வைத்து,		

इदं भुङ्क्ष्व महाराज प्रीतो यदशना वयम् । यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே !	वयं	நாம்கள்
पुरुषः	ஓர் மனிதன்	यदशनाः	எதைப் புகிக்கிறோ
यद् अन्नं	எந்த உணவை		மேல அந்த
अश्नाति	புகிக்கிறோ,	इदं	இதை
तस्य	அவனது	प्रीतः	மனந்ருப்திகொண்ட
देवताः	தெய்வங்கள்		வராய்
यदन्नाः	அதையே உணவாய்க்	भुङ्क्ष्व	புகியும்."
	கொண்டவை.		

ततस्तेनैव मार्गेण मत्स्युर्चीय नदीतटात् । आरुह नरव्याघ्रो रम्यसानुं महीधरम् ॥३२॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும் ஆவர்	मत्स्युर्चीयं	வெளிவந்து, அழகிய தாழ்வரை கையுடைய
ततः	அதன்மேல்	रम्यसानुं	மலையில்
तेन मार्गेण एव	அதே வழியாய்,	महीधरं	எந்நீர்.
नदीतटात्	நதிக்கரைநீரிலிருந்து,	आरुह	

ततः पर्णकुटीद्वारमासाद्य जगतीपतिः । परिजग्राह बाहुभ्यामुभौ भरतलक्ष्मणौ ॥ ३३ ॥

जगतीपतिः	ஜோகதி தராகுடிவர்	भरतलक्ष्मणौ	பாதர் வசுதமணராகிய
पर्णकुटीद्वारं	பர்ணசுரகாவரிகை	उभौ	இருவர் களையும்
आसाद्य ततः	ஆடைத்தயின்னர்	परिजग्राह	கட்டியகைத்துக் கொண்டார்.
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்		

तेषां तु रुदतां शब्दात्यतिश्रुत्कोऽभवद्गिरौ । श्रातृणां सह वैदेह्या सिद्धानां नर्दतामिव ॥

वैदेह्या सह	கைதேசியரோடுகூட	गिरौ	மலையில்
रुदतां	அழுதுகொண்டிருக்கும்	मतिश्रुतः	எதிரொளி, கர்ஜிக்கும்
तेषां	அந்த	नर्दतां	சிக்கங்களைதுபோன்ற
श्रातृणां	ஸ்தோதரர்களையுடைய	सिद्धानां इव	இப்பொழுது [காய் உண்டாவிற்று.
शब्दान्	ஒலியை,	अभवत्	

महाबलानां रुदतां कुर्वतामुदकं पितुः । विज्ञाय तुमुलं शब्दं व्रस्ता भरतसैनिकाः ॥३५॥

भरतसैनिकाः	பாதரின் கைசனியத் திணுள்ளவர்கள்	उदकं कुर्वतां	தாய்ப்பணம்செய்து
तुमुलं	பல்திற	रुदतां	அழுதின்ற
शब्दं	ஒலியை	महाबलानां	மகா பலிபுடர்களான அவர்களைதென்று
पितुः	தந்தைக்கு	विज्ञाय	உணர்ந்து
		व्रस्ताः	வருத்தினர்கள்.

अब्रुवन्श्चापि रामेण भरतः सङ्गतो ध्रुवम् । तेषामेव महाञ्छब्दः शोचतां पितरं मृतम् ॥

अपि च	மேலும்	शोचतां	தன்புறம்
अब्रुवन्	{ ஒருவரோடொருவர் பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டனர்.	तेषां एव	அவர்களுடையதே.
महान् शब्दः	" பெரிய ஒலியை, "	भरतः	பாதர்
मृतं	இறந்துபோன	रामेण	ஸ்ரீராமரை
पितरं	தந்தையைப்பற்றி	सङ्गतः	கண்டுவிட்டாரென் பது
		ध्रुवम्	திண்ணம். "

अथ वासान्परित्यज्य तं सर्वेऽभिमुखाः स्वनम् । अप्येकमनसो जम्बुर्धास्थानं प्रधाविताः॥

अथ	அன்பொழுது	यथास्थानं	அந்த இடத்திற்கு
सर्वे	எல்லோரும்	प्रधाविताः	விரைந்தெய்தினத வர்களாய்
वासान्	இருந்த இடங்களை	एकमनसः अपि	ஒரேயுத்தேசமுடைய யவர்களாயும்
परित्यज्य	விட்டு	जम्बुः	மடந்தர்கள்.
तं स्वनं	அந்த சத்தத்திற்கு		
अभिमुखाः	எதிர்த்தொக்கியவர்கள்		

हयैरन्ये गजैरन्ये रथैरन्ये स्वलङ्कृतैः । सुकुमारास्तथैवान्ये पद्मिरेव नरा ययुः ॥ ३८ ॥

सुकुमाराः	பலஜீவர்களான	स्वलङ्कृतैः	நன்கலக்கரிக்கப்பட்ட
अन्ये	சிலர்	रथैः	ரதங்களிலும்,
हयैः	குதிரைகளின்பேரி	तथा एव	அங்கனமே
अन्ये	சிலர் [ஆம்,	अन्ये नराः	வேறுசில மனிதர்கள்
गजैः	யானைகளின்பேரிலும்,	पद्मिः एव	காலடைபாகவும்
अन्ये	சிலர்	ययुः	சென்றார்கள்.

अचिरमोषितं रामं चिरविमोषितं यथा । द्रष्टुकामो जनः सर्वो जगाम सहसाऽऽश्रमम् ॥

जनः सर्वः	ஜனக்களெல்லோரும்	द्रष्टुकामः	பார்க்க ஆவாங்கொண் டவர்களாய்,
अचिरमोषितं	சமீபத்திலேயே காடு கடத்தப்பட்ட	सहसा	வேகமாய்
रामं	ராமரை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை நோக்கி
चिरविमोषितं	வெகுநாள் முன்பே	जगाम	சென்றார்கள்.
यथा	நாடுகடத்தப்பட்ட வர் போல		

भ्रातृणां त्वरितास्ते तु द्रष्टुकामाः समागमम् । ययुर्वहुविधैर्यानिः सुरनेमिसमाकुलैः ॥ ४० ॥

सुरनेमिसमाकुलैः	குளம்பு, சக்கிரம் இவைகளால் நிறைந்த	भ्रातृणां	பராதாக்களுடைய
बहुविधैः	பலவித	समागमं	சேர்க்கையை
यानैः तु	வாஹனங்களிலிருந்த	द्रष्टुकामाः	காண ஆவாங்கொண் டவர்களாய்
ते	அவர்கள்.	त्वरिताः	விரைவுற்று
		ययुः	சென்றார்கள்.

सा भूमिर्वहुभिर्यानिः सुरनेमिसमाहता । मुमां च तुमुलं शब्दं धौरिवाभ्रसमागमे ॥ ४१ ॥

सा भूमिः	அந்த தடயானது,	अभ्रसमागमे	மேகமொன்றோடொ ன்று சேருகையில்
बहुभिः	பல	धौः इव	ஆகாசம்போல்
यानैः	வாஹனக்களால்	तुमलं	பெருந்த
सुरनेमिसमाहता	{ குளம்புகளாலும், வட் டங்களாலும் தாக்கப் பட்டதால்,	शब्दं	ஒலியை
		मुमां च	வெளியிட்டது.

तेन विवाहिता नागाः करेणुपरिवारिताः । आवासयन्तो गन्धेन जम्बुरन्यद्वनं ततः ॥ ४२ ॥

तेन	அந்த	அன்பு வனம்	வேறு வனத்தை
गन्धेन	சம்பவந்தரால்	आवासयन्तः	இருப்பிடமாக்கிக் கொண்டு
विवाहिताः	பயமுற்ற	ततः	அங்கிலத்திலிருந்து
नागाः	பாசைகள்	जम्बुः	கொண்டலிட்டன.
करेणुपरिवारिताः	பெண்பாசைகளோடு கூட		

बराहसृगसङ्घाश्च महिषाः सर्पवानराः । व्याघ्रगोकर्णगवया विलेसुः पूषनैः सह ॥ ४३ ॥

बराहसृगसङ्घाः	பன்றிக்கட்டங்களும், மாண்கட்டங்களும்,	व्याघ्रगोकर्ण- गवयाः	} புலிகளும், கோவேறு கழுதைகளும், 'கவய' பென்ற எருதுகளும், புள்ளிமாண்களோடு
महिषाः च	எருமைகளும்,	पूषनैः		புள்ளிமாண்களோடு
सर्पवानराः	ஊர்ப்பங்களும், குரங்குகளும்,	सह	கூட
		विलेसुः	பயங்கொடுக்க.

रथाङ्गसाह्यानृत्यूहा हंसाः कारण्डवाः प्लवाः । तथा पुंस्कोकिलाः कौञ्जा विलंजा भेजिरे दिशः ॥

रथाङ्गसाह्याः	சக்கரவாகங்களும்,	कौञ्जाः	கொஞ்சுப்பங்குகளும்,
नृत्यूहाः	நீர்க்கொழிகள்,	विलंजाः	அச்சமுற்றவைகளாய்
हंसाः	அன்னங்களும்,	दिशः	எல்லாத் திசைகளிலும்
कारण्डवाः	நீர்க்கானைகளும்,	भेजिरे	பதற்கொடுக்க.
प्लवाः तथा	கொக்குகளும்,		
पुंस्कोकिलाः	ஆண் குயில்களும்,		

तेन शब्देन विव्रस्तैराकाशं पक्षिभिर्वृतम् । मनुष्यैरावृता भूमिरुभयं प्रवर्षां तदा ॥ ४५ ॥

तेन	அந்த	मनुष्यैः	மனிதர்களால்
शब्देन	ஒலியால்	आवृता	சீர்த்தீர்த்து.
विव्रस्तैः	பறந்தோடிய	तदा	இப்படி இருந்தகால
पक्षिभिः	பகவிகளால்	उभयं	இரண்டுத் [யால் ஒன்றுக்கொன்று # பெற்றதாய் கிளைத் திரு.
आकाशं	ஆகாசமானது		
वृत्	நிரம்பிற்று.		
भूमिः	பூமிதேசமானது		

ततस्तं पुरुषव्याघ्रं यशस्विनमकल्पपम् । आसीनं स्थण्डिले रामं ददर्श सहसा जनः ॥

ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
जनः	ஜனங்கள்	रामं	ராமரை
पुरुषव्याघ्रं	புருஷவாத்தாளும்,	स्थण्डिले	கலையில்
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவரும்,	आसीनं	விந்நிருக்கிறவராய்
अकल्पम्	தொடர்நீட்டுமாய்	सहसा	மனவிவதனைப்புடன்
		ददर्श	கண்டார்கள்.

विगर्हमाणः कैकेयीं सहितो मन्थरामपि । अभिगम्य जनो रामं वाष्पपूर्णमुखोऽभवत् ॥

सहितः	கூடி வந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
जनः	ஐயர்க்கள்,	अभिगम्य	கிட்டி
कैकेयीं	வைகையிரிதவியானா	वाष्पपूर्णमुखः	கண்ணீர் சிரம்படைய
मन्थरा अपि	மந்தரையையும் [யும்]		முகமுடையவர்களாக
विगर्हमाणः	பழித்துக்கொண்டு	अभवत्	ஆயினர்.

तान्नरान्वाष्पपूर्णाक्षान्समीक्ष्याथ सुदुःखितान् । पर्यष्वजत धर्मज्ञः पितृवन्मातृवच सः ॥

अथ	அப்பொழுது	तान्	அந்த
धर्मज्ञः	தர்மசீலராகும்	नरान् समीक्ष्य	ஐயர்களைப் பார்த்து
सः	ஆவர்	पितृवन्	தந்தையோலவும்,
सुदुःखितान्	மிக்கமனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டு	मातृवन् च	தாய்போலவும்
वाष्पपूर्णाक्षान्	கண்ணீர் நிறைந்த கண் களுடைய	पर्यष्वजत	தட்டிக்கொடுத்து மகிழ்வித்தனர்.

स तत्र कांश्चित्परिपस्वजे नराक्षराश्च केचित्तु तमभ्यवादयन् ।

चकार सर्वान्सवयस्यवान्धवान्यथार्हमासाद्य तदा नृपात्मजः ॥ ४९ ॥

सः	அந்த	अभ्यवादयन्	மனஸ்காரம் செய்தார்கள்.
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தியின் சிருக்குமாரர்,	सवयस्यवान्धवान्	சினேகிதர்களுடும் பந்துக்களோடும் கூடிய
तत्र	அங்கு	सर्वान्	எல்லோரையும்
तदा	அப்பொழுது,	आसाद्य	கிட்டி
कांश्चित् नरान्	சில மனிதர்களை	अथाहं	அவ்வாறுக்குத் தக்க மரியாதையை
परिपस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்த	चकार	செய்தனர்.
केचित्तु नराः च	சில மனிதர்கள் [னர்,		
तं तु	இவருக்கு		

ततः स तेषां रुद्रतां महात्मनां भुवं च खं चानुनिनादयन्स्वनः ।

गुहा गिरीणां च दिशश्च सन्ततं मृदङ्गवोपप्रतिमो विशुभ्रुवे ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	अनुनिनादयन्	எதிரொலியுண்டாக கிக்கொண்டு
रुद्रतां	அழுதுகொண்டிருந்த	गिरीणां	மலைகளுடைய
तेषां	அந்த	गुहाः च	குகைகளிலும்,
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	दिशः च	நிக்குகளிலும்
सः	அந்த	सन्ततं	இடைவிடாது
स्वनः	சத்தமானது	मृदङ्गवोपप्रतिमः	மிருதங்கமுழக்கம் போன்றதாய்
भुवं च	பூமியிலும்,	विशुभ्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
खं च	ஆகாயத்திலும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे दृशुत्तरशततमः सर्गः ॥

व्युत्तरशततमः सर्गः—ஆற்றாதுதன்முயது ஸர்க்கம். || 103 ||

मातृदर्शनम्—தாய்மாராக்கொ தரிசிப்பது.

वसिष्ठः पुरतः कृत्वा दारान्दशरथस्य च । अभिचक्राम तं देशं रामदर्शनहर्षितः ॥ १ ॥

रामदर्शनहर्षितः	சுரீராமரைக் காண அவ்வயற்ற	दारां च	மனைவியார் மனை
वसिष्ठः	வயிவியுட்பகவான்,	पुरतः कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
दशरथस्य	தசரதரது	तं	அந்த
		देशं	இடத்தை
		अभिचक्राम	நாடி நடந்தார்.

राजपत्न्यस्तु गच्छन्त्या मन्दं मन्दाकिनीं प्रति । ददशुस्तत्र तत्तीर्थं रामलक्ष्मणसेवितम् ॥

मन्दाकिनीं प्रति	மக்தாவினிகைய நாயு	रामलक्ष्मणसेविते	ராமலக்ஷ்மணர்களால்
मन्दं	மென்ம		வைக்கப்பட்டிருந்த
गच्छन्त्याः	கடக்கும்	सत्	அந்த
राजपत्न्यः तु	ராஜன்னைக்கள்,	तीर्थं	பிக்குபிண்டத்தை
तत्र	அங்கிடத்தில்	वदशुः	பார்த்தார்கள்.

कौसल्या बाष्पपूर्णेन मुखेन परिशुष्यता । सुमित्रामप्रवीदीनां थाश्चान्या राजयोपितः ॥३॥

कौसल्या	கோசலாதேவியார்	अन्याः	மற்றுமுள்ள
बाष्पपूर्णेन	கண்ணீர் நிறைந்த	राजयोपितः	ராஜன்னைக்கள்
परिशुष्यता मुखेन	வாயை முகத்தோடு	याः च	எவர்களை அவர்களை
दीनां	தாயருற்றிருக்கும்		யும் (பார்த்த)
सुमित्रां	சுமித்ராத்தேவியாரை	अमवीत	பின்வரும் து மொழிந்தான்:

इदं तेषामनाथानां ह्रिष्टमह्रिष्टकर्मणाम् । वने प्राक्वेवले तीर्थं ये ते निविषयीकृताः ॥ ४ ॥

ये ते	எந்த அவர்கள்	तेषां	அவர்களுக்கு
प्राक्	வந்தனவே	वने	காட்டில்
निविषयीकृताः	நாடுகடத்தப்பட்டனவே,	तीर्थं	வாகை செம்பும்
		इदं	இது [தலை]
अह्रिष्टकर्मणां	எதையும் எளிதில் முடிந்தவல்லவர்களுக்கும்	ह्रिष्टे	வழி இறக்கவேண்டிய செலவியம் செய்ய வேற்றவர்களுக்குமே.
अनाथानां	நாடுகடத்தவர்களுக்கு	केवलम्	இது திணை.

इतः सुमित्रे पुत्रस्ते सदा जलमतन्द्रितः । स्वयं हरति सौमित्रिर्मम पुत्रस्य कारणात् ॥५॥

सुमित्रे	சுமித்ரிக் திணையே |	पुत्रस्य कारणात्	பதற்குமுக்காக
ते	உள்ளது	सदा	எக்கனத்தினும்
पुत्रः	புதல்வனாகிய	अतन्द्रितः	பத்தினையொண்டு
सौमित्रिः	சுமித்ரணை	जलं	ஐந்தை
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	स्वयं	தானே
मम	எனது	हरति	கொண்டுபோகிறான்.

जघन्यमपि ते पुत्रः कृतवान् तु गहितः । भ्रातुर्यदर्थसहितं सर्वं तद्विहितं गुणैः ॥ ६ ॥

ते	"உணது	அर्थசहितம்	பரியோஜனத்தை
புத்ர:	புதல்வன்		அளிக்கும்
जघन्यं	இழிவான காரியத்தை	तत्	அது
कृतवान् अपि	செய்தபோதிலும்,	सर्वं तु	எல்லாமும்
गहितः न	பழிக்கப்படமாட்	गुणैः	நற்பயன்களோடு
यत्	எனென்றால் [டான்.	विहितम्	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
भ्रातुः	ஐயோஷ்டப் பரதாவுக்கு		

अद्यायमपि ते पुत्रः क्लेशानामथोचितः । नीचानर्थसमाचारं सज्जं कर्म प्रमुञ्चतु ॥ ७ ॥

ते	"உணது,	नीचानर्थ-	} இழிவும் துர்பாக்கிய
क्लेशानां	காயக்வேசங்களுக்கு	समाचारं		முமான அனுஷ்டா
अथोचितः	அனுபவப்பட்டாரத,	सज्जं	எழுதல்
पुत्रः	புதல்வனாகும்	कर्म	தொழிலை
अयं	இவன்	अथ अपि	இப்பொழுதாவது
		प्रमुञ्चतु	விடுவானா ? "

दक्षिणायेषु दर्भेषु सा ददर्श महीतले । पितुरिद्गुदिपिण्याकं न्यस्तमायतलोचना ॥ ८ ॥

आयतलोचना	அகன்ற கண்களையு	दर्भेषु	தர்ப்பைகளில்
सा	அவள், [டைய	न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த
महीतले	தரையில்	इद्गुदिपिण्याकं	இக்குணப்பிண்ணைக்
पितुः	தந்தைக்கு		கை
दक्षिणायेषु	தெற்குப்பார்த்த	दर्श	கவனித்தனர்.
	துளியையுடைய		

तं भूमौ पितुरातेन न्यस्तं रामेण वीक्ष्य सा । उवाच देवी कौसल्या सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

आतेन	துக்கராமாராம் தெ	कौसल्या	கோசலா
रामेण	ஸ்ரீராமரால் [ரித்த	देवी	தேவியார்
भूमौ	தரையில்	वीक्ष्य	பார்த்து
पितुः	தந்தைக்கு	दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிமாத்கள்
न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த	सर्वाः	எல்லோரிடமும்
तं	அதை	उवाच	(பின்வருமாறு)
सा	அந்த		சொன்னார் :

इदमिक्ष्वाकुनाथस्य राघवस्य महात्मनः । राघवेण पितुर्दत्तं पश्यतेतद्यथाविधि ॥ १० ॥

राघवेण	"ஸ்ரீராமனால்	यथाविधि	முறைப்படி
महात्मनः	மஹாத்மாவும்	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது
इक्ष्वाकुनाथस्य	இஷ்வாகுநாத	इदं	இது.
	ரும்	एतत्	இதை
पितुः	திருத்தந்தையுமாகிய	पश्यत	பாருங்கள்.
राघवस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி		
	யாருக்கு		

तस्य देवसमानस्य पार्थिवस्य महात्मनः । नैतदौपयिकं मन्ये भुक्तभोगस्य भोजनम् ॥११॥

देवसमानस्य	" ⁴ தேவகுட்கொப் பானவரும்	पार्थिवस्य	சக்கிரவர் த்தியாரகுக்கு
भुक्तभोगस्य	பொகக்களை அஹ பளித்தவரும்	एतन्	இது
महात्मनः	மஹாத்மாவானவிய	औपयिकं	தகுந்த
तस्य	அந்த	भोजनं न	உணவில்லை என
		मन्ये	நான் திந்தையுறு கிறேன்.

चतुरन्तां महीं भुक्त्वा महेन्द्रसदृशो भुवि । कथमिद्भुदिपिण्याकं स भुङ्क्ते वसुधाधिपः ॥

भुवि	" உலகில்	महीं	பூமியை
महेन्द्रसदृशः	இந்திரனுக்கொப்பான	भुक्त्वा	ஆண்டுகண்டு,
वसुधाधिपः	சக்கிரவர் த்தியாராகிற	इद्भुदिपिण्याकं	இக்குணப்பின் ணக்கை
सः	அவர்,	कथं	எப்படி
चतुरन्तां	{ நான்கு சமுத்திரக்க ளையும் எல்லையாகவு டைய	भुङ्क्ते	புசிப்பார்?

अतो दुःखतरं लोके न किञ्चित्प्रतिभाति मे । यत्र रामः पितुर्दयादिङ्गदीशोदमृदिमान् ॥

अदिमान्	" அமரனுநசக்தி படைக்கப்பெற்ற	यत्र रामः	கொடுக்கின்றான்
रामः	ஸ்ரீராமன்	लोके	உலகில், [என்றால்
पितुः	தந்தையாருக்கு	अतः	இதைவிட
इद्गुदीशोदं	இக்குணப்பின் ணக்கை	दुःखतरं	துக்ககாரானது
		किञ्चि न	வேறொன்றும் தீக்கி ளனக்கு [என தொன்றுகிறது.
		मे	
		प्रतिभाति	

रामेणेद्भुदिपिण्याकं पितुर्दत्तं समीक्ष्य मे । कथं दुःखेन हृदयं न स्फोटति सहस्रया ॥१४॥

रामेण	" ஸ்ரீராமனால்	मे	எனது
पितुः	தந்தையாருக்கு	हृदयं	மார்பானது
इद्भुदिपिण्याकं	இக்குணப்பின் ணக்கை	दुःखेन	துயரத்தால்
दत्तं	இடப்பெட்டிருப்ப தாய்	सहस्रया	ஆயிரம் துண்டுகளாக
समीक्ष्य	கண்முன் பார்த்த	कथं	எப்போ
		स्फोटति न	பிளவாகி நிற்கிறது?

श्रुतिस्तु खल्वियं सत्या लौकिकी प्रतिभाति मे । यदन्नं पुरुषोऽश्राति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

पुरुषः	" ஓர் மனிதன்	इयं	இந்த
यत्	எந்த	लौकिकी श्रुतिः	லோகோத்தியானது
अन्नं	உணவை	तु	இப்பொழுது
अश्राति	புசிக்கிறதே	खलु	திச்சலமாய்
तस्य	அவனது	सत्या	பரத்தியகூத்தில் விளக்குகிறதென்று
देवताः	தேவதைகள்	मे	எனக்கு
तद्गन्नाः	அதேயுணவைக்கொ ண்டவர்கள் என்ற	प्रतिभाति	தொன்றுகிறது."

एवमार्ता सपन्नयस्ता जग्मुराश्वास्य तां तदा । ददृशुश्चाश्रमे रामं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥

தா: அந்த
 सपन्नय: சக்களத்தினர்கள்
 एवं மேற்கண்டவாறு
 आर्ता புலம்பும்
 तां அவளை
 आश्वास्य தேற்றிக்கொண்டே
 जग्मु: நடக்கார்கள்.

तदा அப்பொழுது
 स्वर्गच्युतं ஸ்வர்க்கத்தினின்றும்
 இறங்கிய
 अमरं इव தேவரைப்போலிருக்க
 रामं च ஸ்ரீராமரை [கும்
 आश्रमे சூசிரமத்தில்
 ददृशु: கண்டார்கள்.

तं भोगैः संपरित्यक्तं रामं संपेक्ष्य मातरः । आर्ता घृष्टचुरश्रूणि सस्वरं शोककशिताः ॥

मातरः தாய்மார்கள்
 भोगैः போகங்களை
 संपरित्यक्तं துறந்துவிட்ட
 तं அந்த
 रामं ஸ்ரீராமரை

सम्पेक्ष्य பார்த்து
 शोककशिताः சோகம்மெவிட்டு
 आर्ता: வருத்தமுற்று
 सस्वरं கூக்குரலிட்டு
 अश्रूणि सुसुचु: அழுதார்கள்.

तासां रामः समुत्थाय जयाह चरणाञ्छुभान् । मातृणां मनुजव्याघ्रः सर्वासां सत्यसङ्गरः ॥

सत्यसङ्गरः உன்னும் புறமும் ஒரே
 மாதிரியாயுள்ள
 मनुजव्याघ्रः புருஷோத்தமராகும்
 रामः ஸ்ரீராமர்
 समुत्थाय எழுந்திருந்து

तासां அந்த
 मातृणां தாய்மார்கள்
 सर्वासां எல்லோருடைய
 शुभान् புண்ணியமான
 चरणान् திருவழகனில்
 जयाह விழுந்து சேவித்தனர்.

ताः पाणिभिः सुखस्पर्शैर्मृद्वङ्गुलितलैः शुभैः । प्रममाञ्च रजःपृष्ठद्रामस्यायतलोचनाः ॥१९॥

आयतलोचनाः அகன்ற கண்களை
 ताः ஆகர்கள் [புடைய
 मृद्वङ्गुलितलैः { மிருதுவான விசல்க
 ளையும் உள்ளகங்கை
 களை புழுடைவகை
 ளும்,
 सुखस्पर्शैः துணிய வம்பர்சத்தை
 யளிப்பவைகளும்,

शुभैः அழகாயிருக்கின்ற
 पाणिभिः திருக்கரங்களால்
 रामस्य ஸ்ரீராமரை
 रजः पृष्ठान् முதுகில் தசைப்பற்று
 ள்ள தடத்தில்
 प्रममाञ्च: தட்டிக்கொடுத்தார்
 கள்.

सौमित्रिरपि ताः सर्वा मातुः संपेक्ष्य दुःखितः । अभ्यवादयतासक्तं शनैः रामादनन्तरम् ॥

सौमित्रिः अषि வசந்தமண்கும்,
 ताः அந்த
 मातुः தாய்மார்கள்
 सर्वाः எல்லோரையும்
 संपेक्ष्य கண்டு
 दुःखितः துயரமுற்றவராய்;

रामान् ராமருக்கு
 अनन्तरं அப்பால்
 शनैः வரிசைப்பிரகாரமாய்
 आसक्तं பத்திமையுடன்
 अभ्यवादयत கமஸ்காரம்பண்ணி
 ளார்.

यथा रामे तथा तस्मिन्सर्वा वृत्तिरे स्त्रियः । वृत्ति दशरथाज्जाते लक्ष्मणे शुभलक्षणे ॥

स्त्रियः	மனைவிமார்சன்	लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர் விவரயத்
सर्वाः	எல்லோரும்		திலும்,
दशरथान्	தசரதரிடமிருந்து	रामे	ஸ்ரீராமர் விவரயத்தில்
जाते	பிறந்தவரும்	वृत्ति यथा	எவ்வாறுசெய்தனரோ
शुभलक्षणे	அற்புத நற்கிரேழில்	तथा	அவ்வாறே
तस्मिन्	அந்த [பிபவருமாகிய	वृत्तिरे	செய்தார்கள்.

सीताऽपि चरणांस्तासामुपसंगृह्य दुःखिता । श्वश्रूणापश्रुपूर्णाक्षी सा बभूवाद्यतः स्थिता ॥

सा	அந்த	दुःखिता	கடயருந்து
सीता अपि	சீதாப் பிராட்டியும்,	उपसंगृह्य	விழுந்து செகித்து
श्वश्रूणां	மாமிமார்சனாகிய	अद्यतः	எதிரில்
तासां	அவர்களுடைய	श्वश्रूणांक्षी	கண்ணும் கண்ணிரு
चरणान्	திருவடிகளில்	स्थिता बभूव	நின்றான். [மாய்,

तां परिष्वज्य दुःखार्ता माता दुहितरं यथा । वनवासकुशां दीनां कौमल्या वाक्यमब्रवीत् ॥

कौमल्या	கோசலாபிதகியார்,	दीनां	பரிதாபநிலைமையிலிரு
माता	நர் தாய்		க்கும்
दुहितरं	ஒளசகபுத்திரியை	तां	அவளை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்	परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக்
	வண்ணமே		கொண்டு
दुःखार्ता	கஷ்டப்பட்ட	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वनवासकुशां	வனவாஸத்தாலான	अब्रवीत्	சொன்னான்.

विदेहराजस्य सुता स्नुषा दशरथस्य च । रामपत्नी कथं दुःखं संप्राप्ता निर्जने वने ॥२४॥

विदेहराजस्य	" விதேகமன்னரது	निर्जने	நீர்மரணமாதன
सुता	திருக்குமாரியும்	वने	காட்டில்
दशरथस्य	தசரதசகவிரவர் கதி	दुःखं	கஷ்டத்தை
स्नुषा	மருகியும், [யாருக்கு	कथं	என் தான்
रामपत्नी च	ஸ்ரீராமனது மனைவி	संप्राप्ता	அடைவிக்கிற
	யாருமிவர்		கோ?

पद्मपातपसंतप्तं परिक्रिष्टमियोत्पलम् । काञ्चन रजसा ध्वस्तं क्षिष्टं चन्द्रमिवाम्बुदैः ॥ २५ ॥

मुखं ते भक्ष्य मां शोको दहत्यग्निरिवाश्रयम् । भृशं मनसि वैदेहि व्यसनारणिसंभवः ॥

वैदेहि	" சீதே]	परिक्रिष्टं	கசக்கப்பட்ட
ते	உனது	उत्पलं	நீலோற்பலத்தையும்
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	इयं	பொன்றதாயும்,
आतपसन्तप्तं	வெய்யீட்டில் சுருகிய	रजसा	அழுக்கால்
पद्मं	தாமரைப்பூவையும்,	ध्वस्तं	படியப்பெற்ற

काञ्चनं	பொன்னையும்
अश्विदैः	மேகங்களால்
झिष्टं	மறைக்கப்பட்ட
चन्द्रं	சந்திரனையும்
इव	போன்றதாயும்,
प्रेक्ष्य	பார்த்த
मां	என்னை
अग्निः	நெருப்பு
आभयं	ஐந்துப்பட்டத்தை

इव	எவ்வண்ணமோ ஆய் வண்ணமே
व्यसनारणि-	} விசனமாசிற ஆரணிக் கட்டையினின்று தொன்றுகிற
सम्भवः	
शोकः	சோகாக்கினியானது
मनसि	உள்ளத்தில்
भृशं	மிகவும்
दहति	எரிக்கிறது."

ध्रुवन्त्यामेवपार्तायां जनन्यां भरताम्रजः । पादावासाच्च जग्राह वसिष्ठस्य च राघवः ॥२७॥

जनन्यां	மாதா
एवं	மேற்கண்டவாறு
आर्तायां	மனவேதனையுற்று
ध्रुवन्त्यां च	பேசிக்கொண்டிருக்க கையினேயே
भरताम्रजः	பாதத்தமையனாராகும்

राघवः	ஸ்ரீராமர்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவானு டைய
पादौ	திருவடிகளை
आस्राय	தொட்டு
जग्राह	விரும்புது சேவித்த னர்.

पुरोहितस्याग्निसमस्य वै तदा बृहस्पतेरिन्द्र इवामराधिपः ।

प्रगृह्य पादौ सुसमुद्भतेजसः सहैव तेनोपविवेश राघवः ॥ २८ ॥

अमराधिपः	தேவர்கேவர், தனாகும்
इन्द्रः	இந்திரன்
बृहस्पतेः	ப்ரஹஸ்பதிக்கு
इव	எவ்வண்ணமோ ஆய் வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अग्निसमस्य	அக்னிக்கொப்பான

सुसमुद्भतेजसः	மகாதேஜோமயராசிய
पुरोहितस्य	புரோகிதருடைய
पादौ	திருவடிகளில்
प्रगृह्य	வணக்கிவிட்டு
तेन सह एव	அவரோடுகூடவே
तदा	அப்பொழுது
उपविवेश वै	வீற்றிருந்தார்.

ततो जयन्यं सहितैः समन्त्रिभिः पुरप्रधानैश्च सहैव सैनिकैः ।

जनेन धर्मज्ञतमेन धर्मवानुपोपविष्टो भरतस्तदाग्रजम् ॥ २९ ॥

ततः	அதன்பிறகு
सहितैः	அங்கு வந்திருந்த
समन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு கூடிய
पुरप्रधानैः च	பகரத்துப்பிரதானர்க ளோடும்,
सैनिकैः	ஸைய்யத்தைச்சேர்ந் தவர்களோடும்,
धर्मज्ञतमेन	தர்மமறிந்தவர்களி யுத்தம

जनेन	ஜனங்களோடும்
सह एव	கூடவே
धर्मवान्	தர்மிய்ப்ரதானிய
भरतः	பாதர்
तदा	அப்பொழுது
अग्रजं	தமையனருக்கு
जयन्यं	பின்பாக
उपोपविष्टः	அருகிலுட்கார்ந்தனர்.

उपोषविष्टस्तु तदा स वीर्यवांस्तपस्विषेपेण सर्पोक्ष्य राघवम् ।

श्रिया ज्वलन्तं भरतः कृताञ्जलिर्यथा महेन्द्रः प्रयतः प्रजापतिम् ॥ ३० ॥

ச:	அந்த	சமீப	பார் தூக்கொண்டு
वीर्यान्	பாபக்கிரமகாலியம்,	प्रजापति	சிரம்மதேதவரிடம்
प्रयतः तु	பக்திரமனுமுகிய	महेन्द्रः	இந்திரன்
भरतः	பாதர்	यथा	எவ்வண்ணமோ
तदा	அப்பொழுது		அவ்வண்ணமே
तपस्विषेपेण	தவஸிஷததுடன்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிநலஸ்தராய்
श्रिया	காத்தியால்	उपोषविष्टः	(சமயம்பார்த்து)
ज्वलन्तं	ஐவலிக்கும்		காத்திருத்தனர்
राघवं	ஸ்ரீராமரை		

किमेष वाक्यं भरतोऽथ राघवं प्रणम्य सत्कृत्य च साधु वक्ष्यति ।

इतीव तस्यायजनस्य तच्चतो बभूव कौतुहलमुत्तमं तदा ॥ ३१ ॥

तदा	அச்சமயத்தில்	साधु	எந்த
तस्य	அந்த	कि	எந்த
आयजनस्य	மகாத்மாவ்கருங்கு	वाक्ये इव	சொல்லித்தான்
एषः	'இந்த	वक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்'
भरतः	பாதர்	इति	என்றதாய்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	तच्चतः	உண்மையில்
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	उत्तमं	அதிக
सत्कृत्य च	பூஜித்து	कौतुहलं	ஆவா
अथ	இப்பொழுது	बभूव	உண்டாவிற்று.

स राघवः सत्यधृतिश्च लक्ष्मणो महानुभावो भरतश्च धार्मिकः ।

वृताः सुहृद्भिस्तु विरेजुरध्वरे यथा सदस्यैः सहितास्त्रयाऽग्रयः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	वृताः	குறப்பட்டவர்களாய்,
राघवः	ஸ்ரீராமரும்,	अध्वरे	பாதத்தில்
सत्यधृतिः	{ புண்வக்குத்யத்தில் ஆசஞ்சணப்பற்று வடவவராகிய	सदस्यैः	சைபியர்களால்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,	सहिताः	சொக்கும்
महानुभावः	மகானுபாவரும்,	एषः तु	{ (1. சாந்நபத்ய, 2. ஆ நலவரீய, 3. தகலி ணமென்ற) மூன்று
धार्मिकः	தார்பிகருமான	अग्रयः यथा	அக்ஸிகன்போல்,
भरतः च	பாதரும்,	विरेजुः	வினக்கினர்கள்.
सुहृद्भिः	கண்பர்களால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

चतुस्तरशततमः सर्गः—நூற்றாண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २०४ ॥

श्रीरामभरतसंवादः—ஸ்ரீராமபரத ஸம்வாதம்.

तं तु रामः समाश्वस्य भ्रातरं सुखत्सलम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥१॥

भ्रात्रा	தம்பியாகிய	तं	அந்த
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	भ्रातरं	தம்பியை (பரதரை),
सह	கூடகிருந்த	तु	இப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	समाश्वस्य	உற்சாகப்படுத்தி
सुखत्सलं	பெரியோர்க்கிடத்தில் பத்திமைபூண்ட	प्रष्टुं समुपचक्रमे	பின்வருமாறு கிணுகிணர் :

किमेतदिच्छेयमहं श्रोतुं प्रव्याहृतं त्वया । यस्माच्चमागतो देशमिदं चीरजटाजिनी ॥ २ ॥

त्वं	“நீ	एतत्	இது
यस्मात्	எதற்காக	किं	என்னவென
चीरजटाजिनी	{ மாவூரி, ஐடை, மான் தோல் இவைகளை தரித்தவனாய்,	त्वया	உன்னால்
इमं	இந்த	प्रव्याहृतं	சொல்லப்பட்டு
देशं	இடத்திற்கு	अहं	நான்
आगतः	வந்தனையோ,	श्रोतुं	கேட்டுணர்
		इच्छेयम्	கிரும்புகிறேன்.

यन्निमित्तमिदं देशं कृष्णाजिनजटाधरः । हित्वा राज्यं प्रविष्टस्त्वं तत्सर्वं वक्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

त्वं	“நீ	देशं	தேசத்திற்கு
कृष्णाजिन-}	மான்தோல், ஐடை, இவைகளை தரித்தவ	यन्निमित्तं	எதற்காக
जटाधरः }		प्रविष्टः	வந்தனையோ,
राज्यं	ராஜ்யத்தை [னாய்,	तत्	அது
हित्वा	விட்டுவிட்டு,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
इमं	இந்த	वक्तुं अर्हसि	நீ சொல்லவேண்டும்.”

इत्युक्तः कैकयीपुत्रः काकुत्स्थेन महात्मना । प्रगृह्य बलवद्भूयः प्राञ्जलिवाक्यमब्रवीत् ॥४॥

इति	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹம்ஸ்தராகி
महात्मना	மகாத்மாவான	भूयः	மீளவும்
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	बलवद्	கிரேஷ்டமாய்
उक्तः	கிணுவப்பட்ட	प्रगृह्य	கிழந்துசேகித்து,
कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :





आर्यं तातः परित्यज्य कृत्वा कर्म सुदुष्करम् । गतः स्वर्गं महाबाहुः पुत्रशोकाभिपीडितः ॥

“महाबाहुः	“மதறாபாகுவாகும்	आर्यं	பெரியவராகிய தேவ
तातः	திருத்தந்தையார்,	परित्यज्य	கைவிட்டு, [ரிசை
सुदुष्करं	மிகவும் செய்பத்தகாத	पुत्रशोकाभिपीडितः	புத்தகோகத்தால்
कर्म	காரியத்தை		அறிவிழந்தவராய்
कृत्वा	செய்துவிட்டு	स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

स्त्रिया नियुक्तः कैकेय्या मम मात्रा परन्तप । चकार सुमहत्यापमिदमात्मयशोहरम् ॥ ६ ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தடுக்கச் செய்பவரே!	आत्मयशोहरं	தனது புகழை முற்றி
मम	அடியேனது		னும் அழிக்கிறதாகிற
मात्रा	நாயகிய	सुमहत	மிகப்பெரிய
कैकेय्या	கைகேயியென்ற	इदं	இந்த
स्त्रिया	பெண்ணால்	पापं	பாபத்தை
नियुक्तः	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட வராய் அவர்	चकार	செய்துவிட்டார்.

सा राज्यफलमप्राप्य विधवा शोककशिता । पतिप्यति महाघोरे निरये जननी मम ॥ ७ ॥

सा	“அந்த	विधवा	கைம்பெண்ணாய்
मम	எனது	शोककशिता	சோகத்தால் தடுக்கி ருள்.
जननी	நாய்	महाघोरे	மகாகோரமான
राज्यफलं	ராஜ்யத்தின் பயனை	निरये	நாகத்தின்
अप्राप्य	அடைவாமல்	पतिप्यति	கிழப்போகிருள்.

तस्य मे दासभूतस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि । अभिषिञ्चस्व चाद्यैव राज्येन पयवानिव ॥

दासभूतस्य	“தொண்டனாகிய	अद्य एव	இப்பொழுதே
तस्य	அந்த	मघवान् इव	துகிரன் போன்ற தேவர்
मे	அடியேன்மீது	राज्येन च	ராஜ்யத்தின்
प्रसादं	அனுக்கூறத்தை	अभिषिञ्चस्व	திருவழிவேகம் செய் துகொள்கிராக.
कर्तुं	செய்ய		
अर्हसि	தேவரீர் திருவுளம் பற்றவேண்டும்.		

इमाः प्रकृतयः सर्वा विधवा मातरश्च याः । स्वत्सकाशमनुप्राप्ताः प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ९ ॥

इमाः	“இந்த	मातरः	நாய்மார்களாகிய
प्रकृतयः सर्वाः	ஐனங்களெல்லோர் ருக்கும்,	विधवाः	“தனை இழந்தவர்கள்
“स्वत्सकां	தேவரீர் சந்தித்திரு	याः च	வலர்களோ அவர்க
अनुप्राप्ताः	வந்திருக்கும்	प्रसादं कर्तुं	அருள்புரிய [ருக்கும், உரி.
		अर्हसि	

तदानुपूर्व्या युक्तं च युक्तं चात्मनि मानद । राज्यं प्राप्नुहि धर्मेण सकामान्सुहृदः कुरु ॥

मानद	" பிரார்த்திப்பவர்களை கொள்கலிப்பவரே !	राज्यं	ராஜ்யத்தை
तत्	ஆணையால்	धर्मेण	தருமநெறிவழுவாறு
आनुपूर्व्या	பரம்பரையாய் முறைப்படி	प्राप्नुहि	அடைய திருவுணம் பற்றும் ;
युक्तं च	ஆடையத்தனம்,	सुहृदः	ஸுஹ்ருத்துக்களை
आत्मनि	தேவரீரீடத்தில்	सकामान्	மனோதம் கைகூடப் பெற்றவர்களாக
युक्तं च	பத்திமைகொண்டு யினங்குகிறதாய்கிய	कुरु	தேவரீர் செய்ய வேண்டும்.

भवत्वविधवा भूमिः समया पतिना त्वया । शशिना विमलेनेव शारदी रजनी यथा ॥

विमलेन	" நிர்மலமான	पतिना	பாதராகிய
शशिना	சந்திரனால்	त्वया	தேவரீரால்
शारदी	சரத்கால	भूमिः	உலகானது
रजनी	ராத்திரி	समया	யாதொருகுறையு மற்றதாகவும்,
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अविधवा	நாதனுடன் யினங்கு கிறதாகவும்
इय	ஸர்வப்பிரகாரத்தினும்	भवतु	ஆகட்டும்.

एभिश्च सचिवैः सार्धं शिरसा याचितो मया । भ्रातुः शिष्यस्य दासस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

एभिः	" இந்த	दासस्य	தொண்டனும்,
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு	शिष्यस्य	சீடனும்,
सार्धं	கூட	भ्रातुः	தம்பியுமாகிய அடியே னுக்கு
मया	அடியேனால்	प्रसादं	அனுக்கிரகம்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	कर्तुं अर्हसि	செய்தருள்க.
याचितः च	இரக்கப்பட்ட தேவரீர்		

तदिदं शाश्वतं पित्र्यं सर्वं सचिवमण्डलम् । पूजितं पुरुषव्याघ्र नातिक्रमितुमर्हसि ॥१३॥

पुरुषव्याघ्र	" புருஷோத்தமரே !	इदं	இந்த
तत्	ஆணபடியால்	सचिवमण्डलं	மந்திரிமார்களையும் நாடுகாத்தவர்கள்
शाश्वतं	குலமுறையாய் வந்த தும்,	सर्वं	எல்லோரையும்,
विश्यं	பிரதானவச்சேர்ந்ததும்,	अतिक्रमितुं	உல்லக்கனம்பெய்ய
पूजितं	கொள்கலிக்கத்தக்கது மரண	अर्हसि न	தேவரீர் உரியரல்லீர்."

एवमुक्त्वा महाबाहुः सवाष्पः कैकयीसुतः । रामस्य शिरसा पादौ जगद् भरतः पुनः ॥

கைகியீசுது:	கைகியீபுதல்வரும்,	उक्त्वा	பிரார்த்திக்கூ,
महाबाहुः	மஹாபாஹுவமான	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
भरतः	பரதர்,	पादौ	திருவடிகளில்
सवाष्पः	கண்ணும் கண்ணீரு மாய்,	पुनः	மறுபடியும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		जगद्	கமஸ்கரித்தனர்.

तं मत्तमिव मातङ्गं निश्वसन्तं पुनः पुनः । आतरं भरतं रामः परिश्वस्येदमब्रवीत् ॥ १५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तं	அந்த
मत्तं	மதித்த	आतरं	தம்பிரயாகிய
मातङ्गं इव	யானையைப்போன்ற	भरतं	பரதரை
पुनः पुनः	இடைவிடாது	परिश्वस्य	கட்டியவகளைத்து
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறித்து வருந்தும்,	इदं	பின்வரும் திருவாக்கை
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்க்க்தரு ளினார்.

कुर्वाणः सत्त्वसंपन्नस्तेजस्वी चरितव्रतः । राज्यहेतोः कथं पापमाचरेच्चद्विषो जनः ॥ १६ ॥

कुर्वाणः	“கற்குலத்தில் பிறந்த வனும்,	द्विषः	உன்னைப்போன்ற
सत्त्वसम्पन्नः	தெய்வீககுணம்படை க்கப்பெற்றவனும்,	जनः	ஒருவன்,
तेजस्वी	தேகுள்ளியும்,	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்திற்காக
चरितव्रतः	தர்மசெறிவழுவாத வனுமான்	कथं	எப்படி
		पापं	அதர்மசுத்தியில்
		आचरेत्	தூண்டுவான்.

न दोषं त्वयि पश्यामि सूक्ष्मप्यरिसूदन । न चापि जननीं बाल्यात्त्वं विगर्हितुर्हसि ॥

अरिसूदन	“ஐம்புலன்களையும் வென்றவனை!	एवं च	எயும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	बाल्यात्	காலத்தின் தட்பத்த தை உன்னயடிவழி
दोषं अपि	குற்றமென்பகையே	जननीं	சாயை [யானையால்
सूक्ष्मं अपि	என்னளவேனும்	विगर्हितुं	கூசு
पश्यामि न	அறிந்திலேன்.	अहसि न	உடாத.

कामकारो महाबाहू गुरुणां सर्वदाऽनघ । उपपन्नेषु दारेषु पुत्रेषु च विधीयते ॥ १८ ॥

महाबाहू	“மஹாபுத்திரமனை!	गुरुणां	பிதர்க்களுக்கு
अनघ	தொலையாறுதனை!	सर्वदा	எக்காலத்திலும்
उपपन्नेषु	சொந்த	कामकारः	மணிகூலிப்பப்படி எவமதிகாரம்
दारेषु	மனைவிமார் விஷயத் திலும்	विधीयते	விசிக்கப்பட்டிருக்கி றது.
पुत्रेषु च	புதல்வர் விஷயத் திலும்		

वयमस्य यथा लोके संख्याताः सौम्य साधुभिः । भार्याः पुत्राश्च शिष्याश्च त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥

சௌம்ய	“ புண்ணியா தமாவே !	சंख्याताः	கௌரவிக்கப்பட்டவர்
लोके	உலகில்		கனரகும்;
भार्याः	மனைவிமார்களும்,	यथा	அவ்வண்ணமே,
शिष्याः	சீடர்களும்	त्वं च	நீயும்
पुत्राः	புதல்வர்களான	अस्य	இவனா
वयं च	நாமெல்லோரும்,	अनुज्ञातुं	பெருமைப்படுத்த
साधुभिः	புண்ணியா தமாக்க நாடல்	अर्हसि	வேண்டும்.

वने वा चीरवसनं सौम्य कृष्णाजिनाम्बरम् । राज्ये वाऽपि महाराजो मां वासयितुमीश्वरः ॥

சௌம்ய	“ புண்ணியா தமாவே !	वने वा	காட்டினும்,
महाराजः	சக்கிரவர் தீயார்	कृष्णाजिनाम्बरं	மாதோ ஊடு த்து
राज्ये वा	ராஜ்யத்தில்	चीरवसनं	மாவுரியடுத்தவனாக
मां	என்னை	अपि	செய்யவும் அதிகார
वासयितुं	வசிக்கச்செய்ய		முற்றவர்.
ईश्वरः	அதிகாரமுற்றவர்.		

यावत्पितरि धर्मज्ञे गौरवं लोकसत्कृते । तावद्धर्मभृतां श्रेष्ठ जनन्यामपि गौरवम् ॥ २१ ॥

श्रेष्ठ	“ உத்தமனே !	पितरि	தந்தையிடத்தில்
धर्मभृतां	தர்மத்தில் பற்றுடை யவர்களுக்கு	गौरवं	கௌரவம்
लोकसत्कृते	உலகத்தாரால் கொண்டாடப்பட்ட	यावद् तावत्	எதோ, அதோ
धर्मज्ञे	தர்மஜ்ஞான	गौरवं	கௌரவம்
		जनन्यां	தாயிடத்தும்
		अपि	வேண்டும்.

एताभ्यां धर्मशीलाभ्यां वनं गच्छेति राघव । पातापितृभ्यामुक्तोऽहं कथमन्यत्समाचरे ॥

राघव	“ பரத !	वनं गच्छ	‘ காட்டி ந்குச் செல் ’
धर्मशीलाभ्यां	தர்மசிலர்களும்,	इति उक्तः	என கியமணம்பெற்ற
मातापितृभ्यां	தாய்தந்தையருமான	अहं	நான்
एताभ्यां	இவ்விருவராலும்,	कथं	எவ்வாறு
		अन्यत् समाचरे	மாறும் கடப்பேன் ?

त्वया राज्यमयोध्यायां प्राप्तव्यं लोकसत्कृतम् । वस्तव्यं दण्डकारण्ये मया वल्कलवाससा ॥

त्वया	“ உன்னால்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
अयोध्यायां	அயோத்யையில்	मया	என்னால்
लोकसत्कृतं	உலகத்தாரால் நன்கு மதிக்கப்பட்ட	वल्कलवाससा	மாவுரியடுத்தவனாய்
राज्यं	ராஜ்யமானது	वस्तव्यम्	காலம்கழிக்கப்பட
प्राप्तव्यं	அனுபவிக்கப்பட வேண்டியது.		வேண்டியது.

एवं कृत्वा महाराजो विभागं लोकसन्निधौ । व्यादिश्य च महातेजा दिवं दक्षरथो गतः ॥

महातेजाः	“மஹா புண்யவானு கிய	एवं	மேற்கண்டவானு
दक्षरथः	தகரத	विभागं	உரிமையைய
महाराजः	சக்கிரவர் த்தியார்	कृत्वा	செய்து,
लोकसन्निधौ	ஐன சனையிள்	व्यादिश्य च	கட்டகோசீட்டு
		दिवं गतः	ஸ்வர்க்காமடைத்தனர்.

स च प्रमाणं धर्मात्मा राजा लोकगुरुस्त्व । पित्रा दत्तं यथा भागमुपभोक्तुं त्वमर्हसि ॥

सः	“அந்த	दत्तं	அளிக்கப்பட்ட
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவும்	भागं	பாகத்தை
लोकगुरुः	லோககர தருமான	यथा	மாறாது
राजा च	சக்கிரவர் த்தியார்	उपभोक्तुं	அனுபவிக்க
तव	உனக்கு	त्वं	நீ
प्रमाणं	முடிவான அதிகாரி.	अर्हसि	கடமைப்பட்டிருக்கி ருய்.
पित्रा	திருத்தந்தையால்		

चतुर्दश समाः सौम्य दण्डकारण्यमाश्रितः । उपभोक्ष्ये त्वहं दत्तं भागं पित्रा महात्मना ॥

सौम्य	“புண்ய த்மாவே!	आश्रितः तु	ஆசரித்தவனுக்கவே
महात्मना	மஹா த்மாவான	अहं	நான்
पित्रा	திருத்தந்தையால்	चतुर्दश	பதினான்கு
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட	समाः	வருட்கள்
भागं	உரிமையாகிய	उपभोक्ष्ये	அனுபவிப்பேன்.
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை		

यद्भवीन्मां नरलोकसत्कृतः पिता महात्मा विबुधाधिपोपमः ।

तदेव मन्ये परमात्मनो हितं न सर्वलोकेश्वरभावमप्यहम्

॥ २७ ॥

नरलोकसत्कृतः	“மாஸிடர்கனால் கொ ண்டாடப்பட்டவரும்	आत्मनः	எனக்கு
विबुधाधिपोपमः	இந்திரனை மீற த்த	परं	சர்வோ த்த்குந்தமா கிய
महात्मा	மஹா த்மாவான	हितं	ஈண்டையாக
पिता	திருத்தந்தையார்	अहं	நான்
यत्	எதை	मन्ये	பாராட்டுவேன்.
मां	எனக்கு	सर्वलोकेश्वरभावं अपि	தீர்வோகாமாராய்த் தையும்
अववीत्	நியமித்தனாரே,	न	மதியேன்.”
तत् एव	அதைத்தான்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे चतुरत्तरशततमः सर्गः ॥



पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—முற்றைந்தாவது ஊர்க்கம் || 101 ||

पितृनिर्देशपरिपालनकथनम्—புரிநாமர் பித்துவாக்யபரிபாலனத்தைச் சொல்வது.

ततः पुरुषसिंहानां वृतानां तैः सुहृद्गणैः । शोचतामेव रजनी दुःखेन व्यत्यवर्तत ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது	पुरुषसिंहानां	புருஷோத்தமர்களு
तैः	அந்த		கரு
सुहृद्गणैः	கண்பர்களோடு	रजनी एव	இரவேல்லாமும்
वृतानां	கடியிருந்தவர்களும்,	दुःखेन	கீண்டதாய்
शोचतां	துன்பப்பட்டுக்கொண்	व्यत्यवर्तत	கழிந்தது.
	டிருந்தவர்களுமாகிய		

रजन्यां सुप्रभातायां भ्रातरस्ते सुहृद्गताः । मन्दाकिन्यां हुतं जप्यं कृत्वा राममुपागमन् ॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	जप्यं	ஐபத்தையும்
सुप्रभातायां	பொழுதுபுலந்ததும்	कृत्वा	செய்துமுடித்து
ते	அந்த	सुहृद्गताः	அன்பர்களோடுகூட
भ्रातरः	தம்பிரமர்கள்		வே
मन्दाकिन्यां	மந்தாகினிகதியில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
हुतं	ஹோமத்தையும்	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

तूर्णानि ते समुपासीना न कश्चित्कश्चिद्ब्रवीत् । भरतस्तु सुहृन्मध्ये रामं वचनमब्रवीत् ॥

तु	இச்சமயத்தில்,	समुपासीनाः	உட்கார்ந்திருந்தனர்
कश्चिद्	எவனோடுமொருவ	भरतः	பரதர் [கள்;
	னும்,	सुहृन्मध्ये	அன்பர்களின்
			மத்தியில்
कश्चिद्	எதேனும்மொன்றையும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत् न	பேசவில்லை;	वचनं	திருவாக்கை
ते	அவர்கள்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திரு
तूर्णानि	மொளையாய்		வாய்மலர்ந்தருளினார்:

सान्त्विता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम । तद्दामि तवैवाहं भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥

मामिका	“ அடியேனது	अहं एवः	அடியேனே
माता	தாய்	तत्	அதை
सान्त्विता	தருமப்படி திருப்தி	तव	தேவர்களுக்கு
	செய்விக்கப்பட்டனள்;	द्दामि	சமர்ப்பிக்கின்றேன்.
इदं	இந்த	राज्यं	ராஜ்யத்தை
राज्यं	ராஜ்யமானது	अकण्टकं	இடைபூற்றற்றதாய்
मम	அடியேனுக்கு	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்க்கிக்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.		கொள்ளும்.

महतेष्वाम्युवेगेन भिन्नः सेतुर्जगामे । दुरावारं त्वदन्येन राज्यखण्डपिदं महत् ॥ ५ ॥

जगामे	"கார்காலத்தில்	राज्यखण्डं	கிண்பரின்னமாகி
महता	பெரும்	त्वदन्येन	விட்ட சாஜ்யத்தை
अम्युवेगेन	ஜனப்பலாகத்தால்		தேவரீசின் நி வேறொருவனால்
भिन्नः	உடைந்துபோன	दुरावारम्	{ தூர்வரீசைமைக்குக் கொண் டொழுது யாது.
सेतुः इव	அணைபோலவே		
इदं	இந்த		
महत्	பெரிய		

गतिं खर इवाश्वस्य तार्क्ष्यस्येव पत्रत्रिणः । अनुगन्तुं न शक्तिमे गतिं तत्र महीपते ॥ ६ ॥

महीपते	"சக்கிரவர் தீயிரோ!	पत्रत्रिणः	சாதாரணப்பறவைகள்
अश्वस्य	குதிரையினுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ அல்லவண்ணமேயும்,
गतिं	கதியை	तत्र	தேவரீசுக்கு
खरः इव	{ கழுதை எவ்வண்ணமோ அல்லவண்ணமேயும்,	अनुगन्तुं	சடர்வதற்கு
तार्क्ष्यस्य	கழுடனுடைய	मे	எனக்கு
गतिं	கதியை	शक्तिः न	சக்தியில்லை.

सुजीवं नित्यशस्तस्य यः परैरुपजीव्यते । राम तस्य तु दुर्जीवं यः परानुपजीवति ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुजीवं	சகலே.
यः	எவ்வொருவன்	यः	எவ்வொருவன்
परैः	பெரியோர்களால்	परान्	பற்றவர்களை
उपजीव्यते	ஆதரித்துக் காப்பாற்றப்படுகின்றனவே,	उपजीवति	ஆதரித்துப்போஷிக்கின்றனவே
तस्य	அவனுக்கு	तस्य तु	அவனுடையதொவ
नित्यशः	எப்பொழுதும்	दुर्जीवम्	கட்டமானது. [என்]

यथा चारोपितो वृक्षः पुरुषेण विवर्धितः । ह्रस्वकेन दुरारोहो रुद्रस्कन्धो महाद्रुमः ॥ ८ ॥
 स यथा पुष्पितो भूत्वा फलानि न विदर्शयेत् । स तां नानुभवेत्पीति यस्य हंतोः प्ररोपितः ॥
 एषोपमा महाबाहो तमर्थं वेत्तुमर्हसि । यदि त्वमस्मानृषभो भर्ता भूत्वान्न शाधि हि ॥

पुरुषेण	"ஓர் மனிதனால்	ह्रस्वकेन	வாயினால்
आरोपितः	வைக்கப்பட்ட	दुरारोहः	தொழுதுயாதகிதது
वृक्षः	ஓர் மரமானது	यथा	எவ்வண்ணமோ அல்லவண்ணமேயும்,
विवर्धितः	வளர்க்கு	सः	அது
रुद्रस्कन्धः	செழித்த கிளைகளுடையது.	पुष्पितः भूत्वा	சக்கு துத்து;
महाद्रुमः	பெருமரமாகி	फलानि	பழல்களை

न विदरीयेत्	உண்டுபண்ணுகிருக் கிறதும்,
यस्य हेतोः	எனதயத்தேசத்தினால்
सः	அது
प्ररोपितः	சுரத்தையுடன் வளர் க்கப்பட்டதோ
तां	அந்த
श्रींति	மனோபிஷ்டத்தை
अनुभवेत् न	பூர்ணமாய் கொடா கிருக்கிறதும்,
यथा च	எல்லண்ணமோ அந் வண்ணமேயும்,
पृथा	தேவரீரது இச் செய்கை

वपमा	ஒச்சிருக்கிறதால்
महाबाहो	மறாசடாகுவே!
शुभमः	உத்தமசாகிய
खं हि	தேவரீரும்,
भृत्यान्	கொண்டர்களாகிய
अस्मान्	எங்களை
मतां	சாதிப்பவராக
शांभु न यदि	தீர்மானிக்கவில்லை யெனில்
तं	அதனால்
अर्थं	வினையும் பயனை
वेत्तुं अर्हसि	உள்ளபடி அறிய வேண்டும்.

श्रेणयस्त्वां महाराज पश्यन्त्वय्याश्च सर्वशः । प्रतपन्तमिवादित्यं राज्यस्थितपरिन्दपम् ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே!
अय्याः	உத்தமர்களான
श्रेणयः	நகரவாசிகள்
सर्वशः च	எல்லோருமே
त्वां	தேவரீரை

प्रतपन्तं	இவலிக்கும்
आदित्यं इव	சூரியபகவானைப்போல
अस्मिदमं	ஐயசாலியாய்
राज्यस्थितं	ராஜ்யத்தில் எழுந்த சூனியிருப்பவராய்
पश्यन्तु	கண்டுகளிக்கட்டும்.

तवानुयाने काकुत्स्थ मत्ता नर्दन्तु कुञ्जराः । अन्तःपुरगता नायौ नन्दन्तु सुसमाहिताः ॥

काकुत्स्थ	“சூராமரே!
मत्ताः	கொழுத்த
कुञ्जराः	யானைகள்
तव	தேவரீரது
अनुयाने	பவனியில்
नर्दन्तु	சுப்திக்கட்டும்;

अन्तःपुरगताः	அந்தப்புரத்திலிருக்
नायौः	பெண்கள், [கும்
सुसमाहिताः	மனோரதம் முற்றிலும் கைகூடப்பெற்றவர் களாய்
नन्दन्तु	களிக்கட்டும்.”

तस्य साध्वित्यमन्यन्त नागरा विविधा जनाः । भरतस्य वचः श्रुत्वा रामं प्रत्यनुयाचतः॥

विविधाः	பலவகை
नागराः	பட்டணத்து
जनाः	ஐனங்கள்
रामं	சூராமரை
प्रत्यनुयाचतः	திர்ப்பங்கித்து மன்றடி பிரார்த்திக்கின்ற
तस्य	அந்த

भरतस्य	பாதருடைவர்
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
रामं	‘மறாச புண்யமாயிருக் கிறது’
इति	என்று
अमन्यन्त	மனமகிழ்ந்தவர்கள்.

तमेवं दुःखितं मेक्ष्य विलपन्तं यशस्विनम् । रामः कृतात्मा भरतं समाश्वासयदात्मवान् ॥

कृतात्मा	பரிசுத்தமனத்தரும்,	तं	அந்த
आश्वासान्	எதற்கும் சலியாமன த்தருமாகிய	भरतं	பரதனை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखितं	துக்கப்படுகின்றவ னாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	मेक्ष्य	திருவுளத்தில் பற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருக்க	समाश्वासयत्	பின்வருமாறு தேற்றி
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற [கூம்]		உருளிஞர் :

नात्मनः कामकारोऽस्ति पुरुषोऽयमनीश्वरः । इतश्चेतरतश्चैनं कृतान्तः परिकल्पति ॥ १५ ॥

आत्मनः	“ தான் மானிடனுக்கு	अनीश्वरः	அஸ்வதந்திரன்.
कामकारः	இஷ்டம்போல் குண்ட பெறுகிறதென்பது	इतः च	இக்கிலுத்தும்,
अस्ति न	இல்லை.	इतरतः च	அக்கிலுத்தும்
अयं	இந்த	एनं	இவனை
पुरुषः	மானிடன்	कृतान्तः	பூர்வஜன்மக்களைப்
		परिकल्पति	அலைக்கிறது. [பயன்

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः । संयोगा विषयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥

निचयाः	“கேள் துணைவர்க்கப்	संयोगाः	தேர்க்கைககளைல்லாம்
सर्वे	உல்லாம் [பட்டவை	विषयोगान्ताः	பிரிவை முடிவாக வுடையன.
क्षयान्ताः	நாசத்தைதரே முடிவாக கவுடையன.	जीवितं च	உயிரும்
समुच्छ्रयाः	உன்னதபதவிகள்	मरणान्तम्	மாணத்தைதரே முடி வாகக்கொண்டது.
पतनान्ताः	கீழிறங்குகலை முடிவாக கவுடையன.		

यथा फलानां पक्वानां नान्यत्र पतनाद्भयम् । एवं नरस्य जातस्य नान्यत्र मरणाद्भयम् ॥

पक्वानां	“ நன்கு பழுத்த	जातस्य	எதப்புற்ற
फलानां	பழக்களுக்கு	नरस्य	மானிடனுக்கு
पतनाद्	விழுவதைவிட	मरणाद्	மாணத்தைவிட
अन्यत्र	வேறுவிட	अन्यत्र	வேறுவிட
अयं न	பயம் இல்லை.	अयं न	பயம் இல்லை.
यथा एवं	என்கிறபடியே		

यथागारं हृदस्थुणं जीर्णं भूत्वाऽवसीदति । तथैव सीदन्ति नरा जरास्त्युवशं गताः ॥ १८ ॥

हृदस्थुणं	“ உறுதியான ஊண் களைபுடைய	यथा तथा एवं	அவ்வண்ணமே
अगारं	தான் வீடானது	नराः	மனிதர்கள்
जीर्णं	பழகி வசிகுன்றிய	जरास्त्यु-)	கிழந்தனம், மாணம்
भूत्वा	ஆகி [தாய்	वशं गताः)	இவைகளுக்கு ஆட்பட்டவர்களாய்
अवसीदति	கொழிய விடுகிறது.	सीदन्ति	அழிவுறுகிறார்கள்.

अत्येति रजनी या तु सा न पतिनिवर्तते । यात्येव यमुना पूर्णा समुद्रमुदकाकुलम् ॥ १९ ॥

या	"எந்த	पूर्णा	ப்ராவாகமெடுத்தோ
रजनी	இரவு	यमुना	யமுனாகதியும் [இம்
अत्येति	கழிக்குகிறதே,	उदकाकुलं	ஐங்களுக்கெல்லாம் சாந்தவத வாஸஸ்தை மாகிய
सा	அது	समुद्रं	சமுத்திரத்திற்கு
तु	எப்படியும்	याति एव	சென்றேறிகிறது.
पतिनिवर्तते न	திரும்புகிறதில்லை.		

अहोरात्राणि गच्छन्ति सर्वेषां प्राणिनामिह । आयुषि क्षपयन्त्याशु ग्रीष्मे जलमिवांशवः ॥

इह	"இவ்வுலகில்	इव	எவ்வண்ணமோ அங் வண்ணமே
अहोरात्राणि	அஹோராத்திரிகள்	सर्वेषां	சமஸ்தமான
गच्छन्ति	செல்லுகின்றவை	प्राणिनां	உயிர்களுடையவும்
	களாய்	आयुषि	ஆயுள் களை
अंशवः	சூரியகிரணங்கள்	आशु	விசைவில்
ग्रीष्मे	கோடைக்காலத்தில்	क्षपयन्ति	குறைக்கின்றன.
जलं	ஐலத்தை		

आत्मानमनुशोच स्वं किमन्यमनुशोचसि । आयुस्ते हीयते यस्य स्थितस्य च गतस्य च ॥

ते आयुः	"உனது ஆயுள்	गतस्य च	பாடுகாமடைத்தல ஐடையவும்
हीयते	கழிக்குகிறதே.	यस्य	எவனேனுமொருவ னுடைய
स्वं	நீ [யிருக்கிறது.	अन्यं	வேறான ஜீவனைப்பற்றி
आत्मानं	பரமாத்மாவைப்பற்றி	किं	ஏன்
अनुशोच	சின்தையது.	अनुशोचसि	சின்திக்கின்றாய் ?
स्थितस्य च	உயிருடனிருப்பவ னுடையவும்		

सहैव मृत्युर्व्रजति सह मृत्युर्निषीदति । गत्वा सुदीर्घमध्वानं सह मृत्युर्निवर्तते ॥ २२ ॥

मृत्युः	"யமன்	मृत्युः	யமன்
सह एव	கூடவே	सुदीर्घं	மிகநீண்ட
व्रजति	கடக்கிறது.	अध्वानं	வழியில்
मृत्युः	யமன்	गत्वा	சென்று
सह	கூடவே	सह	கூடவே
निषीदति	வலிக்குவதுகூட.	निवर्तते	திரும்புகிறது.

गात्रेषु बलयः प्राप्ताः श्वेताश्वैव शिरोरुहाः । जरया पुरुषो जीर्णः किं हि कृत्वा प्रभावयेत् ॥

गात्रेषु	"அவயவங்களில்	जीर्णः	கிரமடைந்த
बलयः	திறைகள்	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
प्राप्ताः	உண்டாகிவிட்டன.	किं हि	எதைத்தான்
शिरोरुहाः च	தலைமயிர்களும்	कृत्वा	செய்து
श्वेताः	வெளுத்துவிட்டன;	प्रभावयेत्	சமாளித்துக்கொள்ளு வான் ?
एव	இப்படியாய்		
जरया	கிழந்தனத்தால்		

नन्दन्वुदित आदिस्ये नन्दन्त्यस्तमिते रथौ । आत्मनो नावबुध्यन्ते मनुष्या जीवितक्षयम् ॥

மனுஷ்யா:	"மரணிடர்கள்	नन्दन्ति	மகிழ்கின்ற ருர்கள்
आदिस्ये	ஞாயபகவர்கள்	आत्मनः	தங்களை
उदिते	உதிக்கையில்	जीवितक्षयं	வாழ்வுகளின் கழிவை
नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள் ;	अवबुध्यन्ते न	கவனிப்பா திருக்கின்றார்கள்.
रथौ	ரயன்		
अस्तमिते	அஸ்தமிக்கையிலும்		

हृष्यन्वृतुमुखं दृष्ट्वा नवं नवमिहागतम् । ऋतूनां परिवर्तेन प्राणिनां प्राणसंक्षयः ॥ २५ ॥

इह	"இவ்வுலகில்	हृष्यन्ति	களிக்கின்றனர்.
नवं नवं	புதிதுபுதிதாய்	ऋतूनां	ஞாதுக்களின்
आगतं	தோன்றும்	परिवर्तेन	ஆவர்த்தனத்தால்
ऋतुसुखं	ஞாதுக்களினாரம்பத	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
	வத	प्राणसंक्षयः	ஆயுளின் குறைவுண்டாகிறது.
दृष्ट्वा	கண்டு		

यथा काष्ठं च काष्ठं च समेयातां महार्णवे । समेत्य च व्यपेयातां कारमासाद्य कंचन ॥
एवं भार्याश्च पुत्राश्च ज्ञातयश्च वसूनि च । समेत्य व्यवधावन्ति ध्रुवो वेषां विनाभवः ॥

महार्णवे	"சமுத்திரத்தில்	पुलाः च	புதல்வர்களும்,
काष्ठं च काष्ठं च	இரண்டு கட்டைகள்	ज्ञातयः च	ஞானிகளும்,
समेयातां	சேருகின்றனர்.	वसूनि च	பொருள்களும்
कञ्चन कालं	சிறிதுகாலம்	समेत्य	சேர்க்கிடுகிறது
समेत्य	கடி	व्यवधावन्ति	பிரிகின்றனர்.
आसाद्य च	இருத்துவிட்டு	एषां	இவர்களைய
व्यपेयातां	பிரிகின்றனர்.	विनाभवः	பிரிவு
यथा एवं	அவ்வண்ணமே	ध्रुवः हि	நிச்சயமே.
भार्याः च	மனைவிமர்களும்		

नात्र कश्चिद्यथाभावं प्राणी समभिवर्तते । तेन तस्मिन्न सामर्थ्यं प्रेतस्यास्त्यनुशोचतः ॥

अत्र	"இவ்வுலகில்	तेन	உக்காரணத்தால்
कश्चित्	ஒரு	प्रेतस्य	மாண்டவனுக்காக
प्राणी	பிராணியும்,	अनुशोचतः	கருத்துப்பவனுக்கு
यथाभावं	பூர்வஜன்மவிளைப	तस्मिन्	அது கிவயத்தில்
	பயனை	सामर्थ्यं	பாதிப்பயோஜனை
समभिवर्तते न	எள்ளளவும் மாற்ற முடியாது.	अस्ति न	உண்டாகி தில்லை.

यथा हि सार्धं गच्छन्तं ब्रूयात्कश्चित्पथि स्थितः । अहमप्यागमिष्यामि वृष्टतो भवतामिति ॥
एवं पूर्वगतो मार्गः पितृपैतामहो ध्रुवः । तमापन्नः कथं शोचेयस्य नास्ति व्यतिक्रमः ॥

पथि	" வழியில்	पितृपैतामहः	தந்தை, பாட்டன்
स्थितः	நின்றகொண்டிருக்க		முறையாய்
कश्चित्	ஒருவன் [கும்	गतः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டு
गच्छन्तं	வழிகடந்துகொண்டிருக்கும்		வந்த
सार्धं	ஒரு கூட்டத்தோடு	मार्गः	தர்மனெறியானது,
अहं अपि	'நானும் [பார்த்து,	ध्रुवः	சாசுவதமரணது,
भवतां	உங்களுடைய	यस्य	எதற்கு
वृष्टतः हि	பக்கலிலேயே	व्यतिक्रमः	மீறினடத்தலானது
आगमिष्यामि इति	வருகிறேன்' என்று	अस्ति न	தகாதேர்,
यथा	எவ்வண்ணம்	त	அதை
ब्रूयात्	சொல்வானோ	आपन्नः	அனுஷ்டிப்பவன்
एवं	ஆவ்வண்ணமே	कथं	எவ்வாறு
पूर्वः	முன்னோர்களால்	शोचेत्	மனதாலும் பின்

வாங்குவான்.

वयसः पतमानस्य स्रोतसो वाऽनिवर्तिनः । आत्मा सुखे नियोक्तव्यः सुखभाजः प्रजाः स्मृताः ॥

अनिवर्तिनः	" பின் திரும்பாத	नियोक्तव्यः	பந்துடையதாக வே
स्रोतसः वा	வெள்ளத்தைப்போல்	प्रजाः	ஜனங்கள் [ண்டியது.
वयसः	ஆயுள்		{ மோகநஸை காரணத்
पतमानस्य	கழிந்துகொண்டிருக்க	सुखभाजः	{ தில் கடமைப்பட்ட
	கையில்		வர்களால்
आत्मा	ஆத்மாவானது	स्मृताः	கூறப்பட்டிருக்கின்
सुखे	மோகநஸை கத்தில்		னர்கள்.

धर्मात्मा स शुभैः कृत्स्नैः क्रतुभिश्चासदक्षिणैः । धृतपापो गतः स्वर्गं पिता नः पृथिवीपतिः ॥

धर्मात्मा	" தர்ம தீர்மானம்,	कृत्स्नैः	எல்லா
पृथिवीपतिः	சுந்தரவர் தீயும்,	शुभैः	புண்ணிய
नः	நமது	क्रतुभिः च	யாகங்களால்
पिता	தந்தையாருமாய	धृतपापः	பாபங்களை யுதறினவ
नः	அவர்		ராய்
आसदक्षिणैः	ஏராளமான தானங்க	स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கத்தை யடைந்
	ளோடுகூடிய		தனர்.

भृत्यानां भर्णात्म्यव्यवजानां परिपालनान् ।

नः	" நமது
पिता	தந்தையார்,
भृत्यानां	பணியர்களை
सम्यक्	கண்டு
भरणान्	பொருள் தீர்மானம்
प्रजानां	பிரஜைகளை

अर्धदानाच्च धर्मेण पिता नस्त्रिदिवं गतः ॥

परिपालनान्	பரிபாலித்தனாலும்,
अर्धदानान् च	பொருளை தானம்
	செய்தமைவாலும்,
धर्मेण	தருமவழிப்படி
त्रिदिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

कर्पभिस्सुशुभैरिष्टैः क्रतुभिथासदाक्षिणैः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः पिता नः पृथिवीपतिः ॥

नः	" நமது	क्रतुभिः च	யாகங்களாலும்,
पिता	தந்தையான	इष्टैः	வேல்கேடகாரமாகி
दशरथः	தசரத		ன்ற
पृथिवीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்,	सुशुभैः	பலபுண்ணிய
आसदाक्षिणैः	உள்ளுபுறம் நின்றவர்க	कर्मभिः	காரியங்களாலும்
	ளோடுகூடிய	स्वर्गं प्राप्तः	ஸ்வர்க்கமடைந்தவர்.

इष्टा बहुविधैर्भोगांश्चावाप्य पुष्कलान् । उत्तमं चायुगसाद्य स्वर्गतः पृथिवीपतिः॥३५॥

पृथिवीपतिः	" சக்கிரவர்த்தியார்	अवाप्य च	அடைந்தும்
बहुविधैः	பல	उत्तमं	தீர்க்கமான
यज्ञैः इष्टा	யாகங்களைச் செய்து	आयुः	ஆயுளையும்
पुष्कलान्	வேண்டிய அளவு	आमाद्य च	அடைந்தும்
भोगान्	போகக்களை	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தவர்.

आयुरुत्तममासाद्य भोगानपि च राघवः । स न शोच्यः पिता तान स्वर्गतः सत्कृतः सताम् ॥

तात	" குழந்தாய்!	आमाद्य	அடைந்து
पिता	தந்தையான	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கவாஸியாய்
सः	அந்த	सतां	எத்துக்களால்
राघवः	தசரதசக்கிரவர்த்தி	सत्कृतः	பூஜிக்கப்படுகின்றார்.
उत्तमं आयुः	தீர்க்கஆயுளையும் [யார்	च	ஆணையால்
भोगान् अपि	வேல்காணுபவங்களை	शोच्यः न	சொகிக்கத்தக்கவா
	யும்		கார்,

स जीर्णं मानुषं देहं परित्यज्य पिता हि नः । देवीं वृत्तिमनुप्राप्तां ब्रह्मलोकविहारिणीम् ॥

नः	" நமது	ब्रह्मलोकविहारिणी	பிரம்மலோகத்தில்
पिता	திருத்தந்தையான		காலக்கழிக்கும்
सः	அவர்	देवीं वृत्ति	தெய்வப்பதவியை
जीर्णं	மூப்படைந்த	अनुप्राप्तः	கடைந்திருக்கிறார்;
मानुषं देहं	மனிததேகத்தை	हि	இது தீர்மானம்.
परित्यज्य	கிட்டு,		

तं तु नैवविधः कश्चित्प्राज्ञः शोचितुमर्हति । त्वद्विधो मद्विधश्चापि श्रुत्वान्बुद्धिमत्तरः ॥३६॥

एवंविधः	" இவ்வகையின்க	प्राज्ञः	பேதானியாகிய
	யுள்ள	एवविधः	உன்போன்ற
मद्विधः च	என்போன்றவனும்	कश्चित् अपि	ஒருவனும்
श्रुत्वान्	கற்று	तं तु	அவர் விஷயத்தில்
बुद्धिमत्तरः	நற்புத்தியுடைய	शोचितुं	சாபமுற
		अर्हति न	கூடாது.

एते बहुविधाः शोका विलापसहिते तथा । वर्जनीया हि धीरेण सर्वावस्थासु धीमता ॥

धीरेण	“கையியசாஸியாகிய	एते	இவையகர்
धीमता	புத்திமா இனருவனும்	सर्वावस्थासु	எல்லா நிலைமகளிலும்
बहुविधाः	பல	वर्जनीयाः हि	ஒழிக்கவேண்டியவை
शोकाः तथा विलापसहिते	சோகங்களும், புலம்பல், கண்ணீர் விடுதலுமாகிய		களை!

स स्वस्थो भव मा शोको यात्वा चावस तां पुरीम् ।

तथा पित्रा नियुक्तोऽसि वशिना वदतां वर

॥ ४० ॥

वदतां वर	“தர்மாவும்படானத் கை திலேநிறுக்குபவ ரில் உத்தமனே!	वशिना	வேகநாதராகிய
तां	அந்த	पित्रा	திருத்தகந்தையால்
पुरीं च	சுருக்ககை	नियुक्तः असि	ஆக்குபிக்கப்பட்டிரு க்கின்றனை.
यात्वा	சென்று	मा शोकः	தாயம் வேண்டாம்.
आवस	நி வலிக்கவேண்டும்.	सः	அந்த நீ
तथा	அக்வனந்தான்	स्वस्थः	மனவமைதிபற்றவ
		भव	இரு. [ஊய்]

यत्राहमपि तेनैव नियुक्तः पुण्यकर्मणा । तत्रैवाहं करिष्यामि पितुरार्यस्य शासनम् ॥४१॥

अहं अपि	“நஊய்	आर्यस्य	பூஜ்யராகிய
पुण्यकर्मणा	புண்யாவும்படானமு	पितुः	திருத்தகந்தையாரின்
तेन एव	அவராலேயே [ஊய	शासनं	நியமனத்தை
यस नियुक्तः	எப்படியாக்குபிக்கப் பட்டேனோ,	अहं	நான்
तस एव	அப்படியே	करिष्यामि	கொடுமற்கொண்டு செய்வேன்.

न मया शासनं तस्य त्यक्तं न्याय्यमरिद्धम् । तत्त्वयाऽपि सदा मान्यः स वै वन्धुः स नः पिता॥

अरिद्धम्	“இதேத்திரியனே!	तस्य	அவரது
सः	அவர்	शासनं	ஆக்களு
नः	நமக்கு	सदा	எக்காலத்திலும்,
मान्यः	பூஜ்யராகிய	मया	என்னாலும்,
पिता	திருத்தகந்தை;	त्वया अपि	உன்னாலும்
सः वै वन्धुः	அவர்தான் நாய்.	सवधुं	மீதுவதற்கு
तद्	ஆண்படியால்	न्याय्यं न	தர்மமாகாது.

तद्वचः पितुरेवाहं सम्मतं धर्मचारिणः । कर्मणा पालयिष्यामि वनवासेन राघव ॥ ४३ ॥

राघव	“பரத!	तद् वचः एव	அந்த நியமனத்தை
धर्मचारिणः	தர்மாவும்படான முடைய	अहं	நான் [யே]
पितुः	தந்தையாருக்கு	वनवासेन	வனவாஸமாகிற
सम्मतं	இஷ்டமாவ	कर्मणा	கார්යத்தால்
		पालयिष्यामि	பரிபாஸிப்பேன்.

஧ார்பிகேணாநுஸ்சேன நரேண ஢ுருவரீனா | ஢விரவ்யே நரவ்யா஧ ஢ரலோகே ஢ிர்஢ிபதா || ௪௪ ||

நரவ்யா஧	"புருஷேஸா த்தம!"	அநுஸ்சேன	இய்வசயொழித்தவ
஢ரலோகே	஢ரலோகத்ததை	஢ுருவரீனா	஢ுகவ்யம், பீத்ருவாக்கிய ஢ரி஢ா
஢ிர்஢ிபதா	஢ெண்டிம்		஢க஢ுகவ்யம்
நரேண	஢ூர் ஢கரித஢ூல்	஢விரவ்யம்	இருக்க஢்படவேண் டும்.

ஆதமாந஢ுதிஶு ரீ ச்வ஢ாவேன நர்பீ஢ | ஢ிசா஢்ய து ஶு஢் ஶூதீ ஢ிதுர்ஶரயஸ்ய ந: || ௪௫ ||

நர்பீ஢	"புருஷேஸா த்தம!"	஢ிசா஢்ய	சிரமெற்கொண்டு
ந:	஢ம஢ு	ரீ	஢ீ
஢ிது:	தந்஢ை஢ர஢	ஆ஢ா஢ீ	த஢்஢ை஢ும்
ஶரயஸ்ய	தசாதசக்கிரவர்த்தி	ச்வ஢ாவேன	஢ே஢ி உத்தமகு஢ாத்
ஶு஢்	பு஢்ய [஢ர஢ு		தேரடு
ஶூதீ து	஢ுழுக்கத்த஢ைய	அ஢ுதிஶ	஢டத்துவாயா஢."

இத்யே஢ுஶுதவா ஢வ஢ீ ஢஢ாது஢ா ஢ிது஢ி஢ேஸ஢தி஢ாலநார்யம் |

யவீயஸீ ஢்ராதர஢ர்த்தவஶ ஢ஶுஶு஢ூதா஢ிரர஢ ஢ர஢: || ௪௬ ||

஢ஶு:	சர்஢வஶ்஢஢஢஢புள்ள	அர்த்தவநு	஢ெரு஢் ஢ெரு஢்திய
஢஢ாது஢ா	஢஢஢ா த்த஢ாவாகு஢்	஢வ஢ீ	புத்தீ஢, தீ஢ய
஢ர஢:	ஶூரர஢ீ	யவீயஸீ	இ஢ைய
஢ிது:	தந்஢ை஢யி஢து	஢்ராதரீ	ச஢ே஢ தர஢ிடம்
஢ி஢ேஸ஢தி஢ாலநாரீ	ஶூக்஢஢ுவய ஢ரி஢ால ஢ம் சே஢்யதந்஢க஢	உஶவா ஶ	சொல்லி஢ீட்டு
இதி ஶு	இ஢்பபடி ஢ல்ல஢ம்	ஶு஢ூதாஶு	஢ுரு ஢ுகர்த்த஢ாவம்
		ஶிரர஢	஢ெ஢஢஢ாஶிநூர்தவரீ.

இத்யாரீ ஶ்ரீ஢஢ா஢ா஢்யணே ஢ால஢ீகரீயே ஆ஢ிகாவ்யே அயோ஢்யாகா஢்டே ஢ஶ்ஶாஶ்ரஸாததம: சரீ: ||
஢ாவிர: ஶோகா: 6283 அயோ஢்யாகா஢்டே ஢ாவிர: ஶோகா: 3928

பஹுதரஸாததம: சரீ:—ஆற்றூறுவது ஸர்க்கம். || ௪௦௨ ||

஢ரதீன ராஜ்யஸூகார஢ார்த்தீனா—஢ரதன் ஢ாஜ்யத்தை ஸ்஢ீகரீத்துக் ஢ெ஢்஢஢ ஢ி஢ர்த்தீ஢்ப஢ு.
ஶ஢ுஶுதவா து ஶிரதே ர஢ே ஢வ஢஢ர்த்தவநு | ததோ ஢஢்டாகி஢ீதரீ ர஢ீ ஢ஶுதி஢வ்ஸஸம் ||

உவாஶ ஢ரதஶித்ரீ ஢ார்பிகோ ஢ார்பிகே ஢வஶ: || ௧ ||

ஶர:	ஆத஢ீ஢ே஢்	ஶிரதே து	஢ு஢்க்த஢ள஢ில்
஢ார்பிக:	தார்பிகர஢஢	஢ஶுதி஢வ்ஸஸீ	஢ிக்ருதி஢஢ிடத்தீ஢் வா த்஢஢்ய஢ு஢ட஢வ
஢ரத:	஢ரதரீ		
஢஢்டாகி஢ீதரீ	஢஢்டாகி஢ீ தீர்த்தீ஢்	஢ார்பிகே	தார்பிகர஢஢஢ய [஢ும்,
ர஢ே	ஶூரர஢ீ	ர஢ீ	ஶூர஢஢஢஢ ஢ார்த்து
ஶு	஢ே஢்க஢ீ஢டவா஢ு	ஶிரதே	஢ு஢்பு஢ரீ஢ில்஢ாத தார்பிக
அர்த்தவநு	஢ெரு஢ு஢ேரடு஢டி஢	ஶவ:	஢ீ஢்வ஢ும் சொல்லை
஢வ஢ீ	திருவாக்க஢	உவாஶ	சொ஢்஢ூர்:
உஶவா	அரு஢ிச்சே஢்யது஢ீட்டு		

को हि स्यादीदृशो लोके यादृशस्त्वमरिदम् । न त्वां प्रव्यथयेदुःखं भीतिर्वा न प्रहर्षयेत् ॥

अरिन्दम	"ஸீதேதற்கிரியரே!	त्वां	தேவரீரை
त्वं	தேவரீர்	दुःखं	கஷ்டம்
यादृशः	எப்படிப்பட்டவரோ,	प्रव्यथयेत् न	வருத்தானா.
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவர்	भीतिः वा	சந்தேகாஷ்டமும்
लोके	உலகில்	प्रहर्षयेत् न	மகிழ்ச்சிக்கானா.
कः हि स्यात्	யார்தான் இருக்க முடியும்?		

सम्मतथासि वृद्धानां तांश्च पृच्छसि संशयान् ॥ ३ ॥

वृद्धानां	"பெரியோர்களுக்கு	तान् च	அவர்களிடத்தும்
सम्मतः च	ஸர்வக்ஞராய்	संशयान्	சந்தேகங்களை
असि	வினாக்குகிறீர்.	पृच्छसि	கேட்டறிந்துகொள்ளு கிறீர்.

यथा मृतस्तथा जीवन्वयाऽसति तथा सति । यस्यैष बुद्धिलाभः स्यात्परितप्येत केन सः॥

मृतः	"இறந்தவன்	सति	இருக்கையில்
यथा	எவ்வண்ணமோ	एषः	இந்த [துமான]
तथा	அவ்வண்ணமே	बुद्धिलाभः	கிள்ளயமடைந்திருப்
जीवन्	பிழைத்திருப்பவன்	यस्य	எவனுக்கு [புது]
	என்றதும்,	स्यात्	ஏற்பட்டுள்ளதோ
असति	இல்லாதிருக்கையில்	सः	அவன்
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ	केन	ஏதனால்
	அவ்வண்ணமே	परितप्येत	துயருதுவான்?

परावरज्ञो यश्च स्याद्यथा त्वं मनुजाधिप । स एवं व्यसनं प्राप्य न विषीदितुमर्हति ॥५॥

मनुजाधिप	"சக்கிரவர்த்தியே!	त्वं यथा	தேவரீர்போல்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	यः	எவன்
व्यसनं	கஷ்டத்தை	स्यात्	இருப்பானோ,
प्राप्य च	அடைந்தும்,	सः	அவன்
परावरज्ञः	ஸர்வக்ஞராயாக	विषीदितुं	வருத்தப்பட
		अर्हति न	மாட்டான்.

अमरोपमसत्त्वस्त्वं महात्मा सत्यसङ्गः । सर्वज्ञः सर्वदर्शी च बुद्धिमांश्वासि राघव ॥ ६ ॥

राघव	"ஸீராம!	सत्यसङ्गः	ஸத்யஸங்கத்தராகவும்
त्वं	தேவரீர்	सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞராகவும்,
	தேவர்களையொத்த திருக்கல்யாணகுணங்களை யுடையவராகவும்,	सर्वदर्शी च	ஸதா தர்மரணங்கடான முடையவராகவும்,
अमरोपमसत्त्वः		बुद्धिमान् च	மேதாவியராகவும்
महात्मा	மஹாத்மாவராகவும்,	असि	வினாக்குகிறீர்.

न त्वामेवं गुणैर्युक्तं मभवाभवकोविदम् । अविपद्यतमं दुःखमासादयितुमर्हति ॥ ७ ॥

एवं	"இப்படிப்பட்ட	यां	தேவரீரை
गुणैः	திருக்கல்யாணகுணக் கனொடு	अविपद्यतमं	அவற்றுயமாயிருக்கிற
युक्तं	விளங்குகிறவரும்,	दुःखं	கஷ்டம்
मभवाभव- } कोविदं }	உற்பத்தி வினாசக் கவின் குட்டத்தை அறிந்தவருமான	आसादयितुं	அடைவது
		अर्हति न	லியாமன்று."

एवमुक्त्वा तु भरतो रामं पुनरथाव्रवीत् ॥ ८ ॥

भरतः	பரதர்	उक्त्वा तु	அறித்துவிட்டு
रामं	ராமரை,	पुनः	அதன்மேல்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अथ	பின்வருமாறு
		अववीत्	மொழிந்தார்:

प्रोषिते मयि यत्पापं मात्रा मत्कारणात्कृतम् । क्षुद्रया तदनिष्टं मे प्रसीदतु भवान्मम ॥

मयि	"அடியேன்	अनिष्टं	மனதாலும் நினைக்கக் கூடாத
प्रोषिते	வேளியூழிவிருக்காக	पापं	நீச்செயலானது
मत्कारणात्	எனக்காக [யின்,	क्षुद्रं	செய்யப்பட்டதோ
मम	எனது	तत्	அதை
क्षुद्रया	பாபத்திற்கு துணிக் துவிட்ட	मे	என்பொருட்டு
माता	தாயால்	भवान्	தேவரீர்
यत्	எந்தவொரு	प्रसीदतु	தருமமாக்செய்வண்டும்.

धर्मबन्धेन बद्धोऽस्मि तेनेमां नेह मातरम् । इन्मि तत्रेण दण्डेन दण्डाहो पापकारिणीम् ॥

धर्मबन्धेन	"தர்மபாசத்தால்	मातरं	தாயாகும்
बद्धः अस्मि	கான் கட்டப்பட்டேன்.	इमां	இவரை
तेन	அதனால்	तत्रेण	தொடர
दण्डे	இப்பொழுது	दण्डेन	தண்டனையால்
दण्डाहो	தண்டனைக்குரிய	इन्मि न	இவ்வளவு திருக்க தேன்.
पापकारिणी	பாபத்தைச்செய்த		

कथं दशरथाज्जातः शुद्धाभिजनकर्मणः । जानन्धर्ममधर्मिष्ठं कुर्यां कर्म जुगुप्सितम् ॥ ११ ॥

शुद्धाभिजन- } कर्मणः }	"சுத்தோக்கிருஷ்ட மான முன்னோர்களை யும் அவர்களனுஷ் டானவர்களையும் பின்பற்றும்	धर्मं जानन्	தருமத்தை அறியாத தும்,
		अधर्मिष्ठं	தருமவிருத்தமான தும்
दशरथात्	தசரதரிடமிருந்து	जुगुप्सितं	உடைத்தாரால் விர்த்திக் கப்படுவதுமாகிய
जातः	பிறந்தவனான அடி யேன்,	कर्म	ஞர் செயலை
		कथं	எவ்வாறு
		कुर्याम्	புரிவேன் ?

गुरुः क्रियावान्दृश्य राजा प्रेतः पितृति च । तातं न परिगर्ह्ये दैवतं चेति संसदि ॥

पिता	" தந்தையான	इति च	என்கிற காரணங்க
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		ளாலும்,
गुरुः	பிரம்மோபதேசம்	दैवतं इति च	{ தெய்வமாய் விட்ட
क्रियावान्	செய்தவர்,	संसदि	வர் என்கிற கார
गुरुः च	தருமத்தி வழுவான	तातं	ணத்தாலும்,
प्रेतः	பாகங்களைச்செய்தவர்,	परिगर्ह्ये न	சகலயில்
	மிகவும் ஞானியுமான		தந்தையை
	ஆவர்		நிந்திக்க இயலாதிருக்
	இறந்தும் விட்டார்,		கிறேன்.

को हि धर्मार्थयोर्हीनमोदशं कर्म किल्बिषम् । स्त्रियाः मियं चिकीर्षुः सन् कुर्याद्दमज्ञ धर्मवित् ॥

धर्मज्ञ	" தருமத்தை அள்கு	चिकीर्षुः सन्	செய்யக்கூடுகி
	ணர்ந்தவரே !	धर्मार्थयोः)	தருமம், அர்த்தம் இ
धर्मवित्	தருமம் தெரிந்த	हीन)	ணவ இரண்டிற்கும்
कः हि	எவன், தா	दैवतं	யிலகிண
स्त्रियाः	ஓர் பெண்பிள்ளைக்கு	किल्बिषं कर्म	இப்படிப்பட்ட
मियं	இவ்வத்தை	कुर्यात्	தீயகார்ப்பத்தை
			செய்வான் ?

अन्तकाले हि भूतानि मुह्यन्तीति पुराश्रुतिः । राक्षैवं कुर्वता लोके प्रत्यक्षं सा श्रुतिः कृता ॥

अन्तकाले	" கிணுககாலத்தில்	सा श्रुतिः	அப்பழமொழி
भूतानि	பிராணியர்க்கங்கள்	एवं कुर्वता	இவ்வணம் செய்த
मुह्यन्ति	புத்தியை இழக்கின்	राजा	சக்கிரவர்த்தியாரால்
	றன	लोके	உலகில்
इति	என்பது	प्रत्यक्षं कृता	கட்புலனுக்கப்பட்ட
पुराश्रुतिः हि	பழமொழியே.		டது.

साध्वर्थमभिसन्धाय क्रोधान्मोहाच्च साहसात् । तातस्य यदतिक्रान्तं प्रत्याहरतु तद्भवान् ॥

क्रोधात्	" கோபத்தாலோ,	भवान्	தெனரீர்
मोहात्	புத்திக்குறைவாலோ,	अर्थं च	அதனால் கிளையும்
साहसात्	முன் பின் ஆராய		பயிலையும்,
	பையாலோ,	साधु	நன்று
तातस्य	தந்தையினது	अभिसन्धाय	தீர்க்காலோசனை
यत् अतिक्रान्तं	முடிவுசெய்யப்பட்டி		செய்து
	குக்கிறது எதுவோ	प्रत्याहरतु	நடவாயிக்குக்கொண்
तत्	அதைதயும்		டுவாக்கடவீர்.

पितुर्हि सपतिकान्तं पुत्रो यः साधु मन्यते । तदपत्यं यत् लोके विपरीतमतोऽन्यथा ॥

பிது:	" தந்தையாரின்	லோகே	உலகில்
सपतिकान्तं	சம்பலிசுழியுழுவதுதலை	अपत्यं	சற்புத்திரவெள்ள
यः पुत्रः	எந்தவொரு புதல்வன்	मत्	கொண்டாடப்படுவது.
साधु	சேராக்க	अतः	இதற்கு
मन्यते	கருதுகின்றதுபோல,	अन्यथा	வேறுபடி
तत् हि	அப்பொழுது, தகவன்	विपरीतम्	தர்மவிரুদ্ধமே.

तदपत्यं भवानस्तु मा भवान्दुष्कृतं पितुः । अभिपत्ता कृतं कर्म लोके धीर विगर्हितम् ॥

तत्	" ஆகையால்	विगर्हितं	நிந்திக்கப்படுகிறதும்,
भवान्	தேவரீர்	दुष्कृतं	தர்மவிரூத்தமாகிறதும்,
अपत्यं	சற்புத்திரனும்	कृतं	செய்யப்பட்டுகிட்ட
अस्तु	இருக்கவேண்டும்.	कर्म	செய்கை [துயாகிய
धीर	எதற்கும் சலிவா மனத்தினரே!	भवान्	தேவரீர்
पितुः	தந்தையினது	मा अभिपत्ता	பெருமைப்படுத்தக் கூடாது.
लोके	உலகில்		

कैकेयीं मां च तातं च सुहृदो बान्धवांश्च नः । पौरजानपदानेतांश्चातु सर्वपिदं भवान् ॥

पुतान्	" இத்த	मां	அடியேனையும்
पौरजानपदान्	ககரத்தவர்களுக்கும், கரட்டசர்களுக்கும்,	कैकेयीं च	ககையேனையும்
नः	கமது	इदं सर्वं	இவைவெல்லாவற்றை
सुहृदः	கண்பர்களுக்கும்	भवान्	தேவரீர் [யும்
बान्धवान् च	பந்துக்களுக்கும்	आतु	காத்தருளவேண்டும் (ஆர்வம்.)
तातं च	தந்தையாரையும்		

क चारण्यं क च क्षात्रं क जटाः क च पालनम् । ईदृशं व्याहृतं कर्म न भवान्कर्तुमर्हति ॥

अरण्यं	" காடு	क च	எங்கே?
क च	எங்கே?	ईदृशं	இப்படி
क्षेत्रं	சுதந்திரதர்மம்	व्याहृतं	தாமதமாகியிருக்கிற
क च	எங்கே?	कर्म	கார்பத்ததை
जटाः	சடைகள்	भवान्	தேவரீர்
क	எங்கே?	कर्तुं	செய்ய
पालनं	வேள்காப்பியாஸனம்	अर्हति न	கூடாது.

एष हि प्रथमो धर्मः क्षत्रियस्याभिषेचनम् । येन शक्यं महामाज्ञ प्रजानां परिपालनम् ॥

महामाज्ञ	" மகன வேள்காப்பியர்!	प्रजानां	பிரஜைகளை
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகமானது	परिपालनं	பரிபாஸித்தல்என்கிற
धर्म्यं	இன்பொழுதே செய் துகொள்ளத்தக்கதா.	एषः हि	இதுதான்
		क्षत्रियस्य	சுதந்திரனுக்கு
येन	எனினால்	प्रथमः धर्मः	முதல் தர்மம்.

कथं प्रत्यङ्मुखस्तु ज्य संशयस्थमलक्षणम् । आयतिस्थं चरेद्दर्पं सत्रवन्धुरनिश्चितम् ॥२१॥

प्रत्यङ्गं	" <i>പ്രതിമുഖമാ</i> <i>ദിശ</i> <i>കിര</i>	आयतिस्थं	{ <i>எப்போதோ ஒரு கா</i> <i>லத்தில் பயணனிக்க</i> <i>வல்லதும்,</i> <i>நிச்சயமாக நிதிக்கப்</i> <i>படாததை</i>
धर्मं	<i>தர்மத்தை</i>	अनिश्चितं	
उस्य	<i>கைவிட்டு,</i>	कः च	<i>எந்தவொரு</i>
संशयस्थं	<i>ஆபத்துகளுடனிருக்</i> <i>கிறதும்,</i>	क्षत्रवन्धुः	<i>கூத்திரியனாகிய</i> <i>பிறந்தவன்</i>
अलक्षणं	<i>தற்கால அலகியவில்</i> <i>லாததும்,</i>	चरेत्	<i>அனுஷ்டிப்பான் ?</i>

अथ क्लेशजमेव त्वं धर्मं चरितुमिच्छसि । धर्मेण चतुरो वर्णान्पालयन्क्लेशमाप्नुहि ॥ २२ ॥

अथ	" <i>ஒருக்கால்</i>	चतुरः	<i>நான்கு</i>
क्लेशजं	<i>காயக்கிளைத்தாலுண்ட</i> <i>டாகும்</i>	वर्णान्	<i>வண்ணக்களையும்,</i>
धर्मं एव	<i>தர்மமொன்றையே</i>	धर्मेण	<i>முறைப்படி</i>
चरितुं	<i>அனுஷ்டிக்க</i>	पालयन्	<i>பரிபாலித்துக்</i> <i>கொண்டு</i>
मिच्छसि	<i>தேவிரி</i> <i>திருவுணம்பந்துவி</i> <i>ராகில்</i>	क्लेशं	<i>மெய்வருத்தத்தை</i>
		आप्नुहि	<i>அடையும்.</i>

चतुर्णांमाश्रमाणां हि गार्हस्थ्यं श्रेष्ठमाश्रमम् । मातुर्धर्मज्ञ धर्मज्ञास्तं कथं त्यक्तुमर्हसि ॥२३॥

चमंश	" <i>தர்மத்தைப்பற்றி</i> <i>வரை |</i>	श्रेष्ठं	<i>முதன்மையென</i>
धर्मज्ञाः	<i>தர்மமுணர்ந்தவர்கள்</i>	मातुः	<i>விதித்திருக்கிறார்கள்.</i>
चतुर्णां	<i>நான்கு</i>	हि	<i>ஆனபடியால்</i>
माश्रमाणां	<i>ஆசிரமங்களில்</i>	तं	<i>அதை</i>
गार्हस्थ्यं	<i>கிருஹஸ்த</i>	त्यक्तुं	<i>உல்லக்கனம்செய்ய</i>
आश्रमं	<i>ஆசிரமத்தை</i>	कथं	<i>எக்கனம்</i>
		अर्हसि	<i>தேவிரிசூடன்படுவீர் ?</i>

श्रुतेन बालः स्थानेन जन्मना भवतो ह्यहम् । स कथं पालयिष्यामि भूमिं भवति तिष्ठति ॥

श्रुतेन	" <i>கல்யாணமும்,</i>	भवति	<i>தேவிரி</i>
जन्मना	<i>பிறவி</i>	तिष्ठति	<i>இருக்கையில்</i>
स्थानेन	<i>காமத்தாலும்,</i>	भूमिं	<i>பூமியை</i>
भवतः	<i>தேவிரிசூடக்காட்டினும்</i>	सः	<i>அந்த நான்</i>
अहं बालः	<i>அடியேன் சிறியவன்.</i>	कथं	<i>எக்கனம்</i>
हि	<i>ஆனபடியால்</i>	पालयिष्यामि	<i>பாதுகாப்பென் ?</i>

हीनबुद्धिगुणो बालो हीनः स्थानेन चाप्यहम् । भवता च विनाभूतो न वर्तयितुमुत्सहे ॥

हीनबुद्धिगुणः	{ <i>தாழ்ந்த புத்தியை</i> <i>பும் குணக்களையு</i> <i>முடையவனும்,</i>	बालः च	<i>சிறுவனுமாகிய</i>
स्थानेन	<i>பதனியால்</i>	अहं अपि	<i>நானேவெனில்</i>
हीनः	<i>பின்பட்ட</i>	भवता विनाभूतः	<i>தேவிரிசூடப் பிரிந்து</i>
		वर्तयितुं च	<i>உயிருடனிருக்கவும்</i>
		उत्सहे न	<i>பொறேன்.</i>

इदं निखिलमव्ययं पित्र्यं राज्यमकण्टकम् । अनुशाधि स्वधर्मेण धर्मज्ञ सह बान्धवैः ॥

धर्मज्ञ "தர்மமறிந் தவரோ |
पित्र्यं தக்காதயா குண்டயதும்,
अव्ययं தன் னிவ்வமைபையிழைத்
திருக்கிற தாமசிய
इदं இஈத
राज्यं ராஜ்யம்

निखिलं எல்லாவற்றையும்
अकण्टकं இண்டையற்றதாய்
बान्धवैः सह பரதாக்களைரடுகட
स्वधर्मेण குடிமுறைப்படி
अनुशाधि பரிபாலித்தருளக்
கடவீர்.

इहैव त्वाऽभिविञ्चन्तु सर्वाः प्रकृतयः सह । ऋत्विजः सर्वसिष्टाश्च मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः ॥

प्रकृतयः "மக்திரிமர்கள்
सर्वाः எல்லோரும்
मन्त्रकोविदाः மக்திரம்களில்
நிபுணர்களான

सह ஒன்றுகடி
मन्त्रवान् முறைப்படி
त्वा தேவரீர
इह एव இங்கேயே,
अभिविञ्चन्तु இப்பொழுதே,
திருவயிழைகம்
செய்யட்டும்.

सर्वसिष्टाः வனிஷ்டசாரயுள்ளிட்
ऋत्विजः च குறிக்குகளும் [ட

अभिषिक्तस्त्वमस्माभिर्योध्यां पालने व्रज । विजित्य तरसा लोकान्भरुद्रिवि वासवः ॥

वासवः "தேவேந்திரன்
मरुद्रिः தேவகணங்களால்
इव எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே
अस्माभिः எங்களால்
अभिषिक्तः அபிஷேகம்பண்ணப்
பெற்ற

त्वं தேவரீர்
लोकान् உலகங்களை
तरसा சூன்மையால்
विजित्य ஜிதித்த
पालने பரிபாலனத்திற்காக
अयोध्यां அயோத்திக்கு
व्रज எழுந்தருளும்.

ऋणानि त्रीण्यपाकुर्वन् दुर्हदः साधु निर्दहन् । सुहृदस्वर्पयन्कामैस्त्वमेवात्रानुशाधि माम् ॥

कीणि ऋणानि { "தேவ, ரிஷி, பித்தருக்
களுக்காகிய மூன்று
குணங்களையும்
अपाकुर्वन् போக்கிக்கொண்டும்,
दुर्हदः துஷ்டர்களை
निर्दहन् எரித்துக்கொண்டும்,
सुहृदः நல்லோர்களை

कामैः மனோதப்படி
साधु கண்டு
वर्पयन् திருப்தி செய்தக்கொ
अस இவ்விடத்திலும்,
त्वं தேவரீர்
मां एव அடியேனையே
अनुशाधि கட்டினாரிடும்.

अचार्य मुदिताः सन्तु सुहृदस्तेऽभिषेचने । अथ भीताः पलायन्तां दुर्हदस्ते दिशो दश ॥

आर्य "பூஜ்யரோ |
अथ இப்பொழுது
ते தேவரீரது
अभिषेचने பட்டாபிஷேகத்தில்
सुहृदः நல்லோர்கள்
मुदिताः மன திருப்தி கொண்ட
வர்களாக

सन्तु சூகட்டும்.
अथ இப்பொழுதே
दुर्हदः துஷ்டர் தமாக்கள்
ते தேவரீருக்கு
भीताः பயந்தவர்களாய்
दश दिशः பத்துத்திக்குகளிலும்
पलायन्ताम् ஓடியொளியட்டும்.

आक्रोशं मम मातुश्च प्रमृज्य पुरुषर्षभ । अद्य तत्रभवन्तं च पितरं रक्ष किल्बिषात् ॥३१॥

पुरुषर्षभ	“ புருஷேஷா த்தமா !	तत्रभवन्तं	மகா பூஜ்யராகிய
मम	எனது	पितरं च	திருத்தந்தைதயாரை
मातुः	தாயினது	किल्बिषात्	பாபத்தினின்றும் [யும்,
आक्रोशं	அதர்பகாசியத்தையும்	अद्य च	ஐப்பொழுதாவது
प्रमृज्य	புனிதமாக்கி	रक्ष	விடுவித்தருளும்.

शिरसा त्वाऽभियाचेऽहं कुरुष्व करुणां मयि । बान्धवेषु च सर्वेषु भूतेष्विव महेश्वरः ॥

अहं	“ அடியேன்	भूतेषु	தொண்டர்கள்
त्वा	தேவரீரை	सर्वेषु च	எல்லோரிடத்திலும்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
अभियाचे	இரக்கிறேன்.	मयि	அடியேனிடத்தில்
महेश्वरः	சர்வேச்வரன்	करुणां कुरु	அருள் புரியும்.
बान्धवेषु	பக்தியுடைய		

अथवा पृष्ठतः कृत्वा वनमेव भवानितः । गमिष्यति गमिष्यामि भवता सार्धमप्यहम् ॥

पृष्ठतः कृत्वा	“ மறுத்து விட்டு	इतः	இக்காரணத்தால்
भवान्	தேவரீர்	भवता सार्धं	தேவரீரோடுகூடவே
वनं एव	வனத்திலேயே	अहं अपि	அடியேனும்
अथवा गमिष्यति	எழுந்தருளிரிடுக்கப் போகின் தீரென்றும்	गमिष्यामि	இருப்பேன்.”

तथा हि रामो भरतेन ताम्यता प्रमाद्यमानः शिरसा महीपतिः ।

न चैव चक्रे गमनाय सन्धवान्मतिं पितुस्तद्वचने व्यवस्थितः ॥ ३४ ॥

महीपतिः	சேனாசனத்தரும்	प्रसाद्यमानः हि	இரக்கப்பட்டவராயி
सन्धवान् च	ஸ்தவகுணமுடையவ		ருந்தும்,
रामः	ராமர் [ருமான	पितुः	திருத்தந்தையின்
ताम्यता	தாயமுற்ற	तद्वचने	அந்த ஆக்ஷேபத்தில்
भरतेन	பாதாளம்,	व्यवस्थितः एव	நிலையாய் நின்றவராய்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	गमनाय	திரும்புகுதற்கு
तथा	மேற்கண்டவாறு	मतिं चक्रे न	திருவுளம் பற்றிலர்.

तदद्भुतं स्थैर्यमवेक्ष्य राघवे समं जनो हर्षमवाप दुःखितः ।

न यात्ययोध्यामिति दुःखितोऽभवत्स्थिरप्रतिज्ञत्वमवेक्ष्य हर्षितः ॥ ३५ ॥

जनः	ஐனங்கள்	दुःखितः	வருந்துகிறவர்களாய்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	हर्षं अवाप	சந்தோஷத்தையு
सम्	அப்பொழுது		மடைந்தார்கள்.
समं	ஒரே காலத்தில்	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு

यति न इति अवेद्य दुःखितः अदुःख	வாய்ப்பொகிற நிலை என்பதை நிலைத்து துக்கித்தவர்களுக்கும், ஒப்புபார்வற்ற	सर्वे स्विरपतिशब् अवेद्य हर्षितः अमघन्	எதற்கும் சலியாத வாக்குறுதி மாறாமல கண்டு [கைய மகிழ்சியடைந்தவர் ஆளுர்கள். [களையும்
--	---	--	--

तमृत्विजो नैगमयूथवल्लभास्तथा विसंज्ञाश्रुकलाश्च मातरः ।

तथा ब्रुवाणं भरतं च तुष्टुयुः प्रणम्य रामं च ययाचिरे सह ॥ ३६ ॥

ऋत्विजः नैगमयूथवल्लभाः मातरः च विसंज्ञः अश्रुकलाः प्रणम्य तथा	குதவிக்குகளுமும், ககரனுண்பாதானர் களுமும், தாய்மார்களுமும், அறிவிழந்து கண்ணிர் பெருக்கினார் முடிதாழ்த்தி [கள். அவ்வாறு	ब्रुवाणं तं भरतं तुष्टुयुः तथा सह च रामं च ययाचिरे	மொழிந்த அந்த பாதனை புகழ்தாரர்கள், அப்படியே உடவெ சூரிமகரையும் வேண்டினார்கள்.
---	--	---	--

इत्वार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6319



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3964

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—आर्धशतशतसु सार्ककम् ॥ ३०७ ॥

श्रीरामेण राज्यरक्षाशचोदना—श्रीरामர் ராஜ்யத்தை மச்சிக்கக் கட்டளைப்பிடுவது.

पुनरेवं ब्रुवाणं तु भरतं लक्ष्मणाग्रजः । प्रत्युवाच ततः श्रीमान् ज्ञातिमभ्यऽभिसन्कृतः ॥

ततः ज्ञातिमभ्ये अभिसन्कृतः श्रीमान् लक्ष्मणाग्रजः	அப்பொழுது இளந்தாரர்கள் மத்தி ரில் பெருமைப்படுத்தி சீமரனுன [பட்ட வசந்தமணகுக்குத் தணையனுந்மனாளுவர்	एवं पुनः ब्रुवाणं भरतं तु प्रत्युवाच	மேற்கண்டவாறு மீளவும் வேண்டும் பாதனைப் பார்த்து இப்படி பதிலுரைத்தார்.
---	--	---	---

उपपन्नमिदं वाक्यं यत्त्वमेवमापथाः । जातः पुत्रो दशरथात्कैकेय्यां राजसत्तमात् ॥ २ ॥

राजसत्तमात् दशरथात् कैकेय्यां जातः	“ராவணத்தாராகிய தசரதசக்கிரவர்த்தி யாசிடமிருந்து கைகேயித்தெய்வா நிடத்தில பிறந்த	पुत्रः त्वं यत् एवं अभापथाः इदं वाक्यं उपपन्नम्	புதங்கனாகிய நீ எதை குப்படி மொழித்தனையோ இதைப்பேசுக யுத்தபானதே.
---	--	--	--

पुरा भ्रातः पिता नः स मातरं ते समुद्दहन् । मातामहे समाश्रौषीद्राज्यशुल्कमनुत्तमम् ॥

भ्रातः	"தம்பி!	समुद्दहन्	மணம்புரிந்து
नः	நமது	मातामहे	பாட்டனாசிடத்தில்
पिता	தந்தையாகிய	राज्यशुल्कं	{ ராஜ்ய அதிகாரத்தால் விசையும் பாயோஜ னத்தை
सः	ஆவர்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்றதென
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்	समाश्रौषीत्	சொல்லக்கேட்டிருக் கின்றார்.
ते	உனது		
मातरं	திருத்தாயை		

देवासुरे च संग्रामे जनन्यै तव पार्थिवः । संग्रहो ददौ राजा वरमाराधितः प्रभुः ॥ ४ ॥

प्रभुः	"பரபுவான	आराधितः	பேருதவிபுரியப்பட்ட
पार्थिवः	வேகனதராகிய	तव	உனது [வாய்]
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	जनन्यै	தாயிடத்தில்
देवासुरे	தேவர்களுக்கும் அரசு ரர்களுக்கும் நடந்த	संग्रहः	மனமுலந்து
संग्रामे च	போரினும்	वरं ददौ	வரம்கேட்கும் அதிகா ரத்தை அளித்தார்.

ततः सा संप्रतिश्राव्य तव माता यशस्विनी । अयाचत नरव्याघ्रं द्वौ वरौ वरवर्णिनी ॥
तव राज्यं नरव्याघ्र मम प्रब्राजनं तथा । तौ च राजा तथा तस्यै नियुक्तः प्रददौ वरौ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	प्रब्राजनं	நாடுகடத்தலைபும்
तव	உனது	द्वौ वरौ तथा	இரு வரங்களாக
माता	மாதா	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	अयाचत	இப்பொழுது கேட்ட னள்.
वरवर्णिनी	வந்திரத்தனமுமாகும்	ततः	அதனால்
सा	ஆவள்	नियुक्तः	கட்டுண்ட
संप्रतिश्राव्य	வாக்குறுதிபெற்று	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तव	உனக்கு	तौ च वरौ	அதே இருவாங்களை
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்	तस्यै	இவனுக்கு [யும்]
तथा	ஆஸ்வண்ணமே	प्रददौ	கொடுத்தார்.
मम	எனக்கு		

तेन पित्राऽहमप्यत्र नियुक्तः पुरुषर्षभ । चतुर्दश वने वासं वर्षाणि वरदानिकम् ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	वने	காட்டில்
अहं	நான்	वासं	வசித்தலை,
अत्र	இத்த	तेन	அந்த
वरदानिकं	வரதானத்தின் பய னம்	पित्रा अपि	திருத்தந்தையாராலே யே
चतुर्दश	பதின்மூன்று	नियुक्तः	கட்டளைபிடப்பெற் றேன்.
वर्षाणि	வருஷகாலம்		

सोऽहं वनविदं माम्भो निर्जनं लक्ष्मणान्वितः । सीतया चापतिद्वन्द्वस्तस्य वाक्ये स्थितः पितुः॥

ச:	"அந்த	अपतिद्वन्द्वः	பிறர் மொழிகளை செவியெற்காது
अहं	நான்	लक्ष्मणान्वितः	லக்ஷ்மணனோடு கூட
तस्य	அந்த	सीतया च	சீதைமொடும் [ஆம்]
पितुः	தந்தையின்	निर्जनं	மனிதசஞ்சாரமற்ற
वाक्ये	ஆக்ஷரையில்	इदं	இந்த
स्थितः	பத்திலை கொண்டவ னும்,	वनं	காட்டை
		प्राप्तः	அடைந்ததன்.

भवानपि तथेत्येव पितरं सत्यवादिनम् । कर्तुमर्हति राजेन्द्रं क्षिप्रमेवाभिषेचनात् ॥ ९ ॥

भवान् अपि	"நீயும்	क्षिप्रं एव	கிரைகிரையே
पितरं	தந்தையாரைய	अभिषेचनात् एव	அபிஷேகம் செய்து கொண்டதனுத்தான்,
राजेन्द्रं	ராஜேந்திரமண	सत्यवादिनं	சத்தியவாதியாக
तया	அப்படியே	कर्तुं अर्हति	செய்யமுடியும்.
इति	செய்கிறேனென்று		

ऋणान्मोचय राजानं मत्कुले भरत प्रभुम् ॥ १० ॥

भरत	"பரத!	ऋणात्	கடனிலிருந்து
प्रभुम्	பாபுவாகிய	मत्कुले	எனக்காக
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	मोचय	நீக்கிவை.

पितरं चापि धर्मज्ञं मातरं चाभिनन्दय ॥ ११ ॥

धर्मज्ञं	"தர்மத்தையுணர்ந்த	मातरं च	நாயையும்
पितरं अपि	தந்தையையும்	अभिनन्दय च	களிக்கச்செய்.

श्रूयते हि पुरा तात श्रुतिर्गीता यशस्विना । गयेन यजमानेन गयेष्वेव पितृन्मति॥ १२ ॥

तात	"குழந்தாய்!	गयेन एव	கயென்பவரையே
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்	गीता	கூறப்பட்டதாயி
गयेषु	கயையோசனைகளில்	श्रुतिः	சுந்தனை
पितृन् प्रति	பித்தருக்களையுத்தேசித்		தொகோக்தி
यजमानेन	செய்ததம் செய்த [நா	श्रूयते हि	யாசித்தியாய் வழங்கு பிறதன்கேளு.
यशस्विना	புகழ்பெற்ற		

पुंनाम्नो नरकाद्यस्मात्पितरं त्रायते सुतः । तस्मात्पुत्र इति प्रोक्तः पितृन्वत्पाति वा सुतः ॥

सुतः	"ஓர் புதல்வன்	सुतः	ஓர் புதல்வன்
पुत्रास्तः	'புத்' என்னும்	पाति	பாதுகாக்கிறான்.
नरकात्	நரகத்திலின்றி	यत्	இக்காரணத்தால்
पितरं	தந்தையை		நான்
त्रायते	விடுவிக்கிறான்,	पुत्रः इति	'புத்திர'என
यस्मान् तस्मान् वा	என்பதால் தான்	प्रोक्तः	ஆழைக்கப்படுகின் றான்.
पितृन्	பிதர்களை		

एष्टव्या बहवः पुत्रा गुणवन्तो बहुधुताः । तेषां वै समवेतानामपि कश्चिद्गयां व्रजेत् ॥

गुणवन्तः	“ குணவான்களான	समवेतानां	உரிமைகண்ட
बहुधुताः	உந்தலென்புடைய	तेषां	அவர்களில்
बहवः	பல	कश्चिन् अपि	ஒருவனை ஐயம்
पुत्राः	புதல்வர்கள்	गयां	கையக்கு
एष्टव्याः	பார்த்திக்கத்தக்க வர்கள்.	व्रजेत् वै	செல்லவேண்டும்.

एवं राजर्षयः सर्वे प्रतीता राजनन्दन । तस्मात्साहि नरश्रेष्ठ पितरं नरकात्प्रभो ॥ १५ ॥

प्रभो	“ சாமந்தியமுடைய	प्रतीताः	ஒப்புக்கொண்டிருக்க கிறார்கள்.
राजनन्दन	சகிரவர் த்தி புதல்வ !	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம !
एवं	இப்படியாய்	तस्मात्	ஆனபடியால்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகள்	पितरं	தந்தையை
सर्वे	எல்லோரும்	नरकात्	நரகத்தினின்றும்
		साहि	காப்பாற்ற.

अयोध्यां गच्छ भरत प्रकृतीरनुरक्षय । शत्रुघ्नसहितो वीर सह सर्वैर्हिजातिभिः ॥ १६ ॥

वीर	“ தம்மவீர !	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
भरत	பரத !	गच्छ	செல்.
हिजातिभिः	பிரம்மண, கூத்திரிய, வைசியர்கள்,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னனுடைய கூட
सर्वैः सह	எல்லோருடன்கூட	प्रकृतीः	குடிவை
		अनुरक्षय	மகிழ்வி.

प्रवेक्ष्ये दण्डकारण्यमहमप्यविष्टम्वयन् । आभ्यां तु सहितो राजन्वीदेह्या लक्ष्मणेन च ॥

राजन्	“ அரசே !	अहं अपि	நானும்,
आभ्यां	இடுகாவிருக்கும்	अविष्टम्वयन्	தாமதமின்றி
वीदेह्या तु	கிணையோடும்	दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனுடும்	प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்.
सहितः	கூடவே		

त्वं राजा भव भरत स्वयं नराणां कन्यानामहमपि राजराष्मृगानाम् ।

गच्छ त्वं पुरवरमद्य संपहृष्टः संहृष्टस्त्वहमपि दण्डकान्यवेक्ष्ये ॥ १८ ॥

भरत	“ பரத !	अहं अपि	நானும்
त्वं	நீ	संहृष्टः तु	மனக்குறைமயில்லாத வனாகவே
संपहृष्टः	{ (அர்வப்ரகாரத்திலும்) மனத்திருப்திகொண்ட உவனாய்,	दण्डकान्	தண்டகையில்
अद्य	இப்பொழுது	प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்.
पुरवरं	சிறந்த நகரத்திற்கு	अहं अपि	நானும்
गच्छ	போய்க்கேள்.	कन्यानां	அரண்ய
त्वं स्वयं	நீயே	सृगानां	மிருகங்களுக்கு
नराणां	ஊகங்களுக்கு	राजराष्ट्र	சகிரவர் த்தியாகு வேன்.
राजा भव	மன்னனாக இரு.		

छायां ते दिनकरभाः प्रवाधमानां वर्षत्रं भरत करोतु मूर्ध्नि शीताम् ।
एतेषामहमपि काननद्रुमाणां छायां तापतिशयिनीं सुखी श्रियष्ये ॥ १९ ॥

भरत	“ பரத !	अहं अपि	நஹும்
ते	உனது	एतेषां	இந்த
मूर्ध्नि	கிரகில்	काननद्रुमाणां	காட்டுமரக்களுடைய
वर्षत्रं	குடைபாளது	तां	இந்த
दिनकरभाः	நூர்உகிரணத்தை	अतिशयिनीं	ஏராளமான
प्रवाधमानां	விளக்கி	छायां	நிழலை
शीतां	குளிர்ந்த	सुखी	கவலைவின் தி
छायां	நிழலை	अशियष्ये	ஆசுரயிப்பேன்.
करोतु	ஆளிக்கட்டும்.		

शत्रुघ्नः कुशलमतिस्तु ते सहायः सौमित्रिभ्य विदितः प्रधानमित्रम् ।
चत्वारस्तनयवरा वयं नरेन्द्रं सत्यस्यं भरत चराम मा विवादम् ॥ २० ॥

मम	“ எனக்கு	सहायः	துணை.
सौमित्रिः	உகந்தமணவர்	तनयवराः	உத்தமபுதல்வர்
प्रधानमित्रं	முக்கிய ஸ்னேகித ணை	वयं	நாம் [கனாகிய
विदितः	தெரிந்த விஷயமே.	चत्वारः	நால்வர்களும்
भरत	பரத !	नरेन्द्रं	சங்கிரவரத்தியாரை
ते तु	உனக்கோடுவனில்	सत्यस्यं	ஸத்யம் தவறுதவராக
कुशलमतिः	நிறந்த புத்திரானாகிய	चराम	செய்யக்கூடேராம்.
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கள்	विवादं	மனக்குறை
		मा	வேண்டாம்.”

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6339

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3984



अष्टोत्तरशततमः सर्गः—आर्षेण्डेडावतु षरुक्कम् ॥ १०८ ॥

जावालिना नास्तिकमतनिरूपणम्—शुभपाली काव्येतिमत्तत्तैतत्तं सोल्लवतु.

आश्वासयन्तं भरतं जावालिर्ब्राह्मणोत्तमः । उवाच रामं धर्मज्ञं धर्मापितमिदं वचः ॥ १ ॥

ब्राह्मणोत्तमः	பிரம்மணுத்தம ரான	धर्मज्ञं	தர்மமுணர்ந்தவரு மான
जावालिः	ஜாபாலியென்பவர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
भरतं	பரதரை	इदं	பின்வரும்
आश्वासयन्तं	ஆசுவாஸப்படுத்து பவரும்,	धर्मापितं	தர்மவிருத்தமாகிய
		वचः	சொல்லை
		उवाच	சொன்னார் ;

साधु राघव मा भूते बुद्धिरेवं निरर्थिका । प्राकृतस्य नरस्येव ह्यर्थबुद्धेस्तपस्विनः ॥ २ ॥

சாவு	" ஸ்ரீராம!	பாசுதஸ நரஸ	பாசுத மனிதனுக்கு
ஆய்வுடு.	{ தனது தேசத்தின் ஒழுக்கங்களின் பற்றுடைபவனும்,	इव	ஏற்ற
தபஸ்வின:		निरर्थिका	சமயத்திற்கொவ்வாத
நீ	குறந்தர் பாலுஷ்டரண முடையவனுமாகிய	बुद्धिः	நித்தலபவனது
	உணக்கு	साधु हि	முற்றிலும்
		मा भूत्	கூடாது.

कः कस्य पुरुषो बन्धुः किमाप्यं कस्य केनचित् । यदेको जायते जन्तुरेक एव विनश्यति ॥

कस्य	" யாருக்கு	आप्ये	ஆகவேண்டியிருக்கி
कः पुरुषः	எந்த மனிதன்	यत्	ஏனெனில் [நது ?
बन्धुः	பந்து ?	जन्तुः	நீவனானது
केनचित्	யாரால்	एकः	தனிபாகவே
कस्य	யாருக்கு	जायते	பிறக்கிறது.
किं	என்ன	एकः एव	தனிபாகவே
		विनश्यति	இறக்கிறது.

तस्मान्माता पिता चेति राम सज्जेत यो नरः । उन्मत्त इव स ज्ञेयो नास्ति कश्चिद्दि कस्यचित् ॥

तस्मान्	" ஆகையால்	सः	அவன்
राम	ராம!	इव	முழு
यः	எவனேனும்	उन्मत्तः इति	பித்தனென
नरः	ஒரு மனிதன்,	ज्ञेयः	அறியத்தக்கவன்.
माता	தாயெனவும்,	दि	ஏனெனில்,
पिता च	தந்தையெனவும்,	कस्यचित्	எவனுக்கும்
सज्जेत	பாசம்வைக்கின்ற னெனில்,	कश्चिन्	எவனும்
		अस्ति न	ஒருறவும் இல்லை.

यथा शामान्तरं गच्छन्नरः कश्चित्कचिद्गसेत् । उत्सृज्य च तमावासं प्रतिष्ठेतापरेऽहनि ॥

एवमेव मनुष्याणां पिता माता गृहं वसु । आवासमात्रं काकुस्थ सज्जन्ते नात्र सज्जनाः ॥

काकुस्थ	" ராம!	प्रतिष्ठेत्	புறப்பட்டுவிடுவது
कश्चिन् नरः	ஒர் மனிதன்	यथा	எவ்வண்ணமோ
शामान्तरं	கிரையாகத்தேற்கு	एवं एव	இவ்வண்ணமே,
गच्छन्	போனகவில	मनुष्याणां	மனிதர்களுக்கு
कश्चित्	ஒரிடத்தில்	पिता माता	தந்தையும், தாயும்,
वसेत्	இரவுகழிக்கின்றான்;	गृहं	வீடும்,
अपरे अहनि च	மறுதினமே	वसु	பொருளும்
तं	அந்த	आवासमात्रं	தங்குமிடமே.
आवासं	இரவுகழித்தவிடத்தை	अस	இவ்விஷயத்தில்
उत्सृज्य	விட்டு	सज्जनाः	புத்தியர்கள்
		सज्जन्ते न	பாசம்வைப்பார்கள்.

विद्यं राज्यं परित्यज्य स नाहंसि नरोत्तम । आस्थातुं कापथं दुःखं विषमं बहुकण्टकम् ॥

नरोत्तम	" புருஷோத்தம !	विषमं	{ (திருவரை முன்றினர் கனிலொருவராலும்) அனுஷ்டிக்கப்படா தடையாகிய
राः	அந்த நீ	कापथं		வக்கிரவழிகைய
विष्यं	பிதாவிலிடமிருந்து	आस्थातुं	அனுஷ்டிக்க
राज्यं	ராஜ்யத்தை [வந்த	अहंसि न	கடாது.
परित्यज्य	தறந்து		
दुःखं	துன்பத்தருவதும்,		
बहुकण्टकं	பல பிடைகளையுண்ட யதும்,		

समुद्रायामयोध्यायामात्मानमभिषेचय । एकवेषीधरा हि त्वां नगरीं संपतीक्षते ॥ ८ ॥

नगरी	நகரத்தலைநகர	आमानं	உண்டை
एकवेषीधरा	{ (கிராமத்தில் எய்திய) ஒற்றையுள்ள ஒரு கையவளாய், உண்டையே	समुद्रायां	பாக்கியம் பெற்ற
त्वां हि		உண்டையே	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
संपतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்காத்தி ருக்கின்றனர்.	अभिषेचय	அடுக்கெகம் செய்து கொள்.

राजभोगाननुभवन्महाहान्पार्थिवात्मज । विहर स्वयोध्यायां यथा शक्रस्त्रिविष्टपे ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज	" சக்கிரவர்த்தகுமார !	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
विष्टपे	தேவனோகத்தில்	महाहान्	மிகச்சிறந்த
यथा	இந்திரன்	राजभोगान्	ராஜபோகங்களை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	अनुभवन्	அனுபவித்துக்கொ ண்ட
त्वं	நீ	विहर	வளிப்பாயாக.

न ते कश्चिदशरयस्त्वं च तस्य न कश्चन । अन्यो राजा स्वमन्यश्च तस्मात्कुरु यदुच्यते ॥

दशरयः	" தசரதர்	राजा	சக்கிரவர்த்தகுமார
ते	உனக்கு	अन्यः	வேறு. [மவர்,
कश्चिन् न	ஒருநபமல்லர்.	त्वं च	நீயும்
त्वं च	நீயும்	अन्यः	வேறு.
तस्य	அவருக்கு	तस्मान्	அவரையால்
कश्चन न	ஒருநபமல்லர்.	यत् उच्यते कुरु	கொள்கைதக்கெய்.

बीजमात्रं पिता जन्तोः शुक्रं रुधिरमेव च । संयुक्तमृतुमन्मात्रा पुरुषस्येह जन्म तत् ॥

इह	" இவ்வுலகில்	मृतुमन्मात्रा	குதிராசுயுள்ளதர
जन्तोः	ஜன்மத்தமிழ்கு	संयुक्तं	சேர்க்கப்பட்ட [மரல்
पिता	தந்தை	शुक्रं	சக்கிரமும்
बीजमात्रं	நிமித்தமரத்திரமே.	रुधिरे च	கொண்தமென்ற
पुरुषस्य	ஒருவனுக்கு	तत् एव	திதவே
		जन्म	முதற்காரணம்.

गतः स नृपतिस्तत्र गन्तव्यं यत्र तेन वै । मृत्चिरेषा मर्त्यानां त्वं तु मिथ्या विहन्यसे ॥

सः	“ अथ	एषा धि	இதுதவெ
नृपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்,	मर्त्यानां	மனிதர்களுக்கு
तेन	அவரால்	मृत्चिः	இயல்பு.
गन्तव्यं	போய்க்கோடுவான்	त्वं तु	நீயேயெனில்
	டிய இடம்	मिथ्या	பொய்யான சம்பந்தத்
यत्र	எங்கே		தால்
तत्र	அதற்கு	विहन्यसे	மாருத்திக்கொடுகின்றாய்.
गतः	சென்றுவிட்டார்.		

अर्थधर्मपरा ये ये तांस्ताञ्छोचामि नेतरान् । ते हि दुःखमिह प्राप्य विनाशं भेल्य भेजिरे ॥

अर्थधर्मपराः	{ “ (வந்ததை) விட்டு நன்றமொன்றினை பற்றுள்ளவர்கள்	हि	எனெனில்
ये ये	எவ்வெவர்களோ	ते	அவர்கள்
तान् तान्	அவ்வவர்களைப்பற்றி	इह	இவ்வுட்கில்
मोचामि	நான் வருத்துகின் றேன்.	दुःखे	கஷ்டத்தை
हतरान्	மற்றவர்களைப்பற்றி	प्राप्य	அடைந்து
न	வருத்தகில்கை.	भेल्य	செத்து
		विनाशं	அதர்களைத்தை
		भेजिरे	அடைந்தனர்.

अष्टकापितृदैवत्वमित्ययं प्रसृतो जनः । अन्नस्योपद्रवं पश्य मृतो हि किमशिष्यति ॥ १४ ॥

अयं	“ திர்த	अन्नस्य	உணவின் அ
जनः	ஜனம்	उपद्रवं	விளக்கொகை
अष्टकापितृदैवत्वं	அஷ்டகாபிதீதீவத்வம், பித்தூசிராதம்	पश्य	நீயே கவனி.
इति	என்கிறதை	हि	எனெனில்
प्रसृतः	அறியக்கூறியது.	मृतः	திரந்தவன்
		किं अशिष्यति	உண்பானா ?

यदि भुक्तमिहान्येन देहमन्यस्य गच्छति । दद्यात्प्रवसतः श्राद्धं न तत्पथ्यशनं भवेत् ॥

अन्येन	“ ஒருவனால்	इह	இவ்விடத்திலேயே
भुक्ते	புகிக்கப்பட்டது	श्राद्धं	சீராதத்தை
अन्यस्य	வேறொருவனால்	दद्यात्	செய்யவேண்டும்.
देहं	தேகத்தில்	नत्	அப்பொழுது
गच्छति यदि	போய்க்கொடும்கில்	पथि	வழியில்
प्रवसतः	தேசத்திரம் செய்பவ னுக்கு	अदानं	கட்டுச்சாதம்
		अवेत् न	வேண்டாம்.

दानसंवचना षोते ग्रन्था मेधाविभिः कृताः । यनस्य देहि दीक्षस्य तपस्तप्यस्य संत्यज ॥

யனசு	"யனசம் செயல்,	பரபா:	ஹஸ்கள்
देहि	தானங்கொடு,	दानसंवचना:	{ தானங்களிலாவை உண்மெய்க்குறுகித ஹ கனசக
दीक्षस्य	தீக்ஷஸ்யெது.	मेधाविभिः	புத்திமாள்களால்
तपः तप्यस्य	தயம்பயி,	कृताः हि	செய்யப்பட்டவை
संत्यज	எல்லாவற்றையும் ஹ' என்ற		களை.
एते	இர, த		

स नास्ति परमित्येव कुरु बुद्धि महामते । प्रत्यक्षं यत्नदातिष्ठ परोक्षं पृष्टतः कुरु ॥ १७ ॥

महामते	"மேதாவிடே!	यत्	யாதிகான்று
सः	அந்த ி	प्रत्यक्षं	கட்புணனுபிரகுகிற
परं	பரமோகம்	तत्	அதை [இதா
अस्ति न	இல்லை	आतिष्ठ	கைக்கொள்ளு.
इति एव	என்றே	परोक्षं	கட்புணனல்லாததை
बुद्धि कुरु	தீர்மானி.	पृष्टतः कुरु	தள்ளிவிடு.

स तां बुद्धिं पुरस्कृत्य सर्वलोकनिदर्शिनाम् । राज्यं त्वं प्रतिगृहीष्व भरतेन प्रसादितः ॥

भरतेन	"பரதனால்	तां	அந்த
प्रसादितः	இரக்கப்பட்ட	बुद्धिं	புத்தியத்தை
सः	அந்த	पुरस्कृत्य	ஏற்று.
त्वं	ி	राज्यं	ராஜ்யத்தை
सर्वलोक- निदर्शिनी }	உலகத்தாரெல்லாரா ஹம் ஒத்துக்கொள் எப்பட்ட	प्रतिगृहीष्व	கைப்பற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6357

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4002



नवोत्तरशततमः सर्गः—**ஹத்தெய்க்குறுகித ஹஸ்க்கம்** ॥ १७२ ॥

श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम्—**ிராமர் கால்தீக்ஷஸ்ததத தாக்கிடபது.**

जाबालेस्तु वचः श्रुत्वा रामः सत्यात्मनां वरः । उवाच परया भक्त्या स्वबुद्ध्या चाविपन्नया ॥

सत्यात्मनां	சத்தியத்திற்பற்றுடை	वचः	சொந்த
वचः	சொந்த [யவர்களுடன்	भक्त्या	பத்தியோடு
रामः	ராமர்	अविपन्नया	உபய
जाबालेः	ஜாபாலரின்	स्वबुद्ध्या च	புத்தியுத்தியாளையு
वचः	யவர்களுடைய	वु	இப்படி
श्रुत्वा	செய்து	उवाच	பொழிந்தார் :

भवान्मे मियकामार्थं वचनं यदिहोक्तवान् । अकार्यं कार्यसङ्काशमपथ्यं पथ्यसंघितम् ॥

भवान्	"தேவரீர்	उक्तवान्	சொன்னீரோ அது
மே	எனக்கு	कार्यसङ्काशं	செய்யத்தக்கதுபோல்
मियकामार्थं	பிரியமுண்டாக்குவ தற்கு	अकार्यं	செய்யத்தகாதது.
इदं	இப்பொழுது	पथ्यसंघितं	இதமளிப்பதுபோல்
वचनं	எந்த	अपथ्यम्	இதமளிக்காததே.

निर्मयादस्तु पुरुषः पापाचारसमन्वितः । मानं न लभते सस्तु भिन्नचारित्रदर्शनः ॥ ३ ॥

निर्मयादः	"மரியாதையற்று	पुरुषः	ஞர் மனிதன்
पापाचारसमन्वितः	பாபானுஷ்டானமு டைவதனாய்	सस्तु	புண்ணியா தீமாத்களரி டத்தில்
भिन्नचारित्रदर्शनः	{ தரும்பிருத்த அனுஷ்ட டானகளைஉட்தேசி க்கின்றவனுமாய	मानं	மதிப்பை
		लभते तु न	அடைபடுவமாட்டான்.

कुलीनमकुलीनं वा वीरं पुरुषमानिनम् । चारित्रमेव व्याख्याति शुचिं वा यदि वाऽशुचिम् ॥

कुलीनं वा	"உயர்குலத்திற் பிறந் தவனென்பதையும்	पुरुषमानिनं	{ பரமாத்மாவினிடந்து மரியாதையுள்ளவ னென்பதையும்
यदि	அல்லது	शुचिं वा	சுகியென்பதையும்
अकुलीनं	தாய்குலத்திற்பிறந்த வனென்பதையும்	अशुचिं वा	அசுகியென்பதையும்
वीरं	வீரனென்பதையும்	चारित्रं एव	ஞானக்கமொன்றே
		व्याख्याति	உரைக்கின்றது.

अनार्यस्त्वार्यसङ्काशः शौचाद्धीनस्तथा शुचिः । लक्ष्म्यवदलक्ष्ण्यो दुःशीलः शीलवानिव ॥

अनार्यः	"துஷ்டன்	अलक्ष्ण्यः	ஸத்புருஷானுஷ்டான மற்றவன்
आर्यसङ्काशः तु	நல்லவன்போல் விளக் குவான்.	लक्ष्म्यवत्	ஸத்புருஷன்போல் விளக்குவான்.
शौचात् हीनः	ஆந்தக்காரணசத்தியில் லாதவன்	दुःशीलः	கடாவொழுக்கமு டையவன்
शुचिः तथा	{ ஆந்தக்காரணசத்தியுள் ளவன்போல் விளக் குவான்.	शीलवान् इव	நல்லொழுக்கமுடைய வன்போலிருப்பான்.

अधर्मं धर्मवेपेण यदीमं लोकसङ्करम् । अभिपत्स्ये शुभं हित्वा क्रियाविधिविचर्जितम् ॥
कथेतयानः पुरुषः कार्याकार्यविचक्षणः । बहुमंस्यति मां लोके दुष्टं लोकदूषणम् ॥

सुभं	உளிதமரனதை
हिवा	துறந்த
क्रियाविधि- विवर्तितां	அனுஷ்டானம், விதி இவைகளுக்கப்பற்றப் பட்டதாய்,
लोकसूत्रं	உலகிற்கே கேடுகளை
हम्	இந்த [விக்கிரதராகிய
अपमं	அதமத்தை
धर्मविषेण	தர்மமென்று
अनिपश्ये ष्वि	நான் கைக்கொள்வே ணுகில்

लोके	உலகில்
कार्याकार्यविचक्षणः	காரியகாரியங்களை யறியும்
चेतयानः	அறிவுள்ள
कः	எந்த
पुरुषः	மனிதன்
लोकवृष्यं	உலகைக்கெடுத்த
दुष्टं	பாபியை
मां	என்னை
बहुमंस्यति	மதிப்பாக ?

कस्य यास्याम्यहं वृत्तं केन वा स्वर्गमाप्नुयाम् । अनया वर्तमानोऽहं वृत्त्या हीनप्रतिज्ञया ॥

अहं	" நான்
अनया	இந்த
हीनप्रतिज्ञया	கொன்ன கொல் தவ றும்
वृत्त्या	அனுஷ்டானத்தோடு
वर्तमानः	உடன்படுகின்ற தவனாய்
कस्य	யாருடைய

वृत्तं वा	பூர்விகாணுஷ்டான மென்பதாய்
यास्यामि	யின்பற்றுமென் ?
केन	எந்த வகையால்
स्वर्गं	ஸ்வர்கத்தை
अहं	நான்
आप्नुयाम्	அடைவேன் ?

॥ ९ ॥

कामवृत्तस्त्वयं लोकः कुल्लः समुपवर्तते

अयं	" இந்த
लोकः	உலகு
कुल्लः	எல்லாரும்

कामवृत्तः तु	மனோபிஷ்டப்படி நட க்கின்றதாய்
समुपवर्तते	ஆகிவிடும்.

यदृचाः सन्ति राजानस्तदृचास्सन्ति हि प्रजाः ॥ १० ॥

राजानः	" மன்னர்கள்
यदृचाः	எல்லாஅனுஷ்டானமு டையவர்களாய்
सन्ति	இருக்கின்றனரென

प्रजाः हि	யிரனாகளும்
तदृचाः	உவ்வனுஷ்டான முடையவர்களாகவே
सन्ति	இருக்கின்றனர்.

सत्यमेवानृशंसं च राजवृत्तं सनातनम् । तस्मात्सत्यात्मकं राज्यं सत्यं लोकः प्रतिष्ठितः ॥

अनृशंसं	" தர்மவழி கழுவாத தாய்
सनातनं च	{ முன்னோர்களோ ராளுமனுஷ்டானம் பட்ட
राजवृत्तं	ராஜானுஷ்டான மென்பது
सत्यं एव	ஸත්யமென்பதே.

लोकः	உலகம்
सत्ये	ஸத்தியத்தின்
प्रतिष्ठितः	நிலைநிற்கின்றது.
तस्मात्	ஆகையால்
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
सत्यात्मकम्	ஸத்தியமொன்றான தாய்காத்தியமானது.

ऋषयश्चैव देवाश्च सत्यमेव हि मेनिरे । सत्यवादी हि लोकेऽस्मिन्परमं गच्छति क्षयम् ॥

ऋषयः च	" முனிவர்களும்,	अस्मिन्	இந்த
देवाः च	தேவர்களும்,	लोके	உலகில்
सत्यं एव	ஸத்தியமொன்றையே	सत्यवादी एव	ஸத்தியவாதிகள்
मेनिरे	எவ்வமுமாய் எண்ணு கிருர்கள்.	परमं क्षयं	உத்தமபதவினாய்
हि	ஆகையால்	गच्छति	அடைவான்.
		हि	இது திண்ணம்.

उद्दिजन्ते यथा सर्पाक्षरादनृत्तवादिनः । धर्मः सत्यं परो लोके मूलं स्वर्गस्य चोच्यते ॥

लोके	" உலகில்	स्वर्गस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
अनृतवादिनः	பொய் பேசுகிற	मूलं	முதலாதாரமாகிய
नरात्	மனிதனிடத்தி லிருந்து	परः	எதற்கும் மேம்பட்ட தாய்,
सर्पात्	பாம்பினிடத்தி லிருந்து	सत्यं	ஸத்யமெனும்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	धर्मः च	தருமமொன்றுதான் இன்னது
उद्दिजन्ते	எல்லோரும் நடுக்கு கின்றார்கள்.	उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக்கி றது.

सत्यमेवेश्वरो लोके सत्यं पद्मा समाश्रिता । सत्यमूलानि सर्वाणि सत्याच्चास्ति परं पदम् ॥

लोके	" உலகில்	सर्वाणि	எல்லாமும்
ईश्वरः	ஸர்வேஸ்வரனென்பது	सत्यमूलानि	ஸத்யத்தையே ஆதார மாகவுடையன,
सत्यं एव	சத்தியம்தான்.	सत्यात्	ஸத்யமோ கத்தைக் காட்டினும்
पद्मा	பசுமீ	परं	சிறந்த
सत्यं	ஸத்தியத்தில்தான்	पदं	இடம்
समाश्रिता	சூழுகொண்டிருக்க கின்றார்கள்.	अस्ति न	இல்லை.

दक्षमिष्टं हुतं चैव तप्तानि च तपांसि च । वेदाः सत्यप्रतिष्ठानास्तस्मात्सत्यपरो भवेत् ॥

दत्तं	" தானமும்,	सत्यप्रतिष्ठानाः	ஸத்யத்தையே ஆதார மாகக்கொண்டவை.
इष्टं	யாகமும்,	तप्सात्	ஆகையால்
हुतं च	தேறாமமும்,	सत्यपरः	{ ஸத்யத்தை ஸர்வமு மாய்க்கொண்டவ ளாய்
तप्तानि	புரியப்பட்ட	भवेत् च	எவனுமிருக்கக்கூட வன்.
तपांसि च	தவங்களும்,		
वेदाः एव	வேதங்களும்,		

एकः पालयते लोकमेकः पालयते कुलम् । मज्जत्येको हि निरस्य एकः स्वर्गे महीयते ॥

एकः	" ஒருவன்	एकः	ஒருவன்
लोकं	உலகத்தை	निरस्य	நரகத்தில்
पालयते	ரகலிக்கின்றான்.	मज्जति	விழுந்துவிடக்கூன்
एकः	ஒருவன்	एकः	ஒருவன் [ஒன்.
कुलं	தன் லீட்டை	स्वर्गे हि	ஸ்வர்க்கத்திலும்
पालयते	ரகலிக்கின்றான்.	महीयते	பூமிக்கப்படுகிறான்.

सोऽहं पितृर्नियोगं तु किमर्थं नानुपालये । सत्यप्रतिश्रवः सत्यं सत्येन समयीकृतः ॥

सत्यप्रतिश्रवः	" சந்நியமாய்ச் சபதம் செய்த	पितुः	திருத்தந்தைதான்
सः	அந்த	नियोगं	கட்டளைகைய
अहं	என்	तु	இப்பொழுது
सत्यं	சபதத்தில்	किमर्थं	என்
समयीकृतः	ஒப்பந்தங்கொண்டவர் ஆய்	सत्येन	வாக்குறுதிப்படி
		ननुपालये न	மீயாணியா திருப் பெண் ?

नैव लोभान्न मोहाद्वा न ह्यज्ञानात्तमोऽन्वितः । सेतुं सत्यस्य भेतस्यामि गुरोः सत्यप्रतिश्रवः ॥

गुरोः	" திருத்தந்தையர் குக்கு	लोभात्	பொருளாகையாலும்
सत्यप्रतिश्रवः एव	சந்நியமாய் வாக்க வித்த நானே	भेतस्यामि न	வழுவேன்.
तमोऽन्वितः हि	பாபத்திற்கு ஏடுபட்ட வனாகி	मोहाद्वा	உறகால்க் தன்பத்தால் ஆம்
सत्यस्य	சந்நயத்தினுண்டவர்	न	வழுவேன்.
सेतुं	{ பெரியோர்களை விட முன்னோர்களினாலு வந்தானந்தை	अज्ञानात् वा	உணர்ச்சையாலும்
		न	வழுவேன்.

असत्यसन्धस्य सतश्चलस्यास्थिरचेतसः । नैव देवा न पितरः प्रतीच्छन्तीति नः श्रुतम् ॥

नः	" எங்களுக்கும்	चलस्य	(மறுவிடான) தடுமா ற்றமுண்டவனாய்,
श्रुते	உபதேசிக்கப்பட்ட வித்தை	सतः	இருக்குமொருவனை
इति	இவ்வியக்கத்திலிப்படி:	प्रतीच्छन्ति न	கண்ணெடுத்தும் பார்ப்பதில்லை.
देवाः	தேவர்கள்	पितरः एव	பித்தருதவகைகளும்
असत्यसन्धस्य	சொன்னசொல் மீறிய வனாய்,	न	கண்ணெடுத்தாப்பார்ப் பதில்லை.
अस्थिरचेतसः	நம்பக்கூடா தமவமு ண்டவனாய்,		

प्रत्यगात्ममिमं धर्मं सत्यं पश्याम्यहं स्वयम् । भारः सत्पुरुषाचीर्णस्तदर्थमभिनन्द्यते ॥२०॥

अहं	"நான்	पश्यामि	மன்கு அறிகிறேன்.
हमं	இந்த	सत्पुरुषाचीर्णः	ஸத் பூருஷர்களை லணு
सत्यं	ஸத்யமெனும்	भारः	வழக்கப்படுகிறதாகிய
धर्मं	தருமத்தை	तदर्थं	காப்பக்கொள்ளாமெல்லா
स्वयं	தானே	अभिनन्द्यते	முடும்
प्रत्यगात्मं	அந்தராத்மாவையவ		அதெதான் துக்காகத்
	லம்பித்ததாய்		தான்
			பாராட்டப்படுகிறது.

क्षेत्रं धर्ममहं त्यक्ष्ये ह्यधर्मं धर्मसंहितम् । धुद्रैर्नृशंसैर्लुब्धैश्च सेवितं पापकर्मभिः ॥ २१ ॥

क्षेत्रं:	"அற்பர்களும்,	धर्मसंहितं	அற்ப தருமத்தோடு
नृशंसैः	கொடியவர்களும்,	अधर्मं	கலந்ததாய்
लुब्धैः च	பொருளாசையுடைய	क्षेत्रं	அதர்மமாகிருக்கிற
	வர்களுமான	धर्मं	கூத்திரிய
पापकर्मभिः	பாபா லுஷ்டான	अहं	அலுஷ்டானத்தை
	முண்டையவர்களால்	त्यक्ष्ये	தான்
सेवितं	கைக்கொள்ளப்படுகி	हि	தறப்பேன்.
	றதும்,		இது தின்னும்.

कायेन कुरुते पापं मनसा सम्प्रधारयन् । अनृतं जिह्वया चाह त्रिविधं कर्म पातकम् ॥२२॥

पापं	"பாபத்தை	अनृतं	பொய்யை
मनसा	மன தினால்	आह	பேசுகிறான்.
सम्प्रधारयन्	பற்றுகிறான்.	कर्म पातकं च	ஓர் செயலின் பாபம்
कायेन	தேகத்தால்		மேற்கண்டவாறு
कुरुते	செய்கிறான்.	त्रिविधम्	முன்றுவிதம்.
जिह्वया	நாக்கினால்		

भूमिः कीर्तिर्यशो लक्ष्मीः पुरुषं प्रार्थयन्ति हि । स्वर्गस्थं चानुपश्यन्ति सत्यमेव भजेत तत् ॥

भूमिः	"பூமியும்	अनुपश्यन्ति	எற்றுக்கொள்ளுகின்
कीर्तिः	இகலோகப்புசமுடும்		றன.
यशः	பரலோகப்புசமுடும்	तत्	ஆகையால்
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மியும்	सत्यं एव	ஸத்யமென்றதைத்
पुरुषं हि	தரிகாணகத்தியுள்ள		தான்
	ஒருவனைத்தான்		
प्रार्थयन्ति	விரும்புகின்றன.	भजेत	{ (ஒவ்வொருவனும்) சர்
स्वर्गस्थं च	ள்வர் க்கத்திற்ருகியை		வருமாய்க்கொள்ள
	பெற்றவனாகவும்		வேண்டும்.

श्रेष्ठं ब्रह्मार्थमेव स्याद्यद्ब्रह्मवर्धाय मासु । आह युक्तिकरैर्वाक्यैरिदं भद्रं कुरुष्व ह ॥२४॥

भवान्	" தெவரீர்	इव	இதை
मां	அடிபேணுக்கு	कुरुष्व	நீ செய்வாயாக் என்ற
श्रेष्ठं	நல்லதென	यत् हि	எதென்றை
ब्रह्मार्थं	திருபுளத்தில் பற்றி	आह	அருளிச்செய்திரோ
युक्तिकरैः	ஆதற்கேற்ற	ब्रह्मार्थं एव	அது சிக்கதாரிலும் ஆராய
वाक्यैः	வெள்ளிகாண்டு		உரிமையற்றதாய்
भद्रं	நல்லதாகிய	स्यात् इ	ஆகிறது!

कथं ब्रह्मं प्रतिज्ञाय ब्रह्मवासिमं गुरोः । भरतस्य करिष्यामि वचो हित्वा गुरोर्वचः ॥२५॥

अहं	" நான்	वचः	ஆக்கிரமிப்பை
गुरोः	தந்தைக்கு	हित्वा	உபேகசித்து,
इमं	இந்த	भरतस्य	பரதனுடைய
ब्रह्मवासं	வனவாஸத்தை	वचः	விண்ணப்பத்தை
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு	कथं हि	என்னம்தான்
गुरोः	தந்தையினது	करिष्यामि	செய்வேன்?

स्थिरा मया प्रतिज्ञाता प्रतिज्ञा गुरुसंनिधौ । प्रहृष्टमानसा देवी कैकेयी चाभवत्तदा ॥

गुरुसंनिधौ	" தந்தையின் முன்னி	तदा	அதுகாரணமாக
मया	என்னால் [கையில்]	कैकेयी	கைகேயி
प्रतिज्ञा	சபதமானது	देवी च	தெவியாரும்
स्थिरा	உறுதியாக	प्रहृष्टमानसा	உள்ளம்மீறித்தவளாக
प्रतिज्ञाता	வாக்களிக்கப்பட்டது.	अभवत्	ஆயினள்.

ब्रह्मवासं वसत्रेवं शुचिर्नियतभोजनः । मूलपुष्पफलैः पुण्यैः पितृन्देवांश्च तर्पयन् ॥ २७ ॥

शुचिः	" பரிசுத்தனாய்	मूलपुष्पफलैः	{ கீழ்க்குணாலும் புல்
नियतभोजनः	நியமத்தோடு புஜிப்ப		பல்கணாலும் பழக்க
एवं	இப்படி [வனாய்]	पितृन्	ளாலும்
ब्रह्मवासं	வனவாஸத்தை	देवान् च	பித்தருக்களையும்
वसन्	அனுஷ்டிப்பவனாய்	तर्पयन्	தெவர்களையும்
पुण्यैः	புண்ய		என் தருப்திசெய்
			வேன்.

सन्तुष्टपञ्चवर्गोऽहं लोकयात्रां प्रवर्तये । अकुहः श्रद्धानः सन्कार्यकार्यविचक्षणः ॥ २८ ॥

अहं	" நான்	श्रद्धानः	பரநோதவம்பிக்கை
अकुहः	உள்ளும் புறமும் ஒரே வனையாய்		கொண்டவனாய்
कार्यकार्यविचक्षणः	காரியகாரியங்களை நன்கறிந்தவனாய்	सन्	இருத்தகொண்டு
सन्तुष्टपञ्चवर्गः	{ திருப்திகொண்ட பஞ்ச சேந்திரியங்களையு ண்டவனாய்	लोकयात्रां	உலகவாழ்வை
		प्रवर्तये	கடத்திவருவேன்.

कर्मभूमिमां प्राप्य कर्तव्यं कर्म यच्छुभम् । अग्निर्वायुश्च सोमश्च कर्मणां फलभागिनः ॥

ஹமா	" இந்த	அग्னி:	அக்னிபகவானும்
கர்மபூமி	கர்மபூமியை	வாயு:	வாயுபகவானும்
பிராப்ய	அடைந்து	சோம:	சந்திரபகவானும்
சுபம்	புண்ணியமாயிருக்கிற	கர்மணா	கர்மங்களளுடைய
கர்ம	கர்மமானது	பலபாசின:	பலனைத்தானனுபவிக்
யத் ச	எதுவோ அநொன்றே		கின்றனர்.
கர்மவ்ய	அனுந்திக்கத்தக்கது.		

शतं क्रतूनामाहृत्य देवराट् त्रिदिवं गतः । तपांस्युग्राणि चास्थाय दिवं याता महर्षयः ॥

தேவராட்	" தேவலோகத்தின	மஹர்ஷய:	மகரிஷிகள்
கரூனாं சதம்	துறையாக்களை	உகிராணி	கடும்
ஆஹுத்ய	இயற்றி	தபாஸி	தவக்களை
ஸிதிரிவ்	இத்திரலோகத்தை	ஆஸ்தாய ச	புரிந்தே
கத:	அடைந்தார்.	திரிவ் யாதா:	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்
			கள்."

अमृष्यमाणः पुनरुद्यतेजा निशम्य तन्वास्तिकवाक्यहेतुम् ।

अथाब्रवीत् नृपतेस्तनूजो विगर्हमाणो वचनानि तस्य

॥ ३१ ॥

அம	இப்பொழுது	அமூஷ்யமாண:	மன்னிக்க மனம்வரா
நூபத:	சக்கிரவர்த்தியாரது	தஸ்ய	தவராகி
தனூஜ:	குமாரராகுமவர்	வசனானி	சொற்களை
நாஸ்திகவாக்யஹேது	நாஸ்திகவாதம்	விஹர்மாண:	கண்டிக்கின்றவராய்
	சொன்னவரை	த	அவரைப்பார்த்து
நிசமய	நீனைத்து	புந:	மீண்டுமிப்படி
தத்	அதனால்	அமவீத்	மொழிந்தார்:
உயதேஜா:	கடுஞ்சினம்கொண்ட		
	வராய்		

सत्यं च धर्मं च पराक्रमं च भूतानुकम्पां प्रियवादितां च ।

द्विजातिदेवातिथिपूजनं च पन्थानमाहुस्त्रिदिवस्य सन्तः

॥ ३२ ॥

ஸந்த:	" பெரியோர்கள்	द्विजातिदेवातिथि-	} அந்தணர்களையும், தே
ஸத்ய் ச	ஸத்யத்தையும்,	பூஜனம் ச		} வர்களையும், அதிதிக
தர்மம் ச	தர்மத்தையும்,		ளையும், ஆராதித்த
பராஶ்ரம் ச	பேரில் மீன்வாய்காத		கையும்,
	சூரத்தனத்தையும்,	ஸிதிரிஸ்ய	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
பூதானுகம்பா	எல்லாப்பிராணிகளிட	பந்நான	உரிமையினைவிக்கும்
	த்திலுமிரக்கத்தையும்,		சாதனங்களாக
பிரியவாதிதா ச	இனிய சொல் கூறு	ஆஹு:	சொல்லியிருக்கிறார்
	வனதையும்,		கள்.

तेनैवमाज्ञाय यथावदर्थमेकोदयं संप्रतिपद्य विभाः ।

धर्मं चरन्तः सकलं यथावत्काङ्क्षन्ति लोकागमप्रमत्ताः

॥ ३३ ॥

तेन	"அக்காரணத்தால் தான்	सम्प्रतिपद्य	அடைந்து
विभाः	அந்தணர்கள்	सकलं	எல்லாவற்றையும்
एवं	இப்படியால்	यथावत्	முறைப்படி
धर्मं	தர்மமாகிற	अप्रमत्ताः	தடுமாறுதவர்களால்
अर्थं	பயனை	चरन्तः	அனுஷ்டித்துக்கொ ண்டு
यथावत्	உள்ளபடி	लोकागमं	புண்ணியநிலைகற்பாய் தீவை
आज्ञाय	அறிந்து	काङ्क्षन्ति	எதிர்பார்க்கின்றார்கள்.
एकोदयं	ஒற்றுவாயை		

निन्दाम्यहं कर्म पितुः कृतं तद्यस्त्वामगृह्णाद्विषमस्थबुद्धिम् ।

बुद्ध्याऽनयैवैविधया चरन्तं सुनास्तिकं धर्मपथादपेतम्

॥ ३४ ॥

एवंविधया	"இப்படிப்பட்ட	यां	தேவர்களை
अनया	இந்த	यः	எவரொருவர்
बुद्ध्या	அறிவுகொண்டு	अग्रहात्	எற்றுக்கொண்டிருந்த னதோ அந்த
धर्मपथात्	தருமவழியினின்று	पितुः	தந்தையரால்
अपेतं	உப்புறப்பட்டவரால்	कृतं	செய்யப்பட்ட
विषमस्थबुद्धिं	{ அபரவந்ததை விளைவி க்கும் தீர்மானமு டையவரால்	तत्	அந்த
सुनास्तिकं	முழுநாஸ்திக வம்பிர தாயத்தை	कर्म	காரியத்தை
चरन्तं	அனுஷ்டிக்கும்	अहं	கான்
		निन्दामि	இப்பொழுது தப் பென காண்கிறேன்.

यथा हि चोरः स तथा हि बुद्धस्तथागतं नास्तिकमत्र विद्धि ।

तस्माद्धि यः शङ्क्यतमः प्रजानां न नास्तिकेनाभिमुखो बुधः स्यात् ॥ ३५ ॥

सः	"அந்த	विद्धि	என்று அறிவிக்க.
बुद्धः	புத்தர்	तस्मात् हि	ஆகையால்தான்
चोरः	திருடன்	बुधः	புத்தியன்
यथा हि	எப்படியோ	प्रजानां	ஐயங்களுக்கு
तथा हि	அப்படியே	नास्तिकेन	நாஸ்திகவாதத்தால்
अत्र	இவ்வூலில்	शङ्क्यतमः	சந்தேகிக்கத்தக்கவன்
तथागतं	புத்தமதமும்	यः	எவரினும் அவனுக்கு
नास्तिकं	வேதத்திற்கப்புறப் பட்டதென	अभिमुखः स्यात् न	முகம் கொடான்.

त्वत्तो जनाः पूर्वतरे वराश्च शुभानि कर्माणि बहूनि चक्रुः ।
जित्वा सदेमं च परं च लोकं तस्माद्द्विजाः स्वस्ति हुतं कृतं च ॥ ३६ ॥

तस्मान्	* ஆகையால்	जित्वा	மேன்மைபெற்று
वराः	தேவர்களாகாட்டிலும்	सदा	எக்காலத்திலும்
पूर्वतरे	பெரியோர்களும்	हुतं	யாகாதிகளையும்
वराः च	சிறந்தவர்களுள்ள	कृतं	தானுதிகளையும்
द्विजाः जनाः	ஆந்தணர்கள்	बहूनि	பல
इमं च	இவ்வளகிலும்	शुभानि	வைதிக
परं च लोकं	பரிசேகரத்திலும்	कर्माणि च	கர்பங்களையும்
स्वस्ति	சுகமே	चक्रुः	ஆணுஷ்டத்தார்கள்.

धर्मो रताः सत्यरुषेस्समेतास्तेजस्विनो दानगुणप्रधानाः ।
अहिंसका वातमलाश्च लोके भवन्ति पूज्या मुनयः प्रधानाः ॥ ३७ ॥

तेजस्विनः	* பெருந்தன்மை யுடையவர்களும்	अहिंसकाः	{ எவருக்கும் தீயினை விளைவிக்காதவர்களும், ஆக, வாதக்கரணசத்தி யுள்ளவர்களையுடைய முனிவர்கள் தான் உலகில்
प्रधानाः	மிகப்பிரசித்தபெற்ற	वातमलाः	ஆகாதக்கரணசத்தி யுள்ளவர்களையுடைய
धर्मो	தர்மத்தில் [வர்களும்	मुनयः च	முனிவர்கள் தான்
रताः	பற்றுடையவர்களும்,	लोके	உலகில்
सत्यरुषैः	ஸத்யருஷர்களேகாடு	पूज्याः	பூஜைக்குரியவர்களால்
समेताः	சேர்த்திருப்பவர்களும்,	भवन्ति	ஆகின்றார்கள்.*
दानगुणप्रधानाः	{ சககக்குணமே பிர தானமாகவுடைய வர்களும்,		

इति ब्रुवन्तं वचने सरोषं रामं महात्मानमर्दानसत्त्वम्
उवाच तथ्यं पुनरास्तिकं च सत्यं वचः सानुनयं च विमः ॥ ३८ ॥

विमः	ஆந்தணர்	पुनः	மீனவும்
इति	மேற்கண்ட	आस्तिकं	ஆஸ்திகமதத்தைத் தழுதியதும்,
तथ्यं	உண்மையான	सत्यं च	உண்மையுமான
वचनं	வார்த்தையை	वचः	பின்வரும் மொழியை
सरोषं	கோபத்துடன்	सानुनयं च	தணிகது
ब्रुवन्तं	பேசின	उवाच	கூறினார்:
अर्दानसत्त्वम्	எதற்கும் சரியாத		
महात्मानं	மகாத்மாவரசிய		
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

न नास्तिकानां वचनं ब्रवीम्यहं न नास्तिकोऽहं न च नास्ति किञ्चन ।
समीक्ष्य कालं पुनरास्तिकोऽभवं भवेय काले पुनरेव नास्तिकः ॥ ३९ ॥

अहं	“ நான்	कालं	சமயத்தை
नास्तिकानां	நான் திகைக்களுடைய	समीक्ष्य	கருதி
वचनं	வாசித்தனைய	पुनः	அதற்கெதற்கடி
ब्रवीमि न	சொல்லவில்லை.	आस्तिकः	ஆஸ்திகனாய்
अहं	நான்	भवेय	நீருய்யிபன்,
नास्तिकः च	நான் திகனும்	काले	இச்சமயத்தில்
न	அவ்விலன்.	पुनः एव	அதற்கெதற்கடி
किञ्चन	எதுவும்	नास्तिकः	நான் திகனாய்
न अस्ति	இல்லைவென்பதும்	अभवम्	இருக்கேன்.
न	இல்லை.		

स चापि कालोऽयमुपागतः शनैर्यथा मया नास्तिकवाग्दीरिता ।
निर्वर्तनार्थं तव राम कारणात्प्रसादनार्थं तु मयैतदीरितम् ॥ ४० ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	नास्तिकवाक्	நாஸ்திகவாதமாவது
सः	அந்த காலமும்	उदीरिता	மொழியப்பட்டது;
अयं	இந்த	मया	என்னால்
कालः अपि	காலமும்,	एतत्	இது
शनैः	ஒன்றின் பின்னொன்று	तु	இப்பொழுது
	முய்	तव	தேவரீகர
कारणात् च	கடைபெற்ற காரியத்	प्रसादनार्थं	அருள் புரிந்த
उपागतः	வந்தது [கால்	निर्वर्तनार्थं	திரும்பியதைத்தப்
मया	ஆகையால்		பொருத்திப்பொருட்டு
मया	என்னால்	ईरितम्	சொல்லப்பட்டது.”

इत्यर्थं श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 6397

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 4042



दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

मनुवंशकीर्तनम्—மணுவம்சத்தினைக் கொல்லுதல்

क्रुद्धमाज्ञाय रामं तु वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । जाबालिरपि जानीते लोकस्यास्य गतागतिम्॥

वसिष्ठः	நானிலிட்டபகவான்	प्रत्युवाच	என் அருமாம பிபகி
रामं	ஸ்ரீராமரை	जाबालिः अपि	“ஐயாஸியும் [ஊர்:
तुं	இன்னொன்று	अस्य लोकस्य	இந்த உலகினது
क्रुद्धं	கொண்டிருக்கின்ற முய்ய	गतागतिं ह	எதன்பிறப்பையும்
भाज्ञाय	உணர்வு [அறிய	जानीते	நன்கறிவார்.

निवर्तयितुकामस्तु त्वामेतद्वावयमुक्तवान् । इमां लोकसमुत्पत्तिं लोकनाथ निबोध मे ॥

லோகநாத !
உன்னை
திரும்பியவழக்குப்
போக ஆகையற்றவர்
இந்த [ராய்
சொல்லை

சொன்னார்,
இப்பொழுது
இந்த
உலகப்பிறப்பையும்
என்னிடமிருந்து
நீயறிவாயாக.

सर्वं सलिलमेवासीत्पृथिवी यत्र निर्मिता । ततः समभवद्ब्रह्मा स्वयंभूदेवैः सह ॥ ३ ॥

சுலலை எவ
சर्व
ஆசீத்
யத்
பृथிவீ
நிர்மிதா

தத:
स्वयंभू:
ब्रह्मा
देवैः सह
समभवत्

स वराहस्ततो भूत्वा भोजहार वसुन्धराम् ।

சுதன்மேல்
வராஹஸ்ததி
தொன்றி
பூமிசைய
மேலிழுத்தார்,
அதன்மேல்

असृजच्च जगत्सर्वं सह पुत्रैः कृतात्मभिः ॥

சு:
कृतात्मभिः
पुत्रैः सह
अगत् सर्वे
असृजत्

आकाशमभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संज्ञे परीचेः कश्यपः सुतः॥

ஆகாசமயவ:
ब्रह्मा
शाश्वतः
नित्यः
अव्ययः

तस्मान्
मरीचिः
संज्ञे
परीचेः
कश्यपः
सुतः

विवस्वान्कश्यपाज्ज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः । स तु प्रजापतिः पूर्वमिह्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

கச்யபாட்
विवस्वान्
जज्ञे
मनुः
वैवस्वतः
स्मृतः

सः तु
पूर्व प्रजापतिः
मनोः
सुतः तु
इह्वाकुः

यस्येयं प्रथमं दत्ता समृद्धा मनुना मही । तपिक्ष्वाक्ययोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् ॥

மனு
இந்த
சமூ
மஹி
யசு
புயம்
த
“மணுகினும்
இந்த
வளமுள்ள
பூமிவானது
எவருக்கு
முதல்முதல்
கொடுக்கப்பட்டதோ

த
இஷ்வாகு
அயோப்யாயா
புர்கம்
ராஜானம்
வித்தி
அந்த
இஷ்வாகுடைய
அயோத்தியில்
முதல்
அரசராய்
கீயறி.

इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरेवेति विभ्रुतः । कुक्षेरथात्मजो वीरो विकुक्षिरुदपद्यत ॥८॥

इक्ष्वाकोः
सुतः तु
श्रीमान्
विभ्रुतः एव
कुक्षिः इति
“இஷ்வாகுவினு
மகன் தான்
ஸ்ரீமானும்
புதம்பெற்றவனுமான
குக்ஷி என்பவன்.

अथ
वीरः
विकुक्षिः
कुक्षेः
आत्मजः
उदपद्यत
அனந்தரம்,
வீரன
விகுக்ஷி என்பவன்
குக்ஷியினது
ஆதம்பனாக
உண்டானான்.

विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान् । बाणस्य तु महाबाहुरनरण्यो महायशः ॥

विकुक्षेः
पुत्रः तु
महातेजाः
प्रतापवान्
बाणः
महाबाहुः
“விகுக்ஷியினுடைய
மகன் தான்
மகாதேஜன்கிடும்
பீரதாபவானியுமான
பாணனென்பவன்,
மகாபாகுவும்

महायशः
अनरण्यः
बाणस्य तु
மகா புதழ் படைக்கப்
பெற்றவனுமான
அனரணியென்
பவன்
பாணனுடைய பத்தி
ரன்.

नानावृष्टिर्वभूवास्मिन्न दुर्भिर्क्षं सतां वरे । अनरण्ये महाराजे तस्करो नापि कश्चन ॥१०॥

सतां
वरे
अस्मिन्
अनरण्ये
महाराजे
“புண்ணியா தமாக்க
ளான
உத்தமரான
இந்த
அனரணியர்
சக்கிரவர்த்தியராகிருந்
கையின்

अनावृष्टिः
वभूव न
दुर्भिर्क्षं
न
कश्चन
तस्करः अपि
न
மகழ்ச்சிக்கென்பது
இக்கை;
பஞ்சமென்பது
இக்கை;
ஒரு
தஸ்கர அபி
இக்கை.

अनरण्यान्महाबाहुः पृथु राजा वभूव ह । तस्मात्पृथोर्महाराजस्त्रिभङ्गुरुदपद्यत ॥ ११ ॥

अनरण्यात्
महाबाहुः
राजा
पृथुः
वभूव
“அனரணியிட
மிருந்து
மகாபாகுவும்
சக்கிரவர்த்தியுடைய
பிருதுவென்பவர்
பிறந்தார்.

तस्मात्
पृथोः ह
त्रिभङ्गुः
महाराजः
उदपद्यत
தஸ்க
பிருதுவிடமிருந்து
தான்
தரிசக்குவென்னும்
சக்கிரவர்த்தியர்
பிறந்தார்.

स सत्यवचनाद्वीरः सशरीरो दिवं गतः

॥ १२ ॥

वीरः "தர்மவிரராகும்

सत्यवचनात्

ஸத்யவசனத்தால்

सः அவர்

सशरीरः

தனதுடனானே

दिवं गतः

ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

त्रिशङ्कोस्त्वभवत्सुनुधुन्धुमारो महायशाः । धुन्धुमारान्पहातेजा युवनाश्वो व्यजायत ॥ १३ ॥

त्रिशङ्कोः "த்ரிசங்குதளிந்து

अभवत्

பிறந்தார்.

महायशाः மகாயசன்வியான

महातेजाः

மகாதேஜன்வியான

धुन्धुमारः तु தந்தாமாரென்பவர்

युवनाश्वः

யுவனாசுவரென்பவர்

तान्

धुन्धुमारान्

தந்தாமாரிடமிருந்து

व्यजायत புதல்வனாய்

व्यजायत

பிறந்தார்.

युवनाश्वसुतः श्रीमान्वान्धाता समपद्यत । मान्धातुस्तु महातेजाः सुसन्धिर्दपद्यत ॥ १४ ॥

श्रीमान् "ஸ்ரீமானான

मान्धातुः

மான்,தாதாவிந்து

मान्धाता மான்,தாதாவென்பவர்

महातेजाः

மகாதேஜன்வியான

युवनाश्वसुतः யுவனாசுவனாக்ருப் பு

सुसन्धिः तु

ஸுஸந்தி,தான்

समपद्यत பிறந்தார். [தல்வராய்]

उदपद्यत

பின்னையாய் பிறந்தார்.

सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् । यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो रिपुसूदनः ॥

ध्रुवसन्धिः "தருவசந்தியென்ப

पुत्रौ

குமாரர்கள்.

द्वौ

रिपुसूदनः

சதருஸம்ஹாசக

प्रसेनजित् பிரசேனஜித் என்ப

यशस्वी

புகழ்பெற்ற [வினை

वज्रमाक्षि

भरतः

பரதென்பவன்

द्वौ अपि இவ்விருவர்கள் தான்

ध्रुवसन्धेः तु

தருவசந்தியின்

सुसन्धेः சுசந்தியினது

पुतल्वன்.

भरतात्तु महाबाहोरसितो नामतोऽभवत् । यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त वाचवः ॥

हेहयास्तालजह्नुश्च शूराश्च शशिविन्दवः

॥ १६ ॥

महाबाहोः "மகாபாகுவான

तालजहाः च

தாலஜங்கர்திளைன்ப

भरतात् பரதனிடமிருந்து

वाचकानाम्,

असितः नामतः तु அவர்தென்பவன்

शशिविन्दवः च

சசிபிந்தக்களைன்

अभवत् பிறந்தான். [தான்

पवचकानाम्

यस्य அவனாக்ரு

शसवः

எதிரிகளாய்

एते शूराः இத்த சூரர்களாகிய

प्रतिराजानः

பரவமன்னர்களாய்

हेहयाः இஹையென்பவர்

उदपद्यन्त

ஏற்பட்டார்கள்.

अह्वानम्,

तांस्तु सर्वान्प्रतिव्यूह्य युद्धे राजा प्रवासितः । स च शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः ॥

राजा सः "அரசரான அவர்

रम्ये

அழகிய

तान् அந்த

शैलवरे

இமலமலையில்

सर्वान् तु எல்லோரையும்

अभिरतः

மனந்ருப்திகொண்ட

प्रतिव्यूह्य எதிர்க்கு [பட்டு

मुनिः च

தவசியாய் [வராய்

युद्धे प्रवासितः போரில்விரட்டம்

बभूव

காலக்கழித்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः ॥ १८ ॥

अस्य	“ இவருடைய	गर्भिण्यौ	கர் பிணிகளாய்
भार्ये	மனைவியினர்	बभूवतुः	இருந்தனர்
द्वे च	இருவர்களும்	इति	என்று
		श्रुतिः	கேள்வி.

एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥ १९ ॥

एका तु	“ இவர்களுக்கென	सपत्न्यै	சகலா தீர்க்கு
गर्भविनाशाय	கருவையழித்த	गरं	விவாதை
	தந்தகராக	ददौ	கொடுத்தார்.

भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः । तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवाद्यत् ॥

भार्गवः	“ பிருகுளின் புதல்வ	सा	அவள்
	ராகிய	तं	அந்த
च्यवनः नाम	சயவனரென்பவர்	ऋषिं	முனிவரை
हिमवन्तं	ஹிமவத்பர்வதத்தில்	अभ्युपागम्य	அணுகி
उपाश्रितः	இருந்தார்.	अभ्यवाद्यत् च	விவாதத்தைத்தெரிவித்
कालिन्दी	காளிந்தியெனப்பெயர்		தனள்.
	பூண்ட		

स तामभ्यवदद्विमो वरेप्सुं पुत्रजन्मनि । पुत्रस्ते भविता देवि महात्मा लोकविश्रुतः ॥

धार्मिकश्च सुशीलश्च वंशकर्ताऽरिस्मृदः ॥ २१ ॥

सः	“ அந்த	महात्मा	மகாத்மாவும்
विमः	அந்தனர்	लोकविश्रुतः	உலகப்பிரசித்திபெற்ற
पुत्रजन्मनि	புத்திரனைப்பெறும்		வனும்
	விவாதத்தில்	धार्मिकः च	தர்மனும்
वरेप्सुं	வரம்புகாரும்	सुशीलः	சீலவானும்
तां	அவளைப்பார்த்து	वंशकर्ता	வம்சத்தை விளக்கச்
अभ्यवदत्	பின்வருமாறு சொள்		செய்யவனும்
	னார் :	अरिस्मृदः च	சத்ருஸம்மாரகனு
देवि	‘ தேவி !	पुतः	ஓர் புதல்வன் [மாகிய
ते	உனக்கு	भविता	பிராயன்.]

कृत्वा प्रदक्षिणं हृष्टा मुनिं तमभिवाद्य च । पद्मपत्रविशालाक्षी पद्मगर्भसमभम् ॥

ततः सा गृहमागम्य देवी पुत्रं व्यजायत ॥ २२ ॥

सा	“ அந்த	ततः	அங்கிடத்திலிருந்து
पद्मपत्रविशालाक्षी	தாமரைப்பித்தெய்வம்	गृहं	வீட்டுக்கு
	கண்களைபுடைய	आगम्य च	வந்துசேர்ந்து
देवी	தேவி,	पद्मगर्भसमभं	{ தாமரைப்பூவின் கடுத்த
हृष्टा	மனம்பூரித்தவளாய்,		தளத்தைவொத்த
ते मुनिं	அந்த முனியை	पुत्रं	நிறமுடைய
प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதட்சணம் செய்து	व्यजायत	ஓர் புதல்வனை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து		பெற்றான்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । गरेण सह तेनैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

சபந்யா
 गर्भजिघांसया
 तस्यै
 गरः
 दत्तो
 गरेण सह

"சக்திக்குள்
 கருவழிக்கு ஆசையால்
 அவளுக்கு
 விஷமரணது
 கொடுக்கப்பட்டது.
 விஷத்தோடுகூட

जातः
 तेन एव
 सः तु
 सगरः
 अभवत्

பிறந்தான்;
 ஆக்காரணத்தினாலேயே
 அவனும்
 ஸகரனென
 அழைக்கப்பட்டான்.

स राजा सगरो नाम यः समुद्रप्रखानयत् । इष्टा पर्वणि वेमेन त्रासयन्तपिमाः प्रजाः ॥

यः
 इष्टा
 पर्वणि
 वेमेन
 इमाः
 प्रजाः

"எவரொருவர்
 யாகும்செய்து
 பருவகாலங்களில்
 ஜலமுழக்கத்தால்
 இந்த
 பிரஜைகளை

सासयन्तं
 समुद्रं
 प्रखानयत्
 सः
 सगरः नाम
 राजा

ஆஞ்ச்செய்யும்
 சமுத்திரத்தை
 தோண்டித்தராரோ,
 அவர் தான்
 ஸகரென்ற
 சக்கிரவர்த்தி.

असमञ्जस्तु पुत्रोऽभूत्सगरस्येति नः श्रुतम् । जीवन्नेव स पित्रा तु निरस्तः पापकर्मकृत् ॥

सगरस्य
 असमञ्जः
 पुत्रः तु
 अभूत्
 इति
 नः
 श्रुते

"ஸகரனுக்கு
 அஸமஞ்சனென்று
 ஒரு புதல்வன்
 இருந்தான்
 என்று
 எங்களுக்கு
 கேள்வி.

सः
 पापकर्मकृत्
 तु
 पित्रा
 जीवन् एव
 निरस्तः

அவன்
 தீச்செயல் புரிபவனுய்
 இருந்தமையால்
 தந்தையால்
 உயிரோடிருக்கையிலேயே
 தூதப்பட்டான்.

अंशुमानिति पुत्रोऽभूदसमञ्जस्य वीर्यवान् । दिलीपोऽशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥

असमञ्जस्य
 वीर्यवान्
 अंशुमान् इति
 अभूत्
 दिलीपः

"அஸமஞ்சனுக்கு
 வீரயவானான
 அங்கமரணென்றவன்
 பிறந்தான்.
 திலீபென்பவன்

अंशुमतः
 पुत्रः
 भगीरथः
 दिलीपस्य
 पुत्रः

அங்கமரணின்
 புதல்வன்.
 பகிரதென்பவன்
 திலீபனின்
 புதல்வன்.

भगीरथात्ककुत्स्थस्तु काकुत्स्था येन विश्रुताः । ककुत्स्थस्य च पुत्रोऽभूद्रघुर्वेन तु राघवाः ॥

भगीरथात्
 ककुत्स्थः तु
 येन
 काकुत्स्थाः
 विश्रुताः
 ककुत्स्थस्य

"பகிரதனிடத்திலே
 குகூ
 ககுத்தஸ்தர் பிறந்தார்.
 இவரால்
 காசூத்தஸ்தர்களை
 விளக்குகிறீர்கள்.
 ககுத்தருடைய

पुत्रः च
 रघुः
 अभूत्
 येन
 राघवाः तु

புத்திரராக
 ரகுலென்பவர்
 பிறந்தார்.
 இவரால்
 ராகவர்களை விளக்
 குகூதீர்கள்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादः सौदास इत्येवं प्रथितो भुवि ॥

ரஹோ: "ரகுலினனது
புல: து புதல்வன் தான்
தேஜஸ்வீ தேஜஸ்வரியாகிய
சௌடாச: வெள்ள தாண்டென்
பவன்.
பவந்த: பரவந்த தன்னெனவும்

புருஷா: புருஷாதகலெனனவும்
கல்மாஷபா: கல்மாஷபாதென
னவும்
ஹி எவ் இந்த இப்பெயர்
புவி உலகில் [கனோடும்
புரித: விளங்கினான்.

कल्माषपादपुत्रोऽभूच्छङ्खणस्त्विति विश्रुतः । यस्तु तर्दीर्यमासाद्य सहसेना व्यनीनशत् ॥

கல்மாஷபா:பு: "கல்மாஷபாதனின்
புதல்வன்
ஷங்கு: ஹி சங்குன்னென
விசு: பிரசித்திபெற்றவனாக
அமூ: இருந்தான்.

ய: அவன்
சஹசேன: து சைனியத்துடன்
தரீய: ஆவனது (கல்மாஷபா
தனது) பலத்தை
அசா: அடைந்தது
வ்யநீநா: அழிந்தான்.

शङ्खणस्य च पुत्रोऽभूच्छूरः श्रीमान्सुदर्शनः । सुदर्शनस्याभिवर्ण अभिवर्णस्य शीघ्रगः ॥

ஷங்கு: "சங்குன்னுக்கு
சூ: சூரனும்
ஸ்ரீமாந்: ஸ்ரீமாநுமாகிய
சு: தர்சனென்பவன்
அமூ: பிறந்தான்.
சு: தர்சனனுக்கு

அ: அக்னிவர்ணென்ப
வனும்
அ: அக்னிவர்ணென்ப
வனுக்கு
சீ: சீக்ரென்பவனும்
பு: புதல்வன்.

शीघ्रगस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रशुभुकः । प्रशुभुकस्य पुत्रोऽभूदम्बरीषो महायुतिः ॥

சீ: "சீக்ரனுடைய
பு: புத்திரன்
ம: மரு.
ம: மருலினனது
பு: புதல்வன்
ப: பிரசுக்ருகன்.

ப: பிரசுக்ருகனுக்கு
ம: மகாதேவோயினாகிய
அ: அம்பரீஷென்பவன்
பு: பிள்ளையாய்
அ: அறிந்தான்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभूच्चहुषः सत्यविक्रमः । नहुषस्य च नाभागः पुत्रः परमधार्मिकः ॥

அ: "அம்பரீஷனுக்கு
ச: வினாகாத பராக்ரீ
ம: மமுடைய
ந: நகுஷன்
பு: புத்திரனாய்

அ: மந்தர்தான்.
ந: நகுஷனுக்கு
ப: மிக தார்மிகனான
ந: நாபாகன்
பு: அருவாயான பேரன்.

अजश्च सुव्रतश्चैव नाभागस्य सुताबुभौ । अजस्य चैव धर्मात्मा राजा दशरथः सुतः ॥३३॥

अजः च	" अஜனென்பவனும்	धर्मा-मा	தர்ம தீமாவாகும்
सुव्रतः च	ஸுவ்ர தனென்பவனும்	दशरथः	தசரத
	மரண	राजा	சக்கிரவர்த்தி
उभौ एव	இருவர்களும்	अजस्य	அஜனுடைய
नाभागस्य	நாபாகனது	सुतः एव च	புதல்வர்தான்.
सुतौ	புதல்வர்கள்.		

तस्य ज्येष्ठोऽसि दायदो राम इत्यभिविश्रुतः । तद्गृहाण स्वकं राज्यमवेक्षस्व जनं नृप ॥

तस्य	" அவருடைய	असि	இருக்கின்றனை.
दायादः	தாயா தனாகக் குரிமை	तत्	ஆண்படியால்
	புற்ற	स्वकं	உனது
ज्येष्ठः	முத்தகுமாரன் தீ.	राज्यं	ராஜ்யத்தை
रामः	ராமன்	गृहाण	ஏற்றுக்கொள்.
इति	என்று	नृप	சக்கிரவர்த்திகுமார!
अभिविश्रुतः	நினைவாகப் பிரசித்தி	जनं	உலகை
	பெற்றவனாகவும்	अवेक्षस्व	பரிபாலனம் பண்ணு.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां राजा भवति पूर्वजः । पूर्वजे नावरः पुत्रो ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते ॥

हि	" ஏனெனில்	भवति	ஆகிறது.
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த	पूर्वजे	இயேஷ்ட னிருக்கை
	வர்கள்	अवरः	பின்பிறந்த [பில்]
सर्वेषां	எல்லோருக்குமே	पुत्रः	புதல்வன்
ज्येष्ठः	இயேஷ்ட	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
पूर्वजः	தமையன்	अभिषिच्यते न	அபிஷேகம் பண்ணப்
राजा	சக்கிரவர்த்தியாய்		படுவதில்லை.

स राघवाणां कुलधर्ममात्मनः सनातनं नाद्य विहातुपर्हसि ।

प्रभूतरत्नामनुशाधि मेदिनीं प्रभूतराष्ट्रां पितृवन्महावशः

॥ ३६ ॥

महावशः	" மகாபுகழ்பெற்ற	अईसि न	கடாத.
सः	அந்த தீ [வனை!	पितृवत्	தந்தையானரப்போ
राघवाणां	ராகவர்களுடைய		ஸவே
सनातनं	முன்னோர்களாலனுப	प्रभूतराष्ट्रां	ஏராளமான ராஜ்யக்
	விக்கப்பட்ட		களை யுடைய தும்
आत्मनः	உனது	प्रभूतरत्नां	ஏராளமான ரத்தன்
कुलधर्मं	குலதரும்த்தை		களை யுடைய துமரண
अद्य	இப்பொழுது	मेदिनीं	உலகை
विहातुं	கைவிட	अनुशाधि	ஆண்டு வருவாயாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4078

एकादशोत्तरशततमः सर्गः—நாற்றுப்பதினொராவது ஸர்க்கம் || १११ ||

भरतपरिस्त्रान्वनम्—பரதனைச் சமாதானம் செய்வது.

वसिष्ठस्तु तदा राममुक्त्वा राजपुरोहितः । अर्बुद्वर्षसंयुक्तं पुनरेवापरं वचः ॥ १ ॥

राजपुरोहितः	ராஜபுரோஹிதரா கிய	पुनः	மீள்வும்
वसिष्ठः	வசிஸ்தபகவான்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
तु	இது விஷயத்தில் மேற் கண்டவாறு	धर्मसंयुक्तं	தருமத்தோடுகூடிய
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अपरं एव	மற்றும்கில
तदा	அதன்மேல்	वचः	வார்த்தையை
		अर्बुद्वर्ष	பின்வருமாறு
			மொழிந்தனர் :

पुरुषस्येह जातस्य भवन्ति गुरुस्त्रयः । आचार्यश्चैव काकुत्स्थ पिता माता च राघव ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தஸ்த !	पिता च	பிதாவும்
राघव	ஸ்ரீராம !	माता च	மாதாவும்
इह	இவ்வுலகத்தில்	आचार्यः एव	ஆசிரியருமாகிய
जातस्य	பிறந்த	त्रयः	மூன்று
पुरुषस्य	புருஷனுக்கு	गुरुः	குரவர்கள்
		भवन्ति	உண்டு.

पिता ह्येनं जनयति पुरुषं पुरुषर्षभ । मज्ञां ददाति चाचार्यस्तस्मात्स गुरुकथ्यते ॥ ३ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷேஷத்தம !	ददाति	புகட்டுகின்றார்.
एनं	இந்த	तस्मात् च	ஆனதால்தான்
पुरुषं	புருஷனை	सः	அவர்
पिता	தந்தை	गुरुः	எல்லோரினும் மேல்
जनयति	உண்டுபண்ணுகின் றான்.		பட்டவரென
आचार्यः हि	ஆசார்யரோடுவெளில்	उच्यते	விதிகப்பட்டுக் கிறது.
मज्ञां	அறிவை		

सोऽहं ते पितुराचार्यस्तव चैव परन्तप । मम त्वं वचनं कुर्वन्नातिर्वने; सतां गतिम् ॥४॥

परन्तप	“பகவர்களேத் தயித் கச்செய்பவனே !	आचार्यः	ஆசிரியர்.
सः	அந்த	त्वं	நீ
अहं	நான்	मम	எனது
ते	உனது	वचनं	ஆக்கியவை
पितुः च	தந்தைக்கும்	कुर्वन्	செய்பவனாய்
तव एव	உனக்கும்	सतां गति	முன்னோர்களினால்த டானத்தை
		अतिर्वनेः न	கடத்தவனாகாய்.

इमा हि ते परिषदः श्रेणयश्च द्विजास्तथा । एषु तात चरन्धर्मं नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

इमाः	“ இதைதரலிருக்கும்	धर्मं	முன்னோர்களின லுஷ்ட
परिषदः	சபையினரர்களாகிய		டான தந்தை
द्विजाः	பிராமம்மண, சூத்திரிய,	चरन्	புரிந்து
ते	உனது [வைசியர்கள்	तथा च	அதுகாரணமாய்
श्रेणयः	பரிவாரங்கள்	सतां	புண்ணியா தமர்க்க
हि	ஆனபடியால்		குடைய
तात	குழந்தைய்	गति	அலுஷ்டான தந்தை
एषु	இவர்கள் கிரகியத்தில	अतिवर्तेः न	கடந்தவனாகாய்.

वृद्धाया धर्मशीलाया मातुर्नाहिंस्यवर्तितुम् । अस्यास्तु वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

वृद्धायाः	“ மூப்படைந்த	अस्याः	இவனது
धर्मशीलायाः	தர்ம லுஷ்டான	वचनं	ஆக்கிரமையை
	முடைய	कुर्वन् तु	செய்வதா லும்
मातुः	தாய்க்கு	सतां	புண்ணியா தமர்க்க
अवर्तितुं	பணிகளை செய்வா		குடைய
	திருக்க	गति	அலுஷ்டான தந்தை
अहिंसि न	கடாது;	अतिवर्तेः न	கடந்தவனாகாய்.

भरतस्य वचः कुर्वन्याचमानस्य राघव । आत्मानं नातिवर्तेस्त्वं सत्यधर्मपराक्रम ॥ ७ ॥

सत्यधर्मपराक्रम	“ ஸத்யம், தருமம், ப சாக்கிரமம் மூன்று முடைய	वचः	விண்ணப்பத்திற்கு
राघव		कुर्वन्	உடன்பட்டவனாய்
याचमानस्य	சீராம!	त्वं	நீ
भरतस्य	இரக்கின்ற	आत्मानं	பிறவிக்குண தந்தை
	பாதலுடைய	अतिवर्तेः न	மீறியவனாகாய்.

एवं मधुरमुक्तः सन् गुरुणा राघवः स्वयम् । प्रत्युवाच समासीनं वसिष्ठं पुरुषर्षभः ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகிய	स्वयं	சிக்கையில் நிகை என் னாலும் குடியாமல்
राघवः	சீராமர்	समासीनं	பக்கலில் வீற்றிருக்க கும்
एवं	இவ்வாறு	वसिष्ठं	வலிஷ்டபகவானைப் பார்த்து
मधुरं	மதுரமாக	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ச் தருவினார்:
गुरुणा	ஆசிரியரால்		
वचः सन्	நியமணம்பெற்றவ ராகியும்		

यन्मातापितरौ वृत्तं तनये कुरुतः सदा । न सुप्रतिकरं तनु मात्रा पित्रा च यत्कृतम् ॥
यथाशक्तिप्रदानेन स्नापनाच्छादनेन च । नित्यं च शिववादेन तथा संवर्धनेन च ॥१०॥

मातापितरौ तनये	"மா தாயிதரர்கள் புத்திரோ தந்தி விஷயத்தில்	स्नापनाच्छादनेन च	{ ஸ்நானம்செய்வித்து ஆடையாபரணங்களை யணிகிறப்பதாலும்,
यत् वृत्तं कुरुतः	எந்த ஒழுக்கத்தை மேற்கொண்டார்கள்	प्रियवदेन च	அன்பாய் பேசுவ தாலும்,
तत् तु माषा पिशा च नित्यं यथाशक्ति- } प्रदानेन }	அதற்குத்தானாகட்டும் மாதாவாலும், பிதாவாலும், எப்பொழுதும் இயன்றவளவு கேட்ட வகைகளையளிப்பதா லும்,	तथा संबन्धेन च	அவ்வண்ணமே சிரத்தையாய் வளர்ப்பதாலும்,
		कुतं यत् सदा सुप्रतिकरं न	புரியப்பட்ட பேருதவி எதுவே அதற்கும் எக்காளத்திலும் ஏற்ற கைம்மாறு அசாத்தியம்.

स हि राजा जनयिता पिता दशरथो मम । आज्ञातं यन्मया तस्य न तन्मिथ्या भविष्यति ॥

सः	"அந்த	तस्य	அவரால்
दशरथः	தசரத	आज्ञातं	ஆக்டூபிக்கப்பட்டது
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यत्	எதுவே
मम	என்னை	तत्	அது
जनयिता	பெற்ற	मया	என்னால்
पिता	தந்தை;	मिथ्या	மீணாக
हि	ஆகையால்	भविष्यति न	ஆகக்கூடாது."

एवमुक्ते तु रामेण भरतः प्रत्यनन्तरम् । उवाच परमोदारः सूतं परमदुर्मनाः ॥ १२ ॥

एवं	இவ்வாறு	परमदुर्मनाः	வருத்திய மனத்தின ராய்,
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	प्रत्यनन्तरं	பக்கலின்றுந்த
उक्ते	சொல்லப்பட்டதும்,	सूतं	சாரதியை (சுமந்தி ரை) பார்த்து
परमोदारः	ஸர்வேந்திரகுஷ்ட மஹாத்மாவாகிய	उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்:
भरतः	பரதர்		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

इह मे स्थण्डिले शीघ्रं कुशानास्तर सारथे । आर्यं प्रत्युपवेक्ष्यामि यावन्मे न प्रसीदति ॥

सारथे	"ஸாரதியே! (சுமந்தி ரரே!)	मे	எனக்கு
इह	இப்பொழுதே	प्रसीदति न	ஆணக்கிரகம் புரியாதி ருக்கிறது
स्थण्डिले	தரையில்	यावन्	எதுவரைக்குமோ அதுவரைக்கும்
में	எனக்காக	आर्यं	ஸ்ரீராமரை
कुशान्	தருப்பைகளை	प्रत्युपवेक्ष्यामि	நான் தகைவேன்.
शीघ्रं	உடனே		
आस्तर	பரப்பும்.		

अनाहारो निरालोको धनहीनो यथा द्विजः । शेष्ये पुरस्ताच्छालाया यावन्न प्रतियास्यति॥

प्रतियास्यति न	“ இவர் திரும்பிடுவெழு ந் தருளா திருக்கிறது எதுவரை யிறுமோ இப்பொழுதுமுதல் துவரை காரியம் கைகூடப் பெறாது	द्विजः	சூத்திரியனாகும் நான்
भायव्		शालायाः	பர்ணசாலையினது
यथा		पुरस्तात्	வாயிலில்
		अनाहारः	பட்டினிடிப்பவனுய்
अनहीना		निरालोकः	கண்களை மூடிக்கொண்டு
		शेष्ये	படுத்திக்கிடப்பேன்.”

स तु रामपवेशन्तं सुमन्त्रं प्रेष्य दुर्पनाः । कुशोत्तरमुपस्थाप्य भूमावेवास्तरत्स्वयम् ॥ १५ ॥

दुर्मनाः	மிக மனவேதனைப்	प्रेष्य	கவனித்து
सः	அவர் [படும்]	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	कुशोत्तरं	தர்ப்பணப்படுக்கையை
तु	இவ்வியத்தின்	उपस्थाप्य	கொணர்ந்து
रामं	ஸ்ரீராமரை	भूमौ	தறையில்
अवेशन्तं	உத்திராவிற்கு எதிர் பார்த்து நிற்பவராய்	आस्यत्	பாப்பினார்.

तमुवाच महातेजा रामो राजर्षिसत्तमः । किं मां भरत कुर्वाणं तात प्रत्युपवेश्यसि ॥ १६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியம்	तात	“ குழந்தாய்!
राजर्षिसत्तमः	ராஜர்ஷிகளினுத்தம குமாரிய	भरत	பரத!
		मां	என்னை
रामः	ஸ்ரீராமர்	किं	எதை
तं	அவரைப்பார்த்து	कुर्वाणं	பிறருக்கு லித்தந்தைதச் செய்தவனுய்
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :	प्रत्युपवेश्यसि	நீநிர்ப்பந்திக்கின்றீர்?

ब्राह्मणो ह्येकपार्श्वेन नरान्द्रोद्धुमिहार्हति । न तु मूर्धाभिपिक्तानां विधिः प्रत्युपवेशने ॥

इह	“ இவ்வூலகில்,	अर्हति	உரிமைபுற்றவன்.
ब्राह्मणः हि	பிராம்மணன் யாத்தி	मूर्धाभिपिक्तानां	பட்டாபிஷேகத்திற்கு ரிய மன்னர்களுக்கு
नरान्	மனிதர்களை [ரமே	प्रत्युपवेशने तु	தகையும் விஷயத்தில்
एकपार्श्वेन	ஒரே மதுக்காய் படுத்து	विधिः	அதிகாரம்
शोकुं	ஆணரிட்டுத்தடுக்க	न	கிடையாது.

उत्तिष्ठ नरशार्दूल हित्वैतदारुणं व्रतम् । पुरवर्यामितः श्लिषमयोध्यां याहि राघव ॥ १८ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம!	राघव	பரத!
एतत्	இந்த	इतः	இவ்விடமிருந்து
दारुणं	கொடிய	पुरवर्या	சிறந்த பட்டணமாகிய
व्रतं	நோன்பை	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
हित्वा	விட்டு	श्लिषं	உடனே
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;	याहि	போய்ச்சேர்.”

आसीनस्त्वैव भरतः पौरजानपदं जनम् । उवाच सर्वतः प्रेक्ष्य किमार्यं नानुशासथ ॥

भरतः	பரதர்	प्रेक्ष्य	பார்ந்து
आसीनः एव	படுத்தவாரே	आर्यं	"பெரியவரை
पौरजानपदं	நாட்டார் நகரத்தாரா	किं तु	என்னு
	செய	अनुशासथ न	வருந்திரிவண்டாதிரு
जन्	ஜனங்கள்		க்கிறீர்கள்" என்று
सर्वतः	எல்லோரையும்	उवाच	சொன்னார்.

ते तमूर्चमद्वात्मानं पौरजानपदा जनाः । काकुत्स्थमभिजानीमः सम्यग्वदति राघवः ॥

ते	அந்த	उचुः	பின்வருமாறு சொல்
पौरजानपदाः	நாட்டாரும் நகரத்தா	काकुत्स्थं	"பூராமரை [ஞர்கள்;
	ருமாகிய	अभिजानीमः	நாங்களுள்ளபடியறி
जनाः	ஜனங்கள்	राघवः	பூராமர் [வேரம்;
मद्वात्मानं	மகாத்மாவாகிய	सम्यक्	தர்மவிதிவையொத்து
ते	அவரைப்பார்த்து	वदति	சொல்லுகிறார்.

एषोऽपि हि महाबाहुः पितुर्वचसि तिष्ठति । अत एव न शक्ताः सो व्यावर्तयितुमञ्जसा ॥

महाबाहुः	"மகாபாகுவாகும்	हि	ஆனபடியால்
एषः	இவர்	अतः	இவ்விடத்திலிருந்து
पितुः	பிதாவின்	अवसा अपि	தருமவிருத்தமில்லாத
वचसि एव	ஆக்கினவிலேயே	व्यावर्तयितुं	திருப்புவதற்கு [படி
तिष्ठति	பக்திகொண்டிருக்கின்	शक्ताः साः न	முடியாதிருக்கின்
	றார்;		றும்."

तेषामाज्ञाय वचनं रामो वचनमब्रवीत् । एवं निबोध वचनं सुहृदां धर्मचक्षुषाम् ॥ २२ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்;
वचनं	வார்த்தையை	धर्मचक्षुषां	"தர்மத்தையே கண்
आज्ञाय	கவனித்து		னாகவுடைய
रामः	பூராமர்	सुहृदां	நண்பர்களுடைய
एवं	பின்வரும்	वचनं	உபதேசத்தை
वचनं	சொல்லை	निबोध	ஓரமேற்கொள்வா
			யாக.

एतच्चैवोभयं श्रुत्वा सम्यक्संपश्य राघव । उत्तिष्ठ त्वं महाबाहो मां च स्पृश तयोदकम् ॥

राघव	"பரத!	त्वं	நீ
एतच्च	இந்த	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
उभयं च	இரண்டையும்	मां च	என்னையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तथा	அவ்வண்ணமே
सम्यक्	நன்கு	उदकं एव	ஊலத்தையும்
संपश्य	பூராமத்தறி.	स्पृश	தொடு."
महाबाहो	மகாபாகுவே!		

अथोत्थाय जलं स्पृष्ट्वा भरतो वाक्यमब्रवीत् । मृष्वन्तु मे परिषदो मन्त्रिणः श्रेणयस्तथा ॥

अथ	அதன்மேல்	मन्त्रिणः	“ மந்திரிமார்களும்
भरतः	பரதர்	तथा	அவ்வாறே
उत्थाय	எழுந்திருந்து	परिषदः	சபையோர்களாகிய
जलं	ஐனத்தை	श्रेणयः	ஐனங்களும்
स्पृष्ट्वा	தொட்டு	मे	எனக்கு
वाक्यं	பின்வரும் சாற்றுதலை	मृष्वन्तु	செவிகொடுக்கட்டும்.
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார் :		

न याचे पितरं राज्यं नानुशासामि मातरम् । आर्यं परमधर्मज्ञं नानुजानामि राघवम् ॥

पितरं	“ தந்தையாரிடத்தின்	आर्यं	பாமதார்யிகரும்
राज्यं	ராஜ்யத்தைப்பற்றி	परमधर्मज्ञं	பூஜ்யருமாகிய
याचे न	நான் பேசவில்லை.	आर्यं	பூர்வராமருக்கு
मातरं	தாயாரை	अनुजानामि न	நான் விடைகொ
अनुशासामि न	நான் தூண்டவில்லை.		டேன்.

यदि त्ववश्यं वस्तव्यं कर्तव्यं च पितुर्वचः । अहमेव निवत्स्यामि चतुर्दश समा वने ॥

पितुः	“ தந்தையாரது	यदि	என்றால்
वचः	நியமனமாய்	अहं एव	அடியேன் தான்
वस्तव्यं	வனவாஸமானது	वु	அவருக்கு பதிலாய்
अवश्यं	அவசியமாய்	चतुर्दश समाः च	பதினான்குவருவாக்
कर्तव्यं	நடைபெறவேண்டி	वने	காட்டில் [கனம்.
	யது	निवत्स्यामि	வலிப்பேன்.”

धर्मात्मा तस्य तथ्येन भ्रातुर्वाक्येन विस्मितः । उवाच रामः संमेक्ष्य पौरजानपदं जनम् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	विस्मितः	ஐச்சரியமடைந்தவ
रामः	பூர்வராமர்	पौरजानपदं	நாடுநகர [ராய்
तस्य	அந்த	जनं	ஐனக்களை
भ्रातुः	தம்பியினது	संमेक्ष्य	பார்ந்து
तथ्येन	மனப்பூர்வமான	उवाच	பின்வருமாறு
वाक्येन	வார்த்தைபிணால்		சொன்னார்:

विक्रीतमाहितं क्रीतं यत्पित्रा जीवता मम । न तल्लोपयितुं शक्यं मया वा भरतेन वा ॥२८॥

मम	“ எனது	यत्	எதுவோ,
जीवता	பிழைத்திருந்த	नत्	அந்தச்செய்கையை
पित्रा	தந்தையால்	मया वा	என்னாலாவது
आहितं	முடிவாய்	अरतेन वा	பரதனால்வது
विक्रीतं	விற்கப்பட்டதும்	लोपयितुं	மாற்ற
क्रीतं	வாங்கப்பட்டதும்	शक्यं न	விதியில்லை.

उपधिनि मया कार्यो वनवासे जुगुप्सितः । युक्तमुक्तं च कैकेय्या पित्रा मे सुकृतं कृतम् ॥

वनवासे	"வனவாஸம் திருந்த பின்பு	கைகேய்யா	கைகேயிதேவியால்
மயா	என்னால் [தூர்.	உந்	உரைக்கப்பட்டது
ஜுஜுப்சித:	வேகத்தாரால் திருந்திக் கப்படும்	யுக்தம்	நியாயமே;
உபதி:	தருமவிருத்தமாகிய தீச்செய்கை	மே	எனது
காரிய: ந	செய்யத்தக்கதென்று	பித்ரா	தந்தையால்;
		கூதம் ச	விதிக்கப்பட்டதும்
		சுகுதம்	தர்மமே.

जानामि भरतं क्षान्तं गुरुसत्कारकारिणम् । सर्वमेवात्र कल्याणं सत्यसन्धे महात्मनि ॥

भरतं	"பரதனை பெரியோர்களை பூணிக் குந்தன்மையினென் பதைதயும்	सत्यसन्धे	சத்தியசந்தனும்
गुरुसत्कारकारिणं	அபிமானதுக்கினென் பதைதயும்	महात्मनि	மகாத்மாவுமான
क्षान्तं	நான் நன்கு அறிவேன்	अत्र	இலன் விஷயத்தில்
जानामि		सर्व एव	எல்லாமும்
		कल्याणम्	கல்யாணமாகக் கைகூ டும்.

अनेन धर्मशीलेन वनात्मत्यागतः पुनः । भ्रात्रा सह भविष्यामि पृथिव्याः पतिरुत्तमः ॥

वनात्	"வனவாஸம் திருந்த பின்பு	धर्मशीलेन	தருமசீலனாகிய
पुनः	மீண்டும்	भ्रात्रा सह	தம்பியுடன்
मत्यागतः	திரும்பிவந்த நான்,	पृथिव्याः	பூமிக்கு
अनेन	இந்த	उत्तमः	தலைமை
		पतिः	நாதனாக
		भविष्यामि	ஆகுவேன்.

वृत्तो राजा हि कैकेय्या मया तद्वचने कृतम् । अनृतान्योचयानेन पितरं तं महीपतिम् ॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்	महीपति	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
कैकेय्या	கைகேயிதேவியாரால்	पितरं	திருத்தந்தையாரை
वृत्तः	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட	अनेन हि	இதனுடையே (இப்படி செய்வதாலேயே)
मया	என்னால் [தூர்.		(சொன்னசொல்தவறு தனாலேற்படும்) பா பத்திலிருந்து நீயும் கிடுகி.
तव्	ஆந்த	अनृतात्	
वचनं	ஒப்பந்தம்	मोचय	
कृतं	கைக்கொள்ளப்பட்ட		
तं	ஆந்த [தூ.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः ॥



द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—தூற்றப்பணிரண்டாவது ஸர்க்கம் || ११२ ||

पादुकाप्रदानम्—பாதுகைகளைக் கொடுப்பது.

तमप्रतिमतेजोभ्यां भ्रातृभ्यां रोमहर्षणम् । विस्मिताः सङ्गमं पेष्य समवेता महर्षयः ॥

महर्षयः	மகர்ஷிகள்	त	அந்த
समवेताः	பல்லுமொன்றுகூடி	सङ्गमं	சல்லாபத்தை
अप्रतिमतेजोभ्यां	ஒப்பற்ற தேஜோ வான்களாகிய	रोमहर्षणं	மயிரைச் சிலர்ப்பிக்கி
भ्रातृभ्यां	சகோதரர் இருவர்க ளின்	पेष्य	கவனித்து [மதாய்
		विस्मिताः	ஆச்சரியமடைந்தவர் களானார்கள்:

अन्तर्हितास्त्वपिगणाः सिद्धाश्च परमर्षयः । तौ भ्रातरौ महात्मानौ काकुत्स्थौ प्रशंससिरे ॥

अपिगणाः	நிஷிகணங்களும்,	तौ	இவ்விரு
अन्तर्हिताः	கட்புலனாகாமலிருந்த	भ्रातरौ	பா தாக்களைப்பற்றி
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	तु	இவ்விஷயத்தில் பின்வருமாறு
परमर्षयः च	தேவர்ஷிகளும்,		
महात्मानौ	மகாத்மாக்களாகிய	प्रशंससिरे	{ புகழ்ந்து ஒருவரோ டொருவர் பேசிக் கொண்டார்கள்.
काकुत्स्थौ	கூராமரும் பாதரு மாகிய		

स धन्यो यस्य पुत्रौ द्वौ धर्मज्ञौ धर्मविक्रमौ । श्रुत्वा वयं हि संभाषामुभयोः स्पृहयामहे ॥

धर्मज्ञौ	“தருமஞானிகளும்,	धन्यः	பாக்கியசாஸி
धर्मविक्रमौ	தர்மாவாழ்வானமு டையவர்களும்” என	वयं	நாங்கள்
द्वौ	இவ்விருவர்களும்,	उभयोः	இவ்விருவர்களுடைய
यस्य	யாருடைய	संभाषां	சல்லாபத்தை
पुत्रौ	புத்திரர்களோ	श्रुत्वा	கேட்டு
सः हि	அவர்கள்	स्पृहयामहे	{ நினைத்து நினைத்து உள்ளம் பூசிக்கின் றோம்.”

ततस्त्वपिगणाः क्षिप्रं दशमीववधैषिणः । भरतं राजशार्दूलमित्यूचुः सङ्गता वचः ॥ ४ ॥

दशमीववधैषिणः	இராவணனுடைய வதத்தைக்கருதிய	भरतं	பாதருக்கு
अपिगणाः तु	நிஷிகணங்களும்	सङ्गताः	கட்புலனாகி
ततः	அப்பொழுது	इति	பின்வரும்
क्षिप्रं	கிரைவில்	वचः	கொண்ட
राजशार्दूलं	அரகோத்தமராகிய	उचुः	கொண்டார்கள் :

कुलेजात महामाज्ञ महामृत्त महायशः । आश्रं रामस्य वाक्यं ते पितरं यद्यवेक्षसे ॥ ५ ॥

कुलेजात	“உத்தமகுலத்திற் பிறந்தவனே !	ते	உனது
महामाज्ञ	மகானூனியே !	पितरं	திருத்தந்தையாரை
महावृत्त	“ஸரீர்வாத்க்ருஷ்டமா ன அனுஷ்டானமு டையவனே !	अवेक्षसे यदि	{ பெருமைப்படுத்த வேண்டுமென நீ கரு துவாயாகில்
महायशः		மிக்க புகழ் பண்டித்த வனே !		रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		वाक्ये	வார்த்தையானது
		आश्राम्	அங்குகரிக்கத்தக்கது.

सदाऽनृणमिमं रामं वयमिच्छामहे पितुः । अनृणत्वाच्च कैकेय्याः स्वर्गं दशरथो गतः ॥

दशरथः	“தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்	इमं	இந்த
कैकेय्याः	கைகேயியரின்	रामं	ஸ்ரீராமரை
अनृणत्वात् च	கடனைத்தீர்த்தமை யாலேதான்	पितुः	தந்தையின்
स्वर्गं गतः	சுவர்க்கமடைந்தார்.	अनृणं	கடனைத்தீர்த்துப் போ வேண்டியவராக
वयं	நாமங்கள்	सदा	எப்பொழுதும்
		इच्छामहे	கருதுகின்றோம்.”

एतावदुक्त्वा वचनं गन्धर्वाः समहर्षयः । राजर्षयश्चैव तथा सर्वे स्वां स्वां गतिं गताः ॥७॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
समहर्षयः	தேவரஷிகளோடு	तथा	வந்தபடியே
राजर्षयः एव	ராஜர்ஷிகளும் [கூடிய	स्वां स्वां	தம் தம்
एतावत् वचनं	இந்தச் சொல்லை	गतिं	இருப்பிடத்தை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	गताः	அடைந்தார்கள்.

ह्लादितस्तेन वाक्येन शुभेन शुभदर्शनः । रामः संहृष्टवदनस्तानृर्षानभ्यपूजयत् ॥ ८ ॥

शुभदर्शनः	அநி.ந.ணுக்கமுடைய	संहृष्टवदनः	{ மகிழ்ச்சியால் மகந்த திருமுகமண்டலமு டையவராகி
रामः	ஸ்ரீராமர்	तान् ऋषीन्		தந்த ரீஷிகளை
तेन	ஆந்த	अभ्यपूजयत्	(திந்தையினுள்) புகழ்ந் து கொண்டாடினார்.
शुभेन	புனிதமான		
वाक्येन	வார்த்தையால்		
ह्लादितः	உள்ளம் பூரித்து,		

स्रस्तगात्रस्तु भरतः स वाचा सज्जमानया । कृताञ्जलिरिदं वाक्यं राषवं पुनरब्रवीत् ॥९॥

पुनः	நிகழ்வுவிப்படியிருக்	सज्जमानया	காப்பி கழுதழுத்த வரும்
सः	ஆந்த [கையிலும்	वाचा	சொற்கொண்டு
भरतः तु	பரதரோவெனில்	राषवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஊள் தராகி	इदं	பின்வரும்
अज्ञातः	{ அவயவங்கள் (ஆதன தன் தொழிலைச்செய் பமுடிவாதபடி) துவ ட்சியடைந்து	वापि	சொல்லை
			अब्रवीत्	சொன்னார் ;

राजधर्ममनुमेक्ष्य कुलधर्मानुसन्ततिम् । कर्तुमर्हसि काकुत्स्थ मम मातुश्च याचनाम् ॥१०॥

काकुत्स्थ	“ ஸ்ரீராம!	मम	எனது
राजधर्म	ராஜரீதியையும்	मातुः	மாதாவின்
कुलधर्मानुसन्तति	குலதர்மத்தின் தொ ட்பையும்	याचनां च	தற்காலமேனோ, தத்
अनुमेक्ष्य	திருவுளத்தில் கன்கு ஆராய்ந்து.	कर्तुं	ஆளிக்க [தையே]
		अर्हसि	திருவுளம் பற்றியருள் வீராக.

रक्षितुं सुमहद्राज्यमहमेकस्तु नोत्सहे । पौरजानपदांश्चापि रक्ताचञ्जयितुं तथा ॥ ११ ॥

सुमहत्	“ மிகப்பெரிய	पौरजानपदान्	நகரத்தார்களையும், நாட்டார்களையும்
राज्यं	இராஜ்யத்தை	रक्षयितुं अपि	மகிழ்ச்சிக்கவும்
रक्षितुं च	இரட்சிக்கவும்	अहं	நான்
तथा तु	அப்படி (தேவரீரீடத் தில்)	एकः	தனியாய்
रक्तान्	ஆதாரங்கொண்டிருக் கின்ற	उत्सहे न	துணியேன்.

ज्ञातयश्च हि योधाश्च मित्राणि सुहृदश्च नः । त्वामेव प्रतिकाङ्क्षन्ते पर्जन्यमिव कर्षकाः ॥

हि	“ ஏனெனில்	नः	நமது
कर्षकाः	உழவர்கள்	ज्ञातयः च	சுற்றத்தார்களும்,
पर्जन्यं	மழையை	योधाः च	போர்வீரர்களும்,
इव	எவ்வண்ணமோ	मित्राणि	நெசர்களும்,
	அவ்வண்ணமே	सुहृदः च	அன்பர்களும்
त्वां एव	தேவரீரையே	प्रतिकाङ्क्षन्ते	வேண்டுகின்றார்கள்.

इदं राज्यं महाप्राज्ञ स्थापय प्रतिपद्य हि । शक्तिमानसि काकुत्स्थ लोकस्य परिपालने ॥

महाप्राज्ञ	“ மகா மேதாவிடைய	हि	ஆகையால்
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	इदं	இந்த
लोकस्य	உலகத்தை	राज्यं	ராஜ்யத்தை
परिपालने	பரிபாலிப்பதில்	प्रतिपद्य	அங்கீகரித்து
शक्तिमान् असि	தேவரீர் திறமையற்ற வராய் விளங்குகிறீர்.	स्थापय	நிலைநிறுத்துவீராக.”

इत्युक्त्वा न्यपतद्भ्रातुः पादयोर्भरतस्तदा । भृशं संप्रार्थयामास राममेव मियंवदः ॥ १४ ॥

मियंवदः	இனிமையாய் கன்கு பேசும்	पादयोः	திருவடிகளில்
भरतः	பரதர்	न्यपतत्	விழுந்து சேவித்தார்.
इति	மேற்கண்டவாறு	तदा	அப்படியே
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	रामं	ஸ்ரீராமரை
भ्रातुः	தமையனாரின்	भृशं एव	பலவாராய் இன்னும்
		संप्रार्थयामास	வேண்டினார்.

तमङ्गे भरतं कृत्वा राषो वचनमब्रवीत् । श्यामं नलिनपत्राक्षं मत्तहंसस्वरं स्वयम् ॥ १५ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்		
श्यामं	கறுத்திருப்பவரும்,	मत्तहंसस्वरं	உற்சாகத்துடன் பற்ற ற்றிருக்கும் தன்மை யை நன்குவிளக்கக் காட்டும் தொனி கொண்டு
नलिनपत्राक्षं	{ தாமரைமிகழ்போன் ற கண்களை யுடைய வருமான	वचनं	(பின்வரும்) திரு வாக்கை
तं भरतं	அந்த பரதரை	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளிணர் :
अङ्गे	மடியில்		
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு		
स्वयं	கரையச்சையாய்		

आगता त्वामियं बुद्धिः स्वजा वैनयिकी च या । भृशमुत्सहसे तात रक्षितुं पृथिवीमपि ॥

तात	"குழந்தாய்!	स्वजा	இயல்பாய் வந்ததாய்
या	எந்த ஒரு	आगता	இருக்கிறது.
बुद्धिः	ஞானமானது	पृथिवी अपि	உலகத்தையே
वैनयिकी च	தர்மசிகந்தையாயிருக்கி	रक्षितुं	பாதுகாக்க
इयं	இது [நதோ	भृशं उत्सहसे	மிக்கதிறமையுடையவ னுமிருக்கின்றனை.
त्वां	உன்னிடத்தில்		

अमाल्यैश्च सुहृद्भिश्च बुद्धिमद्भिश्च मन्त्रिभिः । सर्वकार्याणि समन्वय सुमहान्त्यपि कारय ॥

सुमहान्ति	"மிகப்பெரிய	बुद्धिमद्भिः च	புத்திமான்களும்,
सर्वकार्याणि अपि	எல்லாக்காரியங்களை யும்	सुहृद्भिः च	நண்பர்களுமான
मन्त्रिभिः च	தர்மசாஸ்திரங்களில் நிபுணர்களும்,	अमाल्यैः	மத்திரியர்களைநடு
		समन्वय	நன்கு ஆராய்து
		कारय	செய்க.

लक्ष्मीश्चन्द्रादपेयाद्वा हिमवान्वा हिमं त्यजेत् । अतीयात्सागरो वेलं न प्रतिज्ञामहं पितुः ॥

लक्ष्मीः	"நிலவு	सागरः	சமுத்திரம்
चन्द्रात्	சந்திரனைவிட்டு	वेलं	கரையை
अपेयात् वा	நீக்கினாலும் நீக்கும் ;	अतीयात् वा	கடந்தாலும் கடக்க
हिमवान्	இமயமலை	अहं	நான் [லாம்.
हिमं	பனியை	पितुः	தந்தைக்கு
त्यजेत्	காட்டாமலிருந்தாலு மிருக்கலாம் ;	प्रतिज्ञां	முளித்த வாக்கை
		न	ஒருக்காலும் கடவேன்.

कामाद्वा तात लोभाद्वा मात्रा तुभ्यमिदं कृतम् । न तन्मनसि कर्तव्यं वर्तितव्यं च मातृवत् ॥

तात	" குழந்தாய்!	तत्र इदं	அந்த இது
कामात् वा	அன்பினாலோ	मनसि	மனதிலும்
लोभात् वा	பேராசையாலோ	कर्तव्यं न	பற்றத்தக்கதன்று ;
माता	மாதாவினும்	मातृवत्	உயிரினாலே
तुभ्यं	உன்பொருட்டு	वर्तितव्यं च	பாதுகாக்கவேண்டி
कृतं	செய்யப்பட்ட		யது."

एवं ब्रुवाणं भरतः कौसल्यासुतमब्रवीत् । तेजसाऽऽदित्यसङ्काशं प्रतिपञ्चन्द्रदर्शनम् ॥२०॥

भरतः	பரதர்	एवं	இப்படி
तेजसा	ஒளியால்	ब्रुवाणं	மொழிபவருமாகிய
आदित्यसङ्काशं	சூரியனை போன்றவ ரும்	कौसल्यासुतं	கோஸலாதேவியாரின் திருமகனைப்பார்த்து
प्रतिपञ्चन्द्रदर्शनम्	{ சேதமகந்திரனைப் போல் விரும்பத்தக் கவரும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்க்தருளினார்:

अधिरोहार्यं पादाभ्यां पादुके हेमभूषिते । एते हि सर्वलोकस्य योगक्षेमं विश्वास्यतः ॥

आर्यं	" ஸ்வாமியே!	हि	ஏனெனில்
हेमभूषिते	பொன்னுலங்கரிக் கப்பெற்ற	एते	இவைகள்
पादुके	பாதுகைகளில்	सर्वलोकस्य	எல்லாவுலகத்தின்
पादाभ्यां	திருவாடகனால்	योगक्षेमं	யோக்கேதமத்தை
अधिरोह	ஏறியருள்வீராக;	विश्वास्यतः	வகிக்கப்போகின்றன".

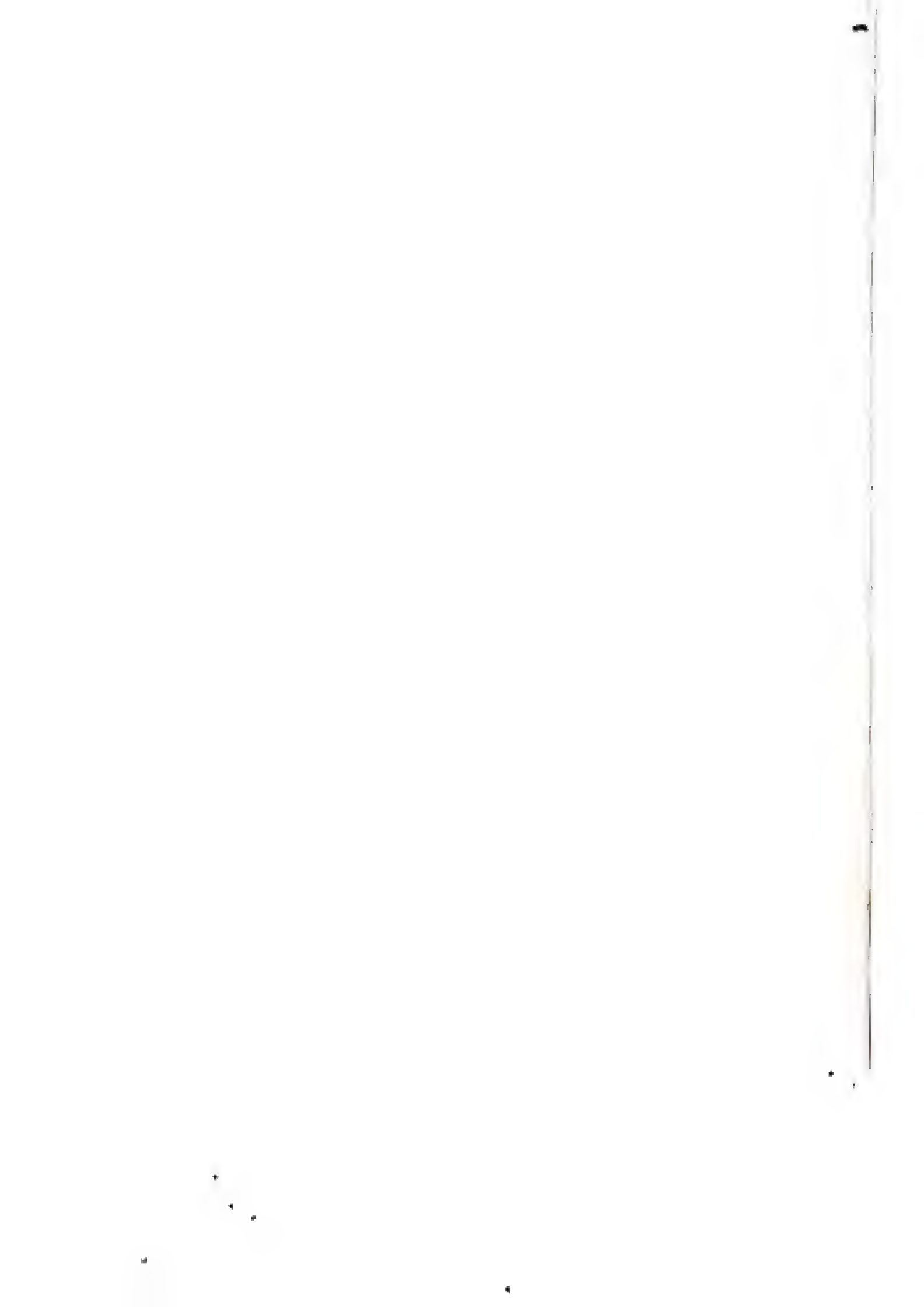
सोऽधिरुह्य नरव्याघ्रः पादुके ह्यवरुह्य च । प्रायच्छत्सुमहातेजा भरताय महात्मने ॥२१॥

सुमहातेजाः	மிக்கதேஜஸ்வமியான	अवरुह्य च	இறங்கி
नरव्याघ्रः	புருவோத்தமராகும்	महात्मने	மகாத்மாவாகிய
सः	ஆவர்	भरताय हि	பரதருக்கு
पादुके	பாதுகைகளில்	प्रायच्छत्	தந்தருளினார்.
अधिरुह्य	ஏறி		

स पादुके संपणम्य रामं वचनमब्रवीत् । चतुर्दश हि वर्षाणि जटाचीरधरो ह्यहम् ॥२३॥

सः	ஆவர்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்க்தருளி
पादुके	பாதுகைகளை	अहं हि	"அடிவேலும் [ஊர்;
संपणम्य	சேவித்து	चतुर्दश	பதினான்கு
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वचनं	பின்வரும் சொல்லை	जटाचीरधरो: हि	ஊடையும் மாவரியும் தரித்தவனே.





फलमूलाशनो वीर भवेयं रघुनन्दन । तवागमनमाकाङ्क्षन्वसन्वै नगराद्बहिः ॥ २४ ॥

वीर	"தனிவீரனாகும்	बहिः	வெளியில்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	वसन् वै	வலித்துக்கொண்டு
तव	தேவீரது	फलमूलाशनः	பழக்களையும் கிழங்கு களையுமே உணவாய்க் கொண்டு
आगमनं	வருகையை		
आकांक्षन्	வேண்டுகின்றவனாய்		
नगरात्	நகரத்திற்கு	भवेयम्	இருப்பேன்.

तव पादुकयोर्न्यस्य राज्यतन्त्रं परंतप । चतुर्दशे हि संपूर्णे वर्षेऽहनि रघूत्तम ॥
न द्रक्ष्यामि यदि त्वां तु प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥ २५ ॥

परन्तप	"சத்ருக்களை தடுக்கச்	चतुर्दशे	பதினான்கு
रघूत्तम	ஸ்ரீராம! [செய்யும்	वर्षे हि	வருஷமும்
राज्यतन्त्रं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை	सम्पूर्णे तु	முடிந்ததும்
तव	தேவீரது	अहनि	மறுதினத்தில்
पादुकयोः	திருவடிகளிடத்து	द्रक्ष्यामि न यदि	காணாவிடின்
न्यस्य	ஒப்படைத்துவிட்டு	हुताशनं	அக்னியில்
त्वां	தேவீரை	प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்."

तथेति च प्रतिज्ञाय संपरिष्वज्य सादरम् । शत्रुघ्नं च परिष्वज्य भरतं चेदमब्रवीत् ॥ २६ ॥

तथा	'அப்படியே ஆகட்டும்'	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்ளவரையும்
इति	என்று	परिष्वज्य च	தழுவி
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்து	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
सादरं	அன்புடன்	इदं च	பின்வருமாறு
संपरिष्वज्य	தழுவியணைத்து	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்க்தருளி ரை :

मातरं रक्ष कैकेयीं मा रोषं कुरु तां प्रति । मया च सीतया चैव शप्तोऽसि रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"பரத!	रोषं एव	சினமென்பதையே
मातरं	தாயான	मा कुरु	வைக்காதே.
कैकेयीं	தைகேயிதேவியாரை	मया च	என்பேரினும்
रक्ष	பெருமையாய் வைத் துக்கொள்.	सीतया च	வீதையின்பேரினும்
तां प्रति	அவளிடத்தில்	शप्तः असि	ஆணைவிடப்பட்டிருக் கின்றனை."

इत्युत्त्वाऽश्रुपरीताक्षो भ्रातरं विससर्ज ह

॥ २८ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பியை
उक्त्वा	அருளிவிட்டு	विससर्ज	விடைகொடுத்தனுப் பினார்.
अश्रुपरीताक्षः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களை யுடைய அவர்	ह	கான்!

स पादुके ते भरतः प्रतापवान्खलंकृते संपरिगृह्य धर्मवित् ।
प्रदक्षिणं चैव चकार राघवं चकार चैवोत्तमनागमूर्धनि ॥ २९ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானும்	संपरिगृह्य	சைவெந்தி வரங்கிக் கொண்டு
धर्मवित् एव	தர்மவானுமாகிய	उत्तमनागमूर्धनि	உத்தமநாக்கெல்லாம் உத்தமரின் கிரஸில்
सः	அந்த	चकार	வைத்துக்கொண்டார்.
भरतः	பரதர்	एव च	அப்படியே
ते	அந்த	राघवं च	ராகவரையும்
खलंकृते	நன்கு அலங்கரிக்கப்	प्रदक्षिणं चकार	வலங்குந்தார்.
पादुके	பரதுகைகளை [பட்ட		

अथानुपूर्व्यात्मतिनन्ध तं जनं गुरुंश्च मन्त्रीन्प्रकृतीस्तथाऽनुजौ ।

व्यसर्जयद्राघववंशवर्धनः स्थितः स्वधर्मे हिमवानिवाचलः ॥ ३० ॥

अथ	அதன்மேல்	मन्त्रीन्	மந்திரிமார்க்களையும்
हिमवान् इव	ஹிமவானிப்போலவே	तथा	அவ்வண்ணமே
स्वधर्मे	தனது தர்மத்தில்	प्रकृतीः	மற்றுமுன்ன அதிகாரி களையும்
अचलः	சலியாது	अनुजौ	இரு தம்பிரிமார்க்களையும்
स्थितः	தின்றவரும்	आनुपूर्व्यान्	முன்புப்படி
राघववंशवर्धनः	{ ரகுநலத்தைப்பெரு மைப்படுத்துபவரு மாகுமவர்	प्रतिनन्ध	ஒவ்வொருவருக்கு மினியசொற்குறி
तं	அந்த	व्यसर्जयन्	விடைகொடுத்தனும் பினார்.
जनं	ஊனத்தையும்		
गुरुं च	குருக்களையும்		

तं मातरो वाष्पगृहीतकण्ठयो दुःखेन नामन्त्रयितुं हि शेकुः ।

स त्वेव मातृरभिवाद्य सर्वा रुदन्कुटीं स्वां प्रविशेश रामः ॥ ३१ ॥

मातरः	தாய்மார்கள்	रामः तु	ஸ்ரீராமர் தான்
दुःखेन	மனத்துயரால்	मातुः	தாய்மார்கள்
वाष्पगृहीत-	கண்ணீராலடைபட்ட	सर्वाः एव	எல்லோரையுமே
कण्ठयोः	கண்டமுடையவர்	अभिवाद्य	ஸேவித்து
तं	ஆவரிடம் [களாய்	रुदन् हि	அழுதுகொண்டே
आमन्त्रयितुं	விடைகொள்ள	स्वां	தனது
शेकुः न	முடியா திருந்தனர்.	कुटीं	பர்ணசாலைவில்
सः	அந்த	प्रविशेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥



त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—ஊழ்ப்பதினமுன்றாவது ஸர்க்கம் || 13 ||

भरतप्रतिनिवृत्तिः—பரதர் திரும்பிவருவது.

ततः शिरसि कृत्वा तु पादुके भरतस्तदा । आरूढे रथं हृष्टः शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	हृष्टः तु	மனக்குப்புகொண்ட வராய்
भरतः	பரதர்	शत्रुघ्नेन	சத்ருக்களருடன்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	समन्वितः	கூட்டுவ
पादुके	பாதுகைகளை	रथं	ரதத்தில்
शिरसि	தலையின்பேரில்	आरूढे	ஏறிக்கொண்டார்.
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு		

वसिष्ठो वामदेवश्च जावालिश्च दृढव्रतः । अग्रतः प्रययुः सर्वे मन्त्रिणो मन्त्रपूजिताः ॥ २ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்,	मन्त्रपूजिताः	ஆலோசனைகனிற் மந்திரிமார்கள் [சிறந்த
वामदेवः च	வாமதேவரும்	मन्त्रिणः	எல்லோரும்
दृढव्रतः	உறுதியான கிரத முடைய	सर्वे	முன்னதாக
जावालिः च	ஜாவாலியும்	अग्रतः	நடந்தார்கள்.
		प्रययुः	

मन्दाकिनीं नदीं रम्यां प्राङ्मुखास्ते ययुस्तदा । प्रदक्षिणं च कुर्वाणाश्चित्रकूटं महागिरिम् ॥

ते	அவர்கள்	महागिरिं च	பெருமலையையும்,
रम्यां	அழகிய	तदा	அப்பொழுது
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி	प्रदक्षिणं कुर्वाणाः	பிரதக்ஷணம் செய்து கொண்டு
नदीं	நதியையும்,	प्राङ्मुखाः	கிழக்குகொக்கி
चित्रकूटं	சித்திரகூடமெனும்	ययुः	சென்றார்கள்.

पश्यन्सानुसहस्राणि रम्याणि विविधानि च । प्रययौ तस्य पार्श्वेन ससैन्यो भरतस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	सानुसहस्राणि	ஆசிரக்கணக்கான மலைத்தாழ்வரைகளை
भरतः	பரதர்	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டே
ससैन्यः	ஸஸையத்துடன்	तस्य पार्श्वेन	அதன் பக்கலில்
रम्याणि	அழகிய	प्रययौ	சென்றார்.
विविधानि	பல		

अदूराश्चित्रकूटस्य ददर्श भरतस्तदा । आश्रमं यत्र स मुनिर्भरद्वाजः कृतालयः ॥ ५ ॥

भरतः	பரதர்	मुनिः	முனிவர்
तदा	அப்பொழுது	कृतालयः	எழுந்தருளியிருக்கி றது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடமையினது	यत्र आश्रमं	எந்த ஆசிரமமோ
अदूरात्	சமீபத்திலேயே	ददर्श	கண்டார். [அதை
सः भरद्वाजः	அந்த பரத்துவாஜ		

स तमाश्रममासाद्य भरद्वाजस्य बुद्धिमान् । अवतीर्य रथात्पादौ वन्दे भरतस्तदा ॥ ६ ॥

तदा	அப்பொழுது	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
सः	அந்த	आसाद्य	ஆடைத்து
बुद्धिमान्	புத்திமானானவிய	रथात्	ரதத்தினின்றும்
भरतः	பரதர்	भवतीर्य	நின்றுக்கி
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜமுனிவரு டைய	पादौ	திருவடிகளில்
		वन्दे	விழுந்து நேணித்த னர்.

ततो हृष्टो भरद्वाजो भरतं वाक्यमब्रवीत् । अपि कृत्यं कृतं तात रामेण च समागतः ॥

ततः	அப்பொழுது	तात	"குழந்தாய்!
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	रामेण	ராமனால்
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	अपि समागतः	வரவேற்கப்பட்ட னையா?
हृष्टः	மனமகிழ்ந்து	कृत्यं	காரியம்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	कृतं च	கைகூடிற்று? "
अब्रवीत्	சொன்னார் :		

एवमुक्तः स तु ततो भरद्वाजेन धीमता । मत्पुत्राच्च भरद्वाजं भरतो भ्रातृवत्सलः ॥ ८ ॥

धीमता	புத்திமானான	सः	அந்த
भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	भरतः	பரதர்
एवं	மேற்கண்டவாறு	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவ
उक्तः	கிணுவப்பட்டவரும்	ततः	அதற்கு [ருக்கு
भ्रातृवत्सलः तु	தகையனரின் தொன் டருமான	मत्पुत्राच्च	பின்வருமாறு பதினாறுத்தரர் :

स याच्यमानो गुरुणा मया च हृदविक्रमः । राघवः परमपीतो वसिष्ठं वाक्यमब्रवीत् ॥

गुरुणा	"குருவாறும்,	सः	அந்த
मया च	அடியேனாலும்,	राघवः	ரூராமர்
याच्यमानः	வேண்டப்பட்டவரும்,	परमपीतः	மிக மனத்திருப்தியுடன்
हृदविक्रमः	உறுதியான நடை புடையவருமான	वसिष्ठं	வசிஷ்டரைப்பார்த்து
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

पितुः प्रतिज्ञां नामेव पालयिष्यामि तत्त्वतः । चतुर्दश हि वर्षाणि या प्रतिज्ञा पितुर्मम ॥

मम	"எனது	प्रतिज्ञां एव	கட்டளைமையே
पितुः	தந்தையின்	तत्त्वतः	உன்னபடியே
प्रतिज्ञा	ஆக்கினை	चतुर्दश	பதினான்கு
या	எதுவே	वर्षाणि हि	வருஷக்களினும்
तां	அதை	पालयिष्यामि	பரிபாலனம் செய்வேன்.
पितुः	தந்தையாரது		

एवमुक्तो महाप्राज्ञो वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं राघवं वचनं महत् ॥११॥

एवं	"இங்ஙனம்	वाक्यकुशलं	பேசுவதில் திருணரா
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்		கிய
महाप्राज्ञः	மகாப்ராக்ஞரும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்லுதல்பற்றித்த	महत्	சிறந்த
	வருமா கிய	वचनं	பின்வரும் திருவாக்கை
वसिष्ठः	வலிஷ்டபகவான்	प्रत्युवाच ह	பதிலாய்ச் சொன்னார் :

एते प्रयच्छ संहृष्टः पादुके हेमभूषिते । अयोध्यायां महाप्राज्ञ योगक्षेमकरे तव ॥ १२ ॥

महाप्राज्ञ	"மகாப்ராக்ஞ!	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
तव	உனது	योगक्षेमकरे	யோக்கேதமும் நடத்
एते	இந்த		துபகைகளை
हेमभूषिते	பொன் நூலணிந்த	संहृष्टः	மனமகிழ்ச்சியுடன்
पादुके	பாதுகைகளை [ப்பட்ட	प्रयच्छ	அளி.

एवमुक्तो वसिष्ठेन राघवः प्राङ्मुखः स्थितः । पादुके अधिस्थिते मम राज्याय वै ददौ ॥

वसिष्ठेन	"வலிஷ்டரால்	पादुके	பாதுகைகளில்
एवं	இங்ஙனம்	अधिस्थिते	ஏறி
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	एते	இவைகளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	राज्याय वै	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
प्राङ्मुखः	கிழக்குமுகமாய்	मम	அடியேனுக்கு
स्थितः	நின்றகொண்டு	ददौ	தந்தருளினார்.

निवृत्तोऽहमनुज्ञातो रामेण सुमहात्मना । अयोध्यामेव गच्छामि गृहीत्वा पादुके शुभे ॥

अहं	"அடியேன்	पादुके	பாதுகைகளை
सुमहात्मना	மகாத்மாவாகிய	गृहीत्वा	பெற்றுக்கொண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निवृत्तः	திரும்பியவனாய்
अनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்ட	अयोध्यां एव	அயோத்திக்கே
	டவனாய்	गच्छामि	செல்லுகிறேன்."
शुभे	புண்ணியமான		

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः । भरद्वाजः शुभतरं मुनिवाक्यमुवाच ह ॥१५॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	भरद्वाजः	பரத்தவரது
भरतस्य	பரதரது	मुनिः	முனிவர்
एतत्	இந்த	शुभतरं	அதிலும் சிறந்த
शुभं	புண்ணிய	वाक्यं ह	பின்வரும் சொல்லை
वाक्यं	சொல்லை	उवाच	சொன்னார் :
श्रुत्वा	கேட்ட		

नैतच्चित्रं नरव्याघ्र शीलवृत्तवतां वर । यदार्थं त्वयि तिष्ठेत्तु निम्ने सृष्टमिवोदकम् ॥ १६ ॥

नरव्याघ्र	" புருஷோத்தம !	त्वयि	உன்னிடத்தில்
शीलवृत्तवतां वर	சீலவாண்களிணுத்தம !	आर्थं	நற்குணமானது
निम्ने	அகாத்தமடுவில்	तिष्ठेत्	சூழுகொண்டிருக்கி ரது.
सृष्टं	ஏராளமாகிய		
उदकं	ஐலம்	यत् तु	ஆனதுபற்றி
इव	எவ்வண்ணமோ	एतत्	இது
	அவ்வண்ணமே	चित्रं न	ஆச்சரியமன்று.

अमृतः स महाबाहुः पिता दशरथस्तव । यस्य त्वमीदृशः पुत्रो धर्मज्ञो धर्मवत्सलः ॥ १७ ॥

अमृतः	" தர்மத்தையறிந்து	सः	அந்த
धर्मवत्सलः	தர்மத்தை பற்றுடன் அணுஷ்டிக்கும்	तव	உனது
ईदृशः	இப்படிப்பட்ட	पिता	தகப்பனாகிய
स्व	நீ	महाबाहुः	மகாபாகுவான
यस्य	யாருடைய	दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்
पुत्रः	புதல்வனே	अमृतः	சாகாதவரே."

तमृषिं तु महात्मानमुक्तवाक्यं कृताञ्जलिः । आमन्त्रयितुमारंभे चरणानुपगृह्य च ॥ १८ ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு கூறிய	उपगृह्य च	விழுந்து ஸேவித்து
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
तं	அந்த	आमन्त्रयितुं	போக விடைகொடுக்க
ऋषिं	ரிஷியை	आरंभे	செய்தார்.
चरणौ तु	திருவடிகளில்		

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा भरद्वाजं पुनः पुनः । भरतस्तु ययौ श्रीमानयोध्यां सह मन्त्रिभिः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
भरतः	பரதர்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களைட்டு
भरद्वाजं	பரதவாசுமுனிவரை	सह	கூட
पुनः पुनः	பலமுறை	अयोध्यां तु	அயோத்திக்கே
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து	ययौ	பிரயாணமானார்.

यानैश्च शकटैश्च हयैर्नागैश्च सा चमूः । पुनर्निवृत्ता विस्तीर्णा भरतस्यानुयायिनी ॥ २० ॥

शकटैः च	வண்டிகள்	भरतस्य	பரதாது
हयैः एव	சூதிரைகள்	चमूः	சேனை
नागैः च	யானைகளாகிய	अनुयायिनी	தொடர்ந்துவருகிற நாய்
वामैः च	வாகனங்களால்		
विस्तीर्णा	நிரம்பியதான	पुनः	பீண்டும்
सा	அந்த	निवृत्ता	திரும்பிற்று.

ततस्ते यमुनां दिव्यां नदीं तीक्ष्णोर्मिमालिनीम् । ददृशुस्तां पुनः सर्वे गङ्गां शुभजलां नदीम्॥

ततः	அதற்குப் பின்	तीक्ष्णां	கடர்ந்து
ते सर्वे	அவர்களுக்கிடையேயும்	शुभजलां	புண்ணியதீர்ந்தந்தனைத
ऊर्मिमालिनीं	அகிலவரிசைகளை புண்டிய	तां	அந்த [புண்டிய
यमुनां	யமுனைபெயறும்	गङ्गां	கங்கா
दिव्यां	புண்ணிய	नदीं	நதியை
नदीं	நதியை	पुनः	மறுபடியும்
		दृशुः	கண்டார்கள்.

तां पुण्यजलसंपूर्णां संतीर्य सहवान्धवः । शृङ्गिवेरपुरं रम्यं प्रविशेत्त ससैनिकः ॥ २२ ॥

ससैनिकः	சைனியர்களுக்கும்	तां	அதை
सहवान्धवः	பந்துக்களுக்கும் கடின அவர்	सन्तीर्य	தாண்டி
पुण्यजलसम्पूर्णां	புண்ணியஜலத்தால் சிறைந்த	रम्यं	அழகிய
		शृङ्गिवेरपुरं	சீர்க்கிடுபரபுரத்திற்கு
		प्रविशेत्त	வந்துசேர்ந்தார்.

शृङ्गिवेरपुराद्भूयस्त्वयोध्यां संदर्श ह ॥ २३ ॥

शृङ्गिवेरपुरात्	சீர்க்கிடுபரபுரத்தி லிருந்து	भूयः तु	மீண்டும்
		अयोध्यां	அயோத்தியை
		सन्दर्श ह	கண்டார் கண்டார்.

अयोध्यां च ततो दृष्ट्वा पित्रा भ्रात्रा विनाकृताम् । भरतो दुःखसंतप्तः सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥

भरतः	பரதர்	ततः	அதனும்
अयोध्यां	அயோத்தியை	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தயக்கின் நவராய்
पित्रा	தந்தையாலும்,	सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
भ्रात्रा च	தமையனாலும்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
विनाकृतां	இல்லாமலிருக்கப்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
दृष्ट्वा	கித்தித்து [பெற்றதாய்		

सारथे पश्य विध्वस्ता साऽयोध्या न प्रकाशते । निराकारा निरानन्दा दीना प्रतिहतस्वना॥

सारथे	* சாரதியே !	दीना	தீனமுற்று
सा	அந்த	प्रतिहतस्वना	ஒன்றுபோடுக்கி
अयोध्या	அயோத்தி	विध्वस्ता	பாழடைந்து
निराकारा	உருமாறி	प्रकाशते न	கிளங்கா திருக்கிறது;
निरानन्दा	மகிழ்ச்சியின் றி	पश्य	கீதே பாடும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः ॥



चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—நாற்றுப்பதிநாலாவது ஸர்க்கம். || 14 ||

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியிற் பிரவேசிப்பது.

स्निग्धगम्भीरवोषेण स्यन्दनेनोपयान्मभ्युः । अयोध्यां भरतः क्षिप्रं प्रविवेश महायशाः ॥
 विडालोलूकचरितामालीननरवारणाम् । तिमिरेणाहतां कालीमप्रकाशां निशामिव ॥ २ ॥
 राहुशत्रोः प्रियां पत्नीं श्रिया प्रज्वलितप्रभाम् । ग्रहेणाभ्युत्थितेनैकां रोहिणीमिव पीडिताम् ॥
 अत्योष्णभ्रुवभसलिलां घर्षोत्तप्तविहंगमाम् । लीनमीनज्ञपद्माहां कृशां गिरिनदीमिव ॥ ४ ॥
 विभ्रुमामिव हेमाभामध्वराशेः समुत्थिताम् । हविरभ्युक्षितां पश्चान्छिखां विप्रलयं गताम् ॥
 विध्वस्तकवचां रुग्णगजवाजिरथध्वजाम् । हतप्रवीरामापन्नां चमूमिव महाहवे ॥ ६ ॥
 सफेतां सस्वनां भूत्वा सागरस्य समुत्थिताम् । मशान्तमारुतोद्धृतां जलोर्मिमिव निःस्वनाम् ॥
 त्यक्तां यज्ञायुधैः सर्वैरभिरूपैश्च याजकैः । सुत्याकाले विनिर्हृत्ते वेदिं गतरवामिव ॥ ८ ॥
 गोष्ठमध्ये स्थितापार्तापचरन्तीं नवं तृणम् । गोष्ठ्येण परित्यक्तां गवां पत्नीमिवोत्सुकाम् ॥
 प्रभाकराद्यैः मुस्तिग्धैः प्रज्वलद्भिरिवोत्तमैः । वियुक्तां मणिभिर्जात्यैर्नवां मुक्तावलीमिव ॥
 सहसा चलित्वां स्थानान्महीं पुण्यक्षयाद्गताम् । संहृत्युतिविस्तारां तारामिव दिवश्च्युताम् ॥
 पुष्पनद्धां वसन्तान्ते मत्तभ्रपरनादिताम् । द्रुतदावाग्निविपुष्टां क्लान्तां वनलतामिव ॥ १२ ॥

स्निग्धगम्भीरवोषेण	மெனுகரமாயும் கம்பி ரமாயுமிருக்கின்ற	प्रज्वलितप्रभां	ஒளி கொண்டுள்ளக்
स्यन्दनेन	தேர்ந்து	अभ्युत्थितेन	உதயமான [கும்
उपयान्	வந்துகொண்டிருந்த	ग्रहेण	கிரஹத்தால்
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	पीडितां	உபத்திரிக்கப்பட்டு
प्रभुः भरतः	பிரபுவாகிய பரதர்	एकं	தனியாயிருக்கும்
विडालोलूक- चरितां	பூனைகளும் கோட்டா ன்களும் ஸடையாடப் பெற்றதும்,	रोहिणी इव	ரோஹிணியைப்போ லிருக்கிறதும்,
आलीननरवारणां	மனிதவரசமற்றதும்,	अत्योष्णभ्रुव- सलिलां	கொஞ்சமுஷ்ணத்தைய யும் கலக்கத்தைய முடைய ஜலங்கொ ண்டதும்,
तिमिरेण	தூருளால்	घर्षोत्तप्तविहंगमां	கொயிலால் வாடிய பசுநிகையுடையதும்,
अप्रकाशां	ஒளிவற்ற	लीनमीनज्ञपद्माहां	பெருமீன் திறமீன் மு தலைவகைகளற்ற
आहतां	கவந்துகொள்ளப் பட்ட	कृशां	கடிணித்துமிருக்கும்
कालीं	காலிய	गिरिनदी इव	மகையாறுபோலிருக்கி றதும்,
निशां इव	நாத்திரிபோலிருக்கிற தும்,	अध्वराशेः	யாகத்தீயிலிருந்து
राहुशत्रोः	சந்திரனது	समुत्थितां	கிணம்பியதும்
प्रियां	மணதிற்குகந்த		
पत्नीं	மனைவியும்		
श्रिया	காத்தியால்		

विभ्रमां हेमाभां हविरभ्युक्षिणां	புனைகயற்று பொன்னிறமான தும் நறவில்லாள் ஹோ மம் செய்யப்பட்ட தும்	गोवृषेण परित्यक्तां उत्सुकां आर्तां नवं तुणं अचरन्तीं वोऽसभ्ये स्थितां	எருதினால் கைவிடப்பட்டு அசையே நினைந்து வருந்தி பசும் புல்லி தின்னாது கொட்டத்தின் நடுவில் நின்றகொண்டி ருக்கும்
पश्चान् विप्रलयं गतां शिलां इव	பின்பு நாசமடைந்த துமான ஹோலையைப்போலி ருப்பதும்,	गवां पर्वी इव	பசவைப்போலிருக் கிறதும்,
महादे विष्णुकवचं	பெரும்போலில் கிதறிய கவசக்களை புடையதும்	प्रवलङ्घिः इव सुस्निग्धः उपमैः जात्यैः प्रभाकरस्यैः मणिसिः वियुक्तां नवां सुकावलीं इव	கடர்விடுவனபோல் ஹலிக்கும் கிறந்த காதி பத்மராகம் முதலிய ஹுரத்தினங்கள் நீங்கிய புதிய முத்தா நாராய் போன் றதும்,
रुग्णभाजवाजि- रधध्वजां }	முறிபட்ட யானைகள், குதிரைகள், ரதங்க வினைகளைபுடைய தும்	पुण्यक्षयात् सहसा स्थानान् चलितां संहतव्युतिविस्तारां दिवः एयुतां महीं गतां तासं इव	புண்யம் கழிந்துவிட் உடனே [டமையால் ஹுடத்தைவிட்டு பெயர்ந்து ஒளியில் தாரமழிந்து ஆகாயத்தினின்று ஈழுகி பூமியில் விழுந்த நகைத்திரத்தைப் போன்றதும்
हत्तप्रवीरां आपसां चम् इव समुथितां सफेनां सखनां भूत्वा प्रवान्तमारुतोबूतां	போர்வீரரையிழந்து தவிக்கும் சேனையைப்போலிருப் பெற்கினம்பி [பதும் துரையோடும் சந்தத்தோடும் விளக்கியிருந்து காற்றலைப்பினின்று ஒழியடைந்து	वसन्तान्ते पुष्पनदां मत्तभ्रमरनादितां दुतदावाजिविपुष्टां क्षान्तां वनकतां इव	கொடைகாலத்தில் நன்குபூக்கி கொழுத்தவண்டுகளா ல் சப்திக்கப்பெற்று பாலிய காட்டுத்தீயா கருகிய [ஒழிவுற்ற காட்டுக்கொடியைப் போலிருக்கிறதும்
निःस्वनां सागरस्य जलोमि इव	ஒலியடக்கிய சமுத்திரத்தினது அலைபோலிருக் கிறதும்,	सुखकारे	யாகம் செய்யும் காலமடனது
विनिवृत्ते अभिरूपैः वाजकैः यज्ञासुधैः सर्वैः च त्यक्तां गतरवां वेदि इव	முடிவுற்றதும், தகுந்த யாஜகர்களா தும் யாககருவிகள் எல்லாவற்றா தும் விடப்பட்டு ஒலியடக்கிய கேதியைப்போலிருக் கிறதும்,		

संमूढनिगमां स्तब्धां संक्षिप्तविषयापणाम् । प्रच्छन्नशशिनक्षत्रां धामिवाभ्युधरैर्वृताम् ॥ १३ ॥
 क्षीणपानोत्तमैर्भिन्नैः शरावैरभिसंवृताम् । हतशौण्डामिवाकाशे पानभूमिमसंस्कृताम् ॥ १४ ॥
 वृक्वणभूमितलां निम्नां वृक्वणपात्रैः समावृताम् । उपयुक्तोदकां भग्नां प्रपां निपतितामिव ॥
 विपुलां विततां चैव युक्तपाशां तरस्विनाम् । भूमौ वाणैर्विनिष्कृतां पतितां ज्यामिवायुधात् ॥
 सहसा युद्धशौण्डेन हयारोहेण बाहिताम् । निक्षिप्तभाण्डामुत्सृष्टां किशोरीमिव दुर्वलाम् ॥
 शुष्कतोयां महामत्स्यैः कूर्मैश्च बहुभिवृताम् । प्रभिन्नतटविस्तीर्णां वापीमिव हतोत्पलाम् ॥
 पुरुषस्याप्रहृष्टस्य प्रतिपिद्धानुलेपनाम् । सन्तप्तामिव शोकेन गात्रयष्टिमभूषणाम् ॥ १९ ॥
 प्रावृषि प्रविमाढायां प्रविष्टस्याभ्रमण्डलम् । प्रच्छन्नां नीलजीमूतैर्भास्करस्य प्रभापिव ॥

अभ्युधरैः	மேகக்களரால்
वृतां	பறைக்கப்பட்டு
प्रच्छन्न- शशिनक्षत्रां यां इव	மறைத்த சந்திரனையும் நகைத்திரங்களை யுமு ஆகாயம்போல் [டைய ஐனனஞ்சாரமற்று
संमूढनिगमां संक्षिप्तविषयापणां	
स्तब्धां	நிறுத்தப்பட்ட வாரணி பழுடையதாய்
क्षीणपानोत्तमैः भिन्नैः	கிச்சுத்தமறியினுக் கிறதும்,
शरावैः अभिसंवृतां	உத்தம குடிவகை கிறைய [கொற்று
हतशौण्डां	பாணபாத்திரங்களால்
असंस्कृतां	குடியசற்று [திரம்பிய
आकाशे	சீர்துணைத்திருக்கும்
पानभूमि इव	வெட்டவெளியிலுள்ள பானபூமியைப்போலி ருக்கிறதும்,
उपयुक्तोदकां	தண்ணீருபயோகித்து
वृक्वणभूमितलां	இடிந்துபோன தளவ ரிசையைபுடையதும்
निम्नां	பள்ளக்களையுடைய தும்
वृक्वणपात्रैः	உடைத்த பாத்திரக்
समावृतां	திரம்பியதாய் [களால்
भग्नां	உருவழிந்து
निपतितां	பாழுடைந்த
प्रपां इव	தண்ணீர்ப்பந்தலைப் போலிருக்கிறதும்
विततां	ஆகன்று
विपुलां	கீண்டு

युक्तपाशां	கட்டப்பட்டிருந்து
तरस्विनां	வீரர்களது
वाणैः विनिष्कृतां	பானங்களாலுக்கப் பிலினின்று [பட்டு
आयुधात्	தரையில்
भूमौ	விழுந்துகிடக்கும்
पतितां एव च व्यां इव	நான்கபிறைப்போலி ருப்பதும்
युद्धशौण्डेन	போரில் வல்ல
हयारोहेण	குதிரைவீரனால்
निक्षिप्तभाण्डां	சேணமிட்டு
सहसा बाहितां	தீவ்மாய் நடத்தப்பட்ட பின்பு விடப்பட்ட [டு
उत्सृष्टां	வலியற்ற
दुर्वलां	பெண்குதிரையைப் போலிருக்கிறதும்,
किशोरी इव	பல பெருமீன்களா ஆமைகளாலும் [ஆயும் விளக்கப்பெற்றிருந்து கிவற்றி
बहुभिः महामत्स्यैः कूर्मैः च	கிரைதப்பல்களற்று இடிந்துபோன கரை களையுடைய
वृतां	வாசியைப்போலிருக் கிறதும்,
शुष्कतोयां	சந்தோஷமற்ற
हतोत्पलां	ஓர் மனிதனது
प्रभिन्नतटविस्तीर्णां	சோகத்தால்
वापी इव	வாட்டமுற்று
अप्रहृष्टस्य	
पुरुषस्य	
शोकेन	
सन्तप्तां	

प्रतिविद्यानुपेयानां	சந்தனப்பூச்சின் நி	भास्वरस्य	சூரியபுகவா னுடைப
अभूषणां	ஆலங்காசிக்கப்பட்டாத	नीलजीमूतः	நீலமீமகங்களால்
गावयष्टि इव	உடம்பைப்போல னலிருக்	प्रच्छन्नां	மறைக்கப்பட்ட
प्रविगाशयां	நீலிசா [கிறதும்	प्रमां इव	காந்தியைப்போலிருக்
प्रावृषि	கார்காலத்தில்		கிறதாமாண
अन्नमण्डलं	மேகமண்டலத்தினுள்	अयोध्यां	அயோத்திரகருள்
प्रविष्टस्य	புகுந்த	क्षिप्रं प्रविंश	விவரவில் புகுந்தார்.

भरतस्तु रथस्थः सञ्श्रीमान्दशरथात्मजः । बाह्वयन्तं रथश्रेष्ठं सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥२१॥

श्रीमान्	சீமா னும்	रथश्रेष्ठं	சிறேஷ்டமான ரதத்
दशरथात्मजः तु	தசரதகுமாரகுமான	बाह्वयन्तं	செலுத்தும் [அத
भरतः	பரதர்	सारथिं	சாரதியைப்பார்ந்து
रथस्थः सन्	ரதத்திலிருந்தபடியே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	கொன்னார்.

किं नु खल्वद्य गम्भीरो मूर्च्छितो न निश्म्यते । यथापुरमयोध्यायां गीतवादित्रनिःस्वनः॥

अद्य	" இப்பொழுது	गीतवादित्रनिःस्वनः	பாட்டுவாதியமிவைக
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	यथापुरं	முன்புரல் [வினாவி
गम्भीरः	கம்பீரமாய்	निश्म्यते न	கேட்கப்படவில்லை.
मूर्च्छितः	மென்மேல்வளரும்	किं नु खलु	இதென்ன கஷ்டம்!

वारुणीमदगन्धश्च माल्यगन्धश्च मूर्च्छितः । धृषितागरुगन्धश्च न प्रवाति समन्ततः ॥ २३ ॥

समन्ततः	"எங்கும்	माल्यगन्धः च	புஷ்பவாசனையும்
मूर्च्छितः	விளங்கிய	धृषितागरुगन्धः च	துபமிடப்பட்ட அகி
वारुणीमदगन्धः च	மதுவின் வாசனையும்	प्रवाति न	வின் வாசனையும்
			விக்கவில்லை.

यानप्रवरघोषश्च क्षिप्रश्च ह्यनिःस्वनः । प्रमत्तगजनादथ महोश्च रथनिःस्वनः ॥

रामे	" ஸ்ரீராமர்	॥ २४ ॥	
विवासिते	வாசிக்கப்பட்டிருக்	हयनिस्वनः च	குதிகாசலின் கனைப்
इदानीं	இப்பொழுது [கையில்	प्रमत्तगजनादः च	புமம்
अस्यां पुर्यां	இந்த நகரில்	महान्	பெருந்த
यानप्रवरघोषः च	கிறந்த வண்டிகளின்	रथनिस्वनः च	ரதக்களினொலியும்
	சத்தமும்	धुयते न	கேட்கப்படவில்லை.
क्षिप्रः	மிகுந்த வேகமாகவும்		

चन्द्रनागरुगन्धाश्च महार्हाश्च नवस्रजः । गते हि रामे तरुणाः सन्तप्ता नोपभुञ्जते ॥२५॥

रामे	" ஸ்ரீராமர்	महार्हाः	கிறந்த
गते	கொன்றவர்களின்	नवस्रजः च	புதுமாலிகளையும்
तरुणाः	உத்தம வறுமையக் கால	चन्द्रनागरु-	சந்தனம், அகிலிவை
	க்கழிப்பவர்கள்	गन्धान् च)	களின் வாசனைகளையும்
सन्तप्ताः	மனமோதனைப்படுகின்	उपभुञ्जते न हि	ஆஸியா திருக்கிறார்
	றவர்களால்		* களை!

बहिर्यात्रां न गच्छन्ति चित्रपाल्यधरा नराः । नोत्सवाः सम्प्रवर्तन्ते रामशोकादिते पुरे ॥

रामशोकादिते	"ஸ்ரீராமசோகத்தால் பிடிக்கப்பட்ட	बहिर्यात्रां	கெளரிநீட்செல்ல
पुरे	மகரில்	गच्छन्ति न	புறப்பட்ட திருக்கின் றனர்.
नराः	மனிதர்கள்	उत्सवाः	திருவிழாக்கள்
चित्रपाल्यधराः	அழகுமலைகள் அணிந்து	सम्प्रवर्तन्ते न	நடக்கவில்லை.

सा हि नूनं मम भ्रात्रा पुरस्यास्य द्युतिर्गता । न हि राज्ययोध्येयं सासारेवाजुनी क्षया ॥

मम	"எனது	हि	ஏனெனில்
भ्रात्रा हि	தமையனாரிடே	इयं	இந்த
अस्य	இந்த	अजुनी	தேஜோமயமாய்
पुरस्य	நகரத்தில்	अयोध्या	அயோத்யா [விளக்கிய
सा	அந்த	सासारा	இடிமின்னல் மறைநக சேரகூடிய
द्युतिः	சேரைய	क्षया इव	இரவுபோல்
गता	போய்விட்டது	राजति न	விளக்காத திருக்கிறது.
नूनं	திண்ணம்.		

कदा नु खलु मे भ्राता महोत्सव इवागतः । जनयिष्यत्ययोध्यायां हर्षं मीम्ष इवाम्बुदः ॥

मे	"எனது	महोत्सवः इव	திருவிழாப்போல்
भ्राता	தமையனார்	हर्षं	மகிழ்ச்சியை
मीम्षे	கோடைகாலத்தில்	कदा नु खलु	எப்பொழுதுதான்
अम्बुदः इव	மேகம்போல்	जनयिष्यति	உண்டாக்கப்போகி றார்.
आगतः	திரும்பிவந்தவராய்		
अयोध्यायां	அயோத்யியில்		

तरुणैश्चारुवेषैश्च नरैरुन्नतगामिभिः । संपतद्भिरयोध्यायां नातिभान्ति महापथाः ॥ २९ ॥

अयोध्यायां	"அயோத்யியில்	उन्नतगामिभिः	அழகாய் நடந்து
महापथाः	ராஜாதிதிகள்	संपतद्भिः च	சஞ்சரிக்கும்
चारुवेषैः	அழகிய ஆடை ஆபா ணங்கள் தரித்து	तरुणैः	உந்நர நாமுடைய
		नरैः	மனிதர்களால்
		अतिभान्ति न	விளக்கமுறவில்லை."

एवं बहुविधं जल्पन्विवेश वसति पितुः । तेन हीनां नरेन्द्रेण सिंहहीनां गुहामिव ॥ ३० ॥

एवं	இவ்வாறு	सिंहहीनां	விம்மலில்லாத
बहुविधं	பலவாறு	गुहां इव	குகையைப்போலிருந் திறதுமான
जल्पन्	புலம்பிக்கொண்டு	पितुः	தந்தையினது
तेन	அந்த	वसति	மாளிகையினால்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	विवेश	புகுந்தார்.
हीनां	கைவிடப்பட்டதும்		

तदा तदन्तःपुरमुञ्चितप्रभं सुरैरिवोत्सृष्टमभास्करं दिनम् ।

निरीक्ष्य सर्वत्र विभक्तमात्मवान्मुमोच वाण्यं भरतः सुदुःखितः ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது	दत्तरथं	சாபமிடப்பட்ட
आमवान्	கைதரீயவானான	अभास्करं	சூரியனில்லாத
भरतः	பரதர்	दिनं इव	தினத்தைப்போல்
तदन्तःपुरं	அவரது அக்தம்புரம்	उञ्चितप्रभं	ஒளிவிழக்கிருப்பதாயும்,
सर्वत्र	எம்மருங்கிலும்	निरीक्ष्य	கவனித்து
विभक्तं	மனிதகந்தராக சமநீதி ரூப்பதாயும்,	सुदुःखितः	மிகத்துக்கமடைந்த
		वाण्यं	கண்ணீரை [வராய்
सुरैः	தேவர்களால்	मुमोच	பெருக்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आश्रितः श्लोकाः 6553

अयोध्याकाण्डे आश्रितः श्लोकाः 4198



पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः—நாற்பதுப்பதினைத்தாலது எலக்கம். ॥ ३१५ ॥

पादुकापट्टाभिवेकः—பாதுகா பட்டாபிஷேகம்.

ततो निक्षिप्य मातुः स अयोध्यायां दृष्टवतः । भरतः शोकसन्तप्तो गुरुनिदपथाव्रवीत् ॥

ततः	அனந்தரம்	गुरुन्	பெரியோர்களைப்
दृष्टवतः	உறுதியான நல்லொ		பார்த்து
सः	அந்த [முக்கமுடைய	शोकसन्तप्तः	மனவேதனைவால்
भरतः	பரதர்		தடுக்கின்றவராய்
अयोध्यायां	அயோத்யையில்	अथ	இப்பொழுது
मातुः	தாய்ப்பார்களை	इदं	பின் வருமாறு
निक्षिप्य	வளிக்கச்செய்து	अववीत्	மொழிந்தார்:

नन्दिग्रामं गमिष्यामि सर्वानामन्वयेऽथ वः । तत्र दुःखदिदं सर्वं सहिष्ये राघवं विना ॥

अथ	“இப்பொழுது	राघवं	ராமரை
नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்திற்கு	विना	பிரிந்ததானுண்டாகிய
गमिष्यामि	செல்லப்போகின்	इदं	இந்த
	தேன்.	दुःखं	கஷ்டம்
वः	உங்கள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सर्वान्	எல்லோரிடமும்	तत्र	அங்கு.
आमन्वये	கிடைப்பெற்றுக்கொள்	सहिष्ये	பொறுத்துக்காத்தி
	ள்கிறேன்.		ருப்பேன்.

गतश्च हि दिवं राजा वनस्थश्च गुरुर्मम । रामं प्रतीक्षे राज्याय स हि राजा महायशाः ॥

ராஜா ஹி	"சக்கிரவர் த் தியாரிரா	மஹாயசா:	வெளும் புகழ்பெற்ற
दिवं	ஸ்வர்க்கம்	सः हि	அவர் தான்
गतः	சென்ற ஹிட்டலர்.	राजा	சக்கிரவர் த்தி.
मम	எனது	राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
गुरुः च	தமையனாரிரா	रामं च	ஸ்ரீராமனாரியே
वनस्थः	காட்டி னிருக்கிறார்.	प्रतीक्षे	எதிர்பார்க்கிறேன்."

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः । अब्रुवन्मन्त्रिणः सर्वे वसिष्ठश्च पुरोहितः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதாரகிய	एतत्	இந்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபுகவானும்	शुभं	அழகிய
मन्त्रिणाः	மந்திரிமர்கள்	वाक्यं	கொல்லை
सर्वे च	எல்லோரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
महात्मनः	மகா த்மனாரகிய	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
भरतस्य	பரதருகைய		பதினூறா த் தார்கள் :

सुभृशं श्लाघनीयं च यदुक्तं भरत त्वया । वचनं भ्रातृवात्सल्यादनु रूपं तथैव तत् ॥ ५ ॥

भरत	"பரத!	यत् च	எதுவே அது
भ्रातृवात्सल्यात्	{ தமையனாரிடத்தினுள் எ பத்திமையின் அதிசயத்தால்	सुभृशं	மிகவும்
		श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்கது.
		तत्	அது
त्वया	உன்னால்	तव एव	உனக்கே
उक्तं	கொல்லப்பட்ட	अनुरूपम्	ஏற்றது.
वचनं	வார்த்தை		

नित्यं ते बन्धुलुब्धस्य तिष्ठतो भ्रातृसौहृदे । आर्यमार्गं प्रपन्नस्य नानुमन्येत कः पुमान् ॥

भ्रातृसौहृदे	"தமையனாரின் நன்மை யில்	बन्धुलुब्धस्य	தமையனாரை எதிர்பார்க்கும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	ते	உனக்கு
तिष्ठतः	பத்திமையகொண்டு	कः	எந்த
आर्यमार्गं	தர்ம ஹவ்யானத்தை	पुमान्	மனிதன்
प्रपन्नस्य	வைப்படுத்த	अनुमन्येत न	இணக்கா திருப்பான்"

मन्त्रिणां वचनं श्रुत्वा यथाभिलषितं प्रियम् । अब्रवीत्सारथि वाक्यं रथो मे युज्यतामिति ॥

मन्त्रिणां	மந்திரிமர்களுகைய	मे	"எனது
वचनं	இனிய	रथः	ரதம்
श्रुत्वा	சுருத்தின்படியே	युज्यतां	தயாராய்க்கொண்டு வாப்பட்டும்"
यथाभिलषितं	இருக்கிற	इति	என்கிற
वचनं	பதிலை	वाक्यं	அழகியனைய
श्रुत्वा	கேட்டு. (அவர்)	अब्रवीत्	அளித்தார்.
सारथि	சாரதியைப் பார்த்து		

ततस्तु भरतः क्षिप्रं नन्दिशामं प्रविश्य सः । अवतीर्य रथासूर्णं गुरुनिदमुवाच ह ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	तूष्णं	விசைவில்
सः	அந்த	अवतीर्य तु	இறங்கியதும்
भरतः	பரதர்	गुरुन्	பெரியோர்களைப் பார்த்து
नन्दिशामं	நந்திக்கிராமத்தில்		
क्षिप्रं	விசைவில்	इव्	பின்வருமாறு
प्रविश्य	புகுந்து	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
रथात्	ரதத்தினின்றும்	ह	காண்! [ஊர்.

एतद्राज्यं मम भ्रात्रा दत्तं संन्यासवत्स्वयम् । योगक्षेमवहे चेमे पादुके हेमभूषिते ॥ १४ ॥

मम	"எனக்கு	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
भ्रात्रा	தமையனூடல்	हेमभूषिते	பொன்னுலகைக்கரிக்கப்பட்ட
एतत्	இந்த		
राज्यं	ராஜ்யமானது	इमे	இந்த
स्वयं	தானாக	पादुके च	இரு பாதுகைகளும்
संन्यासवत्	தர்மகர்த்தாவெனும் தன்மையுடையதாய்	योगक्षेमवहे	யோக்கனெதமக்களை கவனிப்பாவவா

भरतः शिरसा कृत्वा संन्यासं पादुके ततः । अब्रवीद्दुःखसन्तप्तः सर्वं प्रकृतिमण्डलम् ॥

भरतः	அப்பொழுது	दुःखसन्तप्तः	அக்கத்தால் தயித்துக் கொண்டு
शिरसा	பிரதிகிதிகளான	प्रकृतिमण्डलं	ஜனசமுதாயம்
कृत्वा	வணக்கி,	सर्वं	எல்லாவையும் பார்த்து
संन्यासं	பிரதிகிதிகளான		
पादुके	பாதுகைகளை;	अभवीत्	(பின்வருமாறு) மொழிந்தார்:
ततः	முடிதாழ்த்தி		

छत्रं धारयत क्षिप्रमार्यपादाविशौ मतौ । आभ्यां राज्ये स्थितो धर्मः पादुकाभ्यां गुरोर्मया।

आर्यपाशौ	"பெரியவரின் திரு வடிகளாக	मम	எனது
मतौ	கருதவேண்டிய	गुरोः	தமையனூடல்
इमौ	இவைகளுக்கும்	आभ्यां	இந்த
क्षिप्रं	விசைவில்	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளால்
छत्रं	வெண்குடையை	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
धारयत	பிடியுங்கள்.	धर्मः	தருமம்
		स्थितः	வழுவாதிருக்கும்.

भ्रात्रा तु मयि संन्यासो निक्षिप्तः सौहृदाद्यम् । तमिमं पालयिष्यामि राघवागमनं प्रति॥

भ्रात्रा	"தமையனூடல்	राघवागमनं	ஸ்ரீராமருடைய வர
सौहृदात्	தண்ணலியால்	प्रति	வையெதிர்பார்த்துக் கொண்டு நான்
मयि	என்னிடத்தில்		
निक्षिप्तः	பொறுப்பாயளிக்கப்	सं	அந்த
संन्यासः	பிரதிகிதி [பட்ட	इमं	இதை
अयं तु	இதுதான்.	पालयिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.

क्षिप्रं संயोजयित्वा तु राघवस्य पुनः स्वयम् । चरणौ तौ तु रामस्य द्रक्ष्यामि सहपादुकोः ॥

புன: து	"மீளவும்	தौ து	ஆர்வலர்கள் மையுடைய
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सहपादुको	பாதுகைகளுடனிருக் கின்றவைகளாய்
चरणौ	திருவடிகளில்	क्षिप्रं तु	சீக்கிரமே
संयोजयित्वा	தொத்திட்டு	स्वयं	நான்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	द्रक्ष्यामि	நண்டுள்ளிப்பேன்.

ततो निक्षिप्रभारोऽहं राघवेण समागतः । निवेश्य गुरवे राज्यं भजिष्ये गुरुवृत्तिताम् ॥

अहं	"நான்	ततः	அதனால
राघवेण	ஸ்ரீராமரோடு	निक्षिप्रभारः	மொறுப்பந்து
समागतः	கூடி	गुरुवृत्तिताम्	பெரியவருக்குத் திருத்தொண்டை
गुरवे	தமையனரிடத்தில்	भजिष्ये	செய்யப்படுகிறேன்:
राज्यं	ராஜ்யத்தை		
निवेश	ஒப்பிட்டுவிட்டு		

राघवाय च संन्यासं दत्त्वेमे वरपादुके । राज्यं चेदमयोध्यां च धृतपापो भवामि च ॥२०॥

संन्यासं	"பிரதிரிதித்திரவிய	हृदं च	இனலயொல்லா வற்றை
हमे	இந்த [மாகிய		யும்,
वरपादुके च	பூஜ்யார்வமாகிய பாதுகைகளையும்,	राघवाय	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
		दत्त्वा	சமர்ப்பித்துவிட்டு
राज्यं च	பரிபாசனத்தையும்,	धृतपापः	பழிக்கின்றவனாக
अयोध्यां च	அயோத்யையும்,	भवामि	நானாகவேன்.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे प्रहृष्टे मुदिने जने । भीतिमम यशश्चैव भवेद्राज्याच्चतुर्गुणम् ॥२१॥

काकुत्स्थे	"ஸ்ரீராமர்	राज्यात्	ராஜ்யபரிபாசனத் தைக்காட்டிலும்
प्रहृष्टे	திருவனமுவந்து		
अभिषिक्ते तु	ஆபிஷேகம்பெற்றப்	यशः च	புகழும்,
जने	உலகம் [பின்னர்	भीतिः एव	மனத்திருப்தியும்
मुदिने	களிப்புற்றிருக்கையில்	चतुरीणं	நான்மடக்கதிகமாய்
मम	எனக்கு	भवेत्	எற்படும் "

एवं तु विलपन्दीनो भरतः स महायशाः । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं दुःखितो मन्त्रिभिः सह ॥

सः	அந்த	विलपन् तु	மொழிந்துவிட்டு
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
भरतः	பரதர்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
दीनः	மனம்நொந்து	सह	கூட
दुःखितः	வருந்தி	राज्यं अकरोत्	ஆரகசெய்தார்.
एवं	இவ்வாறு		

स वरकलजटाधारी भुनिवेषधरः प्रभुः । नन्दिग्रामेऽवसद्भीरः ससैन्यो भरतस्तदा ॥२३॥

ச:	அந்த	சுநிவெபஹ:	முனிவேஷம் பூண்டு
प्रभुः	பிரபுஷம்	तदा	அப்பொழுது
वीरः	தீர்மவீர ஐயாகிய	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
भरतः	பரதர்	ससैन्यः	சைனியத்துடன்
वरकलजटाधारी	மரவுரி ஜடை தரித்து	भवसत्	வஸித்தார்.

रामागमनमाकाङ्क्षन्भरतो भ्रातृवत्सलः । भ्रातुर्वचनकारी च प्रतिज्ञापारमस्तथा ॥ २४ ॥

रामागमनं	ராமர்மரது வரவை	तथा	அதனால்
आकाङ्क्षन्	எதிர்பார்க்கும்	भ्रातुः	தமையனூதி
भरतः	பரதர்	वचनकारी	சியமனப்படி நடப்பவர்;
भ्रातृवत्सलः	தமையனூரிடம் பத்தி எம்கொண்டவர்;	प्रतिज्ञापारमः च	வாக்குறுதி கடவாத வர்.

पादुके त्वभिषिच्याथ नन्दिग्रामेऽवसत्तदा । भरतः शासनं सर्वं पादुकाभ्यां न्यवेदयत् ॥

भरतः	பரதர்	भवसत्	வஸித்தார்.
तदा	அப்பொழுது	सथ	அதன்மேல்
पादुके तु	பாதுகைகளுக்கு	शासनं	சேனா கபரிபாலனம்
अभिषिच्य	திருவழிவேசம் செய்து	सर्वं	எல்லா வற்றையும்
नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
		न्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

ततस्तु भरतः श्रीमानभिषिच्यार्थपादुके । तदधीनस्तदा राज्यं कारयामास सर्वदा ॥२६॥

तदा	அப்பொழுது	ततः तु	அதுமுதற்கொண்டு
श्रीमान्	சீமான்	तदधीनः	அவைகளினடிமை யாதவே
भरतः	பரதர்	सर्वदा	எப்பொழுதும்
आर्थपादुके	பெரியவரின் பாதுகை களுக்கு	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
अभिषिच्य	அழிவேசத்தையுடத்து	कारयामास	கடத்தியுத்தார்.

तदा हि यत्कार्यमुपैति किञ्चिदुपायनं चोपहृतं महार्हम् ।

स पादुकाभ्यां प्रथमं निवेद्य चकार पश्चाद्भरतो यथावत् ॥ २७ ॥

सः	அந்த	उपहृतं च	கொண்டுவாப்பட்டு
भरतः	பரதர்	प्रथमं	முதலில் [டாலும்
किञ्चिन्	எதாவதொரு சிறிய	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
कार्यं	காரியம்	निवेद्य	தெரிவித்து
उपैति यत्	கேட்கத்தாலும்	तदा पश्चात् हि	அதற்குமேல்தான்
महार्हं	மிக விரியுபவர்க்கு	यथावत्	முறைப்படி
उपायनं	காணிக்கைப்பொருள்	चकार	செய்துவந்தார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः॥

भादितः श्लोकाः 6580



अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 4225





षोडशोत्तरशततमः सर्गः—ஊற்றுப்பதினாறுவது ஸர்ககம். || 116 ||

मुनिभिः खरादिविप्रकारकथनम्—முனிவர்கள் கரன் முதலியவர்களுடைய உபத்திரவத்தைச் சொல்வது.

प्रतिप्रयाते भारते वसत्रामस्तपोवने । लक्षयामास सोद्वेगपथोत्सुक्यं तपस्विनाम् ॥ १ ॥

भरते	பரதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रतिप्रयाते अथ	திரும்பிய பின்பு	तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
तपोवने	தபோவனத்தில்	सोद्वेगं	மனம் கொந்த
वसन्	வசன்க்கும்	औसुक्यं	சஞ்சலத்தை
		लक्षयामास	கவனித்தார்.

ये तत्र चित्रकूटस्य पुरस्तात्तापसाश्रमे । राममाश्रित्य निरतास्तानलक्षयदुत्सुकान् ॥ २ ॥

चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	ये	எவர்களை
तापसाश्रमे	தபஸ்விகளிண்ச்ரமத்	तान्	அவர்களை
रामं	ஸ்ரீராமரை [தில்	तत्र	அப்பொழுது
पुरस्तात्	இதற்குமுன்	उत्सुकान्	மனக்கவலையுடனிருக்கின்றவர்களாய்
अश्रित्य	ஆசிரியித்து		
निरताः	பத்திமையுடையவர் களாயிருந்தவர்கள்	अलक्षयत्	அறிந்தார்.

नयनैर्भ्रुकुटीभिश्च राममुद्दिश्य शङ्किताः । अन्योन्यमुपजल्पन्तः शनैश्चकुर्मियः कथाः ॥ ३ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	मियः	சகலமாய்
उद्दिश्य	நினைத்து	उपजल्पन्तः	பேசுகின்றவர்களாய்
शङ्किताः	கவலைகொண்டவர்க	शनैः	மெதுவாய்
नयनैः	கண்களாலும், [ளாய்	कथाः	சமசாரங்களை
भ्रुकुटीभिः च	புருவங்களாலும்,	चक्रुः	சொல்லிக்கொண்டிருந்தார்கள்.
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்		

तेषामौत्सुक्यपालक्ष्य रामस्वात्मनि शङ्कितः । कृताञ्जलिर्वाचेदमृषिं कुलपतिं तदा ॥४॥

तदा	அப்பொழுது	शङ्कितः	ஐயமுற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிதூஸ்தராய்
तेषां	அவர்களுடைய	कुलपतिं	குலபதியென்ற
औसुक्यं	ஏக்கத்தை	ऋषिं	ரிஷியைப்பார்த்து
आलक्ष्य	கவனித்து	एवं	பின்வருமாறு
भासनि तु	தன்னிடத்தில் இவ்வியதத்தில்	उवाच	கிணியினார் :

त्वन्निमित्तमिदं तात तापसान्प्रति वक्षते । रक्षोभ्यस्तेन संविद्याः कथयन्ति मिथः कथाः ॥

तात	"குழந்தாய்!	तेन	அதனால்
रक्षोभ्यः	ராக்ஷஸர்க்கிட யிருந்து	संविद्याः	பயமடைந்தவர்களாய்
तापसान् प्रति	தபசிகளுக்கு	मिथः	சகலியமாய்
वक्षते	பின் சொல்லப்போகி	कथाः	விஷயங்களை
इदं	உன்காரணமாய் [நது	कथयन्ति	{ ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகி றார்கள்.
त्वन्निमित्तं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.		

रावणावरजः कश्चित्खरो नामेह राक्षसः । उरुपाञ्च तापसान्सर्वाञ्जनस्थाननिकेतनान् ॥

रावणावरजः	"ராவணன் தம்பியான	तापसान्	தபசிகள்
खरः नाम	கரனெனும்	सर्वान्	எல்லோரையும்,
कश्चित् राक्षसः	நூர் ஆரக்கன்	उरुपाञ्च	சீர்முடிபாக்கிக் கொண்டு
जनस्थान-)	ஜனஸ்,காணத்தில்	इह	இக்குளரன்.
निकेतनान्)	வாஸம்செய்யும்		

धृष्टश्च जितकाशी च नृशंसः पुरुषादकः । अवलिप्तश्च पापश्च त्वां च तात न मृष्यते ॥

तात	"குழந்தாய்!	जितकाशी च	தொடக்கிப்பொறுத்தால்
धृष्टः च	வெட்கமற்றவன் ;	त्वां च	கருவம்கொண்டவன்.
पुरुषादकः	மனிதரைத்தின்னும்	मृष्यते न	உள்பீது
नृशंसः च	கொடியன் ;	अवलिप्तश्च पापश्च	பொருமைபுற்றி ருக்கிருள்.
अवलिप्तः	(நகை) கொழுத்த		
पापः च	பாபி ;		

त्वं यदाप्रभृति हस्मिन्नाश्रमे तात वक्षसे । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापमान्॥१३॥

तात	"குழந்தாய்!	वक्षसे	வாக்கீசின் குடியே
अस्मिन्	இந்த	तदाप्रभृति हि	அதமுதர்கொண்டு
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்	रक्षांसि	அரக்கர்கள் [காண்
त्वं	நீ	तापसान्	தபசிகளை
यदाप्रभृति	எதுமுதர்கொண்டு	विप्रकुर्वन्ति	இயக்கீசின் றார்கள்.

दर्शयन्ति हि वीभक्षैः क्रूरैर्भीषणकैरपि । नानारूपैर्विरूपैश्च रूपैरसुखदर्शनैः ॥ १४ ॥

वीभक्षैः	வெறுப்பையுண்டாக் குபவையும்,	विरूपैः च	விசாரமானவையு மான
भीषणकैः अपि	பார்க்க பயக்கரமான வையும்,	नानारूपैः	பலவகை
असुखदर्शनैः	கஷ்டப்பட்டுப் பார்க்க த்தக்கவையார்,	क्रैः	கொடிய
		रूपैः	வடிவங்கள் கொண்டு
		दर्शयन्ति हि	தொற்றுசின் றார்கள்.

अमशस्तैरशुचिभिः संयोज्य च तापसान् । प्रतिघ्नन्त्यपरान्क्षिपमनार्याः पुरतः स्थिताः ॥

अनार्याः	" துவட்டர்கள் கு மவர்கள்	अमशस्तैः	அமல்களிடையிலிருந்து எதிர்த்தும், எதிர்த்தும்,
अपरान्	தங்களைத் தவறல் வாத	अशुचिभिः	அசுத்தமானவர்களை எதிர்த்தும்
तापसान्	தவளிகளுக்கு	संयोज्य च	தாக்கி
पुरतः	முன்	क्षिपं	உடனே
स्थिताः	நின்ற	प्रतिघ्नन्ति	நிர்ப்பிக்கின்றார்கள்.

तेषु तेष्वाश्रमस्थानेष्वबुद्धमवलीय च । रमन्ते तापसांस्तत्र नाशयन्तोऽल्पचेतसः ॥ १६ ॥

अल्पचेतसः	" அற்புத்த மனத்த ஆவர்கள்	अवलीय	மகந்திருந்து
तेषु तेषु	அந்தந்த	तापसान्	தவளிகளை
आश्रमस्थानेषु	ஆசிரமங்களில்	तस च	அவ்விடத்திலேயே
अबुद्धं	கட்புலனாகாமல்	नाशयन्तः	அழித்து
		रमन्ते	மகிழ்கின்றார்கள்.

अपक्षिपन्ति सुभाण्डानर्ग्रान्क्षिञ्चन्ति वारिणा । कलशांश्च प्रमुद्गन्ति हवने समुपस्थिते ॥

हवने	" தீயோடும்	वारिणा	ஐந்திரால்
समुपस्थिते	நடைபெறுகையில்	क्षिञ्चन्ति	நீள்கின்றார்கள்.
सुभाण्डान्	பாக்கைகளை	कलशान् च	கலசங்களையும்
अपक्षिपन्ति	எடுத்தெறிகின்றனர்.	प्रमुद्गन्ति	உடைத்துத்தள்ளு கின்றார்கள்.
अर्ग्रान्	பாக்கைகளை		

तैर्दुरात्मभिरामृष्टानाश्रमान्प्रजिहासवः । गमनायान्यदेशस्य चोद्यन्त्यृषयोऽथ माम् ॥ १८ ॥

अथ	" தூய்மையற்ற முனிவர்கள்	प्रजिहासवः	முற்றிலும் துறக்கக் கருதி
अप्ययः	அந்த	अन्यदेशस्य	வேறிடத்திற்கு
तैः	தூய்மைக்கொல்ல	गमनाय	செல்வதற்கு
दुरात्मभिः	நீண்டப்பட்ட	मां	என்னை
आमृष्टान्	ஆசிரமங்களை	चोद्यन्ति	தூண்டுகின்றார்கள்.

तत्पुरा राम शरीरीमुपहिंसां तपस्विषु । दर्शयन्ति हि दुष्टास्ते त्यक्ष्याम इममाश्रमम् ॥

राम	" சீராம!	तत्	ஆணையால்
ते	அந்த	पुरा	அதற்குள்
दुष्टाः	துஷ்டர்கள்	इमं	இந்த
तपस्विषु	தபஸிகள் விஷயத்தில்	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
शरीरीं	சரீர	त्यक्ष्यामः	விட்டுச்செல்லப் போகின்றோம்.
उपहिंसां हि	பாதையையும்		
दर्शयन्ति	செய்வார்கள்.		

बहुमूलफलं चित्रपविदूरादिनो वनम् । कण्वस्याश्रममेवाहं श्रयिष्ये सगणः पुनः ॥ २० ॥

इतः	"இவ்விடத்திலிருந்து	आश्रमं	இருப்பிடமாகிறது
अविदूरात्	அருகாமையில்	वनं एव	வனத்திற்கே
चित्रं	அழகியதும்	अहं	நான்
बहुमूलफलं	{ பலவகை மூலங்களும், பழங்களும் விளைந் தூண்டி தாமரை	सगणः	கூட்டத்தாரோடு
कण्वस्य	கண்வாசு	पुनः	இதைவிட்டு
		श्रयिष्ये	சென்று வசிக்கப் பொய்யிறன்.

खरस्त्वय्यपि चायुक्तं पुरा तात प्रवर्तते । सहास्माभिरितो गच्छ यदि वृद्धिः प्रवर्तते ॥

तात	"குழந்தாய்,	वृद्धिः	இவ்வடம்
खरः	கரன்	प्रवर्तते यदि	இருக்குமாகில்
अपि अपि	உன் விடையத்திலும்	अस्माभिः	எங்களைோடு
आयुक्तं च	ஆக்கிரமத்தையே	सह	கூட
प्रवर्तते	செய்வான்.	इतः	இங்கிருந்து
पुरा	அதற்குள்	गच्छ	சென்றுவாடு.

सकलत्रस्य संदेहो नित्यं यत्तस्य राघव । समर्थस्यापि हि सतो वासो दुःखमिहाद्य ते ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	अद्य	இப்பொழுது
यत्तस्य	சன்னத்தனாய்	इह	இவ்விடத்தில்
समर्थस्य	சமர்த்தனாய்	वासः	வாசமென்பது
सतोः अपि	இருக்கையிலுக்கூட	दुःखं	கஷ்டமே.
सकलत्रस्य	மகளைவிடமிருக்கிற	नित्यं	எப்பொழுதும்
ते	உனக்கு	सन्देहः हि	கடையிடையே

इत्युक्तवन्तं रामस्तं राजपुत्रस्तपस्विनम् । न शशाकेशैर्विक्रैस्वरोद्धं समुत्सुकम् ॥२३॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	तं	அதை
	திருக்குமாரரான	तपस्विनं	தடவியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	शशैः	சசை
इति	மேற்கண்டவாறு	वाक्यैः	மொழிகொண்டு
समुत्सुकं	அதைநியமடைந்து	भवरोद्धं	தடுக்க
उत्सुकवन्तं	இப்படிய	शशाक न	சிறவுடையகொள்ள விட்கை.

अभिनन्द्य समापृच्छथ समाधाय च राघवम् । स जगामाश्रमं त्यक्त्वा कुलैः कुलपतिः सह ॥

सः	அக்க	समाधाय च	இருக்க அணுமதித்து
कुलपतिः	குலபதியெனும்	कुलैः	பரிணங்களைோடு
	முனிவர்	सह	கூட
राघवं	ஸ்ரீராமரை	आश्रमं	ஆக்கிரமத்தை
अभिनन्द्य	புரந்தறு	त्यक्त्वा	விட்டு
समापृच्छथ	விடைபெற்று	जगाम	சென்றுவிட்டனர்.

रामः संसाध्य तृषिगमनुगमनादेशात्सत्सालकुलपतिर्भाविवाच ऋषिम् ।

सम्यक्भीतैस्तरुमत् उपदिष्टार्थः पुण्यं वासाय स्वनिलयमुपसंपेदे ॥ २५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तैः	அவர்களால்
ऋषिगणं	ரிஷிகள்தலை	सम्यक्	சம்து
तस्मात्	ஆந்த	उपदिष्टार्थः	விஷயங்களை சொல்ல ப்பெற்றவரால்
देशात्	இடத்திலிருந்து	अनुमतः	கொண்டாடப்பட்ட வராய்
अनुगमनात् च	பின்தொடர்ந்து பிர யாணப்படுத்தியதால்	पुण्यं	புண்ணியமாகிய
संसाध्य	விசுவயிந்து	स्वनिलयं तु	தனது இருப்பிடத்தி ற்கே
कुलपतिं	குலபதி	वासाय	வாசிப்பதற்காக
ऋषि	முனிவரை	उपसंपेदे	திரும்பிவந்துசேர்ந் தார்.
अभिवाच	தண்டனிட்டு		
भीतैः	மனத்திருப்தி கொண்ட		

आश्रमं तृषिविरहितं प्रभुः क्षणमपि न विजहौ स राघवः ।

राघवं हि सततमनुगतास्तापसाश्चापंचरितश्रुतगुणाः ॥ २६ ॥

आपंचरितश्रुतगुणाः	ரிஷி அனுஷ்டானம் களில் பற்றுள்ள	सः	அந்த
तापसाः	தபஸிகள்	प्रभुः	ஸர்வேசுவராகிய
सततं च	எப்பொழுதும்	राघवः	ஸ்ரீராமர்
राघवं हि	ஸ்ரீராமரையே	ऋषिविरहितं	ரிஷிகளில்லாத
अनुगताः	தியாணித்தார்கள்.	आश्रमं तु	ஆசிரமத்தை
		क्षणं अपि	ஏற்காலம்வரைக்கும்
		विजहौ न	விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 6606



अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 4251

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—आश्रमपतिनेत्रावतु षர்க்கம் ॥ २६७ ॥

अनसूयया पातिव्रत्यकथनम्—अनसूयिये पतिव्रताश्रमத்தைச் சொல்வது.

राघवस्त्वपयातेषु तपस्विषु विचिन्तयन् । न तत्रारोचयद्वासं कारणैर्वहुभिस्तदा ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
तपस्विषु	முனிவர்கள்	बहुभिः कारणैः	பலகாரணங்களைக்கொ
अपयातेषु	புறப்பட்டுப்போன பிள்ளை	तस्य	அவ்விடத்தில் [ண்டு
		वासं	வாஸம்செய்வதற்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்	अरोचयत् न	இஷ்டப்பட்டாதவராயி னார்.
विचिन्तयन्	ஆலோசனைசெய்து		

इह मे भरतो ह्यो मातरश्च सनागराः । सा च मे स्मृतिरन्वेति ताश्चित्यमनुशोचतः ॥२॥

भरतः	"பாபன்	निलं	எப்பொழுதும்
इह	இங்கிடத்தில்	अनुशोचतः	வருந்துகின்ற
मे	என்னால்	सान् च	அவர்களைப்பற்றியே
हृष्टः	காணப்பட்டான்.	सा	அந்த
सनागराः	மகரத்தாசிரோடுகூட	स्मृतिः	நினைவு
मातरः	தாய்மார்கள்	मे	எனக்கு
च	அகம்பாணகிரிமகாரணப் பட்டவார்.	अन्वेति	இடைவிடாதிருக்கிறது.

स्कन्धावारनिवेशेन तेन तस्य महात्मनः । ह्यहस्तिकर्षिष्य उपमर्दः कृनो भृशम् ॥ ३ ॥

तस्य	"அந்த	ह्यहस्तिकर्षिष्यः च	குதினா, யானை இவைகளில் காணக்கூடாது
महात्मनः	மகாத்மாரிண்கூட	भृशं	மிகவும் [ஆம்]
तेन	அந்த	उपमर्दः	அசந்தம்
स्कन्धावारनिवेशेन	செணையிறக்கியதால்	कृनो	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

तस्मादन्यत्र गच्छाम इति संचिन्त्य राघवः । प्रातिष्ठत स वैदेया लक्ष्मणेन च सहितः ॥४॥

तस्मात्	"ஆண்படியால்	सः	உந்த
अन्यत्र	வேறிடத்திற்கு	राघवः	ரூராமர்
गच्छामः	நாம் போகோம்",	वैदेया	வைதேகியர்கோடும்,
इति	என்று	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணர்கோடும்
सञ्चिन्त्य	தனக்குள் நிர்மா னத்து	सहितः	கூடியவராய்
		प्रातिष्ठत	வேசிப்புறப்பட்டார்.

सौञ्चेराश्रममासाद्य तं ववन्दे महायशाः । तं चापि भगवानत्रिः पुत्रवत्प्रत्यपद्यत ॥ ५ ॥

महायशाः	மிகப்புலம்பெற்ற	ववन्दे	பணிந்தனென்றார்.
सः	அவர்	अत्रिः	அத்ரி
अत्रे	அத்ரிமுனிவரது	भगवान् अत्रि	முனிவரும்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	तं	உவ்வார்
आसाद्य	உடைந்து	पुत्रवत् च	புதன்களைஎனவே
तं	அவரை	पत्यपद्यत	எற்றுக்கொண்டார்.

स्वयमातिथ्यमादिश्य सर्वमस्य सुसङ्कृतम् । सौमित्रि च महाभार्गा सीतां च समसान्वयत् ॥

अस्य	இவருக்கு	आदिश्य	செய்தருளி
सुसङ्कृतं	நல்ல ஸ்தூலகரங்க கொடுக்கைய	सौमित्रि च	உத்தமணசையும
आतिथ्यं	அதிதிமுறை	महाभार्गा	மகா பாக்யவதியான
सर्वं	எல்லாவுற்றதையும்	सीतां च	சிதாப்பிரசாடியாரை
स्वयं	தானே	समसान्वयत्	உபசரித்தார்.

पर्वी च समनुभासां हृद्दामाभन्त्य सत्कृताम् । सान्त्वयामास धर्मज्ञः सर्वभूतहिते रतः ॥

सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் சூழிதங்கொய்வதில்	सहतां	புணர்வதையும்,
रतः	பற்றுண்டவ	पुहां	முதியவனுமான
धर्मज्ञः	புண்பாத்தமவாசூழ்வார்	पर्वी च	மனைவியை
समनुभासां	அப்பொழுதங்குலவர் து சேர்ந்தவரும்,	आमन्वय	பார்த்து
		सान्त्वयामास	பின்வருமாறு உற்சா கப்படுத்தினார்.

अनसूयां महाभागां तापसीं धर्मचारिणीम् । प्रतिगृहीष्व वैदेहीमब्रवीदपिसत्तमः ॥ ८ ॥

ऋषिसत्तमः	முனிவர் பெருமான்	महाभागां	'மகா பாக்யவதியான
धर्मचारिणी	தர்மபத்தனியும்	वैदेहीं	வைதேகியை
तापसी	தபஸ்வினியுமாகிய	प्रतिगृहीष्व	எதற்புறார்" என்து
अनसूयां	அனஸூயைமீடும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

रामाय चाचक्षे तां तापसीं धर्मचारिणीम् ॥ ९ ॥

रामाय च	ராமரிடமும்	तापसीं	தபஸ்வினியை
तां	அவளைப்பற்றி	आचक्षे	பின்வருமாறு அறி முகங்கொய்தார் :
धर्मचारिणीं	தனது மனைவியாகிய		

दश वर्षाण्यनादृष्ट्या दग्धे लोके निरन्तरम् । यया मूलफले सृष्टे जाह्वी च प्रवर्तिता ॥

लोके	" உலகம்	यया	இவளால்
निरन्तरं	நுடையவளிடமின்றி	मूलफले	கிழங்குகளும், கனி களும்
अनादृष्ट्या	மறையின்மைவால்	सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்டன.
दश वर्षाणि	பத்துவருவடம்	जाह्वी च	கக்காநதியும்
दग्धे	எரிக்கப்பட்டிருக்கை யில்	प्रवर्तिता	பெருகச்செய்யப்பட் டது.

उद्येण तपसा युक्ता नियमैश्चाप्यलङ्घिता । दश वर्षसहस्राणि यया तप्तं महत्तपः ॥ ११ ॥

यया	" இவளால்	उद्येण तपसा अपि	கடுந்தவத்தாலும்
दशवर्षसहस्राणि	பத்தொன்றவருவடம்	युक्ता	கொண்டடப்பட்ட வள்.
महत्	கடும்	नियमैः च	கிரதக்களாலும்
तपः	தவம்	अलङ्घिता	நினைந்தவள்.
तप्तं	இயற்றப்பட்டது.		

अनसूया व्रतैः स्नाता प्रत्यूहाश्च निवर्हिताः । देवकार्यनिमित्तं च यया संत्वरमाणया ॥ १३ ॥

अनसूया	"அனஸூயை	निर्वर्हिता: च	போக்கடிக்கப்பட்டன
वर्ते:	வீர தங்களை	दशरथे	பத்து இரவு [வேர,
ज्ञाता	பூர்ணமாய் செய்து முடித்தவள்.	राशि:	ஓரிசுவரக
यथा	எவ்வாறில்	कृता	செய்யப்பட்டதேர,
सन्वरमायया	சிர தந்தகொண்டவ ளாய்	सा	அவந்தான்
देवकार्यनिमित्तं	தேவகாரியமடிக	इयं	இவள்.
प्रयूहा: च	இடைபூறுகள்	अनघ	புண்ணியா தமாவே!
		ते	உணக்கு
		माता इव	தாய்போன்றவள்.

तामिमां सर्वभूतानां नमस्कार्यो यशस्विनीम् । अभिगच्छतु वैदेही वृद्धामकोधनां सदा ॥

वैदेही	"வேத	सदा	எப்பொழுதும்
तां	அந்த	अकौघनां	கொடித்தந்திடம்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளா ளும்		கொடாதவளும்
नमस्कार्यां	வணக்கத்தக்கவளும்	वृद्धां	முதியவளுமான
यशस्विनीं	பெரும்புகழ்பெற்ற வளும்	इमां	இவளிடம்
		अभिगच्छतु	போய்க்கொட்டும்."

एवं ब्रुवाणं तमृषिं तथेत्युक्त्वा स राघवः । सीतामुवाच धर्मज्ञामिदं वचनमुत्तमम् ॥ १५ ॥

सः	அந்த	उत्त्वा	கொல்லி
राघवः	ரூராமர்	धर्मज्ञां	தருமறிந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतां	வினாதையடையாத்து
ब्रुवाणं	கூறும்	इदं	சொல்லும்
तं	அந்த	उत्तमं	சிறந்த
कृषिं	முனிவரிடம்	वचनं	மொழியை
तथा हति	'அங்கனமே' என்ற	उवाच	கொள்ளார்:

राजपुत्रिं श्रुतं त्वेतन्मुनेरस्य समीरितम् । श्रेयोऽर्थमात्मनः श्रीघ्रमभिगच्छ तपस्विनीम् ॥

राजपुत्रि	"ராஜபுத்ரி	श्रुतं तु	உன்னுடும் கேட்கப்
अस्य	இந்த	आत्मनः	தனது [பட்டதே.
मुनेः	முனிவருடைய	श्रेयोऽर्थं	நன்மைநின்பொருட்டு
समीरितं	சொல்லுகிற	तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
एतन्	இது	सीमां	உடனே
		अभिगच्छ	போய்க்கொட்டவாக.

अनसूयेति वा लोके कर्मभिः ख्यातिमागता । तां श्रीघ्रमभिगच्छ त्वमभिगम्यां तपस्विनीम् ॥

या	"எவள்	तां	அந்த
लोके	உலகில்	अभिगम्यां	போய்க்கொட்டத்தக்க
कर्मभिः	புண்யதீர்மங்களால்	तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
अनसूया हति	அனஸூயையென	तं	ஈ
ख्यातिं	புகழை	श्रीघ्रं	வீராகில்
आगता	அடைந்தவளே	अभिगच्छ	போய்க்கொட்டவாய்."

सीता त्वेतद्वचः श्रुत्वा राघवस्य हितैषिणः । तामत्रिपर्वा धर्मज्ञामभिचक्राम मैथिली ॥१८॥

மேயிலி	மிதிமையன்னன் திரு மகளாகிய	சூலா	சிரமேற்கொண்டு
सीता	வீதாப்பிரசாட்டியார்	तु	உடனே
हितैषिणः	நன்மைமையையேகொண்டும்	धर्मज्ञां	தர்மமறிந்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	तां	அந்த
पुत्रम्	இந்த	अत्रिपर्वा	அத்திரிபுலிவரிள் மனைவியை
वचः	ஆக்கிரமையை	अभिचक्राम	கொன்றடைந்தாள்.

शिथिलां वलितां वृद्धां जरापाण्डुरसूर्ध्वजाम् । सततं वेपमानङ्गीं प्रवाते कदर्ली यथा ॥१९॥
तां तु सीता महाभागामनसूयां पतिव्रताम् । अभ्यवादयदव्यग्रा स्वनाम समुदाहरत् ॥

सीता	சீதாப்பிரசாட்டியார்	वेपमानङ्गी	நடுக்கமுற்ற சீர
शिथिलां	உடல்தளர்ந்து		முடையவளும;
वलितां	சுருங்கி	महाभागां	மகா பரக்கியவதியும்,
जरापाण्डुर- सूर्ध्वजां	நரையால் வெளுத்த தலைமாரிகையுடைய வளும்,	पतिव्रतां तु	பதிவிரதைமுமான
वृद्धां	மூப்படைந்தவளும்,	तां	அந்த
प्रवाते	பெருங்காற்றில்	अनसूयां	அனையை
कदर्ली यथा	வரையுமாத்தைய	अव्यग्रा	சிரத்தையுடன்
सततं	எப்பொழுதும் [பேரவ	अभ्यवादयत्	நமஸ்கரித்தாள்.
		स्वनाम	தன் பெயரையும்
		समुदाहरत्	கொன்னாள்.

अभिवाद्य च वैदेही तापसीं तामनिन्दिताम् । वद्वाञ्छालिपुटा हृष्टा पर्यपृच्छदनामयम् ॥

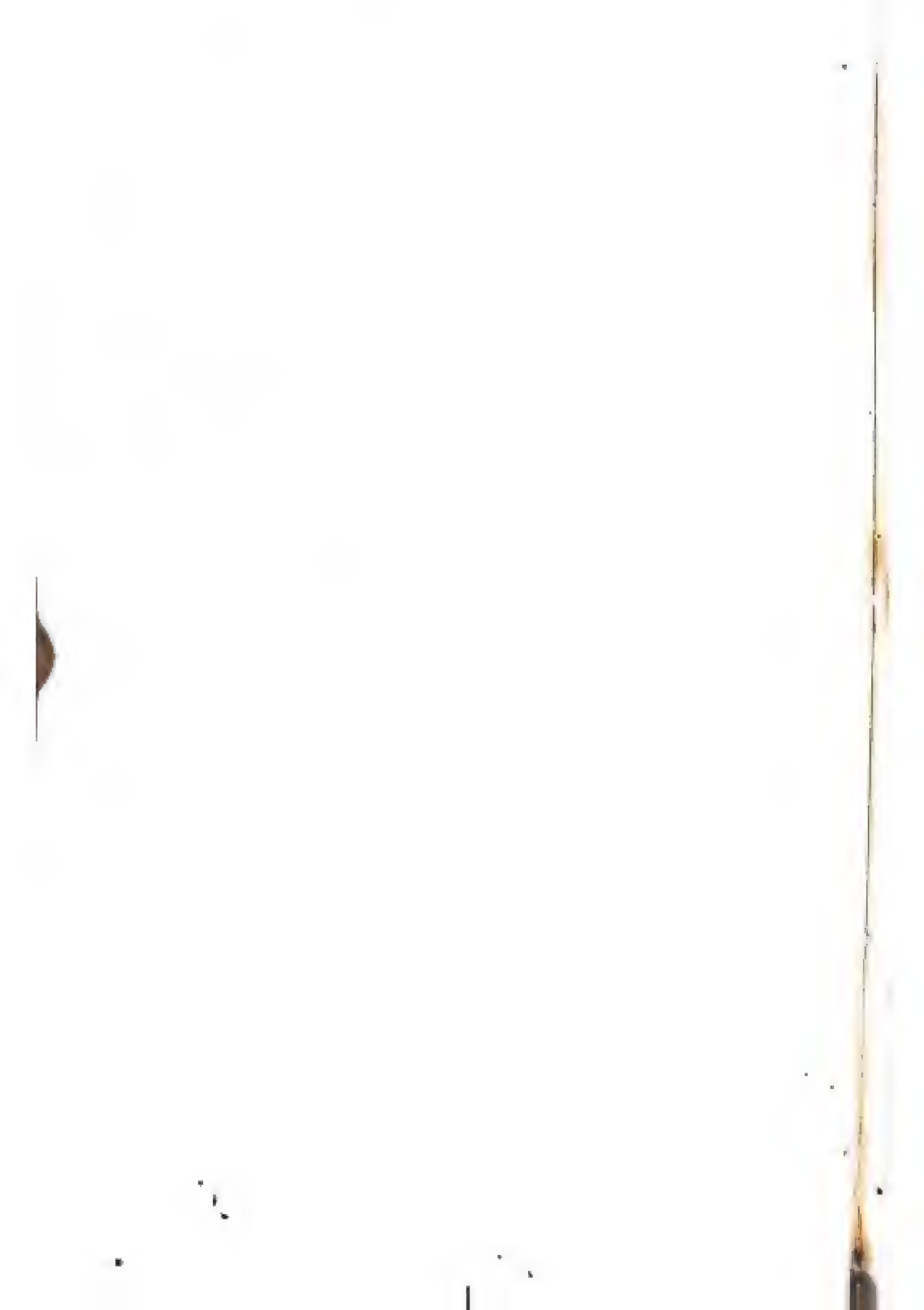
अनिन्दितां	தேரவாறுகையாகிய	हृष्टा	திருவுளமுடையது
तां	அந்த	वद्वाञ्छालिपुटा	அஞ்சுகளிறுக்கை யாகி
तापसीं	தாபனியை		
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	अनामयं	ஆரோக்கியத்தை
च	அதன் பின்னர்	पर्यपृच्छत्	வினாவினாள்.
वैदेही	வைதேகியார்		

ततः सीतां महाभागां दृष्ट्वा तां धर्मचारिणी । सान्त्वयन्त्यववीडृष्ट्वा दिष्ट्वा धर्ममवेक्षसे ॥

धर्मचारिणी	தர்ம அறிவிடான முடைய அவள்	सान्त्वयन्ती	உற்சாகப்படுத்து கின்றவளாகி
महाभागां	மகா பரக்கியவளாகி யாகிய	अववीत	பின் வருமாறு மொழிந்தனள்:
तां	அந்த	धर्मं	"தர்மத்தை
सीतां	வீதையை	अवेक्षसे	பி் பெருமையப்படுத்து கொடுவென்பது
दृष्ट्वा	பார்த்து	दिष्ट्वा	பகல்தலங்கல்பீடம்
हृष्टा	உள்ளம் பூரித்து		



अनुसूयके पद गहि सीता । मिली बहोरि सुशाल विनीता ॥



त्यक्त्वा ज्ञातिजनं सीते पानमृद्धिं च भामिनि । अवरुद्धं वने रामं दिष्ट्या त्वमनुगच्छसि ॥

भामिनि	"ஸுவந்தரியாகிய	अवरुद्धं	வளிக்கச்செய்யப்
सीते	வரீதே!		பட்ட
ज्ञातिजनं	சுற்றத்தாரையும்	रामं	ராமனை
मानं	பெருமைமையையும்	त्वं	நீ
मृद्धिं च	சம்பந்தமையும்	अनुगच्छसि	பின்பற்றிவந்திருக்க கிறாயென்பதும்
त्यक्त्वा	துறந்து	विष्ट्या	தெய்வசங்கல்பமே.
वने	வனத்தில்		

नगरस्थो वनस्थो वा पापो वा यदि वा शुभः । यासां स्त्रीणां प्रियो भर्ता तासां लोका महोदयाः ॥

यासां	"எந்த	शुभः यदि वा	புன்யவானுபிருப் பினும்
स्त्रीणां	பெண்களுக்கு	प्रियः	இஷ்டனுகிறானே
भर्ता	கணவன்	तासां	அவர்களுக்கு
नगरस्थः	காட்டிலிருப்பினும்	महोदयाः	மேலான
वनस्थः वा	காட்டிலிருப்பினும்	लोकाः	உலகங்களுண்டு.
पापः वा	பாவியாபிருப்பினும்		

दुःशीलः कामवृत्तो वा धनैर्वा परिवर्जितः । स्त्रीणामार्यस्वभावानां परमं दैवतं पतिः ॥

आर्यस्वभावानां	"புண்ணியமான இயற் கைக்குணப்படைத்த	कामवृत्तः वा	ஆர்த்தனாபினும்,
स्त्रीणां	ஸ்திரீகளுக்கு	धनैः परिवर्जितः वा	பொருள்ந்நவனாபி னும்,
पतिः	கணவனெனருவனே	परमं	சிறந்த
दुःशीलः	கெட்ட நடத்தைபுள் ளவனாபினும்,	दैवतम्	தெய்வம்.

नातो विशिष्टं पश्यामि बान्धवं विमृशन्त्यहम् । सर्वत्र योग्यं वैदेहि तपः कृतमिवाव्ययम् ॥

वैदेहि	"வைதேதவரி!	सर्वत्र	எல்லாவற்றிற்கும்
विमृशन्ती	நன்கு ஆலோசனை செய்யும்	योग्यं	ஏற்ற
अहं	நான்	अतः	இவரீனும் (கணவரி னும்,)
अव्ययं	அழிவற்றதாக	विशिष्टं	மேம்பட்ட
कृतं	செய்யப்பட்ட	बान्धवं	பந்துவை
तपः इव	தவம்போல்	पश्यामि न	உணர்ந்திலேன்.

न त्वेनमवगच्छन्ति गुणदोषमसत्स्त्रियः । कामवक्तव्यहृदया भर्तृनाथाश्चरन्ति याः ॥२७॥

याः	"எவர்கள்	असत्स्त्रियः	கெட்ட பெண்கள்
कामवक्तव्य-}	காமத்தின்புட்பட்ட-	तु	இவ்விஷயத்தில்
हृदयाः	மனமுடையவர்களாய்	एने	இந்த
भर्तृनाथाः	கணவனையடக்கியான பவர்களாய்	गुणदोषे	குணதோஷங்களை
चरन्ति	இருக்கின்றனரே	अवगच्छन्ति न	உணராதிருக்கின்ற வர்.

प्राप्नुवन्त्ययशश्चैव धर्मभ्रंशं च मैथिलि । अकार्यवशमापन्नाः स्त्रियो याः खलु तद्विधाः ॥

மீதிலி
தவிதா:
யா:
ஸ்திரிய: एष
अकार्यवशं

"மைதிலி |
அப்படிப்பட்டவர்கள்
எந்த
பெண்களோ அவர்
கண்
செய்யத்தகாத காரி
யத்தில்

आपन्नाः
धर्मभ्रंशं च
अयशः च
प्राप्नुवन्ति
खलु

சடுபட்டவர்களாய்
தருமத்தினழிவையும்
அயசித்தியையும்
அடைவின்றூர்கள்.
இது திண்ணம்.

त्वद्विधास्तु गुणैर्युक्ता दृष्टलोकपरावराः । स्त्रियः स्वर्गे चरिष्यन्ति यथा पुण्यकृतस्तथा ॥

गुणैः
युक्ताः
त्वद्विधाः
स्त्रियः

"உத்தமகுணங்க
ளோடு
விளக்கும்
உண்ணப்போன்ற
ஸ்திரிகள்

दृष्टलोकपरावराः
पुण्यकृतः
यथा तथा
स्वर्गे तु
चरिष्यन्ति

{ உலகில் பூர்வீக அனு
ஷ்டானங்களைக்கைப்
பற்றியவர்களாய்
தருமம்செய்தவர்கள்
போலவே
சுவர்க்கத்திலேயே
வணிக்கின்றார்கள்.

तदेवमेने त्वमनुवता सती पतिव्रतानां समयानुवर्तिनी ।

भव स्वभर्तुः सहधर्मचारिणी यशश्च धर्मं च ततः समाप्स्यसि ॥ ३० ॥

तत्
त्वं
एवं
एवं
अनुवता
पतिव्रतानां
समयानुवर्तिनी

"ஆகையால்
நீ
இப்படியே
இவ்வாறு
அனுசரிப்பவளாய்
பதிவிரதைகளின்
சம்பிரதாயத்தைப்
பின்பற்றி

सती
स्वभर्तुः
सहधर्मचारिणी
भव
ततः
यशः च
धर्मं च
समाप्स्यसि

இருந்துகொண்டு
உன் கணவனது
தர்மக்களையே அனுஷ்ட
இரு. [டிப்பவளாய்
அதனால்
புகழையும்
தருமத்தையும்
நீ பெறுவாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 6636



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 4381

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—आற்றுப்பதினெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ११८ ॥

सीतायै आभरणादिदानम्—ஸீதைக்கு சூபரணம் முதலியவற்றைக் கொடுப்பது.

सा त्वेषमुक्ता वैदेही ह्यनसूयाऽनसूयया । प्रतिपूज्य वचो मन्दं प्रवक्तुमुपचक्रमे ॥ १ ॥

अनसूयया
एवं
उक्ता
सा
वैदेही
अनसूया हि

அனஸூயையால்
இவ்வண்ணம்
உரைசெய்யப்பட்ட
அந்த
வைதேஹியார்
அனஸூயையற்றவ
ளாகவே

प्रतिपूज्य तु
मन्दं
वचः
प्रवक्तुं
उपचक्रमे

ஏற்றவாறுபசரித்துக்
கொண்டாடி
மெதுவாய்
பதில்
சொல்லை
தயார்பண்ணினோள்.

नैतदाश्रयमार्याया यन्मां त्वमभिभाषसे । विदितं तु ममाप्येतद्यथा नार्याः पतिगुरुः ॥२॥

नार्याः	" பெண்ணுக்கு	त्वं	தேவரீர்
पतिः तु	கணவனே	अभिभाषसे	தெரியவுரைத்தது
गुरुः	தெய்வமென்கிற	यत्	எதுவே
एतत्	இது	एतत्	இது
मम	எனக்கு	आर्यायाः	பூஜையயாகிய தேவரீ
विदितं	தெரிந்தவிஷயம்		ரது விஷயத்தில்
यथा अपि	என்றபொதிலும்	आश्रयं न	வியம்பிக்கிடமான
मां	அடியாளுக்கு		தாக ஆகாது.

यद्यप्येष भवेद्भर्ता ममार्ये वृत्तवर्जितः । अद्वैतमुपवर्तन्वस्तथाऽप्येष मया भवेत् ॥ ३ ॥

आर्ये	" ஆர்யே!	तथा अपि	அப்பொழுதும்
मम	எனது	एषः	இவர்
भर्ता	பர்த்தாவாகிய	मया	என்னால்
एषः	இவர்	अद्वैतं	மனத்தில் வேறுபா
वृत्तवर्जितः	நற்குணமென்கடக்கை		டின்றி
	யற்றவராய்	उपवर्तन्वः	உபசர்க்கவேண்டிய
भवेत्	இருக்கிறார்		வராக
यदि अपि	என்றாலும்	भवेत्	ஆகிறது.

किं पुनर्यो गुणश्लाघ्यः सानुक्रोशो जितेन्द्रियः । स्थिरानुरागो धर्मात्मा मान्वाती पितृप्रियः॥

यः	" எனரோ இவர்	स्थिरानुरागः	மாறும்பிறிதவைத்தவர்;
गुणश्लाघ्यः	திறந்த குணங்கள்	धर्मात्मा	தர்மத்தார்;
	நிறைந்தவர்;	मान्वाती	மாதாமனம்கொணு
सानुक्रोशः	பூததலையுடையவர்;		படப்பவர்;
जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களையுமடக்	पितृप्रियः	பிதாவளிவார்.
	கிணவர்;	किं पुनः	இவ்வாறப்பற்றிக்கொள்
			வவேண்டுகொள்

यां वृत्तिं वर्तते रामः कौसल्यायां महायशाः । तामेव नृपनारीणामन्यासामपि वर्तते ॥

महायशाः	" பெரும் புகழ்படை	वर्तते	புரிந்துகொள்,
रामः	ராமர் [க்த	तां एव	அவையே
कौसल्यायां	கோஸலாதேவியாரி	अन्यासां	மற்ற
	டத்தும்	नृपनारीणां अपि	ராஜபத்தினிகளிடந்
यां	எந்த		தினும்
वृत्तिं	உபசரிவையை	वर्तते	புரிந்துகொள்.

सकृद्दृष्टास्वपि स्त्रीषु नृपेण नृपवत्सलः । मातृवद्दत्ते वीरो मानमुत्सृज्य धर्मवित् ॥ ६ ॥

नृपेण	" சக்கிரவர்த்தியாரால்	नृपवत्सलः } अपि }	சக்கிரவர்த்தியாரிடம் வா தஸல்யமுடைய வராகவே
सकृत्	ஒருதரம்	मानं	மாதரலின் சக்களத்தி களென்கிற பொரு கிட்டு [ஊழைய
दृष्टासु	பார்க்கப்பட்ட	उत्सृज्य	பெற்ற தாவிடத்தில் போல்
स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகள் விஷயத்தில்,	मातृवत्	நடந்துவருகிறார்.
धर्मवित्	தர்மவித்தும்	वर्तते	
वीरः	குமார ஊழை குடிவர்		

आगच्छन्त्याश्च विजनं वनमेवं भयावहम् । समाहितं मे श्वश्वा च हृदयेऽवस्थितं महत् ॥

विजनं	" ஊழைந்நதும்	समाहितं च	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட டதும்
भयावहं च	அச்சமுறுத்துவது மாகிய	हृदये	மனத்தில்
वनं	காட்டிற்கு	एवं	இப்படியே
आगच्छत्याः	பிரயாணமான	महत्	கெளரவமாய்
मे	எனக்கு	अवस्थितम्	தாக்கப்பட்டிருந் கிறது.
श्वश्वा	மாமியாரால்		

पाणिप्रदानकाले च यत्पुरा त्वप्रिसन्निधौ । अनुशिष्टा जनन्याऽस्मि वावयं तदपि मे धृतम् ॥

पुरा	" முன்பு	अस्मि	இருக்கிறேன்.
जनन्या	மாதரலினால்	यत्	எந்த
पाणिप्रदानकाले च	விவாஹகாலத்திலும்	तत्	அந்த
अप्रिसन्निधौ तु	அக்னிக்கு முன்பாக வும்	वावयं अपि	தர்மசியமனமும்
अनुशिष्टा	உபதேசிக்கப்பட்ட வளராக	मे	எனக்கு { மாருது அனுஷ்டிக்க வேண்டிய கடமை கிறது.

नवीकृतं च तत्सर्वं वावयैस्ते धर्मचारिणि । पतिशुश्रूषणाचार्यास्तपो नान्यद्विधीयते ॥९॥

नारीः	" பெண்டிற்கு பர்த்தாவுக்கு கச்சு வை செவ்வகைதக்கா ட்டிலும்	तत्	அது
पतिशुश्रूषणात्	வேறு	सर्वं च	எல்லாமும்
अन्यत्	தவம்	धर्मचारिणि	தருமா ஊஷ்டானமு டையவரே!
तपः	கிதிக்கப்படவில்லை பென்கிற	ते	தேவரீரது
विधीयते न		वावयैः	மொழிகளால்
		नवीकृतम्	இப்பொழுது ஞாபக முட்டப்பட்டது.

सावित्री पतिशुभ्र्यां कृत्वा स्वर्गं महीयते । तथावृत्तिश्च याता त्वं पतिशुभ्रपया दिवम् ॥

सावित्री	"ஸாவித்ரி" தேவி	तथावृत्तिः	அதேயனுஷ்டரண
पतिशुभ्र्यां	பதிசுந்ருஷைய	यं	தேவரீர் [முன்ன
कृत्वा	செய்து	पतिशुभ्रपया च	பதிக்கு சுந்ருஷை
स्वर्गं	ஸ்வர்கலோகத்தில்		செய்வதானேய
महीयते ।	சிறப்புந்ருஷிக்கொண் டாடப்படுகிறார்.	दिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
		याता	அடைவப்போகிறீர்.

वरिष्ठा सर्वनारीणामेषा च द्विवि देवता । रोहिणी न विना चन्द्रं सुहृतेमपि दृश्यते ॥

सर्वनारीणां	"எல்லா பெண்டுகள்	द्विवि	ஆகாயத்தில்
वरिष्ठा	சிறந்தவளும் [ஆம்	चन्द्रं	சந்திரபகவான
देवता च	தெய்வப்பெண்னுயர்	विना	விட்டு
पृथा	இந்த [கிய	सुहृते अपि	ஒருசிறியமாவது
रोहिणी	ரோகினியென்பவள்	दृश्यते न	காணப்படுகிறாள்லை.

एवंविधाश्च प्रवराः स्त्रियो भर्तृद्वयताः । देवलोकं महीयन्ते पुण्येन स्वेन कर्मणा ॥१२॥

देवलोकं	"தேவலோகத்தில்	स्त्रियः च	பாதர்கள் மாத்திரம்
भर्तृद्वयताः	{	स्वेन	தங்கள்
		पुण्येन	புண்ய
		कर्मणा	செயலால்
एवंविधाः	இப்படிப்பட்ட	महीयन्ते	நன்கு மதிக்கப்படு கின்றனர்."
प्रवराः	உத்தம		

ततोऽनसूया संहृष्टा श्रुत्वोक्तं सीतया वचः । शिरस्याघ्राय चोवाच मैथिलीं हर्षयन्त्युत ॥

अनसूया	அனஸூயை	मैथिलीं	மைதிலியை
सीतया	சீதைக்கு	उत च	இன்னும்தகைய
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षयन्ती	உந்தாகப்படுத்துகிற வளாய்
वचः	பேச்சை	शिरसि आघ्राय	உச்சி முகர்க்கு
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	பேசினார் :
ततः	அதனால்		
संहृष्टा	நெஞ் ஊந்தோஷ மடைந்தவளாய்		

नियमैर्विविधैराशुं तपो हि महदस्ति मे । तस्मैश्रित्य वलं सीते छन्दये त्वां शुचिस्मिते ॥

सीते	"ஸீதே !	शुचिस्मिते	கபடந்த புன்னகை கொண்ட பெண்ம
विविधैः	எந்தவிதமோ விதங்க	तत्	அந்த [ணியே !
नियमैः	நியமங்களை	वलं	தவத்திறத்தை
आशुं	கிடைத்த	श्रित्य हि	கைப்பற்றியிருப்ப
महत्	மஹத்தான	त्वां	உன்னை [தால்
तपः	தவநிலையை	छन्दये	'வேண்டியதைக் கேள்' சுந்திரேன்.
मे	எனக்கு		
भरित	இருக்கிறது.		

उपपन्नं च युक्तं च वचनं तव मैथिलि । प्रीता चास्म्युचितं किं ते कखाणि ब्रवीहि मे ॥

மேயிலி	"மைதிலி!	அஃமி	இருக்கிறேன்.
तव	உனது	ते	உனக்கு
वचनं	சொல்	उचितं	இஷ்டமாகிறது
उपपन्नं च	எற்றதாயும்	किं	யாதோ அதை
युक्तं च	சரியானதாகவுபரிசூக்	कखाणि	செய்வேன்.
च	ஆனதால் [கிறது.	मे	எனக்கு
प्रीता	மனமகிழ்ந்தவனாக	ब्रवीहि	உரைசெய்க.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा विस्मिता मन्दविस्मया । कुतमित्यब्रवीत्सीता तपोबलसमन्विताम् ॥

तस्याः	அவளுடைய	तपोबलसमन्वितां	தவமறியாமையுடைய யவளைப்பார்ந்து
तत्	அந்த	कुतं	{ 'மனோதம்களெல் லாம் நிறைவேறப்பெ ந்து அபேசையாய் னது ஒன்றுபிள்ளை
वचनं	மொழியை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்.
विस्मिता	ஆச்சர்யமடைந்த		
सीता	சீதை		
मन्दविस्मया	மெதுவாய்ப் புண்ண மைசெய்துகொண்டு		

सा त्वेवमुक्ता धर्मज्ञा तथा प्रीततराऽभवत् । सफलं च महर्षे ते हन्त सीते करोम्यहम् ॥

तथा	அவளால்	सीते	"லீதே,
एव	இவ்வாறு	ते	உனக்கு
उक्ता	கொல்லப்பட்ட	हन्त	ஸர்வ மக்களக்களும் உண்டாகுக.
धर्मज्ञा	தர்மஞானியாகிய	अहं	நான்
सा	அவள்	महर्षे	அத்யந்தமனஸந்துஷ் ஷைய
तु	இப்பொழுது	सफलं च	பயன்பட்டதாகவே
प्रीततरा	{ முன்னிலை அடிக மாய் பீர்த்திகொண்ட வளாய்	करोमि	செய்துகொள்ளு கிறேன்.
अभवत्	ஆளுள்.		

इदं दिव्यं वरं माल्यं वस्त्रमाभरणानि च । अङ्गरागं च वैदेहि महार्हं चानुलेपनम् ॥१८॥

मया दत्तमिदं सीते तव गात्राणि शोभयेत् । अनुरूपमसंछिष्टं नित्यमेव भविष्यति ॥१९॥

वैदेहि	"விதேஹமன்னர் புத ல்கியாகிய	माल्यं	மாலையும்
सीते	லீதே,	वस्त्रं	வஸ்திரமும்
इदं	இந்த	आभरणानि	ஆபரணங்களும்
दिव्यं	திவ்யமானதும்	अङ्गरागं च	வாஸகைத்திரவியமும்
वरं च	சிறந்ததுமாகிய	महार्हं	வெள்ளைச்சந்தனமும்
		अनुलेपनं	பண்ணீரும்

मया	என்னால்	शोभयेत्	அழகுபெறச்செய்யும்.
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	नित्यं	எப்பொழுதும்
इदं च	இவை யாவும்	अनुरूपं	எற்றதாகவும்
तव	உனது	असंख्यं एव	கொஞ்சவும் வாடாத
गात्राणि	அவையணங்களை	मविव्यति	விளங்கும். [தரகளை

अङ्गरागेण दिव्येन लिप्ताङ्गी जनकात्मजे । शोभयिष्यसि भर्तारं यथा श्रीविष्णुमन्वयम् ॥

जनकात्मजे	“ ஜனகரின் கிருமகளை !	दिव्येन	இவ்வமான
श्रीः	ஸகந்தமீதேவியார்	अङ्गरागेण	வாஸனைத்திரவியத் தால்
अम्ययं	என்றும் அழிவாத	लिप्ताङ्गी	பூசப்பட்ட மேனி புடையவளாய்
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானை	भर्तारं	கணவரை
यथा	எப்படியோ அப்படி.	शोभयिष्यसि	விளக்கப்பண்ணுவாய்.”

सा वल्लभङ्गरागं च भूषणानि स्रजस्तथा । मैथिली प्रतिजग्राह प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥२१॥

सा	அந்த	स्रजः च	மாலைகளையும்
मैथिली	மைதிலியார்	अनुत्तमं	சுடலந்த
वल्लं	ஆடையையும்,	प्रीतिदानं	பிரீதியாகக் கொடுக்கப் பட்டதை
अङ्गरागं	வாஸனைத்திரவியத் தையும்,	तथा	அப்படியே
भूषणानि	ஆபரணங்களையும்,	प्रतिजग्राह	எனிகரித்தாள்.

प्रतिगृह्य च तस्सीता प्रीतिदानं यशस्विनी । श्लिष्टाञ्जलिपुटा धीरा समुपास्ते तपोधनाम् ॥

प्रतिगृह्य	பெறும்புகழ் படைத்த சீதை	श्लिष्टाञ्जलिपुटा	அஞ்சலிபூதம் பண் னவளையும்
यशस्विनी	பிரீதியாகக் கொடுக்கப் பட்ட	धीरा च	கம்பீரமாயும்
सीता	அதை	तपोधनां	தபோதனைவின்
प्रीतिदानं	அங்கீகரித்து	समुपास्ते	எய்ப்பத்தில் உட்கார்ந் தாள்.

तथा सीतामुपासीनामनसूया दृढवता । वचनं प्रपृमारिभे कथां कांचिदनुमियाम् ॥ २३ ॥

दृढवता	உறுதியான கிரகத் தையுடைய	अनुमियां	எப்போதும் இனிதா கதை [சிய
अनसूया	அனஸூயை	कथां	ஒன்றை
तथा	அவ்வண்ணமே	प्रपृं	கேட்க
उपासीनां	ஊர்ந்திருந்த	वचनं	ஒரு வார்த்தையை
सीतां	விரித்தவை	भारिभे	கொல்லத்தொடங் கொள்ள.

स्वयंवरे किल प्राप्ता त्वमनेन यशस्विना । राघवेणेति मे सीते कथा श्रुतिमुपागता ॥२४॥

सीते	"வரீதே!	प्राप्ता	அடைபட்டபட்டாய்
त्वं	நீ	इति	என்ற
अनेन	இந்த	कथा	விருத்தார்த்தம்
यशस्विना	புகழ்பெற்ற	मे	என்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	श्रुति	காதிஸ்
स्वयंवरे किल	ஸ்வயம்வரத் திணைய	उपागता	பட்டமுருக்கிறது.

तां कथां श्रोतुमिच्छामि विस्तरेण च मैथिलि । यथाऽनुभूतं कास्त्र्येन तन्मे त्वं वक्तुमर्हसि ॥

मैथिलि	"மேதிலி!	यथा	எப்படியோ
तां	அந்த	तत्	அதை [அப்படியே]
कथां	விருத்தார்த்தத்தை	कास्त्र्येन	முழுவுகையையும்
विस्तरेण	விரிவாய்	मे	எனக்கு
श्रोतुं	கேட்க	त्वं च	நீயே
इच्छामि	விருப்புகிறேன்.	वक्तुं	சொல்ல
अनुभूतं	நிகழ்ந்தது	अर्हसि	இணக்கமுள்ள வேண்டி.

एवमुक्त्वा तु सा सीता तां ततो धर्मचारिणीम् । श्रूयतामिति चोक्त्वाऽथ कथयामास तां कथाम् ॥

एवं	இவ்வாறு	श्रूयतां	'சொல்லாய்க்கப்பட்ட
उक्त्वा	வினாவப்பட்ட	इति	என்று [இம்]
सा	அந்த	तु	இப்பொழுது
सीता	வரீதை	उक्त्वा	கொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்மேல்	तां	அந்த
धर्मचारिणीम्	தர்ம ஞானியான முடைய	कथां च	விருத்தார்த்தத்தையே
तां	அவளைப்பார்ந்து	अथ	அடியிற்கண்டவாறு
		कथयामास	விரித்துரைத்தான்.

मिथिलाधिपतिर्वीरो जनको नाम धर्मवित् । क्षत्रधर्मं ह्यभिरतो न्यायतः शास्ति मेदिनीम् ॥

धर्मवित्	"தர்மவீந்தும்	जनकः नाम	ஐயகநென்பவார்
क्षत्रधर्मं	கந்திரியர்களின் தர்மத்தில்	मिथिलाधिपतिः	மிதிலைக்கு தலைவராய்
अभिरतः	சூறையற்ற பற்றுள்ள	मेदिनीं	பூமியை
वीरः	வீரமுடைய [வரும்]	न्यायतः हि	முறைப்படியே
		शास्ति	ஆண்டுவருகிறார்.

तस्य लाङ्गलहस्तस्य कर्पतः क्षेत्रमाण्डलम् । अहं किलोत्थिता भिक्षा जगतीं नृपतेः सुता ॥

तस्य नृपतेः	"அந்த மன்னர்	भिक्षा	பிசாக்குகொண்டு
क्षेत्रमाण्डलं	யாக்பூமியை	अहं	நான்
लाङ्गलहस्तस्य	கலப்பையை கையிற் கொண்டு	उत्थिता	எழுந்த
कर्पतः	உழுப்பொழுது	सुता	பெண்
जगतीं	பூமியை	किल	என்று இப்படி வேலை வதந்தி.

स मां दृष्ट्वा नरपतिर्मुष्टिविशेषतत्परः । पांसुकुण्डितसर्वाङ्गीं जनको विस्मितोऽभवत् ॥२९॥

முடிவிக்ஷே- தத்பர:	} " பிடிப்பிடி யால் மிடு க்கி ள நிகர்தில் ஆணக் தியுடனிருந்த	पांसुकुण्डितसर्वाङ्गीं	உடம்புமுழுவதும் புழு திபடிக்குள்ள
सः		அந்த	मां	என்னை
जनकः	ஆணக	दृष्ट्वा	பார்த்து
नरपतिः	மன்னர்	विस्मितः	ஆச்சர்யமடைந்தவ
		अभवत्	ஆனார். [ராக

अनपत्येन च स्नेहादङ्गमारोप्य च स्वयम् । ममेयं तनयेन्युत्तवा स्नेहा मयि निपातितः ॥

अनपत्येन	" மக்கட்டுபையில்லாத அவரால்	इयं च	இவள் தான்
स्वयं च	தயவே	तनया	மகள்
स्नेहात्	அன்பால்	दृष्टि	என்று
अङ्गं	பகுதியில்	उत्तवा	கொல்லிவிட்டு
आरोप्य	எடுத்துவைத்துக்	मयि	என்விடத்தில்
सम	எனக்கு [கொண்டு	स्नेहः	பீதி
		निपातितः	வைக்கப்பட்டது.

अन्तरिक्षे च वायुक्ता प्रति माऽमानुषी किल । एवमेतन्नरपते धर्मेण तनया तव ॥ ३१ ॥

मा प्रति	" என்னைப்பற்றி	धर्मेण	தர்மத்தால்
अन्तरिक्षे	ஆகாசத்தில்	तव	உனக்கு
अमानुषी	அசுரீரி:	तनया च	மகள் தான்' என்ற
नरपते	'மன்னவனே!	वाक्	வாக்கானது
एतन्	இது	उक्ता	கொல்லப்பட்டதாய்
एवं	இப்படித்தான்	किल	கொகவதர்தி.

ततः प्रहृष्टो धर्मात्मा पिता मे मिथिलाधिपः । अवाप्तो विपुलामृद्धिं मामवाप्य नराधिपः ॥

ततः	" அதனால்	अवाप्य	எடுத்ததென்கொண்டு
धर्मात्मा	தர்மநம்பும்	मे	எனக்கு
मिथिलाधिपः	மிதிலா திருநாடுகிய	पिता	பிதாவகி
नराधिपः	மன்னவர்	विपुलं	எதிரொளிப்பை
प्रहृष्टः	பிகவும் மகிழ்ச்சிக்கு யுகொண்டவராய்	ऋद्धिं	பெருமைவை
सां	என்னை	अवाप्तः	அடைந்தார்.

दत्ता चास्मीष्ट्वदेव्यै ज्येष्ठाय पुण्यकर्मणा । तथा संभाविता चास्मि स्मिन्धया मातृभौहृदात् ॥

पुण्यकर्मणा	" நன்வினாபுகழே புரி அடவரால்	स्मिन्धया	கொரு அன்புள்ள
ज्येष्ठाय	ஆள்த	तथा	அவ்வாறால்
इष्ट्वदेव्यै	பிரியமான தேவியி	मातृभौहृदात् च	பெற்ற தாய்கொண்ட அன்பினாலும்
अस्मि	நான் [த்தில்	संभाविता च	கொண்டாடப்பட்ட
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டேன்.	अस्मि	ஆனேன். [வளர கவும்

पतिसंयोगसुलभं वयो दृष्ट्वा तु मे पिता । चिन्तामभ्यगमद्दीनो वित्तनाशादिवाधनः॥३४॥

मे	"என்	वित्तनाशात्	உன்ன ஆஸ்தியைப்பிழை
पिता	தந்தை		முத்தகரால்
पतिसंयोगसुलभं	கணவனைச் சேருவதற்கு	इव	எப்படியோ அப்படியே,
वयः	பருவத்தை [குரிய]	दीनः तु	நீனராகவே
दृष्ट्वा	அறிந்து,	चिन्तां	பணக்கவளைவை
वाधनः	வறியலன்	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

सदृशाचापकुण्डला लोके कन्यापिता जनात् । प्रधर्षणामवाप्नोति शक्रेणापि सप्तो भुवि ॥

लोके	"உலகில்	भुवि	உலகில்
शक्रेण	இந்திரனோடு	सदृशान्	ஸமானமானவும்
सप्तः	ஸப்தானாக	अपकुण्डलात् च	தா முத்தவுமான
अपि	இருப்பிலும்	जनात्	ஐயத்தினின்றும்
कन्यापिता च	கன்னிகைக்கு தந்தை பென்றால்	प्रधर्षणां	அவமானத்தை
		अवाप्नोति	அனுபவிக்கிறான்.

तां धर्षणामदूरस्थां दृष्ट्वा चात्मनि पार्थिवः । चिन्तार्णवगतः पारं नाससादाप्सुशो यथा ॥

पार्थिवः	"மன்னர்	चिन्तार्णवगतः	சிந்தையாகிற கடலில்
आत्मनि च	தன்விஷயத்திலும்		முழுகியவராய்
तां	அப்படிப்பட்ட	आप्सुः	ஐயத்தில் முற்றிலும்
धर्षणां	அவமானத்தை		முழுகியவன்
अदूरस्थां	ஸமீபத்திலேவிரிசுப்பதாய்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
दृष्ट्वा	பனதில் கிணந்து	पारं	விசாரிவரத்தியை
		आससाद् न	காணாதிருந்தார்.

अयोनिजां हि मां ज्ञात्वा नाध्यगच्छद्विचिन्तयन् । सदृशं चानुरूपं च महीपालः पतिं मम ॥

महीपालः	"மன்னவர்	अनुरूपं च	அழகில் ஸ்திருசமான
मां	என்னை	पतिं	கணவரை [வருமானிய
अयोनिजां	அயோநிஜமாக	विचिन्तयन् हि	{ கண்டுபிடிக்க பிரயா
ज्ञात्वा	மனதில் வைத்துக்		சைப்படுவவராயிருந்
मम	எனக்கு [கொண்டு		தும்
सदृशं च	குணத்தில் ஸமானமானவரும்	अध्यगच्छन् न	காணமுடியாதிருந்தார்.

तस्य बुद्धिरियं जाता चिन्तयानस्य सन्ततम् । स्वयंवरं तनूजायाः करिष्यामीति धीमतः ॥

सन्ततं	"ஒச்சலொழுகின்ற	स्वयंवरं	ஸ்வயம்பவரத்தை
चिन्तयानस्य	கவலைப்பட்டுக்கொண்டிருக்கும்	करिष्यामि	கொடிப்பேன்
तस्य	அந்த	इति	என்ற
धीमतः	புத்திமனனுக்கு	इयं	இந்த
तनूजायाः	பெண்ணுக்கு	बुद्धिः	நிர்மானம்
		जाता	உண்டாகிறது.

महायज्ञे तदा तस्य वरुणेन महात्मना । दत्तं धनुर्शं प्रीत्या तूणी चाक्षयसायकौ ॥३९॥

महायज्ञे	"महान्नायकம்	अक्षयसायकौ	அக்ஷயமான அம்பு களையாத
तदा	எப்போது கடைபெற்ற நிகேத அப்போது	तूणी	இரண்டு அம்புரைத் தூணிகள்
तस्य	அவருக்கு	च	அவைகளோடு
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	धनुर्शं	கிறந்த கில்லும்
वरुणेन	வருணதேவனால்	दत्तम्	பரிசாக அளிக்கப் பட்டது.
प्रीत्या	பிரீதிகாரணமாய்		

असञ्चाल्यं मनुष्यैश्च यज्ञेनापि च गौरवात् । तन्न शक्ता नमयितुं स्वप्नेष्वपि नराधिपाः ॥

यज्ञेन अपि	"என்னபாடுபட்ட ஆய்	तन्	அதை
गौरवात्	மஹிமையால்	नराधिपाः	மன்னவர்கள்
मनुष्यैः	மானிடர்களால்	स्वप्नेषु अपि	கனவிலும் கூட
असञ्चाल्यं	அசைக்கமுடியாதது,	नमयितुं च	எடுத்துவைக்க
च	ஆனதால்	शक्ताः न	கவலைமடந்தவர் களும் இருந்தார்கள்.

तद्धनुः प्राप्य मे विश्वा व्याहृतं सत्यवादिना । समवाये नरेन्द्राणां पूर्वमापन्त्य पार्थिवान् ॥

पूर्वं	"முன்னே	नरेन्द्राणां	மன்னவர்களின்
तत्	அந்த	समवाये	ஸமவயில்
धनुः	தனுவை	मे	என்
प्राप्य	பெற்று	सत्यवादिना	ஸத்யவாதியான
पार्थिवान्	மன்னவர்களை	पिता	தந்தையால்
आपन्त्य	வாயடைத்து	व्याहृतम्	யிண்கண்டபடி செய்து பிடிப்பட்டது.

इदं च धनुरुद्यम्य सज्यं यः कुरुते नरः । तस्य मे दुहिता भार्या भविष्यति न संशयः ॥

यः नरः	"எந்த புருஷன்	दुहिता	பெண்
इदं धनुः उद्यम्य	இந்த கில்லை எடுத்து காணெற்றப்பட்டதாய்	भार्या	மனைவியாக
सज्यं	காணெற்றப்பட்டதாய்	भविष्यति	ஆகுமான்.
कुरुते	செய்கிறானே	संशयः	சொன்ன சொல் தவறுதல்
तस्य च	அவனுக்கே	न	என்பது கிடையாது.
मे	என்		

तच्च दृष्ट्वा धनुः श्रेष्ठं गौरवाद्भिरिसन्निभम् । अभिवाद्य नृपा जम्बुरशक्तास्तस्य तोलने ॥

नृपाः	"மன்னவர்கள்	तोलने च	எடுப்பதிலும்
भिरिसन्निभं	பர்வதத்திற்கு நிக அந்த [காண]	अशक्ताः	சக்தி இல்லாதவர்
तत्	அந்த	तस्य	அதற்கு [களாய்]
श्रेष्ठं धनुः	கிறந்த கில்லை	अभिवाद्य	ஒரு கமஸ்காரம் பண்ணிவிட்டு
दृष्ट्वा	(கேரில்) பார்த்து	जम्बुः	திரும்பிப்போய்விட்ட டர்கள்.
गौरवात्	மஹாத்மத்தால்		

सुदीर्घस्य तु कालस्य राघवोऽयं महायुतिः । विश्वामित्रेण सहितो यज्ञं द्रष्टुं समागतः ॥

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा रामः सत्यपराक्रमः ॥ ४४ ॥

सुदीर्घस्य	"வேகு	अयं रामः	இந்த ஸ்ரீராமர்
कालस्य तु	காலம்சென்ற வளவில்	विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரரோடு
राघवः	ரகுசூலத்திலவதரித்த வரும்	सहितः	கூடிவவராயும்
महायुतिः	மதுராப்ரதாபகாஸியும்	भ्राता	தம்பியாகிய
सत्यपराक्रमः	{ உண்மையான பராக்கிர மம் படைத்தவரு மாகிய	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடனும்
		यज्ञं	யாகத்தை
		द्रष्टुं	பார்க்க
		समागतः	எழுந்தருளினார்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा मम पित्रा सुपूजितः । शोवाच पितरं तत्र राघवौ रामलक्ष्मणौ ॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவாகிய	तत्र	அப்பொழுது
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	पितरं	தந்தைக்கு
मम	எனது	राघवौ	ரகுசூலத்தவர்களாக கிய
पित्रा	தகப்பனாரால்	रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களைப்பற்றி
सुपूजितः	{ நன்கு பூஜிக்கப்பட்டு வேண்டப்பட்டவ ராய்	शोवाच	இக்கணமுரைத்தார்:

सुतो दशरथस्येभौ धनुर्दर्शनकाक्षिणौ । धनुर्दर्शय रामाय राजपुत्राय दैविकम् ॥ ४६ ॥

हमौ	"இவ்விருவர்கள்	दैविकं	தேவஸம்பந்தமான
दशरथस्य	தசரதரின்	धनुः	வில்லை
सुतो	சைமந்தர்கள்.	राजपुत्राय	இளவரசராகிய
धनुर्दर्शनकाक्षिणौ	வில்லைப்பார்க்க ஆண்க ப்படுகிறார்கள்.	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शय	காண்பியும்.

इत्युक्तस्तेन विभेण तदनुः समुपानयन् । ॥ ४७ ॥

इति	"இவ்வந்தமாய்	उक्तः	ஆகஸூபிக்கப்பட்ட
तेन	அந்த	तत्	அந்த [அவர்
विभेण	முனிவரால்	धनुः	வில்லை
		समुपानयन्	எடுத்துவரச்செய்தார்.

निमेषान्तरमात्रेण तदानम्य स वीर्यवान् । ज्यां समारोप्य झटिति पूरयामास वीर्यवत् ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானாகிய	वीर्यवत्	காற்பலித்தி பெறுகிற வண்ணமாய்
सः	அவர்	ज्यां	நாளை
निमेषान्तरमात्रेण	ஒருகணப்பொழுதி ஊன்றே	समारोप्य	ஏற்றி
तत्	அதை	झटिति	சடக்கென
भानम्य	வணைத்து	पूरयामास	டக்காரம்பண்ணினார்.

तेन पूर्यता वेगान्मध्ये भद्रं द्विधा धनुः । तस्य शब्दोऽभवद्भीमः पतितस्याग्नेरिव ॥४९॥

मध्ये	"மத்தியத்தில்	पतितस्य	முறிந்ததுள்முந்த
वेगात्	வேண்டிய வலுக்களை	तस्य	அதன்
पूर्यता	தொடுத்த	शब्दः	ஒலி
तेन	அவரால்	अग्नेः	இடியினது
धनुः	வில்	इव	எப்படியோ அப்படி
द्विधा	இருதூண்டாக	भीमः	பயக்கரானய்
भद्रं	முறிந்தது.	अभवत्	நிகழ்ந்தது.

ततोऽहं तत्र रामाय पित्रा सत्याभिसन्धिना । निश्चिता दातुमुद्यम्य जलभाजनमुत्तमम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	उद्यम्य	எகயிலெடுத்தும்
तत्र	அங்கிடத்திலேயே	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सत्याभिसन्धिना	ஸத்தியஸந்தரங்கிய	दातुं	பாணிக்கிரகணம்செய்துகொடுப்பதற்கு
पित्रा	தந்தையால்	अहं	நான்
उत्तमं	சிறந்த	निश्चिता	நிச்சயிக்கப்பட்டேன்.
जलभाजनं	தீர்த்தபாந்திரத்தை		

दीयमानां न तु तदा प्रतिजयाह राघवः । अविज्ञाय पितुश्छन्दमयोध्याधिपतेः प्रभोः ॥

राघवः	"ஸ்ரீராமர்	अयोध्याधिपतेः	அயோத்தியன்னைருமாய
तदा तु	அப்பொழுதே	पितुः	தந்தையின்
दीयमानां	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப்படும் என்கை	छन्दं	திருவுளத்தை
प्रभोः	பிரபுவும்	अविज्ञाय	அறிந்துகொள்ளாமல்
		प्रतिजयाह न	உக்கிரர்களில்லை.

ततः श्वशुरमामन्त्र्य वृद्धं दशरथं नृपम् । मम पित्रा त्वहं दत्ता रामाय विदितात्मने ॥५२॥

वृद्धं	"பெரியவரும்	पिता	தந்தையால்
श्वशुरं तु	யாமனருமாய	विदितात्मने	மெளம்புகழ்பெற்றவ
दशरथं	தசரத	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு [ராமிய
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	अहं	நான்
आमन्त्र्य	வரலவைமுந்து	दत्ता	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப்பட்டேன்.
ततः	அதன்பின்னர்		
मम	எனது		

मम चैवानुजा साध्वी ऊर्मिला प्रियदर्शना । भार्यायै लक्ष्मणस्यापि पित्रा दत्ता मम स्वयम् ॥

मम	"எனது	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
अनुजा अपि	தங்கையும்	स्वयं	தானே
साध्वी एव	புண்ணியர்தமாவும்	भार्यायै	தர்மபத்தினியாக
प्रियदर्शना च	கட்டழகியுமான	दत्ता	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப்பட்டாள்.
ऊर्मिला	மார்பினையென்பவள்		
मम पिता	எனது தந்தையால்		

एवं दत्ताऽस्मि रामाय तदा तत्र स्वयंवरे । अनुरक्तास्मि धमेण पतिं वीर्यवतां वरम् ॥

एवं	" இப்படியாய்	वीर्यवतां	வீரர்களுள்
तत्र स्वयंवरे	அந்தஸ்வயம்பரத்	वरं	உத்தமரான
तदा	அப்பொழுது	पतिं	கணவரிடத்தில்
अस्मि	நான்	धमेण	தர்மப்படி
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्मि	நான்
वृत्ता	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.	अनुरक्ता	அனுராகமுடையவ ளாயிருக்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 6690

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 4335



एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—आर्णव्युत्पत्तेश्चैव तदा तत्र तदा ॥ १२९ ॥

श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः—श्रीरामो तन्दण्डकारण्यम् गतवान् ।

अनसूया तु धर्मज्ञा श्रुत्वा तां महतीं कथाम् । पर्यष्वजत बाहुभ्यां शिरस्याघ्राय मैथिलीम् ॥

धर्मज्ञा	தர்மத்தனதயறிந்த	मैथिली	மீதைையை
अनसूया	அனனூயை	शिरसि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
तु	இப்பொழுது	बाहुभ्यां	இரு திருக்கரங்களா லும்
तां	அந்த	पर्यष्वजत	கட்டியணைத்துக் கொண்டனர்.
महतीं	புண்ணிய		
कथां	கதைையை		
श्रुत्वा	கேட்டு		

व्यक्ताक्षरपदं चित्रं भाषितं मधुरं त्वया । यथा स्वद्वरं वृत्तं तत्सर्वं च श्रुतं मया ॥ २ ॥

स्वद्वरं	" ஸ்வயம்பர	मधुरं	இனிமையாய்
वृत्तं	விருத்தாந்தம்	चित्रं	சமந்தகாமாய்
यथा	நடைபெற்றவன் ணமே	भाषितं	சொல்லப்பட்ட
त्वया	உன்னால்	तत्	அந்த
व्यक्ताक्षरपदं	ஸ்பஷ்டமாகிய வர்ண பதங்களையுடையதாய்	सर्वं च	எல்லாமும்
		मया	என்னால்
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

रमेऽहं कथया ते तु हृदं मधुरभाषिणि ॥ ३ ॥

मधुरभाषिणि	" மதுரமாய்ப் பேசு பவனே!	कथया	கதையால்
अहं	நான்	हृदं	மிகவும்
ते	உனது	तु	இப்பொழுது
		रमे	மகிழ்கின்றேன்.

रविरस्तं गतः श्रीमानुषोद्य रजनीं शिवाम् । दिवसं प्रतिकीर्णानामाहारार्थं पत्रिणाम् ॥
 सन्ध्याकाले निलीनानां निद्रार्थं श्रूयते ध्वनिः ॥ ४ ॥

शिवां	" புண்ணிய	प्रतिकीर्णानां	அக்கங்கு திரிந்தவைகளும்
रजनीं	இரவை	सन्ध्याकाले	மாலைப்பொழுதில்
उषोद्य	இருக்கச்செய்து	निद्रार्थं	உறங்குவதன்பொருட்டு
श्रीमान्	தேஜோவானான	निलीनानां	கட்டில்வந்து மறைந்துகொண்ட
रविः	சூரியபகவான்	पत्रिणां	பகற்களுடைய
अस्तं गतः	அஸ்தமயமானார்.	ध्वनिः	தொனி
आहारार्थं	இரைக்காக	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
दिवसं	பகலில்		

एते चाप्यभिषेकार्द्रा मुनयः कलशोद्यताः । सहिता उपवर्तन्ते सलिलापुत्रवल्कलाः ॥५॥

एते	" இடேதா	सलिलापुत्रवल्कलाः	சரமரவரியணிக்தவர்
मुनयः अपि	முனியர்களும்		களாய்
सहिताः	ஒன்றுகூடி	कलशोद्यताः च	கையில் கலசமேந்தி
अभिषेकार्द्राः	ஸ்னானம் செய்தவர்	उपवर्तन्ते	வருகின்றார்கள்.

ऋषीणामग्निहोत्रेषु हुतेषु विधिपूर्वकम् । कपोताङ्गारुणो धूमो दृश्यते पवनोद्गतः ॥ ६ ॥

ऋषीणां	" ரிஷிகளுடைய	धूमः	புகையானது
विधिपूर्वकं	விதிப்படி	पवनोद्गतः	காத்தினால் கிளப்பப்பட்டு
अग्निहोत्रेषु	அக்னிதேவாந்திர	कपोताङ्गारुणः	புருவின்வயிற்பொல்
	க்கள்	दृश्यते	கிவர்து
हुतेषु	தேறாமம் செய்யப்படுகையில்		காணப்படுகிறது.

अल्पपर्णा हि तरवो घनीभूताः समन्ततः । विप्रकृष्टेऽपि देशेऽस्मिन्न प्रकाशन्ति वै दिशः॥

विप्रकृष्टे	" அடர்ந்தபிரதேசங்களிலுள்ளெட்டாக்காலி	अल्पपर्णाः	கொஞ்சம்களைபுடைய
अस्मिन्	இந்த [விருக்கும்]	तरवः हि	மரங்களும்
देशे अपि	பிரதேசத்திலும்	समन्ततः	எங்கும்
दिशः वै	திக்குகள்	घनीभूताः	கடர்ந்தவைபோலிருக்கின்றன.
प्रकाशन्ति न	விளங்கா திருக்கின்றன.		

रजनीचरसन्धानि प्रचरन्ति समन्ततः । तपोवनमृगा ह्येते वेदितीर्थेषु शेरते ॥ ८ ॥

रजनीचरसन्धानि	" இரவில் திரியும்	तपोवनमृगाः हि	தட்பாவனமிருகங்களும்
समन्ततः	எங்கும் [கிடைக்கக்	वेदितीर्थेषु	ஆதரமபிரதேசங்களில்
प्रचरन्ति	திரிகின்றன.	शेरते	படுத்திருக்கின்றன.
एते	இந்த		

संप्रवृत्ता निशा सीते नक्षत्रसमलङ्कृता । ज्योत्स्नाप्रावरणश्चन्द्रो दृश्यतेऽभ्युदितोऽम्बरे ॥

सीते	" वरीशे,	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
नक्षत्रसमलङ्कृता	நக்சத் திரங்கனாலழகுந்துகிளக்கும்	चन्द्रः	சந்திரன்
निशा	இரவு	अभ्युदितः	உதித்து
संप्रवृत्ता	வந்தது.	ज्योत्स्नाप्रावरणः	நிலவுபேர்த்து
		दृश्यते	கிளங்குகிறது.

गम्यतामनुजानामि रामस्यानुचरी भव । कथयन्त्या हि मधुरं त्वयाऽहं परितोषिता।।१०।।

मधुरं	" இனிமையாய்	अनुचरी हि	திருவுளம்கொணுது
कथयन्त्या	வார்த்தை சொல்லிய	भव	நடப்பவளாகவே
त्वया	உன்னால்	मधुरं	இருப்பாயாக,
अहं	நான்	रामतां	நீ செல்லலாம்.
परितोषिता	மகிழ்ச்சிக்கப்பட்டேன்.	अनुजानामि	நான் கிடைக்கொடுக்கிறேன்.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

अलङ्कुरु च तावच्चं प्रत्यक्षं यम मैथिलि । प्रीतिं जनय मे वत्से दिव्यालङ्कारशोभिनी ॥

मैथिलि	" वरीशे !	वत्से	குமுந்தாய்!
सम	எனது	दिव्यालङ्कार-	} திவ்யாலங்காரம்
प्रत्यक्षं	முன்னிலையில்	शोभिनी		} பெற்ற கிளங்குகிற
त्वं	நீ	मे	எனக்கு [வளாய்
तावत् च	இப்பொழுதே	प्रीतिं	மனச்சந்துக்டியை
अलङ्कुरु	அலங்கரித்துக்கொள்.	जनय	கிளைகி."

सा तदा समलङ्कृत्य सीता सुरसुतोपमा । प्रणम्य शिरसा तस्यै रामं त्वभिमुखी ययौ ॥

सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணை	तस्यै	அவளுக்கு
सा	அந்த [சிகர்த்த	शिरसा प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி வணக்கி
सीता	வரிசை	तु	அதன் பின்னர்
तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
समलङ्कृत्य	அலங்கரித்துக் கொண்டு	अभिमुखी	நோக்கி
		ययौ	சென்றாள்.

तथा तु भूषितां सीतां ददर्श वदतां वरः । राघवः प्रीतिदानेन तपस्विन्या जहर्ष च ॥

वदतां वरः	பேசவில் வல்ல	ददर्श	கவனித்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विन्या	தாபசியால்
सीतां	வரிசையை	प्रीतिदानेन च	{ அன்பாலளிக்கப்பட்ட
तथा तु	அப்படியெல்லாம்			தேனும்காரணத்தால்
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பெற்றி குப்பவளாய்	जहर्ष	உள்ளம்பூரித்தார்.

न्यवेदयत्ततः सर्वे सीता रामाय मैथिली । प्रीतिदानं तपस्विन्या वसनाभरणस्रजाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	वसनाभरणस्रजां	ஆடையாபரணம், மாணியிவைகளை
मैथिली	மிதிலைமன்னரின்	प्रीतिदानं	அன்பாஸளிக்குப்பட்ட வெகுமதியாக
	திருமகனான	सर्वे	எல்லாவற்றையும்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तपस्विन्या	தாபசியால்	न्यवेदयत्	தெரிவித்தான்.

प्रहृष्टस्त्वभवद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मैथिल्याः सत्क्रियां दृष्ट्वा मानुषेष्वतिदुर्लभाम् ॥

महारथः	பெரும் போரீர	दृष्ट्वा	கவனித்து
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய	तु	அதனால்
मैथिल्याः	வலைதக்கு	प्रहृष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்டவ
सत्क्रियां	செய்யப்பட்டுள்ள உபகாரத்தை		ராக
मानुषेषु	மானிடர்கள் விஷயத் தில்	अभवत्	ஆயினர்.
		लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		च	அகவனமே
			மகிழ்ச்சி.

ततस्तां शर्वरीं प्रीतः पुण्यां शशिनिभाननः । अर्चितस्तापसैः सिद्धैस्वास रघुनन्दनः ॥

शशिनिभाननः	சந்திரனையொத்த திரு முகமண்டலமுடைய	अर्चितः	கொண்டடப்பட்டு
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	प्रीतः	மனத்துப்புகொண்ட
ततः	பிறகு	तां	அந்த [வாய்
तापसैः	தபசிகளாலும்,	पुण्यां	புண்ணிய
सिद्धैः	சித்தர்களாலும்	शर्वरीं	இரவை
		रवास	கழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायामभिषिच्य हुताग्निकान् । आपृच्छेतां नरव्याघ्रौ तापसान्वनगोचरान् ॥

नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்கள்	हुताग्निकान्	தோயம்செய்து முடித்த
तस्यां	அந்த [ருவர்களும்	वनगोचरान्	வனவாஸிகளாகிய
रात्र्यां	இரவு	तापसान्	தபஸ்களை
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	आपृच्छेताम्	போகவிடைகேட்டார் கள்.
अभिषिच्य	ஸ்னானம்செய்து		

तावूचुस्ते वनचरास्तापसा धर्मचारिणः । वनस्य तस्य सञ्चारं राक्षसैः समभिप्लुतम् ॥१८॥

ते	அந்த	वनस्य	வனத்தினுடைய
धर्मचारिणः	தர்மாளங்காரன முடைய	राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்
		समभिप्लुतं	எக்குபார்த்தாலு மேற்படும்
वनचराः	வனவாஸிகளாகிய	सञ्चारं	ஆபத்தை
तापसाः	தபவரிகள்	उचुः	பின்வருமாறு தெரிவி த்தார்கள்:
तौ	அவ்விருவரிடத்திலும்		
तस्य	அந்த		

रक्षांसि पुरुषादानि नानारूपाणि राघव । वसन्त्यस्मिन्महारण्ये व्यालाश्च रुधिराशनाः ॥

राघव	"श्रीराम!	रक्षांसि	அரக்கர்களுக்கும்
अरिमन्	இந்த	रुधिराशनाः	இரத்தத்தையறுஞ்சும்
महारण्ये	பெருங்காணகத்தில்		சும்.
पुरुषादानि	மனிதர்களைத்தின்னும்	व्यालाः च	துஷ்டர்களுக்கும்
नानारूपाणि	பலவகை	वसन्ति	வவளிக்கின்றார்கள்.

उच्छिष्टं वा प्रमत्तं वा तापसं धर्मचारिणम् । अदन्त्यस्मिन्महारण्ये तान्निवारय राघव ॥

राघव	"श्रीराम!	धर्मचारिणं	தர்மனுஷ்டானமு
अरिमन्	இந்த	तापसं	தபஸியை [டைய
महारण्ये	பெருங்காணகத்தில்	अदन्ति	தின்னின்றார்கள்.
उच्छिष्टं वा	அசுசியாகவோ	तान्	அவர்களை
प्रमत्तं वा	அஜாக்கிரதையாக	निवारय	விலக்கியருளவேண்டும்.

एष फण्या महर्षीणां फलान्याहरतां वने । अनेन तु वनं दुर्गं गन्तुं राघव ते क्षमम् ॥२१॥

राघव	"श्रीराम!	महर्षीणां	மகரிஷிகளுடையது.
एषः	இதோகிருக்கும்	दुर्गं वनं	அடர்ந்த காணகத்தில்
फण्याः तु	பாததான்	अनेन	இவ்வழியாகவே
वने	வனத்தில்	गन्तुं	போவதற்கு
फलानि	பழக்களை	ते	உனக்கு
आहरतां	கொண்டுவரும்	क्षमम्	ஏற்றதாகும்."

इतीव तैः प्राञ्जलिभिस्तपस्विभिर्द्विजैः कृतस्वस्त्ययनः परन्तपः ।

वनं सभार्यः प्रविवेश राघवः सलक्ष्मणः सूर्य इवाभ्रमण्डलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத்தடிக்	तपस्विभिः	தபஸிகளால்
राघवः	श्रीरामர் [கச்செய்யும்	द्विजैः	அந்தணர்களால்
सलक्ष्मणः	வசந்தமணிரோடும்	कृतस्वस्त्ययनः	ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற
सभार्यः	மனைகியோடும்	वनं	காணகத்துள், [வராய்
तैः	அவர்களால்	अभ्रमण्डलं	மேகமண்டலத்தில்
इति इव	இவ்வண்ணம் கூறி	सूर्यः इव	சூர்யபகவான்போல்,
प्राञ्जलिभिः	அஞ்சலிசெய்த	प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकः 6712

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 4357

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे नवमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

इति श्रीमद्रामायणे अयोध्याकाण्डं समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं आरण्यकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥



॥ शुद्धिपत्रम् ॥

i) श्लोकेषु

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पादम्	अवयवम्	सुवयवम्
76	59	4	2	रघुनन्दनम्	रघुनन्दनः
208	75	38	2	विभृथा	विभृथा
209	75	46	1	पितृणां	पितृणां
272	87	22	1	पृष्टे	पृष्टे
327	95	12	2	अतिरोहन्ति	अधिरोहन्ति

ii) अन्वयाथेषु

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अवयवम्	सुवयवम्
147	67	36	2	किञ्चनः	किञ्चन
154	69	10	1	अवःशिराः	अवःशिराः
251	83	16	1	केकया श्रीकंक	केकया श्रीकंक
310	92	25	1	स्वर्गं	स्वर्गं गतः
334	96	26	1	सहृद्वेः	सहृद्वे
458	113	19	1	श्रीमाम्	श्रीमान्



